

OLD NORSE SERIES · VOLUME 2

EGIL'S SAGA

Egils saga Skalla-Grímssonar

Egil's Saga

The Life of Egil Skalla-Grímsson, Viking and Poet

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

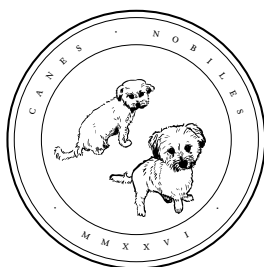


CANES NOBILES • MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
Third edition, 2026

The source text is in the public domain



Volume 2 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather than the classical orthography of the Íslenzk fornrit editions: ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice. The verses keep the edition's own forms, which are not always the prose forms beside them; there the older -sk stands. Three asterisks mark a gap in the manuscript and are glossed as a lacuna.

CONTENTS

I · Kveld-Úlfr	9
II · Ölvir and Sólveig	12
III · Haraldr Takes the Kingdom	13
IV · King Haraldr's Conquests	17
V · The King Sends Word to Kveld-Úlfr	21
VI · Þórólfr and His Father	25
VII · Björgólfr and Hildiríðr	28
VIII · Þórólfr Becomes the King's Man	32
IX · Hafsfjörðr, and Þórólfr's Marriage	38
X · Þórólfr's Journey and His State	46
XI · Þórólfr Feasts the King	48
XII · Hildiríðr's Sons Slander Þórólfr	51
XIII · Þorgils Brings the Tribute	57
XIV · Þórólfr and King Faravið	61
XV · The Slander Renewed	65
XVI · Hildiríðr's Sons Get Þórólfr's Office	66
XVII · Þórólfr's Provisioning	72

XVIII · Þórólfr's England Ship Taken	77
XIX · Þórólfr Harries	82
XX · Skalla-Grímr's Marriage	87
XXI · The Attack on Þórólfr	89
XXII · The Fall of Þórólfr Kveld-Úlfsson	91
XXIII · The Killing of Hildiríðr's Sons	101
XXIV · Kveld-Úlf's Grief	105
XXV · Skalla-Grímr Before the King	110
XXVI · Duke Guttormr's Sons	118
XXVII · Kveld-Úlf's Revenge and Death	121
XXVIII · Skalla-Grímr Takes Land	129
XXIX · Skalla-Grímr's Industry	133
XXX · Yngvarr Comes Out	136
XXXI · Skalla-Grímr's Children	141
XXXII · Björn Carries Off Þóra	146
XXXIII · Björn Winters at Borg	151
XXXIV · Skalla-Grímr Rebukes Björn	154
XXXV · Ásgerðr Born; Þórólfr Goes Abroad	157
XXXVI · Eiríkr Takes the Karfi	160
XXXVII · The Bjarmaland Voyage	166
XXXVIII · Þórólfr Comes Out	169
XXXIX · Geirr Marries Þórunn	173
XL · The Ball-Games; Egill Goes Abroad	175
XLI · Egill and Arinbjörn	184
XLII · Þórólfr Marries Ásgerðr	186

XLIII · The Journeys of Ölvir and Egill	188
XLIV · Egill Kills Atleyjar-Bárðr	191
XLV · Þórir Wins a Settlement for Egill	197
XLVI · Þórólfr and Egill Harry in Kurland	203
XLVII · The Landing at Lund	211
XLVIII · Egill Winters with Arinbjörn	214
XLIX · Þorvaldr Killed, and Egill's Revenge	221
L · King Aðalsteinn	228
LI · King Óláfr of Scotland and the Earls	230
LII · The Gathering of the Hosts	232
LIII · The Battle	243
LIV · The Battle Again; Þórólfr's Fall	249
LV · Egill Buries Þórólfr	255
LVI · Egill's Marriage and Inheritance Claim	265
LVII · Berg-Önundr Killed, and the Scorn-Pole	290
LVIII · The Death of Skalla-Grímr	306
LIX · Egill's Voyage to England	311
LX · Egill Delivers the Head-Ransom	324
LXI · Egill's Life Is Given Him	340
LXII · Egill Goes to Norway	344
LXIII · Egill and Þorsteinn Before the King	348
LXIV · Egill Kills Ljótr the Pale	352
LXV · Egill Kills Atli the Short	365

LXVI · The Children of Egill and Ásgerðr	372
LXVII · Egill's Last Voyage Abroad	374
LXVIII · Arinbjörn Pays for Ljótr's Lands	378
LXIX · Arinbjörn and Egill Go Harrying	383
LXX · The Journey to Vermaland	389
LXXI · Egill Meets Ármóðr Beard	395
LXXII · Egill Comes to Þorfinnr	404
LXXIII · Egill Comes to Álfr the Farmer	409
LXXIV · Egill Collects the Tribute	412
LXXV · Egill and His Men Kill Twenty-Five	416
LXXVI · The Tribute Brought, and Iceland	424
LXXVII · The Thralls of Ketill gufa	428
LXXVIII · Sonatorrek and Arinbjarnarkviða	432
LXXIX · Þorsteinn Egilsson and His Children	481
LXXX · Steinarr Grazes Þorsteinn's Land	485
LXXXI · The Killing of Þrándr, and the Suit	491
LXXXII · Egill's Judgment	504
LXXXIII · Steinarr Waits for Þorsteinn	507
LXXXIV · Þorsteinn Drives Steinarr Away	511
LXXXV · The Death of Egill Skalla-Grimsson	517
LXXXVI · Egill's Bones	525
LXXXVII · The Kin of the Mýramenn	526

Af Kveld-Úlfi búanda

I • KVELD-ÚLFR

Úlfr, grandson of Úlfr the Fearless, is so great and strong that no man is his match, and he goes raiding with Berðlu-Kári before settling to his farms. Because he grows surly every evening and men say he is a shape-shifter, he is called Kveld-Úlfr, Evening-Wolf. His two sons are Þórólfr, handsome and open-handed, and Grímr, black and ugly like his father and the greatest of smiths.

Úlfr hét maðr, sonr Bjálfa ok Hallberu, dóttur Úlfs ins
Úlf was-called a-man son of-Bjálfi and of-Hallbera daughter of-Úlf the
óarga. Hon var systir Hallbjarnar hálftröls í Hrafnistu, föður
Fearless She was sister of-Hallbjorn Half-troll in Hrafnista father
Ketils hængs. Úlfr var maðr svá mikill ok sterkr, at eigi váru
of-Ketil Salmon Úlf was a-man so great and strong that not were
hans jafningjar. En er hann var á unga aldri, lá hann í
his equals But when he was at young age lay he on
víkingu ok herjaði. Með honum var í félagsskap sá maðr, er
viking and barried With him was in fellowship that man who
kallaðr var Berðlu-Kári, göfugr maðr ok inn mesti afreksmaðr
called was Berðla-Kari noble a-man and the greatest man-of-prowess
at afli ok áræði. Hann var berserkr. Þeir Úlfr áttu
in strength and daring He was a-berserk They Úlf(-and-his) had
einn sjóð báðir, ok var með þeim in kærsta vinátta.
one purse both and was between them the dearest friendship
En er þeir réðust ór hernaði, fór Kári til bús síns í Berðlu.
But when they parted from harrying went Kari to farm his in Berðla
Hann var maðr stórauðigr. Kári átti þrjú börn. Hét sonr
He was a-man very-wealthy Kari had three children Was-called son
hans Eyvindr lambi, annarr Ölvir hnúfa, dóttir hans hét
his Eyvind Lamb (the)-second Olvir Hnufa daughter his was-called

Salbjörg. Hon var kvenna vænst ok skörungur mikill. Hennar

Salbjörg She was of-women fairest and a-paragon great Of-her

fekk Úlfr. Fór hann þá ok til búa sinna. Úlfr var maðr auðigr

got Ulf Went he then also to farms his Ulf was a-man wealthy

bæði at löndum ok lausum aurum. Hann tók lends manns rétt,

both in lands and loose monies He took landed man's right

svá sem haft höfðu langfeðgar hans, ok gerðist maðr ríkr.

so as held had forefathers his and became a-man powerful

Svá er sagt, at Úlfr var bússylumaðr mikill. Var þat

So is said that Ulf was a-household-manager great Was that

siðr hans at rísa upp árdegis ok ganga þá um sýslur

custom his to rise up early-in-the-day and walk then about works

manna eða þar, er smiðir váru, ok sjá yfir fénað sinn ok

of-men or there where smiths were and look over livestock his and

akra, en stundum var hann á tali við menn, þá er ráða

fields but at-times was he in talk with men those who counsel

hans þurftu. Kunni hann til alls góð ráð at leggja, því

his needed Knew-how he to all good counsels to lay because

at hann var forvitri. En dag hvern, er at kveldi leið,

that he was foreseeing-wise But day each when to evening drew

þá gerðist hann styggr, svá at fáir menn máttu orðum

then became he surly so that few men might with-words

við hann koma. Var hann kveldsvæfr. Þat var mál manna,

with him come Was he evening-sleepy That was talk of-men

at hann væri mjök hamrammr. Hann var kallaðr Kveld-Úlfr.

that he was much shape-strong He was called Kveld-Ulf

Þau Kveld-Úlfr áttu tvá sonu. Hét inn ellri Þorólf, en

They Kveld-Ulf(-and-she) had two sons Was-called the elder Thorolf but

inn yngri Grímr. En er þeir óxu upp, þá váru þeir báðir

the younger Grim But when they grew up then were they both

menn miklir ok sterkir, svá sem faðir þeirra var. Var Þorólf

men great and strong so as father their was Was Thorolf

manna vænstr ok gerviligastr. Hann var líkr móðurfrændum
of-men handsomest and most-accomplished He was like to-mother's-kinsmen
 sínum, gleðimaðr mikill, örr ok ákafamaðr mikill í
his a-man-of-cheer great open-handed and a-man-of-vehemence great in
 öllu ok inn mesti kappsmaðr. Var hann vinsæll af öllum
all and the greatest a-man-of-eagerness Was he popular by all
 mönnum. Grímr var svartr maðr ok ljótr, líkr feðr sínum
men Grim was black a-man and ugly like to-father his
 bæði yfirlits ok at skaplyndi. Gerðist hann umsýslumaðr
both in-looks and in temper Became he a-man-of-affairs
 mikill. Hann var hagr maðr á tré ok járn ok gerðist inn
great He was skilled a-man at wood and iron and became the
 mesti smiðr. Hann fór ok oft um vetrum í síldfiski
greatest a-smith He went also often in winters in herring-fishing
 með lagnarskútu ok með honum húskarlar margir.

with a-net-boat and with him house-carls many
 En er Þórólfr var á tvítugs aldri, þá bjóst hann í
But when Thorolf was at twenty-years' age then made-ready he for
 hernað. Fekk Kveld-Úlfr honum langskip. Til þeirar ferðar
harrying Got Kveld-Ulf him a-longship For that journey
 réðust synir Berðlu-Kára, Eyvindr ok Ölvir, — þeir
engaged-themselves sons of-Berdla-Kari Eyvind and Olvir they
 höfðu lið mikit ok annat langskip, — ok fóru um
had a-company great and another longship and went in
 sumarit í víking ok öfluðu sér fjár ok höfðu
the-summer on viking and gained for-themselves of-wealth and had
 hlutskipti mikit. Þat var nökkur sumur, er þeir lágu í
booty great That was some summers that they lay on
 víking, en váru heima um vetrum með feðrum sínum. Hafði
viking but were at-home in winters with fathers their Had
 Þórólfr heim marga dýrgripi ok færði föður sínum ok móður.
Thorolf home many costly-things and brought to-father his and to-mother

Var þá bæði gott til fjár ok mannvirðingar. Kveld-Úlfr

Was then both good for wealth and man's-honor Kveld-Ulf

var þá mjök á efra aldri, en synir hans váru rosknir.

was then much at later age but sons his were grown

Frá Ölvi ok Sólveigu

II · ÖLVIR AND SÓLVEIG

Auðbjörn is king over Firðafylki, and Atli the Slender is earl at Gaular. At an autumn sacrifice Ölvir hnúfa sees Atli's daughter Sólveig and asks for her, but the earl thinks him no match and refuses. Ölvir makes many love-poems about her and gives up raiding, while Þórólfr and Eyvindr lambi stay on their war-expeditions.

Auðbjörn hét þá konungr yfir Firðafylki. Hróaldr hét

Auðbjörn was-called then king over Firðafylki Hroald was-called

jarl hans, en Þórir sonr jarlsins.

earl his but Thorir son of-the-earl

Þá var Atli inn mjóvi jarl. Hann bjó á Gaulum. Hans

Then was Atli the Slender earl He dwelt at Gaular His

börn váru þau Hallsteinn, Hólmsteinn, Hersteinn ok

children were these Hallstein Holmstein Herstein and

Sólveig in fagra.

Solveig the Fair

Þat var á einu hausti, at fjölmennt var á Gaulum at

That was on one autumn that a-throng was at Gaular at

haustblóti. Þá sá Ölvir hnúfa Sólveigu ok gerði sér

the-autumn-sacrifice Then saw Olvir Hnúfa Solveig and made for-himself

um títt. Síðan bað hann hennar, en jarlinum

about-(her) a-pressing-matter Then asked he for-her but to-the-earl

þótti manna munr ok vildi eigi gifta hana. Síðan

seemed of-men difference and would not give-in-marriage her Then

orti Ölvir mörg mansöngskvæði um hana. Svá mikit
composed Olvir many love-poems about her So much
 gerði Ölvir sér um Sólveigu, at hann lét af herförum,
made Olvir for-himself about Solveig that he left off war-journeys
 ok váru þá í herförum Þorólfr ok Eyvindr lambi.
and were then on war-journeys Thorolf and Eyvind Lamb

Haraldr tók ríki

III · HARALDR TAKES THE KINGDOM

Haraldr, son of Hálfðan the Black, swears not to cut or comb his hair until he is sole king of Norway, and men call him Haraldr lúfa. He wins Þrándheimr, Naumudalr, and Mæri in turn. Sölvi klofi asks Arnviðr of Sunnmæri for help, and Auðbjörn calls out his levy; but when Auðbjörn's summons reaches Kveld-Úlfr he answers that he will sit at home.

Haraldr, sonr Hálfðanar svarta, hafði tekit arf eftir föður
Harald son of-Halfðan (the)-Black had taken inheritance after father
 sinn í Vík austr. Hann hafði þess heit strengt at láta eigi
his in Vik east He had of-this vow sworn to let not
 skera hár sitt né kemma, fyrr en hann væri einvaldskonungur
cut hair his nor comb sooner than he were sole-king
 yfir Nóregi. Hann var kallaðr Haraldr lúfa. Síðan barðist
over Norway He was called Harald Shock-head Then fought
 hann við þá konunga, er næstir váru, ok sigraði þá, ok
he with those kings who nearest were and overcame them and
 eru þar langar frásagnir. Síðan eignaðist hann Upplönd.
are there long tales Then took-possession he the-Upplands
 Þaðan fór hann norðr í Þrándheim ok átti þar margar
Thence went he north into Thrandheim and had there many
 orrostur, áðr hann yrði einvaldi yfir öllum Þrændalögum.
battles before he became sole-ruler over all Thraendalog

Síðan ætlaðist hann at fara norðr í Naumudal á hendr
Then intended he to go north into Naumudal against hands
 þeim bræðrum, Herlaugi ok Hrollaugi, er þá váru konungar
those brothers Herlaug and Hrollaug who then were kings
 yfir Naumudal. En er þeir bræðr spurðu til ferðar hans,
over Naumudal But when those brothers learned of journey his
 þá gekk Herlaugr í haug þann með tólfta mann, er áðr
then went Herlaug into howe that with twelfth man which before
 höfðu þeir gera látit þrjá vetr. Var síðan haugrinn afr lokinn.
had they make caused three winters Was then the-howe again closed
 En Hrollaugr konungr veltist ór konungdómi ok tók
But Hrollaug king turned-himself from kingship and took
 upp jarls rétt ok fór síðan á vald Haralds konungs ok gaf
up earl's rank and went then into power of-Harald king and gave
 upp ríki sitt. Svá eignaðist Haraldr konungr Naumdælafylki
up realm his So took-possession Harald king Naumdaelafylki
 ok Hálogaland. Setti hann þar menn yfir ríki sitt.
and Halogaland Set he there men over realm his
 Síðan bjóst Haraldr konungr ór Þrándheimi með
Then made-ready Harald king from Thrandheim with
 skipaliði ok fór suðr á Mæri, átti þar orrostu við Húnþjóf
a-ship-force and went south to Maeri had there battle with Hunthjof
 konung ok hafði sigr. Fell þar Húnþjófr. Þá eignaðist
king and had victory Fell there Hunthjof Then took-possession
 Haraldr konungr Norðmæri ok Raumsdal.
Harald king North-Maeri and Raumsdal
 En Sölvi klofi, sonr Húnþjófs, hafði undan komizt, ok fór
But Solvi Cleaver son of-Hunthjof had away got and went
 hann á Sunnmæri til Arnviðar konungs ok bað hann sér
he to South-Maeri to Arnvid king and asked him for-himself
 fulltings ok sagði svá: “Þótt þetta vandræði hafi nú borit
of-support and said thus Though this trouble has now borne

oss at hendi, þá mun eigi langt til, at sama vandræði
to-us to hand then will not long off until the-same trouble
 mun til yðvar koma, því at Haraldr, ætla ek, at skjótt
will to you come because that Harald think I that swiftly
 mun hér koma, þá er hann hefir alla menn þrælkat ok
will here come then when he has all men enthrallled and
 áþjót, sem hann vill, á Norðmæri ok í Raumsdal. Munuð
oppressed as he wishes in North-Maeri and in Raumsdal Will
 þér inn sama kost fyrir höndum eiga sem vér áttum, at verja
you the same choice before hands have as we had to defend
 fé yðvart ok frelsi ok kosta þar til allra þeira manna, er
wealth your and freedom and spend there to of-all those men who
 yðr er liðs at ván, ok vil ek bjóðast til með mínu liði
to-you is of-help to hope and will I offer-myself to with my company
 móti þessum ofsa ok ójafnaði. En at öðrum kosti
against this high-handedness and injustice But at another choice
 munuð þér vilja taka upp þat ráð, sem Naumdælir gerðu,
will you wish to-take up that counsel which (the)-Naumdaelers did
 at ganga með sjálfvilja í ánauð ok gerast þrælar Haralds.
to go with self-will into bondage and become thralls of-Harald
 Þat þótti föður mínum vegr at deyja í konungdómi með
That seemed to-father my honor to die in kingship with
 sæmð, heldr en gerast undirmaðr annars konungs á gamals
glory rather than become an-underling of-another king at old
 aldri. Hygg ek, at þér muni ok svá þykkja ok öðrum
age Think I that to-you will also so seem and to-others
 þeim, er nökkurir eru borði ok kappsmenn vilja vera.”
those who any are of-mettle and men-of-eagerness wish to-be
 Af slíkum fortölum var konungrinn fastráðinn til þess at
By such persuasions was the-king firm-resolved to that to
 safna liði ok verja land sitt. Bundu þeir Sölvi þá
gather a-company and defend land his Bound they Solvi(-and-his) then

samlag sitt ok sendu orð Auðbirni konungi, er réð fyrir
alliance their and sent word to-Audbjorn king who ruled over
 Firðafylki, at hann skyldi koma til liðs við þá. En er
Firdafylki that he should come to help with them But when
 sendimenn kómu til Auðbjarnar konungs ok báru honum
messengers came to Audbjorn king and bore him
 þessa orðsending, þá réðst hann um við vini sína, ok
this message then took-counsel he about with friends his and
 réðu honum þat allir at safna liði ok fara til móts við
counseled him that all to gather a-company and go to meeting with
 Mæri, sem honum váru orð til send. Auðbjörn konungur
Maeri as to-him were words thereto sent Audbjorn king
 lét skera upp herör ok fara herboð um allt ríki sitt.
let cut up a-war-arrow and go a-war-summons about all realm his
 Hann sendi menn til ríkismanna at boða þeim til sín.
He sent men to men-of-rank to summon them to himself
 En er sendimenn konungs kómu til Kveld-Úlfs ok sögðu
But when messengers of-(the)-king came to Kveld-Ulf and told
 honum sín erendi ok þat, at konungur vill, at Kveld-Úlfr
him their errand and that that (the)-king wishes that Kveld-Ulf
 komi til hans með alla húskarla sína, Kveld-Úlfr svarar svá:
come to him with all house-carls his Kveld-Ulf answers thus
 “Þat mun konungi skylt þykkja, at ek fara með honum, ef
That will to-(the)-king due seem that I go with him if
 hann skal verja land sitt ok sé herjat í Firðafylki. En hitt
he shall defend land his and be harried in Firdafylki But the-other
 ætla ek mér allóskylt at fara norðr á Mæri ok berjast þar
think I for-me quite-undue to go north to Maeri and fight there
 ok verja land þeira. Er yðr þat skjótast at segja, þá er
and defend land theirs Is to-you that quickest to say then when
 þér hittið konung yðvarn, at Kveld-Úlfr mun heima sitja
you meet king your that Kveld-Ulf will at-home sit

um þetta herhlaup ok hann mun eigi herliði safna
through this war-levy and he will not a-war-company gather
 ok eigi gera sína þá heimanferð at berjast móti Haraldi
and not make his that journey-from-home to fight against Harald
 lúfu, því at ek hygg, at hann hafi þar byrði gnóga
Shock-head because that I think that he has there burden enough
 hamingju, er konungr várr hafi eigi krepping fullan.”
of-luck where king our has not a-fistful full
 Föru sendimenn heim til konungs ok sögðu honum
Went messengers home to (the)-king and told him
 erendislok sín, en Kveld-Úlfr sat heima at búum sínum.
errand-outcome their but Kveld-Ulf sat at-home at farms his

Frá ferðum Haralds

IV • KING HARALDR'S CONQUESTS

At Sólskel the kings of Mæri and Firdafylki fall against Haraldr, and Sölvi klofi escapes to become a viking. Earl Rögnvaldr burns Vémundr in his house, and Berðlu-Kári and Ölvir hnúfa, fleeing Atli's sons, join the king. Haraldr takes every district's odal land as his own, so that the farmers become his tenants, and many men leave Norway for Jamtaland, the Hebrides, Ireland, and the Orkneys. In that same time Iceland is found.

Auðbjörn konungr fór með lið sitt, þat er honum
Audbjorn king went with company his that which him
 fylgði, norðr á Mæri ok hitti þar Arnvið konung ok Sölva
followed north to Maeri and met there Arnvid king and Solvi
 klofa, ok höfðu þeir allir saman her mikinn. Haraldr
Cleaver and had they all together a-host great Harald
 konungr var þá ok norðan kominn með sínu liði, ok
king was then also from-the-north come with his company and

varð fundr þeira fyrir innan Sólskel. Var þar orrosta mikil
was meeting theirs off inside Solsskel Was there battle great
 ok mannfall mikit í hvárratveggju liði. Þar fellu ór
and man-fall great in of-both company There fell from
 Haralds liði jarlar tveir, Ásgautr ok Ásbjörn, ok tveir
of-Harald company earls two Asgaut and Asbjorn and two
 synir Hákonar Hlaðajarls, Grjótgarðr ok Herlaugr, ok margt
sons of-Hakon of-Hlada-earl Grjotgard and Herlaug and many
 annat stórmenni, en af liði Mæra Arnviðr konungr
other great-men but from company of-the-Maerings Arnvid king
 ok Auðbjörn konungr. En Sölvi klofi komst undan á
and Audbjorn king But Solvi Cleaver got away in
 flóttu ok var síðan víkingr mikill ok gerði oft skaða
flight and was afterward a-viking great and did often harm
 mikinn á ríki Haralds konungs ok var kallaðr Sölvi klofi.
great on realm of-Harald king and was called Solvi Cleaver
 Eftir þat lagði Haraldr konungr undir sik Sunnmæri.
After that laid Harald king under himself South-Maeri
 Vémundr, bróðir Auðbjarnar konungs, helt Firdafylki ok
Vemund brother of-Audbjorn king held Firdafylki and
 gerðist þar konungr yfir. Þetta var síð um haustit, ok gerðu
became there king over This was late in the-autumn and made
 menn þat ráð með Haraldri konungi, at hann skyldi eigi
men that counsel with Harald king that he should not
 fara suðr um Stað á haustdegi. Þá setti Haraldr konungr
go south past Stad in autumn-day Then set Harald king
 Rögnvald jarl yfir Mæri hváratveggju ok Raumsdal ok sneri
Rognvald earl over Maeri both and Raumsdal and turned
 norðr aftir til Þrándheims ok hafði um sik mikit fjölmenni.
north back to Thrandheim and had about himself great a-multitude

Þat sama haust veittu synir Atla heimför at Ölvi hnúfu ok
That same autumn made sons of-Atli a-home-raid on Olvir Hnufa and
 vildu drepa hann. Þeir höfðu lið svá mikit, at Ölvir hafði
would kill him They had a-company so great that Olvir had
 enga viðstöðu ok komst með hlaupi undan. Fór hann þá
no resistance and got with running away Went he then
 norðr á Mæri ok hitti þar Harald konung, ok gekk Ölvir til
north to Maeri and met there Harald king and went Olvir to
 handa honum ok fór norðr til Þrándheims með konungi um
bands to-him and went north to Thrandheim with (the)-king in
 haustit, ok komst hann í ina mestu kærleika við konung
the-autumn and came he into the greatest affection with (the)-king
 ok var með honum lengi síðan ok gerðist skáld hans.
and was with him long afterward and became skald his
 Þann vetr fór Rögnvaldr jarl it iðra um Eiðsjó suðr í
That winter went Rognvald earl the inner-way about Eidsjo south into
 Fjörðu ok hafði njósnir af ferðum Vémundar konungs ok
(the)-Fjords and had spyings of journeys of-Vemund king and
 kom um nótt, þar sem heitir Naustdalr, ok var Vémundr
came in night there where is-called Naustdal and was Vemund
 þar á veizlu. Tók þar Rögnvaldr jarl hús á þeim ok
there at a-feast Took there Rognvald earl (the)-house upon them and
 brenndi konunginn inni með níu tigum manna. Eftir þat
burned the-king within with nine tens of-men After that
 kom Berðlu-Kári til Rögnvalds jarls með langskip alskipat,
came Berdla-Kari to Rognvald earl with a-longship fully-manned
 ok fóru þeir báðir norðr á Mæri. Tók Rögnvaldr skip
and went they both north to Maeri Took Rognvald ships
 þau, er átt hafði Vémundr konungr, ok allt þat lausafé,
those which owned had Vemund king and all that loose-goods

er hann fekk. Berðlu-Kári fór þá norðr til Þrándheims
which he got Berdla-Kari went then north to Thrandheim
 á fund Haralds konungs ok gerðist hans maðr.

to meeting of-Harald king and became his man

Um várit eftir fór Haraldr konungr suðr með landi
In the-spring after went Harald king south along (the)-land
 með skipaher ok lagði undir sik Fjörðu ok Fjalir ok
with a-ship-host and laid under himself (the)-Fjords and Fjalir and
 skipaði þar til ríkis mönnum sínum. Hann setti
appointed there to (the)-government men his He set
 Hróald jarl yfir Firðafylki.

Hroald earl over Firdafylki

Haraldr konungr var mjök gjörhugall, þá er hann hafði
Harald king was very careful-minded then when he had
 eignazt þau fylki, er nýkomin váru í vald hans, um
taken-possession-of those districts which newly-come were into power his about
 lenda menn ok ríka búendr ok alla þá, er honum var
landed men and powerful farmers and all those of-whom to-him was
 grunr á, at nökkurrar uppreistar var af ván, þá lét hann
suspicion on that of-any rising was of expectation then let he
 hvern gera annat hvárt, at gerast hans þjónustumenn eða
each do one or-other to become his servants or
 fara af landi á brott, en at þriðja kosti sæta afarkostum
go from land off away but at third choice suffer hard-terms
 eða láta lífit, en sumir váru hamlaðir at höndum eða
or lose the-life but some were maimed at hands or
 fótum. Haraldr konungr eignaðist í hverju fylki óðul
feet Harald king took-possession-of in each district allodial-lands
 öll ok allt land, byggt ok óbyggt, ok jafnvel sjóinn ok
all and all land settled and unsettled and even the-sea and
 vötnin, ok skyldu allir búendr vera hans leiglendingar, svá
the-lakes and should all farmers be his tenants so

þeir, er á mörkina ortu, ok saltkarlarnir ok allir veiðimenn
those who on the-forest worked and the-salt-men and all hunters
 bæði á sjó ok landi þá váru allir þeir honum lýðskyldir.
both on sea and land then were all they to-him tribute-bound
 En af þessi áþján flýðu margir menn af landi á brott,
But from this oppression fled many men from land off away
 ok byggðust þá margar auðnir víða bæði austr í Jamtaland
and were-settled then many wastes widely both east in Jamtaland
 ok Helsingjaland ok Vestrlönd, Suðreyjar, Dyflinnarskiði,
and Helsingjaland and (the)-Western-Lands (the)-Hebrides Dublin-shire
 Írland, Norðmandí á Vallandi, Katanes á Skotlandi, Orkneyjar
Ireland Normandy in Valland Caitbness in Scotland (the)-Orkneys
 ok Hjaltland, Færeyjar. Ok í þann tíma fannst Ísland.
and Sbetland (the)-Faroes And in that time was-found Iceland

Konungr gerði orð Kveld-Úlfi

V · THE KING SENDS WORD TO KVELD-ÚLFR

Haraldr's messengers come to Kveld-Úlfr and invite him to the king, who will give him great honor. He answers that he is too old to go out on war-ships, and Grímr will not become a landed man while his father lives. The king is angry, but Ölvir hnúfa goes to Kveld-Úlfr and brings back word that Kveld-Úlfr will be the king's friend and will send Þórólfr when he comes home.

Haraldr konungr lá með her sinn í Fjörðum. Hann sendi
Harald king lay with host his in (the)-Fjords He sent
 menn þar um land á fund þeira manna, er eigi höfðu
men there about (the)-land to meeting of-those men who not had
 komit til hans, er hann þóttist erendi við eiga.
come to him of-whom he thought-himself errand with to-have

Konungs sendimenn kómu til Kveld-Úlfs ok fengu þar
Of-(the)-king messengers came to Kveld-Ulf and got there
 góðar viðtökur. Þeir báru upp erendi sín, sögðu, at
good welcome They bore up errand their said that
 konungr vildi, at Kveld-Úlfr kæmi á fund hans. “Hann
(the)-king wished that Kveld-Ulf come to meeting his He
 hefir,” sögðu þeir, “spurn af, at þú ert göfugr maðr ok
has said they report of that thou art a-noble man and
 stórættaðr. Muntu eiga kost af honum virðingar mikillar.
of-great-family Wilt-thou have offer from him of-honor great
 Er konungi mikit kapp á því at hafa með sér þá menn,
Is to-(the)-king great eagerness on that to have with himself those men
 at hann spyr, at afreksmenn eru at afli ok hreysti.”
of-whom he learns that men-of-prowess are in strength and hardihood
 Kveld-Úlfr svarar, sagði, at hann var þá gamall, svá at
Kveld-Ulf answers said that he was then old so that
 hann var þá ekki til færr at vera úti á herskipum.
he was then not thereto fit to be out on war-ships
 “Mun ek nú heima sitja ok láta af at þjóna konungum.”
Will I now at-home sit and leave off to serve kings
 Þá mælti sendimaðr: “Láttu þá fara son þinn til konungs.
Then spoke (the)-messenger Let-thou then go son thy to (the)-king
 Hann er maðr mikill ok garpligr. Mun konungr gera þik
He is a-man great and valiant Will (the)-king make thee
 lenda mann, ef þú vill þjóna honum.”
a-landed man if thou wilt serve him
 “Ekki vil ek,” sagði Grímr, “gerast lendr maðr, meðan
Not will I said Grim become a-landed man while
 faðir minn lifir, því at hann skal vera yfirmaðr minn,
father my lives because that he shall be overlord my
 meðan hann lifir.”
while he lives

Sendimenn fóru í brott, en er þeir kómu til konungs,
Messengers went off away but when they came to (the)-king
 sögðu þeir honum allt þat, er Kveld-Úlf hafði rætt fyrir
told they him all that which Kveld-Ulf had spoken before
 þeim. Konungur varð við styggr ok mælti um nökkurum
them (The)-king became at-(it) angry and spoke about with-some
 orðum, sagði, at þeir myndi vera menn stórlátir, eða hvat
words said that they would be men proud or what
 þeir myndi fyrir ætlast.

they would for intend

Ölvir hnúfa var þá nær staddr ok bað konung vera eigi
Olvir Hnufa was then near standing and bade (the)-king be not
 reiðan. “Ek mun fara á fund Kveld-Úlfs, ok mun hann
wrathful I will go to meeting of-Kveld-Ulf and will be
 vilja fara á fund yðvarn, þegar er hann veit, at yðr
wish to-go to meeting yours as-soon-as when he knows that to-you
 þykkir máli skipta.”

seems in-matter to-be-important

Síðan fór Ölvir á fund Kveld-Úlfs ok sagði honum, at
Then went Olvir to meeting of-Kveld-Ulf and told him that
 konungur var reiðr ok eigi myndi duga, nema annarr
(the)-king was wrathful and not would avail unless one
 hvárr þeira feðga færi til konungs, ok sagði, at þeir
or-other of-those father-and-son went to (the)-king and said that they
 myndi fá virðing mikla af konungi, ef þeir vildi hann
would get honor great from (the)-king if they would him
 þýðast, sagði frá mikit, sem satt var, at konungur
attach-themselves-to said of much as true was that (the)-king
 var góðr mönnum sínum bæði til fjár ok metnaðar.
was good to-men his both toward wealth and esteem

Kveld-Úlfr sagði, at þat var hans hugboð, — “at vér feðgar
Kveld-Ulf said that that was his foreboding that we father-and-son
 munim ekki bera gæfu til þessa konungs, ok mun ek ekki
shall not bear luck toward this king and will I not
 fara á fund hans. En ef Þórólfr kemr heim í sumar, þá mun
go to meeting his But if Thorolf comes home in summer then will
 hann auðbeðinn þessar farar ok svá at gerast konungs maðr.
he be-easily-asked of-this journey and so to become of-(the)-king a-man
 Segðu svá konungi, at ek mun vera vinr hans ok alla menn,
Say-thou so to-(the)-king that I will be a-friend his and all men
 þá er at mínum orðum láta, halda til vináttu við hann. Ek
those who at my words yield hold to friendship with him I
 mun ok halda inu sama um stjórn ok umboð af hans
will also hold the same in government and commission from his
 hendi sem áðr hafða ek af fyrra konungi, ef konungr vill,
hand as before had I from (the)-former king if (the)-king wishes
 at svá sé, ok enn síðar sjá, hversu semst með oss konungi.”
that so be and yet later see how it-settles between us (the)-king
 Síðan fór Ölvir aftr til konungs ok sagði honum, at
Then went Olvir back to (the)-king and told him that
 Kveld-Úlfr myndi senda honum son sinn, ok sagði, at sá
Kveld-Ulf would send him son his and said that that-one
 var betr til fallinn, er þá var eigi heima. Lét konungr
was better thereto suited who then was not at-home Let (the)-king
 þá vera kyrrt. Fór hann þá um sumarit inn í Sogn, en
then (it)-be quiet Went he then in the-summer in to Sogn but
 er haustaði, bjóst hann at fara norðr til Þrándheims.
when it-grew-autumn made-ready he to go north to Thrandheim

Viðræður Þórólfs ok Kveld-Úlfs

VI · ÞÓRÓLFR AND HIS FATHER

Þórólfr comes home from viking and asks what the king's men wanted. Kveld-Úlfr says he answered that he would never go under Haraldr's hand, and that he expects the family to get its death from that king. Þórólfr argues the other way — the king's court is full of men of prowess, and he means to join it — and Kveld-Úlfr warns him only not to measure himself against greater men.

Þórólfr Kveld-Úlfsson ok Eyvindr lambi kómu um haustit
Thorolf Kveld-Ulf's-son and Eyvind Lamb came in the-autumn
heim ór víking. Fór Þórólfr til föður síns.

home from viking Went Thorolf to father his

Taka þeir feðgar þá tal sín í milli. Spyrir Þórólfr eftir,
Take those father-and-son then talk theirs in between Asks Thorolf after
hvat verit hefir í erendum þeira manna, er Haraldr sendi
what been has in errands of-those men whom Harald sent
þangat. Kveld-Úlfr sagði, at konungr hafði til þess orð sent, at
that Kveld-Ulf said that (the)-king had to that word sent that
Kveld-Úlfr skyldi gerast maðr hans eða sonr hans annarr hvárr.
Kveld-Ulf should become a-man his or son his one or-other
“Hvernig svaraðir þú?” kvað Þórólfr.

How answeredst thou said Thorolf

“Ek sagða svá, sem mér var í hug, at ek mynda aldri
I said so as to-me was in mind that I would never
ganga á hönd Haraldi konungi ok svá myndið þit gera
go to hand to-Harald king and so would you-two do
báðir, ef ek skylda ráða. Ætla ek, at þær lykðir muni
both if I should decide Think I that those ends will
á verða, at vér munim aldrtila hljóta af þeim konungi.”
on become that we shall death get from that king

“Þá verðr allmjök á annan veg,” sagði Þórólfr, “en mér
Then becomes very-much on another way said Thorolf than to-me
 segir hugr um, því at ek ætla mik skulu af honum
says mind about because that I think myself shall from him
 hljóta inn mesta frama, ok til þess emek fastráðinn at
get the greatest advancement and to that am-I firm-resolved to
 fara á fund konungs ok gerast hans maðr, ok þat hefi ek
go to meeting of-(the)-king and become his man and that have I
 sannspurt, at hirð hans er skipuð afreksmönnum einum.
truly-heard that court his is manned with-men-of-prowess alone
 Þykkir mér þat allfýsiligt at koma í þeira sveit, ef þeir
Seems to-me that most-desirable to come into their band if they
 vilja við mér taka. Eru þeir menn haldnir miklu betr en
will with me take Are those men kept much better than
 allir aðrir í þessu landi. Er mér svá frá sagt konungi, at
all others in this land Is to-me so of said (the)-king that
 hann sé inn mildasti af fégjöfum við menn sína ok
be be the most-generous with money-gifts toward men his and
 eigi síðr þess örr at gefa þeim framgang ok veita ríki
not less of-this open-handed to give them advancement and grant power
 þeim, er honum þykkja til þess fallnir. En mér spyrst á
to-those who to-him seem to that suited But to-me is-reported on
 þann veg til um alla þá, er bakverpast vilja við honum
that way of about all those who turn-their-backs wish on him
 ok þýðast eigi hann með vináttu, sem allir verði ekki
and attach-themselves not him with friendship as all become nothing
 at manna, stökkva sumir af landi á brott, en sumir gerast
of men flee some from land off away but some become
 leigumenn. Þykkir mér þat undarligt, faðir, um svá vitran
hirelings Seems to-me that strange father about so wise
 mann sem þú ert ok metnaðargjarnan, er þú vildir eigi
a-man as thou art and eager-for-honor that thou wouldst not

með þökkum taka vegsemð þá, er konungr bauð þér. En
with thanks take honor that which (the)-king offered thee But
 ef þú þykkist vera forspár um þat, at vér munim hljóta
if thou thinkest-thyself to-be foreseeing about that that we shall get
 af konungi þessum ófarnað ok hann muni vilja vera várr
from king this ruin and he will wish to-be our
 óvinr, hví fórtu eigi þá til orrostu í móti honum með
enemy why wentest-thou not then to battle in against him with
 konungi þeim, er þú ert áðr handgenginn? Nú þykkir
king that whom thou art before sworn-in Now seems
 mér þat ósæmiligast at vera hvárki vinr hans né óvinr.”
to-me that most-unfitting to be neither friend his nor enemy
 “Eftir gekk þat,” kvað Kveld-Úlfr, “er mér bauð hugr um, at
After went that said Kveld-Ulf which to-me bade mind about that
 þeir myndi engir sigrför fara, er bördust við Harald lúfu
they would none victory-journey make who fought with Harald Shock-head
 norðr á Mæri. En slíkt sama mun þat vera satt, at Haraldr
north on Maeri But such same will that be true that Harald
 mun verða at miklum skaða mínum frændum. En þú, Þórólfr,
will become to great harm to-my kinsmen But thou Thorolf
 munt ráða vilja athöfnum þínum. Ekki óttumst ek þat, þóttú
wilt decide wish deeds thine Not fear I that though-thou
 komir í sveit með hirðmönnum Haralds, at eigi þykkir
come into a-band with courtmen of-Harald that not seem
 þú hlutgengr eða jafn inum fremstum í öllum mannraunum.
thou fit or equal to-the foremost in all trials-of-men
 Varast þú þat, at eigi ætlir þú hóf fyrir þér eða keppist
Beware thou of-that that not set thou measure for thee or contend
 við þér meiri menn. En eigi muntu fyrir vægja at heldr.”
with than-thee greater men But not wilt-thou before yield the more

En er Þórólfr bjóst á brott, þá leiddi Kveld-Úlfr
But when Thorolf made-ready off away then led Kveld-Ulf
 hann ofan til skips, hvarf til hans ok bað hann vel fara
him down to (the)-ship turned to him and bade him well fare
 ok bað þá heila hittast.
and bade them whole meet

Af Björgólfi ok Hildiríði

VII · BJÖRGÓLFR AND HILDIRÍÐR

Björgólfr of Torgar, old and widowed, sits beside Hildiríðr at an autumn guild-feast and finds her fair. That same autumn he sails to her father's farm in Leka with thirty men, demands her of Högni, and buys her for an ounce of gold. His son Brynjólfr is displeased at the match, and when Björgólfr dies Brynjólfr sends her away with her two sons, who are called Hildiríðr's sons and get nothing of their father's inheritance. Meanwhile Bárðr Brynjólfsson asks for Sigríðr of Sandnes and is promised her.

Björgólfr hét maðr á Hálogalandi. Hann bjó í Torgum.
Bjorgolf was-called a-man in Halogaland He dwelt in Torgar
 Hann var lendr maðr, ríkr ok auðigr, en hálfbergri
He was a-landed man powerful and wealthy but a-half-hill-giant
 at afli ok vexti ok kynferð. Hann átti son, er hét
in strength and stature and descent He had a-son who was-called
 Brynjólfr. Hann var líkr feðr sínum. Björgólfr var þá
Brynjolf He was like to-father his Bjorgolf was then
 gamall ok önduð kona hans, ok hafði hann selt í
old and dead wife his and had he given into
 hendr öll ráð syni sínum ok leit at honum kvánfangs.
hands all management to-son his and sought for-him of-wife-taking
 Brynjólfr átti Helgu, dóttur Ketils hængs ór Hrafnistu.
Brynjolf had Helga daughter of-Ketil Salmon from Hrafnista

Bárðr er nefndr sonr þeira. Hann var snemma mikill ok
Bard is named son theirs He was early great and
 friðr sýnum ok varð inn mesti atgervismaðr.

handsome in-look and became the greatest man-of-accomplishment

Þat var eitt haust, at þar var gildi fjölmennt, ok váru
That was one autumn that there was a-guild-feast thronged and were
 þeir Björgólfr feðgar í gildinu göfgastir menn. Þar var

those Bjorgolf father-and-son in the-guild-feast noblest men There was
 hlutaðr tvímenningr á öftnum, sem siðvenja var til. En þar
drawn-by-lot pair-drinking in evenings as custom was to But there

at gildinu var sá maðr, er Högni hét. Hann átti bú
at the-guild-feast was that man who Hogni was-called He had a-farm

í Leku. Hann var maðr stórauðigr, allra manna fríðastr
in Leka He was a-man very-wealthy of-all men handsomest

sýnum, vitr maðr ok ættsmár ok hafði hafizt af sjálfum
in-look a-wise man and of-small-family and had raised-himself by self

sér. Hann átti dóttur allfríða, er nefnd er Hildiríðr. Hon
himself He had a-daughter very-fair who named is Hildirid She
 hlaut at sitja hjá Björgólfi. Töluðu þau margt um kveldit.

fell to sit beside Bjorgolf Talked they much through the-evening
 Leizt honum mærin fögr. Litlu síðar var slitit gildinu.

Seemed to-him the-maiden fair A-little later was broken-up the-guild-feast
 Þat sama haust gerði Björgólfr gamli heimanför sína

That same autumn made Bjorgolf (the)-Old journey-from-home his

ok hafði skútu, er hann átti, ok á þrjátigi menn. Hann
and had a-cutter which he owned and on thirty men He

kom fram í Leku, ok gengu þeir heim til húss tuttugu,
came forth in Leka and went they home to (the)-house twenty

en tíu gættu skips. En er þeir kómu á bæinn, þá gekk
but ten watched (the)-ship But when they came to the-farm then went

Högni á mót honum ok fagnaði vel, bauð honum þar at
Hogni to meeting him and welcomed well offered him there to

vera með sínu föruneysi, en hann þekkdíst þat, ok gengu

be with his following and he accepted that and went

þeir inn í stofu. En er þeir höfðu afklæðzt

they in into (the)-sitting-room But when they had unclotted-themselves

ok tekit upp yfirhafnir, þá lét Högni bera inn skapker

and taken up outer-garments then let Hogni bear in vats

ok mungát. Hildiríðr bóndadóttir bar öl gestum.

and ale Hildirid farmer's-daughter bore beer to-guests

Björgólfr kallar til sín Högna bónda ok segir honum,

Bjorgolf calls to himself Hogni farmer and says to-him

at — “erendi er þat hingat, at ek vil, at dóttir þín fari

that errand is that hither that I wish that daughter thine go

heim með mér, ok mun ek nú gera til hennar lausabrúllaup.”

home with me and will I now make to her a-hasty-wedding

En Högni sá engan annan sinn kost en láta allt svá vera

But Hogni saw no other his choice than let all so be

sem Björgólfr vildi. Björgólfr keypti hana með eyri gulls,

as Bjorgolf wished Bjorgolf bought her with an-ounce of-gold

ok gengu þau í eina rekkju bæði. Fór Hildiríðr heim með

and went they into one bed both Went Hildirid home with

Björgólfi í Torgar. Brynjólfr lét illa yfir þessi ráðagerð.

Bjorgolf into Torgar Brynjolf spoke ill about this plan

Þau Björgólfr ok Hildiríðr áttu tvá sonu. Hét annarr

They Bjorgolf and Hildirid had two sons Was-called one

Hárekr, en annarr Hrærekr. Síðan andast Björgólfr. En þegar

Harek but other Hraerek Then dies Bjorgolf But as-soon-as

hann var út hafiðr, þá lét Brynjólfr Hildiríði á brott fara með

he was out carried then let Brynjolf Hildirid off away go with

sonu sína. Fór hon þá í Leku til föður síns, ok fæddust

sons her Went she then into Leka to father her and were-reared

þar upp synir Hildiríðar. Þeir váru menn fríðir sýnum, litlir

there up sons of-Hildirid They were men handsome in-look small

vexti, vel viti bornir, líkir móðurfrændum sínum. Þeir váru
in-stature well with-wit endowed like to-mother's-kinsmen their They were
 kallaðir Hildiríðarsynir. Lítils virði Brynjólfur þá ok lét þá
called Hildirid's-sons Of-little esteemed Brynjolf them and let them
 ekki hafa af föðurarfi þeira. Hildiríðr var erfingi Högna,
nothing have of father-inheritance theirs Hildirid was heir of-Hogni
 ok tók hon ok synir hennar arf eftir hann ok bjuggu þá
and took she and sons hers inheritance after him and dwelt then
 í Leku ok höfðu auð fjár. Þeir váru mjök jafnaldrar,
in Leka and had abundance of-wealth They were much of-an-age
 Bárðr Brynjólfsson ok Hildiríðarsynir. Þeir feðgar, Brynjólfur
Bard Brynjolf's-son and Hildirid's-sons Those father-and-son Brynjolf
 ok Björgólfur, höfðu lengi haft finnferð ok finnskatt.
and Bjorgolf had long had (the)-Finn-journey and Finn-tribute
 Norðr á Hálogalandi heitir fjörðr Vefsnir. Þar liggur ey
North in Halogaland is-called a-fjord Vefsnir There lies an-island
 í firðinum ok heitir Álöst, mikil ey ok góð. Í henni
in the-fjord and is-called Alost a-great island and good In it
 heitir bærr á Sandnesi. Þar bjó maðr, er Sigurðr hét.
is-called a-farm at Sandnes There dwelt a-man who Sigurd was-called
 Hann var auðgastr norðr þar. Hann var lendr maðr ok
He was wealthiest north there He was a-landed man and
 spakr at viti. Sigriðr hét dóttir hans ok þótti kostur
wise in wit Sigrid was-called daughter his and seemed a-match
 beztr á Hálogalandi. Hon var einberni hans ok átti arf
best in Halogaland She was only-child his and had inheritance
 at taka eftir Sigurð, föður sinn.
to take after Sigurd father her
 Bárðr Brynjólfsson gerði heimanferð sína, hafði skútu ok
Bard Brynjolf's-son made journey-from-home his had a-cutter and
 á þrjá tigu manna. Hann fór norðr í Álöst ok kom
on three tens of-men He went north into Alost and came

á Sandnes til Sigurðar. Bárðr hefir uppi orð sín ok bað
to Sandnes to Sigurd Bard has up words his and asked
 Sigríðar. Því máli var vel svarat ok líkliga, ok kom svá,
for-Sigríð To-that speech was well answered and favorably and came so
 at Bárði var heitit meyjunni. Ráð þau skyldu takast at
that to-Bard was promised the-maiden Match that should be-made at
 öðru sumri. Skyldi þá Bárðr sækja norðr þangat ráðit.
other summer Should then Bard seek north thither the-match

Þórólfr gerist konungsmaðr

VIII · ÞÓRÓLFR BECOMES THE KING'S MAN

Brynjólfr goes south to King Haraldr, becomes his landed man, and receives great grants, the Finn-journey, the stewardship on the fell, and the Finn-trade; Bárðr stays behind as a retainer. Þórólfr Kveld-Úlfsson comes with Eyvindr lambi, and on Ölvir hnúfa's plea is taken into the king's household and seated between Ölvir and Bárðr. Bárðr marries Sigríðr at Sandnes, and when Brynjólfr dies he takes the inheritance, is made a landed man in his father's place, and has from the king all the grants Brynjólfr had held.

Haraldr konungr hafði þat sumar sent orð ríkismönnum þeim,
Harald king had that summer sent word to-men-of-rank those
 er váru á Hálogalandi, ok stefndi til sín þeim, er áðr
who were in Halogaland and summoned to himself those who before
 höfðu eigi verit á fund hans. Var Brynjólfr ráðinn til þeirar
had not been at meeting his Was Brynjolf resolved on that
 ferðar ok með honum Bárðr, sonr hans. Föru þeir um haustit
journey and with him Bard son his Went they in the-autumn
 suðr til Þrándheims ok hittu þar konung. Tók hann við þeim
south to Thrandheim and met there (the)-king Took he with them
 allfeginsamliga. Gerðist þá Brynjólfr lendr maðr konungs.
very-gladly Became then Brynjolf a-landed man of-(the)-king

Fekk konungr honum veizlur miklar aðrar en áðr hafði hann
Gave (the)-king him grants great other than before had he
 haft. Hann fekk honum ok finnferð, konungssýslu á
had He gave him also (the)-Finn-journey the-king's-stewardship on
 fjalli ok finnkaup. Síðan fór Brynjólfur á brott ok heim til
(the)-fell and (the)-Finn-trade Then went Brynjolf off away and home to
 búa sinna, en Bárðr var eftir ok gerðist konungs hirðmaðr.
farms his but Bard was behind and became of-(the)-king a-retainer
 Af öllum hirðmönnum virði konungr mest skáld sín. Þeir
Of all courtmen esteemed (the)-king most skalds his They
 skipuðu annat öndvegi. Þeir sat innast Auðunn illskælda.
occupied the-other high-seat Of-them sat innermost Audun Ill-poet
 Hann var elztr þeirra, ok hann hafði verið skáld Hálfðanar
He was oldest of-them and he had been skald of-Halfðan
 svarta, föður Haralds konungs. Þar næst sat Þorbjörn
(the)-Black father of-Harald king There next sat Thorbjorn
 hornklofi, en þar næst sat Ölvir hnúfa, en honum it
Horn-cleaver but there next sat Olvir Hnufa but to-him the
 næsta var skipað Bárði. Hann var þar kallaðr Bárðr hvíti
next was placed to-Bard He was there called Bard (the)-White
 eða Bárðr sterki. Hann virðist þar vel hverjum manni.
or Bard (the)-Strong He was-esteemed there well by-each man
 Með þeim Ölvi hnúfu var félagskapr mikill.
Between them Olvir Hnufa(-and-his) was fellowship great
 Þat sama haust kómu til Haralds konungs þeir Þórólfr
That same autumn came to Harald king those Thorolf
 Kveld-Úlfsson ok Eyvindr lambi, sonr Berðlu-Kára. Fengu
Kveld-Ulf's-son and Eyvind Lamb son of-Berðla-Kari Got
 þeir þar góðar viðtökur. Þeir höfðu þangat snekkju,
they there good receptions They had thither a-snekkja

tvítugssessu, vel skipaða, er þeir höfðu áðr haft í víking.

a-twenty-bencher well manned which they had before had on viking

Þeim var skipat í gestaskála með sveit sína.

To-them was assigned in guest-hall with band their

Þá er þeir höfðu þar dvalizt, til þess er þeim þótti

Then when they had there stayed until that when to-them seemed

tími til at ganga á fund konungs, gekk þar með þeim

time to to go to meeting of-(the)-king went there with them

Berðlu-Kári ok Ölvir hnúfa. Þeir kveðja konung.

Berdla-Kari and Olvir Hnufa They greet (the)-king

Þá segir Ölvir hnúfa, at þar er kominn sonr Kveld-Úlfs, —

Then says Olvir Hnufa that there is come son of-Kveld-Ulf

“sem ek sagða yðr í sumar, at Kveld-Úlfr myndi senda

as I said to-you in summer that Kveld-Ulf would send

til yðvar. Munu yðr heit hans öll föst. Meguð þér

to you Will to-you promises his all firm May you

nú sjá sannar jartegnir, at hann vill vera vinr yðvarr

now see true tokens that he wishes to-be a-friend yours

fullkominn, er hann hefir sent son sinn hingat til

full-made since he has sent son his hither to

þjónustu við yðr, svá sköruligan mann sem þér meguð nú

service with you so gallant a-man as you may now

sjá. Er sú bæn Kveld-Úlfs ok allra vár, at þú takir við

see Is that prayer of-Kveld-Ulf and of-all ours that thou take with

Þórólfi vegsamliga ok gerir hann mikinn mann með yðr.”

Thorolf honorably and make him a-great man with you

Konungur svarar vel máli hans ok kveðst svá gera

(The)-king answers well to-speech his and says-of-himself so to-do

skyldu, — “ef mér reynist Þórólfr jafnvel mannaðr sem

should if to-me proves Thorolf as-well endowed as

hann er sýnum fulldrengiligr.”

he is in-look right-manly

Síðan gerðist Þórólfr handgenginn konungi ok gekk þar
Then became Thorolf sworn-in to-(the)-king and went there
 í hirðlög, en Berðlu-Kári ok Eyvindr lambi, sonr hans,
into court-fellowship but Berðla-Kari and Eyvind Lamb son his
 fóru suðr með skip þat, er Þórólfr hafði norðr haft.
went south with ship that which Thorolf had north had
 Fór þá Kári heim til búa sinna ok þeir Eyvindr báðir.
Went then Kari home to farms his and they Eyvind both
 Þórólfr var með konungi, ok vísaði konungr honum til
Thorolf was with (the)-king and directed (the)-king him to
 sætis milli þeira Ölvis hnúfu ok Bárðar, ok gerðist með
a-seat between those Olvir Hnufa and Bard and arose between
 þeim öllum inn mesti félagskapr.

them all the greatest fellowship
 Þat var mál manna um Þórólfr ok Bárð, at þeir væri
That was talk of-men about Thorolf and Bard that they were
 jafnir at fríðleik ok á vöxt ok afl ok alla atgervi.
equal in comeliness and in stature and strength and all accomplishment
 Nú er Þórólfr þar í allmiklum kærleikum af konungi
Now is Thorolf there in very-great affection from (the)-king
 ok báðir þeir Bárðr.

and both they Bard(-and-his)
 En er vetrinn leið af ok sumar kom, þá bað Bárðr
But when the-winter passed off and summer came then asked Bard
 sér orlofs konung at fara at vitja ráðs þess, er honum
for-himself of-leave (the)-king to go to seek match that which to-him
 hafði heitit verit it fyrra sumar. En er konungr vissi, at
had promised been the former summer But when (the)-king knew that
 Bárðr átti skylt erendi, þá lofaði hann honum heimferð.
Bard had a-binding errand then allowed he him a-home-journey
 En er hann fekk orlof, þá bað hann Þórólfr fara með sér
But when he got leave then asked he Thorolf go with himself

norðr þangat. Sagði hann, sem satt var, at hann myndi
north thither Said he as true was that he would
 þar mega hitta marga frændr sína göfga, þá er hann
there be-able to-meet many kinsmen his noble those whom he
 myndi eigi fyrr sét hafa eða við kannast. Þórólfi þótti
would not before seen have or with become-acquainted To-Thorolf seemed
 þat fýsiligt, ok fá þeir til þess orlof af konungi, búast
that desirable and get they to that leave from (the)-king make-ready
 síðan, höfðu skip gott ok föruneysi, fóru þá leið sína, er
then had a-ship good and a-following went then way their when
 þeir váru búnir. En er þeir koma í Torgar, þá senda
they were ready But when they come into Torgar then send
 þeir Sigurði menn ok láta segja honum, at Bárðr mun
they to-Sigurd men and let say to-him that Bard will
 þá vitja ráða þeira, er þeir höfðu bundit með sér
then seek match that which they had bound with themselves
 it fyrra sumar. Sigurðr segir, at hann vill þat allt halda,
the former summer Sigurd says that he wishes that all to-hold
 sem þeir höfðu mælt, gera þá ákveðit um brullaupsstefnu,
as they had spoken make then appointed about a-wedding-date
 ok skulu þeir Bárðr sækja norðr þangat á Sandnes.
and shall they Bard(-and-bis) seek north thither to Sandnes
 En er at þeiri stefnu kom, þá fara þeir Brynjólfr ok
But when at that appointment came then go they Brynjolf and
 Bárðr ok höfðu með sér margt stórmenni, frændr sína
Bard and had with themselves many great-men kinsmen their
 ok tengðamenn. Var þat, sem Bárðr hafði sagt, at Þórólfr
and in-laws Was that as Bard had said that Thorolf
 hitti þar marga frændr sína, þá er hann hafði ekki
met there many kinsmen his those whom he had not
 áðr við kannast. Þeir fóru, til þess er þeir kómu á
before with become-acquainted They went until that when they came to

Sandnes, ok var þar in prúðligsta veizla. En er lokit var
Sandnes and was there the stateliest feast But when ended was
 veizlunni, fór Bárðr heim með konu sína ok dvalðist heima
the-feast went Bard home with wife his and stayed at-home
 um sumarit ok þeir Þórólfr báðir. En um haustit
through the-summer and they Thorolf(-and-his) both But in the-autumn
 koma þeir suðr til konungs ok váru með honum vetr annan.
come they south to (the)-king and were with him winter another
 Á þeim vetri andaðist Brynjólfr. En er þat spyrr Bárðr,
In that winter died Brynjolf But when that learns Bard
 at honum hafði þar arfr tæmzt, þá bað hann sér
that to-him had there inheritance fallen then asked he for-himself
 heimfararleyfis, en konungr veitti honum þat. Ok áðr þeir
of-home-journey-leave but (the)-king granted him that And before they
 skildist, gerðist Bárðr lendr maðr, sem faðir hans hafði verit,
parted became Bard a-landed man as father his had been
 ok hafði af konungi veizlur allar, þvilíkar sem Brynjólfr hafði
and had from (the)-king grants all such as Brynjolf had
 haft. Bárðr fór heim til búa sinna ok gerðist brátt höfðingi
had Bard went home to farms his and became soon a-chieftain
 mikill. En Hildiríðarsynir fengu ekki af arfinum þá heldr
great But Hildirid's-sons got nothing of the-inheritance then rather
 en fyrr. Bárðr átti son við konu sinni, ok hét sá
than before Bard had a-son by wife his and was-called that-one
 Grímr. Þórólfr var með konungi ok hafði þar virðingar miklar.
Grim Thorolf was with (the)-king and had there honors great

Orrosta í Hafrsfirði. Kvánfang Þórólfs

IX · HAFRSFJÖRÐR, AND ÞÓRÓLF'S MARRIAGE

At Hafrsfjörðr Haraldr wins his last battle within Norway, with Þórólfr and Bárðr in the prow of his ship and both badly wounded. Bárðr, dying, asks the king's leave to give Þórólfr his lands, his wife, and his son, and the king grants it and makes Þórólfr a landed man. Sigríðr agrees to the match, and Hildiríðr's sons raise their claim to Björgólfr's inheritance and are refused.

Haraldr konungr bauð út leiðangri miklum ok dró saman
Harald king called out a-levy great and drew together
skipaher, stefndi til sín liði víða um land. Hann
a-ship-host summoned to himself a-company widely about (the)-land He
fór ór Þrándheimi ok stefndi suðr í land. Hann hafði
went from Thrandheim and steered south into (the)-land He had
þat spurt, at herr mikill var saman dreginn um Agðir ok
that heard that a-host great was together drawn about Agdir and
Rogaland ok Hörðaland ok víða til safnat, bæði ofan af
Rogaland and Hordaland and widely to gathered both down from
landi ok austan ór Vík, ok var þar margt stórmenni
(the)-land and from-the-east from Vik and was there many great-men
saman komit ok ætlar at verja land fyrir Haraldi konungi.
together come and intends to defend (the)-land against Harald king
Haraldr konungr helt norðan liði sínu. Hann hafði
Harald king held from-the-north with-company his He had
sjálfr skip mikit ok skipat hirð sinni. Þar var í stafni
himself a-ship great and manned with-court his There was in (the)-prow
Þórólfr Kveld-Úlfsson ok Bárðr hvíti ok synir Berðlu-Kára,
Thorolf Kveld-Ulf's-son and Bard (the)-White and sons of-Berðla-Kari
Ölvir hnúfa ok Eyvindr lambi, en berserkir konungs tólf
Olvir Hnufa and Eyvind Lamb but berserks of-(the)-king twelve

váru í söxum. Fundr þeira var suðr á Rogalandi í
were in (the)-raised-prow Meeting theirs was south in Rogaland in
 Hafsfirði. Var þar in mesta orrosta, er Haraldr konungr
Hafsfjord Was there the greatest battle which Harald king
 hafði átta, ok mikit mannfall í hvárratveggju liði. Lagði
had fought and great man-fall in of-both company Laid
 konungr framarliga skip sitt, ok var þar ströngust orrostan.
(the)-king forward ship his and was there hardest the-battle
 En svá lauk, at Haraldr konungr fekk sigr, en þar fell
But so ended that Harald king got victory but there fell
 Þórir haklangr, konungr af Ögðum, en Kjötvi inn auðgi
Thorir Long-cbin king of (the)-Agdirmen but Kjetvi the Wealthy
 flýði ok allt lið hans, þat er upp stóð, nema þat,
fled and all company his that which up stood except that
 er til handa gekk eftir orrostuna.
which to hands went after the-battle

Þá er kannat var lið Haralds konungs, var margt
Then when surveyed was company of-Harald king was many
 fallit, ok margir váru mjök sárir. Þórólfr var sárr mjök,
fallen and many were much wounded Thorolf was wounded much
 en Bárðr meir, ok engi var ósárr á konungsskipinu fyrir
but Bard more and none was unwounded on the-king's-ship before
 framan siglu nema þeir, er eigi bitu járn, en þat váru
forward (the)-mast except those who not bit iron but that were
 berserkir. Þá lét konungr binda sár manna sinna ok
berserks Then let (the)-king bind wounds of-men his and
 þakkaði mönnum framgöngu sína ok veitti gjafar ok lagði
thanked to-men going-forward theirs and gave gifts and laid
 þar mest lof til, er honum þótti makligir, ok hét þeim
there most praise to who to-him seemed deserving and promised them
 at auka virðing þeira, nefndi til þess skipstjórnamenn ok
to increase honor theirs named to that ship-captains and

þar næst stafnbúa sína ok aðra frambyggja. Þá orrostu átti
there next prow-men his and other fore-dwellers That battle had
 Haraldr konungr síðast innan lands, ok eftir þat fekk hann
Harald king last within (the)-land and after that got he
 enga viðstöðu, ok eignaðist hann síðan land allt. Konungr
no resistance and took-possession-of he then land all (The)-king
 lét græða menn sína, þá er lífs var auðit, en veita
let heal men his those to-whom of-life was granted but grant
 umbúnað dauðum mönnum, þann sem þá var siðvenja til.
burial to-dead men that which then was custom to
 Þórólfr ok Bárðr lágu í sárum. Tóku sár Þórólfs at
Thorolf and Bard lay in wounds Began wounds of-Thorolf to
 gróa, en Bárðar sár gerðust banvæn.

heal but of-Bard wounds became death-boding
 Þá lét hann kalla konung til sín ok sagði honum svá:
Then let he call (the)-king to himself and said to-him thus
 “Ef svá verðr, at ek deyja ór þessum sárum, þá vil ek
If so becomes that I die from these wounds then wish I
 þess biðja yðr, at þér látið mik ráða fyrir arfi mínum.”
of-this to-ask you that you let me decide over inheritance mine

En er konungr hafði því játat, þá sagði hann: “Arf
But when (the)-king had to-that consented then said he Inheritance
 minn allan, vil ek, at taki Þórólfr, félagi minn ok frændi,
my all wish I that take Thorolf comrade my and kinsman
 lönd ok lausa aura. Honum vil ek ok gefa konu mína
lands and loose goods To-him wish I also to-give wife my
 ok son minn til uppfæðslu, því at ek trúi honum til
and son my to fostering because that I trust him to
 þess bezt allra manna.”

that best of-all men

Hann festir þetta mál, sem lög váru til, at leyfi konungs.
He confirms this matter as laws were to at leave of-(the)-king
 Síðan andast Bárðr, ok var honum veittr umbúnaðr, ok var
Then dies Bard and was to-him granted burial and was
 hann harmdauði mjök. Þórólfr varð heill sára sinna ok
he grief-mourned much Thorolf became whole of-wounds his and
 fylgði konungi um sumarit ok hafði fengit allmikinn orðstír.
followed (the)-king through the-summer and had got very-great renown
 Konungr fór um haustit norðr til Þrándheims. Þá biðr
(The)-king went in the-autumn north to Thrandheim Then asks
 Þórólfr orlofs at fara norðr á Hálogaland at vitja gjafar þeirar,
Thorolf of-leave to go north to Halogaland to seek gift that
 er hann hafði þegit um sumarit at Bárði, frænda sínum.
which he had received in the-summer from Bard kinsman his
 Konungr lofar þat ok gerir með orðsending ok jartegnir, at
(The)-king allows that and makes with a-message and tokens that
 Þórólfr skal þat allt fá, er Bárðr gaf honum, lætr þat, at
Thorolf shall that all get which Bard gave him lets that that
 sú gjöf var ger með ráði konungs ok hann vill svá vera
that gift was made with counsel of-(the)-king and he wishes so to-be
 láta. Gerir konungr þá Þórólfr lendaðan mann, ok veitir honum
to-let Makes (the)-king then Thorolf a-landed man and grants him
 þá allar veizlur þær, sem áðr hafði Bárðr haft, fær honum
then all grants those which before had Bard had gives him
 finnferðina með þvílíkum skildaga sem áðr hafði haft Bárðr.
the-Finn-journey with such terms as before had had Bard
 Konungr gaf Þórólfi langskip gott með reiða öllum ok lét
(The)-king gave to-Thorolf a-longship good with rigging all and let
 búa ferð hans þaðan sem bezt. Síðan fór Þórólfr þaðan ferð
prepare journey his thence as best Then went Thorolf thence journey
 sína, ok skilðust þeir konungr með inum mesta kærleik.
his and parted they (the)-king(-and-his) with the greatest affection

En er Þórólfr kom norðr í Torgar, þá var honum þar
But when Thorolf came north into Torgar then was to-him there
 vel fagnat. Sagði hann þá fráfall Bárðar ok þat með,
well welcomed Said he then (the)-death of-Bard and that with
 at Bárðr hafði gefit honum eftir sik lönd ok lausa aura
that Bard had given him after himself lands and loose goods
 ok kvánfang þat, er hann hafði áðr átt, berr fram síðan
and wife-taking that which he had before had bears forth then
 orð konungs ok jarregnir. En er Sigríðr heyrði þessi
word of-(the)-king and tokens But when Sigrid heard these
 tíðendi, þá þótti henni skaði mikill eftir mann sinn. En
tidings then seemed to-her loss great after husband her But
 Þórólfr var henni áðr mjök kunnigr, ok vissi hon, at
Thorolf was to-her before much known and knew she that
 hann var inn mesti merkismaðr ok þat gjaforð var allgott.
he was the greatest man-of-mark and that match was very-good
 Ok með því at þat var konungs boð, þá sá hon þat
And with that that that was of-(the)-king a-bidding then saw she that
 at ráði ok með henni vinir hennar at heitast Þórólfi,
as advisable and with her friends hers to promise-herself to-Thorolf
 ef þat væri feðr hennar eigi í móti skapi. Síðan tók
if that were to-father hers not in against liking Then took
 Þórólfr þar við forráðum öllum ok svá við konungssýslu.
Thorolf there with management all and so with the-king's-stewardship
 Þórólfr gerði heimanför sína ok hafði langskip ok á nær
Thorolf made journey-from-home his and had a-longship and on nearly
 sex tigu manna ok fór síðan, er hann var búinn, norðr
six tens of-men and went then when he was ready north
 með landi. Ok einn dag at kveldi kom hann í Álöst á
along (the)-land And one day at evening came he into Alost to
 Sandnes, lögðu skip sitt til hafnar. En er þeir höfðu tjaldat
Sandnes laid ship his to harbor But when they had tented

ok um búízt, fór Þórólfr upp til bæjar með tuttugu
and about made-ready went Thorolf up to (the)-farm with twenty
menn. Sigurðr fagnaði honum vel ok bauð honum þar at
men Sigurd welcomed him well and invited him there to
vera, því at þar váru áðr kunnleikar miklir með þeim,
be because that there were before acquaintance great between them
síðan er mægð hafði tekizt með þeim Sigurði ok Bárði.
since when affinity had been-made between them Sigurd and Bard
Síðan gengu þeir Þórólfr inn í stofu ok tóku
Then went they Thorolf(-and-his) in into (the)-sitting-room and took
þar gisting. Sigurðr settist á tal við Þórólfr ok spurði at
there lodging Sigurd set-himself to talk with Thorolf and asked after
tíðendum. Þórólfr sagði frá orrostu þeiri, er verit hafði um
tidings Thorolf said of battle that which been had in
sumarit suðr á landi, ok fall margra manna, þeira er
the-summer south in (the)-land and (the)-fall of-many men those whom
Sigurðr vissi deili á. Þórólfr sagði, at Bárðr, mágr hans, hafði
Sigurd knew marks of Thorolf said that Bard in-law his had
andazt ór sárum þeim, er hann fekk í orrostu. Þótti þat
died from wounds those which he got in battle Seemed that
báðum þeim inn mesti mannskaði. Þá segir Þórólfr Sigurði,
to-both them the greatest man-loss Then says Thorolf to-Sigurd
hvat verit hafði í einkamálum með þeim Bárði, áðr
what been had in agreements between them Bard(-and-his) before
hann andaðist, ok svá bar hann fram orðsendingar konungs,
he died and so bore he forth messages of-(the)-king
at hann vildi þat allt haldast láta, ok sýndi þar með
that he wished that all to-hold-good to-let and showed there with
jartegnrir. Síðan hóf Þórólfr upp bónorð sitt við Sigurð ok
tokens Then raised Thorolf up suit his with Sigurd and
bað Sigríðar, dóttur hans. Sigurðr tók því máli vel, sagði,
asked for-Sigríð daughter his Sigurd took to-that matter well said

at margir hlutir heldu til þess, sá fyrstr, at konungr
that many things held to that that-one first that (the)-king
 vill svá vera láta, svá þat, at Bárðr hafði þess beðit, ok þat
wishes so to-be to-let so that that Bard had of-this asked and that
 með, at Þórólfr var honum kunnigr ok honum þótti dóttir
with that Thorolf was to-him known and to-him seemed daughter
 sín vel gift. Var þat mál auðsótt við Sigurð. Fóru þá fram
his well married Was that matter easy-won with Sigurd Went then forward
 festar ok á kveðin brullaupsstefna í Torgum um haustit.
betrothals and on appointed a-wedding-date in Torgar in the-autumn
 Fór þá Þórólfr heim til bús síns ok hans förunautar ok
Went then Thorolf home to farm his and his companions and
 bjó þar til veizlu mikillar ok bauð þangat fjölmenni
prepared there for a-feast great and invited thither a-multitude
 miklu. Var þar margt frænda Þórólfs göfugra. Sigurðr
great Was there many of-kinsmen of-Thorolf noble Sigurd
 bjóst ok norðan ok hafði langskip mikit ok mannval
made-ready also from-the-north and had a-longship great and choice-men
 gott. Var at þeiri veizlu it mesta fjölmenni.
good Was at that feast the greatest multitude
 Brátt fannst þat, at Þórólfr var örr maðr ok
Soon was-found that that Thorolf was an-open-banded man and
 stórmenni mikit. Hafði hann um sik sveit mikla, en
a-great-man great Had he about himself a-band great but
 brátt gerðist kostnaðarmikit ok þurfti föng mikil. Þá
soon became-(it) costly and needed provisions great Then
 var ár gott ok auðvelt at afla þess, er þurfti.
was a-season good and easy to gain that which was-needed
 Á þeim vetri andaðist Sigurðr á Sandnesi, ok tók Þórólfr
In that winter died Sigurd at Sandnes and took Thorolf
 arf allan eftir hann. Var þat allmikit fé.
inheritance all after him Was that very-great wealth

Þeir synir Hildiríðar fóru á fund Þórólfs ok hófu upp
Those sons of-Hildirid went to meeting of-Thorolf and raised up
 tilkall þat, er þeir þóttust þar eiga um fé þat,
claim that which they thought-themselves there to-have about wealth that
 er átt hafði Björgólfr, faðir þeira.

which owned had Bjorgolf father theirs

Þórólfr svarar svá: “Þat var mér kunnigt of Brynjólf ok
Thorolf answers thus That was to-me known about Brynjolf and
 enn kunnara um Bárð, at þeir váru manndómsmenn svá
yet better-known about Bard that they were men-of-manhood so
 miklir, at þeir myndi hafa miðlat ykkur þat af arfi

great that they would have shared to-you-two that of inheritance

Björgólfs, sem þeir vissi, at réttendi væri til. Var ek
of-Bjorgolf which they knew that right was to Was I
 nær því, at þit hófuð þetta sama ákall við Bárð, ok
near that that you-two raised this same claim with Bard and
 heyrðist mér svá sem honum þætti þar engi sannendi til,
it-seemed to-me so as to-him seemed there no truth to
 því at hann kallaði ykkur frillusonu.”

because that he called you-two concubine's-sons

Hárekr sagði, at þeir myndi vitni til fá, at móðir þeira
Harek said that they would witnesses to get that mother theirs
 var mundi keypt, — “en satt var þat, at vit leituðum

was with-bride-price bought but true was that that we-two sought

ekki fyrst þessa mála við Brynjólf, bróður okkarn. Var þar ok
not first of-these matters with Brynjolf brother our Was there also
 með skyldum at skipta. En af Bárði væntum vit okkr

with kinsmen to deal But from Bard expected we-two for-ourselves

sæmðar í alla staði. Urðu ok eigi löng vár viðskipti. En nú
of-honor in all places Became also not long our dealings But now
 er arfr þessi kominn undir óskylda menn okkr, ok megun

is inheritance this come under unrelated men to-us and can

vit nú eigi með öllu þegja yfir missu okkarri. En vera kann,
we-two now not with all be-silent over loss ours But be may
 at enn sé sem fyrr sá ríkismunr, at vit fáim eigi rétt
that yet be as before that difference-of-power that we-two get not right
 af þessu máli fyrir þér, ef þú vill engi vitni heyra, þau er
of this case before thee if thou wilt no witnesses hear those which
 vit höfum fram at flytja, at vit sém menn aðalbornir.”
we-two have forth to bring that we-two be men nobly-born
 Þórólfr svarar þá styggliga: “Því síðr ætla ek ykkur
Thorolf answers then sharply The less think I you-two
 arfborna, at mér er sagt móðir ykkur væri með valdi
inheritance-born that to-me is said mother yours was with force
 tekin ok hernumin heim höfð.”
taken and war-captive home had
 Eftir þat skilðu þeir þessa ræðu.
After that ended they this talk

Um ferð Þórólfs ok rausn hans

X · ÞÓRÓLFR'S JOURNEY AND HIS STATE

Þórólfr goes up to the fell with ninety men, whereas the stewards before him took thirty, trades with the Finns, and takes the tribute. Hearing that Kylfings have come from the east to trade and rob, he hunts them down and kills near a hundred. In Hálogaland he has the season's herring, dried fish, seals, and eggs brought in to him, keeps never fewer than a hundred freedmen, and has a great longship built with a dragon-head.

Þórólfr gerði um vetrinn ferð sína á fjall upp ok hafði
Thorolf made through the-winter journey his to (the)-fell up and had
 með sér lið mikit, eigi minna en níu tigu manna. En
with himself a-company great not less than nine tens of-men But

áðr hafði vandí á verit, at sýslumenn höfðu haft þrjá tigu
before had custom on been that stewards had kept three tens
 manna, en stundum færa. Hann hafði með sér kaupskap
of-men but sometimes fewer He had with himself merchandise
 mikinn. Hann gerði brátt stefnulað við Finna ok tók
great He made soon a-meeting-arrangement with (the)-Finns and took
 af þeim skatt ok átti við þá kaupstefnu. Fór með þeim
from them tribute and had with them a-market Went with them
 allt í makendum ok í venskap, en sumt með hræðslugæði.
all in agreements and in friendship but some with fear-goodwill
 Þórólfr fór víða um mörkina. En er hann sótti austr á
Thorolf went widely about the-forest But when he pressed east on
 fjallit, spurði hann, at Kylfingar váru austan komnir ok
the-fell learned he that Kylfings were from-the-east come and
 fóru þar at finnkaupum, en sums staðar með ránum. Þórólfr
went there to Finn-trading but in-some place with robberies Thorolf
 setti til Finna at njósna um ferð Kylfinga, en hann fór eftir
set to (the)-Finns to spy about journey of-Kylfings but he went after
 at leita þeira ok hitti í einu bóli þrjá tigu manna ok drap
to seek them and met in one lodging three tens of-men and killed
 alla, svá at engi komst undan, en síðan hitti hann saman
all so that none got away but then met he together
 fimmtán eða tuttugu. Alls drápu þeir nær hundraði manna
fifteen or twenty Altogether killed they nearly a-hundred of-men
 ok tóku þar ógrynni fjár ok kómu aftr um várit við svá
and took there abundance of-wealth and came back in the-spring at so
 búit. Fór Þórólfr þá til bús síns á Sandnes ok sat þar lengi.
done Went Thorolf then to farm his at Sandnes and sat there long
 Um várit lét hann gera langskip mikit ok á drekahöfuð,
In the-spring let he make a-longship great and on a-dragon-head
 lét þat búa sem bezt, hafði þat norðan með sér.
let it prepare as best had it from-the-north with himself

Þórólfr sópast mjök um föng þau, er þá váru á
Thorolf sweeps-in much about provisions those which then were in
Hálogalandi, hafði menn sína í síldveri ok svá í skreiðfiski.
Halogaland had men his in herring-station and so in dried-fish-catch
Selver váru ok gnóg ok eggver. Lét hann þat allt at sér
Seal-stations were also plentiful and egg-grounds Let he that all to himself
flytja. Hann hafði aldregi færa frelsingja heima en hundrað.
convey He had never fewer freedmen at-home than a-hundred
Hann var örr maðr ok vingaðist mjök við stórmenni,
He was an-open-handed man and made-friends much with great-men
alla þá menn, er honum váru í nánd. Hann gerðist ríkr
all those men who to-him were in nearness He became a-powerful
maðr ok lagði mikinn hug á um skipa búnað sinn ok vápna.
man and laid great mind on about of-ships fitting his and of-weapons

Þórólfr bauð konungi

XI · ÞÓRÓLFR FEASTS THE KING

King Haraldr comes north to Hálogaland, and Þórólfr feasts him in a corn-barn fitted with benches, because no room is large enough. Þórólfr brings five hundred men to the king's three hundred, and the king looks around, reddens, and says nothing. He stays the three nights out of humor. On the last day Þórólfr gives him the new dragon-ship and says the crowd was meant as an honor, not a rivalry, and they part in friendship.

Haraldr konungr fór þat sumar á Hálogaland, ok váru
Harald king went that summer to Halogaland and were
gervar veizlur í móti honum, bæði þar, er hans bú
made feasts in meeting him both there where his farms
váru, ok svá gerðu lendir menn ok ríkir bændr.
were and so did landed men and powerful farmers

Þórólfr bjó veizlu í móti konungi ok lagði á kostnað

Thorolf prepared a-feast in meeting (the)-king and laid on cost

mikinn. Var þat á kveðit, nær konungr skyldi þar koma.

great Was that on appointed when (the)-king should there come

Þórólfr bauð þangat fjölða manns ok hafði þar allt it

Thorolf invited thither a-throng of-men and had there all the

bezta mannval, þat er kostur var. Konungr hafði nær

best pick-of-men that which choice was (The)-king had nearly

þremr hundruðum manna, er hann kom til veizlunnar,

three hundreds of-men when he came to the-feast

en Þórólfr hafði fyrir fimm hundruð manna. Þórólfr hafði

but Thorolf had present five hundred of-men Thorolf had

látit búa kornhlöðu mikla, er þar var, ok látit leggja

let prepare a-corn-barn great which there was and let lay

bekki í ok lét þar drekka, því at þar var engi stofa

benches in and let there drink because that there was no sitting-room

svá mikil, er þat fjölmenni mætti allt inni vera. Þar

so great which that multitude might all within be There

váru ok festir skildir umhverfis í húsinu.

were also fastened shields all-around in the-house

Konungr settist í háseti. En er alskipat var it efra

(The)-king sat-himself in (the)-high-seat But when fully-manned was the upper

ok it fremra, þá sást konungr um ok roðnaði ok mælti

and the fore then looked (the)-king about and reddened and spoke

ekki, ok þóttust menn finna, at hann var reiðr.

not and thought-themselves men to-perceive that he was angry

Veizla var in þrúðligsta ok öll föng in beztu. Konungr

(The)-feast was the stateliest and all provisions the best (The)-king

var heldr ókátr ok var þar þrjár nætr, sem ætlat var.

was rather uncheerful and was there three nights as intended was

Þann dag, er konungr skyldi brott fara, gekk Þórólfr til
That day when (the)-king should away go went Thorolf to
hans ok bað, at þeir skyldi fara ofan til strandar. Konungr
him and asked that they should go down to (the)-shore (The)-king
gerði svá. Þar flaut fyrir landi dreki sá, er Þórólfr hafði
did so There floated off (the)-land a-dragon that which Thorolf had
gera látit, með tjöldum ok öllum reiða. Þórólfr gaf konungi
make let with awnings and all rigging Thorolf gave to-(the)-king
skipit ok bað, at konungr skyldi svá virða sem honum
the-ship and asked that (the)-king should so account as to-him
hafði til gengit, at hann hafði fyrir því haft fjölmenni svá
had to gone that he had for that had a-multitude so
mikit, at þat væri konungi vegsemð, en ekki fyrir kapps
great that that were to-(the)-king honor but not for rivalry's
sakir við hann. Konungr tók þá vel orðum Þórólfs ok
sake with him (The)-king took then well to-words of-Thorolf and
gerði sik þá blíðan ok kátan. Lögðu þá ok margir góð
made himself then gracious and cheerful Laid then also many good
orð til, sögðu sem satt var, at veizlan var in vegsamligsta
words to said as true was that the-feast was the most-honorable
ok útleiðslan in sköruligsta ok konungi var styrkr mikill
and the-sending-off the most-splendid and to-(the)-king was strength great
at slíkum mönnum, skilðust þá með kærleikum miklum.
in such men parted then with affections great
Fór konungr norðr á Hálogaland, sem hann hafði ætlat,
Went (the)-king north to Halogaland as he had intended
ok sneri aftr suðr, er á leið sumarit, fór þá enn at
and turned back south when on drew the-summer went then again to
veizlum, þar sem fyrir honum var búit.
feasts there where for him was prepared

Hildiríðarsynir rægja Þórólfr

XII · HILDIRÍÐR'S SONS SLANDER ÞÓRÓLFR

Hildiríðr's sons feast the king, and Hárekr then tells him that at Torgar the men of Hálogaland had planned to burn him in the barn and make Þórólfr king over two districts. He reads every detail that way — why the drinking was in a barn, why the houses were full of weapons — and advises the king to take Þórólfr into his own court and give the Hálogaland stewardship to himself and his brother. The king says little, but it is plain that he believes it.

Hildiríðarsynir fóru á fund konungs ok buðu honum heim til
Hildirid's-sons went to meeting of-(the)-king and invited him home to
þriggja náttu veizlu. Konungr þekkðist boð þeira ok kvað
of-three nights a-feast (The)-king accepted invitation theirs and appointed
á, nær hann myndi þar koma. En er at þeirri stefnu kom,
on when he would there come But when at that appointment came
þá kom konungr þar með lið sitt, ok var þar ekki fjölmenni
then came (the)-king there with company his and was there no multitude
fyrir, en veizla fór fram it bezta. Var konungr allkátr.
present but (the)-feast went forward the best Was (the)-king very-cheerful
Hárekr kom sér í ræðu við konung, ok kom þar ræðu
Harek brought himself into talk with (the)-king and came there talk
hans, at hann spyr um ferðir konungs, þær er þá höfðu
his that he asks about journeys of-(the)-king those which then had
verit um sumarit. Konungr sagði slíkt, er hann spurði, kvað alla
been in the-summer (The)-king said such as he asked said all
menn hafa sér vel fagnat ok mjök hvern eftir föngum sínum.
men to-have him well welcomed and much each after provisions their
“Mikill munr,” sagði Hárekr, “mun þess hafa verit, at í
Great difference said Harek will of-that have been that in
Torgum mundi veizla fjölmennust.”
Torgar would (the)-feast (be)-most-thronged

Konungr sagði, at svá var.

(The)-king said that so was

Hárekr segir: “Þat var vís ván, því at til þeirar veizlu

Harek says That was a-sure expectation because that for that feast

var mest aflat, ok báruð þér, konungr, þar stórligar gæfur til,

was most gathered and bore you king there great luck to

er svá snerist, at þér kómuð í engan lífsháska. Fór þat,

when so turned that you came into no life-peril Went that

sem líkligt var, at þú vart vitrastr ok hamingjamestr, því

as likely was that thou wert wisest and most-lucky because

at þú grunaðir þegar, at eigi mundi allt af heilu vera, er

that thou suspectedst at-once that not would all of sound be when

þú sátt fjölmenni þat it mikla, er þar var saman dregit.

thou sawest (the)-multitude that the great which there was together drawn

En mér var sagt, at þú létir allt lið þitt jafnan með

But to-me was said that thou lettest all company thine always with

alvæpni vera eða hafðir varðhöld örugg bæði nótt ok dag.”

full-arms be or hadst watches sure both night and day

Konungr sá til hans ok mælti: “Hví mælir þú slíkt,

(The)-king looked to him and spoke Why speakest thou such

Hárekr, eða hvat kanntu þar af at segja?”

Harek or what canst-thou there of to say

Hann segir: “Hvart skal ek mæla í orlofi, konungr, þat,

He says Whether shall I speak in leave king that

er mér líkar?”

which to-me pleases

“Mældu,” segir konungr.

Speak-thou says (the)-king

“Þat ætla ek,” segir Hárekr, “ef þú, konungr, heyrðir hvers

That think I says Harek if thou king heardest of-each

manns orð, er menn mæla heima eftir hugþokka sínum,

man word which men speak at-home after inclination their

hver ákúrun þat þykkir, at þér veitið öllu mannfólki, at
what reproach that seems that you grant to-all folk that
 þér þætti ekki vel vera. En yðr er þat sannast at segja,
to-thee seemed not well to-be But to-you is that truest to say
 konungr, at alþýðuna skortir ekki annat til mótgangs
king that the-commons lacks nothing else toward opposition
 við yðr en dirfð ok forstjóra. En þat er ekki undarligt,”
against you than boldness and a-leader But that is not strange
 sagði hann, “um slíka menn sem Þórólfr er, at hann
said he about such men as Thorolf is that he
 þykkist um fram hvern mann. Hann skortir eigi afl,
thinks-himself over beyond each man He lacks not strength
 eigi fríðleik. Hann hefir ok hirð um sik sem konungr.
not comeliness He has also a-court about himself as a-king
 Hann hefir morð fjár, þótt hann hefði þat eina, er
He has a-host of-wealth though he had that alone which
 hann ætti sjálf, en hitt er meira, at hann lætr sér
he owned himself but the-other is more that he lets to-himself
 jafnheimilt annarra fé sem sitt. Þér hafið ok veitt
as-free of-others wealth as his You have also granted
 honum stórar veizlur, ok var nú búit við, at hann myndi
him great grants and was now near at that he would
 þat eigi vel launa, því at þat er yðr sannast frá at
that not well repay because that that is to-you truest of to
 segja, þá er spurðist, at þér fóruð norðr á Hálogaland
say then when it-was-learned that you went north to Halogaland
 með eigi meira liði en þér höfðuð, þremr hundruðum
with not more a-company than you had three hundreds
 manna, þá var þat hér ráð manna, at hér skyldi herr
of-men then was that here counsel of-men that here should a-host
 saman koma ok taka þik af lífi, konungr, ok allt lið
together come and take thee from life king and all company

þitt, ok var Þórólfr höfðingi þeirar ráðagerðar, því at
thine and was Thorolf leader of-that plan because that
 honum var þat til boðit, at hann skyldi konungr vera
to-him was that to offered that he should king be
 yfir Háleygjafylki ok Naumdaelafylki. Fór hann síðan út ok
over HALEYGFYRKI and NAUMDAELAFYRKI Went he then out and
 inn með hverjum firði ok um allar eyjar ok dró saman
in along each fjord and about all islands and drew together
 hvern mann, er hann fekk, ok hvert vápn, ok fór þat
each man whom he got and each weapon and went that
 þá ekki leynt, at þeim her skyldi stefna í móti Haraldi
then not bidden that with-that host should steer in against Harald
 konungi til orrostu. En hitt er satt, konungr, þótt
king to battle But the-other is true king though
 þér hefðit lið nökkuru minna, þá er þér funduzt,
you had a-company somewhat less then when you met
 at búandkörlum skaut skelk í bringu, þegar þeir sá
that on-farmer-churls shot a-shudder into (the)-breast as-soon-as they saw
 siglingu yðra. Var þá hitt ráð tekit at ganga á móti
sailing yours Was then the-other counsel taken to go on meeting
 yðr með blíðu ok bjóða til veizlu. En þá var ætlat, ef þér
you with gentleness and offer to a-feast But then was intended if you
 yrðið drukknið ok lægið sofandi, at veita yðr atgöngu með
became drunk and lay sleeping to grant you an-onset with
 eldi ok vápnum, ok þat til jartegna, ef ek hefi rétt spurt,
fire and weapons and that to tokens if I have rightly heard
 at yðr var fylgt í kornhlöðu eina, því at Þórólfr
that to-you was followed into a-corn-barn one because that Thorolf
 vildi eigi brenna upp stofu sína, nýja ok vandaða mjök.
would not burn up sitting-room his new and finely-made much
 Þat var enn til jartegna, at hvert hús var fullt af vápnum
That was yet to tokens that each house was full of weapons

ok herklæðum. En þá er þeir fengu engum vélræðum
and war-gear But then when they got with-no wiles
 við yðr komit, tóku þeir þat ráð, sem helzt var til, drápu
with you brought took they that counsel which most was to threw
 öllu á dreif um þessa fyrirætlan. Ætla ek þat alla kunna
all in scatter about this design Think I that all to-know
 at dylja þessa ráða, því at fáir, hygg ek, at sik
to conceal these plans because that few think I that themselves
 viti saklausa, ef it sanna kemr upp. Nú er þat mitt ráð,
know guiltless if the true comes up Now is that my counsel
 konungr, at þú takir Þorólf til þín ok látir hann vera
king that thou take Thorolf to thee and let him be
 í hirð þinni, bera merki þitt ok vera í stafni á skipi
in court thine bear banner thine and be in (the)-prow on ship
 þínu. Til þess er hann fallinn allra manna bezt. En ef þú
thine To that is he suited of-all men best But if thou
 vill, at hann sé lendr maðr, þá fá honum veizlur suðr
wilt that he be a-landed man then give him grants south
 í Fjörðum. Þar er ætterni hans allt. Meguð þér þá sjá
in (the)-Fjords There is family his all May you then look
 yfir, at hann gerist eigi of stórr. En fá hér sýslu
over that he becomes not too great But give here (the)-stewardship
 á Hálogalandi í hönd þeim mönnum, er hófsmenn sé
in Halogaland into hand to-those men who moderate-men be
 ok yðr munu með trúleik þjóna ok hér eigu kyn ok þeira
and you will with fidelity serve and here have kin and their
 frændr hafa hér áðr haft þvílíkt starf. Skulum vit bræðr
kinsmen have here before had such work Shall we-two brothers
 vera búnir ok boðnir til slíks, sem þér vilið okkr til nýta.
be ready and offered to such as you will us-two for use
 Hafði faðir okkarr hér lengi konungssýslu. Varð honum
Had father of-us-two here long the-king's-stewardship Turned to-him

þat vel í höndum. Eru yðr, konungr, vandsettir hér menn
that well in hands Are to-you king hard-to-place here men
 yfir til forráða, því at þér munuð hér sjaldan koma
over to management because that you will here seldom come
 sjálfir. Hér er lítit landsmegin til þess, at þér farið með
yourselves Here is little land-strength to that that you go with
 her yðvarn, ok munuð þat eigi oftara gera at fara hingat
host yours and will that not oftener do to go hither
 með fá liði, því at hér er ótryggt lið margt.”
with scant company because that here is untrustworthy company much
 Konungr reiddist mjök við ræður þessar ok mælti þó
(The)-king became-angry much at speeches these and spoke yet
 stilliliga, sem hann var vanr jafnan, þá er hann frétti
calmly as he was wont always then when he heard
 þau tíðendi, er mikils váru verð. Hann spurði þá, hvárt
those tidings which of-much were worth He asked then whether
 Þórólfr væri heima í Torgum.

Thorolf were at-home in Torgar

Hárekr sagði, at þess var engi ván. “Er Þórólfr svá viti
Harek said that of-that was no expectation Is Thorolf so with-wit
 borinn, at hann mundi kunna sér at vera eigi fyrir
endowed that he would know for-himself to be not before
 liði yðru, konungr, því at honum mundi þess ván,
company yours king because that to-him would of-this expectation
 at eigi skyldi allir svá haldinorðir, at þú, konungr, myndir
that not should all so close-mouthed that thou king wouldst
 eigi varr verða við þessi tíðendi. Fór hann norðr í Álöst,
not aware become of these tidings Went he north into Alost
 þegar er hann spurði, at þér váruð norðan á leið.”
as-soon-as when he learned that you were from-the-north on way

Konungr ræddi fátt um þessi tíðendi fyrir mönnum, en
(The)-king spoke little about these tidings before men but
 fannst þat á, at hann myndi trúnað á festa þessa orðræðu,
was-found that on that he would trust on fasten this talk
 er honum var sagt. Fór konungr síðan ferðar sinnar. Leiddu
which to-him was said Went (the)-king then journey his Led
 Hildiríðarsynir hann virðuliga á brott með gjöfum, en hann
Hildirid's-sons him worthily off away with gifts but he
 hét þeim vináttu sinni. Þeir bræðr gáfu sér erendi
promised them friendship his Those brothers gave themselves errand
 inn í Naumudal ok fóru svá í svig við konung, at þeir
in into Naumudal and went so into a-turn with (the)-king that they
 hittu hann at öðru hverju. Tók hann jafnan vel máli þeira.
met him at other whiles Took he always well to-speech theirs

Þorgils gjallandi færir skatt

XIII • ÞORGILS BRINGS THE TRIBUTE

Þorgils gjallandi, Þórólfr's house-man and standard-bearer, brings the Finn-tribute south to the king, who will not answer him. Ölvir hnúfa asks the king to come and look at the furs, which are better and more than ever before, and the king's brow lifts. He says it is a great harm that Þórólfr should not be true to him, and everyone present says it must be the slander of wicked men.

Þorgils gjallandi hét maðr. Hann var heimamaðr Þórólfs
Thorgils (the)-Yelling was-called a-man He was a-house-man of-Thorolf
 ok hafði af honum mesta virðing húskarla hans. Hann
and had from him greatest honor of-house-carls his He
 hafði fylgt Þórólfi, þá er hann var í víking, var
had followed Thorolf then when he was on viking was
 þá stafnbúi hans ok merkismaðr. Þorgils hafði verit í
then prow-man his and standard-bearer Thorgils had been in

Hafrsfirði í liði Haralds konungs ok stýrði þá skipi
Hafrsfjord in company of-Harald king and steered then ship
 því, er Þórólfr átti ok hann hafði haft í viking. Þorgils
that which Thorolf owned and he had had on viking Thorgils
 var rammr at afli ok inn mesti hreystimaðr. Konungr
was strong in strength and the greatest man-of-hardihood (The)-king
 hafði veitt honum vingjafar eftir orrostu ok heitit vináttu
had granted him friend-gifts after (the)-battle and promised friendship
 sinni. Þorgils var forstjóri fyrir búi í Torgum, þá er
his Thorgils was overseer over farm in Torgar then when
 Þórólfr var eigi heima. Hafði Þorgils þá þar ráð.

Thorolf was not at-home Had Thorgils then there management
 En er Þórólfr hafði heiman farit, þá hafði hann til
But when Thorolf had from-home gone then had he to
 greitt finnskatt þann allan, er hann hafði haft af
made-ready Finn-tribute that all which he had had from
 fjalli ok konungr átti, ok fekk í hendr Þorgíslis ok bað
(the)-fell and (the)-king owned and gave into hands to-Thorgils and bade
 hann færa konungi, ef hann kæmi eigi heim áðr, um þat
him bring to-(the)-king if he came not home before about that
 er konungr færi norðan ok suðr um. Þorgils bjó
which (the)-king went from-the-north and south past Thorgils prepared
 byrðing mikinn ok góðan, er Þórólfr átti, ok bar þar
a-freighter great and good which Thorolf owned and bore there
 á skattinn ok hafði nær tuttugu mönnum, sigldi suðr
on the-tribute and had nearly twenty men sailed south
 eftir konungi ok fann hann inn í Naumudal.

after (the)-king and found him in into Naumudal
 En er Þorgils kom á fund konungs, þá bar hann konungi
But when Thorgils came to meeting of-(the)-king then bore he to-(the)-king
 kveðju Þórólfs ok sagði, at hann fór þar með finnskatt þann,
greeting of-Thorolf and said that he went there with Finn-tribute that

er Þórólfr sendi honum. Konungr sá til hans ok svarar
which Thorolf sent him (The)-king looked to him and answers
 engu, ok sá menn, at hann var reiðr. Gekk þá Þorgils
with-nothing and saw men that he was angry Went then Thorgils
 á brott ok ætlaði at fá betra dagráð at tala við konung.
off away and intended to get a-better day-choice to speak with (the)-king
 Hann kom á fund Ölvis hnúfu ok sagði honum allt, sem
He came to meeting of-Olvir Hnufa and said him all as
 farit hafði, ok spurði, ef hann vissi nökkut til, hverju gegndi.
gone had and asked if he knew anything to what it-boded
 “Eigi veit ek þat,” sagði hann. “Hitt hefi ek fundit, at
Not know I that said he The-other have I found that
 konungr þagnar hvert sinn, er Þórólfs er getit, síðan
(the)-king falls-silent each time when of-Thorolf is mentioned since
 er vér várum í Leku, ok grunar mik af því, at hann
when we were in Leka and it-suspects me from that that he
 muni rægðr vera. Þat veit ek um Hildiríðarsonu, at þeir
may slandered be That know I about Hildirid's-sons that they
 eru löngum á einmælum við konung, en þat er auðfundit
are long-while in private-talks with (the)-king but that is easy-found
 á orðum þeira, at þeir eru óvinir Þórólfs. En ek mun
on words theirs that they are enemies of-Thorolf But I will
 þessa brátt viss verða af konungi.”
of-this soon aware become from (the)-king

Síðan fór Ölvir til fundar við konung ok mælti: “Þorgils
Then went Olvir to meeting with (the)-king and spoke Thorgils
 gjallandi er hér kominn, vinr yðvarr, með skatt þann, er
(the)-Yelling is here come friend yours with tribute that which
 kominn er af Finnmark ok þér eiguð, ok er skattrinn
come is from Finnmark and you own and is the-tribute
 miklu meiri en fyrr hefir verit ok miklu betri vara. Er
much greater than before has been and much better wares Is

honum títt um ferð sína. Ger svá vel, konungr, gakk
to-him urgent about journey his Do so well king go
 til ok sé, því at engi mun sét hafa jafngóða grávöru.”

to and see because that none will seen have as-good gray-fur

Konungr svarar engu ok gekk þó þar, er skipit lá.

(The)-king answers with-nothing and went yet there where the-ship lay

Þorgils bar þegar upp vöruna ok sýndi konungi. En er

Thorgils bore at-once up the-wares and showed to-(the)-king But when

konungr sá, at þat var satt, at skattrinn var miklu meiri

(the)-king saw that that was true that the-tribute was much greater

ok betri en fyrr hafði verit, þá hóf honum heldr upp

and better than before had been then raised to-him rather up

brún, ok mátti Þorgils þá tala við hann. Hann færði

brow and might Thorgils then speak with him He brought

konungi bjórskinns nökkur, er Þórólfr sendi honum, ok

to-(the)-king beaver-skins some which Thorolf sent him and

enn fleiri dýrgripa, er hann hafði fengit á fjalli. Konungr

yet more costly-things which he had got on (the)-fell (The)-king

gladdist þá ok spyrr, hvat til tíðenda hefði orðit um

grew-glad then and asks what to of-tidings had happened about

ferðir þeira Þórólfs. Þorgils sagði þat allt greiniliga.

journeys of-those Thorolf(-and-bis) Thorgils said that all clearly

Þá mælti konungr: “Skaði mikill er þat, er Þórólfr skal

Then spoke (the)-king Harm great is that that Thorolf shall

eigi vera trygggr mér eða vilja vera banamaðr minn.”

not be true to-me or wish to-be slayer mine

Þá svöruðu margir, er hjá váru, ok allir á eina lund,

Then answered many who by were and all in one manner

sögðu, at vera myndi róg illra manna, ef konungi væri

said that be would slander of-evil men if to-(the)-king were

slíkt sagt, en Þórólfr myndi ósannr at vera. Kom þá svá, at

such said but Thorolf would not-guilty to be Came then so that

konungr kveðst því mundu heldr af trúa. Var konungr

(the)-king said-of-himself that would rather off believe Was (the)-king

þá léttr í öllum ræðum við Þorgils, ok skilðust sáttir.

then light in all talks with Thorgils and parted reconciled

En er Þorgils hitti Þórólf, sagði hann honum allt, sem

But when Thorgils met Thorolf said he him all as

farið hafði.

gone had

Af Þórólfi ok Faravið konungi

XIV · ÞÓRÓLFR AND KING FARAVIÐ

Þórólfr goes into the forest again, and Faravið, king of Kvenland, sends to ask his help against the Karelians, on terms that give him as great a share of the booty as the king takes. The saga then describes Finnmörk and the lands east and south of it. Three hundred Kvens and a hundred Norwegians go over the high country, beat the Karelians, and take great wealth. Back at Torgar, Þórólfr hears that Hildiríðr's sons have spent the winter with King Haraldr, sparing nothing to slander him.

Þórólfr fór þann vetr enn á mörkina ok hafði með sér

Thorolf went that winter again to the-forest and had with himself

nær hundraði manna. Fór hann enn sem inn fyrra vetr,

nearly a-hundred of-men Went he again as the former winter

átti kaupstefnu við Finna ok fór víða um mörkina.

had a-market with (the)-Finns and went widely about the-forest

En er hann sótti langt austr ok þar spurðist til ferðar hans,

But when he pressed far east and there was-heard of journey his

þá kómu Kvenir til hans ok sögðu, at þeir váru sendir til

then came Kvens to him and said that they were sent to

hans ok þat hafði gert Faravið konungr af Kvenlandi, sögðu,

him and that had done Faravid king of Kvenland said

at Kirjálar herjuðu á land hans, en hann sendi til þess orð,

that Karelians harried on land his but he sent to that word

at Þórólfr skyldi fara þangat ok veita honum lið. Fylgði

that Thorolf should go thither and grant him help Followed

þat orðsending, at Þórólfr skyldi hafa jafnmikit hlutskipti

that message that Thorolf should have as-great booty

sem konungr, en hverr manna hans sem þrír Kvenir.

as (the)-king but each of-men his as three Kvens

En þat váru lög með Kvenum, at konungr skyldi hafa

But that were laws among Kvens that (the)-king should have

ór hlutskipti þriðjung við liðsmenn ok um fram at

from booty a-third against company-men and beyond forward at

afnámi bjórskinn öll ok safala ok askraka.

taking-off beaver-skins all and sables and gray-squirrels

Þórólfr bar þetta fyrir liðsmenn sína ok bauð þeim kost

Thorolf bore this before company-men his and offered them choice

á, hvárt fara skyldi eða eigi, en þat köru flestir at hætta

on whether go should or not but that chose most to venture

til, er féfang lá við svá mikit, ok var þat af ráðit,

to when wealth-taking lay by so great and was that off decided

at þeir fóru austr með sendimönnum.

that they went east with messengers

Finnmörk er stórliga víð. Gengr haf fyrir vestan ok þar

Finnmark is greatly wide Goes (the)-sea on west and there

af firðir stórir, svá ok fyrir norðan ok allt austr um. En

off fjords great so also on north and all east about But

fyrir sunnan er Nóregr, ok tekur mörkin nálíga allt it efra

on south is Norway and reaches the-forest nearly all the upper

suður svá sem Hálogaland it ytra. En austr frá Naumudal

south so as Halogaland the outer But east from Naumudal

er Jamtaland ok þá Helsingjaland ok þá Kvenland, þá

is Jamtaland and then Helsingjaland and then Kvenland then

Finnland, þá Kirjálaland. En Finnmärk liggir fyrir ofan þessi
Finnland then Karelialand But Finnmark lies on above these
 öll lönd, ok eru víða fjallabyggðir upp á mörkina, sumt í
all lands and are widely fell-settlements up on the-forest some in
 dali, en sumt með vötnum. Á Finnmärk eru vötn furðuliga
dales but some by lakes In Finnmark are lakes wondrously
 stór ok þar með vötnunum marklönd stór, en há fjöll
great and there by the-lakes forest-lands great but high fells
 liggja eftir endilangri mörkinni, ok eru þat kallaðir Kílir.
lie along whole-length the-forest and are they called Keels
 En er Þórólfr kom austr til Kvenlands ok hitti konung
But when Thorolf came east to Kvenland and met king
 Faravið, þá búast þeir til ferðar ok höfðu þrjú hundruð
Faravid then make-ready they for journey and had three hundreds
 manna, en Norðmenn it fjórða, ok fóru it efra um
of-men but Northmen the fourth and went the upper about
 Finnmärk ok kómu þar fram, er Kirjalar váru á fjalli, þeir
Finnmark and came there forth where Karelians were on (the)-fell those
 er fyrr höfðu herjat á Kveni. En er þeir urðu varir við
who before had harried on Kvens But when they became aware of
 ófrið, söfnuðust þeir saman ok fóru í mót, væntu sér
war gathered they together and went in against expected for-themselves
 enn sem fyrr sigrs. En er orrosta tókst, gengu Norðmenn
yet as before of-victory But when battle began went Northmen
 hart fram. Höfðu þeir skjöldu enn traustari en Kvenir. Sneri
hard forward Had they shields yet firmer than Kvens Turned
 þá mannfalli í lið Kirjala, fell margt, en sumir flýðu.
then man-fall into company of-Karelians fell many but some fled
 Fengu þeir Faravið konungr ok Þórólfr þar ógrynni fjár,
Got they Faravid king and Thorolf there abundance of-wealth

sneru aftir til Kvenlands, en síðan fór Þórólfr ok hans lið
turned back to Kvenland but then went Thorolf and his company
 á mörkina. Skilðu þeir Faravið konungur með vináttu.
to the-forest Parted they Faravid(-and-his) king with friendship
 Þórólfr kom af fjallinu ofan í Vefsni, fór þá fyrst til bús
Thorolf came from the-fell down into Vefsnir went then first to farm
 síns á Sandnes, dvalðist þar um hríð, fór norðan um
his at Sandnes stayed there for a-while went from-the-north in
 várit með liði sínu til Torga. En er hann kom þar,
the-spring with company his to Torgar But when he came there
 var honum sagt, at Hildiríðarsynir höfðu verit um vetrinn
was to-him said that Hildirid's-sons had been through the-winter
 í Þrandheimi með Haraldi konungi, ok þat með, at þeir
in Thrandheim with Harald king and that with that they
 myndi ekki af spara at rægja Þórólfr við konung. Var Þórólfr
would nothing off spare to slander Thorolf with (the)-king Was to-Thorolf
 margt sagt frá því, hvert efni þeir höfðu í um rógit.
much said of that what matter they had in about the-slander
 Þórólfr svarar svá: "Eigi mun konungur trúa því, þótt slík
Thorolf answers thus Not will (the)-king believe that though such
 lygi sé upp borin fyrir hann, því at hér eru engi efni
a-lie be up borne before him because that here are no matters
 til þessa, at ek muna svíkja hann, því at hann hefir
to this that I should betray him because that he has
 marga hluti gert stórvel til mín, en engan hlut illa. Ok
many things done right-well toward me but no thing ill And
 er at firr, at ek mynda vilja gera honum mein, þótt ek
is at farther-off that I would wish to-do him harm though I
 ætta þess kosti, at ek vil miklu heldr vera lendr maðr
had of-that choice that I wish much rather to-be a-landed man

hans en heita konungr, ok væri annarr samlendr við
his than be-called king and were another sharing-a-land with
 mik, sá er mik mætti gera at þræli sér, ef vildi.”
me that-one who me might make into a-thrall to-himself if he-wished

Enn af rógi Hildiríðarsona

XV · THE SLANDER RENEWED

Hildiríðr's sons stay with King Haraldr through the winter, their own house-men and neighbors about them, and press the same case against Þórólfr. Hárekr asks whether the Finn-tribute pleased the king, then tells him he would think much more of it if he had everything that was his: Þórólfr sent three beaver-skins and kept thirty back. Hárekr offers that he and his brother would bring in more if the stewardship were theirs. Their companions bear witness, and the king is left in the worst temper.

Hildiríðarsynir höfðu verit þann vetr með Haraldi konungi
Hildirid's-sons had been that winter with Harald king
 ok höfðu með sér heimamenn sína ok nábúa. Þeir
and had with themselves house-men theirs and neighbors Those
 bræðr váru oftliga á tali við konung ok fluttu enn á
brothers were often in talk with (the)-king and pressed still in
 sömu leið mál Þórólfs.
the-same way case of-Thorolf

Hárekr spurði: “Líkaði yðr vel finnskattrinn, konungr, er
Harek asked Pleased to-you well the-Finn-tribute king which
 Þórólfr sendi yðr?”
Thorolf sent you
 “Vel,” sagði konungr.
Well said (the)-king

“Þá myndi yðr margt um finnast,” segir Hárekr, “ef þér

Then would to-you much about be-found says Harek if you

hefðið allan þann, sem þér áttuð, en nú fór þat fjarri.

had all that which you owned but now went that far-off

Var hitt miklu meiri hlutr, er Þórólfr dró undir sik.

Was the-other much greater part which Thorolf drew under himself

Hann sendi yðr at gjöf bjórskind þrjú, en ek veit víst, at

He sent you as a-gift beaver-skins three but I know surely that

hann hafði eftir þrjá tigu þeira, er þér áttuð, ok hygg

he had behind three tens of-them which you owned and think

ek, at slíkan mun hafi farit um annat. Satt mun þat,

I that such difference has gone about other True will that

konungr, ef þú fær sýsluna í hönd okkr bræðrum,

king if thou givest the-stewardship into hand to-us-two brothers

at meira fé skulum vit færa þér.”

that more wealth shall we-two bring thee

En allt þat, er þeir sögðu á hendr Þórólfi, þá báru

But all that which they said against hands to-Thorolf then bore

förunautar þeira vitni með þeim. Kom þá svá, at konungr

companions theirs witness with them Came then so that (the)-king

var inn reiðasti.

was the angriest

Hildiríðarsynir fá sýslu Þórólfs

XVI · HILDIRÍÐR'S SONS GET ÞÓRÓLF'S OFFICE

Þórólfr goes south with the tribute and ninety men. He tells the king that whoever accuses him of disloyalty is less the king's friend than he is. The king offers him a place at court with the royal banner; Þórólfr will not give up his own following, and asks instead that the king come to a feast at his house and hear the witness of men he trusts. The king refuses ever to take a feast from him again and hands the Hálogaland stewardship and Torgar itself to Hildiríðr's sons.

Þórólfr fór um sumarit suður til Þrándheims á fund

Thorolf went in the-summer south to Thrandheim to meeting

Haralds konungs ok hafði þar með sér skatt allan ok

of-Harald king and had there with himself tribute all and

mikit fé annat ok níu tigu manna ok alla vel búna. En

much wealth other and nine tens of-men and all well equipped But

er hann kom til konungs, var þeim skipat í gestaskála

when he came to (the)-king was to-them assigned in guest-hall

ok veitt þeim it stórmannligsta.

and granted to-them the most-lordly

Eftir um daginn gekk Ölvir hnúfa til Þórólfs, frænda

After about the-day went Olvir Hnufa to Thorolf kinsman

síns. Töluðust þeir við. Sagði Ölvir, at Þórólfr var þá

his Talked they together Said Olvir that Thorolf was then

hrópaðr mjök ok konungr hlýddi á slíkar fortölur.

decried much and (the)-king listened to such persuasions

Þórólfr bað Ölvi byrja mál sitt við konung, — “því at

Thorolf bade Olvir begin case his with (the)-king because that

ek mun,” sagði hann, “vera skammtalaðr fyrir konungi, ef

I will said he be short-spoken before (the)-king if

hann vill heldr trúa rógi vándra manna en sannendum

he wishes rather to-believe slander of-wretched men than truths

ok einurð, er hann mun reyna at mér.”

and frankness which he will prove in me

Annan dag kom Ölvir til móts við Þórólf ok sagði, at

Another day came Olvir to meeting with Thorolf and said that

hann hefði rætt mál hans við konung. “Veit ek nú eigi,”

he had spoken case his with (the)-king Know I now not

sagði hann, “gerr en áðr, hvat honum er í skapi.”

said he better than before what to-him is in mind

“Ek skal þá sjálfr ganga til hans,” segir Þórólfr.

I shall then myself go to him says Thorolf

Gerði hann svá, gekk til konungs, þá er hann sat yfir

Did he so went to (the)-king then when he sat over

matborði, ok er hann kom inn, heilsaði hann konungi.

meat-table and when he came in greeted he (the)-king

Konungr tók kveðju hans ok bað Þórólfi gefa at drekka.

(The)-king took greeting his and bade to-Thorolf give to drink

Þórólfr sagði, at hann hafði þar skatt þann, er konungr

Thorolf said that he had there tribute that which (the)-king

átti, er kominn var af Finnmark, — “ok enn fleiri

owned which come was from Finnmark and yet more

hluti hefi ek til minningar við yðr, konungr, þá er ek

things have I to remembrance with you king those which I

hefi yðr at færa. Veit ek, at því mun mér vera öllu

have to-you to bring Know I that that will to-me be all

bezt varit, er ek hefi gert til þakka yðvarra.”

best spent which I have done toward thanks yours

Konungr segir, at ekki mátti hann vænta at Þórólfi

(The)-king says that nothing might he expect from Thorolf

nema góðs eins, — “því at ek em engis,” segir hann,

but of-good alone because that I am of-nothing says he

“annars af verðr. En þó segja menn nokkut tvennt til,

other from worthy But yet say men somewhat twofold thereto

hversu varfærr þú munt um vera, hvernig mér skal líka.”

how wary thou wilt about be how to-me shall please

“Eigi em ek þar fyrir sönnu hafðr,” segir Þórólfr, “ef nökkurir

Not am I there for true held says Thorolf if any

segja þat, at ek hafa ótrúleika lýst við yðr, konungr. Hygg

say that that I have disloyalty shown toward you king Think

ek, at þeir muni vera þínir vinir minni en ek, er slíkt

I that they will be thy friends less than I who such

hafa upp borit fyrir þér. En hitt er ljóst, at þeir munu

have up borne before thee But the-other is clear that they will

vilja vera óvinir mínir fullkomnir, en þat er ok líkast, at
wish to-be enemies mine complete but that is also likeliest that
 þeir komist þar at keyptu, ef vér skulum einir við eigast.”
they come there at bought if we shall alone together deal
 Síðan gekk Þórólfr á brott. En annan dag eftir greiðir
Then went Thorolf off away But another day after delivers
 Þórólfr skattinn af hendi, ok var konungr við staddr.
Thorolf the-tribute from hand and was (the)-king by present
 Ok er þat var allt greitt, þá bar Þórólfr fram bjórskind
And when that was all delivered then bore Thorolf forth beaver-skins
 nökkur ok safala, sagði, at þat vill hann gefa konungi.
some and sables said that that wishes he to-give to-(the)-king
 Margir mæltu, er þar váru hjá staddir, at þar var vel
Many spoke who there were by present that there was well
 gert ok var vináttu fyrir vert. Konungr sagði, at Þórólfr
done and was of-friendship for worth (The)-king said that Thorolf
 hafði þar sjálfr sér laun fyrir skapit.
had there himself for-himself reward for the-temper
 Þórólfr sagði, at hann hefði með trúleik gert allt þat,
Thorolf said that he had with fidelity done all that
 er hann kunni, til skaps konungs, — “ok ef enn líkar
which he knew toward liking of-(the)-king and if still pleases
 honum eigi, þá mun ek fá ekki at gert. Var konungi þat
him not then will I get nothing at done Was to-(the)-king that
 kunnigt, þá er ek var með honum ok í hans sveit, hverja
known then when I was with him and in his band what
 meðferð ek hafða, en þat þykkir mér undarligt, ef konungr
conduct I had but that seems to-me strange if (the)-king
 ætlar mik nú annan mann en þá reyndi hann mik.”
thinks me now another man than then proved he me

Konungr segir: “Vel fórtu, Þórólfr, með þínum háttum,
(The)-king says Well faredst-thou Thorolf with thy manners
 er þú vart með oss. Ætla ek þat enn beztt af at gera,
when thou wert with us Think I that still best of to do
 at þú farir til hirðar minnar. Tak við merki mínu ok ver
that thou go to court mine Take with banner mine and be
 fyrir öðrum hirðmönnum. Mun þá engi maðr rægja þik,
before other courtmen Will then no man slander thee
 ef ek má yfir sjá nótt ok dag, hverjar meðferðir þú hefir.”
if I may over see night and day what conduct thou hast
 Þórólfr sá til beggja handa sér. Þar stóðu húskarlar
Thorolf looked to both hands his There stood house-carls
 hans. Hann mælti: “Trauðr mun ek af hendi láta sveit
his He spoke Loath will I from hand let band
 þessa. Muntu ráða, konungr, nafngiftum við mik ok
this Wilt-thou rule king over-name-gifts with me and
 veizlum þínum, en sveitunga mína mun ek ekki af hendi
over-grants thine but band-men mine will I not from hand
 láta, meðan mér endast föng til, þótt ek véla um
let while to-me last provisions to though I manage about
 mína kosti eina. Er hitt bæn mín ok vili, at þér,
my means alone Is the-other request mine and will that you
 konungr, farið at heimboði til mín ok heyrið þá orð
king go to a-home-bidding to me and hear then words
 þeira manna, er þú trúir, hvert vitni þeir bera mér um
of-those men whom thou trustest what witness they bear to-me about
 þetta mál. Gerið þá eftir sem yðr finnst sannendi til.”
this case Do then after as to-you are-found truths thereto

Konungur svarar ok segir, at eigi mun hann oftari veizlu
(The)-king answers and says that not will he oftener a-feast
 þiggja at Þórólfi. Gekk Þórólfr þá í brott ok bjóst
accept from Thorolf Went Thorolf then off away and made-ready
 síðan til heimferðar.

then for a-home-journey

En er hann var í brott farinn, þá fékk konungur í hönd
But when he was off away gone then gave (the)-king into hand
 Hildiríðarsonum sýslu þá á Hálogalandi, er áðr hafði
to-Hildirid's-sons (the)-stewardship that in Halogaland which before had
 Þórólfr haft, ok svá finnferð. Konungur kastaði eigu
Thorolf had and so (the)-Finn-journey (The)-king cast ownership
 sinni á bú í Torgum ok allar þær eignir, er Brynjólfur
his on (the)-farm in Torgar and all those possessions which Brynjolf
 hafði átt, fékk þat allt til varðveislu Hildiríðarsonum.
had owned gave that all to keeping to-Hildirid's-sons

Konungur sendi menn með jartegnum á fund Þórólfs at segja
(The)-king sent men with tokens to meeting of-Thorolf to tell
 honum þessa tilskipan, sem hann hafði gert. Síðan tók Þórólfr
him this ordinance which he had made Then took Thorolf
 skip þau, er hann átti, ok bar þar á lausafé allt, þat er
ships those which he owned and bore there on loose-goods all that which
 hann mátti með fara, ok hafði með sér alla menn sína, bæði
he might with go and had with himself all men his both
 frelsingja ok þræla, fór síðan norðr á Sandnes til bús síns.
freemen and thralls went then north to Sandnes to farm his
 Hafði Þórólfr þar eigi minna fjölmenni ok eigi minni rausn.
Had Thorolf there not less multitude and not less state

Af aflaföngum Þórólfs
XVII · ÞÓRÓLFR'S PROVISIONING

The Finns pay the new stewards much less than they paid Þórólfr. Þórólfr goes up on the fell with a hundred men, joins King Faravið again, and raids Karelia; then he sends his great ship to England under Þorgils gjallandi with dried fish, hides, and furs, and it returns laden with wheat, honey, wine, and cloth. Hildiriðr's sons bring the king a smaller tribute, and Hárekr blames Þórólfr, guesses at what the ship carried, and tells the king that the king owns every penny of it.

Hildiriðarsynir tóku við sýslu á Hálogalandi. Mælti
Hildirid's-sons took with (the)-stewardship in Halogaland Spoke
engi maðr í móti fyrir ríki konungs, en mörgum þótti
no man in against for power of-(the)-king but to-many seemed
þetta skipti mjök í móti skapi, þeim er váru frændr
this change much in against liking to-those who were kinsmen
Þórólfs eða vinir. Þeir fóru um vetrinn á fjall ok höfðu
of-Thorolf or friends They went through the-winter on (the)-fell and had
með sér þrjá tigu manna. Þótti Finnum miklu minni
with themselves three tens of-men Seemed to-Finns much less
vegr at þessum sýslumönnum en þá er Þórólfr fór.
honor at these stewards than then when Thorolf went
Greiddist allt miklu verr gjald þat, er Finnar skyldu reiða.
Was-paid all much worse payment that which Finns should render
Þann sama vetr fór Þórólfr upp á fjall með hundrað manna,
That same winter went Thorolf up on (the)-fell with a-hundred of-men
fór þá þegar austr á Kvenland ok hitti Faravið konung. Gerðu
went then at-once east to Kvenland and met Faravid king Made
þeir þá ráð sitt ok réðu þat at fara á fjall enn sem inn
they then counsel their and decided that to go on (the)-fell again as the
fyrra vetr ok höfðu fjögur hundruð manna ok kómu ofan
former winter and had four hundreds of-men and came down

í Kirjálaland, hljópu þar í byggðir, er þeim þótti sitt
into Karelialand ran there into settlements where to-them seemed their
 færi vera fyrir fjölmennis sakar, herjuðu þar ok fengu of
chance to-be for of-multitude sake barried there and got abundance
 fjár, fóru þá aftur, er á leið vetrinn, upp á mörkina.
of-wealth went then back when on drew the-winter up on the-forest
 Fór Þórólfr heim um vórit til búss síns. Hann hafði
Went Thorolf home in the-spring to farm his He had
 þá menn í skreiðfiski í Vágum, en suma í síldfiski,
then men in dried-fish-catch in Vagar but some in herring-catch
 ok leitaði alls konar fanga til búss síns.
and sought of-all kinds provisions for farm his
 Þórólfr átti skip mikit. Þat var lagt til hafs. Þat var vandat
Thorolf owned a-ship great That was laid for sea That was finished
 at öllu sem mest, steint mjök fyrir ofan sjó. Þar fylgði segl
in all as most painted much up above (the)-sea There went a-sail
 stafat með vandi blám ok rauðum. Allr var reiði vandaðr
striped with bands blue and red All was (the)-rigging finished
 mjök með skipinu. Þat skip lætr Þórólfr búa ok fekk til
much with the-ship That ship lets Thorolf prepare and got for
 húskarla sína með at fara, lét þar á bera skreið ok húðir
house-carls his with to go let there on bear dried-fish and hides
 ok vöru ljósa. Þar lét hann ok fylgja grávöru mikla ok aðra
and wares light There let be also go gray-fur great and other
 skinnavöru, þá er hann hafði haft af fjalli, ok var þat fé
skin-ware that which he had had from (the)-fell and was that wealth
 stórmikit. Skipi því lét hann Þorgils gjallanda halda vestr til
very-great Ship that let he Þorgils (the)-Yelling hold west to
 Englands at kaupa sér klæði ok önnur föng, þau er
England to buy for-himself clothing and other provisions those which
 hann þurfti. Heldu þeir skipi því suðr með landi ok síðan
he needed Held they ship that south along (the)-land and then

í haf ok kómu fram á Englandi, fengu þar góða kaupstefnu,
into sea and came forth in England got there good market
 hlóðu skipit með hveiti ok hunangi, víni ok klæðum, ok
loaded the-ship with wheat and honey wine and clothing and
 heldu aftr um haustit. Þeim byrjaði vel, kómu at Hörðalandi.
held back in the-autumn To-them it-blew well came at Hordaland
 Þat sama haust fóru Hildiríðarsynir með skatt ok færðu
That same autumn went Hildirid's-sons with tribute and brought
 konungi. En er þeir reiddu skattinn af hendi, þá var
to-(the)-king But when they paid the-tribute from hand then was
 konungr sjálfr við ok sá.

(the)-king himself by and saw

Hann mælti: “Er nú allr skattrinn af höndum reiddr,
He spoke Is now all the-tribute from hands paid
 sá er þit tókuð við á Finnmörk?”

that-one which you-two took with in Finnmark

“Svá er,” sögðu þeir.

So is said they

“Bæði er nú,” sagði konungr, “skattrinn miklu minni ok
Both is now said (the)-king the-tribute much less and
 verr af hendi goldinn en þá er Þórólfr heimti, ok
worse from hand paid than then when Thorolf gathered and
 sögðuð þér, at hann færi illa með sýslunni.”

said you that he went ill with the-stewardship

“Vel er þat, konungr,” segir Hárekr, “er þú hefir hugleitt,
Well is that king says Harek that thou hast considered
 hversu mikill skattr er vanr at koma af Finnmörk, því
how great tribute is wont to come from Finnmark because
 at þá veiztu gerr, hversu mikils þér missið, ef Þórólfr
that then knowest-thou better how of-much you miss if Thorolf
 eyðir með öllu finnskattinum fyrir yðr. Vér várum í vetr
wastes with all the-Finn-tribute for you We were in winter

þrír tígir manna á mörkinni, svá sem fyrr hefir verit vanði
three tens of-men on the-forest so as before has been custom
 sýslumanna. Síðan kom þar Þórólfr með hundrað manna.
of-stewards Then came there Thorolf with a-hundred of-men
 Spurðum vér þat til orða hans, at hann ætlaði af lífi at
Learned we that to words his that he intended from life to
 taka okkr bræðr ok alla þá menn, er okkr fylgðu, ok fann
take us-two brothers and all those men who us-two followed and found
 hann þat til saka, er þú, konungr, hafðir selt okkr í
be that to offense that thou king hadst given us-two into
 hendr sýslu þá, er hann vildi hafa. Sam vér þann
bands (the)-stewardship that which he wished to-have Saw we that
 helzt várn kost at firrast fund hans ok forða oss, ok
most our choice to sbun meeting his and save ourselves and
 kómum vér fyrir þá sök skammt frá byggðum á fjallit, en
came we for that cause a-short-way from settlements on the-fell but
 Þórólfr fór um alla mörkina með her manns. Hafði hann
Thorolf went about all the-forest with a-host of-men Had he
 kaup öll. Guldu Finnar honum skatt, en hann batzt
trades all Paid Finns him tribute but he bound-himself
 í því, at sýslumenn yðrir skyldi ekki koma á mörkina.
in that that stewards yours should not come on the-forest
 Ætlar hann at gerast konungr yfir norðr þar, bæði yfir
Intends he to become king over north there both over
 mörkinni ok Hálogalandi, ok er þat undr, er þér látið
the-forest and Halogaland and is that a-wonder that you let
 honum hvetvetna hlýða. Munu hér sönn vitni til finnast
to-him everything hearken Will here true witnesses thereto be-found
 um fjádrátt þann, er Þórólfr hefir af mörkinni, því
about wealth-drawing that which Thorolf has from the-forest because
 at knörr sá, er mestr var á Hálogalandi, var búinn
that a-ship that-one which greatest was in Halogaland was made-ready

í vár á Sandnesi, ok kallaðist Þórólfr eiga einn farm
in spring at Sandnes and declared-himself Thorolf to-own alone cargo
 allan, þann er á var. Hygg ek, at nær væri hlaðinn
all that which on was Think I that nearly was loaded
 af grávöru, ok þar hygg ek, at finnast myndi bjórr ok
with gray-fur and there think I that be-found would beaver and
 safali meira en þat, er Þórólfr færði þér, ok fór með
sable more than that which Thorolf brought thee and went with
 Þorgils gjallandi. Ætla ek, at hann hafi siglt vestr til
Thorgrils (the)-Yelling Think I that he has sailed west to
 Englands. En ef þú vill vita sannendi af þessu, þá haldið
England But if thou wilt know truths of this then hold
 til njósn um ferð Þorgils, þá er hann ferr austr, því
to spying about journey of-Thorgils then when he goes east because
 at ek hygg, at á ekki kaupskip hafi komit jafnmikit
that I think that on no merchant-ship has come as-great
 fé á várum dögum. Ætla ek þat sannast at segja, at
wealth in our days Think I that truest to say that
 þér, konungr, eigið hvern penning, þann er þar var á.”
you king own each penny that which there was on
 Þetta sönnuðu förunautar hans allt, er Hárekr sagði, en
This confirmed companions his all which Harek said but
 hér kunnu engir í móti at mæla.
here could none in against to speak

Tekit Englandsfar Þórólfs

XVIII · ÞÓRÓLFR'S ENGLAND SHIP TAKEN

Sigtryggr snarfari and Hallvarðr harðfari, the king's errand-men for killings and confiscations, are sent to take Þórólfr's ship. They surprise Þorgils in Furusund, put the crew ashore with nothing but the clothes they stand in, and bring ship and cargo to the king, who sees that Hárekr told the truth. Kveld-Úlfr sends word that Þórólfr should leave the country, since he cannot see his own danger; Þórólfr takes the loss lightly, sells and pledges land, and keeps up his state as before.

Sigtryggr snarfari ok Hallvarðr harðfari hétu bræðr tveir.

Sigtrygg Swift-farer and Hallvard Hard-farer were-called brothers two

Þeir váru með Haraldi konungi, víkverskir menn. Var

They were with Harald king Vik-dwelling men Was

móðurætt þeira á Vestfold, ok váru þeir í frændsemistölu

mother-kin theirs in Vestfold and were they in kinship-reckoning

við Harald konung. Faðir þeira hafði kyn átt tveim megum

with Harald king Father theirs had kin owned two sides

Gautelfar. Hann hafði bú átt í Hising ok var maðr

of-Gaut-Elf He had a-farm had in Hising and was a-man

stórauðigr, en þá höfðu þeir tekit við arfi eftir föður

very-wealthy but then had they taken with inheritance after father

sinn. Þeir váru fjórir bræðr. Hét einn Þórðr ok Þorgeirr,

their They were four brothers Was-called one Thord and Thorgeir

ok váru þeir yngri. Þeir váru heima ok réðu fyrir búi. Þeir

and were they younger They were at-home and ruled over farm They

Sigtryggr ok Hallvarðr höfðu sendiferðir konungs allar, bæði

Sigtrygg and Hallvard had errand-journeys of-(the)-king all both

innan lands ok útan lands, ok höfðu margar ferðir þær

within (the)-land and outside (the)-land and had many journeys those

farit, er háskasamligar váru, bæði til aftöku manna eða

gone which perilous were both to slaying of-men or

fé upp at taka fyrir þeim mönnum, er konungr lætr
wealth up to take from those men on-whom (the)-king lets
 heimferðir veita. Þeir höfðu sveit mikla um sik. Ekki
home-raids be-granted They had a-band great about themselves Not
 váru þeir vingaðir alþýðu manns, en konungr mat þá
were they befriended to-(the)-commons of-men but (the)-king valued them
 mikils, ok váru þeir allra manna best færir bæði á fæti ok
of-much and were they of-all men best able both on foot and
 á skíðum, svá ok í skipförum váru þeir hvatfærri en aðrir
on skis so also in ship-journeys were they swifter than other
 menn. Hreystimenn váru þeir ok miklir ok forsjálir um
men Men-of-hardihood were they also great and foreseeing about
 flest. Þeir váru þá með konungi, er þetta var tíðenda.
most They were then with (the)-king when this was of-tidings
 Um haustit fór konungr at veizlum um Hörðaland. Þat
In the-autumn went (the)-king to feasts about Hordaland That
 var einn dag, at hann lét kalla til sín þá bræðr,
was one day that he let call to himself those brothers
 Hallvarð ok Sigtrygg. En er þeir kómu til hans, sagði
Hallvard and Sigtrygg But when they came to him said
 hann þeim, at þeir skyldu fara með sveit sína ok halda
he to-them that they should go with band their and hold
 njósn um skip þat, sem Þorgils gjallandi fór með, —
spying about ship that which Thorgils (the)-Yelling went with
 “ok hann hafði í sumar vestr til Englands. Færið mér
and he took in summer west to England Bring to-me
 skipit ok allt þat, er á er, nema menn. Látið þá fara
the-ship and all that which on is except men Let them go
 í brott leið sína í friði, ef þeir vilja ekki verja skipit.”
off away way their in peace if they wish not to-defend the-ship

Þeir bræðr váru þess albúnir, ok tók sitt langskip hvárr
Those brothers were of-that fully-ready and took his longship each
 þeira, fara síðan at leita þeira Þorgils ok spurðu, at
of-them go then to seek those Þorgils(-and-his) and learned that
 hann var vestan kominn ok hann hafði siglt norðr með
he was from-the-west come and he had sailed north along
 landi. Þeir fara norðr eftir þeim ok hitta þá í Furusundi,
(the)-land They go north after them and meet them in Furusund
 kenndu brátt skipit ok lögðu at annat skipit á útbörða, en
recognized soon the-ship and laid at one the-ship on outboard but
 sumir gengu á land upp ok út á skipit at bryggjunum.
some went on land up and out to the-ship at the-gangways
 Þeir Þorgils vissu sér engis ótta ván ok
They Þorgils(-and-his) knew for-themselves of-no of-fear expectation and
 vöruðust ekki. Fundu þeir eigi fyrr en fjöldi manns var
were-wary not Found they not sooner than a-throng of-men was
 uppi á skipinu með alvæpni, ok þeir váru allir handteknir
up on the-ship with full-arms and they were all hand-taken
 ok leiddir síðan á land upp ok vápnlausir ok höfðu
and led then on land up and weaponless and had
 ekki nema ígangsklæði ein. En þeir Hallvarðr skutu
nothing but going-clothes alone But they Hallvard(-and-his) shoved
 út bryggjunum ok slógu strenginum ok drógu út skipit,
out the-gangways and slipped the-cable and drew out the-ship
 snúa síðan leið sína ok sigldu suðr, þar til þess er þeir
turn then way their and sailed south there until that when they
 fundu konung, færðu honum skipit ok allt þat, er á var.
found (the)-king brought to-him the-ship and all that which on was

En er farmrinn var borinn af skipinu, þá sá konungr,
But when the-cargo was borne off the-ship then saw (the)-king
 at þat var stórfé ok eigi var þat lygi, er Hárekr
that that was great-wealth and not was that a-lie which Harek
 hafði sagt.

had said

En Þorgils ok hans félagar fengu sér flutningar, ok
But Thorgils and his comrades got for-themselves conveyances and
 leita þeir á fund Kveld-Úlfs ok þeira feðga ok sögðu
seek they to meeting of-Kveld-Ulf and of-those father-and-son and said
 sínar farar eigi sléttar, fengu þar þó góðar viðtökur.
their journeys not smooth got there yet good receptions

Sagði Kveld-Úlfr, at þá myndi þar til draga, sem honum hafði
Said Kveld-Ulf that then would there to draw as to-him had
 fyrir boðat, at Þórólfr myndi eigi til alls endis gæfu til bera
before boded that Thorolf would not to all end luck to bear
 um vináttu Haralds konungs, — “ok þætti mér ekki mikils
about friendship of-Harald king and would-seem to-me not of-much
 vert um félát þetta, er Þórólfr hefir misst nú, ef nú færi
worth about wealth-loss this which Thorolf has lost now if now went
 eigi hér it meira eftir. Grunar mik enn sem fyrr, at Þórólfr
not here the greater after Suspects me still as before that Thorolf
 muni eigi gerr kunna at sjá efni sín við ofrefli slíkt sem
will not better know to see means his against overmatch such as
 hann á at skipta,” — ok bað Þorgils svá segja Þórólfi, at —
he has to deal and bade Thorgils so say to-Thorolf that
 “mitt ráð er þat,” segir hann, “at hann fari ór landi á brott,
my counsel is that says he that he go from land off away
 því at vera kann, at hann komi sér betr, ef hann sækir
because that he may that he comes for-himself better if he seeks
 á hönd Englakonungi eða Danakonungi eða Sviakonungi.”
to hand the-England-king or the-Denmark-king or the-Sweden-king

Síðan fekk hann Þorgíslí róðrarskútu eina ok þar með
Then gave he to-Thorgils a-rowing-cutter one and there with
 reiða allan, svá tjöld ok vistir ok allt þat, er þeir
rigging all so awnings and provisions and all that which they
 þurftu til ferðar sinnar. Síðan fóru þeir ok létu eigi
needed for journey their Then went they and stopped not
 fyrr ferð sinni en þeir kómu norðr til Þórólfs ok sögðu
sooner journey their than they came north to Thorolf and said
 honum þat, er til tíðenda hafði gerzt.

to-him that which to tidings had happened
 Þórólfr varð vel við skaða sinn, sagði svá, at hann myndi
Thorolf took well at loss his said so that he would
 ekki fé skorta. “Er gott félag at eiga við konung.”

no wealth lack Is good fellowship to have with a-king
 Síðan keypti Þórólfr mjöl ok malt ok þat annat, er hann
Then bought Thorolf meal and malt and that other which he
 þurftu til framflutningar liði sínu. Sagði hann, at húskarlar
needed for maintenance to-company his Said he that house-carls
 myndi vera ekki svá fagrúnir sem hann hafði ætlat um hríð.
would be not so fair-clad as he had intended for a-while
 Þórólfr seldi jarðir sínar, en sumar veðsetti hann, en helt
Thorolf sold lands his but some pledged he but held
 upp kostnaði öllum sem fyrr. Hafði hann þá ok ekki
up cost all as before Had he then also not
 færa lið með sér en ína fyrri vetr, heldr hafði
fewer a-company with himself than the former winters rather had
 hann nökkuru fleira manna. Svá um veizlur ok heimboð
he somewhat more of-men So about feasts and home-biddings
 við vini sína, þá hafði hann meira efni um þat allt
with friends his then had he more means about that all
 en fyrr. Var hann heima þann vetr allan.
than before Was he at-home that winter all

Af hernaði Þórólfs
XIX · ÞÓRÓLFR HARRIES

Þórólfr fits out his longship with more than a hundred men and harries in the East-way, then takes King Haraldr's steward Þórir þruma with a laden ship at Mostrarsund. He rows up the Elf by night, burns the farm of Hallvarðr and Sigtryggr, and kills Þórðr and more than twenty men. Turning aside on the way home to see his father, he hears Kveld-Úlfr say that this will be their last meeting: in the course of things Þórólfr should be the one who lives the longer, but Kveld-Úlfr expects it to go otherwise.

Þá er vár kom ok snæ leysti ok ísa, þá lét Þórólfr
Then when spring came and snow melted and ice then let Thorolf
fram setja langskip mikit, er hann átti, ok lét þat búa
forth set a-longship great which he owned and let it prepare
ok skipaði húskörlum sínum ok hafði með sér meir en
and manned with-house-carls his and had with himself more than
hundrað manna. Var þat lið it fríðasta ok vápnat allvel.
a-hundred of-men Was that company the fairest and armed very-well
En er byr gaf, helt Þórólfr skipinu suðr með landi,
But when a-fair-wind gave held Thorolf the-ship south along (the)-land
ok þegar er hann kom suðr um Byrðu, þá heldu þeir
and at-once when he came south past Byrða then held they
útleið fyrir utan eyjar allar, en stundum svá, at sjór
the-outer-course off outside islands all but sometimes so that (the)-sea
var í miðjum hlíðum, létu svá ganga suðr fyrir landit,
was in mid slopes let so go south along the-land
höfðu ekki tíðendi af mönnum, fyrr en þeir kómu austr
had no tidings of men sooner than they came east
í Vik. Þá spurðu þeir, at Haraldr konungur var í Vikinni
into Vik Then learned they that Harald king was in the-Vik
ok hann ætlaði um sumarit at fara til Upplanda. Ekki
and he intended in the-summer to go to (the)-Upplands Not

vissu landsmenn til um ferð Þórólfs. Honum byrjaði vel,
knew land-men of about journey of-Thorolf To-him it-blew well
 ok held hann suðr til Danmerkr ok þaðan í Austrveg
and held he south to Denmark and thence into (the)-East-way
 ok herjaði þar um sumarit ok varð ekki gott til fjár.

and harried there in the-summer and became not good for wealth
 Um haustit held hann austan til Danmerkr í þann
In the-autumn held he from-the-east to Denmark in that
 tíma, er leystist Eyrarfloti. Þar hafði verit um sumarit,
time when broke-up (the)-Eyrar-fleet There had been in the-summer
 sem vant var, fjölði skipa af Nóregi. Þórólfr lét þat
as usual was a-throng of-ships from Norway Thorolf let that
 lið sigla allt fyrir ok gerði ekki vart við sik.

company sail all before and made not aware of himself
 Hann sigldi einn dag at kveldi til Mostrarsunds. Þar var fyrir
He sailed one day at evening to Mostrarsund There was before
 í höfninni knörr einn mikill, kominn af Eyri. Þórir þruma
in the-harbor a-ship one great come from Eyrar Thorir Thruma
 hét maðr sá, er stýrði. Hann var ármaðr Haralds
was-called a-man that-one who steered He was a-steward of-Harald
 konungs. Hann réð fyrir búi hans í Þrumu. Þat var mikit bú.
king He ruled over farm his in Thruma That was a-great farm
 Sat konungr þar löngum, þá er hann var í Víkinni. Þurfti
Sat (the)-king there long-whiles then when he was in the-Vik Needed
 þar stór föng til bús þess. Hafði Þórir farit fyrir þá sök til
there great provisions for farm that Had Thorir gone for that cause to
 Eyrar at kaupa þar þunga, malt ok hveiti ok hunang, ok varit
Eyrar to buy there freight malt and wheat and honey and spent
 þar til fé miklu, er konungr átti. Þeir lögðu at knerrinum
there to wealth much which (the)-king owned They laid at the-ship
 ok buðu þeim Þóri kost á at verjast, en fyrir því
and offered to-them Thorir(-and-his) choice on to defend-themselves but for that

at þeir Þórir höfðu engan liðskost til varnar móti
that they Thorir(-and-his) had no company-means for defense against
 fjölmenni því, er Þórólfr hafði, gáfust þeir upp. Tók
multitude that which Thorolf had gave-themselves they up Took
 Þórólfr skip þat með öllum farmi, en setti Þóri upp í eyna.
Thorolf ship that with all cargo but set Thorir up on the-island
 Helt Þórólfr þá skipum þeim báðum norðr með landi.
Held Thorolf then ships those both north along (the)-land
 En er hann kom fyrir Elfina, þá lágu þeir þar ok biðu
But when he came off the-Elf then lay they there and waited
 nætr. En er myrkt var, reru þeir langskipinu upp í
for-night But when dark was rowed they the-longship up into
 ána ok lögðu til bæjar þess, er þeir áttu, Hallvarðr
the-river and laid to farm that which they owned Hallvard
 ok Sigtrygg. Koma þeir þar fyrir dag ok slógu manngarð,
and Sigtrygg Come they there before day and formed a-man-ring
 æpðu síðan heróp, ok vöknuðu þeir við þat, er inni váru,
shouted then a-war-cry and awoke they at that who inside were
 ok hljópu þegar upp til vápna sinna. Flýði Þorgeirr þegar út
and leapt at-once up to weapons their Fled Thorgeir at-once out
 ór svefnskemmunni. Skíðgarðr hár var um bæinn. Þorgeirr
from the-sleeping-bower A-paling-fence high was about the-farm Thorgeir
 hljóp at skíðgarðinum ok greip hendinni upp á garðstaurinn
leapt to the-paling-fence and gripped with-the-hand up on the-fence-post
 ok kastaði sér út um garðinn. Þar var nær staddr Þorgils
and cast himself out over the-fence There was near standing Thorgils
 gjallandi. Hann sveiflaði til sverðinu eftir Þorgeiri, ok
(the)-Yelling He swung to with-the-sword after Thorgeir and
 kom á höndina ok tók af við garðstaurinn. Hljóp Þorgeirr
came on the-hand and took off at the-fence-post Leapt Thorgeir
 síðan til skógar, en Þórðr, bróðir hans, var þar felldr ok
then to forest but Thord brother his was there felled and

meir en tuttugu menn. Síðan ræntu þeir þar fé öllu
more than twenty men Then robbed they there wealth all
 ok brenndu bæinn, fóru síðan út eftir ánni til hafs.
and burned the-farm went then out along the-river to sea
 Þeim byrjaði vel ok sigldu norðr í Víkina. Þá hittu
To-them it-blew well and sailed north into the-Vík Then met
 þeir enn fyrir sér kaupskip mikit, er áttu Víkverjar,
they again before themselves a-merchant-ship great which owned Vík-men
 hlaðit af malti ok mjölvi. Þeir Þórólfr lögðu at
loaded with malt and meal They Thorolf(-and-his) laid at
 skipi því. En þeir, er fyrir váru, þóttust engi föng
ship that But they who before were thought-themselves no means
 hafa til varnar ok gáfust upp. Gengu þeir á land
to-have for defense and gave-themselves up Went they on land
 upp slyppir, en þeir Þórólfr tóku skipit með farmi
up unarmed but they Thorolf(-and-his) took the-ship with cargo
 ok fóru leiðar sinnar. Hafði Þórólfr þá þrjú skip, er
and went way their Had Thorolf then three ships when
 hann sigldi austan um Foldina, sigldu þá þjóðleið til
he sailed from-the-east about the-Fold sailed then the-main-course to
 Líðandisness, fóru þá sem skyndiligast, en námu nesnám,
Lidandisnes went then as most-swiftly but took ness-plunder
 þar sem þeir kómu við, ok hjuggu strandhögg. En er þeir
there where they came at and struck shore-strokes But when they
 sigldu norðr frá Líðandisnesi, fóru þeir meir útleið,
sailed north from Lidandisnes went they more the-outer-course
 en þar, sem þeir kómu við land, þá ræntu þeir.
but there where they came at land then robbed they
 En er Þórólfr kom norðr fyrir Fjörðu, þá sneri hann inn af
But when Thorolf came north off (the)-Fjords then turned he in off
 leið ok fór á fund Kveld-Úlfs, föður síns, ok fengu þar góðar
course and went to meeting of-Kveld-Ulf father his and got there good

viðtökur. Sagði Þórólfr föður sínum, hvat til tíðenda hafði
receptions Said Thorolf to-father his what to of-tidings had
 orðit í förum hans um sumarit. Þórólfr dvalðist þar litla
happened in journeys his in the-summer Thorolf stayed there a-little
 hríð, ok leiddi Kveld-Úlfr ok þeir feðgar hann til skips.
while and led Kveld-Ulf and they father-and-son him to ship
 En áðr þeir skilðust, töluðust þeir við, sagði Kveld-Úlfr:
But before they parted talked they together said Kveld-Ulf
 “Eigi hefir því fjarri farit, Þórólfr, sem ek sagða þér, þá
Not has from-that far gone Thorolf as I said thee then
 er þú fórt til hirðar Haralds konungs, at þér myndi
when thou wentest to court of-Harald king that for-thee would
 svá út ganga, at hvárki þér né oss, frændum þínum,
so out go that neither for-thee nor for-us kinsmen thine
 myndi hamingja at verða. Hefir þú nú þat ráð upp tekit,
would luck at become Hast thou now that counsel up taken
 er ek varaða þik mest við, er þú etr kappi við
which I warned thee most against when thou contendest with-eagerness with
 Harald konung. En þótt þú sér vel búinn at hreysti ok
Harald king But though thou be well endowed with hardihood and
 allri atgervi, þá hefir þú ekki til þess gæfu at halda
all accomplishment then hast thou not to that luck to hold
 til jafns við Harald konung, er engum hefir öðrum enzt
to equal with Harald king which to-none has other lasted
 hér í landi, þótt áðr hafi haft ríki mikit ok fjölmenni.
here in (the)-land though before have had power great and a-multitude
 Er þat mitt hugboð, at sjá verði fundr okkarr inn síðasti,
Is that my foreboding that this become meeting our-two's the last
 ok væri þat at sköpuðu fyrir aldrs sakar, at þú lifðir
and were that at fated for of-age sake that thou livedst
 lengr okkar, en annan veg, ætla ek, at verði.”
longer of-us-two but another way expect I that become

Síðan steig Þórólfr á skip sitt ok helt á brott leið sína. Er
Then stepped Thorolf on ship his and held off away way his Is
 þá ekki sagt frá ferð hans, at til tíðenda yrði, áðr hann
then nothing said of journey his that to of-tidings became before he
 kom á Sandnes heim ok lét flytja til bæjar herfang þat
came to Sandnes home and let convey to (the)-farm war-booty that
 allt, er hann hafði heim haft, en setja upp skip sitt, skorti
all which he had home brought but set up ship his lacked
 þá eigi föng at fæða lið sitt um vetrinn. Sat Þórólfr
then not provisions to feed company his through the-winter Sat Thorolf
 heima jafnan ok hafði fjölmenni eigi minna en ina fyrri vetr.
at-home always and had a-multitude not less than the former winters

Kvánfang Skalla-Gríms

XX · SKALLA-GRÍMR'S MARRIAGE

Yngvarr, who had been a landed man of the former kings but will not serve Haraldr, has one daughter, Bera. Grímr Kveld-Úlfsson marries her the winter after he and Þórólfr parted. He is twenty-five and already bald, and since a skalli is a bald head he is called Skalla-Grímr from then on. He takes over the running of the farms and all the provisioning, and he and Kveld-Úlf choose their followers for strength and school them to their own temper.

Maðr hét Yngvarr, ríkr ok auðigr. Hann hafði verit lendr
A-man was-called Yngvar powerful and wealthy He had been a-landed
 maðr inna fyrri konunga, en síðan er Haraldr kom til ríkis,
man of-the former kings but after when Harald came to power
 settist Yngvarr heima ok þjónaði ekki konungi. Yngvarr var
settled-himself Yngvar at-home and served not (the)-king Yngvar was

maðr kvángaðr ok átti dóttur, er hét Bera. Yngvarr bjó í
a-man married and had a-daughter who was-called Bera Yngvar dwelt in
 Fjörðum. Bera var einberni hans ok stóð til arfs eftir hann.
(the)-Fjords Bera was only-child his and stood to inheritance after him
 Grímr Kveld-Úlfsson bað Beru til handa sér, ok var þat at
Grim Kveld-Ulf's-son asked for-Bera to hands his and was that at
 ráði gert. Fekk Grímr Beru þann vetr, er þeir Þórólfr
counsel done Got Grim Bera that winter when they Thorolf(-and-bis)
 höfðu skilízt áðr um sumarit. Var Grímr þá hálfþritugr at
had parted before in the-summer Was Grim then half-thirty in
 aldri ok var þá sköllótt. Síðan var hann kallaðr Skalla-Grímr.
age and was then bald Then was he called Skalla-Grim
 Hann hafði þá forráð öll fyrir búi þeira feðga ok
He had then management all over farm of-those father-and-son and
 tilöflun alla, en þó var Kveld-Úlf hress maðr ok vel fær. *provisioning all but yet was Kveld-Ulf a-hale man and well able*
 Margt höfðu þeir frelsingja með sér ok marga þá menn,
Many had they of-freedmen with themselves and many those men
 er heima þar höfðu upp vaxit ok váru nær jafnaldrar
who at-home there had up grown and were nearly age-mates
 Skalla-Gríms. Váru þeir margir afreksmenn miklir at afli,
of-Skalla-Grim Were they many men-of-prowess great in strength
 því at Kveld-Úlf ok þeir feðgar völdu menn mjök at
because that Kveld-Ulf and those father-and-son chose men much by
 afli til fylgðar við sik ok tömdu við skaplyndi sitt.
strength for following with themselves and trained to temper their
 Skalla-Grímr var líkr feðr sínum á vöxt ok at afli, svá
Skalla-Grim was like to-father his in stature and in strength so
 ok at yfirlitum ok skaplyndi.
also in looks and temper

Atföer at Þórólfi

XXI · THE ATTACK ON ÞÓRÓLF

Hallvarðr and Sigtrygg keep reminding King Haraldr what Þórólfr did to their lodgings on Hising, and that he has robbed the king and his subjects and harried inside the land, and they ask leave to go north and kill him. The king says they lack the luck for the deed and are no match for Þórólfr, but at last grants it — adding that if they sail north they may have to row back. They take two ships and a hundred and fifty men and set out against a head wind.

Haraldr konungr var í Víkinni, þá er Þórólfr var í
Harald king was in the-Vik then when Thorolf was on
hernaðinum, ok fór um haustit til Upplanda ok þaðan
the-harrying and went in the-autumn to (the)-Upplands and thence
norðr til Þrandheims ok sat þar um vetrinn ok hafði
north to Thrandheim and sat there through the-winter and had
fjölmenni mikit.

a-multitude great

Þar váru þá með konungi Sigtrygg ok Hallvarðr ok
There were then with (the)-king Sigtrygg and Hallvard and
höfðu spurt, hvernig Þórólfr hafði búit at herbergjum
had heard how Thorolf had dealt with lodgings
þeira í Hising ok hvern mannskaða ok fjarskaða, er
theirs in Hising and what man-loss and wealth-loss which
hann hafði þar gert. Þeir minntu konung oft á þat ok
he had there done They reminded (the)-king often on that and
svá þat með, at Þórólfr hafði rænt konung ok þegna hans
so that besides that Thorolf had robbed (the)-king and subjects his
ok farit með hernaði þar innan lands. Þeir báðu konung
and gone with harrying there within (the)-land They bade (the)-king

orlofs til, at þeir bræðr skyldi fara með liði því, er
of-leave to that those brothers should go with company that which
 vant var þeim at fylgja, ok sækja heim at Þórólfi.

wont was to-them to follow and seek home at Thorolf

Konungr svarar svá: “Vera munu ykkir þykkja sakar

(The)-king answers thus To-be will to-you-two seem causes

til, þó at þit ráðið Þórólfr af lífi, en ek ætla, at

to though that you-two put Thorolf from life but I think that

ykkir skorti mikit hamingju til þess verks. Er Þórólfr

to-you-two lacks much luck to that deed Is Thorolf

ekki ykkarr maki, þó at þit þykkizt vera menn

not your-two's match though that you-two think-yourselves to-be men

hraustir eða vel at ykkir gervir.”

doughty or well at yourselves made

Þeir bræðr sögðu, at þat myndi brátt reynt verða, ef

Those brothers said that that would soon proved become if

konungr vill þeim lof til gefa, ok segja, at þeir hafa oft

(the)-king wishes to-them leave to give and say that they have often

lagt á hættu mikla við þá menn, er þeir áttu minna

laid on risk great with those men whom they had less

í at hefna, ok hafði þeim oftast orðit sigrs auðit.

in to avenge and had to-them most-often become of-victory granted

En er váraði, þá bjuggust menn ferða sinna. Þá var

But when it-grew-spring then made-ready men journeys their Then was

enn, sem fyrr sagt, at þeir Hallvarðr bræðr heldu á því

again as before said that those Hallvard brothers held on that

máli við konung.

matter with (the)-king

Hann kvaðst þá lofa, at þeir tæki Þórólfr af lífi, —

He said-of-himself then to-allow that they take Thorolf from life

“ok veit ek, at þit munuð færa mér höfuð hans, er

and know I that you-two will bring to-me head his when

þit komið aftr, ok með marga dýrgripi. En þó geta
you-two come back and with many costly-things But yet guess
 þess sumir menn,” segir konungr, “ef þit siglið norðr,
of-that some men says (the)-king if you-two sail north
 at þit munið bæði sigla ok róa norðan.”
that you-two will both sail and row from-the-north
 Nú búast þeir sem skjótast ok höfðu tvau skip ok hálf
Now make-ready they as most-swiftly and had two ships and half
 annat hundrað manna, ok er þeir váru búnir, taka þeir
another hundred of-men and when they were ready take they
 landnyrðing út eftir firðinum, en þat er andviðri norðr
a-northeast-wind out along the-fjord but that is a-headwind north
 með landi.
along (the)-land

Fall Þórólfs Kveld-Úlfssonar

XXII · THE FALL OF ÞÓRÓLFUR KVELD-ÚLFSSON

The king himself rows north day and night and reaches Sandnes after sunset, where Þórólfr's men are at their departure-ale. Sigríðr asks whether a settlement can be sought, and is told Þórólfr may give himself up to the king's mercy; he refuses, the sitting-room is fired, and his men break out through the wall. Þórólfr cuts his way to the king's banner and is killed by the king's own hand. Ölvir hnúfa and Eyvindr lambi lay out the dead, and the king refuses them leave to go home but gives Eyvindr Sigríðr and all Þórólfr's property.

Haraldr konungr sat þá á Hlöðum, er þeir Hallvarðr
Harald king sat then at Hladir when they Hallvard(-and-his)
 fóru á brott, ok þegar jafnskjótt bjóst konungr sem
went off away and at-once just-as-quickly made-ready (the)-king as
 skyndilíga ok gekk á skip sín, ok reru þeir inn eftir
most-hastily and went on ships his and rowed they in along

firði um Skarnssund ok svá um Beitsjó inn til Eldueiðs.

(the)-fjord about Skarnsund and so about Beitsjo in to Eldueid

Lét hann þar eftir skipin ok fór norðr um eiðit til

Let he there behind the-ships and went north over the-isthmus to

Naumudals, ok tók hann þar langskip, er bændr áttu,

Naumudal and took he there longships which farmers owned

ok gekk hann þar á með lið sitt. Hafði hann hirð

and went he there on with company his Had he court

sína ok nær þremr hundruðum manna. Hann hafði fimm

his and nearly three hundreds of-men He had five

skip eða sex ok öll stór. Þeir tóku andviðri hvasst ok reru

ships or six and all great They took a-headwind sharp and rowed

nótt ok dag, svá sem ganga mátti. Nótt var þá farljós.

night and day so as go might Night was then travel-light

Þeir kómu aftan dags til Sandness eftir sólarfall ok sá þar fyrir

They came evening-of-day to Sandnes after sunset and saw there before

bænum fljóta langskip mikit ok tjaldat yfir. Þar kenndu þeir

the-farm float a-longship great and tented over There knew they

skip þat, er Þórólfr átti. Hafði hann þat látit búa ok ætlaði

ship that which Thorolf owned Had he it let prepare and intended

af landi á brott, en þá hafði hann heita látit fararmungát

from land off away but then had he brew let journey-ale

sitt. Konungr bað menn ganga af skipum gersamliga. Lét

his (The)-king bade men go off ships wholly Let

hann fara upp merki sitt. Skammt var at ganga til bæjarins, en

he go up banner his A-short-way was to go to the-farm but

varðmenn Þórólfs sátu inni við drykkju ok váru eigi gengnir á

watchmen of-Thorolf sat inside at drinking and were not gone on

vörðinn, ok var engi maðr úti. Sat allt lið inni við drykkju.

the-watch and was no man outside Sat all company inside at drinking

Konungr lét slá mannhring um stofuna. Lustu þeir
(The)-king let strike a-man-ring about the-sitting-room Raised they
 þá upp herópi, ok var blásit í konungslúðr herblástr. En
then up a-war-cry and was blown in a-king's-trumpet a-war-blast But
 er þeir Þórólfr heyra þat, hljópu þeir til vápna, því
when they Thorolf(-and-his) hear that leapt they to weapons because
 at hvers manns alvæpni hekk yfir rúmi hans. Konungr lét
that of-each man full-arms hung over bed his (The)-king let
 kalla at stofunni ok bað ganga út konur ok ungmenni
call at the-sitting-room and bade go out women and young-folk
 ok gamalmenni, þræla ok manskenn.

and old-folk thralls and bond-people

Síðan gekk út Sigríðr húsfreyja ok með henni konur þær,
Then went out Sigrid housewife and with her women those
 er inni vǫru, ok aðrir þeir menn, er útganga var lofuð.
who inside were and other those men whom going-out was allowed
 Sigríðr spurði eftir, ef þeir væri þar synir Berðlu-Kára.

Sigrid asked after if they were there sons of-Berðla-Kari

Þeir gengu fram báðir ok spurðu, hvat hon vildi þeim.

They went forth both and asked what she wished of-them

“Fylgið mér til konungs,” sagði hon.

Follow me to (the)-king said she

Þeir gerðu svá. En er hon kom til konungs, þá spurði

They did so But when she came to (the)-king then asked

hon: “Skal nökkut um sættir tjóa at leita, herra, með

she Shall at-all about settlements avail to seek sir between

ykkir Þórólfi?”

you-two Thorolf

Konungr svarar: "Vill Þórólfr upp gefast ok ganga á vald
 (The)-king answers Will Thorolf up give-himself and go into power
 mitt til miskunnar, ok mun hann halda lífi ok limum, en
 mine to mercy and will be keep life and limbs but
 menn hans munu sæta refsingum, svá sem sakar falla til."
 men his will suffer punishments so as charges fall to
 Síðan gekk Ölvir hnúfa til stofunnar ok lét kalla Þórólfr
 Then went Olvir Hnufa to the-sitting-room and let call Thorolf
 til máls við sik. Hann sagði honum þann kost, er
 to speech with himself He told him that choice which
 konungr gerði.

(the)-king made

Þórólfr svarar: "Enga vil ek nauðungarsætt taka af
 Thorolf answers No wish I forced-settlement to-take from
 konungi. Bið þú konung gefa oss útgöngu. Látum þá
 (the)-king Ask thou (the)-king to-give us going-out Let-us then
 skeika at sköpuðu."

swerve at fated

Ölvir gekk til konungs ok sagði, hvers Þórólfr beiddist.

Olvir went to (the)-king and said what Thorolf requested

Konungr sagði: "Beri eld at stofunni. Ekki vil ek
 (The)-king said Let-(them)-bear fire to the-sitting-room Not wish I
 berjast við þá ok týna liði mínu. Veit ek, at Þórólfr
 to-fight with them and lose company mine Know I that Thorolf
 mun gera oss mannskaða mikinn, ef vér skulum sækja
 will do to-us man-loss great if we shall attack
 hann þar, er hann mun seint at vinna inni, þótt
 him there where he will slowly to be-overcome inside though
 hann hafi lið minna en vér."

he have a-company less than we

Síðan var eldr borinn at stofunni, ok sóttist þat
Then was fire borne to the-sitting-room and went-forward that
 skjótt, því at timbrit var þurrt ok bræddr viðrinn, en
swiftly because that the-timber was dry and tarred the-wood but
 næfrum þakit um ræfrit. Þórólfr bað menn sína brjóta
with-birch-bark thatched about the-roof Thorolf bade men his break
 upp bálkinn, er var milli stofunnar ok forstofunnar,
up the-partition which was between the-sitting-room and the-fore-room
 ok sóttist þat skjótt. En er þeir náðu timbrstokknum,
and went-forward that swiftly But when they reached the-timber-beam
 þá tóku svá margir stokkinn einn sem á fengu haldit
then took so many the-beam one as on could hold
 ok skutu öðrum endanum í hyrningina svá hart, at
and shot (the)-other with-the-end into the-corner so hard that
 nafarnar hrutu af fyrir útan, ok hljópu í sundr veggirnir,
the-clasps sprang off on outside and leapt in sunder the-walls
 svá at þar var útgangr mikill. Gekk þar Þórólfr fyrstr
so that there was going-out great Went there Thorolf first
 út ok þá Þorgils gjallandi ok svá hverr eftir annan.
out and then Thorgils (the)-Yelling and so each after other
 Tókst þá bardaginn, ok var þat um hríð, at stofan
Began then the-battle and was that for a-while that the-sitting-room
 gætti á bak þeim Þórólfi, en er hon tók at brenna,
guarded on back to-them Thorolff(-and-his) but when it took to burn
 þá sótti eldrinn at þeim. Fell þá ok margt lið þeira.
then pressed the-fire at them Fell then also much company theirs
 Þá hljóp Þórólfr fram ok hjó til beggja handa, sótti
Then leapt Thorolf forth and hewed to both hands pressed
 þangat at, er merki konungs var. Þá fell Þorgils gjallandi.
thither at where banner of-(the)-king was Then fell Thorgils (the)-Yelling

En er Þórólfr kom fram at skjaldborginni, lagði hann

But when Thorolf came forward to the-shield-wall thrust he

sverði í gegnum þann mann, er merkit bar.

with-sword in through that man who the-banner bore

Þá mælti Þórólfr: "Nú gekk ek þremr fótum til skammt."

Then spoke Thorolf Now went I three feet too short

Þá stóðu á honum bæði sverð ok spjót, en sjálf konungur

Then stood in him both sword and spear but himself (the)-king

veitti honum banasár, ok fell Þórólfr fram á fætr

gave him a-death-wound and fell Thorolf forward at feet

konungi. Þá kallaði konungur ok bað hætta at drepa fleiri

to-(the)-king Then called (the)-king and bade cease to kill more

menn, ok var þá svá gert.

men and was then so done

Síðan bað konungur menn sína fara ofan til skipa. Hann

Then bade (the)-king men his go down to ships He

mælti við Ölvi ok þá bræðr: "Takið nú Þórólfr, frænda

spoke with Olvir and those brothers Take now Thorolf kinsman

ykkarn, ok veitið honum umbúnað sæmiligan ok svá

your-two and grant him burial honorable and so

öðrum mönnum, er hér eru fallnir, ok veitið þeim gröft,

to-other men who here are fallen and grant them a-grave

en látið binda sár manna, þeira er lífvænir eru, en

but let bind wounds of-men those who life-hopeful are but

ekki skal hér ræna, því at þetta er allt mitt fé."

nothing shall here be-robbed because that this is all my wealth

Síðan gekk konungur ofan til skipanna ok flest lið með

Then went (the)-king down to the-ships and most company with

honum. En er þeir váru á skip komnir þá tóku menn

him But when they were on ship come then took men

at binda sár sín.

to bind wounds theirs

Konungur gekk um skipit ok leit á sár manna. Hann
(The)-king went about the-ship and looked on wounds of-men He
 sá, hvar maðr batt svöðusár eitt.

saw where a-man bound a-glancing-wound one

Konungur sagði, at ekki hafði Þórólfr veitt þat sár, — “ok
(The)-king said that not had Thorolf given that wound and
 allt bitu honum annan veg vápnin. Fáir, ætla ek, at þau bindi
all bit for-him another way the-weapons Few think I that they bind
 sárin, er hann veitti, ok skaði mikill er eftir menn slíka.”

the-wounds which he gave and loss great is after men such

En þegar at morgni dags lét konungur draga segl sín ok
But at-once at morning of-day let (the)-king draw sails bis and
 sigldi suðr, sem af tók. En er á leið daginn, þá fundu
sailed south as off took But when on drew the-day then found
 þeir konungur róðrarskip mörg í hverju eyjarsundi, ok hafði

they (the)-king rowing-ships many in each island-sound and had

lið þat ætlat til fundar við Þórólfr, því at njósnir

company that intended to meeting with Thorolf because that scouts

hans höfðu verit allt suðr í Naumudal ok víða um

bis had been all south in Naumudal and widely about

eyjar. Höfðu þeir orðit vísir, at þeir Hallvarðr bræðr váru

islands Had they become aware that those Hallvard brothers were

komnir sunnan með lið mikit ok ætluðu at Þórólfi.

come from-the-south with a-company great and intended at Thorolf

Höfðu þeir Hallvarðr haft jafnan andviðri, ok höfðu þeir

Had they Hallvard(-and-bis) had always a-headwind and had they

dvalizt í ýmsum höfnum, til þess er njósn hafði farit

stayed in various harbors until that when spying had gone

it efra um land, ok höfðu þess orðit varir njósnarmenn

the upper about (the)-land and had of-this become aware spies

Þórólfs, ok hafði þetta herhlaup fyrir þá sök verit.

of-Thorolf and had this war-levy for that cause been

Konungr sigldi hraðbyrja, til þess er hann kom í
(The)-king sailed with-a-swift-wind until that when he came into
 Naumudal, lét þar skipin eftir, en hann fór landveg í
Naumudal let there the-ships behind but he went by-land into
 Þrándheim. Tók hann þar skip sín, sem hann hafði eftir
Thrandheim Took he there ships his which he had behind
 látit, helt þá liðinu út til Hlaða. Spurðust brátt þessi
let held then the-company out to Hladir Were-heard soon these
 tíðendi ok kómu fyrir þá Hallvarð, þar er þeir lágu. Sneru
tidings and came before them Hallvard there where they lay Turned
 þeir þá aftur til konungs, ok þótti þeira ferð heldr hæðilig.
they then back to (the)-king and seemed their journey rather laughable
 Þeir bræðr, Ölvir hnúfa ok Eyvindr lambi, dvöldust um hríð
Those brothers Olvir Hnufa and Eyvind Lamb stayed for a-while
 á Sandnesi. Létu þeir búa um val þann, er þar hafði
at Sandnes Let they prepare about the-slain those who there had
 fallit. Þjuggu þeir um lík Þórólfs eftir siðvenju, svá sem
fallen Prepared they about body of-Thorolf after custom so as
 títt var at búa um lík göfugra manna, settu eftir hann
usual was to prepare about bodies of-noble men set after him
 bautasteina. Þeir létu græða sjúka menn. Þeir skipuðu ok til
memorial-stones They let heal sick men They arranged also for
 bús með Sigríði. Var þar eftir allr fjárafli, en mestr hafði
farm with Sigrid Was there behind all wealth-store but most had
 inni brunnit húsbúnaðr ok borðbúnaðr ok klæðnaðr manna.
within burned house-furnishing and table-service and clothing of-men
 En er þeir bræðr vóru búnir, þá fóru þeir norðan
But when those brothers were ready then went they from-the-north
 ok kómu á fund Haralds konungs, er hann var í
and came to meeting of-Harald king where he was in

Þrándheimi, ok váru með honum um hríð. Þeir váru
Thrandheim and were with him for a-while They were
 hljóðir ok mæltu fátt við menn.

silent and spoke little with men

Þat var einn hvern dag, at þeir bræðr gengu fyrir konung.

That was one certain day that those brothers went before (the)-king

Þá mælti Ölvir: “Þess orlofs viljum vit bræðr þik biðja,

Then spoke Olvir Of-this leave wish we-two brothers thee to-ask

konungr, at þú lofir okkr heimferð til búa okkarra,

king that thou allow us-two a-home-journey to farms our

því at hér hafa þau tíðendi gerzt, er vit berum

because that here have those tidings happened which we-two bear

eigi skaplyndi til at eiga drykk ok sess við þá menn,

not temper for to have drink and seat with those men

er báru vápn á Þórólf, frænda okkarn.”

who bore weapons on Thorolf kinsman our

Konungr leit við honum ok svarar heldr stutt: “Eigi mun

(The)-king looked at him and answers rather shortly Not will

ek þat lofa ykk. Hér skuluð þit vera með mér.”

I that allow you-two Here shall you-two be with me

Þeir bræðr gengu á brott ok aftir til sætis síns.

Those brothers went off away and back to seat their

Annan dag eftir sat konungr í málstofu, lét kalla þangat

Another day after sat (the)-king in council-room let call thither

þá Ölvi bræðr: “Nú skuluð þit vita,” segir konungr,

those Olvir brothers Now shall you-two know says (the)-king

“um erendi þat, er þit hófuð við mik ok beidduzt

about errand that which you-two raised with me and requested

heimferðar. Hafið þit verit hér um hríð með mér ok

a-home-journey Have you-two been here for a-while with me and

verit vel siðaðir. Hafið þit vel jafnan dugat. Hefir mér

been well mannered Have you-two well always availed Has to-me

til ykkar allir hlutir vel hugnat. Nú vil ek, Eyvindr, at
toward you-two all things well pleased Now wish I Eyvind that
 þú farir norðr á Hálogaland. Vil ek gifta þér Sigríði á
thou go north to Halogaland Wish I to-wed thee Sigrid at
 Sandnesi, konu þá, er Þórólfr hafði átt. Vil ek gefa þér
Sandnes wife that whom Thorolf had wedded Wish I to-give thee
 fé þat allt, er Þórólfr átti. Skaltu þar hafa með vináttu
wealth that all which Thorolf owned Shalt-thou there have with friendship
 mína, ef þú kannt til at gæta. En Ölvir skal mér fylgja.
mine if thou knowest for to keep But Olvir shall me follow
 Vil ek hann eigi lausan láta fyrir sakar íþróttu hans.”

Wish I him not loose to-let for sake of-arts his
 Þeir bræðr þökkðu konungi þann sóma, er hann veitti
Those brothers thanked (the)-king that honor which he granted
 þeim, sögðu, at þeir vildu þat fúsliga þekkjast. Bjóst
them said that they wished that gladly to-accept Made-ready
 Eyvindr þá til ferðar, fekk sér gott skip, þat er honum
Eyvind then for journey got for-himself a-good ship that which him
 hæfði. Fekk konungur honum jarategnir sínar til ráðs þessa.
suited Gave (the)-king him tokens his for match this
 Greiddist ferð Eyvindar vel, ok kom fram norðr í Álöst á
Went journey of-Eyvind well and came forth north into Alost at
 Sandnesi. Sigríðr tók vel við þeim. Síðan bar Eyvindr fram
Sandnes Sigrid took well with them Then bore Eyvind forth
 jarategnir konungs ok erendi sín fyrir Sigríði ok hóf bónorð
tokens of-(the)-king and errand his before Sigrid and raised suit
 sitt við hana, sagði, at þat var konungs orðsending, at
his with her said that that was of-(the)-king a-message that
 Eyvindr náí ráði þessu. En Sigríðr sá þann einn sinn kost,
Eyvind attain match this But Sigrid saw that one her choice
 svá sem þá var komit, at láta konung fyrir ráða. Fór þat
so as then was come that to-let (the)-king for decide Went that

ráð fram, at Eyvindr fekk Sigríðar. Tók hann þá við búi
match forward that Eyvind got Sigríð Took he then with farm
 á Sandnesi ok við fé því öllu, er Þórólfr hafði átt. Var
at Sandnes and with wealth that all which Thorolf had owned Was
 Eyvindr göfugr maðr. Váru börn þeira Fiðr skjálgi, faðir
Eyvind a-noble man Were children theirs Finn (the)-Squinter father
 Eyvindar skáldaspillis, ok Geirlaug, er átti Sighvatr rauði.
of-Eyvind Skald-spoiler and Geirlaug whom had Sighvat (the)-Red
 Fiðr inn skjálgi átti Gunnhildi, dóttur Hálfðanar jarls. Móðir
Finn the Squinter had Gunnbild daughter of-Halfðan earl Mother
 hennar hét Ingibjörg, dóttir Haralds konungs ins hárfagra.
hers was-called Ingibjorg daughter of-Harald king the Fair-haired
 Eyvindr lambi helzt í vináttu við konung, meðan þeir
Eyvind Lamb held-himself in friendship with (the)-king while they
 lifðu báðir.
lived both

Dráp Hildiríðarsona

XXIII • THE KILLING OF HILDIRÍÐR'S SONS

Ketill hængr, Þórólfr's kinsman and friend, is out with the levy gathered in Hálógaland to help Þórólfr. When word comes that Þórólfr is dead the force breaks up, and Ketill turns on Torgar and kills Hildiríðr's sons and most of their men. He loads two ships and sails with his foster-brother Baugr to Iceland, where he takes land between Þjorsá and Markarfljót. The saga names his sons, among them Hrafn, the first law-speaker in Iceland.

Ketill hængr hét maðr, sonr Þorkels Naumdæljarls ok
Ketil Salmon was-called a-man son of-Thorkel Naumdaela-earl and
 Hrafnhildar, dóttur Ketils hængs ór Hrafnistu. Hængr var
of-Hrafnbild daughter of-Ketil Salmon from Hrafnista Salmon was

göfugr maðr ok ágætr. Hann hafði verit inn mesti vinr
noble a-man and excellent He had been the greatest friend
 Þórólfs Kveld-Úlfssonar ok frændi skyldr. Hann var þá í
of-Thorolf Kveld-Ulf's-son and a-kinsman close He was then in
 úthlaupi því, er liðsafnaðr var á Hálogalandi ok menn
out-raid that which company-gathering was in Halogaland and men
 ætluðu til liðs við Þórólfr, svá sem fyrr var ritat. En er
intended for help with Thorolf so as before was written But when
 Haraldr konungr fór norðan ok menn urðu þess varir,
Harald king went from-the-north and men became of-that aware
 at Þórólfr var af lífi tekinn, þá rufu þeir safnaðinn.
that Thorolf was from life taken then broke they the-gathering
 Hængr hafði með sér sex tigu manna, ok sneri hann til
Salmon had with himself six tens of-men and turned he to
 Torga, en þar váru fyrir Hildiríðarsynir ok höfðu fátt lið.
Torgar but there were before Hildirid's-sons and had few company
 En er Hængr kom á bæinn, veitti hann þeim atgöngu.
But when Salmon came to the-farm granted he them an-onset
 Fellu þar Hildiríðarsynir ok þeir menn flestir, er þar váru
Fell there Hildirid's-sons and those men most who there were
 fyrir, en þeir Hængr tóku fé allt, þat er þeir fengu.
before but they Salmon(-and-bis) took wealth all that which they got
 Eftir þat tók Hængr knörru tvá, þá er hann fekk mesta,
After that took Salmon ships two those which he got greatest
 lét þar bera á út fé þat allt, er hann átti ok hann
let there bear on out wealth that all which he owned and he
 mátti með komast. Hann hafði með sér konu sína ok
might with get-away He had with himself wife his and
 börn, svá þá menn alla, er at þeim verkum höfðu verit með
children so those men all who at those deeds had been with
 honum. Baugr hét maðr, fóstbróðir Hængs, ættstórr
him Baug was-called a-man foster-brother of-Salmon of-great-family

maðr ok auðigr. Hann stýrði öðrum knerrinum. En er
a-man and wealthy He steered the-other of-the-ships But when
 þeir váru búnir ok byr gaf, þá sigldu þeir í haf út.
they were ready and a-fair-wind gave-(it) then sailed they into sea out
 Fám vetrum áðr höfðu þeir Ingólfr ok Hjörleifr farit at
Few winters before had they Ingolf and Hjorleif gone to
 byggja Ísland, ok var mönnum þá alltiðrætt um þá ferð.
settle Iceland and was to-men then much-talked about that journey
 Sögðu menn þar vera allgóða landkosti.

Said men there to-be very-good land-qualities

Hængr sigldi vestr í haf ok leitaði Íslands. En er þeir
Salmon sailed west into sea and sought Iceland But when they
 urðu við land varir, þá váru þeir fyrir sunnan at komnir.
became of land aware then were they on south at come

En fyrir því at veðr var hvasst, en brim á landit ok ekki
But for that that weather was sharp but surf on the-land and not
 hafnligt, þá sigldu þeir vestr um landit fyrir sandana. En
harbor-like then sailed they west along the-land past the-sands But
 er veðrit tók minnka ok lægja brim, þá varð fyrir þeim
when the-weather took to-lessen and to-lower surf then came before them
 áróss mikill, ok heldu þeir þar skipunum upp í ána

a-river-mouth great and held they there the-ships up into the-river
 ok lögðu við it eystra land. Sú á heitir nú Þjorsá, fell
and laid at the eastern land That river is-called now Thjorsa flowed
 þá miklu þröngra ok var djúpari en nú er. Þeir ruddu
then much narrower and was deeper than now is They cleared
 skipin, tóku þá ok könnuðu landit fyrir austan ána ok
the-ships took then and explored the-land on east of-the-river and
 fluttu eftir sér búfé sitt. Var Hængr inn fyrsta vetr
drove after themselves livestock their Was Salmon the first winter
 fyrir utan Rangá ina ytri. En um várit kannaði hann austr
on outside Ranga the outer But in the-spring explored he east

landit ok nam þá land milli Þjorsár ok Markarfljóts á milli
the-land and took then land between Thjorsa and Markarfljot in between
 fjalls ok fjöru ok byggði at Hofi við Rangá ina eystri.
mountain and shore and settled at Hof by Ranga the eastern
 Ingunn, kona hans, fæddi barn um várit, þá er þau höfðu
Ingunn wife his bore a-child in the-spring then when they had
 þar verit inn fyrsta vetr, ok hét sveinn sá Hrafn. En er
there been the first winter and was-called (the)-boy that Hrafn But when
 hús váru þar ofan tekin, þá var þar síðan kallað Hrafn-tóftir.
houses were there down taken then was there afterward called Hrafn-tofts
 Hængr gaf Baugi land í Fljótshlíð ofan frá Merkiá
Salmon gave to-Baug land in Fljotsblid down from Merkia
 til árinna fyrir útan Breiðabólstað, ok bjó hann at
to the-river on outside Breidabolstad and dwelt he at
 Hlíðarenda, ok frá Baugi er komin mikil kynslóð í þeir
Hlidarendi and from Baug is come a-great lineage in that
 sveit. Hængr gaf land skipverjum sínum, en seldi sumum
district Salmon gave land to-shipmen his but sold to-some
 við litlu verði, ok eru þeir landnáamenn kallaðir.
at little price and are they settlers called
 Stórólfr hét sonr Hængs. Hann átti Hválinn ok
Storolf was-called son of-Salmon He owned the-Hval and
 Stórólfsvöll. Hans sonr var Ormr inn sterki. Herjólf hét
Storolfsvoll His son was Orm the Strong Herjolf was-called
 annarr sonr Hængs. Hann átti land í Fljótshlíð til móts
another son of-Salmon He owned land in Fljotsblid to meeting
 við Baug ok út til Hválslækjar. Hann bjó undir Brekkum.
with Baug and out to Hvalslaek He dwelt under Brekkur
 Sonr hans hét Sumarliði, faðir Vetrliða skálds. Helgi var
Son his was-called Sumarlidi father of-Vetrliði skald Helgi was
 inn þriði sonr Hængs. Hann bjó á Velli ok átti land til
the third son of-Salmon He dwelt at Voll and owned land to

Rangár it efra ok ofan til móts við bræðr sína. Vestarr
Ranga the upper and down to meeting with brothers his Vestar
 hét inn fjórði sonr Hængs. Hann átti land fyrir austan
was-called the fourth son of-Salmon He owned land on east
 Rangá, milli ok Þverár, ok inn neðra hlut Stórolfsvallar.
of-Ranga between-(it) and Thvera and the lower part of-Storolfsvoll
 Hann átti Móeiði, dóttur Hildis ór Hildisey. Þeira dóttir
He had Moeid daughter of-Hildir from Hildisey Their daughter
 var Ásný, er átti Ófeigr grettir. Vestarr bjó at Móeiðarhváli.
was Asny whom had Ofeig Grettir Vestar dwelt at Moeidarhval
 Hrafn var inn fimmti Hængs sonr. Hann var fyrstr
Hrafn was the fifth of-Salmon son He was first
 lögsögumaðr á Íslandi. Hann bjó at Hofi eftir föður sinn.
law-speaker in Iceland He dwelt at Hof after father his
 Þórlaus var dóttir Hrafns, er átti Jörundr goði. Þeira
Thorlaus was daughter of-Hrafn whom had Jorund (the)-priest Their
 sonr var Valgarðr at Hofi. Hrafn var göfgastr sona Hængs.
son was Valgard at Hof Hrafn was noblest of-sons of-Salmon

Hryggð Kveld-Úlfs

XXIV · KVELD-ÚLFR'S GRIEF

Kveld-Úlfr takes to his bed when he learns that King Haraldr has killed his son Þórólfr, and Skalla-Grímr urges him to think of revenge instead. In the verse he answers that Óðinn chose the warrior too soon and that old age — Þórr's wrestling-partner — keeps him from the battle. Ölvir hnúfu comes north to say that the king may pay compensation, and Grímr agrees to go, though he expects nothing of it.

Kveld-Úlfr spurði fall Þórólfs, sonar síns. Varð hann

Kveld-Ulf learned-of (the)-fall of-Thorolf son his Became he

hryggr við þessi tíðendi, svá at hann lagðist í rekkju

grieved at these tidings so that he laid-himself in bed

af harmi ok elli.

from grief and age

Skalla-Grímr kom oft til hans ok talði fyrir honum, bað

Skalla-Grim came often to him and spoke before him bade

hann hressa sik, sagði, at allt var annat athæfiligra en

him cheer himself said that everything was else more-fitting than

þat at auvirðast ok leggjast í kör. “Er hitt heldr

that to make-oneself-worthless and lay-oneself in sick-bed Is the-other rather

ráð, at vér leitim til hefnda eftir Þórólf. Má vera, at vér

counsel that we seek to of-vengeance after Thorolf May be that we

komim í færi við nökkura þá menn, er verit hafa at falli

come into reach with some those men who been have at (the)-fall

Þórólfs. En ef þat er eigi, þá munu þeir vera menn, er vér

of-Thorolf But if that is not then will they be men whom we

munum ná, er konungi mun sér þykkja móti skapi.”

shall reach which to-(the)-king will to-himself seem against liking

Kveld-Úlfr kvað vísu:

Kveld-Ulf recited a-stanza

Nú frák norðr í eyju,

Now I-heard north in (the)-island

norn erum grimm, til snimma

a-norn is-to-me grim too early

Þundr kaus þremja skyndi,

Thund chose of-sword-edges the-speeder

Þórólf und lok fóru.

Thorolf under close to-have-gone

Létumk þung at þingi

Let-me heavy at assembly

Þórs fangvina at ganga,

of-Thor wrestling-friend to go

skjótt munat hefnt, þótt hvettimk

swiftly will-not-(be) avenged though urged-me

hugr, malm-Gnáar brugðit.

mind of-metal-Gna withdrawn

Haraldr konungr fór þat sumar til Upplanda ok fór um

Harald king went that summer to (the)-Upplands and went in

haustit vestr á Valdres ok allt á Vors. Ölvir hnúfa var

the-autumn west to Valdres and all to Vors Olvir Hnufa was

með konungi ok kom oft á mál við konung, ef hann

with (the)-king and came often into talk with (the)-king whether he

myndi vilja bæta Þórólf, veita Kveld-Úlf ok Skalla-Grími

would wish to-atone-for Thorolf grant to-Kveld-Ulf and to-Skalla-Grim

fébætr eða mannsóma þann nökkurn, er þeir mætti

money-atonement or man's-honor that some which they might

við una. Konungr varnaði þess eigi með öllu, ef þeir

with be-content (The)-king refused that not with all if those

feðgar færi á fund hans.

father-and-son went to meeting his

Síðan byrjaði Ölvir ferð sína norðr í Fjörðu, létti eigi fyrr

Then began Olvir journey his north into (the)-Fjords halted not sooner

en hann kom at kveldi dags til þeira feðga. Tóku þeir

than he came at evening of-day to those father-and-son Took they

þakksamliga við honum. Dvalðist hann þar nökkura hríð.

thankfully with him Tarried he there some while

Kveld-Úlfr spurði Ölvi vandliga frá atburðum þeim, er
Kveld-Ulf asked Olvir closely about (the)-events those which
 gerzt höfðu á Sandnesi, þá er Þórólfr fell, svá at því, hvat
happened had at Sandnes then when Thorolf fell so about that what
 Þórólfr vann til frama, áðr hann felli, svá ok hverir váp-
Thorolf did toward glory before he fell so also who weapons
 báru á hann, eða hvar hann hafði mest sár, eða hvernig fall
bore on him or where he had greatest wounds or how fall
 hans yrði. Ölvir sagði allt þat, er hann spurði, svá þat,
his came-about Olvir said all that which he asked so that
 at Haraldr konungr veitti honum sár þat, er ærit myndi
that Harald king gave him wound that which enough would-(be)
 eitt til bana, ok Þórólfr fell nær á fætr konungi á grúfu.
alone for death and Thorolf fell nearly at feet to-(the)-king on (the)-face
 Þá svarar Kveld-Úlfr: "Vel hefir þú sagt, því at þat hafa
Then answers Kveld-Ulf Well hast thou said because that that have
 gamlir menn mælt, at þess manns myndi hefnt verða, ef hann
old men said that that man's would avenged be if he
 felli á grúfu, ok þeim nær koma hefndin, er fyrir yrði, er
fell on (the)-face and to-those nearer to-come the-vengeance who in-front became when
 hinn felli. En ólíklegt er, at oss verði þeirar hamingju auðit."
the-other fell But unlikely is that to-us become of-that luck granted
 Ölvir sagði þeim feðgum, at hann vænti, ef þeir vildi
Olvir said to-those father-and-son that he expected if they would
 fara á fund konungs ok leita eftir bótum, at þat myndi
go to meeting of-(the)-king and seek after atonements that that would
 sómaför verða, ok bað þá til þess hætta ok lagði
an-honorable-journey become and bade them to that venture and laid
 mörg orð til.
many words to

Kveld-Úlfr sagði, at hann var hvergi færri fyrir elli sakar.

Kveld-Ulf said that he was nowhere able for age sake

“Mun ek vera heima,” sagði hann.

Shall I be at-home said he

“Vill þú fara, Grímr?” sagði Ölvir.

Wilt thou go Grim said Olvir

“Ekki erendi ætla ek mik eiga,” sagði Grímr. “Mun

No errand think I myself to-have said Grim Will

konungi ek þykkja ekki orðsnjallr. Ætla ek mik ekki lengi

to-(the)-king I seem not word-ready Think I myself not long

munu biðja bótanna.”

shall beg of-the-atonements

Ölvir sagði, at hann myndi þess eigi þurfa. “Skulum vér

Olvir said that he would that not need Shall we

mæla allt fyrir hönd þína, slíkt er vér kunnum.”

speak all before hand thine such as we can

En með því at Ölvir sótti þat mál mjök, þá hét Grímr

But with that that Olvir pressed that matter hard then promised Grim

ferð sinni, þá er hann þættist búinn. Kváðu þeir

journey his then when he thought-himself ready Agreed they

Ölvir á með sér þá stund, er Grímr skyldi koma

Olvir(-and-bis) on between themselves that time when Grim should come

á konungs fund. Fór þá Ölvir fyrst á brott ok til konungs.

to of-(the)-king meeting Went then Olvir first off away and to (the)-king

Ferð Skalla-Gríms á konungs fund

XXV · SKALLA-GRÍMR BEFORE THE KING

Skalla-Grímr picks the strongest men from his household and his neighbors — twelve for the journey, many of them shape-strong — and goes to King Harald. Ölvir hnúfa speaks for him, and the king offers atonement for Þórólfr if Grímr will become his man. Grímr answers that Þórólfr was far the better man and bore no luck in that service, and refuses. The king sends men to kill him, but Ölvir's party has cut the boats at the lake. Resolving to go to Iceland, Kveld-Úlfr and Skalla-Grímr fit out two ships and sail for Sólundir.

Skalla-Grímr bjóst til ferðar þeirar, er fyrr var frá sagt.

Skalla-Grim made-ready for journey that which before was of said

Hann valði sér menn af heimamönnum sínum ok

He chose for-himself men from house-men his and

nábúum, þá er váru sterkastir at afli ok hraustastir, þeira er

neighbors those who were strongest in strength and doughtiest of-those who

til váru. Maðr hét Áni, bóndi einn auðigr, annarr hét

at-hand were A-man was-called Ani a-farmer one wealthy another was-called

Grani, þriði Grímólfr ok Grímr, bróðir hans, heimamenn

Grani a-third Grimolf and Grim brother his house-men

Skalla-Gríms, ok þeir bræðr, Þorbjörn krumr ok Þórðr

of-Skalla-Grim and those brothers Thorbjorn Krum and Thord

beigaldi. Þeir váru kallaðir Þórörnusynir. Hon bjó skammt

Beigald They were called Thororna's-sons She dwelt a-short-way

frá Skalla-Grími ok var fjölkunnig. Beigaldi var kolbítur. Einn

from Skalla-Grim and was skilled-in-magic Beigald was a-coal-biter One

hét Þórir þurs ok bróðir hans, Þorgeirr jarðlangr. Oddr

was-called Thorir Giant and brother his Thorgeir Earth-long Odd

hét maðr einbúi, Gríss lausingi. Tólf váru þeir til

was-called a-man a-lone-dweller Gris a-freedman Twelve were they for

fararinnar ok allir inir sterkustu menn ok margir hamrammir.

the-journey and all the strongest men and many shape-strong

Þeir höfðu róðrarferju, er Skalla-Grímr átti, fóru suðr með
They had a-rowing-ferry which Skalla-Grim owned went south along
 landi, lögðu inn í Ostrarfjörðu, fóru þá landveg upp á
(the)-land laid in into Ostrarfjord went then by-land up to
 Vors til vatns þess, er þar verðr, en leið þeira bar svá til, at
Vors to lake that which there is but way theirs bore so to that
 þeir skyldu þar yfir fara. Fengu þeir sér róðrarskip, þat
they should there over go Got they for-themselves a-rowing-boat that
 er við þeira hæfi var, reru síðan yfir vatnit, en þá var eigi
which for their fitness was rowed then over the-lake and then was not
 langt til bæjar þess, er konungurrinn var á veizlu. Kómu þeir
far to farm that where the-king was at a-feast Came they
 Grímr þar þann tíma, er konungur var genginn til borða.
Grim(-and-bis) there that time when (the)-king was gone to table
 Þeir Grímr hittu menn at máli úti í garðinum ok
They Grim(-and-bis) met men at speech outside in the-yard and
 spurðu, hvat þar var tíðenda. En er þeim var sagt, þá
asked what there was of-tidings But when to-them was told then
 bað Grímr kalla til máls við sik Ölvi hnúfu.
bade Grim call to speech with himself Olvir Hnufa
 Sá maðr gekk inn í stofuna ok þar til, er Ölvir
That man went in into the-sitting-room and there until when Olvir
 sat, ok sagði honum: “Menn eru hér komnir úti, tólf
sat and said to-him Men are here come outside twelve
 saman, ef menn skal kalla, en líkari eru þeir þursum
together if men shall be-called but more-like are they to-giants
 at vexti ok sýn en mennskum mönnum.”
in stature and look than to-human men

Ölvir stóð upp þegar ok gekk út. Þóttist hann vita,
Olvir stood up at-once and went out Thought-himself he to-know
 hverir komnir myndi. Fagnaði hann vel Grími, frænda
who come would Welcomed he well Grim kinsman
 sínum, ok bað hann ganga inn í stofu með sér.
his and bade him go in into (the)-sitting-room with himself
 Grímr sagði förunautum sínum: “Þat mun hér vera siðr,
Grim said to-companions his That will here be custom
 at menn gangi vápnlausir fyrir konung. Skulum vér ganga
that men go weaponless before (the)-king Shall we go
 inn sex, en aðrir sex skulu vera úti ok gæta vápna várra.”
in six but other six shall be outside and keep weapons ours
 Síðan ganga þeir inn. Gekk Ölvir fyrir konunginn.
Then go they in Went Olvir before the-king
 Skalla-Grímr stóð at baki honum.
Skalla-Grim stood at back to-him
 Ölvir tók til máls: “Nú er Grímr hér kominn, sonr Kveld-Úlfs.
Olvir took to speech Now is Grim here come son of-Kveld-Ulf
 Kunnum vér nú aufúsu, konungr, at þér gerið hans för góða
Know we now thanks king that you make his journey good
 hingat, svá sem vér væntum, at vera muni. Fá þeir margir
hither so as we expect to be will Get they many
 af yðr sæmð mikla, er til minna eru komnir en hann ok
from you honor great who to less are come than he and
 hvergi nær eru jafnvel at sér gervir um flestar íþróttir sem
nowhere near are as-well at themselves made in most arts as
 hann mun vera, ok mátt þú svá þetta gera, konungr, at mér
be will be and mayest thou so this do king that to-me
 þykkir mestu máli skipta, ef þér þykkir þat nökkurs vert.”
seems of-greatest moment to-matter if to-thee seems that of-anything worth

Ölvir talaði langt ok snjallt, því at hann var orðfærr
Olvir spoke long and eloquently because that he was word-able
 maðr. Margir vinir Ölvis gengu fyrir konung ok fluttu
a-man Many friends of-Olvir went before (the)-king and pressed
 þetta mál.

this matter

Konungr litaðist um. Hann sá, at maðr stóð at baki
(The)-king looked-himself about He saw that a-man stood at back
 Ölvi ok var höfði hæri en aðrir menn ok sköllóttir. “Er
to-Olvir and was by-a-head higher than other men and bald Is
 þetta hann Skalla-Grímr,” sagði konungr, “inn mikli maðr?”
this he Skalla-Grim said (the)-king the great man
 Grímr sagði, at hann kenndi rétt.

Grim said that he knew rightly

“Ek vil þá,” sagði konungr, “ef þú beiðist bóta
I will then said (the)-king if thou askest of-atonements
 fyrir Þórólf, at þú gerist minn maðr ok gangir hér
for Thorolf that thou become my man and go here
 í hirðlög ok þjónir mér. Má mér svá vel líka þín
into court-fellowship and serve me May to-me so well please thy
 þjónusta, at ek veita þér bætr eftir bróður þinn eða
service that I grant thee atonements after brother thine or
 aðra sæmð, eigi minni en ek veitta honum Þórólfi, bróður
other honor not less than I granted him Thorolf brother
 þínum, ok skyldir þú betr kunna at gæta en hann, ef ek
thine and shouldst thou better know to keep than he if I
 gerða þik at svá miklum manni sem hann var orðinn.”
made thee into so great a-man as he was become

Skalla-Grímr svarar: “Þat var kunnigt, hversu miklu Þórólfr var
Skalla-Grim answers That was known how much Thorolf was
 framar en ek em at sér gerr um alla hluti, ok bar hann enga
further than I am at himself made in all things and bore he no

gæfu til at þjóna þér, konungr. Nú mun ek ekki taka þat ráð.

luck to to serve thee king Now will I not take that counsel

Eigi mun ek þjóna þér, því at ek veit, at ek mun eigi gæfu

Not will I serve thee because that I know that I will not luck

til bera at veita þér þá þjónustu, sem ek mynda vilja ok vert

to bear to grant thee that service as I would wish and worth

væri. Hygg ek, at mér verði meiri muna vant en Þórólfi.”

were Think I that to-me becomes greater of-difference lacking than to-Thorolf

Konungr þagði, ok setti hann dreyrraðan á at sjá. Ölvir

(The)-king fell-silent and set-(it) him blood-red on to see Olvir

sneri þegar í brott ok bað þá Grím ganga út. Þeir

turned at-once off away and bade them Grim go out They

gerðu svá, gengu út ok tóku vörn sín. Bað Ölvir þá

did so went out and took weapons theirs Bade Olvir them

fara í brott sem skjótast. Gekk Ölvir á leið með þeim

go off away as most-swiftly Went Olvir on way with them

til vatnsins ok margir menn með honum.

to the-lake and many men with him

Áðr þeir Skalla-Grím skilðist, mælti Ölvir: “Annan veg

Before they Skalla-Grim(-and-his) parted spoke Olvir Another way

var för þín, Grím frændi, til konungs en ek mynda

was journey thine Grim kinsman to (the)-king than I would

kjósa. Fýsta ek þik mjök hingatfararinnar, en nú vil ek

choose Urged I thee much of-the-hither-journey but now wish I

hins biðja, at þú farir heim sem skyndiligast, ok þess

of-the-other to-ask that thou go home as most-swiftly and of-this

með, at þú komir eigi á fund Haralds konungs, nema

with that thou come not to meeting of-Harald king unless

betri verði sætt ykkur en mér þykkir nú á horfast,

better become settlement your-two than to-me seems now at to-turn

ok gæt þín vel fyrir konungi ok hans mönnum.”

and guard thyself well before (the)-king and his men

Síðan fóru þeir Grímr yfir vatnit, en þeir Ölvir
Then went they Grim(-and-his) over the-lake but they Olvir(-and-his)
 gengu þar til, er skip þau váru, er upp váru sett við
went there until when boats those were which up were set at
 vatnit, ok hjuggu svá, at ekki var fært, því at þeir sá
the-lake and hewed so that nothing was seaworthy because that they saw
 mannför ofan frá konungsbænum. Váru þeir menn margir
a-man-journey down from the-king's-farm Were those men many
 saman ok vápnaðir mjök ok fóru æsiliga. Þá menn hafði
together and armed much and went furiously Those men had
 Haraldr konungr sent eftir þeim til þess at drepa Grím.
Harald king sent after them to that to kill Grím
 Hafði konungr tekit til orða litlu síðar en þeir Grímr
Had (the)-king taken to word a-little later than they Grim(-and-his)
 höfðu út gengit, sagði svá: “Þat sé ek á skalla þeim
had out gone said thus That see I on bald-head that
 inum mikla, at hann er fullr upp úlfúðar ok hann
the great that he is full up of-wolf-mind and he
 verðr at skaða þeim mönnum nökkurum, er oss mun
becomes to harm to-those men some who to-us will
 þykkja afnám í, ef hann náir. Meguð þér þat ætla,
seem a-taking-away in if he reaches May you that expect
 þeir menn, er hann mun kalla, at í sökum sé við
those men whom he will call that in charges be with
 hann, at sá skalli mun engan yðvarn spara, ef hann
him that that bald-head will none of-yours spare if he
 kemst í færi. Farið nú þá eftir honum ok drepið hann.”
comes into reach Go now then after him and kill him
 Síðan fóru þeir ok kómu til vatnsins ok fengu þar engi
Then went they and came to the-lake and got there no
 skip, þau er fær væri, fóru aftur síðan ok sögðu
boats those which seaworthy were went back then and said

konungi sína ferð ok svá þat, at þeir Grímr myndi
to-(the)-king their journey and so that that they Grim(-and-his) would
 þá komnir yfir vatnit.

then come over the-lake

Skalla-Grímr fór leið sína ok föruneysi hans, til þess er
Skalla-Grim went way his and following his until that when
 hann kom heim. Sagði Skalla-Grímr Kveld-Úlf frá ferð
he came home Said Skalla-Grim to-Kveld-Ulf of journey
 þeira. Kveld-Úlf lét vel yfir því, er Grímr hafði eigi
theirs Kveld-Ulf spoke well about that that Grim had not
 farit til konungs þess erendis at ganga til handa honum,
gone to (the)-king of-that errand to go to hands to-him
 sagði enn sem fyrr, at þeir myndi af konungi hljóta
said still as before that they would from (the)-king get
 skaða einn, en enga uppreist.

harm alone but no redress

Kveld-Úlf ok Skalla-Grímr ræddu oft um ráðagerð sína, ok
Kveld-Ulf and Skalla-Grim talked often about plan their and
 kom þat allt ásamt með þeim, sögðu svá, at þeir myndi
came that all together with them said so that they would
 ekki mega vera þar í landi heldr en aðrir menn, þeir er
not be-able to-be there in (the)-land rather than other men those who
 í ósætt væri við konung, ok myndi þeim hitt ráð at
in discord were with (the)-king and would-(be) to-them the-other counsel to
 fara af landi á brott, ok þótti þeim þat fýsiligt at leita til
go from land off away and seemed to-them that desirable to seek to
 Íslands, því at þá var sagt þar vel frá landkostum. Þar
Iceland because that then was said there well of land-qualities There
 váru þá komnir vinir þeira ok kunningjar, Ingólfr Arnarson
were then come friends theirs and acquaintances Ingolf Arnarson
 ok förunautar hans, ok tekit sér landskosti ok bústaði
and companions his and taken for-themselves land-holdings and dwellings

á Íslandi. Máttu menn þar nema sér lönd ókeypis
in Iceland Might men there take for-themselves lands free-of-charge
 ok velja bústaði. Staðfestist þat helzt um ráðagerð þeira,
and choose dwellings Settled-itself that most about plan theirs
 at þeir myndi bregða búi sínu ok fara af landi á brott.
that they would break-up farm their and go from land off away
 Þórir Hróaldsson hafði verit í barnæsku at fóstri með
Thorir Hroald's-son had been in childhood at fostering with
 Kveld-Úlf, ok váru þeir Skalla-Grímr mjök jafnaldrar.
Kveld-Ulf and were they Skalla-Grim much of-an-age
 Var þar allkært í fóstbræðralagi. Þórir var orðinn lendr
Was there very-dear in foster-brotherhood Thorir was become a-landed
 maðr konungs, er þetta var tíðenda, en vinátta þeira
man of-(the)-king when this was of-tidings but friendship theirs
 Skalla-Gríms helzt ávallt.

of-Skalla-Grim(-and-his) held always

Snemma um vórit bjuggu þeir Kveld-Úlfr skip sín.
Early in the-spring made-ready they Kveld-Ulf(-and-his) ships their
 Þeir höfðu mikinn skipakost ok góðan, bjuggu tvá knörru
They had a-great ship-store and good made-ready two ships
 mikla ok höfðu á hvárum þrjá tigu manna, þeira er
great and had on each three tens of-men those who
 liðfærir váru, ok um fram konur ok ungmenni. Þeir höfðu
company-able were and over beyond women and young-folk They had
 með sér lausafé allt, þat er þeir máttu með komast,
with themselves loose-goods all that which they might with get-away
 en jarðir þeira þorði engi maðr at kaupa fyrir ríki konungs.
but lands theirs dared no man to buy for power of-(the)-king
 En er þeir váru búnir, þá sigldu þeir í brott. Þeir
But when they were ready then sailed they off away They
 sigldu í eyjar þær, er Sólundir heita. Þat eru margar
sailed into islands those which Solundir are-called Those are many

eyjar ok stórar ok svá mjök vágskornar, at þat er mælt,
islands and great and so much bay-cut that that is said
 at þar munu fáir menn vita allar hafnir.
that there will few men know all harbors

Frá sonum Guttorms hertoga

XXVI · DUKE GUTTORMR'S SONS

Guttormr is King Harald's mother's brother, his foster-father, and the leader of his host. Haraldr gives him Vestrfold, Austr-Agðir, Hringaríki, and the lands the king's own father Hálfðan svarti had held. Dying, Guttormr asks the king to provide for his children and his realm; Haraldr sends Hallvarðr harðfari and his brothers east to Tínsberg to fetch Guttormr's two sons, in the ship they had taken from Þorgils gjallandi.

Guttormr hét maðr, sonr Sigurðar hjartar. Hann var
Guttorm was-called a-man son of-Sigurd Hart He was
 móðurbróðir Haralds konungs. Hann var fóstfrfaðir konungs
mother's-brother of-Harald king He was foster-father of-(the)-king
 ok ráðamaðr fyrir landi hans, því at konungr var þá
and counsel-man over land his because that (the)-king was then
 á barns aldri, fyrst er hann kom til ríkis. Guttormr var
at child's age first when he came to power Guttorm was
 hertogi fyrir liði Haralds konungs, þá er hann vann
a-duke over company of-Harald king then when he won
 land undir sik, ok var hann í öllum orrostum, þeim
land under himself and was he in all battles those
 er konungr átti, þá er hann gekk til lands í Nóregi.
which (the)-king had then when he went to land in Norway
 En er Haraldr var orðinn einvaldskonungr yfir landi öllu
But when Harald was become sole-king over land all

ok hann settist um kyrrt, þá gaf hann Guttormi,
and he settled-himself about quiet then gave he to-Guttorm
frænda sínum, Vestrfold ok Austr-Agðir ok Hringaríki ok
kinsman his Vestfold and East-Agðir and Hringaríki and
land þat allt, er átt hafði Hálfðan svarti, faðir hans.
land that all which owned had Hálfðan (the)-Black father his
Guttormr átti sonu tvá ok dætr tvær. Synir hans hétu
Guttorm had sons two and daughters two Sons his were-called
Sigurðr ok Ragnarr, en dætr hans Ragnhildr ok Áslaug.
Sigurd and Ragnar but daughters his Ragnbild and Aslaug
Guttormr tók sótt. En er at honum leið, þá sendi
Guttorm took a-sickness But when at him drew then sent
hann menn á fund Haralds konungs ok bað hann sjá fyrir
he men to meeting of-Harald king and bade him see for
börnum sínum ok fyrir ríki sínu. Litlu síðar andaðist hann.
children his and for realm his A-little later died he
En er konungr spurði andlát hans, þá lét hann kalla til
But when (the)-king learned death his then let he call to
sín Hallvarð harðfara ok þá bræðr, sagði, at þeir skyldu
himself Hallvard Hard-farer and those brothers said that they should
fara sendiför hans austr í Vík. Konungr var þá staddr
go errand-journey his east into (the)-Vik (The)-king was then present
í Þrándheimi. Þeir bræðr bjuggust til ferðar þeirar sem
in Thrandheim Those brothers made-ready for journey that as
vegligast, völdu sér lið ok höfðu skip þat, er
most-honorably chose for-themselves a-company and had ship that which
þeir fengu bezt. Þeir höfðu þat skip, er átt hafði Þórólfr
they got best They had that ship which owned had Thorolf
Kveld-Úlfsson ok þeir höfðu tekit af Þorgísli gjallanda.
Kveld-Ulf's-son and they had taken from Thorgils (the)-Yelling
En er þeir váru búnir ferðar sinnar, þá sagði konungr
But when they were ready of-journey their then said (the)-king

þeim erendi, at þeir skyldu fara austr til Túnssbergs. Þar
them errand that they should go east to Tunsberg There
 var þá kaupstaðr. Þar hafði Guttormr haft atsetu.

was then a-market-town There had Guttorm had a-residence

“Skuluð þit,” sagði konungr, “færa mér sonu Guttorms,

Shall you-two said (the)-king bring to-me sons of-Guttorm

en dætr hans skulu þar upp fæðast, til þess er ek

but daughters his shall there up be-brought until that when I

gífti þær. Skal ek fá menn til at varðveita ríkit

give-in-marriage them Shall I get men to to keep the-realm

ok veita meyjunum fóstr.”

and grant to-the-maidens fostering

En er þeir bræðr vóru búnir, þá fara þeir leið sína, ok byrjaði

But when those brothers were ready then go they way their and it-blew

þeim vel. Kómu þeir um várit í Vík austr til Túnssbergs

to-them well Came they in the-spring into (the)-Vik east to Tunsberg

ok báru þar fram erendi sín. Taka þeir Hallvarðr við sonum

and bore there forth errands their Take they Hallvard(-and-bis) with sons

Guttorms ok miklu lausafé. Fara þeir, þá er þeir eru búnir,

of-Guttorm and much loose-goods Go they then when they are ready

aftr á leið. Byrjaði þeim þá nökkurum mun seinna, ok varð

back on way It-blew to-them then by-some a-degree slower and became

ekki til tíðenda í þeira ferð, fyrr en þeir sigla norðr um

nothing to tidings in their journey sooner than they sail north past

Sognsæ byr góðan ok bjart veðr ok vóru þá allkátir.

Sognsae a-fair-wind good and bright weather and were then very-cheerful

Hefnd Kveld-Úlfs ok andlát

XXVII · KVELD-ÚLFR'S REVENGE AND DEATH

Skalla-Grímr, the keenest-sighted of men, sees Hallvarðr's ship from the summer's watch, knows it as Þórólfr's, and marks where it puts in for the night. Father and son row out with forty men and come on the crew asleep: Kveld-Úlfr, in a shape-strong fury, splits Hallvarðr's head and flings him overboard, Skalla-Grímr kills Sigtryggr, and Guttormr's two sons drown. They send a ditty to the king and sail for Iceland; Kveld-Úlfr dies at sea and goes overboard in a chest, which his shipmates find washed up in Borgarfjörðr.

Kveld-Úlfr ok þeir Skalla-Grímr heldu njósnum jafnan
Kveld-Ulf and they Skalla-Grim(-and-his) held spyings always
um sumarit inn á þjóðleiðinni. Skalla-Grímr var hverjum
through the-summer in on the-main-course Skalla-Grim was than-every
manni skyggri. Hann sá sigling þeira Hallvarðs ok
man keener-sighted He saw sailing of-those Hallvard(-and-his) and
kenndi skipit, því at hann hafði þat skip sét fyrr, þá er
knew the-ship because that he had that ship seen before then when
Þorgils fór með. Skalla-Grímr helt vörð á um ferð þeira,
Thorgils went with Skalla-Grim held watch on about journey theirs
hvar þeir lögðu til hafnar um kveldit. Síðan ferr hann aftur
where they laid to harbor about the-evening Then goes he back
til liðs síns ok segir Kveld-Úlfi þat, er hann hafði sét, svá
to company his and says to-Kveld-Ulf that which he had seen so
þat, at hann hafði kennt skipit, þat er þeir Hallvarðr
that that he had known the-ship that which they Hallvard(-and-his)
höfðu tekit af Þorgísl ok Þórólfr hafði átt, ok þar
had taken from Thorgils and Thorolf had owned and there
myndi þeir menn nokkurir fylgja, er veiðr myndi í vera.
would those men some follow whom a-catch would in be

Síðan búast þeir ok búa báða bátana ok höfðu tuttugu
Then make-ready they and prepare both the-boats and had twenty
 menn á hvárum. Stýrði öðrum Kveld-Úlfr, en öðrum
men on each Steered the-one Kveld-Ulf but the-other
 Skalla-Grímr. Róa þeir síðan ok leita skipsins, en er þeir
Skalla-Grim Row they then and seek of-the-ship but when they
 koma at, þar er skipit lá, þá lögðu þeir at landi.
come at there where the-ship lay then laid they at land
 Þeir Hallvarðr höfðu tjaldat yfir skipi sínu ok höfðu
They Hallvard(-and-his) had tented over ship their and had
 þá lagizt til svefns. En er þeir Kveld-Úlfr kómu at
then laid-themselves to sleep But when they Kveld-Ulf(-and-his) came at
 þeim, þá hljópu varðmenn upp, er sátu við bryggjusporð,
them then leapt watchmen up who sat at gangway-end
 ok kölluðu á skip út, báðu menn upp standa, sögðu, at
and called on ship out bade men up stand said that
 ófriðr fór at þeim. Hljópu þeir Hallvarðr til vápna sinna.
war went at them Leapt they Hallvard(-and-his) to weapons theirs
 En er þeir Kveld-Úlfr kómu at bryggjusporðinum, þá
But when they Kveld-Ulf(-and-his) came at the-gangway-end then
 gekk hann út at skutbryggju, en Skalla-Grímr gekk fram at
went he out at (the)-stern-gangway but Skalla-Grim went forward at
 bryggjunni. Kveld-Úlfr hafði í hendi bryntröll. En er hann
the-gangway Kveld-Ulf had in hand a-mail-troll But when he
 kom á skipit, þá bað hann menn sína ganga it ytra með
came on the-ship then bade he men his go the outer along
 borðum ok höggva tjöldin ór klofum, en hann óð aftur
boards and hew the-awnings from (the)-forks but he waded aft
 til lyftingarinnar, ok svá er sagt, at þá hamaðist hann,
to the-poop and so is said that then went-into-a-fury he
 ok fleiri váru þeir förnautar hans, er þá hömuðust. Þeir
and more were those companions his who then went-into-a-fury They

drápu menn þá alla, er fyrir þeim urðu. Slíkt sama gerði
killed men those all who before them became Such same did
Skalla-Grímr, þar er hann gekk um skipit. Léttu þeir
Skalla-Grim there where he went about the-ship Slackened those
feðgar eigi, fyrr en hroðit var skipit. En er Kveld-Úlfr
father-and-son not sooner than cleared was the-ship But when Kveld-Ulf
kom aftr at lyftingunni, reiddi hann upp bryntröllit ok höggr
came aft to the-poop swung he up the-mail-troll and hews
til Hallvarðs í gegnum hjálminn ok höfuðit, ok sökk allt
at Hallvard in through the-helmet and the-head and sank all
at skafti. Hnykkði hann þá svá hart at sér, at hann brá
to shaft Jerked he then so hard at himself that he cast
Hallvarði á loft ok slöngði honum útbyrðis. Skalla-Grímr
Hallvard into air and slung him overboard Skalla-Grim
ruddi framstafninn ok drap Sigtrygg. Margt hljóp manna á
cleared the-fore-stem and killed Sigtrygg Many leapt of-men into
kaf, en menn Skalla-Gríms tóku bátinn, er þeir höfðu
(the)-deep but men of-Skalla-Grim took the-boat which they had
þangat haft, ok reru til ok drápu þá alla, er á sundinu váru.
thither brought and rowed to and killed them all who on the-sound were
Þar lézt alls manna Hallvarðs meir en fimm tigur
There died altogether of-men of-Hallvard more than five tens
manna, en þeir Skalla-Grímr tóku skipit, þat er þeir
of-men but they Skalla-Grim(-and-bis) took the-ship that which they
Hallvarðr höfðu þangat haft, ok fé allt, þat sem á var.
Hallvard(-and-bis) had thither brought and wealth all that which on was
Þeir tóku höndum menn tvá eða þrjá, þá er þeim
They took with-hands men two or three those whom to-them
þótti sem minnstir væri fyrir sér, ok gáfu grið ok
seemed as least were for themselves and gave quarter and
höfðu af þeim tíðendi, fréttu, hverir menn hefðu verit á
had from them tidings asked which men had been on

skipinu ok svá, hvernig ferð þeira hefði ætluð verit. En
the-ship and so how journey theirs had intended been But
 er þeir váru vísir orðnir alls ins sanna, þá könnuðu þeir
when they were aware become of-all the true then surveyed they
 valinn, þann er á skipinu lá. Fannst þeim þá þat á, at
the-slain that which on the-ship lay Was-found to-them then that on that
 meiri hlutr manna hafði fyrir borð hlaupit ok höfðu týnt
greater part of-men had over board leapt and had perished
 en þat, er fallit hafði á skipinu. Þeir synir Guttorms
than that which fallen had on the-ship Those sons of-Guttorm
 höfðu fyrir borð hlaupit ok höfðu týnt. Þá var annarr
had over board leapt and had perished Then was one
 þeira tólf vetra, en annarr tíu ok inir vænligstu menn.
of-them twelve winters but other ten and the most-promising men
 Síðan lét Skalla-Grímr lausa fara þá menn, er hann
Then let Skalla-Grim loose go those men whom he
 hafði grið gefit, ok bað þá fara á fund Haralds konungs
had quarter given and bade them go to meeting of-Harald king
 ok segja honum vendiliga frá þeim tíðendum, er þar
and tell him carefully of those tidings which there
 gerðust, ok svá, hverir þar höfðu at verit.
happened and so which there had at been
 “Skuluð þér,” sagði hann, “bera til konungs kviðling þenna:
Shall you said he bear to (the)-king a-ditty this

Nús hersis hefnd

Now-is of-lord vengeance

við hilmi efnd.

on prince fulfilled

Gengr ulfr ok örn

Goes wolf and eagle

of ynglings börn.

over of-prince children

Flugu höggvin hræ

Flew hewn corpses

Hallvarðs á sæ.

of-Hallvard on sea

Grár slítr undir

Gray tears wounds

ari Snarfara.”

eagle of-Swift-farer

Síðan fluttu þeir Grím skipit með farmi út til skipa

Then conveyed they Grim(-and-his) the-ship with cargo out to ships

sinna, skiptu þá skipunum, hlóðu þetta, er þá höfðu

their exchanged then the-ships loaded this which then had

þeir fengit, en ruddu hitt, er þeir höfðu áðr ok minna

they got but cleared the-other which they had before and less

var, báru þar í grjót ok brutu þar á raufar ok sökkðu

was bore there in stones and broke there on holes and sank

niðr, sigldu síðan á haf út, þegar byr gaf.

down sailed then on sea out as-soon-as a-fair-wind was-given

Svá er sagt, at þeim mönnum væri farit, er hamrammir eru,

So is said that to-those men were gone who shape-strong are

eða þeim, er berserksgangr var á, at meðan þat var framit,

or to-those whom berserk-rage was on that while that was performed

þá váru þeir svá sterkir, at ekki helzt við þeim, en fyrst, er

then were they so strong that nothing held against them but first when

af var gengit, þá váru þeir ómáttkari en at vanda. Kveld-Úlfr

off was gone then were they feeble than at wont Kveld-Ulf

var ok svá, at þá er af honum gekk hamremmin, þá kenndi
was also so that then when off him went the-shape-strength then felt
 hann mæði af sókn þeiri, er hann hafði veitt, ok var hann
he weariness from onset that which he had granted and was he
 þá af öllu saman ómáttugr, svá at hann lagðist í rekkju.
then from all together feeble so that he laid-himself in bed

En byrr bar þá í haf út. Kveld-Úlfr réð fyrir skipi
But a-fair-wind bore them into sea out Kveld-Ulf ruled over ship
 því, er þeir höfðu tekit af þeim Hallvarði. Þeim
that which they had taken from those Hallvard(-and-bis) To-them
 byrjaði vel ok heldu mjök samfloti, svá at hvárir vissu
it-blew well and held much company-sailing so that each knew
 löngum til annarra.

long-whiles of others

En er sóttist hafit, þá elnaði sótt á hendr Kveld-Úlfi.
But when was-crossed the-sea then grew sickness on hands to-Kveld-Ulf

En er dró at því, at hann var banvænn, þá kallaði hann
But when drew at that that he was death-boding then called he
 til skipverja sína ok sagði þeim, at honum þótti líkligt,
to shipmates his and said them that to-him seemed likely

at þá myndi brátt skilja vega þeira. “Hefi ek,” sagði hann,
that then would soon part ways theirs Have I said he

“ekki kvellisjúkr verit, en ef svá ferr, sem mér þykkir nú
not ail-sick been but if so goes as to-me seems now
 líkligast, at ek öndumst, þá gerið mér kistu ok látið mik
likeliest that I die then make for-me a-chest and let me

fara fyrir borð, ok verðr þetta annan veg en ek hugða, at
go over board and becomes this another way than I thought to
 vera myndi, ef ek skal eigi koma til Íslands ok nema þar
be would if I shall not come to Iceland and take there
 land. Þér skuluð bera kveðju mína Grími, syni mínum, þá
land You shall bear greeting mine to-Grim son mine then

er þér finnist, ok segið honum þat með, ef svá verðr, at
when you meet and tell him that besides if so becomes that
 hann kemr til Íslands, ok beri svá at, þótt þat muni
he comes to Iceland and it-should-happen so that though that will
 ólíkligt þykkja, at ek sjá þar fyrir, þá taki hann sér
unlikely seem that I be there before then take he for-himself
 þar bústað sem næst því, er ek hefi at landi komit.”

there a-dwelling as nearest that which I have at land come
 Litlu síðar andaðist Kveld-Úlfr. Gerðu skipverjar hans svá,
A-little later died Kveld-Ulf Did shipmates his so
 sem hann hafði fyrir mælt, at þeir lögðu hann í kistu
as he had before spoken that they laid him in a-chest
 ok skutu síðan fyrir borð.

and shot then over board
 Grímr hét maðr, sonr Þóris Ketilssonar kjölfara,
Grim was-called a-man son of-Thorir Ketil's-son Keel-farer
 kynstórr maðr ok auðigr. Hann var skipveri Kveld-Úlfs.
of-great-family a-man and wealthy He was a-shipmate of-Kveld-Ulf
 Hann hafði verit aldavinr þeira feðga ok hafði verit
He had been an-old-friend of-those father-and-son and had been
 í ferðum bæði með þeim ok Þórólfi, hafði hann ok fengit
in journeys both with them and Thorolf had he also got
 reiði konungs fyrir þá sök. Hann tók til forráða skipit,
wrath of-(the)-king for that cause He took to management the-ship
 eftir er Kveld-Úlfr var dauðr.

after when Kveld-Ulf was dead
 En er þeir váru komnir við Ísland, þá sigldu þeir
But when they were come at Iceland then sailed they
 sunnan at landi. Þeir sigldu vestr fyrir landit, því at
from-the-south at (the)-land They sailed west along the-land because that
 þeir höfðu þat spurt, at Ingólfr hafði sér þar bústað
they had that heard that Ingolf had for-himself there a-dwelling

tekit. En er þeir kómu fyrir Reykjanes ok þeir sá firðinum
taken But when they came off Reykjanes and they saw the-fjord
 upp lúka, þá stefna þeir inn í fjörðinn báðum skipunum.
up open then steer they in into the-fjord with-both the-ships
 Veðr gerði hvasst ok væta mikil ok þoka. Skildust þá
Weather grew sharp and wet great and fog Parted then
 skipin. Sigldu þeir inn eftir Borgarfirði, til þess er þraut
the-ships Sailed they in along Borgarfjord until that when ended
 sker öll, köstuðu þá akkerum, til þess er veðr lægði ok
skerries all cast then anchors until that when weather lay-down and
 ljóst gerði. Þá biðu þeir flæðar. Síðan fluttu þeir skipit
light grew Then waited they of-flood-tide Then conveyed they the-ship
 upp í áros nökkurn, — sú er kölluð Gufuá, —
up into a-river-mouth some that which is-called Gufua
 leiddu þar skipit upp eftir ánni, svá sem gekk, báru síðan
led there the-ship up along the-river so as went bore then
 farm af skipinu ok bjuggust þar um inn fyrsta vetr.
cargo off the-ship and made-ready-themselves there about the first winter
 Þeir könnuðu landit með sæ, bæði upp ok út. En er þeir
They explored the-land along sea both up and out But when they
 höfðu skammt farit, þá fundu þeir í vík einni, hvar upp
had a-short-way gone then found they in a-bay one where up
 var rekin kista Kveld-Úlfs. Fluttu þeir kistuna á nes þat,
was driven the-chest of-Kveld-Ulf Conveyed they the-chest onto ness that
 er þar varð, settu hana þar niðr ok hlóðu at grjóti.
which there was set it there down and heaped at with-stones

Skalla-Grímr nam land

XXVIII · SKALLA-GRÍMR TAKES LAND

Skalla-Grímr comes ashore at Knarrarnes and finds his companions, who tell him Kveld-Úlfr had come to land there and that they have buried him. He takes all the land between fell and shore — Mýrar out to Selalón, inland to Borgarbraun, and south to Hafnarfjöll — and builds at Borg, which names the fjord and, through it, the district. He gives land to his shipmates, and explores the rivers inland, naming Hvítá, Norðrá, Gljúfrá, and Þverá, and finding every water full of fish.

Skalla-Grímr kom þar at landi, er nes mikit gekk í
Skalla-Grim came there at land where a-ness great went into
sæ út ok eið mjótt fyrir ofan nesit, ok báru þar
sea out and an-isthmus narrow on above the-ness and bore there
farm af. Þat kölluðu þeir Knarrarnes.

cargo off That called they Knarrarnes

Síðan kannaði Skalla-Grímr landit, ok var þar mýrlendi mikit
Then explored Skalla-Grim the-land and was there marshland great
ok skógar víðir, langt í milli fjalls ok fjöru, selveiðar gnógar
and forests wide far in between fell and shore seal-catches plentiful
ok fiskifang mikit. En er þeir könnuðu landit suðr með
and fish-take great But when they explored the-land south by
sjónum, ok varð þá fyrir þeim fjörðr mikill, en er þeir fóru
the-sea and became then before them a-fjord great but when they went
inn með firði þeim, þá létu þeir eigi fyrr ferðinni en þeir
in along fjord that then slackened they not sooner the-journey than they
fundu förunauta sína, Grím inn háleygska ok þá förunauta.
found companions their Grim the Halogalander and those companions

Var þar fagnafundr. Söguðu þeir Skalla-Grími, at Kveld-Úlfr var
Was there a-joy-meeting Said they to-Skalla-Grim that Kveld-Ulf was
þar til lands kominn ok þeir höfðu hann jarðat. Síðan fylgðu
there to land come and they had him buried Then guided

þeir Skalla-Grími þar til, ok sýndist honum svá sem þaðan
they Skalla-Grim there to and seemed to-him so as thence

myndi skammt á brott, þar er bólstaðargerð góð myndi vera.

would a-short-way off away there where a-farmstead-making good would be

Fór Grímr þá í brott ok aftur til skipverja sinna, ok sátu

Went Grim then off away and back to shipmates his and sat

þar hvárir um vetrinn, sem þeir höfðu at komit.

there each through the-winter where they had at come

Þá nam Skalla-Grímr land milli fjalls ok fjöru, Mýrar

Then took Skalla-Grim land between fell and shore (the)-Myrar

allar út til Selalóns ok it efra til Borgarhrauns, en suður til

all out to Selalon and the upper to Borgarhraun but south to

Hafnarfjalla, ok allt þat land, er vatnföll deila til sjóvar.

Hafnarfjoll and all that land which water-falls divide to (the)-sea

Hann flutti um vart eftir skipit suður til fjarðarins ok

He conveyed in the-spring afterward the-ship south to the-fjord and

inn í vág þann, er næstr var því, er Kveld-Úlfr hafði til

in into bay that which nearest was that where Kveld-Ulf had to

lands komit, ok setti þar bæ ok kallaði at Borg, en fjörðinn

land come and set there a-farm and called at Borg but the-fjord

Borgarfjörð, ok svá heraðit upp frá kenndu þeir við fjörðinn.

Borgarfjord and so the-district up from named they by the-fjord

Grími inum háleygska gaf hann bústað fyrir sunnan

To-Grim the Halogalander gave he a-dwelling on south

Borgarfjörð, þar er kallat var á Hvanneyri. Þar skammt

of-Borgarfjord there where called was at Hvanneyri There a-short-way

út frá skarst inn vík ein eigi mikil. Fundu þeir þar

out from cut in a-bay one not great Found they there

andir margar ok kölluðu Andakíl, en Andakílsá, er þar

ducks many and called Andakil but Andakilsa which there

fell til sjóvar. Upp frá á þeiri til þeirar ár, er kölluð
fell to (the)-sea Up from river that to that river which called
 var Grímsá, þar í milli átti Grímr land.

was Grimsa there in between owned Grim land

Um várit, þá er Skalla-Grímr lét reka kvikfé sitt útan

In the-spring then when Skalla-Grim let drive livestock his out

með sjó, þá kómu þeir á nes eitt litit ok veiddu þar
by sea then came they onto a-ness one little and caught there
 álfdir nökkurar ok kölluðu Álfanes.

swans some and called Alftanes

Skalla-Grímr gaf land skipverjum sínum. Ána gaf hann

Skalla-Grim gave land to-shipmates his To-Ani gave he

land milli Langár ok Háflækjar, ok bjó hann at

land between Langa and Hafslaek and dwelt he at

Ánabrekku. Sonr hans var Önundr sjóni. Grímólfr byggði

Anabrekka Son his was Onund Sjoni Grímolf settled

fyrst á Grímólfsstöðum. Við hann er kennd Grímólfsfit ok

first at Grímólfsstadir By him is named Grímólfsfit and

Grímólfslækr. Grímr hét sonr hans, er bjó fyrir sunnan

Grímólfslaek Grim was-called son his who dwelt on south

fjörð. Hans sonr var Grímarr, er bjó á Grímarstöðum. Um

of-fjord His son was Grimar who dwelt at Grímarstadir About

hann deildu þeir Þorsteinn ok Tungu-Oddr. Grani bjó at

him disputed they Thorstein and Tunga-Odd Grani dwelt at

Granastöðum í Digranesi. Þorbirni krum gaf hann land upp

Granastadir in Digranes To-Thorbjorn Krum gave he land up

með Gufuá ok Þórði beigalda. Bjó Krumr í Krumshólum,

by Gufua and to-Thord Beigald Dwelt Krum in Krumsholar

en Þórðr at Beigalda. Þóri þurs ok þeim bræðrum gaf

but Thord at Beigaldi To-Thorir Giant and to-those brothers gave

hann land upp frá Einkunnum ok it ytra með Langá. Þórir

he land up from Einkunnir and the outer by Langa Thorir

þurs bjó á Þursstöðum. Hans dóttir var Þórdís stöng, er
 (the)-Giant dwelt at Thurstadir His daughter was Thordis (the)-Pole who
 bjó í Stangarholti síðan. Þorgeir bjó á Jarðlangstöðum.
 dwelt in Stangarholt afterward Thorgeir dwelt at Jarðlangstadir
 Skalla-Grímr kannaði land upp um herað, fór fyrst inn
 Skalla-Grim explored land up about (the)-district went first in
 með Borgarfirði, til þess er fjörðinn þraut, en síðan með
 by Borgarfjord until that when the-fjord ended but then by
 ánni fyrir vestan, er hann kallaði Hvítá, því at þeir
 the-river on west which he called Hvita because that those
 förunautar höfðu eigi sét fyrr vötn þau, er ór jöklum
 companions had not seen before waters those which from glaciers
 höfðu fallit. Þótti þeim áin undarliga lit. Þeir fóru
 had fallen Seemed to-them the-river wondrously in-color They went
 upp með Hvítá, til þess er sú á varð fyrir þeim, er
 up by Hvita until that when that river became before them which
 fell af norðri frá fjöllum. Þá kölluðu þeir Norðrá ok fóru
 fell from north from fells That called they Nordra and went
 upp með þeiri á, til þess er enn varð á fyrir þeim,
 up by that river until that when again became a-river before them
 ok var þat lítit vatnsfall. Fóru þeir yfir á þá ok enn upp
 and was that a-little water-fall Went they over river that and again up
 með Norðrá, sá þá brátt, hvar in litla áin fell ór gljúfrum,
 by Nordra saw then soon where the little river fell from gorges
 ok kölluðu þá Gljúfrá. Síðan fóru þeir yfir Norðrá ok fóru
 and called it Gljufra Then went they over Nordra and went
 aftr enn til Hvítár ok upp með henni. Varð þá enn brátt
 back again to Hvita and up by it Became then again soon
 á, sú er þvers varð, fyrir þeim ok fell í Hvítá. Þá
 a-river that which athwart became before them and fell into Hvita That

kölluðu þeir Þvera. Þeir urðu þess varir, at þar var hvert
called they Thvera They became of-that aware that there was each
 vatn fullt af fiskum. Síðan fóru þeir út aftur til Borgar.
water full of fishes Then went they out back to Borg

Af iðju Skalla-Gríms ok búsyслу

XXIX · SKALLA-GRÍMR'S INDUSTRY

Having little livestock at first, Skalla-Grímr lives off what the country gives: he builds a second farm at Álfanes for the sea-fishing, sealing, and eggs, a third at Akrrar for the drift and the sowing, and posts men at the salmon rivers. He finds his stock does better on the heath and builds a farm up by the fell for the sheep. Óleifr hjalti comes out with his family and kin, meaning to settle in Iceland, takes his winter lodging with Skalla-Grímr, and then land south of Hvítá.

Skalla-Grímr var iðjumaðr mikill. Hann hafði með sér
Skalla-Grim was a-man-of-industry great He had with himself
 jafnan margt manna, lét sækja mjök föng þau, er fyrir
always many of-men let seek much provisions those which at-hand
 váru ok til atvinnu mönnum váru, því at þá fyrst höfðu
were and for livelihood to-men were because that then first had
 þeir fátt kvikfjár, hjá því sem þurfti til fjölmennis þess,
they few of-livestock beside that as was-needed for multitude that
 sem var. En þat, sem var kvikfjárins, þá gekk öllum vetrum
which was But that which was of-the-livestock then went in-all winters
 sjálfala í skógum. Skalla-Grímr var skipasmiðr mikill, en
self-feeding in forests Skalla-Grim was a-ship-wright great but
 rekavið skorti eigi vestr fyrir Mýrar. Hann lét gera bæ
drift-wood lacked not west off (the)-Myrar He let make a-farm
 á Álfanesi ok átti þar bú annat, lét þaðan sækja
on Alftanes and had there a-household another let thence seek

útróðra ok selveiðar ok eggver, er þá váru gnóg föng
out-rowings and seal-catches and egg-grounds which then were plentiful provisions
 þau öll, svá rekavið at láta at sér flytja. Hvalkvámur váru
those all so drift-wood to let to himself convey Whale-comings were
 þá ok miklar, ok skjóta mátti sem vildi. Allt var þar
then also great and shoot might-(one) as (one)-wished All was there
 þá kyrrt í veiðistöð, er þat var óvant manni. It þriðja
then quiet in fishing-station because that was unused to-man The third
 bú átti hann við sjóinn á vestanverðum Mýrum. Var þar
farm had he by the-sea on western (the)-Myrar Was there
 enn betr komit at sitja fyrir rekum, ok þar lét hann hafa
yet better placed to sit for drifts and there let he have
 sæði ok kalla at Ökrum. Eyjar lágu þar úti fyrir, er hvalr
sowing and call at Akrar Islands lay there out off which a-whale
 fannst í, ok kölluðu þeir Hvalseyjar. Skalla-Grímr hafði ok
was-found in and called they Hvalseyjar Skalla-Grim had also
 menn sína uppi við laxárnar til veiða. Odd einbúa
men his up by the-salmon-rivers for catches Odd Lone-dweller
 setti hann við Gljúfrá at gæta þar laxveiðar. Oddr bjó undir
set he by Gljufrá to keep there salmon-catch Odd dwelt under
 Einbúabrekkum, við hann er kennt Einbúanes. Sigmundur
Einbuabrekkur by him is named Einbuanes Sigmund
 hét maðr, er Skalla-Grímr setti við Norðrá. Hann bjó
was-called a-man whom Skalla-Grim set by Nordra He dwelt
 þar, er kallat var á Sigmundarstöðum. Þar er nú kallat at
there where called was at Sigmundarstadir There is now called at
 Haugum. Við hann er kennt Sigmundarnes. Síðan færði hann
Haugar By him is named Sigmundarnes Then moved he
 bústað sinn í Munodarnes, þótti þar hægra til laxveiða.
dwelling his into Munodarnes seemed there easier for salmon-catches

En er fram gekk mjök kvikfé Skalla-Gríms, þá gekk
But when forward went greatly livestock of-Skalla-Grim then went
 féit upp til fjalla allt á sumrum. Hann fann mikinn
the-stock up to fells all in summers He found a-great
 mun á, at þat fé varð betra ok feitara, er á heiðum
difference on that that stock became better and fatter which on heaths
 gekk, svá þat, at sauðfé helzt á vetrum í fjaldölum, þótt
went so that that sheep-stock held in winters in fell-dales though
 eigi verði ofan rekit. Síðan lét Skalla-Grímr gera bæ uppi
not were down driven Then let Skalla-Grim make a-farm up
 við fjallit ok átti þar bú, lét þar varðveita sauðfé sitt.
by the-fell and had there a-farm let there keep sheep-stock his
 Þat bú varðveitti Gríss, ok er við hann kennd Grísartunga.
That farm kept Gris and is by him named Grisartunga
 Stóð þá á mörgum fótum fjárafi Skalla-Gríms.
Stood then on many feet wealth-store of-Skalla-Grim
 Stundu síðar en Skalla-Grímr hafði út komit, kom skip af
A-while later than Skalla-Grim had out come came a-ship from
 hafi í Borgarfjörð ok átti sá maðr, er Óleifr var kallaðr
sea into Borgarfjord and owned that man who Oleif was called
 hjalti. Hann hafði með sér konu sína ok börn ok annat
Hjalti He had with himself wife his and children and other
 frændlið sitt ok hafði svá ætlat ferð sína at fá sér
kin-company his and had so intended journey his to get for-himself
 bústað á Íslandi. Óleifr var maðr auðigr ok kynstórr ok
a-dwelling in Iceland Oleif was a-man wealthy and of-great-family and
 spakr at viti. Skalla-Grímr bauð Óleifi heim til sín til vistar
wise in wit Skalla-Grim invited to-Oleif home to himself for lodging
 ok liði hans öllu, en Óleifr þekkðist þat, ok var hann
and to-company his all but Oleif accepted that and was he
 með Skalla-Grími inn fyrsta vetr, er Óleifr var á Íslandi.
with Skalla-Grim the first winter when Oleif was in Iceland

En eftir um v́arit v́isaði Skalla-Grímr Óleifi til landskostar
But after in the-spring directed Skalla-Grim Oleif to a-land-choice
 fyrir sunnan Hvítá upp frá Grímsá til Flókadalsár. Óleifr
on south of-Hvita up from Grimsa to Flokadalsa Oleif
 þekkdíst þat ok fór þangat búferli sínu ok setti þar
accepted that and went thither with-household his and set there
 bústað, er heitir at Varmalæk. Hann var göfugr maðr.
a-dwelling which is-called at Varmalaek He was a-noble man
 Hans synir váru þeir Ragi í Laugardal ok Þórarinn
His sons were they Ragi in Laugardal and Thorarin
 Ragabróðir, er lögsögu tók á Íslandi næst eftir Hrafn
Ragi's-brother who law-speaking took in Iceland next after Hrafn
 Hængsson. Þórarinn bjó at Varmalæk. Hann átti Þórdísi,
Salmon's-son Thorarin dwelt at Varmalaek He had Thordis
 dóttur Óláfs feilans, systur Þórðar gellis.
daughter of-Olaf Feilan sister of-Thord Gellir

Útkváma Yngvars

XXX · YNGVARR COMES OUT

King Haraldr seizes what Kveld-Úlfr and Skalla-Grímr left in Norway and turns on their kinsmen and friends. Yngvarr sells up and comes out to Iceland, and Skalla-Grímr gives him the Álfanes farm. Skalla-Grímr smelts bog iron by the sea, and finding no anvil-stone on the sands he rows out at night, dives, and brings up one four men cannot now lift. When his house-carls complain of the early rising he answers with a verse: a smith who means to gather money must be up early and call on the bellows — the wind-sucking garments of Viddi's brother, the wind — and let his sledgehammers ring on hot metal while the storm's wind-greedy stirring-huts roar.

Haraldr konungr inn hárfagri lagði eigu sína á jarðir þær
Harald king the Fair-haired laid ownership his on lands those
 allar, er þeir Kveld-Úlfr ok Skalla-Grímr höfðu eftir átt í
all which they Kveld-Ulf and Skalla-Grim had behind owned in
 Nóregi, ok allt þat fé annat, er hann náði. Hann leitaði
Norway and all that wealth other which he got He sought
 ok mjök eftir mönnum þeim, er verit höfðu í ráðum ok
also much after men those who been had in counsels and
 vitorðum eða nökkurum tilbeina með þeim Skalla-Grími
knowledge or in-any furtherance with them Skalla-Grim(-and-bis)
 um verk þau, er þeir unnu, áðr Skalla-Grímr fór ór landi
about deeds those which they wrought before Skalla-Grim went from land
 á brott, ok svá kom sá fjandskapr, er konungi var á
off away and so came that enmity which to-(the)-king was on
 þeim feðgum, at hann hataðist við frændr þeira eða aðra
those father-and-son that he grew-hostile toward kinsmen theirs or other
 nauðleytamenn eða þá menn, er hann vissi, at þeim höfðu
near-kin or those men whom he knew that to-them had
 allkærir verit í vináttu. Sættu sumir af honum refsingum,
very-dear been in friendship Suffered some from him punishments
 ok margir flýðu undan ok leituðu sér hælís, sumir
and many fled away and sought for-themselves shelter some
 innan lands, en sumir flýðu með öllu af landi á brott.
within (the)-land but some fled with all from land off away
 Yngvarr, mágr Skalla-Gríms, var einn af þessum mönnum,
Yngvar in-law of-Skalla-Grim was one of these men
 er nú var frá sagt. Tók hann þat ráð, at hann varði
who now was-(it) about told Took he that counsel that he turned
 fé sínu, svá sem hann mátti, í lausaeyri ok fekk sér
wealth his so as he might into loose-goods and got for-himself
 hafskip, réð þar menn til ok bjó ferð sína til Íslands,
a-sea-ship hired there men to and prepared journey his to Iceland

því at hann hafði þá spurt, at Skalla-Grímr hafði tekit
because that he had then heard that Skalla-Grim had taken
 þar staðfestu ok eigi myndi þar skorta landakosti með
there a-settlement and not would there lack land-choices with
 Skalla-Grími. En er þeir váru búnir ok byr gaf,
Skalla-Grim But when they were ready and a-fair-wind was-given
 þá sigldi hann í haf, ok greiddist ferð hans vel. Kom
then sailed he into sea and went-forward journey his well Came
 hann til Íslands fyrir sunnan landit ok helt vestr fyrir
he to Iceland on south of-the-land and held west past
 Reykjanes ok sigldi inn á Borgarfjörð ok helt inn í
Reykjanes and sailed in into Borgarfjord and held in into
 Langá ok upp allt til fors, báru þar farm af skipinu.
Langa and up all to a-waterfall bore there cargo off the-ship
 En er Skalla-Grímr spurði atkvámu Yngvars, þá fór hann
But when Skalla-Grim learned the-arrival of-Yngvar then went he
 þegar á fund hans ok bauð honum til sín með svá mörgum
at-once to meeting his and invited him to himself with so many
 mönnum sem hann vildi. Yngvarr þekkdíst þat. Var skipit upp
men as he wished Yngvar accepted that Was the-ship up
 sett, en Yngvarr fór til Borgar með marga menn ok var þar
set but Yngvar went to Borg with many men and was there
 þann vetr með Skalla-Grími. En at vári bauð Skalla-Grímr
that winter with Skalla-Grim But at spring offered Skalla-Grim
 honum landakosti. Hann gaf Yngvari bú þat, er hann átti á
him land-choices He gave to-Yngvar farm that which he owned at
 Álftanesi, ok land inn til Leirulækjar ok út til Straumfjarðar.
Alftanes and land in to Leirulaek and out to Straumfjord
 Síðan fór hann til útbús þess ok tók þar við, ok var
Then went he to out-farm that and took there over and was

hann inn nýzti maðr ok hafði auð fjár. Skalla-Grímr
he the most-useful man and had abundance of-wealth Skalla-Grim
 gerði þá bú í Knarrarnesi ok átti þar bú lengi síðan.
made then a-farm at Knarrarnes and had there a-farm long after
 Skalla-Grímr var járnsmiðr mikill ok hafði rauðablastr
Skalla-Grim was an-iron-smith great and had bog-iron-smelting
 mikinn á vetrinn. Hann lét gera smiðju með sjónum mjök
great in the-winter He let make a-smithy by the-sea very
 langt út frá Borg, þar sem heitir Raufarnes. Þótti honum
fár out from Borg there where is-called Raufarnes Seemed to-him
 skógar þar fjarlægir. En er hann fekk þar engan stein,
forests there far-off But when he got there no stone
 þann er svá væri harðr eða sléttr, at honum þætti gott
that which so were hard or smooth that to-him seemed good
 at lýja járn við, — því at þar er ekki malargrjót, eru þar
to beat iron on because that there is no gravel-stone are there
 smáir sandar allt með sæ, — var þat eitt kveld, þá er
small sands all by sea was that one evening then when
 aðrir menn fóru at sofa, at Skalla-Grímr gekk til sjóvar
other men went to sleep that Skalla-Grim went to sea
 ok hratt fram skipi áttæru, er hann átti, ok reri út
and thrust forth a-boat eight-oared which he owned and rowed out
 til Miðfjarðareyja, lét þá hlaupa niðr stjóra fyrir stafn á
to Midfjardareyjar let then run down an-anchor before stem on
 skipinu. Síðan steig hann fyrir borð ok kafaði ok hafði upp
the-boat Then stepped he over board and dived and had up
 með sér stein ok færði upp í skipit. Síðan fór hann
with himself a-stone and brought up into the-boat Then went he
 sjálf upp í skipit ok reri til lands ok bar steininn til
himself up into the-boat and rowed to land and bore the-stone to
 smiðju sinnar ok lagði niðr fyrir smiðjudurum ok lúði þar
smithy his and laid down before smithy-doorway and beat there

síðan járn við. Liggr sá steinn þar enn ok mikit sindr

afterward iron on Lies that stone there still and much slag

hjá, ok sér þat á steininum, at hann er barðr ofan

by and (one)-sees that on the-stone that it is beaten from-above

ok þat er brimsorfit grjót ok ekki því grjóti glíkt öðru,

and that is surf-worn rock and not that rock like other

er þar er, ok munu nú ekki meira hefja fjórir menn.

which there is and will now not more lift four men

Skalla-Grímr sótti fast smiðjuverkit, en húskarlar hans

Skalla-Grim pressed hard the-smithy-work but house-carls his

vönduðu um ok þótti snemma risit. Þá orti hann vísu

complained about and seemed early risen Then composed he stanza

þessa:

this

Mjök verðr ár, sás aura,

Véry must early he-who of-monies

ísarns meiðr at rísa,

of-iron tree to rise

váðir vidda bróður

garments of-Viddi of-brother

veðrseygjar skal kveðja.

wind-sucking shall summon

Gjalla lætk á golli

To-ring I-let on gold

geisla njóts, meðan þjóta,

of-beam of-enjoyer while roar

heitu, hrærikytjur

hot stirring-butts

hreggs vindfrekar, sleggjur.

of-storm wind-greedy sledgehammers

Hér segir af börnum Skalla-Gríms

XXXI · SKALLA-GRÍMR'S CHILDREN

Skalla-Grímr and Bera have many children, and the first of them all die. Then comes Þórólfr, named for his uncle and very like him, handsome and popular; then two daughters; then Egill, who is black-haired, ugly, as big at three as other boys of six or seven, and already talkative and bad to play with. Egill rides after his father to a feast at Álfanes uninvited, recites a verse for Yngvarr, is paid with three whelk-shells and a duck's egg, and makes another verse for the payment.

Skalla-Grímr ok þau Bera áttu börn mjök mörg, ok var
Skalla-Grim and they Bera(-and-he) had children very many and was
þat fyrst, at öll önduðust. Þá gátu þau son, ok var vatni
that first that all died Then begot they a-son and was with-water
ausinn ok hét Þórólfr. En er hann fæddist upp, þá
sprinkled and was-called Thorolf But when he was-brought-up up then
var hann snemma mikill vexti ok inn vænsti sýnum. Var
was he early great in-stature and the fairest in-look Was
þat allra manna mál, at hann myndi vera inn líkasti Þórólfi
that of-all men talk that he would be the likest to-Thorolf
Kveld-Úlfssyni, er hann var eftir heitinn. Þórólfr var langt
Kveld-Ulf's-son whom he was after named Thorolf was far
um fram jafnaldra sína at afli. En er hann óx upp gerðist
beyond forward age-mates his in strength But when he grew up became
hann íþróttamaðr um flesta þá hluti, er þá var mönnum
he a-man-of-arts in most those things which then was to-men
títt at fremja, þeim er vel váru at sér gervir. Þórólfr var
customary to practice to-those who well were at themselves made Thorolf was
gleðimaðr mikill. Snemma var hann svá fullkominn at afli,
a-man-of-cheer great Early was he so full-grown in strength

at hann þótti vel liðfærr með öðrum mönnum. Varð hann
that he seemed well fit-for-service with other men Became he
 brátt vinsæll af alþýðu. Unni honum ok vel faðir ok móðir.

soon popular with (the)-commons Loved him also well father and mother
 Þau Skalla-Grímr áttu dætr tvær. Hét önnur Sæunn,
They Skalla-Grim(-and-she) had daughters two Was-called one Sæunn
 en önnur Þórunn. Váru þær ok efniligar í uppvexti.

but other Thorunn Were they also promising in growing-up
 Enn áttu þau Skalla-Grímr son. Var sá vatni ausinn
Again had they Skalla-Grim(-and-she) a-son Was that with-water sprinkled
 ok nafn gefit ok kallaðr Egill. En er hann óx upp,
and a-name given and called Egil But when he grew up

þá mátti brátt sjá á honum, at hann myndi verða mjök
then might soon see on him that he would become very
 ljótr ok líkr feðr sínum, svartr á hár. En þá er hann
ugly and like to-father his black in hair But then when he
 var þrévetr, þá var hann mikill ok sterkr svá sem

was three-winters-old then was he great and strong so as
 þeir sveinar aðrir, er váru sex vetra eða sjau. Hann var
those boys others who were six winters or seven He was
 brátt málugr ok orðviss. Heldr var hann illr viðreignar,
soon talkative and word-wise Rather was he ill of-dealing-with
 er hann var í leikum með öðrum ungmennum.

when he was in games with other young-folk
 Þat vár fór Yngvarr til Borgar, ok var þat at erendum,

That spring went Yngvar to Borg and was that at errands
 at hann bauð Skalla-Grími til boðs út þangat til sín
that he invited to-Skalla-Grim to a-bidding out thither to himself
 ok nefndi til þeirar ferðar Beru, dóttur sína, ok Þórólf, son
and named to that journey Bera daughter his and Thorolf son
 hennar, ok þá menn aðra, er þau Skalla-Grímr vildu,
hers and those men others whom they Skalla-Grim(-and-she) wished

at færi. Skalla-Grímr hét för sinni. Fór Yngvarr þá
that should-go Skalla-Grim promised journey his Went Yngvar then
 heim ok bjó til veizlunnar ok lét þá öl heita.

home and prepared for the-feast and let then ale brew

En er at þeiri stefnu kemr, er Skalla-Grímr skyldi til
But when at that appointment comes when Skalla-Grim should to
 boðsins fara ok þau Bera, þá bjóst Þórólfr til ferðar
the-bidding go and they Bera(-and-be) then made-ready Thorolf for journey
 með þeim ok húskarlar, svá at þau váru fimmtán saman.

with them and house-carls so that they were fifteen together

Egill ræddi um við föður sinn, at hann vildi fara. “Á

Egil spoke about with father his that he wished to-go Have

ek þar slíkt kynni sem Þórólfr,” segir hann.

I there such kinsbip as Thorolf says he

“Ekki skaltu fara,” segir Skalla-Grímr, “því at þú kannt ekki

Not shalt-thou go says Skalla-Grim because that thou knowest not

fyrir þér at vera í fjölmenni, þar er drykkjur eru miklar,

for thyself to be in a-multitude there where drinkings are great

er þú þykkir ekki góðr viðskiptis, at þú sér ódrukkinn.”

when thou seemest not good of-dealing that thou be un-drunken

Steig þá Skalla-Grímr á hest sinn ok reið í brott, en

Stepped then Skalla-Grim on horse his and rode off away but

Egill unði illa við sinn hlut. Hann gekk ór garði ok

Egil was-content ill with his lot He went from (the)-yard and

hitti eykhest einn, er Skalla-Grímr átti, fór á bak ok

found a-cart-horse one which Skalla-Grim owned went on back and

reið eftir þeim Skalla-Grími. Honum varð ógreiðfært

rode after those Skalla-Grim(-and-his-men) To-him became hard-going

um mýrarnar, því at hann kunni enga leið, en hann sá

about the-marshes because that he knew no way but he saw

þó mjök oft reið þeira Skalla-Gríms, þá er eigi bar

yet very often riding of-those Skalla-Grim(-and-his) then when not came

fyrir holt eða skóga. Er þat at segja frá hans ferð,
before-(them) woods or forests Is that to say of his journey
 at síð um kveldit kom hann á Álftanes, þá er menn
that late in the-evening came he to Alftanes then when men
 sátu þar at drykkju. Gekk hann inn í stofu. En
sat there at drinking Went he in into (the)-sitting-room But
 er Yngvarr sá Egil, þá tók hann við honum feginsamliga
when Yngvar saw Egil then took he with him gladly
 ok spurði, hví hann hefði svá síð komit. Egill sagði, hvat
and asked why he had so late come Egil said what
 þeir Skalla-Grímr höfðu við mælt. Yngvarr setti Egil
they Skalla-Grim(-and-bis) had together spoken Yngvar set Egil
 hjá sér. Sátu þeir gagnvert þeim Skalla-Grími ok Þórólfi.
beside himself Sat they opposite those Skalla-Grim and Thorolf
 Þá var þar haft ölteiti, at menn kváðu vísur. Þá kvað
Then was there had ale-mirth that men recited stanzas Then recited
 Egill vísu:

Egil a-stanza

Kominn emk enn til arna
Come am-I again to of-hearths
 Yngvars, þess's beð lyngva,
of-Yngvar of-him-who bed of-lings
 hann vask fúss at finna,
him was-I eager to find
 fráþvengjar gefr drengjum.
of-gleaming-thong gives to-men

Mun eigi þú, þægir,
Wilt not thou dispenser
 þrévetran mér betra,
three-winters-old than-me better
 ljósundinna landa
of-bright-wound of-lands
 linns, óðar smið finna.
of-serpent of-poetry smith find

Yngvarr helt upp vísu þeiri ok þakkaði vel Agli vísuna. En
Yngvar held up stanza that and thanked well to-Egil the-stanza But
 um daginn eftir þá færði Yngvarr Agli at skáldskaparlaunum
about the-day after then brought Yngvar to-Egil as poetry-rewards
 kúfunga þrjá ok andaregg. En um daginn eftir við drykkju
whetk-shells three and a-duck's-egg But about the-day after at drinking
 kvað Egill vísu aðra um bragarlaun:
recited Egil a-stanza another about verse-reward

Síþögla gaf söglum
Ever-silent gave to-talkative
 sárgagls þrjá Agli
of-wound-gosling three to-Egil
 herðimeidr við hróðri
hardening-tree for praise
 hagr brimrótar gagra,
skilled of-surf-root dogs

ok bekkþiðurs blakka

and of-brook-capercaillie of-horses

borðvallar gaf fjorða

of-board-plain gave a-fourth

kennimeiðr, sás kunni,

knowing-tree he-who knew

körbeð, Egil gleðja.

couch-bed Egil to-gladdden

Vel lagði Egill í þökk skáldskap sinn við marga menn.

Well laid Egil in thanks poetry his with many men

Ekki varð þá fleira til tíðenda í ferð þeira. Fór Egill

Nothing became then more to of-tidings in journey theirs Went Egil

heim með Skalla-Grími.

home with Skalla-Grim

Björn nemr brott Þóru hlaðhönd

XXXII · BJÖRN CARRIES OFF ÞÓRA

Björn hersir of Aurland has a son Brynjólfr, and Brynjólfr's son Björn asks for Þóra hlaðhönd, sister of Þórir hersir, and is refused; so he carries her off by force and brings her home. Brynjólfr will not let the wedding be held without her brother's leave, and when Þórir demands her back it is Björn who refuses to give her up. In the spring Brynjólfr fits him out with a merchant ship for Dublin; Björn takes twelve men up to his mother's bower, carries Þóra off, and sails that night — but the weather drives them to Shetland, where the ship is damaged at Mósey.

Björn hét hersir ríkr í Sogni, er bjó á Aurlandi.

Bjorn was-called a-lord powerful in Sogn who dwelt at Aurland

Hans sonr var Brynjólfr, er arf allan tók eftir föður

His son was Brynjolf who inheritance all took after father

sinn. Synir Brynjólfs váru þeir Björn ok Þórðr. Þeir váru
his Sons of-Brynjolf were those Bjorn and Thord They were
 menn á ungum aldri, er þetta var tíðenda. Björn var
men at young age when this was of-tidings Bjorn was
 farmaðr mikill, var stundum í víking, en stundum í
a-seafarer great was sometimes on viking but sometimes in
 kaupferðum. Björn var inn gerviligsti maðr.

trading-journeys Bjorn was the most-accomplished man

Þat barst at á einu hverju sumri, at Björn var staddr
That came-about at on one certain summer that Bjorn was present
 í Fjörðum at veizlu nökkurri fjölmennri. Þar sá hann
in (the)-Fjords at a-feast some thronged There saw he
 mey fagra, þá er honum fannst mikit um. Hann
a-maiden fair that whom to-him was-found much about He
 spurði eftir, hvernær ættar hon var. Honum var þat sagt, at
asked after of-which family she was To-him was that said that
 hon var systir Þóris hersis Hróaldssonar ok hét Þóra
she was sister of-Thorir lord Hroald's-son and was-called Thora
 hlaðhönd. Björn hóf upp bónorð sitt ok bað Þóru, en
Lace-hand Bjorn raised up suit his and asked for-Thora but
 Þórir synjaði honum ráðsins, ok skilðust þeir at svá gervu.

Thorir refused him the-match and parted they at so done

En þat sama haust fekk Björn sér liðs ok fór með
But that same autumn got Bjorn for-himself of-company and went with
 skútu alskipaða norðr í Fjörðu ok kom til Þóris ok
a-cutter fully-manned north into (the)-Fjords and came to Thorir and
 svá, at hann var eigi heima. Björn nam Þóru á brott ok
so-(it-was) that he was not at-home Bjorn took Thora off away and
 hafði heim með sér á Aurland. Váru þau þar um vetrinn,
had home with himself at Aurland Were they there through the-winter
 ok vildi Björn gera brúðlaup til hennar. Brynjólfi, feðr hans,
and wished Bjorn to-make a-wedding to her To-Brynjolf father his

líkaði þat illa, er Björn hafði gert, þótti svívirðing í því,
pleased that ill which Bjorn had done seemed a-disonor in that
 þar sem áður hafði löng vinátta verit með Þóri ok Brynjólfi.

there where before had a-long friendship been with Thorir and Brynjolf

“Því síðr skaltu, Björn,” segir Brynjólfr, “brúðlaup til Þóru gera
The less shalt-thou Bjorn says Brynjolf a-wedding to Thora make
 hér með mér at óleyfi Þóris, bróður hennar, at hon skal

here with me at without-leave of-Thorir brother hers that she shall

hér svá vel sett sem hon væri mín dóttir, en systir þín.”

here so well (be)-placed as she were my daughter but sister thine

En svá varð at vera allt, sem Brynjólfr kvað á, þar í
But so had to be all as Brynjolf spoke on there in

hans hýbýlum, hvárt er Birni líkaði vel eða illa.

bis household whether that to-Bjorn pleased well or ill

Brynjólfr sendi menn til Þóris at bjóða honum sætt ok
Brynjolf sent men to Thorir to offer him settlement and

yfirbætr fyrir för þá, er Björn hafði farit. Þórir bað
amends for journey that which Bjorn had gone Thorir bade

Brynjólfr senda heim Þóru, sagði, at ekki myndi af sætt

Brynjolf send home Thora said that nothing would of settlement

verða ella. En Björn vildi fyrir engan mun láta hana í
become otherwise But Bjorn wished for no difference to-let her off

brott fara, þó at Brynjólfr beiddi þess. Leið svá af vetrinn.

away go though that Brynjolf asked of-this Passed so off the-winter

En er vára tók, þá ræddu þeir Brynjólfr ok Björn

But when to-spring began then talked they Brynjolf and Bjorn

einn dag um ráðagerðir sínar. Spurði Brynjólfr, hvat hann

one day about plans their Asked Brynjolf what he

ætlaðist fyrir.

intended-himself for

Björn sagði þat líkast, at hann myndi fara af landi á brott. “Er mér þat næst skapi,” sagði hann, “at þú fái mér langskip ok þar lið með ok fara ek í víking.”

Bjorn said that likeliest that he would go from land off

“Engi ván er þess,” sagði Brynjólfr, “at ek fá þér í hendr herskip ok lið mikit, því at ek veit eigi nema

No expectation is of-that said Brynjolf that I get thee into

þá komir þú þar niðr, er mér er öll óaufúsa á, ok stendr þó nú áðr ærin óró af þér. Kaupskip mun ek fá þér í

then comest thou there down where to-me is all displeasure on and stands yet now already enough unrest from thee A-merchant-ship will I get thee into

hendr ok þar með kaupeyri. Farðu síðan suðr til Dyflinnar. Sú er nú ferð frægst. Mun ek fá þér föruneysi gott.”

bands and there with trade-goods Go-thou then south to Dublin That is now journey most-famed Will I get thee a-following good

Björn segir svá, at hann myndi þat verða upp at taka,

Bjorn says so that he would that become up to take

sem Brynjólfr vildi. Lét hann þá búa kaupskip gott

as Brynjolf wished Let he then prepare a-merchant-ship good

ok fekk menn til. Bjóst Björn þá til þeirar ferðar ok

and got men to Made-ready Bjorn then for that journey and

varð ekki snemmbúinn.

became not early-ready

En er Björn var albuinn ok byrr rann á, þá steig

But when Bjorn was fully-ready and a-fair-wind ran on then stepped

hann á bát með tólf menn ok reri inn á Aurland, ok

he onto a-boat with twelve men and rowed in to Aurland and

gengu upp til bæjar ok til dyngju þeirar, er móðir hans

went up to (the)-farm and to bower that which mother his

átti. Sat hon þar inni ok konur mjök margar. Þar var
owned Sat she there inside and women very many There was
 Þóra. Björn sagði, at Þóra skyldi með honum fara. Leiddu
Thora Bjorn said that Thora should with him go Led
 þeir hana í brott, en móðir hans bað konurnar vera eigi
they her off away but mother his bade the-women be not
 svá djarfar, at þær gerði vart við inn í skálann, sagði,
so bold that they should-make aware at in into the-hall said
 at Brynjólfur myndi illa í höndum hafa, ef hann vissi,
that Brynjolf would ill in hands have if he knew
 ok sagði, at þá væri búit við geig miklum með þeim
and said that then were near at mischief great with those
 feðgum. En klæðnaðir Þóru ok gripir váru þar allir lagðir
father-and-son But clothing of-Thora and treasures were there all laid
 til handargagns, ok höfðu þeir Björn þat allt með
to hand-use and had they Bjorn(-and-his) that all with
 sér. Föru þeir síðan um nóttina út til skips síns, drógu
themselves Went they then in the-night out to ship their drew
 þegar segl sitt ok sigldu út eftir Sognsæ ok síðan í haf.
at-once sail their and sailed out along Sognsae and then into sea
 Þeim byrjaði illa ok höfðu réttu stóra ok velkði lengi í
To-them it-blew ill and had a-tossing great and drove-about long on
 hafi, því at þeir váru öruggir í því at firrast Nóreg sem
sea because that they were resolved in that to shun Norway as
 mest. Þat var einn dag, at þeir sigldu austan at Hjaltlandi
most That was one day that they sailed from-the-east at Shetland
 hvasst veður ok lestu skipit í landtöku við Mósey, báru þar
(in)-sharp weather and damaged the-ship in land-taking at Mosey bore there
 af farminn ok fóru í borg þá, er þar var, ok báru þangat
off the-cargo and went into a-fort that which there was and bore thither
 allan varning sinn ok settu upp skipit ok bættu, er brotit var.
all wares their and set up the-ship and mended what broken was

Björn þiggr vetrvist at Borg
XXXIII · BJÖRN WINTERS AT BORG

News reaches Shetland that King Haraldr has sent word to the Orkneys and the Hebrides that Björn is to be killed wherever he is found, and that he is outlawed in Norway. He marries Þóra as soon as he reaches Shetland, and they winter at Moseyjarborg. In the spring he sails and is driven to Iceland, which no man aboard has seen before. Coming ashore at Borg he tells Skalla-Grímr who he is but not what he has done, and is welcomed with his whole crew.

Litlu fyrir vetr kom skip til Hjaltlands sunnan ór
A-little before winter came a-ship to Shetland from-the-south from
Orkneyjum. Söðu þeir þau tíðendi, at langskip hafði komit
(the)-Orkneys Said they those tidings that a-longship had come
um haustit til eyjanna. Váru þat sendimenn Haralds konungs
in the-autumn to the-islands Were those messengers of-Harald king
með þeim erendum til Sigurðar jarls, at konungur vildi drepa
with those errands to Sigurd earl that (the)-king wished to-kill
láta Björn Brynjólfsson, hvar sem hann yrði áhendr, ok slíkar
to-let Bjorn Brynjolf's-son where as he became at-hand and such
orðsendingar gerði hann til Suðreyja, allt til Dyflinnar. Björn
messages made he to (the)-Hebrides all to Dublin Bjorn
spurði þessi tíðendi ok þat með, at hann var útlægr gerr í
learned these tidings and that with that he was outlawed made in
Nóregi. En þegar er hann hafði komit til Hjaltlands, gerði
Norway But at-once when he had come to Shetland made
hann brúðlaup til Þóru. Sátu þau um vetrinn í Moseyjarborg.
he a-wedding to Thora Sat they through the-winter in Moseyjarborg
En þegar um várit, er sjó tók at lægja, setti Björn fram
But at-once in the-spring when sea took to subside set Bjorn forth
skip sitt ok bjó sem ákafligast. En er hann var búinn
ship his and prepared as most-eagerly But when he was ready

ok byr gaf, sigldi hann í haf. Fengu þeir veðr stór
and a-fair-wind gave sailed he into sea Got they weathers great
 ok váru litla stund úti, kómu sunnan at Íslandi. Gekk þá
and were a-little while out came from-the-south at Iceland Went then
 veðr á land, ok bar þá vestr fyrir landit ok þá í haf út,
weather on land and bore them west along the-land and then into sea out
 en er þeim gaf byr aftr, þá sigldu þeir at landinu. Engi
but when to-them gave a-fair-wind back then sailed they at the-land None
 var sá maðr þar innan borðs, er verit hafði fyrr á Íslandi.
was that man there within board who been had before in Iceland
 Þeir sigldu inn á fjörð einn furðuliga mikinn, ok bar þá
They sailed in into a-fjord one wondrously great and bore them
 at inni vestri ströndinni, sá þar til lands inn ekki nema
at the western shore saw there to land in nothing but
 boða eina ok hafnleysur, beittu þá sem þverast austr fyrir
breakers alone and harborless-coasts beat then as most-atbwart east along
 landit, allt til þess er fjörðr varð fyrir þeim, ok sigldu
the-land all until that when a-fjord became before them and sailed
 þeir inn eftir firðinum, til þess er lokit var skerjum öllum
they in along the-fjord until that when ended was skerries all
 ok brimi. Þá lögðu þeir at nesi einu. Lá þar ey fyrir
and surf Then laid they at a-ness one Lay there an-island on
 útan, en sund djúpt í milli, festu þar skipit. Vík gekk
outside but a-sound deep in between made-fast there the-ship A-bay went
 upp fyrir vestan nesit, en upp af víkinni stóð borg mikil.
up on west-of the-ness but up from the-bay stood a-crag great
 Björn gekk á bát einn ok menn með honum. Björn
Bjorn went onto a-boat one and men with him Bjorn
 sagði förunautum sínum, at þeir skyldi varast at segja
said to-companions his that they should beware to tell
 þat ekki frá ferðum sínum, er þeim stæði vandræði af
that not of journeys their which to-them stood trouble from

því. Þeir Björn reru til bæjarins ok hittu þar menn
that They Bjorn(-and-bis) rowed to the-farm and met there men
 at máli. Spurðu þeir þess fyrst, hvar þeir váru at landi
at speech Asked they of-this first where they were at land
 komnir. Menn sögðu, at þat hét at Borgarfirði, en bær
come Men said that that was-called at Borgarfjord but farm
 sá, er þar var, hét at Borg, en Skalla-Grímr bóndinn.
that which there was was-called at Borg but Skalla-Grim the-farmer
 Björn kannaðist brátt við hann ok gekk til móts við
Bjorn became-acquainted soon with him and went to meeting with
 Skalla-Grím, ok töluðust þeir við. Spurði Skalla-Grímr,
Skalla-Grim and talked they together Asked Skalla-Grim
 hvat mönnum þeir væri. Björn nefndi sik ok föður sinn,
what of-men they were Bjorn named himself and father his
 en Skalla-Grími var allr kunnleiki á Brynjólfi ok bauð
but to-Skalla-Grim was all acquaintance with Brynjolf and offered
 Birni allan forbeina sinn, þann er hann þurfti. Björn tók
to-Bjorn all furtherance his that which he needed Bjorn took
 því þakksamliga. Þá spurði Skalla-Grímr, hvat fleira væri
to-that thankfully Then asked Skalla-Grim what more were
 þeira manna á skipi, er virðingamenn væri. Björn sagði, at
of-those men on ship who men-of-worth were Bjorn said that
 þar var Þóra Hróaldsdóttir, systir Þóris hersis. Skalla-Grímr
there was Thora Hroald's-daughter sister of-Thorir lord Skalla-Grim
 varð við þat allgláðr ok sagði svá, at þat var skylt ok
became at that very-glad and said so that that was due and
 heimult um systur Þóris, fóstbróður síns, at hann gerði
allowable about sister of-Thorir foster-brother his that he made
 slíkan forbeina, sem þurfti eða hann hefði föng til, ok
such furtherance as was-needed or he had means to and
 bauð þeim Birni báðum til sín með alla skipverja
invited to-them Bjorn(-and-bis) both to himself with all shipmates

sína. Björn þekkðist þat. Var þá fluttr farmr af skipinu
his Bjorn accepted that Was then conveyed cargo off the-ship
 upp í tún at Borg. Settu þeir þar búðir sínar, en
up into (the)-homefield at Borg Set they there booths their but
 skipit var leitt upp í læk þann, er þar verður, en þar
the-ship was led up into a-brook that which there is but there
 er kallað Bjarnartöður, sem þeir Björn höfðu búðir.
is called Bjarnartodur where they Bjorn(-and-his) had booths
 Björn ok þeir skipverjar allir fóru til vistar með Skalla-Grími.
Bjorn and those shipmates all went to lodging with Skalla-Grim
 Hann hafði aldri færi menn með sér en sex tigu vígra
He had never fewer men with himself than six tens of-fighting
 manna.
men

Ávít Skalla-Gríms við Björn

XXXIV · SKALLA-GRÍMR REBUKES BJÖRN

In the autumn ships bring the story that Björn carried Þóra off against her kinsmen's will and was outlawed for it. Skalla-Grímr, who was Þórir's foster-brother, calls Björn and asks how he dared come to him. Björn says he knew it would not help to shun him and that his lot is now in Skalla-Grímr's hands, and Þórólfr and others speak for him until Skalla-Grímr relents and gives his son the say.

Þat var um haustit, þá er skip höfðu komit til Íslands
That was in the-autumn then when ships had come to Iceland
 af Nóregi, at sá kvittr kom yfir, at Björn myndi hafa
from Norway that that rumor came over that Bjorn would have

hlaupizt á brott með Þóru ok ekki at ráði frænda hennar
run-himself off away with Thora and not at counsel of-kinsmen hers

ok konungr hafði gert hann útlaga fyrir þat ór Nóregi.
and (the)-king had made him an-outlaw for that from Norway

En er Skalla-Grímr varð þess varr, þá kallaði hann
But when Skalla-Grim became of-that aware then called he

Björn til sín ok spurði, hvernig farit væri um kvánfang
Bjorn to himself and asked how gone were about wife-taking

hans, hvárt þat hefði gert verit at ráði frænda. “Var mér
this whether that had made been at counsel of-kinsmen Was to-me

eigi þess ván,” sagði hann, “um son Brynjólfs, at ek
not of-this expectation said he about son of-Brynjolf that I

mynda eigi vita it sanna af þér.”
should not know the true from thee

Björn sagði: “Satt eitt hefi ek þér sagt, Grímr, en eigi
Bjorn said True alone have I thee said Grim but not

máttu ámæla mér fyrir þat, þótt ek segða þér eigi lengra
canst-thou blame me for that though I said thee not further

en þú spurðir. En þó skal nú við ganga því, er satt
than thou askedst But yet shall now with go that which true

er, at þú hefir sannspurt, at ekki var þetta ráð gert
is that thou hast truly-beard that not was this match made

við samþykki Þóris, bróður hennar.”
with consent of-Thorir brother hers

Þá mælti Skalla-Grímr, reiðr mjök: “Hví vartu svá djarfr,
Then spoke Skalla-Grim angry much Why wert-thou so bold

at þú fórt á minn fund, eða vissir þú eigi, hver vinátta
that thou wentest to my meeting or knewest thou not what friendship

var með okkr Þóri?”
was with us-two Thorir

Björn segir: "Vissa ek," segir hann, "at með ykkur var
Bjorn says Knew I says he that with you-two was
 fóstbræðralag ok vinátta kær. En fyrir því sóttu ek þik
foster-brotherhood and friendship dear But for that sought I thee
 heim, at mik hafði hér at landi borit ok ek vissu, at
home that me had here at land borne and I knew that
 mér myndi ekki týja at forðast þik. Mun nú vera á
to-me would nothing avail to shun thee Will now be in
 þínu valdi, hverr minn hlutr skal verða, en góðs vænti
thy power what my lot shall become but of-good expect
 ek af, því at ek em heimamaðr þinn."

I from because that I am a-house-man thine

Síðan gekk fram Þórólfr, sonr Skalla-Gríms, ok lagði til
Then went forth Thorolf son of-Skalla-Grim and laid to
 mörg orð ok bað föður sinn, at hann gæfi Birni þetta
many words and bade father his that he gave to-Bjorn this
 eigi at sök, er þó hafði hann tekit við Birni. Margir
not at a-charge since yet had he taken with Bjorn Many
 aðrir lögðu þar orð til.

others laid there words to

Kom þá svá, at Grímr sefaðist, sagði, at Þórólfr myndi
Came then so that Grim calmed-himself said that Thorolf would
 þá ráða, — "ok tak þú við Birni, ok ef þú vill, ver
then decide and take thou with Bjorn and if thou wilt be
 til hans svá vel sem þú vill."

to him so well as thou wilt

Fædd Ásgerðr. Þórólfr ferr útan

XXXV · ÁSGERÐR BORN; ÞÓRÓLFR GOES ABROAD

Þóra bears a daughter, Ásgerðr. Þórólfr asks his father to send men to Norway to offer a settlement for Björn, and Þórir accepts it once he sees that Björn no longer needs to fear him. Björn goes home after his third winter at Borg, leaving Ásgerðr to be fostered by Bera; Þórólfr sails with him, and Þórir gives up the property that had been Þóra's.

Þóra ól barn um sumarit, ok var þat mæ. Var hon
Thora bore a-child in the-summer and was that a-maiden Was she
vatni ausin ok nafn gefit ok hét Ásgerðr. Bera
with-water sprinkled and a-name given and was-called Asgerd Bera
fekk til konu at gæta meyjarinnar.

got for-(it) a-woman to tend of-the-maiden

Björn var um vetrinn með Skalla-Grími ok allir skipverjar
Bjorn was through the-winter with Skalla-Grim and all shipmates
hans. Þórólfr gerði sér títt við Björn ok var honum
his Thorolf made for-himself much with Bjorn and was to-him
fylgjusamr.

attendant

En er vár kom, þá var þat einn hvern dag, at Þórólfr
But when spring came then was that one certain day that Thorolf
gekk til máls við föður sinn ok spurði hann þess, hvert
went to speech with father his and asked him of-this what
ráð hann vildi leggja til við Björn, vetrgest sinn, eða
counsel he wished to-lay to with Bjorn winter-guest his or
hverja ásjá hann vildi honum veita. Grímr spurði Þórólfr,
what help he wished him to-grant Grim asked Thorolf
hvat hann ætlaðist fyrir.

what he intended-himself for

“Þat ætla ek,” sagði Þórólfr, “at Björn vildi helzt fara til
That think I said Thorolf that Bjorn wished most to-go to
 Nóregs, ef hann mætti þar í friði vera. Þætti mér þat
Norway if he might there in peace be Would-seem to-me that
 ráð fyrir liggja, faðir, at þú sendir menn til Nóregs at
counsel for to-lie father that thou send men to Norway to
 bjóða sættir fyrir Björn, ok mun Þórir mikils virða orð þín.”
offer settlements for Bjorn and will Thorir of-much value words thine
 Svá kom Þórólfr fyrirtölum sínum, at Skalla-Grímr skipaðist
So came Thorolf with-persuasions his that Skalla-Grim shifted-himself
 við ok fekk menn til útanferðar um sumarit. Fóru þeir
at and got men for an-out-journey in the-summer Went those
 menn með orðsendingar ok jartegnir til Þóris Hróaldssonar
men with messages and tokens to Thorir Hroald's-son
 ok leituðu um sættir með þeim Birni. En þegar
and sought about settlements with them Bjorn(-and-Thorir) But at-once
 er Brynjólfur vissi þessa orðsending, þá lagði hann allan
when Brynjolf knew this message then laid he all
 hug á at bjóða sættir fyrir Björn. Kom þá svá því máli,
mind on to offer settlements for Bjorn Came then so to-that matter
 at Þórir tók sættir fyrir Björn, því at hann sá þat, at
that Thorir took settlements for Bjorn because that he saw that that
 þá var svá komit, at Björn þurfti þá ekki at óttast um
then was so come that Bjorn needed then not to fear about
 sik. Tók Brynjólfur þá sættum fyrir Björn, en sendimenn
himself Took Brynjolf then to-settlements for Bjorn but messengers
 Gríms váru um vetrinn með Þóri, en Björn var þann vetr
of-Grim were through the-winter with Thorir but Bjorn was that winter
 með Skalla-Grími. En eftir um sumarit fóru sendimenn
with Skalla-Grim But after in the-summer went messengers

Skalla-Gríms aftr. En er þeir kómu aftr um haustit, þá sögðu
of-Skalla-Grim back But when they came back in the-autumn then said
 þeir þau tíðendi, at Björn var í sætt tekinn í Nóregi.
they those tidings that Bjorn was into settlement taken in Norway
 Björn var inn þriðja vetr með Skalla-Grími, en eftir um
Bjorn was the third winter with Skalla-Grim but after in
 várit bjóst hann til brottferðar ok sú sveit manna, er
the-spring made-ready he for a-departure and that band of-men which
 honum hafði þangat fylgt. En er Björn var búinn til ferðar
him had thither followed But when Bjorn was ready for journey
 sinnar, þá sagði Bera, at hon vill, at Ásgerðr, fóstura
his then said Bera that she wishes that Asgerd foster-child
 hennar, sé eftir, en þau Björn þekkdust þat, ok var
hers be behind but they Bjorn(-and-she) accepted that and was
 mærin eftir ok fæddist þar upp með þeim Skalla-Grími.
the-maiden behind and was-reared there up with them Skalla-Grim(-and-his)
 Þórólfr, sonr Skalla-Gríms, réðst til ferðar með Birni,
Thorolf son of-Skalla-Grim engaged-himself for journey with Bjorn
 ok fekk Skalla-Grímr honum fararefni. Fór hann útan um
and got Skalla-Grim him journey-means Went he abroad in
 sumarit með Birni. Greiddist þeim vel ok kómu af hafi
the-summer with Bjorn Went-forward to-them well and came from sea
 útan at Sognsæ. Sigldi Björn þá inn í Sogn ok fór
from-seaward at Sognsae Sailed Bjorn then in into Sogn and went
 síðan heim til föður síns. Fór Þórólfr heim með honum.
then home to father his Went Thorolf home with him
 Tók Brynjólf þá við þeim feginsamliga. Síðan váru ger
Took Brynjolf then with them gladly Then were made
 orð Þóri Hróaldssyni. Lögðu þeir Brynjólf stefnu
words to-Thorir Hroald's-son Laid they Brynjolf(-and-Thorir) a-meeting
 sín í milli. Kom þar ok Björn til þeirar stefnu. Tryggðu
theirs in between Came there also Bjorn to that meeting Pledged

þeir Þórir þá sættir með sér. Síðan greiddi
they Thorir(-and-his) then settlements between themselves Then paid
 Þórir af hendi fé þat, er Þóra átti í hans garði,
Thorir from hand wealth that which Thora owned in his yard
 ok síðan tóku þeir upp, Þórir ok Björn, vináttu með
and then took they up Thorir and Bjorn friendship with
 tengðum. Var Björn þá heima á Aurlandi með Brynjólfi.
kin-ties Was Bjorn then at-home at Aurland with Brynjolf
 Þórólfr var ok þar, í allgóðu yfirlæti af þeim feðgum.
Thorolf was also there in very-good favor from those father-and-son

Eiríkr þá karfann

XXXVI • EIRÍKR TAKES THE KARFI

King Haraldr is old now and his sons are grown; Eiríkr blóðöx is being fostered by Þórir hersir. Björn advises Þórólfr to give the young prince the fine painted karfi he is staring at, and Þórólfr does, taking his promised friendship in return. Þórir and Eiríkr then plead for him before the king, who says the family are all overbearing men, but grants that Þórólfr may live in peace — provided he never comes to court.

Haraldr konungr hafði löngum atsetu sína á Hörðalandi eða
Harald king had long-whiles residence his in Hordaland or
 Rogalandi at stórbúum þeim, er hann átti at Útsteini eða
Rogaland at great-farms those which he owned at Utstein or
 Ögvaldsnesi eða á Fitjum, á Álreksstöðum eða á Lygru, á
Ogvaldsnes or at Fitjar at Alreksstadir or at Lygra at
 Sæheimi. En þann vetr, er nú var frá sagt, var konungr
Saeheim But that winter which now was of said was (the)-king
 norðr í landi. En er þeir Björn ok Þórólfr höfðu verit einn
north in (the)-land But when they Bjorn and Thorolf had been one

vetr í Nóregi ok vár kom, þá bjuggu þeir skip ok öfluðu
winter in Norway and spring came then prepared they a-ship and gathered
 manna til, fóru um sumarit í víking í Austrveg, en fóru
men to went in the-summer on viking into (the)-East-way but went
 heim at hausti ok höfðu aflat fjár mikils. En er þeir kómu
home at autumn and had gathered wealth much But when they came
 heim, þá spurðu þeir, at Haraldr konungr var á Rogalandi
home then learned they that Harald king was in Rogaland
 ok myndi þar sitja um vetrinn. Þá tók Haraldr konungr at
and would there sit through the-winter Then took Harald king to
 eldast mjök, en synir hans váru þá mjök á legg komnir margir.
age much but sons his were then much on leg come many
 Eiríkr, sonr Haralds konungs, er kallaðr var blóðöx, var
Eirik son of-Harald king who called was Blood-axe was
 þá á ungum aldri. Hann var á fóstri með Þóri hersi
then at young age He was in fostering with Thorir lord
 Hróaldssyni. Konungr unni Eiríki mest sona sinna. Þórir
Hroald's-son (The)-king loved Eirik most of-sons his Thorir
 var þá í inum mestum kærleikum við konung.
was then in the greatest affections with (the)-king
 Björn ok þeir Þórólfr fóru fyrst á Aurland, er þeir
Bjorn and they Thorolf(-and-bis) went first to Aurland when they
 kómu heim, en síðan byrjuðu þeir ferð sína norðr í
came home but then began they journey their north into
 Fjörðu at sækja heim Þóri hersi. Þeir höfðu karfa þann, er
(the)-Fjords to seek home Thorir lord They had a-karfi that which
 reru á borð tólf menn eða þrettán, ok höfðu nær þrjá tigu
rowed on a-side twelve men or thirteen and had nearly three tens
 manna. Skip þat höfðu þeir fengit um sumarit í víking. Þat
of-men Ship that had they got in the-summer on viking It
 var steint mjök fyrir ofan sjó ok var it fegrsta. En er þeir
was painted much up above sea and was the fairest But when they

kómu til Þóris, fengu þeir þar góðar viðtökur ok dvölðust

came to Thorir got they there good receptions and stayed

þar nökkura hrið, en skipit flaut tjaldat fyrir bænum.

there some while but the-ship floated tented before the-farm

Þat var einn dag, er þeir Þórólfr ok Björn gengu ofan

That was one day when they Thorolf and Bjorn went down

til skipsins, þeir sá, at Eiríkr konungsson var þar, gekk

to the-ship they saw that Eirik king's-son was there went

stundum á skipit út, en stundum á land upp, stóð þá

sometimes on the-ship out but sometimes on land up stood then

ok horfði á skipit.

and gazed on the-ship

Þá mælti Björn til Þórólfs: “Mjök undrast konungsson

Then spoke Bjorn to Thorolf Much wonders (the)-king's-son

skipit, ok bjóð þú honum at þiggja at þér, því at ek

at-the-ship and offer thou him to accept from thee because that I

veit, at okkr verðr þat at liðsemð mikilli við konung, ef

know that to-us-two becomes that to help great with (the)-king if

Eiríkr er flutningsmaðr okkarr. Hefi ek heyrt þat sagt, at

Eirik is a-pleader ours Have I heard that said that

konungr hafi þungan hug á þér af sökum föður þíns.”

(the)-king has a-heavy mind on thee from charges of-father thine

Þórólfr sagði, at þat myndi vera gott ráð. Gengu þeir

Thorolf said that that would be a-good counsel Went they

síðan ofan til skipsins, ok mælti Þórólfr: “Vandliga hygg

then down to the-ship and spoke Thorolf Carefully considerest

þú at skipinu, konungsson. Hversu lízt þér á?”

thou at the-ship king's-son How seems to-thee on

“Vel,” segir hann, “it fegrsta er skipit,” segir hann.

Well says he the fairest is the-ship says he

“Þá vil ek gefa þér,” sagði Þórólfr, “skipit, ef þú vill
Then wish I to-give thee said Thorolf the-ship if thou wilt
 þiggja.”

accept

“Þiggja vil ek,” segir Eiríkr, “en þér munu lítil þykkja
Accept wish I says Eirik but to-thee will little seem
 launin, þótt ek heita þér vináttu minni, en þat stendr
the-rewards though I promise thee friendship mine but that stands
 þó til vánar, ef ek held lífi.”

yet to expectation if I keep life

Þórólfr segir, at þau laun þótti honum miklu meira verð
Thorolf says that those rewards seemed to-him much more worth
 en skipit, skilðust þá síðan, en þaðan af var konungsson
than the-ship parted-they then afterward but thence off was (the)-king's-son
 allkáttr við þá Þórólfr.

very-cheerful with them Thorolf

Þeir Björn ok Þórólfr koma á ræðu við Þóri, hvat hann
They Bjorn and Thorolf come into talk with Thorir what he
 ætlar, hvárt þat sé með sannendum, at konungr hafi þungan
thinks whether that be with truths that (the)-king has a-heavy
 hug á Þórólfi. Þórir dylr þess ekki, at hann hefði þat heyrtr.

mind on Thorolf Thorir denies of-that not that he had that heard

“Þá vilda ek þat,” sagði Björn, “at þú færir á fund
Then wished I that said Bjorn that thou wentest to meeting
 konungs ok flyttir mál Þórólfs fyrir honum, því at eitt
of-(the)-king and pleadedst case of-Thorolf before him because that one
 skal ganga yfir okkr Þórólfr báða. Gerði hann svá við mik,
shall go over us-two Thorolf both Did he so with me
 þá er ek var á Íslandi.”

then when I was in Iceland

Svá kom, at Þórir hét ferðinni til konungs ok bað þá
So came that Thorir promised the-journey to (the)-king and bade them
 freista, ef Eiríkr konungsson vildi fara með honum. En er þeir
try if Eirik king's-son would go with him But when they
 Þórólfr ok Björn kómu á þessar ræður fyrir Eirík, þá hét
Thorolf and Bjorn came into these talks before Eirik then promised
 hann sinni umsýslu við föður sinn. Síðan fóru þeir Þórólfr
he his management with father his Then went they Thorolf
 ok Björn leið sína í Sogn, en Þórir ok Eiríkr konungsson
and Bjorn way their into Sogn but Thorir and Eirik king's-son
 skipuðu karfa þann inn nýgefna ok fóru suðr á fund konungs
manned a-karfi that the newly-given and went south to meeting of-(the)-king
 ok hittu hann á Hörðalandi. Tók hann feginsamliga við þeim.
and met him in Hordaland Took he gladly with them
 Dvöldust þeir þar um hríð ok leituðu þess dagráðs at
Stayed they there for a-while and sought that day-choice to
 hitta konung, at hann var í góðu skapi, báru þá upp
meet (the)-king when he was in good mood bore then up
 þetta mál fyrir konung, sögðu, at sá maðr var þar
this matter before (the)-king said that that man was there
 kominn, er Þórólfr hét, sonr Skalla-Gríms. “Vildum vér
come who Thorolf was-called son of-Skalla-Grim Would-wish we
 þess biðja, konung, at þú minnst þess, er frændr hans
of-this to-ask king that thou remember that which kinsmen his
 hafa vel til þín gert, en létir hann eigi gjalda þess,
have well toward thee done but lettest him not pay of-that
 er faðir hans gerði, þótt hann hefndi bróður síns.”
which father his did though he avenged brother his
 Talaði Þórir um þat mjúkliga, en konungr svaraði heldr
Spoke Thorir about that gently but (the)-king answered rather
 stutt, sagði, at þeim hefði ótili mikill staðit af Kveld-Úlf
shortly said that to-them had harm great stood from Kveld-Ulf

ok sonum hans, ok lét þess ván, at sjá Þórólfr myndi
and sons his and let of-this expectation that this Thorolf would
 enn vera skaplíkr frændum sínum. “Eru þeir allir,” sagði
still be temper-like to-kinsmen his Are they all said
 hann, “ófsamenn miklir, svá at þeir hafa ekki hóf
be high-handed-men great so that they have no measure
 við ok hirða eigi, við hverja þeir eigu at skipta.”

therewith and heed not with whom they have to deal
 Síðan tók Eiríkr til máls, sagði, at Þórólfr hefði vingast
Then took Eirik to speech said that Thorolf had befriended-himself
 við hann ok gefit honum ágætan grip, skip þat, er þeir
with him and given him an-excellent treasure ship that which they
 höfðu þar. “Hefi ek heitit honum vináttu minni fullkominni.
had there Have I promised him friendship mine perfect

Munu fáir til verða at vingast við mik, ef þessum
Will few to become to befriend-themselves with me if to-this
 skal ekki tjóa. Muntu eigi þat vera láta, faðir, um þann
shall nothing avail Wilt-thou not that be to-let father about that
 mann, er til þess hefir fyrstr orðit at gefa mér dýrgripí.”
man who to that has first become to give me costly-things
 Svá kom, at konungr hét þeim því, áðr létti, at
So came that (the)-king promised them that before it-ceased that
 Þórólfr skyldi í friði vera fyrir honum. “En ekki vil ek,”

Thorolf should in peace be from him But not wish I
 kvað hann, “at hann komi á minn fund. En gera máttu,
said he that he come to my meeting But make mayest-thou
 Eiríkr, hann svá kæran þér sem þú villt eða fleiri þá
Eirik him so dear to-thee as thou wilt or more those
 frændr, en vera mun annathvárt, at þeir munu þér verða
kinsmen but be will one-or-other that they will to-thee become

mjúkari en mér hafa þeir orðit eða þú munt þessar bænar

gentler than to-me have they become or thou wilt of-this prayer

iðrast ok svá þess, ef þú lætr þá lengi með þér vera.”

repent and so of-that if thou lettest them long with thee be

Síðan fór Eiríkr blóðöx ok þeir Þórir heim í

Then went Eirik Blood-axe and they Thorir(-and-his) home into

Fjörðu, sendu síðan orð ok létu segja Þórólfi, hvert þeira

(the)-Fjords sent then word and let tell to-Thorolf what their

erendi var orðit til konungs.

errand was become to (the)-king

Þeir Þórólfr ok Björn váru þann vetr með Brynjólfi. En

They Thorolf and Bjorn were that winter with Brynjolf But

mörg sumur lágu þeir í víking, en um vetrum váru þeir

many summers lay they on viking but in winters were they

með Brynjólfi, en stundum með Þóri.

with Brynjolf but sometimes with Thorir

Bjarmalandsferð

XXXVII • THE BJARMALAND VOYAGE

Eiríkr blóðöx takes power in Hörðaland and the Fjords and fits out a voyage to Bjarmaland, with Þórólfr in the prow bearing his banner. He wins a battle by the Vína, and brings home Gunnbildr, daughter of Özurr toti, the fairest and wisest of women and deeply skilled in magic; she and Þórólfr become close. Þóra dies, and Björn marries again. In Hörðaland lives Þorgeirr þyrnifórr with three sons, one of them Berg-Önundr.

Eiríkr blóðöx tók þá við ríki. Hann hafði yfirsókn á
Eirik Blood-axe took then with power He had oversight in
 Hördalandi ok um Fjörðu. Tók hann þá ok hafði með
Hordaland and about (the)-Fjords Took he then and had with
 sér hirðmenn.

himself courtmen

Ok eitthvert vár bjó Eiríkr blóðöx för sína til
And one-certain spring prepared Eirik Blood-axe journey his to
 Bjarmalands ok vandaði mjök lið til þeirar ferðar.

Bjarmaland and chose-carefully much a-company for that journey

Þórólfr réðst til ferðar með Eiríki ok var í stafni
Thorolf engaged-himself for journey with Eirik and was in (the)-prow
 á skipi hans ok bar merki hans. Þórólfr var þá hverjum
on ship his and bore banner his Thorolf was then than-each
 manni meiri ok sterkari ok líkr um þat feðr sínum.

man greater and stronger and like in that to-father his

Í ferð þeiri var margt til tíðenda. Eiríkr átti orrostu mikla á
In journey that was much to of-tidings Eirik had a-battle great in
 Bjarmalandi við Vínu. Fekk Eiríkr þar sigr, svá sem segir í
Bjarmaland by (the)-Vina Got Eirik there victory so as says in
 kvæðum hans, ok í þeiri ferð fekk hann Gunnhildar, dóttur

poems his and in that journey got he Gunnhild daughter

Özurar tóta, ok hafði hana heim með sér. Gunnhildr var
of-Ozur Toti and had her home with himself Gunnhild was
 allra kvenna vænst ok vitrust ok fjölkunnig mjök. Kærleikar

of-all women fairest and wisest and skilled-in-magic much Affections

miklir váru með þeim Þórólfi ok Gunnhildi. Þórólfr var
great were with them Thorolf and Gunnhild Thorolf was

þá jafnan á vetrum með Eiríki, en á sumrum í víkingu.
then always in winters with Eirik but in summers on viking

Þat varð þá næst til tíðenda, at Þóra, kona Bjarnar, tók

That became then next to of-tidings that Thora wife of-Bjorn took

sótt ok andaðist, en nökkuru síðar fekk Björn sér

a-sickness and died but somewhat later got Bjorn for-himself

annarrar konu. Hon hét Álöf, dóttir Erlings ins auðga

another wife She was-called Alof daughter of-Erling the Wealthy

ór Ostr. Þau áttu dóttur, er Gunnhildr hét.

from Ostr They had a-daughter who Gunnhild was-called

Maðr hét Þorgeirr þyrnifótr. Hann bjó á Hörðalandi í

A-man was-called Thorgeir Thorn-foot He dwelt in Hordaland in

Fenhring. Þar heitir á Aski. Hann átti þrjá sonu. Hét

Fenbring There is-called at Ask He had three sons Was-called

einn Haddr, annarr Berg-Önundr, þriðri hét Atli inn

one Hadd another Berg-Onund a-third was-called Atli the

skammi. Berg-Önundr var hverjum manni meiri ok sterkari

Short Berg-Onund was than-each man greater and stronger

ok var maðr ágjarn ok ódæll. Atli inn skammi var maðr

and was a-man greedy and overbearing Atli the Short was a-man

ekki hár ok riðvaxinn ok var rammr at afli. Þorgeirr

not tall and thick-set and was mighty in strength Thorgeir

var maðr stórauðigr at fé. Hann var blótmaðr mikill ok

was a-man very-wealthy in wealth He was a-sacrificer great and

fjölunnigr. Haddr lá í víking ok var sjaldan heima.

skilled-in-magic Hadd lay on viking and was seldom at-home

Útkváma Þórólfs

XXXVIII · ÞÓRÓLFR COMES OUT

Þórólfr sails to Iceland with an axe King Eiríkr sends as a gift to Skalla-Grímr. Skalla-Grímr looks at it, says nothing, and hangs it up; in the autumn he tries it on two oxen at once, breaks its edge on the stone beneath, and throws it up on the door-rafters. When Þórólfr says he means to go abroad again, and to take Ásgerðr to her father, Skalla-Grímr hands the rusted axe back with a verse: the wound-wolf and the coward-horn are both the axe, soft and full of flaws, and it may go home with its smoke-blackened shaft, a prince's gift there was no need of here.

Þórólfr Skalla-Grímsson bjóst eitt sumar til kaupferðar,
Thorolf Skalla-Grim's-son made-ready one summer for a-trading-journey
ætlaði þá, sem hann gerði, at fara til Íslands ok hitta
intended then as he did to go to Iceland and meet
föður sinn. Hann hafði þá lengi á brottu verit. Hann
father his He had then long off away been He
hafði þá ógrynni fjár ok dýrgripi marga.

had then abundance of-wealth and costly-things many

En er hann var búinn til ferðar, þá fór hann á
But when he was ready for journey then went he to
fund Eiríks konungs. En er þeir skildust, seldi konungr
meeting of-Eirik king But when they parted handed (the)-king
í hendr Þórólfi öxi, er hann kveðst gefa vilja
into hands to-Thorolf an-axe which he says-of-himself to-give to-wish
Skalla-Grími. Öxin var snaghyrnd ok mikil ok gullbúin,
to-Skalla-Grim The-axe was snag-horned and great and gold-adorned
upp skellt skaftit með silfri, ok var þat inn virðiligsti gripr.
up plated the-shaft with silver and was that the most-worthy treasure
Þórólfr fór ferðar sinnar, þegar hann var búinn, ok
Thorolf went journey his as-soon-as he was ready and
greiddist honum vel ok kom skipi sínu í Borgarfjörð
it-went-forward to-him well and brought ship his into Borgarfjord

ok fór þegar bráðliga heim til föður síns. Varð þar
and went at-once quickly home to father his Became there
 fagnafundr mikill, er þeir hittust. Síðan fór Skalla-Grímr
a-joy-meeting great when they met Then went Skalla-Grim
 til skips móti Þórólfi, lét setja upp skipit, en Þórólfr fór
to ship meeting Thorolf let set up the-ship but Thorolf went
 heim til Borgar með tólfta mann.

home to Borg with twelfth man

En er hann kom heim, bar hann Skalla-Grími kveðju Eiríks
But when he came home bore he to-Skalla-Grim greeting of-Eirik
 konungs ok færði honum öxi þá, er konungr hafði
king and brought him (the)-axe that which (the)-king had
 sent honum. Skalla-Grímr tók við öxinni, helt upp ok sá
sent him Skalla-Grim took with the-axe held up and looked
 á um hríð ok ræddi ekki um, festi upp hjá rúmi sínu.

on for a-while and spoke nothing about fastened up beside bed his

Þat var um haustit einn hvern dag at Borg, at
That was in the-autumn one certain day at Borg that
 Skalla-Grímr lét reka heim yxn mjök marga, er hann
Skalla-Grim let drive home oxen very many which he
 ætlaði til höggs. Hann lét leiða tvá yxn saman undir
intended for slaughter He let lead two oxen together under
 húsvegg ok leiða á víxl. Hann tók hellustein vel mikinn

a-house-wall and lead in cross He took a-flat-stone well great

ok skaut niðr undir hálsana. Síðan gekk hann til með öxina
and shoved down under the-necks Then went he to with the-axe
 konungsnaut ok hjó yxnina báða senn, svá at höfuðit tók
(the)-king's-gift and hewed the-oxen both at-once so that the-head took
 af hvárumtveggja, en öxin hljóp niðr í steininn, svá at
off from-each but the-axe ran down into the-stone so that
 muðrinn brast ór allr ok rifnaði upp í gegnum herðuna.

the-mouth burst out all and split up in through the-hardened-edge

Skalla-Grímr sá í eggina ok ræddi ekki um, gekk
Skalla-Grim looked into the-edge and spoke nothing about went
 síðan inn í eldahús ok steig síðan á stokk upp ok
then in into (the)-fire-house and stepped then on a-beam up and
 skaut öxinni upp á hurðása. Lá hon þar um vetrinn.
shot the-axe up on door-rafters Lay it there through the-winter
 En um várit lýsti Þórólfr yfir því, at hann ætlaði
But in the-spring made-known Thorolf about that that he intended
 útan at fara um sumarit.

abroad to go in the-summer

Skalla-Grímr latti hann, sagði, at þá var gott heilum
Skalla-Grim dissuaded him said that then was good with-whole
 vagni heim at aka. “Hefir þú,” sagði hann, “farit
wagon home to drive Hast thou said he gone
 fremðarför mikla, en þat er mælt, er ýmsar verðr, ef
a-journey-of-honor great but that is said that various it-becomes if
 margar ferr. Tak þú nú hér við fjárhlut svá miklum,
many one-goes Take thou now here with a-share-of-wealth so great
 at þú þykkist verða mega gildir maðr af.”

that thou thinkest-thyself to-become be-able a-worthy man from

Þórólfr sagði, at hann vill enn fara einhverja ferð, —
Thorolf said that he wishes still to-go some journey
 “ok á ek nauðsynlig erendi til fararinnar. En þá er ek
and have I needful errands for the-journey But then when I
 kem út öðru sinni, mun ek hér staðfestast. En Ásgerðr,
come out another time will I here settle-myself But Asgerd
 fóstra þín, skal fara útan með mér á fund föður síns.
foster-child thine shall go abroad with me to meeting of-father her
 Bauð hann mér um þat, þá er ek fór austan.”

Offered he to-me about that then when I went from-the-east

Skalla-Grímr kvað hann ráða mundu, — “en svá segir
Skalla-Grim said him to-decide would but so says
 mér hugr um, ef vit skiljumst nú, sem vit munim
to-me mind about if we-two part now as we-two shall
 eigi finnast síðan.”

not meet after

Síðan fór Þórólfr til skips síns ok bjó þat. En er
Then went Thorolf to ship his and prepared it But when
 hann var albúinn, fluttu þeir út skipit til Digraness, ok
he was fully-ready conveyed they out the-ship to Digranes and
 lá þar til byrjar. Fór þá Ásgerðr til skips með honum.

lay there for a-fair-wind Went then Asgerd to ship with him

En áðr Þórólfr fór frá Borg, þá gekk Skalla-Grímr til
But before Thorolf went from Borg then went Skalla-Grim to
 ok tók öxina ofan af hurðásum, konungsgjöfina, ok gekk
and took the-axe down off door-rafters the-king's-gift and went
 út með. Var þá skaftit svart af reyk, en öxin ryðgengin.

out with Was then the-shaft black from smoke but the-axe rusted

Skalla-Grímr sá í egg öxinni. Síðan seldi hann Þórólfi
Skalla-Grim looked into edge of-the-axe Then handed he to-Thorolf
 öxina. Skalla-Grímr kvað vísu:

the-axe Skalla-Grim recited a-stanza

Liggja ýgs í eggju,

Lie of-fierce in edge

ák sveigar kör deiga,

I-have of-withy bed soft

fox es illt í öxi,

deceit is ill in axe

undvargs flösur margar.

of-wound-wolf flaws many

Arghyrnu lát árna

Coward-horn let journey

aftr með roknu skafti.

back with smoked shaft

Þörfgi væri þeirar,

No-need were of-that

þat vas inga gjöf, hingat.

that was of-prince gift hither

Geirr fekk Þórunnar

XXXIX • GEIRR MARRIES ÞÓRUNN

A merchant ship owned by Ketill blundr, a wealthy Norwegian of great family, comes into Borgarfjörðr late in the summer; he means to settle in Iceland, and Skalla-Grímr takes him and all his following in for the winter. That winter Ketill's son Geirr asks for Þórunn, Skalla-Grímr's daughter, and marries her. In the spring Skalla-Grímr directs Ketill to land up along the Hvítá beyond Óleifr's, and Geirr, who settles at Geirshlíð, becomes known as Geirr the Wealthy.

Þat varð til tíðenda, meðan Þórólfr hafði verit útanlendis,

That became to tidings while Thorolf had been abroad

en Skalla-Grímr bjó at Borg, at eitt sumar kom kaupskip

but Skalla-Grim dwelt at Borg that one summer came a-merchant-ship

af Nóregi í Borgarfjörð. Var þá víða höfð uppsát

from Norway into Borgarfjord Was then widely had a-haul-up

kaupskipum í ár eða í lækjarósa eða í sík. Maðr hét

for-merchant-ships in rivers or in brook-mouths or in a-creek A-man was-called

Ketill, er kallaðr var Ketill blundr, er átti skip þat. Hann

Ketil who called was Ketil Slumber who owned ship that He

var norrænn maðr, kynstórr ok auðigr. Geirr hét sonr
was a-Norwegian man of-great-family and wealthy Geir was-called son
 hans, er þá var fulltíði ok var á skipi með honum. Ketill
his who then was full-grown and was on ship with him Ketil
 ætlaði at fá sér bústað á Íslandi. Hann kom síð sumars.
intended to get for-himself a-dwelling in Iceland He came late of-summer
 Skalla-Grímr vissi öll deili á honum. Bauð Skalla-Grímr
Skalla-Grim knew all particulars of him Invited Skalla-Grim
 honum til vistar með sér með allt föruneysi sitt. Ketill
to-him for lodging with himself with all following his Ketil
 þekkdíst þat, ok var hann um vetrinn með Skalla-Grími.
accepted that and was he through the-winter with Skalla-Grim
 Þann vetr bað Geirr, sonr Ketils, Þórunnar, dóttur
That winter asked Geir son of-Ketil for-Thorunn daughter
 Skalla-Gríms, ok var þat at ráði gert. Fekk Geirr Þórunnar.
of-Skalla-Grim and was that at counsel done Got Geir Thorunn
 En eftir um várit vísaði Skalla-Grímr Katli til lands
But after in the-spring directed Skalla-Grim to-Ketil to land
 upp frá landi Óleifs með Hvítá, frá Flókadalársósi ok til
up from land of-Oleif by Hvita from Flokadalsa-mouth and to
 Reykjadalársóss ok tungu þá alla, er þar var á milli, upp
Reykjadalsa-mouth and tongue that all which there was in between up
 til Rauðsgils, ok Flókadal allan fyrir ofan brekkur. Ketill bjó
to Raudsgil and Flokadal all up above slopes Ketil dwelt
 í Þrándarholti, en Geirr í Geirshlíð. Hann átti annat bú í
in Thrandarholt but Geir in Geirshlid He had another farm in
 Reykjadal at Reykjum inum efrum. Hann var kallaðr Geirr inn
Reykjadal at Reykir the upper He was called Geir the
 auðgi. Hans synir váru þeir Blund-Ketill ok Þorgeirr blundr.
Wealthy His sons were those Slumber-Ketil and Thorgeir Slumber
 Þriði var Þoroddr Hrísablundr, er fyrstr bjó í Hrísum.
A-third was Thorodd Brushwood-Slumber who first dwelt in Hrisar

Frá knattleikum. Útanför Egils

XL · THE BALL-GAMES; EGILL GOES ABROAD

Skalla-Grímr delights in trials of strength and in games. In his seventh winter Egill is overpowered at a ball-game by Grímr Heggsson and kills him with a bearded axe; from that grow the quarrels in which Heggr takes his death-wound at Laxfit. At twelve Egill plays against his father with Þórðr Granason; Skalla-Grímr, grown strong after sunset, kills Þórðr and turns on Egill, and the bondwoman Þorgerðr brák draws him off and is killed with a stone as she swims. That evening Egill kills his father's overseer, and neither speaks to the other all winter. When Þórólfr refuses to take him abroad, Egill cuts his ship adrift, and Þórólfr takes him after all.

Skalla-Grímr hendi mikit gaman at afraunum ok leikum.

Skalla-Grim took great pleasure in strength-trials and games

Um þat þótti honum gott at ræða. Knattleikar váru þá

About that seemed to-him good to talk Ball-games were then

tíðir. Var þar í sveit gott til sterkra manna

customary Was there in (the)-neighborhood good for strong men

í þann tíma, en þó hafði engi afl við Skalla-Grím.

in that time but yet had none strength against Skalla-Grim

Hann gerðist þá heldr hniginn at aldri.

He became then rather bowed in age

Þórðr hét sonr Grana at Granastöðum, ok var hann

Thord was-called son of-Grani at Granastadir and was he

inn mannvænligsti maðr ok var á ungum aldri. Hann var

the most-promising man and was at young age He was

elskr at Agli Skalla-Grímssyni. Egill var mjök at glímum.

fond of Egil Skalla-Grim's-son Egil was much at wrestlings

Var hann kappsamr mjök ok reiðinn, en allir kunnu þat

Was he eager much and wrathful but all knew that

at kenna sonum sínum, at þeir vægði fyrir Agli.

to teach to-sons theirs that they should-yield before Egil

Knattleikr var lagiðr á Hvítárvöllum allfjöldmennr á
A-ball-game was appointed at Hvítarvellir very-thronged at
 öndverðan vetr. Sóttu menn þar til víða um herað.
the-beginning-of winter Sought men there to widely about (the)-district
 Heimamenn Skalla-Gríms fóru þangat til leiks margir. Þórðr
House-men of-Skalla-Grim went thither to game many Thord
 Granason var helzt fyrir þeim. Egill bað Þórð at fara með
Grani's-son was chiefly before them Egil bade Thord to go with
 honum til leiks. Þá var hann á sjaunda vetr. Þórðr lét
him to game Then was he in seventh winter Thord let
 þat eftir honum ok reiddi hann at baki sér.
that after him and carried him at back to-himself
 En er þeir kómu á leikmótit, þá var mönnum skipt
But when they came to the-game-meeting then was to-men divided
 þar til leiks. Þar var ok komit margt smásveina, ok gerðu
there for game There was also come many of-small-boys and made
 þeir sér annan leik. Var þar ok skipt til.
they for-themselves another game Was there also divided to
 Egill hlaut at leika við svein þann, er Grímr hét,
Egil was-allotted to play with a-boy that who Grim was-called
 sonr Hegg af Heggstöðum. Grímr var ellifu vetra eða tíu
son of-Hegg from Heggstadir Grim was eleven winters or ten
 ok sterkr at jöfnum aldri. En er þeir lékust við, þá var
and strong at equal age But when they played together then was
 Egill ósterkari. Grímr gerði ok þann mun allan, er hann
Egil weaker Grim made also that difference all which he
 mátti. Þá reiddist Egill ok hóf upp knatttrét ok laust
might Then grew-angry Egil and raised up the-ball-bat and struck
 Grím, en Grímr tók hann höndum ok keyrði hann niðr fall
Grim but Grim took him with-hands and drove him down a-fall
 mikit ok lék hann heldr illa ok kveðst mundu meiða
great and handled him rather ill and says-of-himself would maim

hann, ef hann kynni sik eigi. En er Egill komst á fætr,
him if he knew himself not But when Egil got on feet
 þá gekk hann ór leiknum, en sveinarnir æpðu at honum.
then went he from the-game but the-boys shouted at him
 Egill fór til fundar við Þórð Granason ok sagði honum,
Egil went to meeting with Thord Grani's-son and said to-him
 hvat í hafði gerzt.

what therein had happened

Þórðr mælti: “Ek skal fara með þér, ok skulum vit
Thord spoke I shall go with thee and shall we-two
 hefna honum.”

avenge on-him

Hann seldi honum í hendr skeggöxi eina, er Þórðr hafði
He handed to-him into hands a-bearded-axe one which Thord had
 haft í hendi. Þau vápn váru þá tíð. Ganga þeir þar til,
had in hand Those weapons were then customary Go they there to
 er sveinaleikrinn var. Grímr hafði þá hent knöttinn ok rak
where the-boys'-game was Grim had then caught the-ball and drove
 undan, en aðrir sveinarnir sóttu eftir. Þá hljóp Egill at Grími
away but other the-boys pressed after Then leapt Egil at Grim
 ok rak öxina í höfuð honum svá at þegar stóð í heila. Þeir
and drove the-axe into head to-him so that at-once stood in brain They
 Egill ok Þórðr gengu í brott síðan ok til manna sinna. Hljópu
Egil and Thord went off away then and to men theirs Leapt
 þeir Mýramenn þá til vápna ok svá hváirtveggju. Óleifr hjalti
those Myramen then to weapons and so both-sides Oleif Hjalti
 hljóp til þeira Borgarmanna með þá menn, er honum fylgðu.
leapt to those Borg-men with those men who him followed
 Váru þeir þá miklu fjölmennri, ok skilðust at svá gervu.
Were they then much more-numerous and parted at so done

Þaðan af hófust deildir með þeim Óleifi ok Hegg. Þeir

Thence off arose disputes between those Oleif and Hegg They

börðust á Laxfit við Grímsá. Þar fellu sjau menn, en

fought at Laxfit by Grimsa There fell seven men but

Heggr varð sárr til ólífis, ok Kvígr fell, bróðir hans.

Hegg became wounded to death and Kvig fell brother his

En er Egill kom heim, lét Skalla-Grímr sér fátt um

But when Egil came home let Skalla-Grim to-himself little about

finnast, en Bera kvað Egil vera víkingsefni ok kvað þat

be-found but Bera said Egil to-be viking-makings and said that

mundu fyrir liggja, þegar hann hefði aldr til, at honum

would before to-lie as-soon-as he had age to that to-him

væri fengin herskip. Egill kvað vísu:

were given warships Egil recited a-stanza

Þat mælti mín móðir,

That said my mother

at mér skyldi kaupa

that to-me should buy

fley ok fagrar árar,

a-ship and fair oars

fara á brott með víkingum,

to-go off away with vikings

standa upp í stafni,

to-stand up in stem

stýra dýrum knerri,

to-steer a-dear ship

halda svá til hafnar,

to-hold so to harbor

höggva mann ok annan.

to-hew a-man and another

Þá er Egill var tólf vetra gamall, var hann svá mikill
Then when Egil was twelve winters old was he so great
 vexti, at fáir váru menn svá stórir ok at afli búnir,
in-stature that few were men so big and in strength endowed
 at Egill ynni þá eigi flesta menn í leikum.

that Egil would-overcome then not most men in games

Þann vetr, er honum var inn tólfti, var hann mjök at
That winter when to-him was the twelfth was he much at
 leikum. Þórðr Granason var þá á tvítugs aldri. Hann var
games Thord Grani's-son was then at twenty age He was
 sterkr at afli. Þat var oft, er á leið vetrinn, at þeim
strong in strength That was often when on drew the-winter that to-those
 Agli ok Þórði tveimr var skipt í móti Skalla-Grími.

Egil and Thord two was divided in against Skalla-Grim

Þat var eitt sinn um vetrinn, er á leið, at knattleikr var
That was one time in the-winter when on drew that a-ball-game was
 at Borg suðr í Sandvík. Þá váru þeir Þórðr í móti
at Borg south in Sandvik Then were they Thord(-and-bis) in against
 Skalla-Grími í leiknum, ok mæddist hann fyrir þeim, ok gekk
Skalla-Grim in the-game and grew-weary he before them and went
 þeim léttara. En um kveldit eftir sólarfall, þá tók þeim
for-them easier But in the-evening after sunset then took to-them
 Agli verr at ganga. Gerðist Grímr þá svá sterkr, at hann
Egil(-and-bis) worse to go Became Grim then so strong that he
 greip Þórð upp ok keyrði niðr svá hart, at hann lamðist
seized Thord up and drove down so hard that he was-crushed
 allr, ok fekk hann þegar bana. Síðan greip hann til Egils.
all and got he at-once death Then seized he at Egil

Þorgerðr brák hét ambátt Skalla-Gríms. Hon hafði

Thorgerd Brak was-called a-bondswoman of-Skalla-Grim She had
fóstrat Egil í barnæsku. Hon var mikil fyrir sér, sterk
fostered Egil in childhood She was great for herself strong
sem karlar ok fjölkunnig mjök.

as men and skilled-in-magic much

Brák mælti: "Hamast þú nú, Skalla-Grímr, at syni þínum."

Brak spoke Ragest thou now Skalla-Grim at son thine
Skalla-Grímr lét þá lausan Egil, en þreif til hennar. Hon

Skalla-Grim let then loose Egil but grasped at her She
brást við ok rann undan, en Skalla-Grímr eftir. Fóru þau
started at and ran away but Skalla-Grim after Went they
svá í útanvert Digranes. Þá hljóp hon út af bjarginu
so into outward Digranes Then leapt she out off the-cliff

á sund. Skalla-Grímr kastaði eftir henni steini miklum
into swimming Skalla-Grim cast after her a-stone great
ok setti milli herða henni, ok kom hvártki upp síðan.

and set between shoulders to-her and came neither up afterward

Þar er nú kallat Brákarsund.

There is now called Brakarsund

En eftir um kveldit, er þeir kómu heim til Borgar, var

But after in the-evening when they came home to Borg was
Egill allreiðr. En er Skalla-Grímr hafði setzt undir borð

Egil very-angry But when Skalla-Grim had set-himself under table
ok alþýða manna, þá var Egill eigi kominn í sæti sitt.

and (the)-commons of-men then was Egil not come into seat his
Þá gekk hann inn í eldahús ok at þeim manni, er þar

Then went he in into (the)-fire-house and to that man who there
hafði þá verkstjórn ok fjárforráð með Skalla-Grími ok

had then work-management and wealth-management with Skalla-Grim and
honum var kærstr. Egill hjó hann banahögg ok gekk síðan

to-him was dearest Egil bewed him a-death-blow and went then

til sætis síns. En Skalla-Grímr ræddi þá ekki um, ok var
to seat his But Skalla-Grim spoke then nothing about and was
 þat mál þaðan af kyrrt, en þeir feðgar ræddust þá
that matter thence off quiet but those father-and-son spoke then
 ekki við, hvárki gott né illt, ok fór svá fram þann vetr.
nothing together neither good nor ill and went so forward that winter
 En it næsta sumar eftir kom Þórólfr út, sem fyrr var
But the next summer after came Thorolf out as before was
 sagt. En er hann hafði verit einn vetr á Íslandi, þá
said But when he had been one winter in Iceland then
 bjó hann eftir um várit skip sitt í Brákarsundi.

prepared he after in the-spring ship his in Brakarsund
 En er hann var alþúinn, þá var þat einn dag, at Egill
But when he was fully-ready then was that one day that Egil
 gekk til fundar við föður sinn ok bað hann fá sér
went to meeting with father his and bade him get for-himself
 fararefni. “Vil ek,” sagði hann, “fara utan með Þórólfi.”
journey-means Wish I said he to-go abroad with Thorolf
 Grímr spurði, ef hann hefði nökkut þat mál rætt fyrir
Grim asked if he had anything that matter spoken before
 Þórólfi. Egill segir, at þat var ekki. Grímr bað hann þat
Thorolf Egil says that that was not Grim bade him that
 fyrst gera.

first do
 En er Egill vakði þat mál við Þórólfr, þá kvað hann
But when Egil raised that matter with Thorolf then said he
 þess enga ván, — “at ek muna þik flytja með mér á
of-that no expectation that I should thee convey with me off
 brott. Ef faðir þinn þykkist eigi mega um þik tæla
away If father thine thinks-himself not to-be-able about thee to-manage
 hér í hýbýlum sínum, þá ber ek eigi traust til þess at
here in household his then bear I not trust to that to

hafa þik útanlendis með mér, því at þér mun þat
have thee abroad with me because that for-thee will that
 ekki hlýða at hafa þar slíkt skaplyndi sem hér.”

not serve to have there such temper as here

“Vera má,” sagði Egill, “at þá fari hvárrgi okkarr.”

Be may said Egil that then goes neither of-us-two

Um nóttina eftir gerði á æðiveðr, útsynning. En um

In the-night after made-(it) on a-raging-storm a-southwester But in

nóttina, er myrkt var ok flóð var sjóvar, þá kom Egill

the-night when dark was and flood was of-sea then came Egil

þar ok gekk fyrir utan tjöldin. Hjó hann í sundr festar

there and went on outside the-awnings Hewed he in sunder cables

þær, er á útborða váru. Gekk hann þegar sem skjótast

those which on outboard were Went he at-once as most-swiftly

upp um bryggjuna, skaut út þegar bryggjunni ok hjó

up along the-gangway shoved out at-once the-gangway and hewed

þær festar, er á land upp váru. Rak þá út skipit á

those cables which on land up were Drove then out the-ship onto

fjörðinn. En er þeir Þórólfr urðu varir við, er skipit

the-fjord But when they Thorolf(-and-his) became aware at-(it) when the-ship

rak, hljópu þeir í bátinn, en veðrit var miklu hvassara

drove leapt they into the-boat but the-weather was much sharper

en þeir fengi nökkut at gert. Rak skipit yfir til Andakíls

than they might-get anything at done Drove the-ship over to Andakil

ok þar á eyrar upp, en Egill fór heim til Borgar.

and there on sandbanks up but Egil went home to Borg

En er menn urðu varir við bragð þat, er Egill hafði

But when men became aware at trick that which Egil had

gert, þá löstuðu þat flestir. Hann sagði, at hann skyldi

done then blamed that most(-men) He said that he should

skammt til láta at gera Þórólfi meiri skaða ok spellvirki,

a-short-way to let to do to-Thorolf greater harm and damage

ef hann vildi eigi flytja hann í brott. En þá áttu menn
if he wished not to-convey him off away But then had men
 hlut at í milli þeira, ok kom svá at lykðum, at Þórólfr
a-part at in between them and came so at last that Thorolf
 tók við Agli, ok fór hann útan með honum um sumarit.
took with Egil and went he abroad with him in the-summer
 Þegar Þórólfr kom til skips, þá er hann hafði tekit við
As-soon-as Thorolf came to ship then when he had taken with
 öxi þeiri, er Skalla-Grímr hafði fengit í hendr honum,
axe that which Skalla-Grim had given into hands to-him
 þá kastaði hann öxinni fyrir borð á djúpi, svá at hon
then cast he the-axe over board in deep so that it
 kom ekki upp síðan.

came not up afterward

Þórólfr fór ferðar sinnar um sumarit ok greiddist vel
Thorolf went journey his in the-summer and (it)-went-forward well
 um hafit, ok kómu útan at Hörðalandi. Stefnir Þórólfr
about the-sea and came abroad at Hordaland Steers Thorolf
 þegar norðr til Sogns. En þar höfðu þau tíðendi orðit
at-once north to Sogn But there had those tidings happened
 um vetrinn, at Brynjólfur hafði andazt af sótt, en synir
through the-winter that Brynjolf had died from sickness but sons
 hans höfðu skipt arfi. Hafði Þórðr Aurland, bæ þann,
his had divided inheritance Had Thord Aurland farm that
 er faðir þeira hafði búit á. Hafði hann gerzt konungi
which father theirs had dwelt on Had he made-himself to-(the)-king
 handgenginn ok gerzt lendr maðr.

sworn-in and made-himself a-landed man

Dóttir Þórðar hét Rannveig, móðir þeira Þórðar ok
Daughter of-Thord was-called Rannveig mother of-those Thord and
 Helga. Þórðr var faðir Rannveigar, móður Ingiríðar, er
Helgi Thord was father of-Rannveig mother of-Ingirid whom

átta Óláfr konung. Helgi var faðir Brynjólfs, föður þeira
had Olaf king Helgi was father of-Brynjolf father of-those
 Serks ór Sogni ok Sveins.
Serk from Sogn and Svein

Af Agli ok Arinbirni

XLI · EGILL AND ARINBJÖRN

Björn, now called Björn höldr, has not become the king's man. Þórólfr brings Ásgerðr home to him, gives King Eiríkr a sail Skalla-Grímr had sent, and thanks the king for the offer of winter quarters but says he must first see Þórir on a necessary errand. Þórir takes them both, and Egill attaches himself to Þórir's son Arinbjörn, a little older than himself, while he and his own brother have little to say to each other.

Björn hlaut annan bústað, góðan ok virðiligan. Gerðist
Bjorn got another dwelling good and worthy Became
 hann ekki handgenginn konungi. Því var hann kallaðr
he not sworn-in to-(the)-king For-that was he called
 Björn höldr. Var hann maðr vellauðigr ok stórmenni mikit.
Bjorn Yeoman Was he a-man very-wealthy and a-great-man great
 Þórólfr fór brátt á fund Bjarnar, þegar er hann kom
Thorolf went soon to meeting of-Bjorn at-once when he came
 af hafi, ok fylgði heim Ásgerði, dóttur hans. Varð þar
from sea and brought home Asgerd daughter his Became there
 fagnafundr. Ásgerðr var in vænsta kona ok in gerviligsta,
a-joy-meeting Asgerd was the fairest woman and the most-accomplished
 vitr kona ok allvel kunnandi.
a-wise woman and very-well knowing

Þórólfr fór á fund Eiríks konungs. En er þeir hittust,
Thorolf went to meeting of-Eirik king But when they met
 bar Þórólfr Eiríki konungi kveðju Skalla-Gríms ok sagði,
bore Thorolf to-Eirik king greeting of-Skalla-Grim and said
 at hann hafði þakksamliga tekit sending konungs, bar fram
that he had thankfully taken a-present of-(the)-king bore forth
 síðan langskipssagl gott, er hann sagði, at Skalla-Grímr
then a-longship-sail good which he said that Skalla-Grim
 hefði sent konungi. Eiríkr konungr tók vel við gjöf þeir
had sent to-(the)-king Eirik king took well with gift that
 ok bauð Þórólfi at vera með sér um vetrinn.

and offered to-Thorolf to be with himself through the-winter

Þórólfr þakkaði konungi boð sitt. “Ek mun nú fyrst
Thorolf thanked to-(the)-king invitation his I will now first
 fara til Þóris. Á ek við hann nauðsynja erendi.”

go to Thorir Have I with him of-need errand

Síðan fór Þórólfr til Þóris, sem hann hafði sagt, ok fekk
Then went Thorolf to Thorir as he had said and got
 þar allgóðar viðtökur. Bauð Þórir honum at vera með sér.

there very-good receptions Offered Thorir him to be with himself

Þórólfr sagði, at hann myndi þat þekkjast, — “ok er
Thorolf said that he would that accept and is
 sá maðr með mér, at þar skal vist hafa, sem ek em.

that man with me that there shall lodging have where I am

Hann er bróðir minn, ok hefir hann ekki fyrr heiman
He is brother my and has he not before from-home
 gengit, ok þarf hann, at ek veita honum umsjá.”

gone and needs he that I grant him care

Þórir sagði, at þat var heimult, þó at Þórólfr vildi fleiri

Thorir said that that was free though that Thorolf wished more

menn hafa með sér þangat. “Þykkir oss,” segir hann,

men to-have with himself thither Seems to-us says he

“sveitarbót at bróður þínum, ef hann er nökkut þér líkr.”

a-band-bettering at brother thine if he is anything to-thee like

Síðan fór Þórólfr til skips síns ok lét þat upp setja ok

Then went Thorolf to ship his and let it up set and

um búa, en hann fór ok Egill til Þóris hersis.

about prepare but he went and Egil to Thorir lord

Þórir átti son, er hét Arinbjörn. Hann var nökkuru ellri

Thorir had a-son who was-called Arinbjorn He was somewhat older

en Egill. Arinbjörn var þegar snemma sköfuligr maðr ok inn

than Egil Arinbjorn was already early a-gallant man and the

mesti íþróttamaðr. Egill gerði sér títt við Arinbjörn ok

greatest man-of-arts Egil made for-himself much with Arinbjorn and

var honum fylgjusamr, en heldr var fátt með þeim bræðrum.

was to-him attendant but rather was little with those brothers

Þórólfr fær Ásgerðar

XLII · ÞÓRÓLFR MARRIES ÁSGERÐR

Þórólfr asks Þórir how he would take it if he sought Ásgerðr; and Þórir promises to further the suit. Björn accepts readily and the wedding is set for the autumn at his own farm. Þórólfr invites Þórir, Arinbjörn, and their house-carls, but as the day comes Egill falls sick and cannot go, and the wedding party sails without him.

Þórólfr Skalla-Grímsson hóf ræðu þá við Þóri, hvernig hann

Thorolf Skalla-Grim's-son raised talk that with Thorir how he

myndi taka því máli, ef Þórólfr bæði Ásgerðar, frændkonu

would take to-that matter if Thorolf asked for-Asgerd kinswoman

hans. Þórir tók því léttliga, sagði, at hann myndi flytjandi
his Thorir took to-that lightly said that he would-(be) furthering
 þess máls. Síðan fór Þórólfr norðr í Sogn ok hafði með sér
of-that matter Then went Thorolf north into Sogn and had with himself
 gott föruneysi. Þórólfr kom til bús Bjarnar ok fekk þar góðar
a-good following Thorolf came to farm of-Bjorn and got there good
 viðtökur. Bauð Björn honum at vera með sér, svá lengi sem
receptions Offered Bjorn him to be with himself so long as
 hann vildi. Þórólfr bar brátt upp erendi sitt við Björn, hóf þá
he wished Thorolf bore soon up errand his with Bjorn raised then
 bónorð sitt ok bað Ásgerðar, dóttur Bjarnar. Hann tók því
suit his and asked for-Asgerd daughter of-Bjorn He took to-that
 máli vel, ok var þat auðsótt við hann, ok réðst þat af,
matter well and was that easy-won with him and it-was-decided that off
 at þar fóru festar fram ok kveðit á brullupsstefnu. Skyldi
that there went betrothals forward and appointed on a-wedding-date Should
 veizla sú vera at Bjarnar þá um haustit. Síðan fór Þórólfr
feast that be at Bjorn's then in the-autumn Then went Thorolf
 aftir til Þóris ok sagði honum þat, sem til tíðenda hafði gerzt
back to Thorir and said him that which to of-tidings had happened
 í för hans. Þórir lét vel yfir, er þau ráð skyldu takast.
in journey his Thorir spoke well about that those matches should be-made
 En er at þeirri stefnu kom, er Þórólfr skyldi sækja
But when at that appointment came when Thorolf should seek
 til veizlunnar, þá bauð hann mönnum til farar með sér,
to the-feast then invited he men to journey with himself
 bauð fyrst Þóri ok Arinbjirni ok húskörlum þeira ok ríkum
invited first Thorir and Arinbjorn and house-carls theirs and powerful
 búöndum, ok var til þeirar ferðar fjölmennt ok góðmennt. En
farmers and was for that journey thronged and well-manned But
 þá er mjök var komit at stefnudegi þeim, er Þórólfr skyldi
then when much was come at appointed-day that which Thorolf should

heiman fara, ok brúðmenn váru komnir, þá tók Egill sótt,
from-home go and bride-men were come then took Egil a-sickness
 svá at hann var eigi fær. Þeir Þórólfr höfðu langskip eitt
so that he was not able They Thorolf(-and-bis) had a-longship one
 mikít, alskipat, ok fóru ferðar sinnar, svá sem á kveðit var.
great fully-manned and went journey their so as on appointed was

Af ferðum Ölvis ok Egils

XLIII · THE JOURNEYS OF ÖLVIR AND EGILL

Ölvir, Þórir's house-carl and treasurer, sets out to collect the land-rents with twelve men, and Egill, recovering and finding the house dull, goes with him. They meet hard weather and reach Atley at evening, where King Eiríkr's steward Atleyjar-Bárðr puts them in a fire-house apart from the other buildings, dries their clothes, and gives them bread, butter, curds, and whey, saying there is no ale in the house.

Ölvir hét maðr. Hann var húskarl Þóris ok var forstjóri
Olvir was-called a-man He was a-house-carl of-Thorir and was an-overseer
 ok ráðamaðr fyrir búi hans. Hafði hann skuldaheimtur ok
and a-counsel-man over farm his Had he debt-collections and
 var féhirðir. Ölvir var af æskualdri ok þó maðr inn hressasti.
was a-treasurer Olvir was past youth-age and yet a-man the balest
 Svá bar til, at Ölvir átti heimanferð at heimta
So happened thereto that Olvir had a-journey-from-home to collect
 landskyldir Þóris, þær er eftir höfðu staðit um várit.
land-rents of-Thorir those which behind had stood in the-spring
 Hafði hann róðrarferju, ok váru þar á tólf húskarlar
Had he a-rowing-ferry and were there on twelve house-carls
 Þóris. Þá tók Egill at hressast, ok reis hann þá upp.
of-Thorir Then took Egil to recover and rose he then up

Honum þótti þá gerast daufligt heima, er alþýða
To-him seemed then to-become dull at-home when (the)-commons
 manna var á brott farin. Kom hann at máli við Ölvi ok
of-men was off away gone Came he to speech with Olvir and
 sagði, at hann vildi fara með honum. En Ölvi þótti eigi
said that he wished to-go with him But to-Olvir seemed not
 góðum liðsmanni ofaukit, því at skipkostr var ærinn.
a-good follower over-much because that ship-room was ample
 Réðst Egill til ferðar þeirar. Egill hafði vápn sín,
Engaged-himself Egil for journey that Egil had weapons his
 sverð ok kesju ok buklara. Fara þeir ferðar sinnar, er
a-sword and a-halberd and a-buckler Go they journey their when
 þeir váru búnir, ok fengu veðrabálk harðan, hvöss veðr
they were ready and got a-weather-spell hard sharp weathers
 ok óhagstæð, en þeir sóttu ferðina knáliga, tóku róðrarleiði.
and unfavorable but they pressed the-journey stoutly took rowing-wind
 Svá bar til ferð þeira, at þeir kómu aftan dags
So happened thereto journey theirs that they came evening of-day
 til Atleyjar ok lögðu þar at landi, en þar var í eyjunni
to Atley and laid there at land but there was in the-island
 skammt upp bú mikit, er átti Eiríkr konungr. En
a-short-way up a-farm great which owned Eirik king But
 þar réð fyrir maðr sá, er Bárðr hét. Hann var
there ruled over a-man that-one who Bard was-called He was
 kallaðr Atleyjar-Bárðr ok var sýslumaðr mikill ok starfsmaðr
called Atley-Bard and was a-steward great and a-worker
 góðr. Ekki var hann kynstórr maðr, en kær mjök Eiríki
good Not was he of-great-family a-man but dear much to-Eirik
 konungi ok Gunnhildi dróttningu.
king and to-Gunnbild queen

Þeir Ölvir drógu upp skip sitt ór flæðarmáli, gengu

They Olvir(-and-his) drew up ship their from flood-mark went

síðan til bæjar ok hittu Bárð úti ok sögðu honum um

then to (the)-farm and met Bard outside and said him about

ferð sína, svá þat, at þeir vildu þar vera um nóttina.

journey their so that that they wished there to-be through the-night

Bárðr sá, at þeir váru vátir mjök, ok fylgði hann þeim til

Bard saw that they were wet much and guided he them to

eldahúss nökkurs. Var þat brott frá öðrum húsum. Hann lét

a-fire-house some Was that away from other houses He let

gera eld mikinn fyrir þeim, ok váru þar þurrkuð klæði þeira.

make a-fire great before them and were there dried clothes theirs

En er þeir höfðu tekit klæði sín, þá kom Bárðr þar. "Nú

But when they had taken clothes their then came Bard there Now

munum vér," segir hann, "hér setja yðr borð. Ek veit, at

shall we says he here set for-you a-table I know that

yðr mun vera títt at sofa. Þér eruð menn móðir af vási."

to-you will be urgent to sleep You are men weary from hardship

Ölvi líkaði þat vel. Síðan var sett borð ok gefinn þeim

To-Olvir pleased that well Then was set a-table and given to-them

matr, brauð ok smjör, ok settir fram skyraskar stórir.

food bread and butter and set forth curd-bowls great

Bárðr sagði: "Harmr er þat nú mikill, er öl er ekki inni,

Bard said A-grief is that now great that ale is not within

þat er ek mega yðr fagna sem ek vilda. Verðið þér nú

that which I might you welcome as I would Must you now

at bjargast við slíkt, sem til er."

to help-yourselves with such as at-hand is

Þeir Ölvir váru þyrstir mjök ok supu skyrit. Síðan

They Olvir(-and-his) were thirsty much and supped the-curd Then

lét Bárðr bera inn afr, ok drukku þeir þat.

let Bard bear in whey and drank they that

“Fúss mynda ek,” kvað Bárðr, “at gefa yðr betra drykk,
Eager would-(be) I said Bard to give you a-better drink
 ef til væri.”

if at-hand were

Hálm skorti þar eigi inni. Bað hann þar þá niðr leggjast
Straw lacked there not within Bade he there them down lay-themselves
 til svefns.

to sleep

Egill vegr Atleyjar-Bárðr

XLIV · EGILL KILLS ATLEYJAR-BÁRÐR

King Eiríkr and Gunnhildr arrive the same evening for a sacrifice to the dísir. The king misses Bárðr, learns he is outside with Þórir's house-carls, and has the guests called in. Egill drinks the horns for Ölvir as well as himself and taunts Bárðr in a verse that names him trick-wise toward the sword-trees, his unknowing guests. Gunnhildr and Bárðr then poison a cup; Egill cuts his palm, carves runes on the horn and reddens them, and the horn bursts. Going out, he runs Bárðr through and escapes into the dark, and the king seizes every ship on the island to hunt him at daylight.

Eiríkr konungr ok Gunnhildr kómu þat sama kveld í
Eirík king and Gunnhild came that same evening into
 Atley, ok hafði Bárðr þar búit veizlu móti honum, ok
Atley and had Bard there prepared a-feast meeting him and
 skyldi þar vera dísablót, ok var þar veizla in bezta ok
should there be a-dísir-sacrifice and was there a-feast the best and
 drykkja mikil inni í stofunni.

drinking great within in the-sitting-room

Konungr spurði, hvar Bárðr væri, — “er ek sé hann
(The)-king asked where Bard were for I see him
 hvergi.”

nowhere

Maðr segir: “Bárðr er úti ok greiðir fyrir gestum sínum.”

A-man says Bard is outside and provides for guests his

“Hverir eru gestir þeir,” segir konungr, “er hann lætr
Who are guests those says (the)-king for-whom he lets
 sér þat skyldara en vera inni hér hjá oss?”

to-himself that more-binding than to-be within here beside us

Maðrinn sagði honum, at þar vǫru komnir húskarlar Þóris

The-man said him that there were come house-carls of-Thorir

hersis.

lord

Konungr mælti: “Gangi eftir þeim sem tíðast ok kalli

(The)-king spoke Let-one-go after them as most-quickly and let-one-call

þá inn hingat.” Ok var svá gert, sagt, at konungr vill
them in hither And was so done said that (the)-king wishes
 hitta þá.

to-meet them

Síðan ganga þeir. Fagnar konungr vel Ölvi ok bað hann

Then go they Welcomes (the)-king well Olvir and bade him

sitja gagnvert sér í öndvegi ok þar förunauta hans útar

sit opposite himself in a-high-seat and there companions his outward

frá. Þeir gerðu svá. Sat Egill næstr Ölvi.

from They did so Sat Egil nearest to-Olvir

Síðan var þeim borit öl at drekka. Fóru minni mörg, ok

Then was to-them borne ale to drink Went toasts many and

skyldi horn drekka í minni hvert. En er á leið um kveldit,
should a-born drink in toast each But when on drew about the-evening

þá kom svá, at förunautar Ölvis gerðust margir ófærir, sumir

then came so that companions of-Olvir became many unable some

spjó þar inni í stofunni, en sumir kómust út fyrir dyrr.
vomited there within in the-sitting-room but some got out before doors
 Bárðr gekk þá at fast at bera þeim drykk. Þá tók Egill við
Bard went then at hard to bear to-them drink Then took Egil with
 horni því, er Bárðr hafði fengit Ölvi, ok drakk af. Bárðr
a-horn that which Bard had given to-Olvi and drank off Bard
 sagði, at hann þyrsti mjök, ok færði honum þegar hornit fullt
said that he thirsted much and brought him at-once the-horn full
 ok bað hann af drekka. Egill tók við horninu ok kvað vísu:
and bade him off drink Egil took with the-horn and recited a-stanza

Sögðuð sverri flagða

You-said to-sbricker of-troll-women

sumbleklu ér, kumbla,

ale-lack you of-helmets

því telk, brjótr, þars blétuð,

therefore I-call breaker there-where you-sacrificed

bragðvísan þik, dísir.

trick-wise thee to-the-dísir

Leynduð alls til illa

You-concealed altogether too ill

ókunna hjörrunna,

from-unknowing sword-trees

illt hafið bragð of brugðit,

ill have-you a-trick — played

Bárðr, hugar fári.

Barðr of-mind with-malice

Bárðr bað hann drekka ok hætta flimtun þeiri. Egill drakk
Bard bade him drink and cease mockery that Egil drank
 full hvert, er at honum kom, ok svá fyrir Ölvi.
a-cup each which to him came and so for Olvi

Þá gekk Bárðr til dróttningar ok sagði henni, at þar var
Then went Bard to (the)-queen and said her that there was
 maðr sá, er skömm færði at þeim ok aldregi drakk svá,
a-man that-one who shame brought on them and never drank so
 at eigi segði hann sik þyrsta. Dróttning ok Bárðr blönduðu
that not said he himself to-thirst (The)-queen and Bard mixed
 þá drykkinn ólyfjani ok báru þá inn. Signdi Bárðr fullit,
then the-drink with-poison and bore then in Blessed Bard the-cup
 fekk síðan ölseljunni. Færði hon Agli ok bað hann drekka.
gave then to-the-ale-server Brought she to-Egil and bade him drink
 Egill brá þá knífi sínum ok stakk í lófa sér. Hann tók við
Egil drew then knife his and stabbed into palm his He took with
 horninu ok reist á rúnar ok reið á blóðinu. Hann kvað:
the-horn and carved on runes and smeared on the-blood He recited

Rístum rún á horni.

We-carve a-rune on horn

Rjóðum spjöll í dreyra.

We-redden spells in blood

Þau velk orð til eyrna

Those I-choose words for of-ears

óðs dýrs viðar róta.

of-mad of-beast of-wood of-roots

Drekkum veig, sem viljum,

We-drink drink as we-will

vel glýjaðra þýja.

well of-merry of-bondmaids

Vitum, hvé oss of eiri

Let-us-see how us — may-agree-with

öl, þats Bárðr signdi.

ale that-which Barod blessed

Hornit sprakk í sundr, en drykkkrinn fór niðr í hálm. Þá
The-horn burst in sunder but the-drink went down into straw Then
 tók at liða at Ölvi. Stóð þá Egill upp ok leiddi Ölvi
took to come-over on Olvir Stood then Egil up and led Olvir
 útar til duranna ok helt á sverði sínu. En er þeir koma
outward to the-doors and held on sword his But when they come
 at durunum, þá kom Bárðr eftir þeim ok bað Ölvi drekka
at the-doors then came Bard after them and bade Olvir drink
 brautfararminni sitt. Egill tók við ok drakk ok kvað vísu:
departure-toast his Egil took with-(it) and drank and recited a-stanza

Öl ber mér, þvít Ölvi

Ale bear to-me because-that Olvir

öl gervir nú fölván.

ale makes now pale

Atgeira lætk ýrar

Of-halberds I-let of-aurochs

ýring of grön skýra.

drizzle over lip to-stream

Öllungis kannt illa,

Altogether canst-thou ill

oddskýs, fyr þér nýsa,

of-point-cloud before thee peer

rigna getr at regni,

to-rain begins to with-rain

regnbjóðr, Hávars þegna.

rain-offerer of-Havar of-thanes

Egill kastar horninu, en greip sverðit ok brá. Myrkt var
Egil casts the-horn but seized the-sword and drew Dark was
 í forstofunni. Hann lagði sverðinu á Bárði miðjum, svá
in the-fore-room He thrust with-the-sword on Bard mid so

at blóðrefillinn hljóp út um bakit. Fell hann dauðr niðr,
that the-blood-point ran out through the-back Fell he dead down
 en blóð hljóp ór undinni. Þá fell Ölvir, ok gaus spýja
but blood ran from the-wound Then fell Olvir and gushed vomit
 ór honum. Egill hljóp þá út ór stofunni. Þá var
from him Egil leapt then out from the-sitting-room Then was
 niðamyrrkr úti. Tók Egill þegar rás af bænum.

pitch-dark outside Took Egil at-once a-run from the-farm

En inni í forstofunni sá menn, at þeir váru báðir fallnir,
But within in the-fore-room saw men that they were both fallen
 Bárðr ok Ölvir. Kom þá konungr til ok lét bera at ljós.
Bard and Olvir Came then (the)-king to and let bear at light
 Sá menn þá, hvat títt var, at Ölvir lá þar vitlauss,
Saw men then what happening was that Olvir lay there senseless
 en Bárðr var veginn, ok flaut í blóði hans gólfitt allt.

but Bard was slain and swam in blood his the-floor all

Þá spurði konungr, hvar sá væri inn mikli maðr, er
Then asked (the)-king where that-one were the great man who
 þar hafði drukkit mest um kveldit. Menn sögðu, at hann
there had drunk most about the-evening Men said that he
 gekk út.

went out

“Leiti at honum,” segir konungr, “ok láti hann koma
Let-one-look at him says (the)-king and let-one-let him come
 til mín.”

to me

Var hans nú leita farit um bæinn, ok fannst hann hvergi.
Was of-him now to-look gone about the-farm and was-found he nowhere
 En er þeir koma í eldahúsið, þá lágu þar margir menn
But when they come into the-fire-house then lay there many men
 Ölvis. Konungsmenn spurðu, ef þar hefði nokkut Egill komit.

of-Olvir King's-men asked if there had anything Egil come

Þeir segja, at hann hefði hlaupit þar inn ok tekit vápn
They say that he had run there in and taken weapons
 sín — “ok gekk út eftir þat.”

his and went out after that

Þá var þat sagt konungi. Konungr bað menn sína fara
Then was that said to-(the)-king (The)-king bade men his go
 sem hvatast ok taka skip öll, þau er váru í eyjunni.

as most-briskly and take ships all those which were in the-island

“En á morgin, er ljóst er, skulum vér rannsaka alla
But in morning when light is shall we search all
 eyna ok drepa þá manninn.”

the-island and kill then the-man

Þórir hersir nær sætt fyrir Egil

XLV · ÞÓRIR WINS A SETTLEMENT FOR EGILL

Egill finds every landing guarded, swims a long sound to Sauðey with his weapons bound on his back, and hides. When twelve men come to search the island he kills two of the three left with the boat, cuts the foot from the other, and rows away, reaching Þórir after a night and a day. His stanza says, hiding nothing, that he has loosed himself from the enclosure of Lista's land-warrior and of Gunnbildr, and that three servants of Hlökk's thriving rowan — the warrior — have gone to Hel and tarry on their journey to her high hall. Arinbjörn is glad of the deed; Þórir says Bárðr deserved it but that heedlessness of a king's anger runs in Egill's family, and pays a money-fine that Eiríkr sets.

Egill fór nú um nóttina ok leitaði þar til, er skipin váru,
Egil went now in the-night and sought there to where the-ships were
 en hvar sem hann kom til strandar, þá var þar allt

but where as he came to shore then was there everywhere

menn fyrir. Hann fór nótt þá alla ok fekk hvergi skip.

men before He went night that all and got nowhere a-ship

En er lýsa tók, var hann staddr á nesi nökkuru. Hann sá
But when to-lighten took was he present on a-ness some He saw
 þá ey eina, ok var þar sund í milli ok furðuliga langt.
then an-island one and was there a-sound in between and wondrously long
 Þá var þat ráð hans, at hann tók hjálminn, sverð ok spjót
Then was that counsel his that he took the-helmet a-sword and a-spear
 ok braut þat af skafti ok skaut því á sæ út, en vápnin
and broke that off shaft and shot it onto sea out but the-weapons
 vafði hann í yfirhöfn sinni ok gerði sér af bagga
wrapped he in outer-garment his and made for-himself therefrom a-bundle
 ok batt á bak sér. Þá hljóp hann á sund ok létti
and bound on back to-himself Then leapt he into swimming and slackened
 eigi fyrr en hann kom til eyjarinnar. Hon hét Sauðey
not sooner than he came to the-island She was-called Saudey
 ok var ekki mikil ey ok hrísótt. Þar var í fénaðr, naut
and was not a-great island and brushy There was in livestock cattle
 ok sauðir, ok lá þat til Atleyjar. En er hann kom til
and sheep and belonged that to Atley But when he came to
 eyjarinnar, vatt hann klæði sín. Þá var dagr ljóss ok sól farin.
the-island wrung he clothes his Then was day light and sun risen
 Eiríkr konungr lét rannsaka eyna, þegar ljóst var. Þat
Eirik king let search the-island as-soon-as light was That
 var seint, er eyin var mikil, ok fannst Egill eigi. Var
was slow since the-island was great and was-found Egil not Was
 þá farit á skipi til annarra eyja at leita hans.
then gone on ship to other islands to seek of-him
 Þat var um kveldit, at tólf menn reru til Sauðeyjar at leita
That was in the-evening that twelve men rowed to Saudey to seek
 Egils, en þó váru margar eyjar nær. Hann sá skipit, er fór
of-Egil but yet were many islands near He saw the-ship which went

til eyjarinnar, en níu gengu upp ok skiptu leitum. Egill hafði
to the-island but nine went up and divided searches Egil had
 lagizt niðr í hrísit ok falst, áðr skipit kom at landi.
laid-himself down into the-brushwood and hid before the-ship came at land
 Nú gengu þrír í hverja leit, en þrír gættu skips. Ok er
Now went three into each search but three watched (the)-ship And when
 leiti bar í milli þeira ok skipsins, þá stóð Egill upp ok gekk
a-rise bore in between them and the-ship then stood Egil up and went
 til skipsins. En þeir, er skipsins gættu, fundu eigi fyrr en
to the-ship But they who the-ship watched found not sooner than
 Egill var kominn at þeim. Hann hjó einn þegar banahögg, en
Egil was come at them He hewed one at-once a-death-blow but
 annarr tók á rás, ok var þar at hlaupa á brekku nökkura.
another took to a-run and was there to run onto a-slope some
 Egill hjó eftir honum ok af fótinn. En einn hljóp á skipit
Egil hewed after him and off the-foot But one leapt onto the-ship
 ok stakk við forkinum, en Egill dró at sér festina ok hljóp
and thrust with the-pole but Egil drew to himself the-cable and leapt
 út á skipit, ok skiptust þeir eigi lengi höggum við, áðr
out onto the-ship and exchanged they not long blows together before
 Egill drap hann ok rak hann útbyrðis. Þá tók hann árar ok
Egil killed him and drove him overboard Then took he oars and
 reri á brott skipinu. Fór hann þá nótt alla ok daginn eftir
rowed off away with-the-ship Went he that night all and the-day after
 ok létti eigi fyrr en hann kom til Þóris hersis. En Ölvi
and slackened not sooner than he came to Thorir lord But Olvir
 ok förunauta hans lét konungr fara í friði af þessum sökum.
and companions his let (the)-king go in peace for these causes
 En þeir menn, er í Sauðey váru, þá váru þeir þar margar nætr
But those men who in Sauðey were then were they there many nights
 ok drápu fé til matar sér, tóku eld ok gerðu seyði.
and killed stock for food for-themselves took fire and made a-cooking-pit

Þeir gerðu svá mikít, at sjá mátti heim, lögðu þá eld
They made so great that to-see might-(one) home laid then fire
 í ok gerðu vita. En er þat var sét, þá var róit til þeira.
in and made a-beacon But when that was seen then was rowed to them
 Konungur var þá í brott. Fór hann þá til annarrar vezlú.
(The)-king was then off away Went he then to another feast
 Þeir Ölvir kómu fyrr heim en Egill, ok váru þeir
They Olvir(-and-bis) came sooner home than Egil and were they
 Þórir ok Þórólfr nýkomnir heim frá brullaupinu. Ölvir sagði
Thorir and Thorolf newly-come home from the-wedding Olvir told
 tíðendi, dráp Bárðar ok þá atburði, er þar höfðu orðið,
tidings the-slaying of-Bard and those events which there had happened
 en hann vissi ekki til ferða Egils, ok var Þórólfr allókátr
but he knew nothing of journeys of-Egil and was Thorolf very-ill-cheered
 ok svá Arinbjörn. Þótti þeim sem hann myndi eigi aftur koma.
and so Arinbjorn Seemed to-them as he would not back come
 En eftir um morgininn kom Egill heim. En er Þórólfr varð
But after in the-morning came Egil home But when Thorolf became
 þess viss, þá stóð hann upp ok gekk til fundar við Egil ok
of-that aware then stood he up and went to meeting with Egil and

spurði, með hverjum hætti hann hefði undan komið ok hvat
asked with what manner he had away got and what
 til tíðenda hefði orðið í för hans. Þá kvað Egill vísu:
of tidings had happened in journey his Then recited Egil a-stanza

Svá hefk leystsk ór Lista

So have-I loosed-myself from of-Lista

láðvarðaðar garði,

of-land-warder yard

né fágak dul drjúgan,

nor cultivate-I concealment greatly

dáðmildr ok Gunnhildar,

deed-generous and of-Gunnhild

at þrifreynis þjónar

that of-thriving-rowan servants

þrír nakkvarir Hlakkar

three certain of-Hlokk

til hásalar Heljar

to high-ball of-Hel

helgengnir för dvelja.

hell-gone journey delay

Arinbjörn lét vel yfir þessum verkum, sagði föður sinn

Arinbjorn spoke well about these deeds said father his

skyldan vera til at sætta hann við konung.

bound to-be to to reconcile him with (the)-king

Þórir segir: “Þat mun vera mál manna, at Bárðr hefði

Thorir says That will be talk of-men that Bard had

verðleika til þess, er hann var drepinn, en þó er Agli

deserts to that which he was killed but yet is to-Egil

of mjök ættgengt at sjást of lítt fyrir at verða fyrir

too much family-inherited to to-look too little before to become before

reiði konungs, en þat verðr flestum mönnum þungbært.

wrath of-(the)-king but that becomes to-most men heavy-to-bear

En þó mun ek koma þér í sætt við konung at sinni."

But yet will I bring thee into settlement with (the)-king at this-time

Þórir fór á fund konungs, en Arinbjörn var heima ok

Thorir went to meeting of-(the)-king but Arinbjorn was at-home and

kvað eitt skyldu yfir þá líða alla. En er Þórir kom á

said one should over them pass all But when Thorir came to

fund konungs, þá bauð hann boð fyrir Egil, bauð festu

meeting of-(the)-king then offered he an-offer for Egil offered pledge

sína, en dóm konungs. Eiríkr konungr var inn reiðasti,

his but judgment of-(the)-king Eirik king was the angriest

ok var óhægt ráðum við hann at koma.

and was hard with-counsels with him to come

Konungr mælti ok kvað þat mundu sannast, er faðir

(The)-king spoke and said that would prove-true which father

hans hafði sagt, at seint myndi mega tryggja þá frændr,

his had said that slowly would be-able to-trust those kinsmen

bað Þóri svá til haga, — "þótt ek gera sætt nökkura,

bade Thorir so to arrange though I make settlement some

at Egill sé ekki langvistum í mínu ríki. En sakar þín,

that Egil be not long-dwelling in my realm But for-sake thine

Þórir, mun ek fé taka fyrir menn þessa."

Thorir will I wealth take for men these

Gerði konungr fésekð slíka, sem honum sýndist, en

Made (the)-king a-money-fine such as to-him seemed but

Þórir galt allt. Fór hann þá heim.

Thorir paid all Went he then home

Hernaðr Þórólfs ok Egils á Kúrlandi

XLVI · ÞÓRÓLFR AND EGILL HARRY IN KURLAND

Þórólfr and Egill harry in Kurland after a fortnight's truce. Egill and twelve men are cut off by fences, taken and bound in a house; he works a post loose, frees his hands with his teeth, and lets his companions out. Below the floor they find the Dane Áki and his two sons in a pit, and Áki shows them the loft and the treasures. Calling the theft no warrior's deed, Egill goes back alone, carries a burning beam to the sitting-room, and holds the doorway until the room falls.

Þeir Þórólfr ok Egill váru með Þóri í góðu yfirlæti, en
They Thorolf and Egil were with Thorir in good favor but
þeir bjuggu um várit langskip mikit ok fengu menn til
they prepared in the-spring a-longship great and got men to
ok fóru um sumarit í Austrveg ok herjuðu ok fengu
and went in the-summer into (the)-East-way and harried and got
of fjár ok áttu margar orrostur. Heldu þeir ok
abundance of-wealth and had many battles Held they also
út til Kúrlands ok lögðu þar við land með hálf mánaðar
out to Kurland and laid there by land with of-half a-month's
friði ok kaupstefnu. En er því var lokit, þá tóku þeir
peace and a-market But when that was ended then took they
at herja ok lögðu at í ýmsum stöðum.

to harry and laid at in various places
Einn dag lögðu þeir at við áros einn mikinn,
One day laid they at by a-river-mouth one great
enda var þar mörk mikil. Þeir réðu þar til uppgöngu,
and-moreover was there a-forest great They resolved there to a-landing
ok var skipt í sveitir, tólf mönnum saman. Þeir gengu
and was divided into bands twelve men together They went
á skóginn, ok var þar ekki langt, áðr byggðin tók við.
onto the-forest and was there not far before the-settlement took over

Þeir ræntu þar ok drápu menn, en liðit flýði undan,
They robbed there and killed men but the-company fled away
 ok fengu þeir enga viðtöku. En er á leið daginn, lét
and got they no resistance But when on drew the-day let
 Þórólfr blása liðinu til ofangöngu. Sneru menn þá
Thorolf blow to-the-company to a-going-down Turned men then
 aftr á skóginn, þar sem þá váru staddir, en svá fremi
back onto the-forest there where then were present but so first
 mátti kanna liðit, er þeir kómu til strandar.
might-(one) survey the-company when they came to shore
 En er Þórólfr var ofan kominn, var Egill eigi kominn,
But when Thorolf was down come was Egil not come
 en þá tók at myrkva af nótt, ok þóttust þeir
but then took to darken from night and thought-themselves they
 eigi mega leita hans. Egill hafði gengit yfir skóginn ok
not to-be-able to-seek of-him Egil had gone over the-forest and
 tólf menn með honum, ok sá þeir þá sléttur miklar ok
twelve men with him and saw they then plains great and
 byggðir. Bær einn stóð skammt frá þeim, ok stefndu þeir
settlements A-farm one stood a-short-way from them and steered they
 þar til, ok er þeir koma þar til, hlaupa þeir í húsinn
there to and when they come there to run they into the-houses
 inn ok urðu við enga menn varir, en tóku fé þat, er
in and became with no men aware but took wealth that which
 laust var. Þar váru mörg hús, ok dvalðist þeim þar lengi,
loose was There were many houses and stayed to-them there long
 en er þeir váru út komnir ok frá bænum, þá var lið
but when they were out come and from the-farm then was a-company
 komit milli þeira ok skógarins, ok sótti þat at þeim.
come between them and the-forest and pressed that at them

Skíðgarðr var hár gerr millum þeira ok skógarins. Þá
A-paling-fence was high made between them and the-forest Then
 mælti Egill, at þeir skyldi fylgja honum, svá at eigi
spoke Egil that they should follow him so that not
 mætti öllum megin at þeim ganga. Gekk Egill þá fyrst, en
might from-all sides at them go Went Egil then first but
 þá hverr at öðrum svá nær, at ekki mátti milli þeira
then each after other so near that nothing might between them
 komast. Kúrir sóttu at þeim fast ok mest með lögum
get Kurlanders pressed at them hard and most with thrusts
 ok skotum, en gengu ekki í höggorrostu. Þeir Egill
and shots but went not into hewing-battle They Egil(-and-bis)
 fundu eigi fyrr, er þeir ganga með görðunum, en garðr
found not sooner when they go along the-fences than a-fence
 gekk á aðra hönd þeim, ok mátti eigi fram komast.
went on other hand to-them and might not forward get
 Kúrir sóttu eftir þeim í kvína, en sumir sóttu utan at
Kurlanders pressed after them into the-pen but some pressed outside at
 ok lögðu spjótum ok sverðum í gegnum garðana, en sumir
and thrust with-spears and with-swords in through the-fences but some
 báru klæði á vápn þeira. Urðu þeir sárir ok því næst
bore clothes on weapons theirs Became they wounded and thereupon next
 handteknir ok allir bundnir, leiddir svá heim til bæjarins.
hand-taken and all bound led so home to the-farm
 Maðr sá, er bæ þann átti, var ríkr ok auðigr. Hann átti
A-man that-one who farm that owned was powerful and wealthy He had
 son rosinn. Síðan var um rætt, hvat við þá skyldi gera.
a-son grown Then was about spoken what with them should be-done
 Sagði bóndi, at honum þótti þat ráð, at drepinn væri
Said the-farmer that to-him seemed that advisable that killed were
 hverr á fætr öðrum. Bóndason sagði, at þá gerði myrkt
each at feet of-other The-farmer's-son said that then made dark

af nótt, ok mætti þá enga skemmtun af hafa at kvelja
from night and might then no amusement therefrom have to torment
 þá. Bað hann láta bíða morgins. Var þeim þá skotit í
them Bade he let wait of-morning Was to-them then shoved into
 hús eitt ok bundnir rammliga. Egill var bundinn við staf
a-house one and bound firmly Egil was bound to a-post
 einn, bæði hendr ok fætr. Síðan var húsit læst rammliga,
one both hands and feet Then was the-house locked firmly
 en Kúrir gengu inn í stofu ok mötuðust ok váru
but Kurlanders went in into (the)-sitting-room and ate and were
 allkátir ok drukku. Egill færðist við ok treysti stafinn,
very-cheerful and drank Egil strained at and tested the-post
 til þess er upp losnaði ór gólfinu. Síðan fell stafrinn.
until that when up loosened from the-floor Then fell the-post
 Smeygðist Egill þá af stafnum. Síðan leysti hann hendr
Slipped Egil then off the-post Then loosed he hands
 sínar með tönnum, en er hendr hans váru lausar, leysti
his with teeth but when hands his were loose loosed
 hann bönd af fótum sér. Síðan leysti hann félaga sína.
he bonds off feet to-himself Then loosed he comrades his
 En er þeir váru allir lausir, leituðust þeir um í
But when they were all loose looked-about-themselves they around in
 húsín, hvar líkast var út at komast. Húsit var gert at
the-houses where likeliest was out to get The-house was made as-to
 veggjum af timbrstokkum stórum, en í annan enda hússins
walls of timber-beams great but in other end of-the-house
 var skjaldpili flatt. Hljópu þeir þar at ok brutu þilit. Var þar
was a-shield-panel flat Leapt they there at and broke the-panel Was there
 hús annat, er þeir kómu í. Váru þar ok timbrveggir um.
a-house another which they came into Were there also timber-walls about

Þá heyrðu þeir manna mál undir fætr sér niðr.
Then heard they of-men speech under feet to-themselves down
 Leituðust þeir þá um ok fundu hurð í gólfinu.
Looked-about-themselves they then around and found a-door in the-floor
 Luku þeir þar upp. Var þar undir gröf djúp. Heyrðu þeir
Opened they there up Was there under a-pit deep Heard they
 þangat manna mál. Síðan spurði Egill, hvat manna þar væri.
thither of-men speech Then asked Egil what of-men there were
 Sá nefndist Áki, er við hann mælti. Egill spurði, ef
That-one named-himself Aki who with him spoke Egil asked if
 hann vildi upp ór gröfinni. Áki segir, at þeir vildu þat
he wished up from the-pit Aki says that they wished that
 gjarna. Síðan létu þeir Egill síga festi ofan í gröfina,
gladly Then let they Egil(-and-his) slide a-rope down into the-pit
 þá er þeir váru bundnir með, ok drógu þar upp þrjá menn.
that which they were bound with and drew there up three men
 Áki sagði, at þat váru synir hans tveir ok þeir váru menn
Aki said that that were sons his two and they were men
 danskir, höfðu þar orðit herteknir it fyrra sumar. “Var ek,”
Danish had there become war-taken the former summer Was I
 sagði hann, “vel haldinn í vetr. Hafða ek mjök fjárvarðveizlur
said he well kept in winter Had I much wealth-keepings
 búanda, en sveinarnir váru þjáðir ok undu því
of-(the)-farmer but the-boys were oppressed and were-content with-that
 illa. Í vár réðum vér til ok hljópum á brott ok urðum
ill In spring resolved we to and we-ran off away and we-became
 síðan fundnir. Várum vér þá hér settir í gröf þessa.”
then found Were we then here set into pit this
 “Þér mun hér kunnigt um húsaskipan,” segir Egill. “Hvar
To-thee will here known-be about house-arrangement says Egil Where
 er oss vænst á brott at komast?”
is to-us likeliest off away to get

Áki sagði, at þar var annat skjaldþilit. “Brjótið þér þat upp. Munuð þér þá koma fram í kornhlöðu, en þar

Aki said that there was other the-shield-panel Break you that up Will you then come forth into a-corn-barn but there

má út ganga, sem vill.”

Þeir Egill gerðu svá, brutu upp þilit, gengu síðan

They Egil(-and-bis) did so broke up the-panel went then

í hlöðuna ok þaðan út. Niðamyrkr var á. Þá mæltu

into the-barn and thence out Pitch-dark was on Then spoke

þeir förunautar, at þeir skyldi skunda á skóginn.

those companions that they should hasten onto the-forest

Egill mælti við Áka: “Ef þér eru hér kunnig hýbýli, þá muntu vísa oss til féfanga nökkurra.”

Egil spoke with Aki If to-thee are here known (the)-dwellings þá wilt-thou direct us to wealth-takings some

Áki segir, at eigi myndi þar skorta lausafé. “Hér er loft mikit, er bóndi sefr í. Þar skortir eigi vápn inni.”

Aki says that not would there lack loose-goods Here is a-loft great which the-farmer sleeps in There lacks not weapons within

Egill bað þá þangat fara til loftsins, en er þeir kómu upp í riðit, þá sá þeir, at loftit var opit. Var þar ljós inni ok þjónustumenn ok bjuggu rekkjur manna. Egill bað

Egil bade them thither go to the-loft but when they came within and servants and made beds of-men Egil bade

þá suma úti vera ok gæta, at engi kæmist út. Egill

them some outside to-be and see that none got out Egil

hljóp inn í loftit, greip þar vápn, því at þau skorti þar eigi inni, drápu þar menn alla, þá er þar váru inni. Þeir

leapt in into the-loft seized there weapons because that they lacked there not within killed there men all those who there were within They

tóku sér allir alvæpni. Áki gekk til, þar er hlemmr
took for-themselves all full-arms Áki went to there where a-trap-door
 var í gólfþilinu, ok lauk upp, mælti, at þeir skyldi þar
was in the-floor-boards and opened up said that they should there
 ofan ganga í undirskemmuna. Þeir tóku sér ljós
down go into the-under-chamber They took for-themselves a-light
 ok gengu þangat. Váru þar féhirzlrur bónda ok gripir
and went thither Were there treasures of-(the)-farmer and treasures
 góðir ok silfr mikit. Tóku menn sér þar byrðar ok
good and silver much Took men for-themselves there burdens and
 báru út. Egill tók undir hönd sér mjöðdrekkuna eina vel
bore out Egil took under arm to-himself a-mead-cask one well
 mikla ok bar undir hendi sér. Fóru þeir þá til skógar.
great and bore under arm to-himself Went they then to forest
 En er þeir kómu í skóginn, þá nam Egill stað ok
But when they came into the-forest then took Egil a-stand and
 mælti: “Þessi ferð er allill ok eigi hermannlig. Vér höfum
spoke This journey is very-ill and not warrior-like We have
 stolit fé bónda, svá at hann veit eigi til. Skal oss
stolen wealth of-(the)-farmer so that he knows not to Shall us
 aldregi þá skömm henda. Föllum nú aftur til bæjarins ok
never that shame befall Let-us-go now back to the-farm and
 látum þá vita, hvat títt er.”

let them know what happening is

Allir mæltu því í mót, sögðu, at þeir vildu fara til skips.
All spoke that in against said that they wished to-go to ship
 Egill setr niðr mjöðdrekka. Síðan hefr hann á rás ok
Egil sets down the-mead-cask Then starts he on a-run and
 rann til bæjarins. En er hann kom heim til bæjarins, þá sá
ran to the-farm But when he came home to the-farm then saw
 hann, at þjónustusveinar gengu frá eldaskála með skutildiska
he that serving-boys went from fire-ball with trenchers

ok báru inn í stofuna. Egill sá, at í eldahúsinu var
and bore in into the-sitting-room Egil saw that in the-fire-house was
eldr mikill ok katlar yfir. Gekk hann þangat til. Þar höfðu
a-fire great and kettles over Went he thither to There had
verit stokkar stórir fluttir heim ok svá eldar gervir, sem
been beams great conveyed home and so fires made as
þar er siðvenja til, at eldinn skal leggja í stokks endann,
there is custom to that the-fire shall be-laid in of-beam the-end
ok brennr svá stokkrinn. Egill greip um stokkinn ok bar
and burns so the-beam Egil seized about the-beam and bore
heim til stofunnar ok skaut þeim endanum, er logaði
home to the-sitting-room and shot with-that the-end which blazed
upp undir ufsina ok svá upp í næfrina. Eldrinn las
up under the-eaves and so up into the-birch-bark The-fire caught
skjótt tróðviðinn. En þeir, er við drykkjuna sátu, fundu eigi
quickly the-lath-wood But they who at the-drinking sat found not
fyrir en loginn stóð inn um ræfrit. Hljópu menn þá til
sooner than the-flame stood in about the-roof Leapt men then to
duranna, en þar var ekki greiðfært út, bæði fyrir viðunum,
the-doorway but there was not easy-going out both for the-timbers
svá þat, at Egill varði dyrrnar. Felldi hann menn bæði í
so that that Egil guarded the-doorway Felled he men both in
durunum ok úti fyrir durunum. En þat var svipstund ein,
the-doorway and outside before the-doorway But that was an-instant one
áðr stofan brann, svá at hon fell ofan. Týndist þar
before the-sitting-room burned so that she fell down Perished there
lið allt, er þar var inni, en Egill gekk aftr til skógarins,
company all which there was within but Egil went back to the-forest
fann þar förunauta sína. Fara þá allir saman til skips. Sagði
found there companions his Go then all together to ship Said

Egill, at mjöðdrekku þá vill hann hafa at afnámsfé,
Egil that mead-cask that wishes he to-have as taking-off-goods
 er hann fór með, en hon var reyndar full af silfri.
which he went with but she was in-truth full of silver
 Þeir Þórólfr urðu allfegnir, er Egill kom ofan. Heldu
They Thorolf(-and-his) became very-glad when Egil came down Held
 þeir þegar frá landi, er morgnaði. Áki ok þeir feðgar
they at-once from land when it-dawned Aki and those father-and-son
 váru í sveit Egils. Þeir sigldu um sumarit, er á leið, til
were in band of-Egil They sailed in the-summer when on drew to
 Danmarkar ok lágu þar enn fyrir kaupskipum ok ræntu
Denmark and lay there again before merchant-ships and robbed
 þar, er þeir kómust við.
there where they got at

Uppganga í Lundi

XLVII • THE LANDING AT LUND

Haraldr Gormsson now rules Denmark, and Áki knows the country by sea and land. In Eyrarsund he tells them of the market town at Lund, where there is wealth but a fight to be had. The men are divided, so the matter goes to the steersmen, and Þórólfr is for it; Egill answers with a verse calling every man up to Lund before sunset for the spell of spears, which is the battle. The townsmen meet them at a timber wall, Egill is first inside, and they plunder the town and burn it.

Haraldr Gormsson hafði þá tekit við ríki í Danmörk, en
Harald Gorm's-son had then taken with power in Denmark but
 Gormr, faðir hans, var þá dauðr. Landit var þá herskát.
Gorm father his was then dead The-land was then war-harried
 Lágu vikingar mjök úti fyrir Danmörku. Áka var kunnigt í
Lay vikings much out off Denmark To-Aki was known in

Danmörku bæði á sjó ok landi. Spurði Egill hann mjök eftir,
Denmark both on sea and land Asked Egil him much after
 hvar þeir staðir væri, er stór féföng myndi fyrir liggja.
where those places were which great wealth-takings would before lie
 En er þeir kómu í Eyrarsund, þá sagði Áki, at þar var
But when they came into Eyrarsund then said Aki that there was
 á land upp kaupstaðr mikill, er hét í Lundi, sagði,
on land up a-market-town great which was-called in Lund said
 at þar var féván, en líkligt, at þar myndi vera viðtaka,
that there was wealth-hope but likely that there would be resistance
 er bæjarmenn væri. Þat mál var upp borit fyrir liðsmenn,
since town-men were That matter was up borne before company-men
 hvárt þar skyldi ráða til uppgöngu eða eigi. Menn tóku
whether there should-(one) make for a-landing or not Men took
 þar allmisjafnt á, fýstu sumir, en sumir löttu. Var því máli
there very-differently at urged some but some dissuaded Was that matter
 skotit til stýrimanna. Þórólfr fýsti heldr uppgöngu. Þá var
referred to (the)-steersmen Thorolf urged rather a-landing Then was
 rætt við Egil, hvat honum þótti ráð. Hann kvað vísu:
spoken with Egil what to-him seemed advisable He recited a-stanza

Upp skulum órum sverðum,

Up shall-we with-our swords

ulfs tannlituðr, glitra.

of-wolf tooth-colorer glitter

Eigum dáð at drýgja

We-have a-deed to accomplish

í dalmiskunn fiska.

in dale-mercy of-fishes

Leiti upp til Lundar

Let-one-look up to Lund

lýða hverr sem bráðast.

of-men each as most-swiftly

Gerum þar fyr setr sólar

Let-us-make there before setting of-sun

seið ófagran vigra.

a-spell unlovely of-spears

Síðan bjuggust menn til uppgöngu ok fóru til kaupstaðarins.

Then made-ready men for a-landing and went to the-market-town

En er bæjarmenn urðu varir við ófrið, þá stefndu þeir í

But when town-men became aware of war then steered they in

mót. Var þar tréborg um staðinn. Settu þeir þar menn

against Was there a-timber-wall about the-place Set they there men

til at verja. Tókst þar bardagi. Egill gengr fyrstr inn

in-order to defend Began there a-battle Egil goes first in

um borgina. Síðan flýðu bæjarmenn. Varð þar mannfall

through the-wall Then fled town-men Became there man-fall

mikit. Ræntu þeir kaupstaðinn, en brenndu, áðr þeir

great Robbed they the-market-town but burned before they

skildust við, fóru síðan ofan til skipa sinna.

parted with went then down to ships their

Egill hefir vetrvist með Arinbirni
XLVIII · EGILL WINTERS WITH ARINBJÖRN

Earl Arnfiðr in Halland invites them to a feast, seats are drawn by lot, and Egill draws the earl's daughter, who taunts him in verse for having seldom fed the wolf. He sets her down beside him and answers with a verse of his own, in which the wound-capercaillie that followed him is the carrion bird, and they drink together. In the autumn Arinbjörn offers Egill the winter, over his father's doubts; and when Þórir tells the king, Gunnhildr says Eiríkr is too easily talked round and will live to regret sparing Skalla-Grímr's sons.

Þórólfr helt liði sínu norðr fyrir Halland ok lögðu þar til
Thorolf held company his north off Halland and laid there to
hafnar, er þeim bægði veðr, ræntu þar ekki. Þar var skammt
harbor when to-them hindered weather robbed there not There was a-short-way
á land upp jarl sá, er Arnfiðr er nefndr. En er hann
on land up an-earl that-one who Arnfid is named But when he
spurði, at víkingar váru þar komnir við land, þá sendi hann
learned that vikings were there come at land then sent he
menn sína á fund þeira þess erendis at vita, hvárt þeir vildi
men his to meeting theirs of-that errand to know whether they wished
þar friðland hafa eða hernað. En er sendimenn váru komnir
there a-peace-land to-have or harrying But when messengers were come
á fund Þórólfs með sín erendi, þá sagði hann, at þeir myndi
to meeting of-Thorolf with their errand then said he that they would
þar ekki herja, sagði, at þeim var engi nauðsyn til at herja
there not harry said that to-them was no need for to harry
þar ok fara herskildi, sagði, at þar var land ekki auðigt.
there and go with-war-shield said that there was land not wealthy
Sendimenn fara aftur til jarlsins ok sögðu honum erendislok
Messengers go back to the-earl and told him errand-outcomes
sín. En er jarlinn varð þess varr, at hann þurfti ekki liði
their But when the-earl became of-that aware that he needed not a-company

at safna fyrir þá sök, þá reið hann ofan með ekki lið til
to gather for that cause then rode he down with no company to
 fundar við víkinga. En er þeir fundust, þá fóru þar allt vel
meeting with vikings But when they met then went there all well
 ræður með þeim. Jarl bauð Þórólfi til veizlu með sér
talks with them (The)-earl invited to-Thorolf to a-feast with himself
 ok liði hans, því er hann vildi. Þórólfr hét ferðinni.
and to-company his that which he wished Thorolf promised the-journey
 En þá er á var kveðit, lét jarlinn senda reiðskjóta ofan
But then when on was appointed let the-earl send riding-horses down
 móti þeim. Réðust þeir til ferðar, bæði Þórólfr ok
meeting them Engaged-themselves they for journey both Thorolf and
 Egill, ok höfðu með sér þrjá tigu manna. En er þeir
Egil and had with themselves three tens of-men But when they
 komu til jarlsins, fagnaði hann þeim vel. Var þeim fylgt
came to the-earl welcomed he them well Was to-them escorted
 inn í stofu. Var þar þegar inni mungát ok gefit
in into a-sitting-room Was there at-once within ale and given
 þeim at drekka. Sátu þeir þar til kvelds.
to-them to drink Sat they there until evening
 En áðr borð skyldi upp fara, þá sagði jarl, at þar
But before tables should up go then said (the)-earl that there
 skyldi sæti hluta, skyldi drekka saman karlmaðr ok
should seats be-drawn-by-lot should drink together a-man and
 kona, svá sem til ynnist, en þeir sér, er fleiri
a-woman so as thereto were-enough but those by-themselves who more
 væri. Menn báru þá hluti sína í skaut, ok tók jarlinn
were Men bore then lots their into a-lap and took-(them) the-earl
 upp. Jarl átti dóttur allfríða ok þá vel frumvaxta. Svá
up (The)-earl had a-daughter very-fair and then well full-grown So
 sagði hlutr til, at Egill skyldi sitja hjá jarlsdóttur um
said (the)-lot to that Egil should sit beside the-earl's-daughter in

kveldit. Hon gekk um gólf ok skemmti sér. Egill stóð
the-evening She went about (the)-floor and amused herself Egil stood
 upp ok gekk til rúms þess, er dóttir jarlsins hafði setit
up and went to seat that which daughter of-the-earl had sat
 um daginn. En er menn skipuðust í sæti sín, þá
about the-day But when men arranged-themselves in seats their then
 gekk jarlsdóttir at rúmi sínu. Hon kvað:
went the-earl's-daughter to seat her She recited

Hvat skaltu, sveinn, í sess minn,

What shalt-thou boy into seat mine

þvítt þú sjaldan hefr gefnar

because-that thou seldom hast given

vargi varmar bráðir?

to-wolf warm carrion

Vesa vilk ein of mína.

To-be wish-I alone about mine

Sáttaðu hrafn í hausti

Sawest-thou-not a-raven in autumn

of hræsolli gjalla.

over corpse-broth scream

Vastaðu at, þars eggjar

Wert-thou-not at there-where edges

á skelþunnar runnusk.

on shell-thin ran-together

Egill tók til hennar ok setti hana niðr hjá sér. Hann
Egil took-hold of her and set her down beside himself He
 kvað:

recited

Farit hefk blóðgum brandi,
Gone have-I with-bloody blade
 svát mér benþiðurr fylgði,
so-that me a-wound-capercaillie followed
 ok gjallanda geiri.
and with-a-screaming spear
 Gangr vas harðr af víkingum.
A-going was hard from vikings
 Gerðum reiðir róstu.
We-made wrathful an-uproar
 Rann eldr of sjöt manna.
Ran fire over dwellings of-men
 Létum blóðga búka
We-let bloody bodies
 í borggliðum sæfask.
in town-gates be-killed

Þá drukku þau saman um kveldit ok váru allkát.
Then drank they together in the-evening and were very-cheerful
 Var þar veizla in bezta ok svá um daginn eftir. Fóru þá
Was there a-feast the best and so about the-day after Went then
 víkingar til skipa sinna. Skilðust þeir jarl með vináttu
vikings to ships their Parted they (the)-earl with friendship
 ok skiptust gjöfum við. Heldu þeir Þórolfr liðinu
and exchanged gifts together Held they Thorolf(-and-his) the-company

til Brenneyja. Þar var í þann tíma víkingabæli mikit,
to Brenneyjar There was in that time a-viking-lair great
 því at þar sigldu kaupskip mjök í gegnum eyjarnar.
because that there sailed merchant-ships much in through the-islands
 Áki fór heim til búa sinna ok synir hans. Hann var
Aki went home to farms his and sons his He was
 maðr vellauðigr ok átti mörg bú á Jótlandi. Skildust þeir
a-man very-wealthy and owned many farms in Jutland Parted they
 með kærleik ok mæltu til vináttu mikillar milli sín.
with affection and spoke to friendship great between themselves
 En er haustaði, sigldu þeir Þórólfr norðr fyrir Nóreg ok
But when it-grew-autumn sailed they Thorolff(-and-bis) north off Norway and
 koma fram í Fjörðum, fara á fund Þóris hersis. Tók hann
come forth into (the)-Fjords go to meeting of-Thorir lord Took he
 vel við þeim, en Arinbjörn, sonr hans, miklu betr. Býðr hann,
well with them but Arinbjorn son his much better Offers he
 at Egill skal þar vera um vetrinn. Egill tók þat með þökkum.
that Egil shall there be through the-winter Egil took that with thanks
 En er Þórir vissi boð Arinbjarnar, þá kallaði hann þat
But when Thorir knew offer of-Arinbjorn then called he that
 heldr bráðmælt. "Veit ek eigi," sagði hann, "hversu þat
rather hastily-spoken Know I not said he how that
 líkar Eiríki konungi, því at hann mælti svá eftir aftöku
pleases to-Eirik king because that he spoke so after (the)-slaying
 Bárðar, at hann vildi ekki, at Egill væri hér í landi."
of-Bard that he wished not that Egil were here in (the)-land
 "Ráða máttu vel, faðir," segir Arinbjörn, "því við konung,
Settle mayest-thou well father says Arinbjorn that with (the)-king
 at hann teli ekki at um vist Egils. Þú munt bjóða
that he count nothing at about lodging of-Egil Thou wilt offer

Þórólfi, mági þínum, hér at vera, en vit Egill munum
to-Thorolf in-law thine here to be but we-two Egil shall
 hafa eitt vetrgríð báðir.”

have one winter-quarter both

En af þessi ræðu sá Þórir, at Arinbjörn myndi þessu ráða.

But from this talk saw Thorir that Arinbjorn would this decide

Buðu þeir feðgar þá Þórólfi þar vetrgríð, en hann

Offered those father-and-son then to-Thorolf there winter-quarter but he

þekkdist þat. Váru þeir þar við tólf menn um vetrinn.

accepted that Were they there with twelve men through the-winter

Bræðr tveir eru nefndir Þorvaldr ofsi ok Þorfiðr

Brothers two are named Thorvald (the)-Overbearing and Thorfid

strangi. Þat váru náfrændr Bjarnar hölds ok höfðu með

(the)-Strong Those were close-kinsmen of-Bjorn yeoman and had with

honum fæðzt. Þeir váru menn miklir ok sterkir, kappsmenn

him been-reared They were men great and strong men-of-eagerness

miklir ok framgjarnir. Þeir fylgðu Birni, þá er hann var í

great and forward They followed Bjorn then when he was on

víking, en síðan er hann settist um kyrrt, þá fóru þeir

viking but after when he settled-himself about quiet then went those

bræðr til Þórólfs ok váru með honum í hernaði. Þeir váru

brothers to Thorolf and were with him on harrying They were

í stafni á skipi hans, en þá er Egill tók skipstjórn, þá

in (the)-prow on ship his but then when Egil took ship-command then

var Þorfiðr hans stafnbúi. Þeir bræðr fylgðu Þórólfi jafnan,

was Thorfid his prow-man Those brothers followed Thorolf always

ok mat hann þá mest skipverja sinna. Þeir bræðr váru þann

and valued he them most of-shipmates his Those brothers were that

vetr í hans sveit ok sátu næst þeim bræðrum. Þórólfr sat í

winter in his band and sat next to-those brothers Thorolf sat in

öndvegi ok átti drykkju við Þóri, en Egill sat fyrir ádrykkju
a-high-seat and had drinking with Thorir but Egil sat for facing-drinking
 Arinbjarnar. Skyldi þar um gólf ganga at minnum öllum.
of-Arinbjorn Should-(one) there about (the)-floor go at toasts all
 Þórir hersir fór um haustit á fund Eiríks konungs. Tók
Thorir lord went in the-autumn to meeting of-Eirik king Took
 konungr við honum forkunnar vel. En er þeir tóku ræður
(the)-king with him exceedingly well But when they took talks
 sínar, þá bað Þórir konung, at hann skyldi eigi fyrirkunna
their then bade Thorir (the)-king that he should not blame
 hann þess, er hann hafði Egil með sér um vetrinn.
him of-that which he had Egil with himself through the-winter
 Konungr svarar því vel, sagði, at Þórir mátti þiggja af
(The)-king answers to-that well said that Thorir might accept from
 honum slíkt, er hann vildi, — “en ekki myndi þetta svá
him such as he wished but not would this so
 fara, ef annarr maðr hefði við Agli tekit.”
go if another man had with Egil taken
 En er Gunnhildr heyrði, hvat þeir ræddu, þá mælti hon:
But when Gunnbild heard what they talked then spoke she
 “Þat ætla ek, Eiríkr, at nú fari enn sem oftar, at
That think I Eirik that now goes-(it) still as more-often that
 þú sér mjök talhlýðinn, ok mant þat eigi lengi, er
thou art much speech-heeding and rememberest that not long which
 illa er gert til þín, enda muntu til þess draga fram
ill is done to thee and-moreover wilt-thou to that draw forward
 sonu Skalla-Gríms, at þeir munu enn drepa niðr nökkura
sons of-Skalla-Grim that they will still strike down some
 náfrændr þína. En þótt þú látir þér engis þykkja vert
close-kinsmen thine But though thou lettest to-thee of-nothing seem worth
 um dráp Bárðar, þá þykkir mér eigi svá þó.”
about (the)-slaying of-Bard then seems to-me not so yet

Konungur segir: “Meir frýr þú mér, Gunnhildr, grimmleiks
(The)-king says More challengest thou me Gunnbild of-grimness
 en aðrir menn, en verit hefir kærri við Þórólfr af þinni hendi
than other men but been has dearer with Thorolf from thy hand
 en nú er. En ekki mun ek orð mín aftur taka við þá bræðr.”
than now is But not will I words mine back take with those brothers
 “Vel var Þórólfr hér,” sagði hon, “áðr Egill spillti fyrir
Well was Thorolf here said she before Egil spoiled for
 honum, en nú ætla ek engan mun.”
him but now think I no difference
 Þórir fór heim, þá er hann var búinn, ok sagði þeim
Thorir went home then when he was ready and said to-those
 bræðrum orð konungs ok dróttningar.
brothers words of-(the)-king and of-(the)-queen

Dráp Þorvalds ofsa ok hefnd Egils

XLIX · ÞORVALDR KILLED, AND EGILL'S REVENGE

Gunnbildr tells her brothers to kill one of Skalla-Grímr's sons at the great sacrifice at Gaular, and Þórir keeps Egill at home. Eyvindr skreyja can get no chance at Þórólfr and kills Þorvaldr ofsi instead, in the sanctuary, and is outlawed and sent to Denmark. The next summer Áki sends word that Eyvindr is lying in wait off Jutland; Egill comes on him at dawn, and Eyvindr leaps overboard and swims ashore.

Eyvindr skreyja ok Álfr askmaðr hétu bræðr Gunnhildar,
Eyvind Braggart and Alf Ship-man were-called brothers of-Gunnbild
 synir Özurar tóta. Þeir váru menn miklir ok allsterkir ok
sons of-Ozur Toti They were men great and very-strong and
 kappsmenn miklir. Þeir höfðu þá mest yfirlát af Eiríki
men-of-eagerness great They had then most favor from Eirik

konungi ok Gunnhildi. Ekki váru þeir menn þokkasælir af
king and Gunnhild Not were they men liked by
 alþýðu, váru þá á ungum aldri ok þó fullkomnir at þroska.

(the)-commons were then at young age and yet full-grown in growth
 Þat var um várit, at blót mikit skyldi vera at sumri
That was in the-spring that a-sacrifice great should be at summer
 á Gaulum. Þat var ágæzt höfuðhof. Sótti þangat

at Gaular That was (the)-most-excellent head-temple Sought thither
 fjölmenni mikit ór Fjörðum ok Fjöllum ok ór Sogni ok
a-multitude great from (the)-Fjords and Fjalir and from Sogn and
 flest allt stórmenni. Eiríkr konungr fór þangat.

most all great-men Eirik king went thither

Þá mælti Gunnhildr við bræðr sína: "Þat vil ek, at þit
Then spoke Gunnhild with brothers her That wish I that you-two
 hagið svá til í fjölmenni þessu, at þit fáíð drepit annan
arrange so to in multitude this that you-two get killed one
 hvárn þeira sona Skalla-Gríms, ok bezt, at báðir væri."

or-other of-those sons of-Skalla-Grim and best that both were

Þeir sögðu, at svá skyldi vera.

They said that so should be

Þórir hersir bjóst til ferðar þeirar. Hann kallaði Arinbjörn

Thorir lord made-ready for journey that He called Arinbjorn

til máls við sik. "Nú mun ek," sagði hann, "fara til

to speech with himself Now will I said he go to

blótsins, en ek vil ekki, at Egill fari þangat. Ek kann

the-sacrifice but I wish not that Egil go thither I know

ræðum Gunnhildar, en kappsemð Egils, en ríki konungs,

talks of-Gunnhild and eagerness of-Egil and power of-(the)-king

at þess mun eigi hægt at gæta alls saman. En Egill

that of-that will not easy to keep all together But Egil

mun ekki letjast láta, nema þú sér eftir. En Þórólf

will not be-dissuaded let unless thou be behind But Thorolf

skal fara með mér,” sagði hann, “ok aðrir þeir förunautar.

shall go with me said he and other those companions

Skal Þórólfr blóta ok leita heilla þeim bræðrum.”

Shall Thorolf sacrifice and seek good-luck for-those brothers

Síðan sagði Arinbjörn Agli, at hann mun heima vera —

Then said Arinbjorn to-Egil that he will at-home be

“ok vit báðir,” sagði hann. Egill kvað svá vera skyldu.

and we-two both said he Egil said so to-be should

En þeir Þórir fóru til blótsins, ok var þar allmikil

But they Thorir(-and-bis) went to the-sacrifice and was there a-very-great

fjöldmenni ok drykkjur miklar. Þórólfr fór með Þóri, hvar

multitude and drinkings great Thorolf went with Thorir wherever

sem hann fór, ok skildust aldregi dag né nótt. Eyvindr

as he went and parted never day nor night Eyvind

sagði Gunnhildi, at hann fékk ekki færi við Þórólfr.

said to-Gunnhild that he got no chance at Thorolf

Hon bað hann þá drepa einhvern manna hans, — “heldr

She bade him then kill some-one of-men bis rather

en allt beri undan.”

than all bear away

Þat var eitt kveld, þá er konungr var til svefns genginn

That was one evening then when (the)-king was to sleep gone

ok svá þeir Þórir ok Þórólfr, en þeir sátu eftir Þorfiðr

and so they Thorir and Thorolf but they sat behind Thorfid

ok Þorvaldr, þá kómu þeir þar bræðr, Eyvindr ok Álf,

and Thorvald then came those there brothers Eyvind and Alf

ok settust hjá þeim ok váru allkátir, drukku fyrst

and set-themselves beside them and were very-cheerful drank first

sveitardrykkju. Þá kom þar, at horn skyldi drekka til hálfs.

band-drinking Then came there that a-horn should be-drunk to half

Drukku þeir saman Eyvindr ok Þorvaldr, en Álf ok Þorfiðr.

Drank they together Eyvind and Thorvald but Alf and Thorfid

En er á leið kveldit, þá var drukkit við sleitur ok því
But when on drew the-evening then was drunk with unfairness and thereupon
 næst orðahnippingar ok þá stóyrði. Þá hljóp Eyvindr upp ok
next word-tussles and then big-words Then leapt Eyvind up and
 brá saxi einu ok lagði á Þorvaldi, svá at þat var ærit
drew a-short-sword one and thrust at Thorvald so that that was sufficient
 banasár. Síðan hljópu upp hvártveggju, konungsmenn ok
a-death-wound Then leapt up both-sides king's-men and
 húskarlar Þóris, en menn váru allir vápnlausir inni, því at
house-carls of-Thorir but men were all weaponless within because that
 þar var hofshelgi, ok gengu menn í milli ok skilðu þá,
there was temple-sanctuary and went men in between and parted those
 er óðastir váru. Varð þá ekki fleira til tíðenda þat kveld.
who most-furious were Became then nothing more to tidings that evening
 Eyvindr hafði vegit í véum, ok var hann vargr orðinn,
Eyvind had slain in sanctuaries and was he a-wolf become
 ok varð hann þegar brott at fara. Konungr bauð bætr
and bad he at-once away to go (The)-king offered atonements
 fyrir manninn, en Þórólfr ok Þorfiðr sögðu, at þeir höfðu
for the-man but Thorolf and Thorfid said that they had
 aldregi tekit mannbætr ok þeir vildu ekki þær taka,
never taken man-atonements and they wished not them to-take
 skilðust at svá búnu. Fóru þeir Þórir heim.
parted at so done Went they Thorir(-and-bis) home
 Eiríkr konungr ok þau Gunnhildr sendu Eyvind suðr til
Eirik king and they Gunnbild sent Eyvind south to
 Danmerkr til Haralds konungs Gormssonar, því at hann
Denmark to Harald king Gorm's-son because that he
 mátti þá eigi vera í norrænum lögum. Konungrinn tók vel
could then not be in Norwegian laws The-king took well
 við honum ok föruneysi hans. Eyvindr hafði til Danmarkar
with him and following his Eyvind had to Denmark

langskip allmikít. Síðan setti konungr Eyvind þar til
a-longship very-great Then set (the)-king Eyvind there to
 landvarnar fyrir víkingum. Eyvindr var hermaðr inn mesti.
land-defense against vikings Eyvind was a-warrior the greatest
 En er vár kom eftir vetr þann, þá búast þeir Þórólfr
But when spring came after winter that then make-ready they Thorolf
 ok Egill enn at fara í víking. En er þeir váru búnir,
and Egil again to go on viking But when they were ready
 þá halda þeir enn í Austrveg. En er þeir koma í
then hold they again into (the)-East-way But when they come into
 Víkina, þá sigla þeir suðr fyrir Jótland ok herja þar,
the-Vik then sail they south off Jutland and harry there
 ok þá fara þeir til Fríslands ok dveljast mjök lengi um
and then go they to Frisia and stay very long in
 sumarit, en þá halda þeir enn aftir til Danmerkr.
the-summer but then hold they again back to Denmark
 En er þeir koma til landamæris, þar er mætist Danmörk
But when they come to (the)-land-border there where meets Denmark
 ok Frísland, ok lágu þá við land, þá var þat eitt kveld,
and Frisia and lay then at land then was that one evening
 er menn bjuggust til svefns á skipum, at menn tveir
when men made-ready to sleep on ships that men two
 kómu á skip Egils ok sögðu, at þeir áttu við hann
came onto ship of-Egil and said that they had with him
 erendi. Var þeim fylgt til hans.
an-errand Was to-them escorted to him
 Þeir segja, at Áki inn auðgi hafði sent þá þangat með þeim
They say that Aki the Wealthy had sent them thither with those
 erendum, at — “Eyvindr skreyja liggr úti fyrir Jótlandssíðu
errands that Eyvind Braggart lies out off (the)-Jutland-side
 ok ætlar at sæta yðr, þá er þér farið sunnan, ok
and intends to lie-in-wait-for you then when you go from-the-south and

hefir hann lið mikit saman dregit, svá at þér hafð
has he a-company great together drawn so that you have
 engi áhöld við, ef þér hittið lið hans allt. En hann sjálf
no holds against if you meet company his all But he himself
 ferr með léttiskipum tveimr ok er nú hér skammt frá yðr.”
goes with light-ships two and is now here a-short-way from you
 En er tíðendi þessi kómu fyrir Egil, þá láta þeir þegar
But when tidings these came before Egil then take they at-once
 af sér tjöldin, bað þá fara hljóðliga. Þeir gerðu svá.
off themselves the-awnings bade them go silently They did so
 Þeir kómu í dögun at þeim Eyvindi, þar er þeir
They came in dawn at them Eyvind(-and-his) there where they
 lágu um akkeri, lögðu þegar at þeim, létu ganga bæði
lay at anchor laid at-once at them let go both
 grjót ok vápn. Fell þar lið margt af Eyvindi, en hann
stones and weapons Fell there company much of Eyvind but he
 sjálf hljóp fyrir borð ok komst með sundi til lands ok
himself leapt over board and got with swimming to land and
 svá allt þat lið, er undan komst. En þeir Egill
so all that company which away got But they Egil(-and-his)
 tóku skipin ok fót þeira ok vápn, fóru þá aftur um
took the-ships and clothes theirs and weapons went then back in
 daginn til liðs síns, hittu þá Þórólf. Spyr hann, hvert
the-day to company their met then Thorolf Asks he whither
 Egill hafði farit eða hvar hann hafði fengit skip þau, er
Egil had gone or where he had got ships those which

þeir fara með. Egill segir, at Eyvindr skreyja hafði haft
they go with Egil says that Eyvind Braggart had had
 skipin ok þeir höfðu af honum tekit. Þá kvað Egill:
the-ships and they had from him taken Then recited Egil

Gerðum helzti harða
We-made exceedingly hard
 hríð fyr Jótlands síðu.
a-storm off of-futland side
 Barðisk vel, sás varði,
Fought well he-who defended
 víkingr, Dana ríki,
a-viking of-Danes realm
 áðr á sund fyr sandi
before into swimming off sand
 snarfengr með lið drengja
swift-handed with company of-fellows
 austr af unnar hesti
east off of-wave horse
 Eyvindr of hljóp skreyja.
Eyvind — leapt Braggart

Þórólfr segir: “Þetta ætla ek yðr svá hafa gert, at oss
Thorolf says This think I you so to-have done that to-us
 mun ekki haustlangt ráð at fara til Nóregs.”
will nothing autumn-long advisable to go to Norway
 Egill sagði, at þat var vel, þótt þeir leitaði þá í annan
Egil said that that was well though they sought then into another
 stað.
place

Frá Aðalsteini konungi

L · KING AÐALSTEINN

The saga turns to England: Elfráðr the Great, then Játvarðr, then Aðalsteinn, who takes the kingdom young and at once faces a rising of Welsh, Scots, and Irish chieftains who had lost their lands to his forefathers. He gathers a war-band and gives pay to any man, foreign or native, who will take it. Þórólfr and Egill sail south to him with three hundred men and become his men, and at his request they let themselves be prime-signed, which allowed a man to keep company with Christians and heathens alike.

Elfráðr inn ríki réð fyrir Englandi. Hann var fyrstr
Alfred the Great ruled over England He was first
einvaldskonungur yfir Englandi sinna kynsmanna. Þat var
sole-king over England of-his kinsmen That was
á dögum Haralds ins hárfagra Nóreghskonungs. Eftir hann
in days of-Harald the Fair-haired Norway-king After him
var konungur í Englandi sonr hans, Játvarðr. Hann var
was king in England son his Edward He was
faðir Aðalsteins ins sigrsæla, fóstura Hákonar ins góða.
father of-Athelstan the Victorious foster-father of-Hakon the Good
Í þenna tíma tók Aðalsteinn konungdóm í Englandi eftir
In this time took Athelstan kingdom in England after
föður sinn. Þeir váru fleiri bræðr, synir Játvarðs.
father his They were more brothers sons of-Edward
En er Aðalsteinn hafði tekit konungdóm, þá hófust upp
But when Athelstan had taken kingdom then rose up
til ófriðar þeir höfðingjar, er áðr höfðu látit ríki sín fyrir
to war those chieftains who before had lost realms their to
þeim langfeðgum, þótti nú sem dælst myndi til at kalla,
those forefathers seemed now as easiest would to to claim
er ungr konungur réð fyrir ríki. Váru þat bæði Bretar ok
since a-young king ruled over realm Were that both Welsh and

Skotar ok Írar. En Aðalsteinn konungr safnaði herliði
Scots and Irish But Athelstan king gathered a-war-company
 at sér ok gaf mála þeim mönnum öllum, er þat vildu
to himself and gave pay to-those men all who that wished
 hafa til féfangs sér, bæði útlenzkum ok innlenzkum.
to-have for wealth-taking for-themselves both foreign and native
 Þeir bræðr, Þórólfr ok Egill, heldu suðr fyrir Saxland
Those brothers Thorolf and Egil held south off Saxony
 ok Flæmingjaland. Þá spurðu þeir, at Englandskonungr
and Flanders Then learned they that (the)-England-king
 þóttist liðs þurfa ok þar var ván féfangs mikils.
thought-himself of-help to-need and there was hope of-wealth-taking great
 Gera þeir þá þat ráð at halda þangat liði sínu. Fóru
Make they then that counsel to hold thither company their Went
 þeir þá um haustit, til þess er þeir kómu á fund
they then in the-autumn until that when they came to meeting
 Aðalsteins konungs. Tók hann vel við þeim ok leizt svá
of-Athelstan king Took he well with them and seemed so
 á, at liðsemð mikil myndi vera at fylgð þeira. Verðr
on that help great would be at following theirs Becomes
 þat brátt í ræðum Englandskonungs, at hann býðr þeim
that soon in talks of-(the)-England-king that he invites to-them
 til sín at taka þar mála ok gerast landvarnarmenn hans.
to himself to take there pay and become land-defense-men his
 Semja þeir þat sín í milli, at þeir gerast menn Aðalsteins.
Agree they that theirs in between that they become men of-Athelstan
 England var kristit ok hafði lengi verit, þá er þetta
England was Christian and had long been then when this
 var tíðenda. Aðalsteinn konungr var vel kristinn. Hann var
was of-tidings Athelstan king was well Christian He was
 kallaðr Aðalsteinn inn trúfasti. Konungr bað Þórólfr ok þá
called Athelstan the Faithful (The)-king bade Thorolf and those

bræðr, at þeir skyldi láta prímsignast, því at þat var
brothers that they should let be-prime-signed because that that was
 þá mikill siðr bæði með kaupmönnum ok þeim mönnum,
then a-great custom both with merchants and those men
 er á mála gengu með kristnum mönnum, því at þeir
who into pay went with Christian men because that those
 menn, er prímsignaðir váru, höfðu allt samneyti við kristna
men who prime-signed were had all fellowship with Christian
 menn ok svá heiðna, en höfðu þat at átrúnaði, er þeim
men and so heathen but had that at belief which to-them
 var skapfelldast. Þeir Þorólfr ok Egill gerðu þat eftir bæn
was most-agreeable They Thorolf and Egil did that after request
 konungs ok létu prímsignast báðir. Þeir höfðu þar þrjú
of-(the)-king and let be-prime-signed both They had there three
 hundruð sinna manna, þeira er mála tóku af konungi.
hundreds of-their men those who pay took from (the)-king

Af Óláfi Skotakonungi ok jörlum

LI • KING ÓLÁFR OF SCOTLAND AND THE EARLS

Óláfr the Red rules Scotland, Scottish on his father's side and Danish on his mother's. Northumberland, the fifth part of England that the Danish kings once held, is held for Aðalsteinn by two earls, Álfgeirr and Godrekr, against Scots, Danes, and Northmen who claim it. Two brothers, Hringr and Aðils, rule Wales under tribute and fight in the front of the king's array. Aðalsteinn is young, and men who had been obedient are no longer.

Óláfr rauði hét konungr á Skotlandi. Hann var skozkr
Olaf (the)-Red was-called a-king in Scotland He was Scottish
 at föðurkyni, en danskr at móðurkyni ok kominn af ætt
in father-kin but Danish in mother-kin and come of family

Ragnars loðbrókar. Hann var ríkr maðr. Skotland var
of-Ragnar Hairy-breeches He was a-powerful man Scotland was
 kallat þriðjungur ríkis við England.

called a-third of-realm with England

Norðimbraland er kallat fimmtungur Englands, ok er þat
Northumberland is called a-fifth of-England and is that
 norðast, næst Skotlandi fyrir austan. Þat höfðu haft at
northernmost next to-Scotland on east That had held of
 fornu Danakonungar. Jórvík er þar höfuðstaðr. Þat ríki
old Denmark-kings York is there head-town That realm
 átti Aðalsteinn ok hafði sett yfir jarla tvá. Hét annarr
had Aðelstan and had set over earls two Was-called one
 Álfgeirr, en annarr Goðrekr. Þeir sátu þar til landvarnar
Alfgeir but other Godrek They sat there for land-defense
 bæði fyrir ágangi Skota ok Dana eða Norðmanna, er
both against inroad of-Scots and of-Danes or of-Northmen who
 mjök herjuðu á landit ok þóttust eiga tilkall mikit
much harried on the-land and thought-themselves to-have claim great
 þar til lands, því at á Norðimbralandi vǫru þeir einir
there to land because that in Northumberland were those alone
 menn, ef nökkut var til, at danska ætt átti at
men if anything was in-existence that Danish family had in
 faðerni eða móðerni, en margir hváirtveggju.

father-side or mother-side but many both

Fyrir Bretlandi réðu bræðr tveir, Hringr ok Aðils, ok vǫru
Over Wales ruled brothers two Hring and Adils and were
 skattgildir undir Aðalstein konung, ok fylgði þat, þá er
tributary under Aðelstan king and followed that then when
 þeir vǫru í her með konungi, at þeir ok þeira lið
they were in host with (the)-king that they and their company

skyldi vera í brjósti í fylking fyrir merkjum konungs.
should be in front in battle-array before banners of-(the)-king
 Váru þeir bræðr inir mestu hermenn ok eigi allungir menn.
Were those brothers the greatest warriors and not very-young men
 Elfráðr inn ríki hafði tekit alla skattkonunga af nafni ok
Alfred the Great had taken all tribute-kings from name and
 veldi. Hétu þeir þá jarlar, er áðr váru konungar eða
power Were-called they then earls who before were kings or
 konungasynir. Helzt þat allt um hans ævi ok Játvarðar,
kings'-sons Held that all through his lifetime and of-Edward
 sonar hans, en Aðalsteinn kom ungr til ríkis, ok þótti af
son his but Atelstan came young to power and seemed from
 honum minni ógn standa. Gerðust þá margir ótryggvir,
him less terror to-stand Became then many untrustworthy
 þeir er áðr váru þjónustufullir.
those who before were service-full

Afliðs samandrætti

LII • THE GATHERING OF THE HOSTS

Óláfr overruns Northumberland, kills Goðrekr, and drives Álfgeirr out. Aðalsteinn hazels a field at Vinbeiðr and goes south to raise more men, leaving Þórólfr and Egill over the vikings. Egill answers his companions in a verse: Óláfr drove one prince to flight and felled the other, and the diminisher of the English — Óláfr himself — grasps half of Álfgeirr's land. Aðalsteinn's men pitch a great show of tents on the heath, most of them empty, and spin out the truce with offers of silver while the levies come in. When the answer comes back — that Óláfr must go home and hold Scotland under Aðalsteinn — Aðils proposes a night attack.

Óláfr Skotakonungr dró saman her mikinn ok fór síðan suðr
Olaf King-of-the-Scots drew together a-host great and went then south
 á England, en er hann kom á Norðimbraland, fór hann
to England but when he came into Northumberland went he
 allt herskildi. En er þat spurðu jarlarnir, er þar réðu fyrir,
all with-war-shield But when that learned the-earls who there ruled over
 stefna þeir saman liði ok fara móti konungi. En er þeir
summon they together a-company and go against (the)-king But when they
 finnst, varð þar orrosta mikil, ok lauk svá, at Óláfr konungr
meet became there a-battle great and ended so that Olaf king
 hafði sigr, en Goðrekr jarl fell, en Álfgeirr flýði undan ok
had victory but Godrek earl fell but Alfgear fled away and
 mestr hluti liðs þess, er þeim hafði fylgt ok brott
greatest part of-company that which them had followed and away
 komst ór bardaga. Fekk Álfgeirr þá enga viðstöðu. Lagði
got from battle Got Alfgear then no resistance Laid
 Óláfr konungr þá allt Norðimbraland undir sik. Álfgeirr fór
Olaf king then all Northumberland under himself Alfgear went
 á fund Aðalsteins konungs ok sagði honum ófarar sínar.
to meeting of-Athelstan king and said him misfortunes his
 En þegar er Aðalsteinn konungr spurði, at herra svá mikill
But at-once when Athelstan king learned that a-host so great
 var kominn í land hans, þá gerði hann þegar menn frá
was come into land his then made he at-once men from
 sér ok stefndi at sér liði, gerði orð jörlum sínum
himself and summoned to himself a-company made words to-earls his
 ok öðrum ríkismönnum. Sneri konungr þegar á leið með
and to-other men-of-rank Turned (the)-king at-once on way with
 þat lið, er hann fekk, ok fór í mót Skotum.
that company which he got and went in against Scots

En er þat spurðist, at Óláfr Skotakonungr hafði fengit sigr
But when that was-learned that Olaf King-of-the-Scots had got victory
 ok hafði lagt undir sik mikinn hluta af Englandi, hafði hann
and had laid under himself a-great part of England had he
 þá her miklu meira en Aðalsteinn, en þá sótti til hans margt
then a-host much greater than Athelstan but then sought to him many
 ríkismanna. En er þetta spyrja þeir Hringr ok Aðils, —
of-men-of-rank But when this learn they Hring and Adils
 höfðu þeir saman dregit lið mikit, — þá snúast þeir í
had they together drawn a-company great then turn they into
 lið með Óláfi konungi. Höfðu þeir þá ógryn timer liðs.
company with Olaf king Had they then abundance of-company
 En er Aðalsteinn spurði þetta allt, þá átti hann stefnu
But when Athelstan learned this all then had he a-meeting
 við höfðingja sína ok ráðamenn, leitaði þá eftir, hvat
with chieftains his and counsel-men sought then after what
 tiltækiligast væri, sagði þá allri alþýðu greiniliga þat,
most-advisable were said then to-all (the)-commons clearly that
 er hann hafði frétt um athöfn Skotakonungs ok
which he had heard about conduct of-the-King-of-the-Scots and
 fjölmenni hans. Allir mæltu þar eitt um, at Álfgeirr jarl
multitude his All spoke there one about that Alfgear earl
 hafði inn versta hlut af, ok þótti þat til liggja at taka af
had the worst part of and seemed that to to-lie to take from
 honum tignina. En sú ráðagerð staðfestist, at Aðalsteinn
him the-rank But that plan settled-itself that Athelstan
 konungr skyldi fara aftur ok fara á sunnanvert England
king should go back and go into southern England
 ok hafa þá fyrir sér liðsafnað norður eftir landi öllu,
and have then before himself company-gathering north along (the)-land all

því at þeir sá elligar myndi seint safnast fjölmennit, svá
because that they saw otherwise would slowly gather the-multitude so
 mikit sem þyrfti, ef eigi drægi konungr sjálfr at liðit.
great as was-needed if not drew (the)-king himself to the-company
 En sá herr, er þá var þar saman kominn, þá setti konungr
But that host which then was there together come then set (the)-king
 þar yfir höfðingja Þorólf ok Egil. Skyldu þeir ráða fyrir því
there over chieftains Thorolf and Egil Should they rule over that
 liði, er víkingar höfðu þangat haft til konungs, en Álfgeirr
company which vikings had thither brought to (the)-king but Alfgair
 sjálfr hafði þá enn forráð síns liðs. Þá fekk konungr
himself had then still management of-his company Then got (the)-king
 enn sveitarhöfðingja þá, er honum sýndist. En er Egill kom
still band-chieftains those who to-him seemed But when Egil came
 heim af stefnunni til félaga sinna, þá spurðu þeir, hvat hann
home from the-meeting to comrades his then asked they what he
 kynni at segja þeim tíðenda frá Skotakonungi. Hann kvað:
could to tell them of-tidings from (the)-King-of-the-Scots He recited

Áleifr of kom jöfri,
Olaf — brought (the)-prince
 ótt vas víg, á bak flótta,
swift was slaughter on back flight
 þingharðan frák þengil
assembly-hard I-heard (the)-prince
 þann, en felldi annan.
that but felled (the)-other
 Glapstígu lét gnóga
Astray-paths let plentiful
 Goðrekr á mó troðna.
Godrek on moor trodden

Jörð spenr Engla skerðir

Earth grasps of-Angles (the)-diminisher

Alfgeirs und sik halfa.

of-Alfgeir under himself half

Síðan gera þeir sendimann til Óláfs konungs ok finna þat

Then make they a-messenger to Olaf king and find that

til erenda, at Aðalsteinn konungur vill hasla honum völl

to errands that Athelstan king wishes to-bazel to-him a-field

ok bjóða orrostustað á Vinheiði við Vínuskóga ok hann vill,

and to-offer a-battle-place at Vinbeid by Vinu-woods and he wishes

at þeir heri eigi, á land hans, en sá þeira ráði ríki á

that they harry not on land his but that-one of-them rule realm in

Englandi, er sigr fær í orrostu, lagði til viku stef um fund

England who victory gets in battle laid to a-week's term about meeting

þeira, en sá bíðr annars viku, er fyrr kemr. En þat var

theirs but that-one waits of-the-other a-week who sooner comes But that was

þá siðr, þegar konungi var völlr haslaðr, at hann skyldi eigi

then custom as-soon-as to-a-king was a-field hazeled that he should not

herja at skammlausu, fyrr en orrostu væri lokit. Gerði Óláfr

harry at blamelessly sooner than battle were ended Did Olaf

konungur svá, at hann stöðvaði her sinn ok herjaði ekki ok

king so that he stopped host his and harried not and

beið til stefnudags. Þá flutti hann her sinn til Vinheiðar.

waited to appointed-day Then conveyed he host his to Vinbeid

Borg ein stóð fyrir norðan heiðina. Settist Óláfr konungur

A-fort one stood on north of-the-beath Set-himself Olaf king

þar í borgina ok hafði þar mestan hlut liðs síns, því

there into the-fort and had there greatest part of-company his because

at þar var út í frá heruð stór, ok þótti honum þar betra

that there was out in from districts great and seemed to-him there better

til atflutninga um föng þau, er herrinn þurfti at hafa. En
for transport about provisions those which the-host needed to have But
 hann sendi menn sína upp á heiðina, þar sem orrostustaðrinn
he sent men his up onto the-beath there where the-battle-place
 var á kveðinn. Skyldu þeir taka þar tjaldstaði ok búast
was on appointed Should they take there tent-places and make-ready
 þar um, áðr herrinn kæmi. En er þeir menn kómu í
there about before the-host came But when those men came into
 þann stað, er völlrinn var haslaðr, þá váru þar settar upp
that place where the-field was hazeled then were there set up
 heslistengr allt til ummerkja, þar er sá staðr var, er
hazel-poles all to boundary-marks there where that place was where
 orrostan skyldi vera. Þurfti þann stað at vanda, at hann
the-battle should be Was-needed that place to take-care-with that it
 væri slétt, er miklum her skyldi fylkja. Var þar ok svá, er
were level where with-a-great host should be-arrayed Was there also so where
 orrostustaðrinn skyldi vera, at þar var heiðr slétt, en annan
the-battle-place should be that there was a-beath level but another
 veg frá fell á ein, en á annan veg frá var skógr mikill.
way from fell a-river one but on another way from was a-forest great
 En þar er skemmst var milli skógarins ok árinna, ok
But there where shortest was between of-the-forest and of-the-river and
 var þat mjök löng leið, þar höfðu tjaldat menn Aðalsteins
was that very a-long way there had tented men of-Athelstan
 konungs. Stóðu tjöld þeira allt milli skógarins ok árinna.
king Stood tents theirs all between of-the-forest and of-the-river
 Þeir höfðu svá tjaldat, at eigi váru menn í inu þriðja
They had so tented that not were men in the third
 hverju tjaldi ok þó fáir í einu. En er menn Óláfs konungs
each tent and yet few in one But when men of-Olaf king
 kómu til þeira, þá höfðu þeir fjölmennt fyrir framan
came to them then had they thronged on before

tjöldin öll, ok náðu þeir ekki inn at ganga. Sögðu menn
the-tents all and managed they not in to go Said men
 Aðalsteins, at tjöld þeira væri öll full af mönnum, svá at
of-Athelstan that tents theirs were all full of men so that
 hvergi nær hefði þar rúm lið þeira. En tjöldin stóðu svá
nowhere near had there room company theirs But the-tents stood so
 hátt, at ekki mátti yfir upp sjá, hvárt þau stóðu mörg eða
high that not could over up see whether they stood many or
 fá á þykkðina. Þeir hugðu, at þar myndi vera herra manns.
few in the-thickness They thought that there would be a-host of-men
 Óláfs konungs menn tjölduðu fyrir norðan höslurnar, ok
Of-Olaf king men tented on north of-the-bazels and
 var þangat allt nökkut afhallt. Aðalsteins menn sögðu
was thither all somewhat downward Of-Athelstan men said
 ok annan dag frá öðrum, at konungur þeira myndi þá
also another day from other that king their would then
 koma eða vera kominn í borg þá, er var sunnan undir
come or be come into a-fort that which was south under
 heiðinni. Lið dróst til þeira bæði dag ok nótt.
the-beath A-company drew to them both day and night
 En er stefna sú var liðin, er á kveðit var, þá senda
But when appointment that was passed which on appointed was then send
 menn Aðalsteins erendreka á fund Óláfs konungs með þeim
men of-Athelstan an-envoy to meeting of-Olaf king with those
 orðum, at Aðalsteinn konungur er búinn til orrostu ok hefir
words that Athelstan king is ready for battle and has
 her allmikinn, en hann sendir Óláfi konungi þau orð, at hann
a-host very-great but he sends to-Olaf king those words that he
 vill eigi, at þeir geri svá mikit mannspell sem þá horfðist
wishes not that they make so great man-loss as then it-turned
 til, það hann heldr fara heim í Skotland, en Aðalsteinn
to bade he rather go home into Scotland but Athelstan

vill fá honum at vingjöf skilling silfrs af plógi hverjum
wishes to-give him at a-friend-gift a-shilling of-silver from plow each
 um allt ríki sitt ok vill, at þeir leggi með sér vináttu.
about all realm his and wishes that they lay with themselves friendship
 En er sendimenn koma til Óláfs konungs, þá tók hann at
But when messengers come to Olaf king then took he to
 búa her sinn ok ætlaði at at ríða. En er sendimenn báru
prepare host his and intended at to ride But when messengers bore
 upp erendi, þá stöðvaði konungr ferð sína þann dag, sat þá
up errand then stopped (the)-king journey his that day sat then
 í ráðagerð ok höfðingjar hers með honum. Lögðu menn þar
in counsel-making and chieftains of-host with him Laid men there
 allmisjafnt til. Sumir fýstu mjök, at þenna kost skyldi taka,
very-differently to Some urged much that this offer should be-taken
 sögðu, at þat var þá orðin in mesta fremðarferð, at þeir færi
said that that was then become the greatest journey-of-honor that they went
 heim ok hefði tekit gjald svá mikit af Aðalsteini. Sumir
home and had taken payment so great from Athelstan Some
 löttu ok sögðu, at Aðalsteinn myndi bjóða miklu meira í
dissuaded and said that Athelstan would offer much more in
 annat sinn, ef þetta væri eigi tekit, ok var sú ráðagerð staðfest.
another time if this were not taken and was that plan settled
 Þá báðu sendimenn Ólaf konung at gefa sér tóm til,
Then bade messengers Olaf king to give to-themselves leisure to
 at þeir hitti enn Aðalstein konung ok freistaði, ef hann
that they met again Athelstan king and tried if he
 vildi enn meira gjald af hendi reiða, til þess at friðr
wished still more payment from hand to-render to that that peace
 væri. Þeir beiddu griða einn dag til heimreiðar, en annan
were They asked truces one day for a-home-riding but another
 til umráða, en inn þriðja til afturferðar. Konungr játtaði
for deliberation but the third for a-return-journey (The)-king granted

þeim því. Fara sendimenn heim ok koma aftr inn þriðja
them that Go messengers home and come back the third
 dag, sem á kveðit var, segja Óláfi konungi, at Aðalsteinn
day as on appointed was say to-Olaf king that Athelstan
 vill gefa allt slíkt, sem hann bauð fyrr, ok þar um
wishes to-give all such as he offered before and there about
 fram til hlutskiptis liði Óláfs konungs skilling manni
beyond to booty-share to-company of-Olaf king a-shilling to-man
 hverjum frjálsbornum, en mörk sveitarhöfðingja hverjum,
each free-born but a-mark to-band-chieftain each
 þeim er réði tólf mönnum eða fleirum, en mörk gulls
to-that-one who ruled twelve men or more but a-mark of-gold
 hirðstjóra hverjum, en fimm merkr gulls jarli hverjum.
to-court-captain each but five marks of-gold to-earl each
 Síðan lét konungr þetta upp bera fyrir lið sitt. Var enn
Then let (the)-king this up be-borne before company his Was still
 sem fyrr, at sumir löttu, en sumir fýstu, en at lýkðum veitti
as before that some dissuaded but some urged but at last gave
 konungr órskurð, segir, at þenna kost vill hann taka, ef þat
(the)-king a-verdict says that this offer wishes he to-take if that
 fylgir, at Aðalsteinn konungr lætr hann hafa Norðimbraland
follows that Athelstan king lets him have Northumberland
 allt með þeim sköttum ok skyldum, er þar liggja.
all with those tributes and dues which there lie
 Sendimenn biðja enn fresta um þrjá daga ok þess með, at
Messengers ask still delay for three days and of-this with that
 Óláfr konungr sendi þá menn sína at heyra orð Aðalsteins
Olaf king send then men his to hear words of-Athelstan
 konungs, hvárt hann vill eða eigi þenna kost, segja, at þeir
king whether he wishes or not this offer say that they
 hyggja, at Aðalsteinn konungr myndi láta fátt við nema, at
think that Athelstan king would let little at binder that

sættin tækist. Óláfr konungr játtir því ok sendir menn
the-settlement be-made Olaf king grants that and sends men
 sína til Aðalsteins konungs. Ríða þá sendimenn allir saman
his to Atbelstan king Ride then messengers all together
 ok hitta Aðalstein konung í borg þeiri, er var næst
and meet Atbelstan king in a-fort that which was next
 heiðinni fyrir sunnan. Sendimenn Óláfs konungs bera upp
to-the-beath on south Messengers of-Olaf king bear up
 erendi sín fyrir Aðalstein konung ok sættaboð. Aðalsteins
errands their before Atbelstan king and settlement-offers Of-Atbelstan
 konungs menn sögðu ok, með hverjum boðum þeir höfðu
king men said also with what offers they had
 farit til Óláfs konungs, ok þat með, at þat var ráðagerð
gone to Olaf king and that with that that was a-plan
 vitra manna at dvelja svá orrostu, meðan konungr kæmi eigi.
of-wise men to delay so battle while (the)-king came not
 En Aðalsteinn konungr veitti skjótan órskurð um þetta
But Atbelstan king gave a-swift verdict about this
 mál ok sagði sendimönnum svá: “Berid þau orð mín Óláfi
matter and said to-messengers thus Bear those words mine to-Olaf
 konungi, at ek vil gefa honum orlof til þess at fara heim
king that I will give him leave to that to go home
 til Skotlands með lið sitt, ok gjaldi hann aftr fé þat
to Scotland with company his and let-pay he back wealth that
 allt, er hann tók upp at röngu hér í landi. Setjum hér
all which he took up at wrongly here in (the)-land Let-us-set here
 síðan frið í millum landa verra ok heri hvárigir á aðra.
then peace in between lands ours and let-barry neither on other
 Þat skal ok fylgja, at Óláfr konungr skal gerast minn maðr
That shall also follow that Olaf king shall become my man

ok halda Skotland af mér ok vera undirkonungr minn.

and hold Scotland of me and be under-king mine

Farið nú," segir hann, "aftr ok segið honum svá búit."

Go now says he back and say him so done

Sendimenn sneru aftr leið sína þegar um kveldit ok kómu

Messengers turned back way their at-once in the-evening and came

til Óláfs konungs nær miðri nótt, vökðu þá upp konung

to Olaf king near mid night woke then up (the)-king

ok sögðu honum þegar orð Aðalsteins konungs. Konungr

and said him at-once words of-Athelstan king (The)-king

lét þegar kalla til sín jarlana ok aðra höfðingja, lét þá

let at-once call to himself the-earls and other chieftains let then

sendimenn koma til ok segja upp erendislok sín ok orð

messengers come to and say up errand-outcome their and words

Aðalsteins konungs. En er þetta var kunnigt gert fyrir

of-Athelstan king But when this was known made before

liðsmönnum, þá var eitt orðtak allra, at þat myndi fyrir

company-men then was one saying of-all that that would before

liggja at búast til orrostu. Sendimenn sögðu ok þat

to-lie to make-ready for battle Messengers said also that

með, at Aðalsteinn hafði fjölða liðs ok hann hafði

with that Athelstan had a-throng of-company and he had

þann dag komit til borgarinnar, sem sendimenn kómu.

that day come to the-fort as messengers came

Þá mælti Aðils jarl: "Nú mun þat fram komit, konungr,

Then spoke Adils earl Now will that forth come king

sem ek sagða, at yðr myndi þeir reynast brögðóttir, inir

as I said that to-you would they prove crafty the

ensku. Höfum vér hér setit langa stund ok beðit þess, er

English Have we here sat a-long while and waited of-that which

þeir hafa dregit sér allt lið sitt, en konungr þeira

they have drawn to-themselves all company their but king theirs

mun verit hafa hvergi nær, þá er vér kómum hér. Munu
will been have nowhere near then when we came here Will
 þeir nú hafa safnat liði miklu, síðan vér settumst. Nú
they now have gathered a-company great since we set-ourselves Now
 er þat ráð mitt, konungr, at vit bræðr riðim þegar
is that counsel my king that we-two brothers ride at-once
 í nótt fyrir með okkru liði. Má þat vera, at þeir óttist
in night before with our-two company May that be that they fear
 nú ekki at sér, er þeir hafa spurt, at konungr þeira
now nothing at themselves since they have heard that king their
 er nær með her mikinn. Skulum vit þá veita þeim
is near with a-host great Shall we-two then grant them
 áhlaup, en er þeir verða forflótta, þá munu þeir láta
an-onset but when they become put-to-flight then will they lose
 lið sitt, en ódjarfari síðan í atgöngu at móti oss.”
company their but less-bold after in an-attack at against us
 Konungi þótti þetta ráð vel fundit. “Munum vér búa
To-(the)-king seemed this counsel well found Shall we prepare
 her vörn, þegar er lýsir, ok fara til móts við yör.”
host our at-once when it-lightens and go to meeting with you
 Staðfestu þeir þetta ráð ok luku stefnunni.
Settled they this counsel and ended the-meeting

Um bardaga

LIII • THE BATTLE

Hringr and Aðils come up at dawn against Álfgeirr and Þórólfr. Álfgeirr's array gives way and he rides south and out of England altogether. Þórólfr backs his men against the wood, throws his shield behind him, takes his halberd in both hands, hews his way to Hringr's banner, and runs the earl through, holding him up on the spear for both sides to see. Aðils flees into the wood, and that evening Aðalsteinn comes up with his whole host, Óláfr a little later with his.

Hringr jarl ok Aðils, bróðir hans, bjuggu her sinn ok
Hring earl and Aðils brother his prepared host their and
 fóru þegar um nóttina suðr á heiðina. En er ljóst var,
went at-once in the-night south onto the-beath But when light was
 þá sá varðmenn þeira Þórólfs, hvar herrinn fór. Var
then saw watchmen of-those Thorolf(-and-his) where the-host went Was
 þá blásinn herblástr, ok herklæddust menn, tóku síðan at
then blown a-war-blast and armed-themselves men took then to
 fylkja liðinu ok höfðu tvær fylkingar. Ræð Álfgeirr jarl
array the-company and had two battle-arrays Ruled Alfgeir earl
 fyrir annarri fylking, ok var merki borit fyrir honum. Var
over one battle-array and was a-banner borne before him Was
 í þeirri fylking lið þat, er honum hafði fylgt, ok svá
in that battle-array company that which him had followed and so
 þat lið, er þar hafði til safnast ór heruðum. Var
that company which there had together gathered from districts Was
 þat miklu fleira lið en þat, er þeim Þórólfi fylgði.
that much more company than that which to-those Thorolf(-and-his) followed
 Þórólfr var svá búinn, at hann hafði skjöld víðan ok
Thorolf was so equipped that he had a-shield wide and
 þykkvan, hjálm á höfði allsterkan, gyrðr sverði því, er
thick a-helmet on head very-strong girt with-sword that which
 hann kallaði Lang, mikit vápn ok gott. Kesju hafði hann
he called Long a-great weapon and good A-balberd had he
 í hendi. Fjöðrin var tveggja álna löng ok sleginn fram
in hand The-blade was of-two ells long and forged forward
 broddr ferstrendr, en upp var fjöðrin breið, falrinn bæði
a-point four-edged but up was the-blade broad the-socket both
 langr ok digr, skaftit var eigi hæra en taka mátti hendi
long and thick the-shaft was not higher than take might with-hand

til fals ok furðuliga digrt. Járnteinn var í falnum ok
to (the)-socket and wondrously thick An-iron-spike was in the-socket and
 skaftit allt járnvafit. Þau spjót váru kölluð brynþvarar.

the-shaft all iron-wound Those spears were called mail-piercers

Egill hafði inn sama búnað sem Þórólfr. Hann var gyrðr

Egil had the same equipment as Thorolf He was girt

sverði því, er hann kallaði Naðr. Þat sverð hafði hann fengit

with-sword that which he called Adder That sword had he got

á Kúrlandi. Var þat it bezta vápni. Hvárrgi þeira hafði brynju.

in Kurland Was that the best weapon Neither of-them had a-mail-coat

Þeir settu merki upp, ok bar þat Þorfiðr strangi. Allt

They set a-banner up and bore it Thorfid (the)-Strong All

lið þeira hafði norræna skjöldu ok allan norrænan

company theirs had Norse shields and all Norse

herbúnað. Í þeiri fylking váru allir norrænir menn, þeir

war-gear In that battle-array were all Norse men those

er þar váru. Fylkðu þeir Þórólfr nær skóginum, en

who there were Arrayed they Thorolf(-and-bis) near to-the-forest but

Álfgeirs fylking fór með ánni.

of-Alfgeir battle-array went by the-river

Aðils jarl ok þeir bræðr sá þat, at þeir myndi ekki koma

Adils earl and those brothers saw that that they would not come

þeim Þórólfi á óvart. Þá tóku þeir at fylkja sínu

to-those Thorolf(-and-bis) at unawares Then took they to array their

liði. Gerðu þeir ok tvær fylkingar ok höfðu tvau merki.

company Made they also two battle-arrays and had two banners

Fylkði Aðils móti Álfgeiri jarli, en Hringr móti víkingum.

Arrayed Adils against Alfgeir earl but Hring against vikings

Síðan tókst þar orrosta. Gengu hváirtveggju vel fram.

Then began there battle Went both-sides well forward

Aðils jarl sótti hart fram, þar til er Álfgeirr lét undan
Adils earl pressed hard forward there until when Alfgeir let away
 sígast, en Aðils menn sóttu þá hálfu djarfligar. Var þá
sink-himself but of-Adils men pressed then by-half more-boldly Was then
 ok eigi lengi, áðr en Álfgeirr flýði, ok er þat frá honum
also not long before that Alfgeir fled and is that of him
 at segja, at hann reið undan suðr á heiðina ok sveit
to say that he rode away south onto the-heath and a-band
 manna með honum. Reið hann, þar til er hann kom
of-men with him Rode he there until when he came
 nær borg þeiri, er konungr sat.

near a-fort that where (the)-king sat

Þá mælti jarlinn: "Ekki ætla ek oss fara til borgarinnar. Vér
Then spoke the-earl Not think I for-us to-go to the-fort We
 fengum mikit orðaskak næst, er vér kómum til konungs,
got great word-shaking last when we came to (the)-king
 þá er vér höfðum farit ósigr fyrir Óláfi konungi, ok ekki
then when we had gone defeat before Olaf king and not
 mun honum þykkja batnat hafa várr kostur í þessi ferð.
will to-him seem bettered to-have our lot in this journey
 Mun nú ekki þurfa at ætla til sæmða, þar sem hann er."

Will now not be-needed to expect toward honors there where he is

Síðan reið hann suðr á landit, ok er frá hans ferð

Then rode he south into the-land and is of his journey

þat at segja, at hann reið dag ok nótt, þar til er

that to say that he rode day and night there until when

þeir kómu vestr á Jarlsnes. Fekk jarl sér þar far

they came west to Jarlsnes Got (the)-earl for-himself there passage

suðr um sæ ok kom fram á Vallandi. Þar átti hann kyn

south over sea and came forth in Valland There had he kin

hálf. Kom hann aldregi síðan til Englands.

half Came he never after to England

Aðils rak fyrst flóttann ok eigi langt, áðr hann snýr
Adils pursued first the-flight and not far before he turns
 aftr ok þar til, er orrostan var, ok veitti þá atgöngu.
back and there until when the-battle was and gave then an-onset
 En er Þórólfr sá þat, sneri hann í móti jarli ok bað þangat
But when Thorolf saw that turned he in against (the)-earl and bade thither
 bera merkit, bað menn sína fylgjast vel ok standa þykkt.
bear the-banner bade men his keep-together well and stand thickly
 “Þokum at skóginum,” sagði hann, “ok látum hann hlífa á
Let-us-move to the-forest said he and let-us-let it shield on
 bak oss, svá at þeir megi eigi öllum megum at oss ganga.”
back to-us so that they may not from-all sides at us go
 Þeir gerðu svá, fylgðu fram skóginum. Varð þá hörð
They did so followed forward along-the-forest Became then a-hard
 orrosta. Sótti Egill móti Aðisli, ok áttust þeir við hörð
battle Pressed Egil against Adils and had they with hard
 skipti. Liðsmunr var allmikill, ok þó fell meir lið
exchanges Company-difference was very-great and yet fell more company
 þeira Aðils.

of-those Adils(-and-bis)

Þórólfr gerðist þá svá óðr, at hann kastaði skildinum á
Thorolf became then so furious that he cast the-shield on
 bak sér, en tók spjótit tveim höndum. Hljóp hann þá
back to-himself but took the-spear with-two hands Ran he then
 fram ok hjó eða lagði til beggja handa. Stukku menn
forward and hewed or thrust to both hands Sprang men
 þá frá tveggja vegna, en hann drap marga. Ruddi hann
then from of-two sides but he killed many Cleared he
 svá stíginn fram at merki jarlsins Hrings, ok helzt þá
so the-path forward to (the)-banner of-the-earl Hring and held-out then
 ekki við honum. Hann drap þann mann, er bar merki
nothing against him He killed that man who bore (the)-banner

Hrings jarls, ok hjó niðr merkisstöngina. Síðan lagði hann
of-Hring earl and hewed down the-banner-pole Then thrust he
 spjótinu fyrir brjóst jarlinum í gegnum brynjuna ok
with-the-spear before breast to-the-earl in through the-mail-coat and
 búkinn, svá at út gekk um herðarnar, ok hóf hann upp á
the-trunk so that out went about the-shoulders and heaved he up on
 kesjunni yfir höfuð sér ok skaut niðr spjótshalanum í
the-halberd over head to-himself and drove down the-spear-butt into
 jörðina, en jarlinn sæfðist á spjótinu, ok sá þat allir, bæði
the-earth but the-earl expired on the-spear and saw that all both
 hans menn ok svá hans óvinir. Síðan brá Þórólfr sverðinu, ok
his men and so his enemies Then drew Thorolf the-sword and
 hjó hann þá til beggja handa. Sóttu þá ok at hans menn.
hewed he then to both hands Pressed then also at his men
 Fellu þá mjök Bretar ok Skotar, en sumir snerust á flótta.
Fell then much Welsh and Scots but some turned into flight
 En er Aðils jarl sá fall bróður síns ok mannfall mikit
But when Adils earl saw fall of-brother his and man-fall great
 af liði hans, en sumir flýðu, en hann þóttist hart
of company his but some fled and he thought-himself hard
 niðr koma, þá sneri hann á flótta ok rann til skógarins.
down to-come then turned he into flight and ran to the-forest
 Hann flýði í skóginn ok hans sveit. Tók þá at flýja
He fled into the-forest and his band Took then to flee
 lið þat, er þeim hafði fylgt. Gerðist þá mannfall mikit
company that which them had followed Became then man-fall great
 af flóttamönnum, ok dreifðist þá flóttinn víða um heiðina.
of flight-men and scattered then the-flight widely about the-beath
 Aðils jarl hafði niðr drepit merki sínu, ok vissi þá engi,
Adils earl had down struck banner his and knew then none
 hvárt hann fór eða aðrir menn. Tók þá brátt at myrkva af
whether he went or other men Took then soon to darken from

nótt, en þeir Þórólfr ok Egill sneru aftr til herbúða sinna,
night but they Thorolf and Egil turned back to war-quarters their
 ok þá jafnskjótt kom þar Aðalsteinn konungr með allan her
and then immediately came there Athelstan king with all host
 sinn ok slógu þá landtjöldum sínum ok bjuggust um.
his and pitched then land-tents their and made-ready-themselves about
 Litlu síðar kom Óláfr konungr með sinn her. Tjölduðu þeir
A-little later came Olaf king with his host Tented they
 ok bjuggust um, þar sem þeira menn höfðu tjaldat.
and made-ready-themselves about there where their men had tented
 Var Óláfi konungi þá sagt, at fallnir váru þeir báðir jarlar
Was to-Olaf king then said that fallen were those both earls
 hans, Hringr ok Aðils, ok mikill fjölði annarra manna hans.
his Hring and Adils and a-great throng of-other men his

Enn um bardaga. Fall Þórólfs

LIV · THE BATTLE AGAIN; ÞÓRÓLF'S FALL

Aðalsteinn puts Egill in front of his own array and Þórólfr over the second, against Egill's wish that the brothers not be parted. Þórólfr pushes forward along the wood to take Óláfr's array in the flank; Aðils and his band break out of the trees beside him and he falls. Egill hears the Scots' victory-cry, runs to his own men, kills Aðils, and turns on the king's array; Óláfr falls, and Aðalsteinn wins the day.

Aðalsteinn konungr hafði verit áðr ina næstu nótt í borg
Athelstan king had been before the next night in (the)-fort
 þeiri, er fyrr var frá sagt, ok þar spurði hann, at bardagi
that which before was of said and there learned he that a-battle
 hafði verit á heiðinni, bjóst þá þegar ok allr herrinn ok
had been on the-beath made-ready then at-once and all the-host and
 sótti norðr á heiðina, spurði þá öll tíðendi glöggliga, hvernig
pressed north onto the-beath asked then all tidings closely how

orrosta sú hafði farit. Kómu þá til fundar við konung þeir
battle that had gone Came then to meeting with (the)-king those
 bræðr, Þórólfr ok Egill. Þakkaði hann þeim vel framgöngu
brothers Thorolf and Egil Thanked he them well going-forward
 sína ok sigr þann, er þeir höfðu unnit, hét þeim vináttu
theirs and victory that which they had won promised them friendship
 sinni fullkominni. Dvöldust þeir þar allir samt um nóttina.
his complete Stayed they there all together through the-night
 Aðalsteinn konungr vakði upp her sinn þegar um morgininn
Atelstan king woke up host his at-once in the-morning
 árdegis. Hann átti tal við höfðingja sína ok sagði,
early-in-the-day He had talk with chieftains his and said
 hver skipun vera skyldi fyrir liði hans. Skipaði hann
what arrangement to-be should over company his Arranged he
 fylking sína fyrst, ok þá setti hann í brjósti þeirar
battle-array his first and then set he in front of-that
 fylkingar sveitir þær, er snarpastar vátu.
battle-array bands those which sharpest were
 Þá mælti hann, at fyrir því liði skyldi vera Egill, — “en
Then spoke he that over that company should be Egil but
 Þórólfr,” sagði hann, “skal vera með liði sínu ok öðru því
Thorolf said he shall be with company his and other that
 liði, er ek set þar. Skal sú vera önnur fylking í liði
company which I set there Shall that be (the)-second battle-array in company
 vátu, er hann skal vera höfðingi fyrir, því at Skotar eru
our which he shall be chieftain over because that Scots are
 jafnan lausir í fylkingu, hlaupa þeir til ok frá ok koma í
always loose in battle-array run they to and from and come in
 ýmsum stöðum fram. Verða þeir oft skeinusamir, ef menn
various places forth Become they often apt-to-wound if men
 varast eigi, en eru lausir á velli, ef við þeim er horft.”
beware not but are loose on field if against them is faced

Egill svaraði konungi: “Ekki vil ek, at vit Þórólfr
Egil answered to-(the)-king Not wish I that we-two Thorolf
 skilimst í orrostu, en vel þykkir mér, at okkr sé þar
be-parted in battle but well seems to-me that to-us-two be there
 skipat, er mest þykkir þurfa ok harðast er fyrir.”

placed where most seems to-be-needed and hardest is before
 Þórólfr mælti: “Látum vit konung ráða, hvar hann vill
Thorolf spoke Let we-two (the)-king decide where he wishes
 okkr skipa. Veitum honum svá, at honum líki. Mun ek
us-two to-place Let-us-serve him so that to-him please Will I
 vera heldr, ef þú vill, þar er þér er skipat.”

be rather if thou wilt there where to-thee is placed
 Egill segir: “Þér munuð nú ráða, en þessa skiptis mun ek
Egil says You will now decide but this exchange will I
 oft iðrast.”

often regret
 Gengu menn þá í fylkingar, svá sem konungur hafði skipat,
Went men then into battle-arrays so as (the)-king had arranged
 ok váru sett upp merki. Stóð konungs fylking á víðlendis
and were set up banners Stood of-(the)-king battle-array on the-wide-land
 til árinna, en Þórólfs fylking fór it efra með skóginum.

to the-river but of-Thorolf battle-array went the upper-way by the-forest
 Óláfr konungur tók þá at fylkja liði sínu, þá er
Olaf king took then to array company his then when
 hann sá, at Aðalsteinn hafði fylkt. Hann gerði ok tvær
he saw that Athelstan had arrayed He made also two
 fylkingar, ok lét hann fara sitt merki ok þá fylking, er
battle-arrays and let he go his banner and that battle-array which
 hann réð sjálf fyrir, móti Aðalsteini konungi ok hans
he ruled himself over against Athelstan king and his
 fylking. Höfðu þá hvártveggju her svá mikinn, at engi
battle-array Had then both-sides a-host so great that no

var munr, hvárir fjölmennari váru, en önnur fylking Óláfs
was difference which more-numerous were but the-other battle-array of-Olaf
 konungs fór nær skóginum móti liði því, er Þórólfr
king went near to-the-forest against company that which Thorolf
 réð fyrir. Váru þar höfðingjar jarlar skozkir. Váru þat
ruled over Were there chieftains earls Scottish Were that
 Skotar flest, ok var þat fjölmenni mikit.

Scots mostly and was that a-multitude great
 Síðan gangast á fylkingar, ok varð þar brátt orrosta
Then go-together at (the)-battle-arrays and became there soon a-battle
 mikil. Þórólfr sótti fram hart ok lét bera merki sitt fram
great Thorolf pressed forward hard and let bear banner his forward
 með skóginum ok ætlaði þar svá fram at ganga, at hann
by the-forest and intended there so forward to go that he
 kæmi í opna skjöldu konungs fylkinginni. Höfðu þeir
might-come into open shields of-(the)-king to-the-battle-array Had they
 skjölduna fyrir sér, en skógrinn var til hægra vega.

the-shields before themselves but the-forest was to right side
 Létu þeir hann þar hlífa. Þórólfr gekk svá fram, at fáir
Let they it there shield Thorolf went so forward that few
 váru menn hans fyrir honum, en þá er hann varði
were men his before him but then when he expected
 minnst, þá hlaupa þar ór skóginum Aðils jarl ok sveit
least then leap there from the-forest Adils earl and a-band
 sú, er honum fylgði, brugðu þegar mörgum kesjum senn
that which him followed brandished at-once with-many halberds together
 á Þórólfr, ok fell hann þar við skóginn, en Þorfiðr, er
at Thorolf and fell he there by the-forest but Thorfid who
 merkit bar, hopaði aftr, þar er liðit stóð þykkra, en
the-banner bore drew-back back there where the-company stood thicker but

Aðils sótti þá at þeim, ok var þar þá orrosta mikil. Æpðu

Adils pressed then at them and was there then a-battle great Shouted

Skotar þá sigróp, er þeir höfðu felldan höfðingjann.

Scots then a-victory-cry when they had felled the-chieftain

En er Egill heyrði óp þat ok sá, at merki Þórólfs fór

But when Egil heard shout that and saw that (the)-banner of-Thorolf went

á hæl, þá þóttist hann vita, at Þórólfr myndi eigi

on heel then thought-himself he to-know that Thorolf would not

sjálf fylgja. Síðan hleypr hann til þangat fram í milli

himself follow Then runs he to thither forward in between

fylkinganna. Hann varð skjótt varr þeira tíðenda, er þar

the-battle-arrays He became quickly aware of-those tidings which there

váru orðin, þegar hann fann sína menn. Hann eggjar þá

were happened as-soon-as he found his men He urges then

liðit mjök til framgöngu. Var hann fremstr í brjóstinu.

the-company much to a-going-forward Was he foremost in the-front

Hann hafði sverðit Naðr í hendi. Hann sótti þá fram ok

He had the-sword Adder in hand He pressed then forward and

hjó til beggja handa ok felldi marga menn. Þorfiðr bar

bewed to both hands and felled many men Thorfid bore

merkit þegar eftir honum, en annat lið fylgði merkinu.

the-banner at-once after him but other company followed the-banner

Var þar in snarpasta orrosta. Egill gekk fram, til þess er

Was there the sharpest battle Egil went forward to that when

hann mætti Aðisli jarli. Áttust þeir fá högg við, áðr

he met Adils earl Had they few blows together before

Aðils jarl fell ok margt manna um hann, en eftir fall

Adils earl fell and many of-men about him and after fall

hans þá flýði lið þat, er honum hafði fylgt, en Egill

his then fled company that which him had followed but Egil

ok hans lið fylgði þeim ok drápu allt þat, er þeir

and his company followed them and killed all that which they

náðu, því at ekki þurfti þá griða at biðja. En jarlar
reached because that not was-needed then quarter to ask But earls
 þeir inir skozku stóðu þá ekki lengi, þegar er þeir sá,
those the Scottish stood then not long as-soon-as when they saw
 at aðrir flýðu þeira félagar, tóku þegar á rás undan.

that others fled their comrades took at-once to a-run away

En þeir Egill stefndu þá þar til, er var konungs
But they Egil(-and-his) steered then there to where was of-(the)-king
 fylkingin, ok kómu þá í opna skjöldu ok gerðu þar brátt
the-battle-array and came then into open shields and made there soon
 mikit mannfall. Riðlaðist þá fylkingin ok losnaði öll. Flýðu
great man-fall Broke-up then the-battle-array and loosened all Fled
 þá margir af Óláfs mönnum, en víkingar æpðu þá sigróp.

then many of Olaf's men but vikings shouted then a-victory-cry

En er Aðalsteinn konungr þóttist finna, at rofna tók
But when Athelstan king thought-himself to-perceive that to-break took
 fylking Óláfs konungs, þá eggjaði hann lið sitt ok lét
battle-array of-Olaf king then urged he company his and let
 fram bera merki, gerði þá atgöngu harða, svá at hrökk
forth bear banners made then an-onset hard so that recoiled
 fyrir lið Óláfs ok gerðist allmikit mannfall. Fell þar
before company of-Olaf and became very-great man-fall Fell there
 Óláfr konungr ok mestr hluti liðs þess, er Óláfr hafði

Olaf king and greatest part of-company that which Olaf had
 haft, því at þeir, er á flótta snerust, váru allir drepnir,

had because that they who into flight turned were all killed

er nát varð. Fekk Aðalsteinn konungr þar allmikinn sigr.

whom caught was Got Athelstan king there a-very-great victory

Egill jarðaði Þórólf

LV · EGILL BURIES ÞÓRÓLFR

Egill washes his brother's body, buries him with his weapons and a gold ring on each arm, and speaks two verses over the grave. He comes to the king's hall, sits opposite him with his sword across his knees and will not drink, until Aðalsteinn passes a great gold ring to him on his sword-point. His verse calls that ring the ringing noose of the paw-tongs. He takes two chests of silver for his father as son-atonement, and a second verse calls his own brows, which had drooped with grief, the jutting crags of the eyelid that the king's gift straightens. He makes a drápa for the king, and in the spring sails for Norway to see to Ásgerðr and Þórólfr's inheritance, wintering there with Arinbjörn.

Aðalsteinn konungr sneri í brott frá orrostunni, en menn
Athelstan king turned off away from the-battle but men
hans ráku flóttann. Hann reið aftr til borgarinnar ok tók
his drove the-flight He rode back to the-fort and took
eigi fyrr náttstað en í borginni, en Egill rak flóttann
not sooner a-night-quarter than in the-fort but Egil drove the-flight
ok fylgði þeim lengi ok drap hvern mann, er hann náði.
and followed them long and killed each man whom he reached
Síðan sneri hann aftr með sveitunga sína ok fór þar til, er
Then turned he back with band-men his and went there to where
orrostan hafði verit, ok hitti þar Þórólf, bróður sinn, látinn.
the-battle had been and met there Thorolf brother his dead
Hann tók upp lík hans ok þó, bjó um síðan, sem
He took up body his and washed prepared about then as
siðvenja var til. Grófu þeir þar gröf ok settu Þórólf þar í
custom was to Dug they there a-grave and set Thorolf there in
með vápnum sínum öllum ok klæðum. Síðan spennti Egill
with weapons his all and clothes Then clasped Egil

gullhring á hvára hönd honum, áðr hann skilðist við, hlóðu

a-gold-ring on each hand to-him before he parted with heaped

síðan at grjóti ok jósu at moldu. Þá kvað Egill vísu:

then at with-stones and poured at with-earth Then recited Egil a-stanza

Gekk, sás óðisk ekki,

Went he-who feared nothing

jarlmanns bani snarla,

of-earl-man slayer briskly

þreklundaðr fell, Þundar,

strong-minded fell of-Thund

Þórólfr, í gny stórum.

Thorolf in din great

Jörð grær, en vér verðum,

Earth grows but we must

Vínu nær of mínum,

(the)-Vina near over my

helnauð es þat, hylja

a-death-need is that to-hide

harm, ágætum barma.

grief excellent brother

Ok enn kvað hann:

And again spoke he

Valköstum hlóðk vestan

With-corpse-beaps I-beaped from-the-west

vang fyr merkistangir.

field before banner-poles

Ótt vas él þats sóttak

Fierce was a-storm that-which I-attacked

Aðgils bláum Naðri.

Adgils blue with-Adder

Háði ungr við Engla

Waged young against Angles

Áleifr þrimu stála.

Olaf a-din of-steels

Helt, né hrafnar sultu,

Held nor ravens starved

Hringr á vápna þingi.

Hring at of-weapons assembly

Síðan fór Egill með sveit sína á fund Aðalsteins konungs

Then went Egil with band his to meeting of-Athelstan king

ok gekk þegar fyrir konung, er hann sat við drykkju.

and went at-once before (the)-king when he sat at drinking

Þar var glaumur mikill. Ok er konungur sá, at Egill var

There was merriment great And when (the)-king saw that Egil was

inn kominn, þá mælti hann, at rýma skyldi pallinn þann

in come then spoke he that clear should the-bench that

inn óæðra fyrir þeim, ok mælti, at Egill skyldi sitja þar

the lower for them and spoke that Egil should sit there

í öndvegi gegnt konungi.

in a-high-seat opposite to-(the)-king

Egill settist þar niðr ok skaut skildinum fyrir fætr sér.

Egil set-himself there down and shoved the-shield before feet to-himself

Hann hafði hjálm á höfði ok lagði sverðit um kné sér ok

He had a-helmet on head and laid the-sword over knee to-himself and

dró annat skeið til háls, en þá skelldi hann aftr í slíðrin.

drew one time to half but then dashed he back into the-sheath

Hann sat uppréttr ok var gneyptr mjök. Egill var mikilleitr,
He sat upright and was frowning much Egil was big-featured
 ennibreiðr, brúnamikill, nefit ekki langt, en ákafliga digrt,
brow-broad brow-heavy the-nose not long but exceedingly thick
 granstæðit vítt ok langt, hakan breið furðuliga ok svá allt um
the-lip-place wide and long the-chin broad wondrously and so all about
 kjálkana, hálsdigr ok herðimikill, svá at þat bar frá því, sem
the-jaws neck-thick and shoulder-great so that that bore beyond that as
 aðrir menn váru, harðleitr ok grimmligr, þá er hann var
other men were hard-featured and grim-looking then when he was
 reiðr. Hann var vel í vexti ok hverjum manni hæri, úlfgrátt
angry He was well in stature and than-each man higher wolf-gray
 hárit ok þykkt ok varð snemma sköllóttr. En er hann sat,
the-hair and thick and became early bald But when he sat
 sem fyrr var ritat, þá hleypði hann annarri brúninni ofan
as before was written then let-run he one of-the-brows down
 á kinnina, en annarri upp í hárrætr. Egill var svarteygr
onto the-cheek but other up into hair-roots Egil was black-eyed
 ok skolbrúnn. Ekki vildi hann drekka, þó at honum væri
and dark-browed Not wished he to-drink though that to-him were
 borit, en ýmsum hleypði hann brúnunum ofan eða upp.
borne but alternately let-run he the-brows down or up
 Aðalsteinn konungr sat í hásæti. Hann lagði ok sverð um
Athelstan king sat in a-high-seat He laid also a-sword over
 kné sér, ok er þeir sátu svá um hrið, þá dró konungr
knee to-himself and when they sat so for a-while then drew (the)-king
 sverðit ór slíðrum ok tók gullhring af hendi sér, mikinn
the-sword from sheath and took a-gold-ring off hand his great
 ok góðan, ok dró á blóðrefilinn, stóð upp ok gekk á
and good and drew on the-blood-point stood up and went onto
 gólfrit ok rétti yfir eldinn til Egils. Egill stóð upp ok brá
the-floor and reached over the-fire to Egil Egil stood up and drew

sverðinu ok gekk á gólfít. Hann stakk sverðinu í bug
the-sword and went onto the-floor He stuck with-the-sword into bend
 hringinum ok dró at sér, gekk aftr til rúms síns. Konungr
of-the-ring and drew to himself went back to seat his (The)-king
 settist í há sæti. En er Egill settist, dró hann hringinn
set-himself in a-high-seat But when Egil set-himself drew he the-ring
 á hönd sér, ok þá fóru brýnn hans í lag. Lagði
on hand to-himself and then went brows his into place Laid
 hann þá niðr sverðit ok hjálminn ok tók við dýrshorni,
he then down the-sword and the-helmet and took with a-beast's-horn
 er honum var borit, ok drakk af. Þá kvað hann:
which to-him was borne and drank off Then spoke he

Hrammtangar lætr hanga

Of-paw-tongs lets hang

hrynvirgil mér brynju

a-ringing-noose on-me of-mail-coat

Höðr á hauki troðnum

Hod on by-hawk trodden

heiðis vingameiði.

of-hawk gallows-tree

Rítmæðis knák reiða,

Of-shield-wearier I-can to-bear

ræðr gunnvala bræðir,

deserves of-battle-hawks feeder

gelgju seil á galga

of-rod a-band on gallows

geirveðrs, lofi at meira.

of-spear-storm praise at greater

Þaðan af drakk Egill at sínum hlut ok mælti við aðra

Thence off drank Egil at his share and spoke with other

menn. Eftir þat lét konungr bera inn kistur tvær. Báru

men After that let (the)-king bear in chests two Bore

tveir menn hvára. Váru báðar fullar af silfri.

two men each Were both full of silver

Konungr mælti: "Kistur þessar, Egill, skaltu hafa, ok ef

(The)-king spoke Chests these Egil shalt-thou have and if

þú kemr til Íslands, skaltu færa þetta fé föður þínum.

thou comest to Iceland shalt-thou bring this wealth to-father thine

Í sonargjöld sendi ek honum. En sumu fé skaltu skipta

In son-atonement send I him But some wealth shalt-thou share

með frændum ykkrum Þórólfs, þeim er þér þykkja

with kinsmen your-two of-Thorolf those whom to-thee seem

ágætastir. En þú skalt taka hér bróðurgjöld hjá mér, lönd

most-excellent But thou shalt take here brother-atonement from me lands

eða lausa aura, hvárt er þú vill heldr, ok ef þú vill

or loose goods whichever that thou wilt rather and if thou wilt

með mér dveljast lengðar, þá skal ek hér fá þér sæmð

with me stay longer then shall I here get thee honor

ok virðing, þá er þú kannt mér sjálfr til segja."

and esteem that which thou canst to-me thyself to say

Egill tók við fénu ok þakkaði konungi gjafar ok vinmæli.

Egil took with the-wealth and thanked to-(the)-king gifts and friend-speech

Tók Egill þaðan af at gleðjast, ok þá kvað hann:

Took Egil thence off to gladden-himself and then spoke he

Knáttu hvarms af harmi

Did of-eyelid from grief

hnúpnipur mér drúpa.

jutting-crag to-me droop

Nú fann ek þanns ennis

Now found I him-who of-forehead

ósléttur þær rétti.

unevennesses those straightened

Gramr hefr gerðihömrum

(The)-prince has with-fence-crag

grundar upp of hrundit,

of-ground up — thrust

sá 's til ýgr, af augum,

that is too fierce from eyes

armsíma, mér grímu.

with-arm-cord to-me of-mask

Síðan váru græddir þeir menn, er sárir váru ok lífs auðit.

Then were healed those men who wounded were and of-life granted

Egill dvalðist með Aðalsteini konungi inn næsta vetr eftir

Egil stayed with Athelstan king the next winter after

fall Þórólfs, ok hafði hann allmiklar virðingar af konungi.

fall of-Thorolf and had he very-great honors from (the)-king

Var þá með honum lið þat allt, er áðr hafði fylgt þeim

Was then with him company that all which before had followed those

báðum bræðrum ok ór orrostu höfðu komizt. Þá orti
both brothers and from battle had got Then composed
 Egill drápu um Aðalstein konung, ok er í því kvæði þetta:
Egil a-drapa about Athelstan king and is in that poem this

Nú hefr foldgnárr fellda,
Now has land-towering felled
 fellr jörð und nið Ellu,
falls earth under kinsman of-Ella
 hjaldrsnerrandi, harra
battle-urges of-lords
 höfuðbaðmr, þrjá jöfra.
head-tree three princes
 Aðalsteinn of vann annat,
Athelstan — did another-(thing)
 allt's lægra kynfrægjum,
all-is lower than-the-kin-famed
 hér sverjum þess, hyrjar
here we-swear of-this of-fire
 hrannbrjótr, konungmanni.
wave-breaker than-the-king-man

En þetta er stefit í drápunni:
But this is the-refrain in the-drapa

Nú liggr hæst und hraustum
Now lies highest under valiant
 hreinbraut Aðalsteini.
reindeer-road Athelstan

Aðalsteinn gaf þá enn Agli at bragarlaunum gullhringa

Athelstan gave then again to-Egil at verse-rewards gold-rings

tvá, ok stóð hvárr mörk, ok þar fylgði skikkja dyr, er

two and weighed each a-mark and there followed a-cloak costly which

konungr sjálf hafði áðr borit.

(the)-king himself had before worn

En er váraði, lýsti Egill yfir því fyrir konungi, at

But when it-grew-spring made-known Egil about that before (the)-king that

hann ætlaði í brott um sumarit ok til Nóregs ok vita, hvat

he intended off away in the-summer and to Norway and to-know what

títt er um hag Ásgerðar, — “konu þeirar, er átt hefir

happening is about state of-Asgerd wife that whom had has

Þórólfr, bróðir minn. Þar standa saman fé mikil, en ek veit

Thorolf brother my There stand together wealth great but I know

eigi, hvárt börn þeira lifa nökkur. Á ek þar fyrir at sjá, ef þau

not whether children theirs live any Have I there for to see if they

lifa, en ek á arf allan, ef Þórólfr hefir barnlauss andazt.”

live but I have inheritance all if Thorolf has childless died

Konungr sagði: “Þat mun vera, Egill, á þínu forráði at

(The)-king said That will be Egil in thy management to

fara heðan á brott, ef þú þykkist eiga skyldarerendi,

go hence off away if thou thinkest-thyself to-have a-binding-errand

en hinn veg þykkir mér bezt, at þú takir hér staðfestu

but the-other way seems to-me best that thou take here a-settlement

með mér ok slíka kosti, sem þú vill beiðast.”

with me and such terms as thou wilt ask

Egill þakkaði konungi orð sín. “Ek mun nú fara fyrst,

Egil thanked to-(the)-king words his I will now go first

svá sem mér ber skylda til, en þat er líkara, at ek vitjak

so as to-me bears duty to but that is likelier that I visit

hingat þessa heita, þá er ek komumst við.”

hither of-these promises then when I get-myself at

Konungr bað hann svá gera. Síðan bjóst Egill brott með

(The)-king bade him so do Then made-ready Egil away with

liði sínu, en margt dvalðist eftir með konungi. Egill

company his but many stayed behind with (the)-king Egil

hafði eitt langskip mikit ok þar á hundrað manna eða

had one longship great and there on a-hundred of-men or

vel svá. Ok er hann var búinn ferðar sinnar ok byr

well so And when he was ready of-journey his and a-fair-wind

gaf, þá helt hann til hafs. Skilðust þeir Aðalsteinn

gave-(it) then held he to sea Parted they Aðelstan(-and-his)

konungr með mikilli vináttu. Bað hann Egil koma aftur

king with great friendship Bade he Egil come back

sem skjótast. Egill kvað svá vera skyldu.

as most-quickly Egil said so to-be should

Síðan helt Egill til Nóregs, ok er hann kom við land,

Then held Egil to Norway and when he came at land

fór hann sem skyndiligast inn í Fjörðu. Hann spurði

went he as most-swiftly in into (the)-Fjords He learned

þau tíðendi, at andaðr var Þórir hersir, en Arinbjörn

those tidings that dead was Thorir lord but Arinbjorn

hafði tekit við arfi ok gerzt lendr maðr. Egill

had taken with inheritance and made-himself a-landed man Egil

fór á fund Arinbjarnar ok fekk þar góðar viðtökur. Bauð

went to meeting of-Arinbjorn and got there good receptions Offered

Arinbjörn honum þar at vera. Egill þekkðist þat. Lét hann

Arinbjorn him there to be Egil accepted that Let he

setja upp skipit ok vista lið. En Arinbjörn tók við Agli

set up the-ship and lodge company But Arinbjorn took with Egil

við tólfta mann, ok var með honum um vetrinn.

with twelfth man and was with him through the-winter

Kvánfang Egils ok arfheimta

LVI · EGILL'S MARRIAGE AND INHERITANCE CLAIM

Egill marries Ásgerðr, the widow of his brother Þórólfr, and sails to Norway to claim the inheritance her father left. Berg-Önundr, who holds it through his own wife, refuses and calls Ásgerðr a bondwoman's daughter; at the Gulapíng Gunnbildr sends Askmaðr and his company to break up the court before judgment. Egill offers Önundr a duel and Eiríkr answers for him, then hunts Egill down the sounds: Egill spears the steersman Ketill, loses ten men and his cargo ship, and escapes to Arinbjörn. The last stanza asks Freyr, Njörðr, and the land-god to drive Eiríkr from his lands.

Berg-Önundr, sonr Þorgeirs þyrnifótar, hafði þá fengit
Berg-Onund son of-Thorgeir of-Thorn-foot had then got
Gunnhildar, dóttur Bjarnar hölðs. Var hon komin til bús
Gunnbild daughter of-Bjorn yeoman Was she come to household
með honum á Aski. En Ásgerðr, er átt hafði Þórólfr
with him at Ask But Asgerd whom married had Thorolf
Skalla-Grímsson, var þá með Arinbirni, frænda sínum. Þau
Skalla-Grím's-son was then with Arinbjorn kinsman her They
Þórólfr áttu dóttur eina unga, er Þórdís hét, ok var
Thorolf-(and-she) had daughter one young who Thordis was-called and was
mærin þar með móður sinni. Egill sagði Ásgerði lát
the-maiden there with mother her Egil told to-Asgerd (the)-death
Þórólfs ok bauð henni sína umsjá. Ásgerðr varð mjök ókát
of-Thorolf and offered to-her his care Asgerd became very sad
við þá sögu, en svaraði vel ræðum Egils ok tók lítit af öllu.
at that tale but answered well (the)-speeches of-Egil and took little of all
Ok er á leið haustit, tók Egill ógleði mikla, sat oft ok
And when on wore the-autumn took Egil gloom great sat often and
drap höfðinu niðr í feld sinn.
dropped the-head down into cloak his

Eitt hvert sinn gekk Arinbjörn til hans ok spurði, hvat ógleði

One some time went Arinbjorn to him and asked what gloom

hans ylli. "Nú þó at þú hafir fengit skaða mikinn um

his caused Now though that thou hast got loss great about

bróður þinn, þá er þat karlmannligt at bera þat vel. Skal maðr

brother thine then is that manly to bear that well Shall a-man

eftir mann lifa, eða hvat kveðr þú nú? Láttu mik nú heyra."

after a-man live or what recitest thou now Let-thou me now hear

Egill sagði, at hann hefði þetta fyrir skemmstu kveðit:

Egil said that he had this for shortest recited

Ókynni vensk, ennis

Unkindness grows-used-to of-(the)-brow

ungr þorðak vel forðum,

young dared-I well formerly

haukaklifs, at hefja,

of-(the)-hawk-cliff to raise

Hlín, þvergnípur mínar.

(the)-Hlin (the)-cross-peaks mine

Verðk í feld, þás foldar

Must-I into cloak when of-(the)-earth

faldr kemr í hug skaldi

(the)-beaddress comes into mind to-(the)-skald

berg-Óneris, brúna

of-(the)-rock-Onerir of-(the)-brows

brátt miðstalli hváta.

suddenly (the)-mid-stall to-thrust

Arinbjörn spurði, hver kona sú væri, er hann orti
Arinbjörn asked which woman that were whom he composed
 mansöng um. “Hefir þú fólgt nafn hennar í vísu þessi.”
a-love-song about Hast thou hidden name hers in verse this
 Þá kvað Egill:
Then recited Egil

Sef-Skuldar felk sjaldan,
Of-sedge-Skuld hide-I seldom
 sorg Hlés vita borgar,
(the)-sorrow of-Hler of-(the)-beacon of-(the)-burgh
 í niðjerfi Narfa
in (the)-kin-inheritance of-Narfi
 nafn aurmýils, drafnar,
(the)-name of-(the)-sand-mist of-(the)-sea
 þvít geir-Rótu götva
for-that of-(the)-spear-Rota of-(the)-gear
 gnýþings bragar fingrum
of-(the)-clash-assembly of-poetry with-fingers
 rógs at ræsis veigum
of-strife at of-(the)-ruler drinks
 reifendr sumir þreifna.
(the)-declaimers some grope

“Hér mun vera,” segir Egill, “sem oft er mælt, at segjanda
Here will be says Egil as often is said that to-(the)-teller
 er allt sínum vin. Ek mun segja þér þat, er þú spyrr,
is all to-his friend I will tell to-thee that which thou askest
 um hverja konu ek yrki. Þar er Ásgerðr, frændkona þín, ok
about which woman I compose There is Asgerd kinswoman thine and
 þar til vilda ek hafa fullting þitt, at ek næða því ráði.”
there for wished I to-have aid thine that I might-get that match

Arinbjörn segir, at honum þykkir þat vel fundit. “Skal ek
Arinbjörn says that to-him seems that well thought-of Shall I
 víst leggja þar orð til, at þau ráð takist.”

certainly lay there word to that those matches come-about

Síðan bar Egill þat mál fyrir Ásgerði, en hon skaut til
Then bore Egil that matter before Asgerd but she referred to
 ráða föður síns ok Arinbjarnar, frænda síns. Síðan ræðir

(the)-counsel of-father hers and of-Arinbjörn of-kinsman hers Then speaks

Arinbjörn við Ásgerði, ok hafði hon in sömu svör fyrir
Arinbjörn with Asgerd and had she the same answers for
 sér. Arinbjörn fýsti þessa ráðs. Síðan fara þeir Arinbjörn

herself Arinbjörn urged this match Then go they Arinbjörn

ok Egill á fund Bjarnar, ok hefr Egill þá bónorð ok
and Egil to a-meeting of-Björn and begins Egil then (the)-suit and
 bað Ásgerðar, dóttur Bjarnar. Björn tók því máli vel ok

asked-for Asgerd daughter of-Björn Björn took that matter well and

sagði, at Arinbjörn myndi því mjök ráða. Arinbjörn fýsti
said that Arinbjörn would that much decide Arinbjörn urged
 mjök, ok lauk því máli svá, at Egill festi Ásgerði,

much and concluded that matter so that Egil betrothed Asgerd

ok skyldi brullaup vera at Arinbjarnar. En er at þeiri
and should (the)-wedding be at Arinbjörn's And when to that
 stefnu kemr, þá var þar veizla allveglig, er Egill

appointment comes then was there a-feast most-splendid when Egil

kvánaðist. Var hann þá allkáttr, þat er eftir var vetrarins.

married Was he then very-merry that which left was of-the-winter

Egill bjó um vart kaupskip til Íslandsferðar. Réð

Egil made-ready in the-spring a-merchant-ship for (the)-Iceland-voyage Advised

Arinbjörn honum þat at staðfestast ekki í Nóregi, meðan

Arinbjörn him that to settle not in Norway while

ríki Gunnhildar væri svá mikit, — “því at hon er

(the)-power of-Gunnhild were so great for that she is

allþung til þín,” segir Arinbjörn, “ok hefir þetta mikit
very-barsh towards thee says Arinbjorn and has this much
 um spillt, er þér Eyvindr funduzt við Jótland.”

thereby spoiled that ye Eyvind met at Jutland

Ok er Egill var búinn ok byr gaf, þá siglir hann í
And when Egil was ready and a-fair-wind gave-(it) then sails he into
 haf, ok greiddist hans ferð vel. Kemr hann um haustit

(the)-sea and sped his voyage well Comes he in the-autumn

til Íslands ok helt til Borgarfjarðar. Hann hafði þá verit
to Iceland and held to Borgarfjord He had then been

útan tólf vetr. Gerðist þá Skalla-Grímr maðr gamall. Varð
abroad twelve winters Became then Skalla-Grim a-man old Became

hann þá feginn, er Egill kom heim. Fór Egill til Borgar
he then glad when Egil came home Went Egil to Borg

at vistum ok með honum Þorfinnr strangi ok þeir mjök
for lodging and with him Thorfinn (the)-Strong and they very

margir saman. Váru þeir með Skalla-Grími um vetrinn.

many together Were they with Skalla-Grim through the-winter

Egill hafði þar ógrynni fjár, en ekki er þess getit, at

Egil had there a-vast-amount of-wealth but not is of-that told that

Egill skipti silfri því, er Aðalsteinn konungr hafði fengit

Egil shared silver that which Atbelstan king had given

honum í hendr, hvárki við Skalla-Grím né aðra menn.

to-him into hands neither with Skalla-Grim nor other men

Þann vetr fekk Þorfinnr Sæunnar, dóttur Skalla-Gríms,

That winter got Thorfinn Saeunn daughter of-Skalla-Grim

ok eftir um várit fekk Skalla-Grímr þeim bústað at

and after in the-spring got Skalla-Grim to-them a-dwelling at

Langárforsi ok land inn frá Leirulæk milli Langár ok

Langarfoss and land in from Leirulaek between Langa and

Álftár allt til fjalls. Dóttir Þorfinns ok Sæunnar var

Alfta all to (the)-fell Daughter of-Thorfinn and of-Saeunn was

Þórdís, er átti Arngeirr í Hólmi, sonr Bersa goðlauss.

Thordis whom married Arngeir at Holm son of-Bersi Godless

Þeira sonr var Björn Hítðalakappi.

Of-them son was Bjorn Champion-of-the-Hitdalers

Egill dvalðist þá með Skalla-Grími nökkura vetr. Tók hann

Egil stayed then with Skalla-Grim some winters Took he

til fjárforráða ok búsumsýslu engu miðr Skalla-Grími.

to property-management and household-oversight in-nothing less than-Skalla-Grim

Egill gerðist enn snodinn.

Egil became also bald

Þá tók heraðit at byggjast víða. Hrómundr, bróðir Gríms

Then began the-district to be-settled widely Hromund brother of-Grim

ins háleygska, byggði þá í Þverárhlið ok skipverjar hans.

the Halogalander settled then in Thverarhlið and shipmates his

Hrómundr var faðir Gunnlaugs, föður Þuríðar dyllu, móður

Hromund was father of-Gunnlaug of-father of-Thurid of-Dilla of-mother

Illuga svarta.

of-Illugi (the)-Black

Egill hafði þá verit, svá at vetrum skipti mjök mörgum,

Egil had then been so that by-winters counted very many

at Borg.

at Borg

Þá var þat á einu sumri, er skip kómu af Nóregi til

Then was that in one summer when ships came from Norway to

Íslands, at þau tíðendi spurðust austan, at Björn höldr

Iceland that those tidings were-learned from-the-east that Bjorn yeoman

var andaðr. Þat fylgði þeiri sögn, at fé þat allt, er

was dead That followed that report that (the)-wealth that all which

Björn hafði átt, hafði upp tekit Berg-Önundr, mágr hans.

Bjorn had owned had up taken Berg-Onund son-in-law his

Hann hafði flutt heim til sín alla lausa aura, en jarðir

He had carried home to himself all loose goods and (the)-lands

hafði hann byggt ok skilit sér allar landskyldir. Hann
had he let and reserved for-himself all land-rents He
 hafði ok sinni eigu kastat á jarðir þær allar, er Björn
had also his possession cast on lands those all which Björn
 hafði átt. Ok er Egill heyrði þetta, þá spurði hann
had owned And when Egil heard this then asked he
 vandliga, hvárt Berg-Önundr myndi sínum ráðum fram hafa
carefully whether Berg-Onund would by-his counsels forth have
 farit um þetta eða hefði hann traust til haft sér meiri
gone about this or had he support for-it had than-himself greater
 manna. Honum var sagt, at Önundr var kominn í vináttu
of-men To-him was said that Onund was come into friendship
 mikla við Eirík konung ok við Gunnhildi þó miklu kærri.
great with Eirik king and with Gunnhild yet much dearer
 Egill lét þat kyrrt vera á því hausti, en er vetrinn leið af ok
Egil let that quiet be in that autumn but when the-winter passed off and
 vára tók, þá lét Egill setja fram skip þat, er hann átti,
to-spring took then had Egil set forth (the)-ship that which he owned
 er staðit hafði í hrófi við Langárfors. Hann bjó skip
which stood had in a-shed by Langarfoss He made-ready ship
 þat til hafs ok fekk menn til. Ásgerðr, kona hans, var ráðin
that for (the)-sea and got men for-it Asgerd wife his was resolved
 til farar, en Þórdís, dóttir Þórólfs, var eftir. Egill sigldi í
for (the)-voyage but Thordis daughter of-Thorolf was behind Egil sailed into
 haf, er hann var búinn. Er frá hans ferð ekki at segja,
(the)-sea when he was ready Is of his voyage nothing to tell
 fyrr en hann kemr til Nóregs. Helt hann þegar til fundar við
before than he comes to Norway Held he at-once to a-meeting with
 Arinbjörn, sem fyrst mátti hann. Arinbjörn tók vel við honum
Arinbjorn as soonest might he Arinbjorn took well with him

ok bauð Agli með sér at vera, ok þat þekkðist hann. Fóru

and offered to-Egil with him to be and that accepted he Went

þau Ásgerðr bæði þangat ok nökkurir menn með þeim.

they Asgerd(-and-he) both thither and some men with them

Egill kom brátt á ræður við Arinbjörn um fjárheimtur

Egil came soon into talks with Arinbjorn about (the)-property-claims

þær, er Egill þóttist eiga þar í landi.

those which Egil thought-himself to-have there in (the)-land

Arinbjörn segir: "Þat mál þykkir mér óvænligt. Berg-Önundr

Arinbjorn says That case seems to-me unpromising Berg-Onund

er harðr ok ódæll, ranglátr ok fégjarn, en hann hefir

is hard and difficult unjust and money-greedy and he has

nú hald mikit af konungi ok dróttningu. Er Gunnhildr

now backing great from (the)-king and (the)-queen Is Gunnbild

inn mesti óvinr þinn, sem þú veizt áðr, ok mun hon

the greatest enemy thine as thou knowest already and will she

ekki fýsa Önund, at hann geri greiða á málinu."

not urge Onund that he make settlement in the-case

Egill segir: "Konungr mun oss láta ná lögum ok

Egil says (The)-king will us let obtain laws and

réttendum á máli þessu, en með liðveizlu þinni þá vex

rights in case this but with support thine then grows

mér ekki í augu at leita laga við Berg-Önund."

to-me nothing in (the)-eyes to seek law against Berg-Onund

Ráða þeir þat af, at Egill skipar skútu. Fóru þeir þar

Decide they that on that Egil mans a-cutter Went they there

á nær tuttugu. Þeir fóru suðr á Hördaland ok koma

on nearly twenty They went south into Hordaland and come

fram á Aski. Ganga þeir þar til húss ok hitta Önund.

forth at Ask Go they there to (the)-house and meet Onund

Berr þá Egill upp mál sín ok krefr Önund skiptis
Bears then Egil up cases his and demands Onund of-division
 um arf Bjarnar ok segir, at dætr Bjarnar
about (the)-inheritance of-Bjorn and says that (the)-daughters of-Bjorn
 væri jafnkomnar til arfs eftir hann at lögum, — “þó
were equally-entitled to inheritance after him by law though
 at mér þykki,” kvað Egill, “sem Ásgerðr muni þykkja
that to-me seems said Egil that Asgerd may seem
 ættborin miklu betr en Gunnhildr, kona þín.”
high-born much better than Gunnhild wife thine
 Önundr segir þá snellt mjök: “Þú ert furðuliga djarfr
Onund says then sharply very Thou art wondrously bold
 maðr, Egill, útlagi Eiríks konungs, er þú ferr hingat
a-man Egil outlaw of-Eirik king when thou farest hither
 í land hans ok ætla hér til ágangs við menn hans.
into land his and intendest here for aggression against men his
 Máttu svá ætla, Egill, at ek hefi velta látit slíka sem
Mayest-thou so reckon Egil that I have to-overthrow caused such as
 þú ert ok af minnum sökum en mér þykkja þessar, er
thou art and for lesser offenses than to-me seem these which
 þú telr til arfs fyrir hönd konu þinnar, því at þat
thou reckonest for inheritance on behalf of-wife thine for that that
 er kunnigt alþýðu, at hon er þýborin at móðerni.”
is known to-(the)-commons that she is slave-born on (the)-mother's-side
 Önundr var málóði um hríð. Ok er Egill sá, at Önundr
Onund was speech-mad for a-while And when Egil saw that Onund
 vildi engan hlut greiða um þetta mál, þá stefnir Egill
would no thing settle about this case then summons Egil
 honum þing ok skýtr málinu til Gulapingslaga.
him to-assembly and refers the-case to (the)-Gulathing-law

Önundr segir: "Koma mun ek til Gulapings, ok mynda ek

Onund says Come will I to (the)-Gulathing and would I

vilja, at þú kæmir þaðan eigi heill í brott."

wish that thou camest thence not whole off away

Egill segir, at hann mun til þess hætta at koma þó til þings

Egil says that he will for that risk to come yet to assembly

allt at einu. "Verðr þá sem má, hversu málum várum lýkr."

all at one Becomes then as may how cases ours end

Fara þeir Egill síðan brott, ok er hann kom heim,

Go they Egil(-and-bis) then away and when he came home

segir hann Arinbirni frá ferð sinni ok frá svörum

says he to-Arinbjorn of voyage his and of (the)-answers

Önundar. Arinbjörn varð reiðr mjök, er Þóra, föðursystir

of-Onund Arinbjorn became angry very that Thora father's-sister

hans, var kölluð ambátt.

bis was called a-bondwoman

Arinbjörn fór á fund Eiríks konungs, bar upp fyrir hann

Arinbjorn went to a-meeting of-Eirik king bore up before him

þetta mál.

this case

Konungr tók heldr þungt hans máli ok segir, at Arinbjörn

(The)-king took rather heavily his case and says that Arinbjorn

hefði lengi fylgt mjök málum Egils. "Hefir hann notit

had long followed much (the)-cases of-Egil Has he enjoyed

þín at því, er ek hefi látit hann vera hér í landi,

thee for that when I have let him be here in (the)-land

en nú mun mér örðigt þykkja, ef þú heldr hann til þess,

but now will to-me difficult seem if thou holdest him to that

at hann gangi á vini mína."

that he go against friends mine

Arinbjörn segir: “Þú munt láta oss ná lögum af þessu
Arinbjörn says Thou wilt let us obtain laws in this
 máli.”

case

Konungr var heldr styggr í þessu máli. Arinbjörn fann,
(The)-king was rather short in this case Arinbjörn found
 at dróttning myndi þó miklu verr viljuð. Ferr Arinbjörn
that (the)-queen would yet much worse be-disposed Goes Arinbjörn
 aftr ok sagði, at heldr horfir óvænt.

back and said that rather turns unpromising

Líðr af vetrinn, ok kemr þar, er menn fara til Gulapings.

Passes off the-winter and comes there when men go to (the)-Gulathing

Arinbjörn fjölmennti mjök til þings. Var Egill í för

Arinbjörn brought-many-men much to assembly Was Egil in company

með honum. Eiríkr konungr var þar ok hafði fjölmenni mikit.

with him Eiríkr king was there and had a-multitude great

Berg-Önundr var í sveit konungs ok þeir bræðr, ok höfðu

Berg-Onund was in (the)-company of-(the)-king and those brothers and had

þeir sveit mikla. En er þinga skyldi um mál

they a-company great And when to-hold-assembly should about (the)-cases

manna, þá gengu hváirtveggju þar til, er dómrinn var

of-men then went both-parties there to where the-court was

settr, at flytja fram sannendi sín. Var Önundr þá allstórorðr.

set to bring forth proofs their Was Onund then very-big-worded

En þar er dómrinn var settr, var völlr slétt ok settar

But there where the-court was set was a-field level and set

niðr heslistengr í völinn í hring, en lögð um útan

down hazel-poles in the-field in a-ring but laid about outside

snæri umhverfis. Váru þat kölluð vébönd. En fyrir innan

a-cord all-round Wère that called sanctuary-bands But off inside

í hringinum sátu dómendr, tólf ór Firðafylki ok tólf

in the-ring sat judges twelve from Firdafylki and twelve

ór Sygnafylki, tólf ór Hörðafylki. Þær þrennar tylftir
from Sygnafylki twelve from Hordafylki Those three dozens
 manna skyldu þar dæma um mál manna. Arinbjörn
of-men should there judge about (the)-cases of-men Arinbjorn
 réð því, hverir dómendr váru ór Firðafylki, en Þórðr af
decided that which judges were from Firdafylki and Thord of
 Aurlandi, hverir ór Sogni váru. Váru þeir allir eins liðs.
Aurland which from Sogn were Were they all of-one party
 Arinbjörn hafði haft fjölmenni mikit til þingsins. Hann
Arinbjorn had had a-multitude great to the-assembly He
 hafði snekkju alskipaða, en hafði margt smáskipa, skútur
had a-snekkja fully-manned and had many of-small-ships cutters
 ok róðrarferjur, er búendr stýrðu. Eiríkr konungur hafði
and rowing-ferries which farmers steered Eirik king had
 þar mikit lið, langskip sex eða sjau. Þar var ok
there great company longships six or seven There was also
 fjölmenni mikit af búöndum.

a-multitude great of farmers

Egill hóf þar mál sitt, at hann krafði dómendr at dæma
Egil raised there case his that he demanded (the)-judges to adjudge
 sér lög af máli þeira Önundar. Innti hann þá upp,
to-himself law in (the)-case of-those Onund(-and-his) Set-forth he then up
 hver sannendi hann hefði í tilkalli til fjár þess, er
what proofs he had in (the)-claim to (the)-property that which
 átt hafði Björn Brynjólfsson. Sagði hann, at Ásgerðr, dóttir
owned had Bjorn Brynjolf's-son Said he that Asgerd daughter
 Bjarnar, en eiginkona Egils, var til komin til arfsins ok hon
of-Bjorn and wedded-wife of-Egil was to come to the-inheritance and she
 væri óðalborin ok lendborin í allar kynkvíslir, en tíginborin
were odal-born and landed-born in all kin-branches and high-born

fram í ættir. Krafði hann þess dómendr at dæma Ásgerði
forth in (the)-lines Demanded he of-that (the)-judges to adjudge to-Asgerd
 til handa hálfan arf Bjarnar, lönd ok lausa aura.
into bands half (the)-inheritance of-Bjorn lands and loose goods
 En er hann hætti ræðu sinni, þá tók Berg-Önundr til
But when he ceased speech his then took Berg-Onund to
 máls: “Gunnhildr, kona mín,” sagði hann, “er dóttir Bjarnar
speech Gunnbild wife mine said he is daughter of-Bjorn
 ok Álofar, þeirar konu, er Björn hafði lögfengit. Er
and of-Alof of-that of-woman whom Bjorn had lawfully-wedded Is
 Gunnhildr réttir erfingi Bjarnar. Tók ek fyrir þá sök upp
Gunnbild rightful heir of-Bjorn Took I for that reason up
 fé þat allt, er Björn hafði átt, at ek vissu,
(the)-property that all which Bjorn had owned because I knew
 at sú ein var dóttir Bjarnar önnur, er ekki átti arf
that that one was daughter of-Bjorn (the)-other who not had inheritance
 at taka. Var móðir hennar hernumin, en síðan tekin
to take Was mother hers war-taken and afterward taken
 frillutaki ok ekki at frændaráði ok flutt land af
by-concubine-taking and not by kinsmen's-counsel and carried land from
 landi. En þú, Egill, ætlar at fara hér sem hvarvetna
land But thou Egil intendest to go here as everywhere
 annars staðar, þess er þú hefir komit, með ofkapp þitt
in-another place that where thou hast come with over-zeal thine
 ok ójafnað. Nú mun þér þat hér ekki týja, því at Eiríkr
and injustice Now will to-thee that here not avail for that Eirik
 konungr ok Gunnhildr dróttning hafa mér því heitit, at
king and Gunnbild queen have to-me that promised that
 ek skal rétt hafa af hverju máli, þar er þeira ríki stendr
I shall right have in every case there where their realm stands
 yfir. Ek mun færa fram sönn vitni fyrir konungi ok
over I will bring forth true witnesses before (the)-king and

dómöndum, at Þóra hlaðhönd, móðir Ásgerðar, var hertekin
(the)-judges that Thora Lace-hand mother of-Asgerd was war-taken
 heiman frá Þóris, bróður síns, ok annat sinni af Aurlandi
from-home from of-Thorir of-brother her and a-second time from Aurland
 frá Brynjólfs. Fór hon þá af landi á braut með víkingum
from Brynjolf Went she then from land off away with vikings
 ok útlögum konungs, ok í þeiri útleð gátu þau Björn
and outlaws of-(the)-king and in that outlawry begot they Bjorn(-and-she)
 dóttur þessa, Ásgerði. Nú er furða at um Egil, er hann
daughter this Asgerd Now is a-wonder that about Egil when he
 ætlar at gera ómæt öll orð Eiríks konungs, þat fyrst,
intends to make void all (the)-words of-Eirik king that first
 er þú, Egill, hefir verit hér í landi, síðan er Eiríkr
that thou Egil hast been here in (the)-land since when Eirik
 konungr gerði þik útlægan, ok þat, þótt þú hafir fengit
king made thee outlawed and that though thou hast got
 ambáttar, at kalla hana arfgengja. Vil ek þess krefja
a-bondwoman to call her inheritance-entitled Wish I of-that to-demand
 dómendr, at þeir dæmi mér allan arf Bjarnar, en
(the)-judges that they adjudge to-me all (the)-inheritance of-Bjorn but
 dæmi Ásgerði ambátt konungs, því at hon var svá getin,
adjudge Asgerd a-bondwoman of-(the)-king for that she was so begotten
 at þá var faðir hennar ok móðir í útleð konungs.”
that then was father hers and mother in (the)-outlawry of-(the)-king
 Þá tók Arinbjörn til máls: “Vitni munum vér fram bera,
Then took Arinbjorn to speech Witnesses will we forth bring
 Eiríkr konungr, til þess ok láta eiða fylgja, at þat var skilit
Eirik king for that and let oaths follow that that was stipulated
 í sætt þeira Þóris, föður míns, ok Bjarnar hölds, at
in (the)-settlement of-them of-Thorir of-father mine and of-Bjorn of-yeoman that
 Ásgerð, dóttir þeira Bjarnar ok Þóru, var til arfs leidd
Asgerd daughter of-those Bjorn and Thora was to inheritance led

eftir Björn, föður sinn, ok svá þat, sem yðr er sjálfum
after Bjorn father her and so that as to-you is yourself
 kunnigt, konungr, at þú gerðir Björn ílendan, ok öllu því
known king that thou madest Bjorn land-settled and all that
 máli var þá lukt, er áðr hafði milli staðit sættar manna.”
case was then closed which before had between stood of-settlement of-men
 Konungr svarar ekki skjótt máli hans. Þá kvað Egill:
(The)-king answers not quickly speech his Then recited Egil

Þýborna kveðr þorna
Slave-born calls of-(the)-thorns
 þorn reið áar horna,
(the)-thorn (the)-wagon of-(the)-river of-horns
 sýslir hann of sína
works he about his
 síngirnð Önundr, mína.
self-greed Onund mine
 Naddhristir, ák nestar
(The)-point-shaker have-I of-brooches
 norn til arfs of borna.
(the)-norn to inheritance — born
 Þigg, Auða konr, eiða,
Take of-Audi (the)-kinsman oaths
 eiðsært es þat, greiða.
oath-sure is that ready

Arinbjörn lét þá fram bera vitnisburðinn tólf menn, ok
Arinbjorn had then forth bring the-testimony twelve men and
 allir vel til valðir, ok höfðu allir þeir heyrt á sætt
all well for chosen and had all they heard at (the)-settlement
 þeira Þóris ok Bjarnar ok buðu þá konungi ok dómöndum
of-those Thorir and Bjorn and offered then to-(the)-king and to-(the)-judges

at sverja þar eftir. Dómendr vildu taka eiða þeira, ef
to swear there after (The)-judges would take oaths theirs if
 konungr bannaði eigi. Konungr sagði, at hann myndi þar
(the)-king forbade not (The)-king said that he would there
 hvártki at vinna, at leggja á þat lof eða bann.

neither to do to lay on that leave or ban

Þá tók til máls Gunnhildr dróttning, sagði svá: "Þetta er
Then took to speech Gunnbild queen said so This is
 undarligt, konungr, hvernig þú lætr Egil þenna inn mikla
strange king how thou lettest Egil this the great
 vefja mál öll fyrir þér. Eða hvárt myndir þú eigi móti honum
entangle cases all before thee Or whether wouldst thou not against him
 mæla, þótt hann kallaði til konungdómsins í hendr þér?

speak though he claimed to the-kingdom into hands thine

En þótt þú vilir enga órskurði veita, þá er Önundi sé lið
But though thou wilt no decisions grant those which to-Onund be help
 at, þá skal ek þat eigi þola, at Egill troði svá undir fótum
in then shall I that not endure that Egil tread so under feet
 vini mína, at hann taki með rangendi sín fé þetta af

friends mine that he take with wrongs his property this from

Önundi. En hvar ertu, Askmaðr? Far þú til með sveit þína,
Onund But where art-thou Ship-man Go thou to with company thine
 þar sem dómendrnir eru, ok lát eigi dæma rangendi þessi."

there where the-judges are and let not adjudge wrongs these

Síðan hljóp Askmaðr ok þeir sveitungar til dómsins, skáru

Then ran Ship-man and those companions to the-court cut

í sundr véböndin ok brutu niðr stengrnar, en hleypðu
in sunder the-sanctuary-bands and broke down the-poles and drove

á braut dómöndunum. Þá gerðist þyss mikill á þinginu,
off away the-judges Then arose an-uproar great at the-assembly

en menn váru þar allir vápnlausir.

but men were there all weaponless

Þá mælti Egill: “Hvárt mun Berg-Önundr heyra orð mín?”

Then spoke Egil Whether will Berg-Onund hear words mine

“Heyri ek,” sagði hann.

Hear I said he

“Þá vil ek bjóða þér hólmgöngu ok þat, at vit berimst

Then wish I to-offer to-thee a-duel and that that we-two fight

hér á þinginu. Hafi sá fé þetta, lönd ok lausa aura, er

here at the-assembly Have that-one property this lands and loose goods who

sigr fær, en þú ver hvers manns níðingr, ef þú þorir eigi.”

victory gets but thou be of-every of-man a-nitþing if thou darest not

Þá svarar Eiríkr konungr: “Ef þú, Egill, ert allfúss til at

Then answers Eirik king If thou Egil art very-eager for to

berjast, þá skulum vér þat nú veita þér.”

fight then shall we that now grant to-thee

Egill svarar: “Ekki vil ek berjast við þik eða við ofrefli liðs,

Egil answers Not will I fight with thee or against superiority of-force

en fyrir jafnmiklum mönnum þá mun ek eigi flýja, ef mér

but before equally-great men then will I not flee if to-me

skal þess unna. Mun ek ok at því gera engan mannamun.”

shall of-that be-granted Will I also in that make no distinction-of-men

Þá mælti Arinbjörn: “Förum vér á brott, ekki munum

Then spoke Arinbjorn Go we off away not will

vér hér iðna at sinni, þat at okkr vinni.”

we here achieve at this-time that which us-two profit

Síðan sneri hann á braut ok allt lið hans með honum.

Then turned he off away and all company his with him

Þá sneri Egill aftur ok sagði: “Því skírskota ek undir þik,

Then turned Egil back and said This call-to-witness I under thee

Arinbjörn, ok þik, Þórðr, ok alla þá menn, er nú megu

Arinbjorn and thee Thord and all those men who now may

orð mín heyra, lenda menn ok lögmenn ok alla alþýðu,

words mine hear landed men and law-men and all (the)-commons

at ek banna jarðir þær allar, er Björn hefir átt,
that I forbid (the)-lands those all which Björn has owned
 at byggja ok at vinna. Banna ek þér, Berg-Önundr, ok
to settle and to work Forbid I to-thee Berg-Onund and
 öðrum mönnum öllum, innlenskum ok útlenskum, tígnum
to-other men all native and foreign titled
 ok ótígnum, en hverjum manni, er þat gerir, legg ek
and untitled and on-every man who that does lay I
 við lögbrot landsréttar ok griðarof ok goðagremi.”
with a-breach of-(the)-land's-law and a-truce-breaking and (the)-wrath-of-(the)-gods
 Þá gekk Egill á brott með Arinbjörni. Fóru þeir nú til
Then went Egil off away with Arinbjörn Went they now to
 skipa sinna yfir leiti nökkut, er eigi sá skipin af
ships their over a-ridge some so-that not saw the-ships from
 þinginu.

the-assembly

En er Arinbjörn kom til skips síns, mælti hann: “Þat er
And when Arinbjörn came to ship his spoke he That is
 öllum mönnum kunnigt, hver hér hafa orðit þinglok,
to-all men known what here have become (the)-assembly-outcomes
 at vér höfum eigi nátt lögum, en konungur er reiður svá
that we have not obtained laws and (the)-king is angry so
 mjök, at mér er ván, at várir menn sæti afarkostum
much that to-me is expectation that our men meet hard-terms
 af honum, ef hann má. Vil ek nú, at hverr maður fari
from him if he may Wish I now that every man go
 til skipa sinna ok fari heim.”

to ships his and go home

Þá mælti hann við Egil: “Gakk þú nú á skip þitt ok
Then spoke he with Egil Go thou now on ship thine and
 þitt föruneysi ok verðið í brottu ok verið yðr, fyrir
thy following and be off away and defend yourselves for

því at konungr mun eftir leita, at fund yðvarn beri
that that (the)-king will after seek that a-meeting yours be-brought
 saman. Leitið þá á fund várn, hvat sem í kann at
together Seek then to a-meeting ours what so in may to
 gerast með yðr konungi.”

happen between you with-(the)-king

Egill gerði sem hann mælti. Gengu þeir á skútu þrír tígir
Egil did as he spoke Went they on a-cutter three tens
 manna ok fóru sem ákafast. Skipit var einkar skjótt. Þá
of-men and went as fastest The-ship was exceedingly swift Then
 reru fjölði annarra skipa ór höfninni, er Arinbjörn
rowed a-multitude of-other ships out-of the-harbor which Arinbjörn
 átti, skútur ok róðrarferjur, en langskip, er Arinbjörn
owned cutters and rowing-ferries but (the)-longship which Arinbjörn
 átti, fór síðast, því at þat var þyngst undir árum. En
owned went last for that it was heaviest under oars But
 skúta Egils gekk skjótt hjá fram. Þá kvað Egill vísu:
(the)-cutter of-Egil went swiftly past forward Then recited Egil a-verse

Erfini réð arfi

(The)-heir did (the)-inheritance

arfljúgr fyr mér svarfa,

(the)-inheritance-liar before me to-sweep

mæti hans ok heitum

meet-I his and threats

hótun, Þyrnifótar,

(the)-threatening of-Thorn-foot

nærgis simla sorgar
whenever of-(the)-reindeer of-sorrow
 slík rán ek get hánum,
such robberies I can for-him
 vér deildum fjöl foldar
we contended (the)-many of-(the)-earth
 foldværingja, goldin.
of-(the)-land-dwellers repaid

Eiríkr konungr heyrði álykðarorð Egils, þau er hann
Eirik king heard (the)-closing-words of-Egil those which he
 mælti síðast á þinginu, ok varð reiðr mjök. En allir
spoke last at the-assembly and became angry very But all
 menn höfðu vápnausir gengit á þinginu. Veitti konungr
men had weaponless gone at the-assembly Made (the)-king
 því eigi atgöngu. Hann bað menn sína alla ganga til
therefore not attack He bade men his all go to
 skipa, ok þeir gerðu sem hann mælti.
ships and they did as he spoke
 Þá skaut konungr á húsþingi ok sagði þá fyrirætlan sína.
Then called (the)-king to a-house-assembly and said then purpose his
 “Vér skulum nú láta fara tjöld af skipum várum. Vil ek nú
We shall now let go tents from ships ours Wish I now
 fara á fund Arinbjarnar ok Egils. Vil ek ok því lýsa
to-go to a-meeting of-Arinbjorn and of-Egil Wish I also that to-make-known
 fyrir yðr, at ek vil Egil af lífi taka, ef vér komumst
before you that I will Egil from life take if we come
 í færi, en hlífa engum þeim, er í móti vill standa.”
into reach but spare none those who in against wishes to-stand

Eftir þat gengu þeir út á skip ok bjuggust sem skjótast ok

After that went they out on ship and made-ready as quickest and

lögðu út skipunum ok reru þangat, sem skip Arinbjarnar

put out with-the-ships and rowed thither where ships of-Arinbjorn

höfðu verit. Þá lét konungr róa eftir norðr í sundin. En

had been Then had (the)-king row after north into the-sounds And

er þeir kómu í Sognsæ, sá þeir lið Arinbjarnar.

when they came into Sognsae saw they (the)-company of-Arinbjorn

Sneru þá langskipin inn til Saudungssunds, ok sneri

Turned then the-longships in to Saudungssund and turned

þá konungr þangat. Hann hitti þar skip Arinbjarnar, ok

then (the)-king thither He met there ship of-Arinbjorn and

lagði konungr þegar at, ok köstuðust orðum á. Spyrr

laid (the)-king at-once alongside and exchanged words at Asks

konungr, hvárt Egill væri þar á skipinu.

(the)-king whether Egil were there on the-ship

Arinbjörn svaraði: “Eigi er hann á mínu skipi. Munuð þér

Arinbjorn answered Not is he on my ship Will you

ok, konungr, brátt mega þat sjá. Eru þeir einir hér innan

also king soon be-able that to-see Are those alone here within

borðs, er þér munuð kenna, en Egill mun ekki felast

board whom you will know but Egil will not hide

undir þiljum niðri, þótt fund yðvarn beri saman.”

under (the)-decks below though a-meeting yours be-brought together

Konungr spyrr, hvat Arinbjörn vissi síðast til hans, en

(The)-king asks what Arinbjorn knew last of him and

hann sagði, at Egill var við þritögunda manni á skútu, —

he said that Egil was with thirtieth man on a-cutter

“ok fóru þeir leið sína út til Steinssunds.”

and went they way their out to of-Steinssund

Þeir konungr höfðu sét, at mörg skip höfðu róit
They (the)-king(-and-bis) had seen that many ships had rowed
 til Steinssunds. Mælti konungr, at þeir skyldi róa í in
to Steinssund Spoke (the)-king that they should row into the
 iðri sundin ok stefna svá móti þeim Agli.

inner (the)-sounds and steer so against them Egil(-and-bis)

Maðr er nefndr Ketill. Hann var hirðmaðr Eiríks konungs.

A-man is named Ketil He was a-retainer of-Eirik king

Hann sagði leið fyrir konungsskipinu, en hann stýrði

He said (the)-way before the-king's-ship and he steered

sjálfr. Ketill var mikill maðr vexti ok fríðr sýnum ok

himself Ketil was a-great man in-growth and fair in-looks and

náfrændi konungs, ok var þat mál manna, at þeir

a-near-kinsman of-(the)-king and was that (the)-talk of-men that they

konungr væri líkir yfirlits.

(the)-king(-and-bis) were alike in-appearance

Egill hafði flota látit skipi sínu ok fluttan til farminn,

Egil had float let ship his and carried to the-cargo

áðr hann fór til þingsins, en nú ferr Egill þar til, er

before he went to the-assembly but now goes Egil there to where

kaupskip var, ok gengu þeir á skipit upp, en skútan

(the)-merchant-ship was and went they on the-ship up but the-cutter

flaut við stýristengr milli lands ok skipsins, ok lágu

floated by (the)-rudder-poles between (the)-land and the-ship and lay

þar árar í hömlu.

there oars in (the)-rowlock

En um morguninn, er ljóst var orðit varla, verða þeir varir

But in the-morning when light was become scarcely become they aware

við, er vörð heldu, at skip stór reru at þeim. En er Egill

of who watch kept that ships great rowed at them And when Egil

vissi þat, þá stóð hann upp þegar. Sá hann brátt, at ófriðr

knew that then stood he up at-once Saw he soon that hostility

var at kominn. Váru þar sex langskip ok stefndu at þeim.
was at come Were there six longships and steered at them
 Þá mælti Egill, at þeir skyldi hlaupa allir í skútuna. Egill
Then spoke Egil that they should leap all into the-cutter Egil
 tók upp kistur tvær, er Aðalsteinn konungr gaf honum.
took up chests two which Athelstan king gave to-him
 Hann hafði þær jafnan með sér. Þeir hljópu í skútuna.
He had them always with him They leapt into the-cutter
 Hann vápnaðist skjótt ok allir þeir, ok reru fram í milli
He armed-himself quickly and all they and rowed forth in between
 landsins ok snekkju þeirar, er næst fór landinu, en þat
of-the-land and of-(the)-warship of-that which nearest went to-the-land but that
 var skip Eiríks konungs. En því, at bráðum bar at, at
was ship of-Eirik king But for that suddenly it-bore at that
 lítt var lýst, þá renndust skipin hjá, ok er lyftingar bar
little was light then ran the-ships past and when the-poop-decks bore
 saman, þá skaut Egill spjóti, ok kom á þann mann miðjan,
together then shot Egil a-spear and came on that man mid
 er við stýrit sat, en þar var Ketill höðr. Þá kallar Eiríkr
who at the-rudder sat and there was Ketil Hod Then calls Eirik
 konungr ok bað menn róa eftir þeim Agli. En er
king and bade men row after them Egil(-and-bis) And when
 skipin renndu hjá kaupskipinu, þá hljópu menn konungs
the-ships ran past the-merchant-ship then leapt men of-(the)-king
 upp á skipit, en þeir menn, er eftir höfðu orðit af Egils
up on the-ship but those men who behind had become of of-Egil
 mönnum ok eigi hljópu í skútuna, þá váru allir drepnir,
men and not leapt into the-cutter then were all slain
 þeir er nát varð, en sumir hljópu á land. Þar létust
those who reached became but some leapt on land There perished
 tíu menn af sveitungum Egils. Sum skipin reru eftir þeim
ten men of (the)-companions of-Egil Some the-ships rowed after them

Agli, en sum ræntu kaupskipit. Var þar tekít fé
Egil(-and-bis) but some plundered the-merchant-ship Was there taken (the)-property
 þat allt, er innan borðs var, en þeir brenndu skipit.
that all which within board was and they burned the-ship
 En þeir, er eftir þeim Agli reru, sóttu ákaft, tóku
But they who after them Egil(-and-bis) rowed pressed hard took
 tveir eina ár. Skortir þar eigi lið innan borðs, en
two one oar Lacks there not company within board but
 þeir Egill höfðu þunnskipat. Váru þeir þá átján á
they Egil(-and-bis) had thinly-manned Were they then eighteen on
 skútunni. Þá dró saman með þeim. En fyrir innan
the-cutter Then drew together between them But for within
 eyna var vaðilsund nökkut grunnt milli ok annarrar
the-island was a-ford-sound some shallow between and of-another
 eyjar. Útfall var sjávarins. Þeir Egill hleypðu skútunni
of-island Ebb-tide was of-the-sea They Egil(-and-bis) ran the-cutter
 í þat it grunna sundit, en snekkjurnar flutu þar eigi,
into that the shallow the-sound but the-warships floated there not
 ok skilði þar með þeim. Sneri þá konungur suðr aftir, en
and parted there between them Turned then (the)-king south back but
 Egill fór norðr á fund Arinbjarnar. Þá kvað Egill vísu:
Egil went north to a-meeting of-Arinbjorn Then recited Egil a-verse

Nú hefr þrym-Rögnir þegna

Now has (the)-clash-Rognir of-thanes

þróttharðr, en mik varðak

strength-hard but me I-defended

víti, várrar sveitar

(the)-punishment of-our of-troop

vígelds tíu fellda,

of-(the)-war-fire ten felled

þvít sárlaxa Sýrar,
for-that of-(the)-wound-salmon of-Syr
 sendr ór minni hendi,
sent out-of my hand
 digr fló beint meðal bjúgra
stout flew straight between of-curved
 bifþorn Ketils rifja.
(the)-quivering-thorn of-Ketil of-ribs

Egill kom á fund Arinbjarnar ok segir honum þessi
Egil came to a-meeting of-Arinbjorn and says to-him these
 tíðendi.

tidings

Arinbjörn segir, at honum var ekki vildara af ván
Arinbjorn says that to-him was nothing better in expectation
 um skipti þeira Eiríks konungs, — “en ekki mun
about (the)-dealings of-them of-Eirik of-king but not will
 þik fé skorta, Egill. Ek skal bæta þér skipit ok
thee property lack Egil I shall compensate to-thee the-ship and
 fá þér annat, þat er þú megir vel fara á til Íslands.”
get for-thee another that which thou mayest well go on to of-Iceland
 Ásgerðr, kona Egils, hafði verit með Arinbirni, síðan þeir
Asgerd wife of-Egil had been with Arinbjorn since they
 fóru til þings.

went to assembly

Arinbjörn fekk Agli skip þat, er vel var haffærandi,
Arinbjorn got for-Egil ship that which well was sea-worthy
 ok lét ferma af viði. Þýr Egill skip þat til hafs
and had load with timber Makes-ready Egil ship that for (the)-sea

ok hafði þá enn nær þremr tígum manna. Skiljast þeir
and had then still near three tens of-men Part they

Arinbjörn þá með vináttu. Þá kvað Egill:

Arinbjorn(-and-bis) then with friendship Then recited Egil

Svá skyldi goð gjalda,

So should (the)-gods repay

gram reki bönd af löndum,

(the)-king drive (the)-bonds from lands

reið sé rögn ok Óðinn,

angry be (the)-powers and Odin

rán míns féar hánúm.

(the)-robbery of-my of-property to-him

Folkmýgi lát flýja,

(The)-folk-crusher let flee

Freyr ok Njörðr, af jörðum.

Frey and Njord from lands

Leiðisk lofða stríði

Loathe of-men (the)-oppressor

landáss, þanns vé grandar.

(the)-land-god him-who sanctuaries harms

Egill vegr Berg-Önund ok reisir níðstöng

LVII · BERG-ÖNUNDR KILLED, AND THE SCORN-POLE

Egill comes on Berg-Önundr at Askr and kills him, and Hadd and Fróði with him, and then Eiríkr's young son Rögnvaldr. Before he sails he sets a horse's head on a hazel pole on an island, cuts runes on it, and turns the land-spirits against Eiríkr and Gunnhildr until they are driven from the country. The verses call a man the tree of gold, the sword the war-flash, and the ship the stem-bull, whose way is the sea.

Haraldr inn hárfagri setti sonu sína til ríkis í Nóregi, þá er
Harald the Fair-haired set sons his to rule in Norway then when
 hann tók at eldast, gerði Eirík konung yfirkonung sona sinna
he began to age made Eirik king over-king of-sons his
 allra, ok er Haraldr hafði verit sjau tigu vetra konungr, þá
all and when Harald had been seven tens of-winters king then
 seldi hann í hendr Eiríki, syni sínum, ríki. Í þann tíma
banded he into hands to-Eirik son his (the)-realm In that time
 ól Gunnhildr son, ok jós Haraldr konungr vatni ok gaf
bore Gunnbild a-son and sprinkled Harald king with-water and gave
 nafn sitt ok lét þat fylgja, at hann skyldi konungr vera eftir
name his and let that follow that he should king be after
 föður sinn, ef honum endist aldr til. Haraldr konungr settist
father his if to-him lasted age for-it Harald king settled
 þá í kyrrsetu ok sat oftast á Rogalandi eða Hörðalandi.
then into repose and sat oftenest in Rogaland or Hordaland
 En þremr vetrum síðar andaðist Haraldr konungr á
But with-three with-winters later died Harald king in
 Rogalandi, ok var gerr haugr eftir hann við Haugasund.
Rogaland and was made a-mound after him by Haugasund
 En eftir andlát hans var deila mikil milli sona hans, því
But after (the)-death his was strife great between of-sons his for
 at Vikverjar tóku sér til konungs Óláf, en Þrændir
that (the)-Vik-men took for-themselves for king Olaf but (the)-Thronds
 Sigurð. Eiríkr felldi þá báða bræðr sína í Túnsbergi
Sigurd Eirik felled then both brothers his at Tunsberg
 einum vetri eftir andlát Haralds konungs. Var þat allt
one with-winter after (the)-death of-Harald king Was that all
 á einu sumri, er Eiríkr konungr fór af Hörðalandi með
in one summer when Eirik king went from Hordaland with
 her sinn austr í Vík til bardaga við bræðr sína ok
host his east into (the)-Vik to battle against brothers his and

áðr höfðu þeir deilt á Guláþingi Egill ok Berg-Önundr
before had they contended at (the)-Gulathing Egil and Berg-Onund
 ok þessi tíðendi, er nú var sagt.

and these tidings which now was told

Berg-Önundr var heima at búi sínu, þá er konungr
Berg-Onund was at-home at household his then when (the)-king
 fór í leiðangr, því at honum þótti óvarligt at fara frá
went on levy for that to-him seemed unwise to go from
 búi sínu, meðan Egill var eigi ór landi farinn. Þar
household his while Egil was not out-of (the)-land gone There
 var bróðir hans, Haddr, þá með honum.

was brother his Hadd then with him

Fróði hét maðr, frændi Eiríks konungs ok fóstersonr

Frodi was-called a-man kinsman of-Eirik king and foster-son

hans. Hann var inn fríðasti maðr, ungr at aldri ok þó

his He was the fairest man young in age and yet

vaxinn maðr. Eiríkr konungr setti hann eftir til trausts

grown a-man Eirik king set him behind for support

Berg-Önundi. Sat Fróði á Álreksstöðum at búi

to-Berg-Onund Sat Frodi at Alreksstadir at (the)-household

konungs ok hafði þar sveit manna.

of-(the)-king and had there a-troop of-men

Rögnvaldr er nefndr sonr Eiríks konungs ok Gunnhildar.

Rognvald is named son of-Eirik king and of-Gunnbild

Hann var þá vetra tíu eða ellifu ok var it fríðasta

He was then of-winters ten or eleven and was the fairest

mannefni. Hann var þá með Fróða, er þetta var tíðenda.

man-material He was then with Frodi when this was of-tidings

En áðr Eiríkr konungr reri þenna leiðangr, þá gerði hann

But before Eirik king rowed this levy then made he

Egil útлага fyrir endilangan Nóreg ok dræpan hverjum

Egil an-outlaw through all-of Norway and slayable by-every

manni. Arinbjörn var með konungi í leiðangri, en áðr
by-man Arinbjörn was with (the)-king on levy but before
 hann fór heiman, þá lagði Egill skipi sínu til hafs ok
he went from-home then laid Egil with-ship his to sea and
 helt í útver þat, er Vitar heita, út frá
held into (the)-outlying-fishing-station that which Vitar are-called out from
 Alda. Þat er komit af þjóðleið. Þar váru fiskimenn,
Alda That is come off (the)-main-route There were fishermen
 ok var þar gott at spyrja tíðendi. Þá spurði hann, at
and was there good to ask tidings Then learned he that
 konungr hafði gert hann útlaga. Þá kvað Egill vísu:
(the)-king had made him an-outlaw Then recited Egil a-verse

Lögbrigðir hefr lagða,
(The)-law-breaker has laid
 landalfr, fyr mér sjölfum,
(the)-land-elf before me myself
 blekkir bræðra sökkva
deceives of-brothers (the)-sinker
 brúðfang, vega langa.
(the)-bride-taking ways long
 Gunnhildi ák gjalda,
To-Gunnhild have-I to-repay
 greypt's hennar skap, þenna,
grim-is her temper this
 ungr gatk ok læ launat,
young got-I also (the)-guile repaid
 landrekstr, bili grandat.
(the)-land-driving hesitation damaged

Veðr váru vindlítill, fjallvindr um nætr, en hafgola um
Weather was wind-little a-fell-wind through nights but a-sea-breeze through
 daga. Eitt kveld sigldu þeir Egill út á haf, en
days One evening sailed they Egil(-and-his) out onto sea but
 fiskimenn reru þá inn til lands, þeir er til njósna höfðu
fishermen rowed then in to land those who for spying had
 settir verit um farar þeira Egils. Kunnur þeir þat at
set been about (the)-voyages of-them of-Egil Knew they that to
 segja, at Egill hafði út látit ok á haf siglt ok hann var
say that Egil had out put and onto sea sailed and he was
 á brottu, létu þessa njósn koma til Berg-Önundar. Ok er
off away had this spying come to Berg-Onund And when
 hann vissi þessi tíðendi, hann sendi þá frá sér menn
he knew these tidings he sent then from himself men
 þá alla, er hann hafði áðr haft þar til varúðar. Reri
those all whom he had before had there for guard Rowed
 hann þá inn til Álreksstaða ok bauð Fróða til sín, því
he then in to Alreksstadir and invited Frodi to himself for
 at Berg-Önundr átti öð mikit heima at sín. Fróði fór með
that Berg-Onund had ale much at-home at his Frodi went with
 honum ok hafði með sér nokkura menn. Tóku þeir þar
him and had with him some men Took they there
 veizlu góða ok höfðu gleði mikla. Var þar þá allt óttalaust.
a-feast good and had merriment great Was there then all fearless
 Rögnvaldr konungsson átti karfa einn. Reru sex menn á
Rognvald (the)-king's-son owned a-karfi one Rowed six men on
 borð. Hann var steindr allr fyrir ofan sjó. Hann hafði með
(the)-side He was painted all for above sea He had with
 sér menn tíu eða tólf, þá er honum fylgðu einart. Ok er
him men ten or twelve those who him followed steadily And when
 Fróði var heiman farinn, þá tók Rögnvaldr karfann, ok reru
Frodi was from-home gone then took Rognvald the-karfi and rowed

þeir út til Herðlu tólf saman. Þar var konungsbú mikit,
they out to Herdla twelve together There was a-king's-estate great
 ok réð sá maðr fyrir, er hét Skegg-Þórir. Þar hafði
and ruled that man over-it who was-called Beard-Thorir There had
 Rögnvaldr verit á fóstri í barnæsku. Tók Þórir feginsamliga
Rognvald been in fostering in childhood Took Thorir joyfully
 við konungssyni. Skorti þar ok eigi drykk mikinn.

with (the)-king's-son Lacked there also not drink much
 Egill sigldi út á haf um nóttina, sem fyrr var ritat,
Egil sailed out onto sea in the-night as before was written
 ok er morgnaði, fell veðrit ok gerði logn. Lögðu þeir
and when it-dawned fell the-wind and made calm Laid they
 þá í rétt ok létu reiða fyrir nökkurar nætr. En er
then into a-drift and let drive for some nights But when
 hafgola kom á, sagði Egill skipurum sínum:

a-sea-breeze came on said Egil to-shipmates his
 “Nú munum vér sigla at landi, því at ógerla veit,
Now will we sail to land for that uncertainly one-knows
 ef hafviðri kemr á hvasst, hvar vér nám þá landi, en
if a-sea-wind comes on hard where we reach then land but
 heldr ófriðvænt fyrir í flestum stöðum.”

rather unpeaceful before-us in most places
 Hásetar báðu Egil fyrir ráða þeira ferð. Síðan tóku þeir
(The)-crewmen bade Egil for to-decide their voyage Then took they
 til seglin ok sigldu inn til Herðluvers. Fengu þeir þar góða
to the-sails and sailed in to Herdluver Got they there a-good
 höfn ok tjölduðu yfir skipi sínu ok lágu þá um nóttina.
harbor and tented over ship their and lay then through the-night
 Þeir höfðu á skipinu lítinn bát, ok gekk Egill þar á við
They had on the-ship a-little boat and went Egil there on with
 þriðja mann. Reri hann þá inn um nóttina til Herðlu,
a-third man Rowed he then in in the-night to Herdla

sendi þar mann í eyrna upp at spyrja tíðenda. Ok er
sent there a-man into the-island up to ask of-tidings And when
 sá kom ofan til skips, sagði hann, at þar á bænum var
that-one came down to (the)-ship said he that there at the-farm was
 Rögnvaldr konungsson ok hans menn. "Sátu þeir þá við
Rognvald (the)-king's-son and his men Sat they then at
 drykkju. Hitta ek einn af húskörlum, ok var sá ölóðr ok
drinking Met I one of house-carls and was that-one ale-mad and
 sagði, at hér skyldi eigi minna drekka en at Berg-Önundar,
said that here should not less drink than at of-Berg-Onund
 þótt Fróði væri þar á veizlu ok þeir fimm saman."
though Frodi were there at (the)-feast and they five together
 Ekki kvað hann þar fleira manna en heimamenn nema
Not said he there more of-men than home-men except
 Fróða ok hans menn.

Frodi and his men

Síðan reri Egill aftr til skips ok bað menn upp standa
Then rowed Egil back to (the)-ship and bade men up stand
 ok taka vápn sín. Þeir gerðu svá. Þeir lögðu út skipit
and take weapons their They did so They laid out the-ship
 um akkeri. Egill lét gæta tólf menn skips, en hann fór
at anchor Egil had guard twelve men of-(the)-ship but he went
 á eftirbátinn ok þeir átján saman, reru síðan inn eftir
on the-tow-boat and they eighteen together rowed then in along
 sundum. Þeir stilltu svá til, at þeir kómu um kveldit
(the)-sounds They arranged so thereto that they came in the-evening
 inn í Fenhring ok lögðu þar til leynivágs eins.

in into Fenbring and laid there into a-bidden-creek one

Þá mælti Egill: "Nú vil ek ganga einn upp í eyrna ok
Then spoke Egil Now will I go alone up into the-island and
 njósna, hvers ek verða viss, en þér skuluð bíða mín hér."
spy what I become aware-of but you shall await me here

Egill hafði vápn sín, þau er hann var vanr at hafa,
Egil had weapons his those which he was wont to have
 hjálm ok skjöld, gyrðr sverði, höggspjót í hendi. Síðan
a-helmet and shield girt with-sword a-bewing-spear in hand Then
 gekk hann upp í eyna ok fram með skógi nökkurum.
went he up into the-island and forward along a-wood some
 Hann hafði dregit hött síðan yfir hjálm. Hann kom þar
He had drawn a-hood long over (the)-helmet He came there
 at, er sveinar nökkurir váru ok hjá þeim hjarðtíkr stórar,
to where boys some were and beside them herd-bitches great
 ok er þeir tókust at orðum, spurði hann, hvaðan þeir
and when they took to words asked he whence they
 væri eða fyrir hví þeir væri þar ok hefði hunda svá stóra.
were or for what they were there and had dogs so great
 Þeir mæltu: “Þú munt vera allheimskr maðr. Hefir þú eigi
They spoke Thou must be a-very-foolish man Hast thou not
 heyrt, at hér gengr björn um eyna, inn mesti spellvirki,
heard that here goes a-bear about the-island the greatest doer-of-damage
 drepr hér bæði menn ok fénað, ok er lagt fé til höfuðs
kills here both men and cattle and is laid a-price for (the)-head
 honum. Vökum vér hér hverja nótt á Aski yfir fé váru, er
to-him Wake we here every night at Ask over cattle ours which
 byrgt er í grindum, eða hví ferðu með vápnnum um nætr?”
shut is in folds or why goest-thou with weapons through nights
 Hann segir: “Hræðumst ek björninn, ok fáir þykkir mér
He says Fear I the-bear and few seems to-me
 sem nú fari vápnlausir. Hefir björninn lengi elt mik
as now go weaponless Has the-bear long chased me
 í nótt, eða sjái hann nú, þar er hann nú í
in (the)-night or see-you him now there where he now in
 skógarnefinu. Hvárt eru allir menn í svefni á bænum?”
(the)-wood-spur Whether are all men in sleep at the-farm

Sveinninn sagði, at þeir Berg-Önundr ok Fróði myndi enn
The-boy said that they Berg-Onund and Frodi would still
 drekka. "Þeir sitja nætr allar."

drink They sit nights all

"Segið þeim þá," segir hann Egill, "hvar björninn er, en
Tell to-them then says he Egil where the-bear is but
 ek verð at skynda heim."

I must to hasten home

Hann gekk þá brott, en sveinninn hljóp heim til bæjarins ok
He went then away but the-boy ran home to the-farm and
 til stofunnar, er þeir drukku í. Var þá svá komit, at allir

to the-hall where they drank in Was then so come that all
 menn váru sofa farnir nema þeir þrír, Önundr ok Fróði ok
men were to-sleep gone except they three Onund and Frodi and

Haddr. Sveinninn segir, hvar björninn var. Þeir tóku vápna
Hadd The-boy says where the-bear was They took weapons

sín, er þar hengu hjá þeim, ok hljópu þegar út ok upp til
their which there hung beside them and ran at-once out and up to
 skógar. Þar gengu fram skógarnef af mörkinni ok runnar í

(the)-wood There went forth wood-spurs from the-forest and thickets in
 sumum stöðum. Sveinninn segir þeim, hvar björninn hafði verit

some places The-boy says to-them where the-bear had been

í runninum. Þá sá þeir, at limarnar hrærðust, þóttust

in the-thicket Then saw they that the-branches stirred thought-themselves

þá skilja, at björninn myndi þar vera. Þá mælti

then to-understand that the-bear would there be Then spoke

Berg-Önundr, at þeir Haddr ok Fróði skyldi fram renna milli

Berg-Onund that they Hadd and Frodi should forth run between

ok meginmerkinnar ok gæta, at björninn næði eigi skóginum.

and of-the-main-forest and see-to-it that the-bear reached not the-wood

Berg-Önundr rann fram at runninum. Hann hafði hjálm ok
Berg-Onund ran forth to the-thicket He had a-helmet and
 skjöld, gyrðr sverði, en kesju í hendi. Egill var þar fyrir í
shield girt with-sword and a-halberd in hand Egil was there before in
 runninum, en engi björn, ok er hann sá, hvar Berg-Önundr
the-thicket but no bear and when he saw where Berg-Onund
 var, þá brá hann sverðinu, en þar var hönk á meðalkaflanum,
was then drew he the-sword and there was a-loop on the-hilt
 ok dró hann hana á hönd sér ok lét þar hanga. Hann tók
and drew he it on hand his and let there hang He took
 í hönd sér kesjuna ok rann þá fram í mót Berg-Önundi,
into hand his the-halberd and ran then forth in against to-Berg-Onund
 ok er Berg-Önundr sá þat, þá gæddi hann rásina ok
and when Berg-Onund saw that then quickened he the-run and
 skaut skildinum fyrir sik, ok áðr þeir mættust, þá skaut
thrust the-shield before himself and before they met then hurled
 hvárr kesju at öðrum. Egill laust skildinum við kesjunni
each a-halberd at (the)-other Egil struck with-the-shield against the-halberd
 ok bar hallan, svá at reist ór skildinum ok flaug í
and bore slanting so that it-glanced out-of the-shield and flew into
 völlinn, en Egils spjót kom á miðjan skjöldinn ok gekk
the-field but of-Egil (the)-spear came on mid the-shield and went
 í gegnum langt upp á fjöðrina, ok varð fast spjótit
in through far up onto the-blade and became fast the-spear
 í skildinum. Varð Önundi þungbærr skjöldrinn. Egill greip
in the-shield Became to-Onund heavy-to-bear the-shield Egil gripped
 þá skjótt meðalkafla sverðsins. Önundr tók þá ok at bregða
then quickly (the)-hilt of-the-sword Onund took then also to draw
 sínu sverði, ok er eigi var brugðit til hálf, þá lagði Egill
his sword and when not was drawn to half then thrust Egil
 í gegnum hann með sínu sverði. Önundr rataði við lagit,
in through him with his sword Onund staggered at the-thrust

en Egill kippði at sér sverðinu hart ok hjó til Önundar
but Egil pulled to himself the-sword hard and hewed at Onund
 ok af nær höfuðit. Síðan tók Egill kesjuna ór skildinum.

and off nearly the-head Then took Egil the-balberd out-of the-shield
 Þeir Haddr ok Fróði sá fall Berg-Önundar ok runnu

They Hadd and Frodi saw (the)-fall of-Berg-Onund and ran
 þangat til. Egill snerist í móti þeim. Hann skaut kesjunni

thither to-it Egil turned in against them He hurled the-balberd
 at Fróða ok í gegnum skjöld hans ok í brjóstit, svá

at Frodi and in through shield his and into the-breast so
 at yddi um bakit. Fell hann þegar á bak aftr

that it-pointed-out about the-back Fell he at-once on back backward

dauðr. Egill tók þá sverðit ok snerist í mót Haddi, ok

dead Egil took then the-sword and turned in against Hadd and

skiptust þeir fám höggum við, áðr Haddr fell.

exchanged they few with-blows at before Hadd fell

Þá kómu sveinarnir at, ok mælti Egill við þá: "Gætið

Then came the-boys up and spoke Egil with them Look

hér til Önundar, húsbónda yðvars, ok þeira félaga, at

here to Onund of-master yours and of-those companions that

eigi slíti dýr eða fuglar hræ þeira."

not tear beasts or birds corpses of-them

Egill gekk þá leið sína ok eigi langt, áðr félagar hans
Egil went then way his and not far before companions his
 kómu í mót honum ellifu, en sex gættu skips. Þeir
came in against him eleven but six guarded (the)-ship They
 spurðu, hvat hann hefði sýslat. Hann kvað þá:
asked what he had accomplished He recited then

Sátum lyngs til lengi
We-sat of-beatther too long
 ljósheims börvi þeima,
of-(the)-light-home to-(the)-tree this
 meir varðak fé forðum,
more I-guarded property formerly
 fjarðölna hlut skarðan,
of-(the)-fjord-fishes (the)-share diminished
 áðr Berg-Önund benjum
before Berg-Onund with-wounds
 bensæfðan létk venjask,
wound-killed let-I grow-used
 Bors niðjar feltek beðju
of-Bor of-(the)-kinsman hooded-I (the)-bedfellow
 blóði, Hadd ok Fróða.
with-blood Hadd and Frodi

Þá mælti Egill: “Vér skulum nú snúa aftr til bæjarins
Then spoke Egil We shall now turn back to the-farm
 ok fara hermannliga, drepa menn þá alla, er vér nám,
and go warrior-like kill men those all whom we reach
 en taka fé allt, þat er vér megum með komast.”
and take property all that which we may with get-away

Þeir fara til bæjarins ok hlaupa þar inn í hús ok
They go to the-farm and run there in into (the)-houses and
 drepa menn fimmtán eða sextán. Sumir kómust undan
kill men fifteen or sixteen Some got-away from-under
 af hlaupi. Þeir ræntu þar öllu fé, en spilltu því,
by running They plundered there all of-property and destroyed that
 er þeir máttu eigi með fara. Þeir ráku búft til
which they might not with take They drove household-stock to
 strandar ok hjuggu, báru á bátinn, sem hann tók við,
(the)-shore and hewed carried onto the-boat as it took with-it
 fóru síðan leið sína ok reru út um eyjasund.

went then way their and rowed out about (the)-island-sound

Egill var nú allreiðr, svá at þá mátti ekki við hann
Egil was now very-angry so that then might-(one) nothing with him
 mæla. Sat hann við stýri á bátinum.

speak Sat he at (the)-rudder on the-boat

Ok er þeir sóttu út á fjörðinn til Herðlu, þá reru
And when they made out onto the-fjord to Herdla then rowed
 útan í móti þeim Rögnvaldr konungsson ok þeir
from-outside in against them Rognvald king's-son and they
 þrettán saman á karfanum þeim inum steinda. Þeir höfðu
thirteen together on the-karfi that the painted They had
 þá spurt, at skip Egils lá í Herðluveri. Ætluðu þeir at
then learned that (the)-ship of-Egil lay in Herdluver Intended they to
 gera Önundi njósni um ferðir Egils. Ok er Egill sá
make to-Onund report about (the)-movements of-Egil And when Egil saw
 skipit, þá kenndi hann þegar. Hann stýrði sem beinst á
the-ship then knew he at-once He steered as straightest at
 þá, ok er skipin renndust at, þá kom barð skútunnar
them and when the-ships ran together then came (the)-prow of-the-cutter
 á kinnung karfans. Hallaði honum svá, at sjór fell inn
on (the)-bow of-the-karfi Heeled it so that (the)-sea flowed in

á annat borð ok fylldi skipit. Egill hljóp þá upp á
on (the)-other board and filled the-ship Egil leapt then up on-it
 ok greip kesjuna, hét á menn sína, at þeir skyldi engan
and gripped the-halberd called on men his that they should none
 láta með lífi á brott komast, þann er á karfanum var.
let with life off away get-off that-one who on the-karfi was
 Þat var þá hægt, því at þar var þá engi vörn. Váru allir
That was then easy for that there was then no defense Were all
 þeir á kafi drepnir, en engi komst undan. Létust þeir
they in swimming killed but none got-away from-under Perished they
 þar þrettán, Rögnvaldr ok förunautar hans. Þeir Egill
there thirteen Rognvald and companions his They Egil(-and-bis)
 reru þá inn til eyjarinnar Herðlu. Þá kvað Egill:
rowed then in to the-island Herdla Then recited Egil

Börðumk vér, né virðak,
Fought-we we nor esteem-I
 vígleiftr sonar, heiftir,
(the)-war-flash of-(the)-son (the)-feuds
 Blóðöxar rauðk blóði
Of-Blood-axe reddened-I with-blood
 böðmilds ok Gunnhildar.
of-battle-generous and of-Gunnbild
 Þar fellu nú þollar
There fell now (the)-firs
 þrettán lagar mána,
thirteen of-(the)-sea of-(the)-moon
 stendr af styrjar skyndi
stands from of-strife (the)-hastener
 starf, á einum karfa.
toil on one karfi

Ok er þeir Egill kómu til Herðlu, þá runnu þeir þegar
And when they Egil(-and-his) came to Herdla then ran they at-once
 upp til bæjar með alvæpni. En er þat sá Þórir ok hans
up to (the)-farm with full-arms But when that saw Thorir and his
 heimamenn, þá runnu þeir þegar af bænum ok forðuðu
house-men then ran they at-once from the-farm and saved
 sér allir, þeir er ganga máttu, karlar ok konur. Þeir
themselves all those who go might men and women They
 Egill ræntu þar öllu fé, því er þeir máttu höndum
Egil(-and-his) plundered there all of-property that which they might with-hands
 á koma, fóru síðan út til skips. Var þá ok eigi langt at bíða,
on come went then out to (the)-ship Was then also not long to wait
 at byrr rann á af landi. Búast þeir til at sigla, ok er
that a-fair-wind ran on from land Make-ready they for to sail and when
 þeir váru seglbúnir, gekk Egill upp í eya. Hann tók í
they were sail-ready went Egil up into the-island He took into
 hönd sér heslistöng ok gekk á bergsnös nökkura, þá er vissi
hand his a-bazel-pole and went onto a-rock-ness some that which faced
 til lands inn. Þá tók hann hrosshöfuð ok setti upp á stöngina.
to land in Then took he a-horse's-head and set up on the-pole
 Síðan veitti hann formála ok mælti svá: “Hér set ek upp
Then gave he a-formula and spoke so Here set I up
 níðstöng, ok sný ek þessu níði á hönd Eiríki konungi ok
a-scorn-pole and turn I this scorn on hand Eirik king and
 Gunnhildi dróttningu,” — hann sneri hrosshöfðinu inn á
Gunnhild queen he turned the-horse's-head in on
 land, — “sný ek þessu níði á landvættir þær, er land þetta
land turn I this scorn on (the)-land-spirits those which land this
 byggva, svá at allar fari þær villar vega, engi hendi né hitti sitt
inhabit so that all go they astray of-ways none find nor hit his
 inni, fyrr en þær reka Eirík konung ok Gunnhildi ór landi.”
dwelling before than they drive Eirik king and Gunnhild out-of (the)-land

Síðan skýtr hann stönginni niðr í bjargrifu ok lét þar
Then thrusts he the-pole down into a-rock-cleft and let there
 standa. Hann sneri ok höfðinu inn á land, en hann reist
stand He turned also the-head in to land and he carved
 rúnar á stöngina, ok segja þær formála þenna allan.

runes on the-pole and say they formula this all
 Eftir þat gekk Egill á skip. Tóku þeir til segls ok sigldu
After that went Egil on ship Took they to sail and sailed
 á haf út. Tók þá byrrinn at vaxa, ok gerði veðr
onto sea out Took then the-fair-wind to grow and made weather
 hvasst ok hagstætt. Gekk þá skipit mikit. Þá kvað Egill:
sharp and favorable Went then the-ship much Then recited Egil

Þél höggr stórt fyr stáli
(The)-file hews greatly before (the)-prow
 stafnkvígs á veg jafnan
of-(the)-stem-bull on way even
 út með éla meitli
out with of-storms (the)-chisel
 andærr jötunn vandar,
rowing-against (the)-giant of-(the)-mast
 en svalbúinn selju
but cold-clad of-(the)-willow
 sverfr eirar vanr þeiri
files of-mercy wanting that
 Gestils ölf með gustum
of-Gestil (the)-swan with gusts
 gandr of stál fyr brandi.
(the)-wolf over (the)-prow before (the)-stem

Síðan sigldu þeir í haf, ok greiddist vel ferð þeira, ok kómu
Then sailed they onto sea and sped well voyage their and came
 af hafi í Borgarfjörð. Helt hann skipi sínu þar til hafnar, ok
off sea into Borgarfjord Held he ship his there to harbor and
 báru föt sín á land. Fór þá Egill heim til Borgar, en skiparar
bore goods their on land Went then Egil home to Borg but shipmates
 hans vistuðust. Skalla-Grímr gerðist þá gamall ok hrumr
his took-lodging Skalla-Grim became then old and infirm
 af elli. Tók Egill þá til fjárforráða ok búsvæðezlu.
from age Took Egil then to property-management and of-household-keeping

Andlát Skalla-Gríms

LVIII · THE DEATH OF SKALLA-GRÍMR

Egill rides to a feast at Lambastaðir, after a hard word with his father about King Aðalsteinn's silver. That night Skalla-Grímr takes a horse and carries off a chest and a copper kettle, and men have since held it for true that he sank one of them, or both, in Krumskelda under a great flagstone. He comes home at midnight and lies down in his clothes; in the morning he is found sitting on the bench-board, dead and so stiff that nobody can straighten him. Egill breaks the south wall to carry him out, and lays him in a howe at Digranes.

Þorgeirr hét maðr. Hann átti Þórdísi Yngvarsdóttur,
Thorgeir was-called a-man He had Thordis Yngvar's-daughter
 systur Beru, móður Egils. Þorgeirr bjó inn frá Álftanesi
sister of-Bera mother of-Egil Thorgeir dwelt in from Alftanes
 á Lambastöðum. Hann hafði komit út með Yngvari.
at Lambastadir He had come out with Yngvar
 Hann var auðigr ok virðr vel af mönnum. Sonr þeira
He was wealthy and esteemed well by men (The)-son of-those

Porgeirs var Þórðr, er bjó á Lambastöðum eftir föður
Thorgeir(-and-bis) was Thord who dwelt at Lambastadir after father
 sinn í þenna tíma, er Egill kom til Íslands.

his in this time when Egil came to Iceland

Þat var þá um haustit nökkuru fyrir vetr, at Þórðr reið
That was then in the-autumn somewhat before winter that Thord rode
 inn til Borgar at hitta Egil, frænda sinn, ok bauð honum
in to Borg to meet Egil kinsman his and invited him
 heim til veizlu. Hafði hann látit heita mungát út þar.

home to a-feast Had he let brew ale out there

Egill hét ferðinni, ok var kveðit á vikustef nökkut.

Egil promised the-journey and was appointed on a-week's-term some

Ok er svá var liðit, bjóst Egill til ferðar ok með

And when so was passed made-ready Egil for (the)-journey and with

honum Ásgerðr, kona hans. Váru þau saman tíu eða tólf.

him Asgerd wife his Were they together ten or twelve

Ok er Egill var búinn, þá gekk Skalla-Grímr út með

And when Egil was ready then went Skalla-Grim out with

honum ok hvarf til hans, áðr Egill steig á bak, ok

him and turned to him before Egil stepped on back and

mælti: “Seint þykkir mér þú, Egill, hafa greitt fé

spoke Slowly seems to-me thou Egil to-have paid-out (the)-property

þat, er Aðalsteinn konungur sendi mér, eða hvernig ætlar

that which Atbelstan king sent to-me or how intendest

þú, at fara skyli fé þat?”

thou that go shall property that

Egill segir: “Er þér nú féfátt mjök, faðir? Ek vissi

Egil says Is to-thee now money-lack much father I knew

þat eigi. Þegar skal ek láta þik hafa silfr, er ek veit, er

that not At-once shall I let thee have silver when I know that

þú þarft, en ek veit, at þú munt enn hafa at varðveita
thou needest but I know that thou wilt still have to keep
 eina kistu eða tvær, fullar af silfri.”

one chest or two full of silver

“Svá þykkir mér,” segir Skalla-Grímr, “sem þú munir þykkjast
So seems to-me says Skalla-Grim as thou wilt think-thyself
 skipt hafa lausafé með okkr. Muntu láta þér vel hugna,
divided to-have loose-property between us-two Wilt-thou let thee well please
 at ek gera slíkt, er mér líkar, af því, er ek varðveiti.”

that I do such as to-me pleases of that which I keep

Egill segir: “Þú munt engis lofs þykkjast þurfa at biðja
Egil says Thou wilt of-no of-leave think-thyself to-need to ask
 mik um þetta, því at þú munt ráða vilja, hvat sem
me about this for that thou wilt to-decide wish whatever as
 ek mæli.”

I say

Síðan reið Egill í brott, þar til er hann kom á
Then rode Egil off away there to where he came to
 Lambastaði. Var þar tekit við honum vel ok feginsamliga.

Lambastadir Was there taken with him well and joyfully

Skyldi hann þar sitja þrjár nætr.

Should he there sit three nights

Þat sama kveld, er Egill hafði heiman farit, lét

That same evening when Egil had from-home gone had

Skalla-Grímr söðla sér hest. Reið hann þá heiman, er

Skalla-Grim saddle for-himself a-horse Rode he then from-home when

aðrir menn fóru at sofa. Hann reiddi í knjám sér kistu
other men went to sleep He carried on knees his a-chest

vel mikla, en hann hafði í handarkrika sér eirketil, er
well great and he had in (the)-armpit his a-copper-kettle when

hann fór í brott. Hafa menn þat síðan fyrir satt, at

he went off away Have men that since for true that

hann hafi látit fara annat hvárt eða bæði í Krumskeldu
he has let go one or-other or both into Krumskelda
 ok látit þar fara á ofan hellustein mikinn.

and let there go on top a-flagstone great

Skalla-Grímr kom heim um miðnættisskeið ok gekk þá til
Skalla-Grim came home about midnight-time and went then to
 rúms síns ok lagðist niðr í klæðum sínum. En um morgininn,

bed his and lay-down down in clothes his But in the-morning

er lýsti ok menn klæddust, þá sat Skalla-Grímr fram
when it-lightened and men dressed then sat Skalla-Grim forward

á stökk ok var þá andaðr ok svá stíðr, at menn
on (the)-bench-board and was then dead and so stiff that men

fengu hvergi rétt hann né hafit, ok var alls við leitat.

could nowhere straighten him nor lift and was of-all at attempted

Þá var hesti skotit undir einn mann. Hleypði sá sem
Then was a-horse put under one man Galloped that-one as

ákafligast, til þess er hann kom á Lambastaði. Gekk hann
most-eagerly to that where he came to Lambastadir Went he

þegar á fund Egils ok segir honum þessi tíðendi. Þá tók
at-once to a-meeting of-Egil and says to-him these tidings Then took

Egill vápn sín ok klæði ok reið heim til Borgar um kveldit,
Egil weapons his and clothes and rode home to Borg in the-evening

ok þegar hann hafði af baki stigit, gekk hann inn ok
and as-soon-as he had from back stepped went he in and

í skot, er var um eldahúsit, en dyrr váru fram
into (the)-passage which was about the-fire-house but a-doorway was forward

ór skotinu at setum innanverðum. Gekk Egill fram í
out-of the-passage to (the)-benches inner Went Egil forward into

setit ok tók í herðar Skalla-Grími ok kneikði hann
the-bench and took into (the)-shoulders to-Skalla-Grim and bent him

aftir á bak, lagði hann niðr í setit ok veitti honum þá
back on back laid him down into the-bench and gave to-him then

nábjargir. Þá bað Egill taka graftól ok brjóta vegginn
(the)-corpse-services Then bade Egil take digging-tools and break the-wall
 fyrir sunnan. Ok er þat var gert, þá tók Egill undir
on south And when that was done then took Egil under
 höfðahlut Skalla-Grími, en aðrir tóku fótahlutinn. Báru
(the)-head-part to-Skalla-Grim but others took the-foot-part Bore
 þeir hann um þvert húsit ok svá út í gegnum vegginn,
they him across athwart the-house and so out in through the-wall
 þar er áðr var brotinn. Báru þeir hann þá í hríðinni
there where before was broken Bore they him then in the-storm
 ofan í Naustanes. Var þar tjaldat yfir um nóttina. En
down into Naustanes Was there tented over through the-night But
 um morgininn at flóði var lagðr Skalla-Grímr í skip
in the-morning at flood-tide was laid Skalla-Grim into a-ship
 ok róit með hann út til Digraness. Lét Egill þar gera
and rowed with him out to Digranes Had Egil there make
 haug á framanverðu nesinu. Var þar í lagðr Skalla-Grímr
a-mound on front the-ness Was there in laid Skalla-Grim
 ok hestr hans ok vápn hans ok smíðartól. Ekki er þess
and horse his and weapons his and smith's-tools Not is of-that
 getit, at lausafé væri lagt í haug hjá honum.
told that loose-property were laid into (the)-mound beside him
 Egill tók þar við arfi, löndum ok lausum aurum.
Egil took there with (the)-inheritance with-lands and loose with-goods
 Réð hann þá fyrir búi. Þar var með Agli Þórdís,
Ruled he then over (the)-household There was with Egil Thordis
 dóttir Þórólfs ok Ásgerðar.
daughter of-Thorolf and of-Asgerd

Englandsferð Egils

LIX · EGILL'S VOYAGE TO ENGLAND

Eiríkr rules one winter after his father's death, gives way before Hákon, and is granted Northumberland by Aðalsteinn. Gunnhildr has a spell worked so that Egill shall never rest in Iceland until she sees him. Egill sails for England and is wrecked in Eiríkr's kingdom. Arinbjörn brings him before the king, wins him one night against Gunnhildr's call for his head, and bids him compose a drápa on Eiríkr, which Egill has ready by morning.

Eiríkr konungur réð einn vetr fyrir Nóregi eftir andlát
Eirík king ruled one winter over Norway after (the)-death
föður síns, Haralds konungs, áðr Hákon Aðalsteinsfóstri,
of-father his of-Harald king before Hakon Athelstan's-fosterling
annarr sonr Haralds konungs, kom til Nóregs vestan af
an-other son of-Harald king came to Norway from-the-west from
Englandi, ok þat sama sumar fór Egill Skalla-Grímsson til
England and that same summer went Egil Skalla-Grim's-son to
Íslands. Hákon fór norðr til Þrándheims. Var hann þar til
Iceland Hakon went north to Thrandheim Was he there for
konungs tekinn. Váru þeir Eiríkr um vetrinn báðir
king taken Were they Eirík(-and-his) through the-winter both
konungar í Nóregi. En eftir um vórit dró hvárrtveggi
kings in Norway But after in the-spring drew each-of-the-two
her saman. Varð Hákon miklu fjölmennri. Sá Eiríkr þá
a-host together Became Hakon much more-manned Saw Eirík then
engan sinn kost annan en flýja land. Fór hann þá á
no his choice other than to-flee (the)-land Went he then off
brott með Gunnhildi, konu sína, ok börn þeira.
away with Gunnhild wife his and children theirs

Arinbjörn hersir var fóstbróðir Eiríks konungs ok barnfóstri

Arinbjorn (the)-lord was foster-brother of-Eirik king and child-fosterer

hans. Hann var kærstr konungi af öllum lendum mönnum.

his He was dearest to-(the)-king of all landed men

Hafði konungr sett hann höfðingja yfir allt Firðafylki.

Had (the)-king set him chieftain over all (the)-Firth-district

Arinbjörn fór ór landi með konungi, fóru fyrst vestr um

Arinbjorn went out-of (the)-land with (the)-king went first west over

haf til Orkneyja. Þá gifti hann Ragnhildi, dóttur

sea to (the)-Orkneys Then gave-in-marriage he Ragnbild daughter

sína, Arnfinni jarli. Síðan fór hann með liði sínu suðr fyrir

his to-Arnfinn earl Then went he with company his south past

Skotland ok herjaði þar. Þaðan fór hann suðr til Englands

Scotland and harried there Thence went he south to England

ok herjaði þar. Ok er Aðalsteinn konungr spurði þat, safnaði

and harried there And when Athelstan king learned that gathered

hann liði ok fór í mót Eiríki. Ok er þeir hittust, váru

he company and went in against to-Eirik And when they met were

borin sáttmál milli þeira, ok var þat at sættum, at Aðalsteinn

borne peace-terms between them and was that at settlements that Athelstan

konungr fekk Eiríki til forráða Norðimbraland, en hann

king gave to-Eirik for rule Northumberland but he

skyldi vera landvarnarmaðr Aðalsteins konungs fyrir Skotum

should be a-land-defense-man of-Athelstan king against Scots

ok Írum. Aðalsteinn konungr hafði skattgilt undir sik

and Irish Athelstan king had made-tributary under himself

Skotland eftir fall Óláfs konungs, en þó var þat fólk jafnan

Scotland after (the)-fall of-Olaf king but yet was that people always

ótrútt honum. Eiríkr konungr hafði jafnan atsetu í Jórvík.

untrue to-him Eirik king had always residence in York

Svá er sagt, at Gunnhildr lét seið efla ok lét þat seiða,
So is said that Gunnhild had a-spell worked and had that bespelled
 at Egill Skalla-Grímsson skyldi aldri ró bíða á Íslandi,
that Egil Skalla-Grim's-son should never rest get in Iceland
 fyrr en hon sæi hann. En þat sumar, er þeir Hákon ok
before than she saw him But that summer when they Hakon and
 Eiríkr höfðu hitzt ok deilt um Nóreg, þá var farbann
Eirik had met and contended about Norway then was a-sailing-ban
 til allra landa ór Nóregi, ok kómu þat sumar engi skip
to all lands out-of Norway and came that summer no ships
 til Íslands ok engi tíðendi ór Nóregi.

to Iceland and no tidings out-of Norway

Egill Skalla-Grímsson sat at búi sínu. En þann vetr
Egil Skalla-Grim's-son sat at household his But that winter
 annan, er hann bjó at Borg eftir andlát Skalla-Gríms,
(the)-second when he dwelt at Borg after (the)-death of-Skalla-Grim
 þá gerðist Egill ókátr, ok var því meiri ógleði hans, er
then became Egil gloomy and was by-that greater (the)-sadness his as
 meir leið á vetrinn. Ok er sumar kom, þá lýsti Egill
more wore on the-winter And when summer came then made-known Egil
 yfir því, at hann ætlar at búa skip sitt til brottfarar
about that that he intends to make-ready ship his for departure
 um sumarit. Tók hann þá háseta. Hann ætlar þá at sigla
in the-summer Took he then crewmen He intends then to sail
 til Englands. Þeir váru á skipi þrír tigur manna. Ásgerðr
to England They were on ship three tens of-men Asgerd
 var þá eftir ok gætti bús þeira, en Egill ætlaði
was then behind and kept (the)-household theirs but Egil intended
 þá at fara á fund Aðalsteins konungs ok vitja heita
then to go to a-meeting of-Athelstan king and claim (the)-promises
 þeira, er hann hafði heitit Agli at skilnaði þeira.
those which he had promised to-Egil at (the)-parting of-them

Egill varð ekki snemmbúinn, ok er hann lét í haf, þá
Egil became not early-ready and when he put into sea then
 byrjaði heldr seint, tók at hausta ok stærði veðrin.

(it)-gave-fair-wind rather late took to autumn and grew the-weather

Sigldu þeir fyrir norðan Orkneyjar. Vildi Egill þar ekki
Sailed they on north-of (the)-Orkneys Would Egil there not
 við koma, því at hann hugði, at ríki Eiríks konungs

at come for that he thought that (the)-realm of-Eirik king

myndi allt yfir standa í eyjunum. Sigldu þeir þá suðr fyrir
would all over stand in the-islands Sailed they then south past
 Skotland ok höfðu storm mikinn ok veðr þvert. Fengu

Scotland and had a-storm great and weather contrary Got

þeir beitt fyrir Skotland ok svá norðan fyrir England. En
they beaten past Scotland and so from-north past England But
 aftan dags, er myrkva tók, var veðr hvasst. Finna

(in)-(the)-evening of-day when to-darken took was weather sharp Find

þeir eigi fyrr en grunnföll váru á útbörða ok svá
they not before than breakers were on (the)-outer-board and so
 fram fyrir. Var þá engi annarr til en stefna á land upp,

forth before Was then no other to than steer on land up

ok svá gerðu þeir, sigldu þá til brots ok kómu at landi
and so did they sailed then to breaking and came to land
 við Humrumynni. Þar heldust menn allir ok mestr

by Humber-mouth There held-out men all and (the)-greatest

hluti fjár annat en skip, þat brotnaði í spán.

part of-property (the)-other-thing than (the)-ship that broke into splinters

Ok er þeir hittu menn at máli, spurðu þeir þau tíðendi,
And when they met men at speech learned they those tidings

er Agli þóttu háskasamlig, at Eiríkr konungr blóðöx
which to-Egil seemed perilous that Eirik king Blood-axe

var þar fyrir ok Gunnhildr ok þau höfðu þar ríki

was there before and Gunnbild and they had there (the)-realm

til forráða ok hann var skammt þaðan upp í borginni
for rule and he was a-short-way thence up in the-town
 Jórvík. Þat spurði hann ok, at Arinbjörn hersir var þar
York That learned he also that Arinbjorn (the)-lord was there
 með konungi ok í miklum kærleik við konunginn.
with (the)-king and in great affection with the-king
 Ok er Egill var viss orðinn þessa tíðenda, þá gerði hann
And when Egil was aware become of-these of-tidings then made he
 ráð sitt. Þótti honum sér óvænt til undankvámu, þótt
plan his Seemed to-him to-himself unpromising for escape though
 hann freistaði þess at leynast ok fara hulðu höfði
he attempted that to hide-himself and go with-bidden with-head
 leið svá langa sem vera myndi, áðr hann kæmi ór
a-way so long as he would before he came out-of
 ríki Eiríks konungs. Var hann þá auðkenndr þeim, er
(the)-realm of-Eirik king Was he then easily-known to-those who
 hann sá. Þótti honum þat lítilmannligt at vera tekinn í
him saw Seemed to-him that mean-spirited to be taken in
 flóttu þeim. Herði hann þá huginn ok réð þat af, at
flight that Hardened he then the-mind and decided that on that
 þegar um nóttina, er þeir höfðu þar komit, þá fær hann
at-once in the-night when they had there come then gets he
 sér hest ok riðr þegar til borgarinnar. Kom hann þar
for-himself a-horse and rides at-once to the-town Came he there
 at kveldi dags, ok reið hann þegar í borgina. Hann
at evening of-day and rode he at-once into the-town He
 hafði síðan hatt yfir hjálmi, ok alvæpni hafði hann.
had long a-hood over (the)-helmet and full-arms had he
 Egill spurði, hvar garðr sá væri í borginni, er
Egil asked where (the)-court that were in the-town which
 Arinbjörn átti. Honum var þat sagt. Hann reið þangat
Arinbjorn owned To-him was that told He rode thither

í garðinn. En er hann kom at stofunni, steig hann
into the-court And when he came to the-sitting-room stepped he
 af hesti sínum ok hitti mann at máli. Var honum þá
from horse his and met a-man at speech Was to-him then
 sagt, at Arinbjörn sat yfir matborði.

said that Arinbjorn sat over (the)-meal-table

Egill mælti: "Ek vilda, góðr drengr, at þú gengir inn
Egil spoke I would good fellow that thou wentest in
 í stofuna, ok spyr Arinbjörn, hvárt hann vill heldr
into the-sitting-room and ask Arinbjorn whether he wishes rather
 úti eða inni tala við Egil Skalla-Grímsson."

outside or inside to-speak with Egil Skalla-Grim's-son

Sá maðr segir: "Þat er mér lítit starf at reka þetta
That man says That is to-me little work to run this
 erendi."

errand

Hann gekk inn í stofuna ok mælti stundar hátt:

He went in into the-sitting-room and spoke rather loudly

"Maðr er hér kominn úti fyrir durum," segir hann,

A-man is here come outside before (the)-doorway says he

"mikill sem tröll. En sá bað mik ganga inn ok spyrja,

great as a-troll But that-one bade me go in and ask

hvárt þú vildir úti eða inni tala við Egil Skalla-Grímsson."

whether thou wouldst outside or inside speak with Egil Skalla-Grim's-son

Arinbjörn segir: "Gakk ok bið hann bíða úti, ok mun

Arinbjorn says Go and bid him wait outside and will

hann eigi lengi þurfa."

he not long need

Hann gerði sem Arinbjörn mælti, gekk út ok sagði sem

He did as Arinbjorn spoke went out and said as

mælt var við hann.

spoken was with him

Arinbjörn bað taka upp borðin. Síðan gekk hann út ok allir

Arinbjörn bade take up the-tables Then went he out and all

húskarlar hans með honum. Ok er Arinbjörn hitti Egil,

house-carls his with him And when Arinbjörn met Egil

heilsaði hann honum ok spurði, hví hann var þar kominn.

greeted he him and asked why he was there come

Egill segir í fám orðum it ljósasta af um ferð sína.

Egil says in few words the clearest of-it about voyage his

“En nú skaltu fyrir sjá, hvert ráð ek skal taka, ef þú

But now shalt-thou for see what plan I shall take if thou

vill nökkurt lið veita mér.”

wilt any help grant to-me

“Hefir þú nökkura menn hitt í borginni,” segir Arinbjörn,

Hast thou any men met in the-town says Arinbjörn

“Þá er þik muni kennt hafa, áður þú komt hér í

those who thee may known have before thou camest here into

garðinn?”

the-court

“Engi,” segir Egill.

None says Egil

“Taki menn þá vápn sín,” segir Arinbjörn.

Let-take men then weapons their says Arinbjörn

Þeir gerðu svá, ok er þeir váru vápnaðir ok allir húskarlar

They did so and when they were armed and all house-carls

Arinbjarnar, þá gekk hann í konungsgarð. En er þeir

of-Arinbjörn then went he into (the)-king's-court But when they

kómu til hallar, þá klappaði Arinbjörn á durum ok

came to (the)-hall then knocked Arinbjörn on (the)-doorway and

bað upp láta ok segir, hverr þar var. Dyrverðir létu þegar

bade up open and says who there was Door-wards let at-once

upp hurðina. Konungr sat yfir borðum.

up the-door (The)-king sat over tables

Arinbjörn bað þá ganga inn tólf menn, nefndi til þess Egil

Arinbjorn bade then go in twelve men named for that Egil

ok tíu menn aðra. "Nú skaltu, Egill, færa Eiriki konungi höfuð

and ten men others Now shalt-thou Egil bring to-Eirik king head

þitt ok taka um fót honum, en ek mun túlka mál þitt."

thine and take about (the)-foot to-him but I will interpret case thine

Síðan ganga þeir inn. Gekk Arinbjörn fyrir konung ok

Then go they in Went Arinbjorn before (the)-king and

kvaddi hann. Konungr fagnaði honum ok spurði, hvat er

greeted him (The)-king welcomed him and asked what that

hann vildi.

he wished

Arinbjörn mælti: "Ek fylgi hingat þeim manni, er kominn

Arinbjorn spoke I bring hitther that to-man who come

er um langan veg at sækja yðr heim ok sættast við yðr. Er

is over a-long way to seek you home and to-settle with you Is

yðr þat vegr mikill, herra, er óvinir yðrir fara sjálfviljandi

to-you that honor great lord when enemies yours go of-free-will

af öðrum löndum ok þykkjast eigi mega bera reiði yðra,

from other lands and think-themselves not able to-bear anger yours

þó at þér séð hvergi nær. Láttu þér nú verða höfðingliga

though that you be nowhere near Let to-thee now become chieftain-like

við þenna mann. Lát hann fá af þér sætt góða fyrir þat,

with this man Let him get from thee a-settlement good for that

er hann hefir gert veg þinn svá mikinn sem nú má sjá,

which he has done honor thine so great as now may be-seen

farit yfir mörg höf ok torleiði heiman frá búum sínum. Bar

gone over many seas and hard-ways from-home from households his Bore

honum enga nauðsyn til þessar farar nema góðvili við yðr."

to-him no necessity to this journey except good-will towards you

Þá litaðist konungr um, ok sá hann fyrir ofan höfuð
Then looked-himself (the)-king about and saw he up above (the)-heads
 mönnum, hvar Egill stóð, ok hvessti augun á hann ok
of-men where Egil stood and sharpened the-eyes on him and
 mælti: “Hví vartu svá djarfr, Egill, at þú þorðir at fara
spoke Why wert-thou so bold Egil that thou daredst to go
 á fund minn? Leystist þú svá heðan næstum, at þér
to a-meeting mine Freedst-thyself thou so hence last-time that to-thee
 var engi ván lífs af mér.”

was no hope of-life from me

Þá gekk Egill at borðinu ok tók um fót konungi.
Then went Egil to the-table and took about (the)-foot to-(the)-king
 Hann kvað þá:

He recited then

Kominn emk á jó Íva

Come am-I on (the)-steed of-Ivi

angrbeittan veg langan

sorrow-beaten way long

öldu enskrar foldar

of-(the)-wave of-(the)-English of-(the)-land

atsitjanda at vitja.

(the)-occupant to visit

Nú hefr siskelfir sjálfan

Now has (the)-ever-shaker himself

snarþátt Haralds áttar

(the)-swift-strand of-Harald of-(the)-line

viðr ofrhuga yfrinn

with over-courage abundant

undar blikis of fundinn.

of-(the)-wound of-(the)-gleam — found

Eiríkr konungr sagði: “Ekki þarf ek at telja upp sakar á hendr þér, en þó eru þær svá margar ok stórar, at ein hver má vel endast til, at þú komir aldri heðan lífs. Áttu engis annars af ván en þú munt hér deyja skulu. Máttir þú þat vita áðr, at þú myndir enga sætt af mér fá.”

Gunnhildr mælti: “Hví skal eigi þegar drepa Egil, eða mantu eigi nú, konungr, hvat Egill hefir gert, drepit vini þína ok frændr ok þar á ofan son þinn, en nítt sjálfan þik, eða hvar viti menn slíku bellt við konungmann?”

Arinbjörn segir: “Ef Egill hefir mælt illa til konungs, þá má hann þat bæta í lofsorðum þeim, er allan aldr megi uppi vera.”

Gunnhildr mælti: “Vér viljum ekki lof hans heyra. Láttu, konungr, leiða Egil út ok höggva hann. Vil ek eigi heyra orð hans ok eigi sjá hann.”

Pá mælti Arinbjörn: “Eigi mun konungr láta at eggjast
Then spoke Arinbjorn Not will (the)-king let to be-egged-on
 um öll níðingsverk þín. Eigi mun hann láta Egil drepa
about all (the)-dastard's-deeds thine Not will he let Egil be-killed
 í nótt, því at náttvíg eru morðvíg.”

in (the)-night for that night-slayings are murder-slayings

Konungr segir: “Svá skal vera, Arinbjörn, sem þú biðr,
(The)-king says So shall be Arinbjorn as thou askest
 at Egill skal lifa í nótt. Hafðu hann heim með þér
that Egil shall live in (the)-night Have-thou him home with thee
 ok fær mér hann á morgin.”

and give to-me him in (the)-morning

Arinbjörn þakkaði konungi orð sín. “Væntum vér,
Arinbjorn thanked (the)-king (for)-words his Expect we
 herra, at heðan af muni skipast mál Egils á betri
lord that hence from will turn (the)-case of-Egil into a-better
 leið. En þó at Egill hafi stórt til saka gert við yðr,
way But though that Egil has greatly for offense done against you
 þá lítið þér á þat, at hann hefir mikils misst fyrir
then look you on that that he has of-much lost through
 yðrum frændum. Haraldr konungr, faðir þinn, tók af lífi
your kinsmen Harald king father thine took from life
 ágætan mann, Þorólf, föðurbróður hans, af rógi vándra
an-excellent man Thorolf father's-brother his through slander of-wicked
 manna, en af engum sökum. En þér, konungr, brutuð lög
of-men and for no offenses But you king broke law
 á Agli fyrir sakar Berg-Önundar. En þar á ofan vilduð
on Egil for (the)-sake of-Berg-Onund But there on top would
 þér hafa Egil at dauðamanni ok drápuð menn af honum,
you have Egil for a-death-man and killed men from him
 en ræntuð hann fé öllu, ok þar á ofan gerðuð þér
and robbed him of-property all and there on top made you

hann útlaga ok rákuð hann af landi, en Egill er engi
 him an-outlaw and drove him from (the)-land but Egil is no
 ertingamaðr. En hvert mál, er maðr skal dæma, verðr
 man-to-be-provoked But every case which a-man shall judge must
 at líta á tilgerðir. Ek mun nú," segir Arinbjörn, "hafa
 to look on (the)-provocations I will now says Arinbjorn have
 Egil með mér í nótt heim í garð minn."

Egil with me in (the)-night home into court mine

Var nú svá. Ok er þeir kómu í garðinn, þá ganga þeir tveir
 Was now so And when they came into the-court then go they two
 í loft nökkurt lítit ok ræða um þetta mál. Segir Arinbjörn
 into a-loft some little and speak about this matter Says Arinbjorn
 svá: "Allreiðr var konungr nú, en heldr þótti mér mýkjast
 so Very-angry was (the)-king now but rather seemed to-me to-soften
 skaplyndi hans nökkut, áðr létti, ok mun nú hamingja skipta,
 temper his somewhat before it-eased and will now fortune decide
 hvat upp kemr. Veit ek, at Gunnhildr mun allan hug á leggja
 what up comes Know I that Gunnbild will all mind on lay
 at spilla þínu máli. Nú vil ek þat ráð gefa, at þú vakir í
 to spoil thy case Now will I that counsel give that thou wake in
 nótt ok yrkir lofkvæði um Eirík konung. Þætti mér þá
 (the)-night and compose a-praise-poem about Eirik king Would-seem to-me then
 vel, ef þat yrði drápa tvítug ok mættir þú kveða á morgin,
 well if that became a-drapa of-twenty and mightest thou recite in (the)-morning
 er vit komum fyrir konung. Svá gerði Bragi, frændi
 when we-two come before (the)-king So did Bragi kinsman
 minn, þá er hann varð fyrir reiði Bjarnar Sviakonungs,
 mine then when he came under (the)-anger of-Bjorn of-(the)-Sweden-king
 at hann orti drápu tvítuga um hann eina nótt ok þá
 that he composed a-drapa of-twenty about him one night and received

þar fyrir höfuð sitt. Nú mætti vera, at vér bærim gæfu
there for head his Now might be that we might-bear luck
 til við konung, svá at þér kæmi þat í frið við konung.”
thereto with (the)-king so that to-thee came that into peace with (the)-king
 Egill segir: “Freista skal ek þessa ráðs, er þú vill, en
Egil says Try shall I this of-counsel which thou wishest but
 ekki hefi ek við því búizt at yrkja lof um Eirík
not have I for that prepared-myself to compose praise about Eirik
 konung.”

king

Arinbjörn bað hann freista. Síðan gekk hann brott til
Arinbjorn bade him try Then went he away to
 manna sinna. Sátu þeir at drykkju til miðrar nætr. Þá
men his Sat they at drinking to mid night Then
 gekk Arinbjörn til svefnhúss ok sveit hans, ok áðr
went Arinbjorn to (the)-sleeping-house and troop his and before
 hann afklæddist, gekk hann upp í loftit til Egils ok
he undressed went he up into the-loft to Egil and
 spurði, hvat þá liði um kvæðit.

asked what then passed about the-poem

Egill segir, at ekki var ort. “Hefir hér setit svara
Egil says that nothing was composed Has here sat a-swallow
 ein við glugginn ok klakat í alla nótt, svá at ek
one by the-window and twittered through all (the)-night so that I
 hefi aldregi beðit ró fyrir.”

have never got rest for-it

Síðan gekk Arinbjörn á brott ok út um dyrr þær,
Then went Arinbjorn off away and out through (the)-doors those
 er ganga mátti upp á húsit, ok settist við glugg
by-which go one-might up onto the-house and set-himself by (the)-window
 þann á loftinu, er fuglinn hafði áðr verit. Hann sá, hvar
that on the-loft where the-bird had before been He saw where

hamhleypa nökkur fór annan veg af húsinu. Arinbjörn
a-shape-shifter some went (the)-other way from the-house Arinbjorn
 sat þar við glugginn alla nóttina, til þess er lýsti.
sat there by the-window all the-night until that when it-lightened
 En síðan er Arinbjörn hafði þar komit, þá orti Egill
But after when Arinbjorn had there come then composed Egil
 alla drápuna ok hafði fest svá, at hann mátti kveða
all the-drapa and had fixed-it so that he might recite
 um morgininn, þá er hann hitti Arinbjörn. Þeir heldu
in the-morning then when he met Arinbjorn They kept
 vörð á, nær tími myndi vera at hitta konung.
watch on when (the)-time would be to meet (the)-king

Egill flutti Höfuðlausn

LX • EGILL DELIVERS THE HEAD-RANSOM

Arinbjörn brings his whole armed troop to the king's court, half into the hall, and asks what Egill's lot is to be. Gunnbildr will not have him go unpunished; Arinbjörn answers that no man will call Eiríkr the greater for killing one foreign farmer's son, and that if Egill dies he and all his men die with him. The king relents enough to listen, and Egill stands before him and recites. The poem calls poetry the sea of Viðrir's mind-shore and the mead of Óðinn, and the sword the ice of the belt.

Eiríkr konungr gekk til borða at vanða sínum, ok var
Eirik king went to table at custom his and was
 þá fjölmenni mikit með honum. Ok er Arinbjörn varð
then a-multitude great with him And when Arinbjorn became
 þess varr, þá gekk hann með alla sveit sína alvápnaða í
of-that aware then went he with all troop his fully-armed into
 konungsgarð, þá er konungr sat yfir borðum. Arinbjörn
the-king's-court then when (the)-king sat over tables Arinbjorn

krafði sér inngöngu í höllina. Honum var þat ok
demanded for-himself entry into the-ball To-him was that also
 heimult gert. Ganga þeir Egill inn með helming
permitted made Go they Egil(-and-bis) in with half
 sveitarinnar. Annarr helmingr stóð úti fyrir durum.
of-the-troop The-other half stood outside before the-doors
 Arinbjörn kvaddi konung, en konungr fagnaði honum vel.
Arinbjorn greeted (the)-king and (the)-king welcomed him well
 Arinbjörn mælti: “Nú er hér kominn Egill. Hefir hann
Arinbjorn spoke Now is here come Egil Has he
 ekki leitat til brotthlaups í nótt. Nú viljum vér vita,
not sought for flight in (the)-night Now wish we to-know
 herra, hvern hans hluti skal verða. Vænti ek góðs af yðr.
lord what his lot shall become Expect I of-good from you
 Hefi ek þat gert, sem vert var, at ek hefi engan hlut
Have I that done as fitting was that I have no thing
 til þess sparat at gera ok mæla svá, at yðvarr vegr væri
for that spared to do and to-speak so that your honor were
 þá meiri en áðr. Hefi ek ok látit allar mínar eigur ok
then greater than before Have I also left all my possessions and
 frændr ok vini, er ek átta í Nóregi, ok fylgt yðr, en
kinsmen and friends whom I had in Norway and followed you but
 allir lendir menn yðrir skildust við yðr, ok er þat makligt,
all landed men yours parted from you and is that fitting
 því at þú hefir marga hluti til mín stórvel gert.”
for that thou hast many things towards me right-well done
 Þá mælti Gunnhildr: “Hættu, Arinbjörn, ok tala ekki svá
Then spoke Gunnbild Stop Arinbjorn and talk not so
 langt um þetta. Margt hefir þú vel gert við Eirík konung,
long about this Much hast thou well done for Eirik king
 ok hefir hann þat fullu launat. Er þér miklu meiri
and has he that fully repaid Is to-thee much greater

vandi á við Eirík konung en Egil. Er þér þess ekki
obligation on towards Eirik king than Egil Is to-thee of-that not
 biðjanda, at Egill fari refsingalaust heðan af fundi
to-be-asked that Egil go unpunished hence from (the)-meeting
 Eiríks konungs, slíkt sem hann hefir til saka gert.”

of-Eirik king such as he has for offense done

Þá segir Arinbjörn: “Ef þú, konungr, ok þit Gunnhildr
Then says Arinbjorn If thou king and you-two Gunnhild
 hafð þat einráðit, at Egill skal hér enga sætt fá, þá
have that resolved that Egil shall here no settlement get then
 er þat drengskapr at gefa honum frest ok fararleyfi um
is that manliness to give him respite and leave-to-depart for
 viku sakar, at hann forði sér, þó hefir hann at sjálfvilja
a-week's sake that he save himself yet has he at free-will
 sínum farit hingat á fund yðvarn ok vænti sér af því
his gone hither to meeting yours and expected for-himself from that
 friðar. Fara þá enn skipti yður sem verða má þaðan frá.”

of-peace Go then further dealings your as become may thence from
 Gunnhildr mælti: “Sjá kann ek á þessu, Arinbjörn, at þú
Gunnhild spoke See can I on this Arinbjorn that thou
 ert hollari Agli en Eiríki konungi. Ef Egill skal ríða heðan
art more-loyal to-Egil than to-Eirik king If Egil shall ride hence
 viku í brott í friði, þá mun hann kominn til Aðalsteins
a-week off away in peace then will he come to Athelstan
 konungs á þessi stundu. En Eiríkr konungr þarf nú ekki
king in this hour But Eirik king needs now not
 at dyljast í því, at honum verða nú allir konungar
to conceal-himself in that that to-him become now all kings
 ofreflismenn, en fyrir skömmu myndi þat þykkja ekki líkligt,
overmatching-men but for a-short-time would that seem not likely

at Eiríkr konungr myndi eigi hafa til þess vilja ok aðferð at
that Eirík king would not have for that will and means to
 hefna harma sinna á hverjum manni slíkum sem Egill er.”
avenge of-injuries his on every man such as Egil is
 Arinbjörn segir: “Engi maðr mun Eirík kalla at meira mann,
Arinbjörn says No man will Eirík call for a-greater man
 þó at hann drepi einn bóndason útlendan, þann er
though that he kill one farmer's-son foreign that-one who
 gengit hefir á vald hans. En ef hann vill miklast
gone has into power his But if he wishes to-make-himself-great
 af þessu, þá skal ek þat veita honum, at þessi tíðendi
from this then shall I that grant to-him that these tidings
 skulu heldr þykkja frásagnarverð, því at vit Egill munum
shall rather seem worth-telling for that we-two Egil will
 nú veitast at, svá at jafnsnemma skal okkr mæta báðum.
now assist-each-other at so that at-the-same-time shall us-two meet both
 Muntu, konungr, þá dýrt kaupa líf Egils, um þat er vér
Wilt-thou king then dearly buy (the)-life of-Egil for that when we
 erum allir at velli lagðir, ek ok sveitungar mínir. Myndi
are all at (the)-field laid I and companions my Would
 mik annars vara af yðr en þú myndir mik vilja leggja heldr
me otherwise expect from you than thou wouldst me wish to-lay rather
 at jörðu en láta mik þiggja líf eins manns, er ek bið.”
to (the)-earth than let me receive (the)-life of-one of-man which I ask
 Þá segir konungr: “Allmikit kapp leggr þú á þetta
Then says (the)-king Very-great zeal layest thou on this
 Arinbjörn, at veita Agli lið. Trauðr mun ek til vera at
Arinbjörn to grant to-Egil help Reluctant will I to be to
 gera þér skaða, ef því er at skipta, ef þú vill heldr
do to-thee harm if with-that is to deal if thou wilt rather

leggja fram líf þitt en hann sé drepinn. En ærnar eru
lay forth life thine than he be slain But ample are
 sakar til við Egil, hvat sem ek læt gera við hann.”

offenses for against Egil whatever as I let do with him

Ok er konungr hafði þetta mælt, þá gekk Egill fyrir

And when (the)-king had this spoken then went Egil before

hann ok hóf upp kvæðit ok kvað hátt ok fekk þegar

him and raised up the-poem and recited loudly and got at-once

hljóð:

a-bearing

Vestr fók of ver,

Westward I-fared over (the)-sea

en ek Viðris ber

and I of-Vidrir bear

munstrandar mar.

of-mind-shore sea

Svá's mitt of far.

So-is my — faring

Drók eik á flot

Drew-I an-oak on float

við ísa brot.

at of-ice breaking

Hlóðk mæðar hlut

Loaded-I of-praise a-share

míns knarrar skut.

of-my of-ship (the)-stern

Buðumk hilmir löð.

Offered-me (the)-prince lodging

Þar ák hróðrar kvöð.

There have-I of-praise a-debt

Berk Óðins mjöð

Bear-I of-Odin (the)-mead

á Engla bjöð.

to of-Angles (the)-land

Lofat vísa vann.

Praise of-(the)-leader I-wrought

Víst mærik þann.

Surely praise-I that-one

Hljóðs biðjum hann,

Of-hearing ask-we him

því at hróðr of fann.

for that praise — I-found

Hygg, vísi, at,

Give-beed leader to

vel sómir þat,

well befits that

hvé ek þylja fet,

how I to-recite proceed

ef ek þögn of get.

if I silence — get

Flestr maðr of frá,

Most man — heard

hvat fylkir vá,

what (the)-marsbaler fought

en Viðrir sá,

and Vidrir saw

hvar valr of lá.

where (the)-slain — lay

Óx hjörva glöm

Grew of-swords (the)-din

við hlífar þröm.

at of-shield (the)-rim

Guðr óx of gram.

Battle grew over (the)-king

Gramr sótti fram.

(The)-king pressed forward

Þar heyrðisk þá,

There was-heard then

þaut mækis á,

roared of-blade (the)-river

malmhríðar spá.

of-metal-storm (the)-prophecy

Sú vas mest of lá.

That was greatest over (the)-sea

Vasat villr staðar

Was-not astray of-place

vefr darraðar

(the)-web of-spear

of grams glaðar

over of-king (the)-glad

geirvangs raðar.

of-spear-field (the)-ranks

Þars í blóði

Where in blood

enn brimlá-móði

the surf-weary

völlr of þrumði,

field — resounded

und véum glumði.

under banners clanged

Hné folk á fit

Sank (the)-host on (the)-meadow

við fleina hnit.

at of-darts (the)-clash

Orðstír of gat

Fame — got

Eiríkr at þat.

Eirik for that

Fremr munk segja,

Further will-I to-say

ef firar þegja.

if men keep-silence

Frágum fleira

We-heard more

til frama þeira.

of (the)-renown of-theirs

Óxu undir

Grew wounds

við jöfurs fundi.

at of-(the)-prince (the)-meeting

Brustu brandar

Burst blades

við bláar randar.

against blue shields

Hlam heinsöðul

Clanged (the)-whetstone-saddle

við hjaldröðul.

against (the)-battle-sun

Beit bengrefill,

Bit (the)-wound-graver

þat vas blóðrefill.

that was (the)-blood-point

Frák, at felli

I-beard that fell

fyr fetilsvelli

before (the)-belt-ice

Óðins eiki

of-Odin (the)-oaks

í éarnleiki.

in (the)-iron-play

Þar vas eggja at

There was of-edges an-onset

ok odda gnat.

and of-points a-clasbing

Orðstír of gat

Fame — got

Eiríkr at þat.

Eirik for that

Rauð hilmir hjör.

Reddened (the)-prince (the)-sword

Þar vas hrafna gjör.

There was of-ravens a-feast

Fleinn hitti fjör.

(The)-dart found life

Flugu dreyrug spjör.

Flew bloody spears

Ól flagðs gota

Fed of-(the)-troll-woman (the)-steed

fárbjóðr Skota.

(the)-harm-bringer of-Scots

Trað nift Nara

Trod (the)-sister of-Nari

náttverð ara.

(the)-night-meal of-eagles

Flugu hjaldrs tranar

Flew of-battle (the)-cranes

á hræs lanar.

on of-carrier (the)-heaps

Órut blóðs vanar

Were-not of-blood wanting

benmás granar.

of-(the)-wound-gull (the)-lips

Sleit und freki,

Tore wounds (the)-wolf

en oddbreki

and (the)-point-surf

gnúði hrafni

roared for-the-raven

á höfuðstafni.

on (the)-head-stem

Kom gríðar læ
Came of-(the)-troll-woman (the)-harm

at Gjalpar skæ.
to of-Gjalp (the)-steed

Bauð ulfum hræ
Offered to-wolves carrion

Eiríkr of sæ.
Eirík over (the)-sea

Lætr snót saka
Lets (the)-woman of-strife

sverð-Frey vaka,
(the)-sword-Frey wake

en skers Haka
and of-(the)-skerry of-Haki

skíðgarð braka.
(the)-paling to-crash

Brustu broddar,
Burst points

en bitu oddar.
and bit edges

Báru hörvar
Bore bowstrings

af bogum örvar.
from bows arrows

Beit fleinn floginn.

Bit (the)-dart flown

Þá vas friðr loginn.

Then was peace belied

Vas almr dreginn.

Was (the)-elm drawn

Varð ulfr feginn.

Became (the)-wolf glad

Stózk folkhagi

Withstood (the)-folk-ruler

við fjörlagi.

against (the)-life-taking

Gall ýbogi

Sang (the)-yew-bow

at eggtoði.

at (the)-edge-drawing

Jöfurr sveigði ý,

(The)-prince bent (the)-yew

flugu unda bý.

flew of-wounds (the)-bees

Bauð ulfum hræ

Offered to-wolves carrion

Eiríkr of sæ.

Eirik over (the)-sea

Enn munk vilja

Still will-I wish

fyr verum skilja

before men to-set-forth

skapleik skata.

(the)-disposition of-(the)-chieftain

Skal mæð hvata.

Shall with-praise hasten

Verpr ábröndum,

Casts with-river-brands

en jöfurr löndum

and (the)-prince lands

heldr hornklofi.

holds (the)-horn-cleaver

Hann's næstr lofi.

He-is nearest to-praise

Brýtr bógvita

Breaks (the)-arm-beacon

bjóðr hrampvita.

(the)-offerer of-(the)-hand-stone

Muna hodd-dofa

Will-not board-torpor

hringbrjótr lofa.

(the)-ring-breaker praise

Mjök's hánunm fölm

Much-is to-him ready

haukstrandar mölm.

of-(the)-hawk-shore (the)-shingle

Glaðar flotna fjöl

Gladdens of-seamen (the)-multitude

við Fróða mjöl.

at of-Frodi (the)-meal

Verpr broddfleti

Casts (the)-point-plain

af baugseti

from (the)-ring-seat

hjörleiks hvati.

of-(the)-sword-play (the)-quickener

Hann es baugskati.

He is a-ring-giver

Þróask hér sem hvar,

Thrives here as everywhere

hugat mælik þar,

in-earnest speak-I there

frétt's austr of mar,

heard-is east over (the)-sea

Eiríks of far.

of-Eirik — faring

Jöfurr hyggi at,

(The)-prince give-beed to

hvé ek yrkja fat.

how I to-compose contrived

Gótt þykkjumk þat,

Good seems-to-me that

es ek þögn of gat.

that I silence — got

Hrærðak munni

Stirred-I with-mouth

af munar grunni

from of-mind (the)-ground

Óðins ægi

of-Odin (the)-sea

of jöru fægi.

over of-battle (the)-burnisher

Bark þengils lof

Bore-I of-(the)-prince praise

á þagnar rof.

on of-silence (the)-breaking

Kannk mála mjöt

Know-I of-speeches (the)-measure

of manna sjöt.

over of-men (the)-seats

Ór hlátra ham

Out-of of-laughter (the)-shell

hróðr bark fyr gram.

praise bore-I before (the)-king

Svá fór þat fram,

So went it forth

at flestr of nam.

that most — took-it-in

Lífjög Egils

LXI • EGILL'S LIFE IS GIVEN HIM

Eiríkr sits upright through the whole drápa with his eyes fixed on Egill, and at the end gives him his head for this once — not a settlement, he says, but a refusal to do a dastard's deed on a man who walked into his power. Egill answers in verse that an ugly head is no ill gift from a king. Arinbjörn rides with him to Aðalsteinn with a hundred armed men, and at parting gives him the sword Dragvandill, sharpest of swords, which had come down from Ketill hængr.

Eiríkr konungr sat uppréttr, meðan Egill kvað kvæðit, ok
Eirik king sat upright while Egil recited the-poem and
hvessti augun á hann. Ok er lokit var drápunni, þá
sharpened the-eyes on him And when ended was the-drapa then
mælti konungr:

spoke (the)-king

“Bezta er kvæðit fram flutt, en nú hefi ek hugsat,
Best is the-poem forth delivered but now have I thought
Arinbjörn, um mál vart Egils, hvar koma skal. Þú hefir
Arinbjorn about (the)-case ours of-Egil where come shall Thou hast
flutt mál Egils með ákafa miklum, er þú býðr at etja
pleaded (the)-case of-Egil with vehemence great when thou offerest to set
vandræðum við mik. Nú skal þat gera fyrir þínar sakar,
troubles against me Now shall that do for thy sake
sem þú hefir beðit, at Egill skal fara frá mínum fundi
as thou hast asked that Egil shall go from my meeting
heill ok ósakaðr. En þú, Egill, háttu svá ferðum þínum, at
whole and unharmed But thou Egil order so journeys thine that
síðan, er þú kemr frá mínum fundi af þessi stofu,
after when thou comest from my meeting out-of this sitting-room
þá kom þú aldregi í augsýn mér ok sonum mínum
then come thou never into sight to-me and to-sons my

ok verð aldri fyrir mér né mínu liði. En ek gef þér
and be never before me nor my company But I give to-thee
 nú höfuð þitt at sinni. Fyrir þá sök, er þú gekkt á
now head thine for this-time For that cause that thou wentest into
 mitt vald, þá vil ek eigi gera níðingsverk á þér, en vita
my power then wish I not to-do a-dastard's-deed on thee but know
 skaltu þat til sanns, at þetta er engi sætt við mik né
shalt-thou that for truth that this is no settlement with me nor
 sonu mína ok enga frændr vára, þá sem réttar vilja reka.”
sons my and no kinsmen ours those who of-redress wish to-take
 Þá kvað Egill:
Then recited Egil

Erumka leitt,
Is-not-to-me loathsome
 þótt ljótr séi,
though ugly it-be
 hjalma klett
of-helmets (the)-crag
 af hilmi þiggja.
from (the)-prince to-receive
 Hvars sás gat
Where-is he-who got
 af göfuglyndum
from (the)-noble-minded
 æðri gjöf
higher a-gift
 allvalds syni?
of-(the)-sovereign (the)-son

Arinbjörn þakkaði konungi með fögrum orðum þá sæmð
Arinbjorn thanked (the)-king with fair words for-that honor
 ok vináttu, er konungr hefir veitt honum. Þá ganga
and friendship which (the)-king has granted to-him Then go
 þeir Arinbjörn ok Egill heim í garð Arinbjarnar. Síðan
they Arinbjorn and Egil home into (the)-court of-Arinbjorn Then
 lét Arinbjörn búa reiðskjóta liði sínu. Reið hann
had Arinbjorn make-ready riding-horses for-company his Rode he
 brott með Agli ok hundrað manna alvápnaðra með honum.
away with Egil and a-hundred of-men fully-armed with him
 Arinbjörn reið með lið þat, til þess er þeir kómu
Arinbjorn rode with company that until that when they came
 til Aðalsteins konungs, ok fengu þar góðar viðtökur. Bauð
to Athelstan king and got there good receptions Invited
 konungr Agli með sér at vera ok spurði, hvernig farit
(the)-king to-Egil with him to be and asked how gone
 hafði með þeim Eiríki konungi.
it-had with them Eirik king
 Þá kvað Egill:
Then recited Egil

Svartbrúnum lét sjónum
With-black-browed let with-eyes
 sannsparr Hugins varra,
truth-sparing of-Hugin of-lips
 hugr tjóðum mjök mága,
(the)-mind we-bind much of-kinsmen
 mögnuðr Egil fagna.
(the)-strengthened Egil to-rejoice

Arfstóli knák Ála

On-(the)-heir-seat can-I of-Ali

áttgöfguðum hattar

nobly-born of-(the)-hat

fyr regnaðar regni

before of-(the)-ruler (the)-rain

ráða nú sem áðan.

to-rule now as before

En at skilnaði þeira Arinbjarnar ok Egils þá gaf Egill

But at (the)-parting of-them of-Arinbjorn and of-Egil then gave Egil

Arinbirni gullhringa þá tvá, er Aðalsteinn konungur gaf

to-Arinbjorn gold-rings those two which Atbelstan king gave

honum, ok stóð mörk hvárr, en Arinbjörn gaf Agli sverð

to-him and weighed a-mark each and Arinbjorn gave to-Egil (the)-sword

þat, er Dragvandill hét. Þat hafði gefit Arinbirni Þórólfr

that which Dragvandil was-called That had given to-Arinbjorn Thorolf

Skalla-Grímsson, en áðr hafði Skalla-Grím þegit af Þórólfi,

Skalla-Grim's-son and before had Skalla-Grim received from Thorolf

bróður sínum, en Þórólfi gaf sverðit Grím loðinkinni, sonr

brother his and to-Thorolf gave the-sword Grim Shaggy-cheek son

Ketils hængs. Þat sverð hafði átt Ketill hængur ok haft

of-Ketil of-Salmon That sword had owned Ketil Salmon and used

í hólmgöngum, ok var þat allra sverða bitrast. Skilðust

in duels and was that of-all of-swords (the)-sharpest Parted

þeir með kærleik inum mesta. Fór Arinbjörn heim í

they with affection the greatest Went Arinbjorn home into

Jórvík til Eiríks konungs, en förunautar Egils ok skipverjar

York to Eirik king but companions of-Egil and shipmates

hans höfðu þar frið góðan ok vörðu varningi sínum í

his had there peace good and traded wares theirs in

trausti Arinbjarnar. En er á leið vetrinn, fluttust þeir
 (the)-protection of-Arinbjörn But when on wore the-winter moved they
 suðr til Englands ok fóru á fund Egils.
 south to England and went to (the)-meeting of-Egil

Egill ferr til Nóregs

LXII · EGILL GOES TO NORWAY

Þorsteinn, Eiríkr Allwise's son and Arinbjörn's nephew, learns that the king's stewards have seized his father's inheritance, and goes to Aðalsteinn for a message to Hákon. Egill asks the same for his claim against Atli inn skammi, Berg-Önundr's brother. Aðalsteinn offers Egill a command and lands if he will stay; Egill accepts, but must first fetch his wife and property from Iceland. The king gives him a ship laden with wheat and honey; in Norway Þorsteinn's claim goes to Hákon's decision, and Egill winters with Þorsteinn.

Eiríkr alspakr hét lendr maðr í Nóregi. Hann átti
 Eirik All-wise was-called a-landed man in Norway He had
 Þóru, dóttur Þóris hersis, systur Arinbjarnar. Hann átti
 Thora daughter of-Thorir lord sister of-Arinbjörn He had
 eignir í Vík austr. Hann var maðr stórauðigr ok inn
 properties in (the)-Vík east He was a-man very-wealthy and the
 mesti virðingamaðr, spakr at viti. Þorsteinn hét
 greatest man-of-honor wise in understanding Thorstein was-called
 sonr þeira. Hann fæddist upp með Arinbirni ok var
 son theirs He was-brought-up up with Arinbjörn and was
 þá vaxinn mjök ok þó á ungum aldri. Hann hafði farit
 then grown much and yet in young age He had gone
 vestr til Englands með Arinbirni.
 west to England with Arinbjörn

En þat sama haust, sem Egill hafði komit til Englands,
But that same autumn as Egil had come to England
 spurðust af Nóregi þau tíðendi, at Eiríkr alspakr var
were-learned from Norway those tidings that Eirik All-wise was
 andaðr, en arf hans höfðu tekit ármenn konungs
dead and inheritance his had taken (the)-stewards of-(the)-king
 ok kastat á konungs eign. Ok er Arinbjörn ok
and cast on of-(the)-king (the)-property And when Arinbjorn and
 Þorsteinn spurðu þessi tíðendi, þá gerðu þeir þat ráð,
Thorstein learned these tidings then made they that plan
 at Þorsteinn skyldi fara austr ok vitja arfsins.

that Thorstein should go east and claim the-inheritance

Ok er v́arit leið fram ok menn bjuggu skip sín, þeir
And when the-spring wore forth and men made-ready ships their those
 er fara ætluðu landa í millum, þá fór Þorsteinn suðr
who go intended of-lands in between then went Thorstein south
 til Lundúna ok hitti þar Aðalstein konung. Bar hann
to London and met there Athelstan king Bore he
 fram jartegnir ok orðsending Arinbjarnar til konungs ok
forth tokens and message of-Arinbjorn to (the)-king and
 svá til Egils, at hann væri flutningsmaðr við konung,
so to Egil that he were an-advocate with (the)-king
 at Aðalsteinn konungr gerði orðsending sína til Hákonar
that Athelstan king make message his to Hakon
 konungs, fóstara síns, at Þorsteinn næði arfi ok
king of-fosterling of-his that Thorstein obtain (the)-inheritance and
 eignum í Nóregi. Aðalsteinn konungr var þess auðbeðinn,
properties in Norway Athelstan king was of-that easily-asked
 því at Arinbjörn var honum kunnigr at góðu.
for that Arinbjorn was to-him known for good

Þá kom ok Egill at máli við Aðalstein konung ok sagði

Then came also Egil to speech with Athelstan king and told

honum fyrirætlan sína: “Vil ek í sumar,” segir hann, “fara

to-him purpose his Will I in summer says he go

austr til Nóregs at vitja fjár þess, er Eiríkr konungr

east to Norway to claim of-property that which Eirik king

rænti mik ok þeir Berg-Önundr. Sittr nú yfir því fé Atli

robbed me and they Berg-Onund(-and-his) Sits now over that property Atli

inn skammi, bróðir Berg-Önundar. Veit ek, ef orðsendingar

the Short brother of-Berg-Onund Know I if messages

yðar koma til, at ek mun ná lögum af því máli.”

yours come to that I will obtain of-laws from that case

Konungr segir, at Egill skal ráða ferðum sínum, — “en

(The)-king says that Egil shall decide journeys his but

bezt þætti mér, at þú værir með mér ok gerðist

best would-seem to-me that thou wert with me and becamest

landvarnarmaðr minn ok réðir fyrir herliði mínu. Mun ek

a-land-defense-man mine and ruledst over war-host mine Will I

fá þér veizlur stórar.”

get for-thee grants great

Egill segir: “Þessi kostur þykkir mér allfýsiligr at taka. Vil ek

Egil says This choice seems to-me most-desirable to take Will I

því játa, en eigi níta. En þó verð ek fyrst at fara til Íslands

to-that assent and not refuse But yet must I first to go to Iceland

ok vitja konu minnar ok fjár þess, er ek á þar.”

and claim wife mine and of-property that which I own there

Aðalsteinn konungr gaf Agli kaupskip gott ok þar með

Athelstan king gave to-Egil a-merchant-ship good and there with

farminn. Var þar á til þunga hveiti ok hunang ok enn

the-cargo Was there on for weight wheat and honey and still

mikit fé annat í öðrum varningi. Ok er Egill bjó

much property other in other wares And when Egil made-ready

skip sitt til hafs, þá réðst til farar með honum
ship his for (the)-sea then engaged-himself for (the)-voyage with him
 Þorsteinn Eiríksson, er fyrr var getit, er síðan var kallaðr
Thorstein Eirik's-son who before was mentioned who afterward was called
 Þóruson, ok er þeir váru búnir, þá sigldu þeir. Skilðust
Thora's-son and when they were ready then sailed they Parted
 þeir Aðalsteinn konungr ok Egill með inni mestu vináttu.
they Atbelstan king and Egil with the greatest friendship
 Þeim Agli greiddist vel ferðin, kómu at Nórøgi í
To-them to-Egil(-and-his) sped well the-voyage came to Norway into
 Vík austr ok heldu skipinu inn allt í Óslóarfjörð.
(the)-Vik east and held with-the-ship in all into Oslofjord
 Þar átti Þorsteinn bú á land upp ok svá inn allt á
There owned Thorstein a-household on land up and so in all in
 Raumaríki. Ok er Þorsteinn kom þar til lands, þá veitti hann
Raumariki And when Thorstein came there to land then made he
 tilkall um föðurarf sinn við ármennina, er settz höfðu
claim about father's-inheritance his against the-stewards who settled had
 í bú hans. Veittu Þorsteini margir lið at þessu. Váru þar
into household his Gave to-Thorstein many help in this Were there
 stefnur til lagðar. Átti Þorsteinn þar marga frændr göfga. Lauk
meetings for appointed Had Thorstein there many kinsmen noble Ended
 þar svá, er skotit var til konungs órskurðar, en Þorsteinn
there so that referred was to of-(the)-king of-decision but Thorstein
 tók við varðveizlu fjár þess, er faðir hans hafði átt.
took with keeping of-property that which father his had owned
 Egill fór til vetrvistar með Þorsteini ok þeir tólf saman.
Egil went for winter-lodging with Thorstein and they twelve together
 Var þangat flutt heim til Þorsteins hveiti ok hunang.
Was thither carried home to Thorstein wheat and honey

Var þar um vetrinn gleði mikil, ok bjó Þorsteinn

Was there through the-winter merriment great and lived Thorstein

rausnarsamliga, því at gnóg váru föng til.

magnificently for that plentiful were supplies for-it

Egill ok Þorsteinn fundu konung

LXIII · EGILL AND ÞORSTEINN BEFORE THE KING

Þorsteinn and Egill travel north over Dofrafjall to Hákon in Þrándheimr. Þorsteinn produces witnesses, is given his inheritance, and becomes the king's landed man as his father had been. Egill claims the lands and loose goods of Björn höldr, reckoning half to himself and Ásgerðr, and asks the king for law. Hákon reports that Eiríkr and Gunnbildr say Egill has thrown a stone beyond his strength; he refuses him both his service and a home in Norway, but for Aðalsteinn's sake grants him peace, law, and the land's right, and tokens to Þórðr of Aurland.

Hákon konungr Aðalsteinsfóstri réð þá fyrir Nóregi, sem

Hakon king Athelstan's-fosterling ruled then over Norway as

fýrr var sagt. Konungr sat þann vetr norðr í Þrándheimi.

before was said (The)-king sat that winter north in Thrandheim

En er á leið vetrinn, byrjaði Þorsteinn ferð sína ok

But when on wore the-winter began Thorstein journey his and

Egill með honum. Þeir höfðu nær þremr tigum manna.

Egil with him They had near three tens of-men

Ok er þeir váru búnir, fóru þeir fyrst til Upplanda,

And when they were ready went they first to (the)-Uplands

þaðan norðr um Dofrafjall til Þrándheims ok kómu þar

thence north over Dofrafell to Thrandheim and came there

á fund Hákonar konungs. Báru þeir upp erendi sín við

to a-meeting of-Hakon king Bore they up errands their with

konung. Sagði Þorsteinn skyn á máli sínu ok kom

(the)-king Told Thorstein (the)-account of case his and brought

fram vitnum með sér, at hann átti arf þann allan,
forth with-witnesses with him that he owned inheritance that all
 er hann kallaði til. Konungr tók því máli vel, lét hann
which he claimed for (The)-king took that case well let he
 Þorstein ná eignum sínum, ok þar með gerðist hann
Thorstein obtain properties his and there with became he
 lendr maðr konungs, svá sem faðir hans hafði verit.
a-landed man of-(the)-king so as father his had been
 Egill gekk á fund Hákonar konungs ok bar fyrir hann
Egil went to a-meeting of-Hakon king and bore before him
 sín erendi ok þar með orðsending Aðalsteins konungs
his errands and there with (the)-message of-Athelstan king
 ok jartegnir hans. Egill talði til fjár þess, er átt
and tokens his Egil claimed for property that which owned
 hafði Björn hölðr, landa ok lausaaura. Talði hann sér
had Bjorn yeoman of-lands and of-loose-goods Reckoned he for-himself
 helming fjár þess ok Ásgerði, konu sinni, bauð þar
half of-property that and to-Asgerd wife his offered there
 fram vitni ok eiða með máli sínu, sagði ok, at hann
forth witnesses and oaths with case his said also that he
 hafði þat allt fram borit fyrir Eiríki konungi, lét þat
had that all forth borne before Eirik king let that
 fylgja, at hann hafði þá eigi nát lögum fyrir ríki
follow that he had then not obtained of-laws for (the)-power
 Eiríks konungs, en eggjan Gunnhildar. Egill innti upp
of-Eirik king and (the)-egging-on of-Gunnhild Egil set-forth up
 allan þann málavöxt, er fyrr hafði gerzt á Guláþingi.
all that state-of-the-case which before had happened at (the)-Gulathing
 Beiddi hann þá konung unna sér laga á því máli.
Asked he then (the)-king to-grant to-himself of-laws in that case

Hákon konungr svarar: "Svá hefi ek spurt, at Eiríkr,
Hakon king answers So have I learned that Eirik
 bróðir minn, muni þat kalla, ok þau Gunnhildr bæði,
brother mine may that call and they Gunnbild(-and-be) both
 at þú, Egill, munir hafa kastat steini um megn þér
that thou Egil mayest have cast a-stone beyond strength to-thee
 í yðrum skiptum. Þætti mér þú vel mega yfir láta,
in your dealings Would-seem to-me thou well able over let-be
 Egill, at ek legða ekki til þessa máls, þó at vit
Egil that I laid nothing to this case though that we-two
 Eiríkr bærim eigi gæfu til samþykkis."

Eirik bore not luck for agreement

Egill mælti: "Ekki máttu, konungr, þegja yfir svá stórum
Egil spoke Not canst-thou king be-silent over so great
 málum, því at allir menn hér í landi, innlenskir ok
cases for that all men here in (the)-land inland and
 útlenskir, skulu hlýða yðru boði. Ek hefi spurt, at þér
foreign shall obey your command I have learned that you
 setið lög hér í landi ok rétt hverjum manni. Nú veit
set laws here in (the)-land and right to-every man Now know
 ek, at þér munuð mik láta þeim ná sem aðra menn.
I that you will me let those obtain as other men
 Þykkjumst ek hafa til þess burði ok frændastyrk hér í
Think-myself I to-have for that birth and kin-strength here in
 landi at hafa við Atla inn skamma. En um mál okkur
(the)-land to have against Atli the Short But about (the)-case of-us-two
 Eiríks konungs er yðr þat at segja, at ek var á hans
of-Eirik king is to-you that to say that I was at his
 fund, ok skilðumst vit svá, at hann bað mik í friði fara,
meeting and parted we-two so that he bade me in peace go
 hvert er ek vilda. Vil ek bjóða yðr, herra, mína fylgð ok
whither that I would Will I offer to-you lord my following and

þjónustu. Veit ek, at vera munu hér með yðr þeir menn,
service Know I that be will here with you those men
 er ekki munu þykkja vígligri á velli at sjá en ek
who not will seem more-warlike on (the)-field to see than I
 em. Er þat mitt hugboð, at eigi líði langt, áðr fundi
am Is that my foreboding that not pass long before (the)-meetings
 ykkra Eiríks konungs muni saman bera, ef ykkir endist
of-you-two of-Eirik king may together bear if to-you-two last
 aldr til. Þykkir mér þat undarligt, ef eigi skal þar koma,
age for-it Seems to-me that strange if not shall there come
 at þér þykki Gunnhildr eiga sona uppreist marga.”

that to-you seem Gunnbild to-have of-sons a-raising many
 Konungr segir: “Ekki muntu, Egill, gerast mér handgenginn.
(The)-king says Not wilt-thou Egil become to-me sworn-follower
 Miklu hafið þér frændr meira skarð höggvit í ætt vára
Much have you kinsmen greater a-breach hewn in family ours
 en þér muni duga at staðfestast hér í landi. Far þú til
than to-you may serve to settle here in (the)-land Go thou to
 Íslands út ok ver þar at föðurarfi þínum. Mun þér þá
Iceland out and be there at father's-inheritance thine Will to-thee then
 verða ekki mein at oss frændum, en hér í landi er þess
become no harm from us kinsmen but here in (the)-land is of-that
 ván um alla þína daga, at várir frændr sé ríkastir. En
expectation through all thy days that our kinsmen be mightiest But
 fyrir sakar Aðalsteins konungs, fóstura míns, þá skaltu
for (the)-sake of-Athelstan king of-fosterer of-mine then shalt-thou
 hafa hér frið í landi ok ná lögum ok landsrétti, því
have here peace in (the)-land and obtain of-laws and of-(the)-land's-right for
 at ek veit, at Aðalsteinn konungr hefir mikla elsku á þér.”
that I know that Athelstan king has great love for thee

Egill þakkaði konungi orð sín ok beiddist þess, at
Egil thanked (the)-king (for)-words his and asked of-that that
 konungr skyldi fá honum sannar jartegnir sínar til Þórðar á
(the)-king should get for-him true tokens his to Thord at
 Aurland eða annarra lendra manna í Sogni ok Hörðalandi.
Aurland or of-other landed men in Sogn and Hordaland
 Konungr segir, at svá skyldi vera.
(The)-king says that so should be

Egill drap Ljót inn bleika

LXIV · EGILL KILLS LJÓTR THE PALE

Parting from Þorsteinn, Egill travels south to Raumsdalr and Mæri and is weather-bound on the island Höð, at Blindheim, the farm of the young Friðgeirr, whose mother Gyða is Arinbjörn's sister. The household is silent and Friðgeirr's sister weeps: the berserk Ljóttr inn bleiki has asked for her, been refused, and challenged Friðgeirr to a duel. Egill fights in his place and takes off Ljóttr's leg above the knee. The verses name Arinbjörn the settle-bear of the eagle-seat, and call the sword the hilt-wand and the spear the mail-coat's quivering twig.

Þorsteinn ok Egill bjuggu ferð sína, þegar þeir höfðu
Thorstein and Egil made-ready journey their as-soon-as they had
 lokit erendum sínum. Fara þeir þá aftr á leið. Ok er þeir
finished errands their Go they then back on way And when they
 koma suðr um Dofrafjall, þá segir Egill, at hann vill fara
come south over Dofrafell then says Egil that he wishes to-go
 ofan til Raumsdals ok síðan suðr sundaleið. “Vil ek,” segir
down to Raumsdal and then south (the)-sound-way Will I says
 hann, “lúka erendum mínum í Sogni ok í Hörðalandi,
he finish errands mine in Sogn and in Hordaland
 því at ek vil búa skip mitt í sumar til Íslands út.”
for that I will make-ready ship mine in summer for Iceland out

Þorsteinn bað hann ráða ferð sinni. Skiljast þeir Þorsteinn
Thorstein bade him decide journey his Part they Thorstein
 ok Egill. Fór Þorsteinn suðr um Dali ok alla leið, til þess
and Egil Went Thorstein south over (the)-Dales and all way to that
 er hann kom til búa sinna. Bar hann þá fram jartegnir
when he came to households his Bore he then forth tokens
 konungs ok orðsending fyrir ármennina, at þeir skyldi láta
of-(the)-king and message before the-stewards that they should give-up
 fé þat allt, er þeir hafa upp tekit ok Þorsteinn kallaði til.
property that all which they have up taken and Thorstein claimed for
 Egill fór leiðar sinnar ok þeir tólf saman. Kómu þeir fram
Egil went of-way of-his and they twelve together Came they forth
 í Raumsdal, fengu sér þá flutningar, fóru síðan suðr
into Raumsdal got for-themselves then conveyances went then south
 á Mæri. Er ekki sagt frá ferð þeira, fyrr en þeir kómu í
into Maeri Is nothing said of voyage their before than they came into
 ey þá, er Höð heitir, ok fóru til gistingar á bæ
(the)-island that which Hod is-called and went for lodging to (the)-farm
 þann, er heitir á Blindheimi. Þat var göfugr bær. Þar bjó
that which is-called at Blindheim That was a-noble farm There dwelt
 lendr maðr, er Friðgeirr hét. Hann var ungr at aldri, hafði
a-landed man who Fridgeir was-called He was young in age had
 nýtekit við föðurarfi sínum. Móðir hans hét Gyða.
newly-taken with (the)-father's-inheritance his Mother his was-called Gyða
 Hon var systir Arinbjarnar hersis, skörungr mikill ok göfug
She was sister of-Arinbjorn lord a-paragon great and a-noble
 kona. Hon var at ráðum með syni sínum, Friðgeiri. Höfðu þau
woman She was in counsels with son her Fridgeir Had they
 þar rausnarbú mikit. Þar fengu þeir allgóðar viðtökur.
there a-magnificent-household great There got they very-good receptions

Sat Egill um kveldit it næsta Friðgeiri ok förunautar
Sat Egil in the-evening the next to-Fridgeir and companions
 hans þar útar frá. Var þar drykkja mikil ok dýrlig veizla.
his there out from Was there drinking much and a-splendid feast
 Gyða húsfreyja gekk um kveldit til tals við Egil. Hon
Gyða (the)-housewife went in the-evening to talk with Egil She
 spurði at Arinbirni, bróður sínum, ok enn at fleirum
asked after Arinbjorn brother her and still after more
 frændum sínum ok vinum, þeim er til Englands höfðu
kinsmen her and friends those who to England had
 farit með Arinbirni. Egill sagði henni þat, er hon spurði.
gone with Arinbjorn Egil told to-her that which she asked
 Hon spurði, hvat til tíðenda hefði gerzt í ferðum
She asked what of tidings had happened in (the)-journeys
 Egils. Hann segir henni af it ljósasta. Þá kvað hann:
of-Egil He says to-her of-(it) the clearest Then recited he

Urðumk leið en ljóta
Became-to-me loathsome the ugly
 landbeiðaðar reiði.
of-(the)-land-claimer (the)-anger
 Sígrat gaukr, ef glamma
Sinks-not (the)-cuckoo if of-(the)-clamorer
 gamm veit of sik þramma.
(the)-vulture knows about himself to-tramp
 Þar nautk enn sem oftar
There enjoyed-I still as more-often
 arnstalls sjötulbjarnar.
of-(the)-eagle-seat of-(the)-settle-bear

Hnígrat allr, sás holla

Bows-not all he-who loyal

hjalpendr of för gjalpar.

helpers about (the)-journey of-boasting

Egill var allkátur um kveldit, en Friðgeirr ok heimamenn

Egil was very-merry in the-evening but Friðgeirr and house-men

váru heldr hljóðir. Egill sá þar mey fagra ok vel búna.

were rather silent Egil saw there a-maiden fair and well dressed

Honum var sagt, at hon var systir Friðgeirs. Mærin var

To-him was said that she was sister of-Friðgeirr The-maiden was

ókat ok grét einart um kveldit. Þat þótti þeim undarligt.

joyless and wept steadily in the-evening That seemed to-them strange

Þar váru þeir um kveldit. En um morgininn var veðr

There were they in the-evening But in the-morning was weather

hvasst ok eigi sæfært. Þar þurftu þeir far ór eyjunni.

sharp and not sea-going There needed they passage out-of the-island

Þá gekk Friðgeirr ok bæði þau Gyða til fundar við

Then went Friðgeirr and both they Gyða(-and-he) to a-meeting with

Egil. Buðu þau honum þar at sitja með förunauta sína,

Egil Offered they to-him there to sit with companions his

til þess er gott væri færiveðr, ok hafa þaðan fararbeina,

to that when good were sailing-weather and to-have thence journey-help

þann sem þeir þyrfti. Egill þekkdíst þat. Sátu þeir þar

such as they needed Egil accepted that Sat they there

veðrfastir þrjár nætr, ok var þar inn mesti mannfagnaðr.

weather-bound three nights and was there the greatest man-cheer

Eftir þat gerði veðr lygnt. Stóðu þeir Egill þá upp

After that made-(it) weather calm Stood they Egil(-and-his) then up

snumma um morgininn ok bjuggust, gengu þá til matar, ok

early in the-morning and made-ready went then to food and

var þeim gefit öl at drekka, ok sátu þeir um hrið. Síðan
was to-them given ale to drink and sat they for a-while Then
 tóku þeir klæði sín. Egill stóð upp ok þakkaði bónda
took they clothes their Egill stood up and thanked (the)-farmer
 ok húsfreyju beina sinn, ok gengu síðan út.

and (the)-housewife (for)-entertainment his and went then out
 Bóndi ok móðir hans gengu á götu með þeim. Þá
(The)-farmer and mother his went on (the)-path with them Then
 gekk Gyða til máls við Friðgeir, son sinn, ok talaði við
went Gyða to speech with Fridgeir son her and spoke with
 hann lágt. Egill stóð meðan ok beið þeira.

him low Egill stood meanwhile and waited-for them
 Egill mælti við meyna: "Hvat grætr þú, mæ? Ek sé þik
Egill spoke with the-maiden Why weepst thou maiden I see thee
 aldri káta."

never merry

Hon mátti engu svara ok grét at meir. Friðgeirr svarar
She could nothing answer and wept the more Fridgeir answers
 móður sinni hátt: "Ekki vil ek nú biðja þess. Þeir eru
mother his loudly Not will I now ask of-that They are
 nú búnir ferðar sinnar."

now ready of-journey of-theirs

Þá gekk Gyða at Agli ok mælti: "Ek mun segja þér,
Then went Gyða to to-Egill and spoke I will tell to-thee
 Egill, tíðendi þau, sem hér eru með oss. Maðr heitir Ljótr
Egill tidings those as here are with us A-man is-called Ljotr
 inn bleiki. Hann er berserkr ok hólmgöngumaðr. Hann er
the Pale He is a-berserk and a-duelist He is
 óþokkasæll. Hann kom hér ok bað dóttur minnar, en vér
ill-liked He came here and asked-for daughter of-mine but we
 svöruðum skjótt ok synjuðum honum ráðsins. Síðan skoraði
answered quickly and refused to-him the-match Then challenged

hann til hólmgöngu á Friðgeir, son minn, ok skal á
he to a-duel on Fridgeir son mine and shall on
 morgin koma til hólmsins í ey þá, er Vörl heitir.
(the)-morrow come to the-holm into (the)-island that which Vorl is-called
 Nú vilda ek, Egill, at þú færir til hólmsins með Friðgeiri.
Now wished I Egil that thou wentest to the-holm with Fridgeir
 Myndi þat sannast, ef Arinbjörn væri hér í landi, at vér
Would that be-proved if Arinbjorn were here in (the)-land that we
 myndim eigi þola ofríki slíkum manni sem Ljót er.”
would not endure (the)-tyranny to-such to-man as Ljot is
 “Skylt er þat, húsfreyja, fyrir sakar Arinbjarnar, frænda
Bound is that housewife for (the)-sake of-Arinbjorn of-kinsman
 þíns, at ek fara með syni þínum, ef honum þykkir sér
of-thine that I go with son thine if to-him seems to-himself
 þat nökkurt fullting.”

that any support

“Þá gerir þú vel,” segir Gyða, “skulum vér þá ganga inn
Then doest thou well says Gyda shall we then go in
 í stofu ok vera öll saman daglangt.”

into (the)-sitting-room and be all together day-long

Ganga þeir Egill þá inn í stofu ok drukku.

Go they Egil(-and-bis) then in into (the)-sitting-room and drank

Sátu þeir þar um daginn, en um kveldit kómu vinir

Sat they there through the-day but in the-evening came friends

Friðgeirs, þeir er til ferðar váru ráðnir með honum,

of-Fridgeir those who for (the)-journey were resolved with him

ok var fjölmennt um nóttina. Var þar þá veizla mikil.

and was a-multitude through the-night Was there then a-feast great

En eftir um daginn bjóst Friðgeirr til ferðar ok margt

But after in the-day made-ready Fridgeir for (the)-journey and many

manna með honum. Var þar Egill í för. Þá var gott

of-men with him Was there Egil in company Then was good

færiveðr. Fara þeir síðan ok koma í eyrna Vörl. Þar
sailing-weather Go they then and come into the-island Vorl There
 var fagr völr skammt frá sjónum, er hólmostefnan skyldi
was a-fair field a-short-way from the-sea where the-holm-meeting should
 vera. Var þar markaðr hólmostaðr, lagðir steinar útan um.
be Was there marked a-holm-place laid stones outside about
 Nú kom þar Ljotr með lið sitt. Bjóst hann þá til
Now came there Ljot with company his Made-ready he then for
 hólmgöngu. Hann hafði skjöld ok sverð. Ljotr var allmikill
(the)-duel He had a-shield and sword Ljot was a-very-great
 maðr ok sterkligr. Ok er hann gekk fram á völinn at
man and strong-looking And when he went forth onto the-field to
 hólmostaðnum, þá kom á hann berserksgangr. Tók hann
the-holm-place then came on him (the)-berserk-fury Took he
 þá at grenja illiliga ok beit í skjöld sinn. Friðgeirr
then to howl hideously and bit into shield his Fridgeir
 var maðr ekki mikill, grannligr ok friðr sjónum ok ekki
was a-man not great slender and fair in-look and not
 sterkr. Hafði hann ok ekki staðit í bardögum. Ok er
strong Had he also not stood in battles And when
 Egill sá Ljót, þá kvað hann vísu:
Egil saw Ljot then recited he a-verse

Esa Friðgeiri færi,

Is-not to-Fridgeir fitting

förm holms á vit, sörvar,

let-us-go of-(the)-holm to (the)-meeting of-(the)-necklace

skulum banna mjök manni

shall-we forbid much to-(the)-man

mey, örlygi at heyja

(the)-maiden battle to wage

við þanns bítr ok blótar

against him-who bites and sacrifices

bönd élhvötuð Göndlar,

(the)-gods storm-whetted of-Gondul

alfeigum skýtr ægir

with-all-doomed shoots (the)-terrifier

augum, skjöld at baugi.

with-eyes (the)-shield at (the)-boss

Ljótr sá, hvar Egill stóð, ok heyrði orð hans ok mælti: “Gakk

Ljot saw where Egil stood and heard words his and spoke Go

þúingat, inn mikli maðr, á hólminn ok berst við mik,

thou hither the great man onto the-holm and fight with me

ef þú ert allfúss til, ok reynum með okkr. Er þat miklu

if thou art very-eager for-it and let-us-try between us-two Is that much

jafnligra en ek berjumst við Friðgeir, því at ek þykkjumst

more-equal than I fight with Fridgeir for that I think-myself

eigi at meiri maðr, þó at ek leggja hann at jörðu.”

not the greater a-man though that I lay him to (the)-earth

Þá kvað Egill:

Then recited Egil

Esat lítillar Ljóti,

Is-not of-little to-Ljot

leik ek við hal bleikan

play I with (the)-man pale

við bifteini, bænar,

with (the)-quivering-twig of-(the)-prayer

brynju, rétt at synja.

of-(the)-mail-coat right to refuse

Búumk til vígs, en vægðar

Make-me-ready for battle but of-mercy

ván lætka ek hánnum,

hope let-not I to-him

skapa verðum vit skaldi

to-shape must we-two to-(the)-skald

skæru, drengr, á Mæri.

(the)-onslaught fellow in Maeri

Síðan bjóst Egill til hólmgöngu við Ljót. Egill hafði skjöld

Then made-ready Egil for (the)-duel with Ljot Egil had (the)-shield

þann, sem hann var vanr at hafa, en hann var gyrðr sverði

that which he was wont to have but he was girt with-sword

því, er hann kallaði Naðr, en hann hafði Dragvandil í hendi.

that which he called Adder but he had Dragvandil in hand

Hann gekk inn yfir mark þat, er hólmstefnan skyldi vera,

He went in over (the)-mark that where the-holm-meeting should be

en Ljótr var þá eigi búinn. Egill skók sverðið ok kvað vísu:

but Ljot was then not ready Egil shook the-sword and recited a-verse

Höggum hjaltvönd skyggðan.

Let-us-bew (the)-bilt-wand burnished

Hæfum rönd með brandi.

Let-us-strike (the)-rim with (the)-blade

Reynum randar mána.

Let-us-try of-(the)-shield-rim (the)-moon

Rjóðum sverð í blóði.

Let-us-redden (the)-sword in blood

Stýfum Ljót af lífi.

Let-us-cut Ljot from life

Leikum sárt við bleikan.

Let-us-play sorely with (the)-pale-one

Kyrrum kappa errinn,

Let-us-quiet (the)-champion bold

komi örn á hræ, jörnum.

come (the)-eagle to (the)-carrion with-irons

Þá kom Ljótr fram á vígvöllinn, ok síðan rennast þeir

Then came Ljot forth onto the-battle-field and then run they

at, ok heggir Egill til Ljóts, en Ljótr brá við skildinum,

at and hews Egil at Ljot but Ljot brought against the-shield

en Egill hjó hvert högg at öðru, svá at Ljótr fekk

but Egil hewed every blow at (the)-other so that Ljot got

ekki höggvit í móti. Hann hopaði undan til höggrúmsins,

not hewn in against He retreated back to the-hewing-room

en Egill fór jafnskjótt eftir ok hjó sem ákafast. Ljótr

but Egil went as-quickly after and hewed as most-fiercely Ljot

fór út um marksteinana ok víða um völlinn. Gekk svá

went out over the-mark-stones and widely about the-field Went so

in fyrsta hríð. Þá beiddist Ljótr hvíldar. Egill lét þat ok
the first bout Then asked-for Ljotr of-rest Egil let that also
 vera. Nema þeir þá stað ok hvíla sik. Þá kvað Egill:
be Take they then place and rest themselves Then recited Egil

Fyrir þykki mér fúra
Backward seems to-me of-fires
 fleins stökkvandi nökkvat,
of-(the)-dart (the)-brandisher somewhat
 hræðisk hodda beiðir
fears of-boards (the)-claimer
 happlauss, fara kappi.
hap-less to-go (the)-champion
 Stendrat fast, sás frestar
Stands-not fast he-who delays
 fleindöggar stafr, höggum.
of-(the)-dart-dew (the)-staff with-blows
 Vábeiða ferr víðan
(The)-woe-bringer goes wide
 völl fyr rotnum skalla.
(the)-field before rotten (the)-bald-head

Þat varu hólmgöngulög í þann tíma, at sá, er skorar á
That were duel-laws in that time that he who challenges on
 mann annan til eins hvers hlutar, ok fengi sá sigr, er
man an-other for one any of-thing and got that-one victory who
 á skoraði, þá skyldi sá hafa sigrmál þat, er hann
on challenged then should that-one have (the)-victory-stake that which he
 hafði til skorat, en ef hann fengi ósigr, þá skyldi hann leysa
had for challenged but if he got defeat then should he ransom
 sik þvílíku fé sem á kveðit væri. En ef hann felli
himself with-such with-property as on appointed were But if he fell

á hólminum, þá hafði hann fyrirvegit allri sinni eigu, ok
on the-holm then had he forfeited all his property and
 skyldi sá taka arf hans, er hann felldi á hólmi. Þat
should that-one take inheritance his who him felled on holm That
 váru ok lög, ef útlendr maðr andaðist, sá er þar í landi
were also laws if a-foreign man died that-one who there in land
 átti engan erfingja, þá gekk sá arfr í konungsgarð.
had no heir then went that inheritance into (the)-king's-court
 Egill bað, at Ljotr skyldi búinn verða. “Vil ek, at vér
Egil bade that Ljot should ready become Will I that we
 reynim nú hólmgöngu þessa.”

try now duel this
 Síðan hljóp Egill at honum ok hjó til hans. Gekk hann
Then leapt Egil at him and hewed at him Went he
 þá svá nær honum, at hann hrökk fyrir, ok bar þá
then so near him that he recoiled before and bore then
 skjöldinn af honum. Þá hjó Egill til Ljóts, ok kom á
the-shield from him Then hewed Egil at Ljot and came on
 fyrir ofan kné ok tók af fótinn. Fell Ljotr þá ok var
up above (the)-knee and took off the-leg Fell Ljot then and was
 þegar örendr. Þá gekk Egill þar til, er þeir Friðgeirr
at-once dead Then went Egil there to where they Fridgeir(-and-his)
 váru. Var þetta verk honum allvel þakkat. Þá kvað Egill:
were Was this deed to-him very-well thanked Then recited Egil

Fell sás flest et illa,
Fell he-who most the ill
 fót hjó skald af Ljóti,
(the)-leg hewed (the)-skald from Ljot
 ulfgrennir hefr unnit.
(the)-wolf-feeder has won

Eir veittak Friðgeiri.

Peace granted-I to-Fridgeir

Séka lóns til launa

See-not-I of-(the)-sea for reward

logbrjótanda í móti.

to-(the)-flame-breaker in return

Jafn vas mér í gný geira

Even was to-me in (the)-din of-spears

gamanleikr við hal bleikan.

a-sport-play with (the)-man pale

Ljótr var lítt harmaðr af flestum mönnum, því at hann hafði

Ljot was little mourned by most men for that he had

verit inn mesti óeirumaðr. Hann var sænskr at ætt ok átti enga

been the greatest man-of-strife He was Swedish in kin and had no

frændr þar í landi. Hann hafði komit þangat ok aflat sér

kinsmen there in (the)-land He had come thither and gained for-himself

fjár á hólmgöngum. Hann hafði fellt marga góða bændr ok

of-property at duels He had felled many good farmers and

skorat áðr á þá til hólmgöngu ok til jarða þeira ok óðala,

challenged before on them to duel and for lands theirs and odal-estates

var þá orðin stórauðigr bæði at löndum ok lausum aurum.

was then become very-wealthy both in lands and loose goods

Egill fór heim með Friðgeiri af hólmostefnunni. Dvalðist

Egil went home with Fridgeir from the-holm-meeting Stayed

hann þar þá litla hríð, áðr hann fór suðr á Mæri. Skildust

he there then a-little while before he went south into Maeri Parted

þeir Egill ok Friðgeirr með miklum kærleik. Bauð Egill

they Egil and Fridgeir with great affection Bade Egil

Friðgeiri um at heimta jarðir þær, er Ljótr hafði átt. Fór

to-Fridgeir about to claim (the)-lands those which Ljot had owned Went

Egill sína leið, kom fram í Fjörðum. Þaðan fór hann inn í
Egil his way came forth in (the)-Fjords Thence went he in into
 Sogn á fund Þórðar á Aurlandi. Tók hann vel við honum.
Sogn to a-meeting of-Thord at Aurland Took he well with him
 Bar hann fram erendi sín ok orðsendingar Hákonar konungs.
Bore he forth errands his and messages of-Hakon king
 Tók Þórðr vel ræðum Egils ok hét honum liðveizlu sinni
Took Thord well (the)-speeches of-Egil and promised to-him support his
 um þat mál. Dvalðist Egill þar lengi um várit með Þórði.
about that case Stayed Egil there long in the-spring with Thord

Egill drap Atla inn skamma

LXV · EGILL KILLS ATLI THE SHORT

Egill comes to Askr in Fenbring and demands from Atli inn skammi the property he and Ásgerðr own by right; Atli answers that Egill owes him payment for his brothers, and Egill summons him to the Gulapíng. There Atli offers a twelve-man oath, and Egill refuses it and challenges him to a duel. Egill's sword will not bite, so he drops sword and shield, grips Atli, brings him down, and bites through his windpipe. He takes the lands, sets them in order in Sogn, and goes east to the Vík to Þorsteinn.

Egill gerði ferð sína suðr á Hörðaland. Hann hafði til
Egil made journey his south into Hordaland He had for
 þeirrar ferðar róðrarferju ok þar á þrjá tigu manna. Þeir koma
that journey a-rowing-ferry and there on three tens of-men They come
 einn dag í Fenhring á Ask. Gekk Egill þar til með tuttugu
one day into Fenbring to Ask Went Egil there to with twenty
 menn, en tíu gættu skips. Atli inn skammi var þar fyrir
men but ten guarded (the)-ship Atli the Short was there before
 með nökkura menn. Egill lét hann út kalla ok segja, at Egill
with some men Egil had him out call and say that Egil

Skalla-Grímsson átti erendi við hann. Atli tók vápn sín ok
Skalla-Grim's-son had an-errand with him Atli took weapons his and
 allir þeir menn, er þar váru vígir fyrir, ok gengu út síðan.

all those men who there were fit-for-war before and went out then

Egill mælti: "Svá er mér sagt, Atli, at þú munir hafa
Egil spoke So is to-me said Atli that thou mayest have
 at varðveita fé þat, er ek á at réttu ok Ásgerðr,

to keep (the)-property that which I own by right and Asgerd

kona mín. Muntu heyrð hafa þar fyrr um rætt, at ek
wife mine Wilt-thou heard have there before about spoken that I

kallaða mér arf Bjarnar höldr, er Berg-Önundr,
claimed for-myself (the)-inheritance of-Bjorn of-yeoman which Berg-Onund

bróðir þinn, helt fyrir mér. Em ek nú kominn at vitja
brother thine withheld from me Am I now come to claim

fjár þess, landa ok lausaaura, ok krefja þik, at þú
of-property that of-lands and of-loose-goods and to-demand thee that thou
 látir laust ok greiðir mér í hendr."

let-(it) loose and deliver to-me into hands

Atli segir: "Lengi höfum vér þat heyrð, Egill, at þú
Atli says Long have we that heard Egil that thou

sér ójafnaðarmaðr, en nú mun ek at raun um koma,
art an-overbearing-man but now will I at proof about come

ef þú ætlar at kalla til þess fjár í hendr mér, er
if thou intendest to claim for that property into hands to-me which

Eiríkr konungr dæmði Önundi, bróður mínum. Átti Eiríkr
Eirik king adjudged to-Onund to-brother to-mine Had Eirik

konungr þá at ráða boði ok banni hér í landi.
king then to command bidding and forbidding here in (the)-land

Hugða ek nú, Egill, at þú myndir fyrir því hér kominn
Thought I now Egil that thou wouldst for that here come

at bjóða mér gjöld fyrir bræðr mína, er þú tókt af
to offer to-me payments for brothers mine whom thou tookest from

lífi, ok þú mundir bæta vilja rán þat, er þú ræntir
life and thou wouldst to-atone wish (the)-robbery that which thou robbedst
 hér á Aski. Mynda ek þá veita svör þessu máli, ef þú
here at Ask Would I then give answers to-this to-case if thou
 flyttir þetta erendi fram, en hér kann ek engu svara.”

broughtest this errand forth but here can I to-nothing answer

“Þat vil ek,” segir Egill, “bjóða þér, sem ek bauð Önundi,

That will I says Egil offer to-thee as I offered to-Onund

at Gulapingslög skipi um mál okkur. Tel ek bræðr

that (the)-Gulathing-law order about (the)-case our Reckon I brothers

þína hafa fallit ógilda á sjálfra sinna verkum, því at
thine to-have fallen unatoned-for by of-their of-own deeds for that

þeir höfðu áðr rænt mik lögum ok landsrétti ok tekit

they had before robbed me of-laws and of-(the)-land's-right and taken

fé mitt at herfangi. Hefi ek til þessa konungsleyfi at

property mine as a-war-spoil Have I for this (the)-king's-leave to

leita laga við þik um þetta mál. Vil ek stefna þér til

seek of-laws against thee about this case Will I summon thee to

Gulapings ok hafa þar lagaórskurð um þetta mál.”

(the)-Gulathing and have there a-law-decision about this case

“Koma mun ek,” segir Atli, “til Gulapings, ok megum

Come will I says Atli to (the)-Gulathing and may

vit þar ræða um þessi mál.”

we-two there speak about these cases

Síðan fór Egill í brott með föruneysi sitt. Fór hann þá

Then went Egil off away with following his Went he then

norðr í Sogn ok inn á Aurland til Þórðar ok dvalðist

north into Sogn and in to Aurland to Thord and stayed

þar til Gulapings.

there until (the)-Gulathing

Ok er menn kómu til þings, þá kom Egill þar. Atli
And when men came to assembly then came Egil there Atli
inn skammi var ok þar kominn. Tóku þeir þá at tala
the Short was also there come Took they then to speak
sín mál ok fluttu fram fyrir þeim mönnum, er um
their cases and brought forth before those men who about
skyldu dæma. Flutti Egill fram fjárheimtu, en Atli bauð
should judge Brought Egil forth (the)-property-claim but Atli offered
lögörn í mót, tylftareíða, at hann hefði ekki fé
a-law-defense in return of-dozen-oaths that he had not property
þat at varðveita, er Egill ætti.

that to keep which Egil owned

Ok er Atli gekk at dómum með eiðalið sitt, þá gekk Egill
And when Atli went to (the)-courts with oath-company his then went Egil
mót honum ok segir, at eigi vill hann eiða hans taka fyrir
against him and says that not will he oaths his take for
fé sitt. “Vil ek bjóða þér önnur lög, þau, at vit gangim
property his Will I offer to-thee other laws those that we-two go
á hólum hér á þinginu, ok hafi sá fé þetta, er sigr fær.”

on holm here at the-assembly and have that-one property this who victory gets
Þat váru ok lög, er Egill mælti, ok forn siðvenja, at
That were also laws which Egil spoke and ancient custom that
hverjum manni var rétt at skora á annan til hólmgöngu,
to-every to-man was right to challenge on an-other to a-duel

hvárt er hann skyldi verja sakar fyrir sik eða sækja.
whether that he should defend charges for himself or prosecute

Atli sagði, at hann myndi eigi synja at ganga á hólum við
Atli said that he would not refuse to go on holm with
Egil, — “því at þú mælist þat, er ek ætta at mæla, því at
Egil for that thou speakest that which I ought to speak for that
ærinna harma á ek at hefna á þér. Þú hefir at jörðu
of-ample of-injuries have I to avenge on thee Thou hast to (the)-earth

lagt bræðr mína tvá, ok er mér mikilla muna vant, at ek
laid brothers mine two and is to-me of-much of-difference lacking that I
 halda réttu máli, ef ek skal heldr láta lausar eignir mínar
hold a-right case if I shall rather let loose properties mine
 aflaga fyrir þér en berjast við þik, er þú býðr mér þat.”
unlawfully before thee than fight with thee when thou offerest to-me that
 Síðan taka þeir Atli ok Egill höndum saman ok festa þat
Then take they Atli and Egil with-bands together and fix that
 með sér, at þeir skulu á hólmganga ok sá, er
between themselves that they shall on holm go and that-one who
 sigr fær, skal eiga jarðir þær, er þeir deildu áðr um.
victory gets shall own (the)-lands those which they contended before about
 Eftir þat búast þeir til hólmgöngu. Gekk Egill fram
After that make-ready they for (the)-duel Went Egil forth
 ok hafði hjálm á höfði ok skjöld fyrir sér ok kesju
and had a-helmet on head and a-shield before himself and a-halberd
 í hendi, en sverðit Dragvandil festi hann við hægri hönd
in hand but the-sword Dragvandil fastened he to right hand
 sér. Þat var siðr hólmgöngumanna at þurfa ekki at
his That was (the)-custom of-duelists to need not to
 bregða sverði sínu á hólmi, láta heldr sverðit hendi
draw sword their on holm let rather the-sword (the)-hand
 fylgja, svá at þegar væri sverðit tiltækt, er hann vildi.
follow so that at-once were the-sword to-hand when he wished
 Atli hafði inn sama búnað sem Egill. Hann var vanr
Atli had the same equipment as Egil He was accustomed
 hólmgöngum. Hann var sterkr maðr ok inn mesti fullhugi.
to-duels He was a-strong man and the greatest dauntless-man
 Þar var leiddr fram graðungr mikill ok gamall. Var þat
There was led forth a-bull great and old Was that
 kallat blótnaut. Þat skyldi sá höggva, er sigr hefði.
called a-sacrifice-beast That should that-one hew who victory had

Var þat stundum eitt naut, stundum lét sitt hvárr fram
Was that sometimes one beast sometimes let his each forth
 leiða, sá er á hólm gekk.

lead that-one who on holm went

Ok er þeir váru búnir til hólmgöngu, þá hlaupast þeir
And when they were ready for (the)-duel then run-at-each-other they
 at ok skutu fyrst spjótum, ok festi hvártki spjótit í skildi,
at and hurled first with-spears and fastened neither the-spear in shield
 námu bæði í jörðu staðar. Síðan taka þeir báðir til sverða
took both in (the)-earth place Then take they both to swords
 sinna, gengust þá at fast ok hjuggust til. Gekk Atli

their went-at-each-other then at hard and bewed-at-each-other at Went Atli
 ekki á hæl. Þeir hjuggu títt ok hart, ok ónýttust skjótt
not on heel They bewed fast and hard and were-made-useless quickly
 skildirnir. Ok er skjöldr Atla var mjök ónýtt, þá kastaði
the-shields And when (the)-shield of-Atli was much made-useless then cast

hann honum, tók þá sverðit tveim höndum ok hjó sem
he it took then the-sword with-two with-hands and bewed as
 tíðast. Egill hjó til hans á öxlina, ok beit ekki sverðit.

most-quickly Egil bewed at him on the-shoulder and bit not the-sword

Hann hjó annat ok it þriðja. Var honum þá hægt at leita
He bewed a-second and the third Was to-him then easy to seek
 höggstaðar á Atla, at hann hafði enga hlíf. Egill reiddi

a-bewing-place on Atli since he had no protection Egil swung
 sverðit af öllu afli, en ekki beit, hvar sem hann hjó til.

the-sword with all might but not bit wherever as he bewed at
 Sér þá Egill, at eigi mun hlýða svá búit, því at skjöldr
Sees then Egil that not will avail so done for that shield

hans gerðist þá ónýtr. Þá lét Egill laust sverðit ok skjöldinn
his became then useless Then let Egil loose the-sword and the-shield

ok hljóp at Atla ok greip hann höndum. Kenndi þá
and leapt to Atli and gripped him with-hands Felt then

aflsmunar, ok fell Atli á bak aftr, en Egill greyfðist
(the)-difference-of-strength and fell Atli on back backward but Egil stooped
 at niðr ok beit í sundr í honum barkann. Lét Atli þar líf
at down and bit in sunder in him the-windpipe Left Atli there life
 sitt. Egill hljóp upp skjótt ok þar til, er blótnautit stóð,
his Egil leapt up quickly and there to where the-sacrifice-beast stood
 greip annarri hendi í granarnar, en annarri í hornit ok
gripped with-one with-hand into the-jaws but with-(the)-other into the-horn and
 snaraði svá, at fætr vissu upp, en í sundr hálsbeinit. Síðan
twisted so that (the)-feet faced up and in sunder the-neck-bone Then
 gekk Egill þar til, er stóð föruneyti hans. Þá kvað Egill:
went Egil there to where stood following his Then recited Egil

Beitat nú, sás brugðum,

Bites-not now he-whom we-drew

blár Dragvandill randir,

blue Dragvandil (the)-shield-rims

af þvít eggjar deyfði

from for-that (the)-edges blunted

Atli framm enn skammi.

Atli forward the Short

Neyttak afls við ýti

Used-I of-strength against (the)-pusher

örmálgastan hjörva.

most-speech-scant of-swords

Jaxlbróður lét ek eyða,

(The)-molar-brother let-I destroy

ek bar af sauði, nauðum.

I bore off (the)-sheep by-force

Síðan eignaðist Egill jarðir þær allar, er hann hafði til deilt
Then took-possession Egil lands those all which he had for contended
 ok hann kallaði, at Ásgerðr, kona hans, hefði átt at taka eftir
and he claimed that Asgerd wife his had had to take after
 föður sinn. Ekki er getit, at þá yrði fleira til tíðenda á því
father her Not is told that then became more to tidings at that
 þingi. Egill fór þá fyrst inn í Sogn ok skipaði jarðir þær,
assembly Egil went then first in into Sogn and settled (the)-lands those
 er hann hafði þá fengit at eiginorði. Dvalðist hann þar mjök
which he had then got into ownership Stayed he there very
 lengi um vart. Síðan fór hann með föruneysi sitt austr í
long in the-spring Then went he with following his east into
 Vík. Fór hann þá á fund Þorsteins ok var þar um hríð.
(the)-Vik Went he then to a-meeting of-Thorstein and was there for a-while

Af börnum Egils ok Ásgerðar

LXVI • THE CHILDREN OF EGILL AND ÁSGERÐR

Egill fits out his ship in the summer, sails to Iceland, and brings her ashore in Borgarfjörðr a short way from his own farm, where he passes the winter a very wealthy man. He does not meddle in other men's cases and is unaggressive toward most men, and no one sets about encroaching on his rights. He and Ásgerðr have five children: Böðvarr, Gunnarr, Þorgerðr, Bera, and Þorsteinn, the youngest, all promising and well endowed with understanding.

Egill bjó skip sitt um sumarit ok fór, þegar hann var
Egil made-ready ship his in the-summer and went as-soon-as he was
 búinn. Hann helt til Íslands. Honum fórst vel. Helt hann til
ready He held to Iceland To-him it-fared well Held he to
 Borgarfjarðar ok kom skipinu skammt frá bæ sínum. Lét
Borgarfjord and brought the-ship a-short-way from farm his Had

hann flytja heim varning sinn, en setti upp skipit. Var Egill
he carry home wares his and set up the-ship Was Egil
 vetr þann at búi sínu. Egill hafði nú út haft allmikit fé.

winter that at household his Egil had now out had very-great property
 Var hann maðr stórauðigr. Hann hafði mikit bú ok risuligt.

Was he a-man very-wealthy He had a-great household and stately
 Ekki var Egill íhlutunarsamr um mál manna ok ótilleitinn

Not was Egil interfering in (the)-cases of-men and unaggressive
 við flesta menn, þá er hann var hér á landi. Gerðust

with most men then when he was here in (the)-land Made-themselves
 menn ok ekki til þess at sitja yfir hlut hans. Egill var

men also not for that to sit over (the)-share his Egil was
 þá at búi sínu, svá at þat skipti vetrum eigi allfám.

then at household his so that that counted by-winters not very-few
 Egill ok Ásgerðr áttu börn, þau er nefnd eru. Böðvarr

Egil and Asgerd had children those who named are Bodvar
 hét sonr þeira, annarr Gunnarr, Þorgerðr dóttir ok

was-called son theirs an-other Gunnar Thorgerd a-daughter and
 Bera, Þorsteinn var yngstr. Öll váru börn Egils mannvæn

Bera Thorstein was youngest All were children of-Egil promising
 ok vel viti borin. Þorgerðr var ellst barna Egils,

and well with-understanding endowed Thorgerd was eldest of-children of-Egil
 Bera þar næst.

Bera there next

Utanferð Egils in síðasta

LXVII • EGILL'S LAST VOYAGE ABROAD

Word comes that Eiríkr blóðöx has fallen on a viking raid in the west, that Gunnhildr and her sons have gone south to Denmark, and that Arinbjörn is back in Norway and in the king's favor. Aðalsteinn is dead and his brother Edmund rules England. Egill sails with Önundr sjóni, Áni's son from Ánabrekka, is received by Arinbjörn, and stays the winter, given a gold-buttoned silk cloak and a suit of English cloth at Yule. His verse says that Arinbjörn of his own accord had the cloak given to the poet, that he will never get a better friend, and that such a man will be late in being born again.

Egill spurði þau tíðendi austan um haf, at Eiríkr blóðöx
Egil learned those tidings from-the-east over sea that Eirik Blood-axe
hefði fallit í vestrvíking, en Gunnhildr ok synir þeira
had fallen in a-western-viking-raid but Gunnhild and sons theirs
váru farin til Danmerkr suðr ok brottu var af Englandi þat
were gone to Denmark south and away was from England that
lið, er þeim Eiríki hafði þangat fylgt. Arinbjörn var
company which them Eirik(-and-his) had thither followed Arinbjörn was
þá kominn til Nóregs. Hafði hann fengit veizlur sínar ok
then come to Norway Had he got grants his and
eignir þær, er hann hafði átt, ok var kominn í kærleika
properties those which he had owned and was come into affection
mikla við konung. Þótti Agli þá enn fýsiligt gerast at fara
great with (the)-king Seemed to-Egil then again desirable to-become to go
til Nóregs. Þat fylgði ok tíðendasögu, at Aðalsteinn konungur
to Norway That followed also (the)-tidings-report that Aðelstan king
var andaðr. Réð þá fyrir Englandi bróðir hans, Játmundr.
was dead Ruled then over England brother his Edmund

Egill bjó þá skip sitt ok réð háseta til. Önundr sjóni

Egil made-ready then ship his and engaged crew for-it Onund Sjoni

réðst þar til, sonr Ána frá Ánabrekku. Önundr var

engaged-himself there for-it son of-Ani from Anabrekka Onund was

mikill ok þeira manna sterkast, er þá váru þar í sveit.

great and of-those of-men strongest who then were there in (the)-district

Eigi var um þat einmælt, at hann væri eigi hamrammr.

Not was about that agreed that he were not shape-strong

Önundr hafði oft verit í förum landa í milli. Hann var

Onund had often been in voyages of-lands in between He was

nökkuru ellri en Egill. Með þeim hafði lengi verit vingott.

somewhat older than Egil Between them had long been friendly

Ok er Egill var búinn, lét hann í haf, ok greiddist

And when Egil was ready put he into sea and sped

þeira ferð vel, kómu at miðjum Nóregi. Ok er þeir

their voyage well came at mid Norway And when they

sá land, stefndu þeir inn í Fjörðu. Ok er þeir fengu

saw land steered they in into (the)-Fjords And when they got

tíðendi af landi, var þeim sagt, at Arinbjörn var heima

tidings from land was to-them said that Arinbjorn was at-home

at búum sínum. Heldr Egill þangat skipi sínu í höfn

at households his Holds Egil thither with-ship his into harbor

sem næst bæ Arinbjarnar.

as nearest to-(the)-farm of-Arinbjorn

Síðan fór Egill at finna Arinbjörn, ok varð þar fagnafundr

Then went Egil to find Arinbjorn and became there a-joyful-meeting

mikill með þeim. Bauð Arinbjörn Agli þangat til vistar ok

great between them Invited Arinbjorn to-Egil thither for lodging and

föruneyti hans, því er hann vildi, at þangat færi. Egill

following his that which he wished that thither went Egil

þekkdíst þat ok lét ráða skipi sínu til hlunnis, en hásetar

accepted that and had bring ship his to (the)-rollers and (the)-crew

vistuðust. Egill fór til Arinbjarnar ok þeir tólf saman.
took-lodging Egil went to Arinbjorn and they twelve together
 Egill hafði látit gera langskipsegl mjök vandat. Segl þat
Egil had let make a-longship-sail very finely-wrought Sail that
 gaf hann Arinbirni ok enn fleiri gjafar, þær er sendiligar
gave he to-Arinbjorn and still more gifts those which sendable
 váru. Var Egill þar um vetrinn í góðu yfirlæti. Egill
were Was Egil there through the-winter in good entertainment Egil
 fór um vetrinn suðr í Sogn at landskyldum sínum,
went in the-winter south into Sogn for land-rents his
 dvalðist þar mjök lengi. Síðan fór hann norðr í Fjörðu.
stayed there very long Then went he north into (the)-Fjords
 Arinbjörn hafði jólaboð mikit, bauð til sín vinum sínum
Arinbjorn had a-Yule-feast great invited to himself friends his
 ok heraðsbóndum. Var þar fjölmenni mikit ok veizla góð.
and district-farmers Was there a-multitude great and a-feast good
 Hann gaf Agli at jólagjöf slæður, gervar af silki ok
He gave to-Egil for a-Yule-gift a-cloak made of silk and
 gullsmaðar mjök, settar fyrir allt gullknöppum í gegnum
gold-embroidered much set for all with-gold-buttons in through
 niðr. Arinbjörn hafði látit gera klæði þat við vöxt Egils.
down Arinbjorn had let make garment that to (the)-stature of-Egil
 Arinbjörn gaf Agli alklæðnað nýskorinn at jólum. Váru
Arinbjorn gave to-Egil a-full-suit newly-cut at Yule Were
 þar skorin í ensk klæði með mörgum litum. Arinbjörn
there cut into English cloths with many with-colors Arinbjorn
 gaf margs konar vingjafar um jólin þeim mönnum, er
gave of-many of-kind friend-gifts about the-Yule to-those to-men who

hann höfðu heimsótt, því at Arinbjörn var allra manna
him had visited for that Arinbjorn was of-all of-men
 örvastr ok mestr skörungur. Þá orti Egill vísu:
most-generous and (the)-greatest paragon Then composed Egil a-verse

Sjalfráði lét slæður
Of-bis-own-will let (the)-cloak
 silki drengur of fengit
of-silk (the)-fellow — got
 gollknappaðar greppi.
gold-buttoned to-(the)-poet
 Getk aldri vin betra.
Get-I never a-friend better
 Arinbjörn hefr árnat
Arinbjorn has earned
 eirarlaust eða meira,
unsparingly or greater
 síð mun seggr of fæðask
late will a-man — be-born
 slíkr, oddvita ríki.
such of-(the)-chieftain power

Arinbjörn geldr Agli jarðir Ljóts

LXVIII · ARINBJÖRN PAYS FOR LJÓTR'S LANDS

After Yule Egill falls silent, and tells Arinbjörn that the king's stewards have seized the property he won by killing Ljótr the Pale. Arinbjörn answers that the king's court is roomy to enter and narrow to leave, and goes to Hákon himself. The king refuses: he had already told Egill he would not have him living in the land, and he warns Arinbjörn not to value foreign men above his own king. Arinbjörn goes home and weighs out forty marks of silver to Egill for Ljótr's lands, calling it the reward Egill earned from him and Friðgeirr for saving Friðgeirr's life.

Egill fekk ógleði mikla eftir jólin, svá at hann kvað eigi

Egil got gloom great after the-Yule so that he spoke not

orð. Ok er Arinbjörn fann þat, þá tók hann ræðu við

a-word And when Arinbjorn found that then took he speech with

Egil ok spurði, hverju þat gegndi, ógleði sú, er hann

Egil and asked to-what that boded (the)-gloom that which he

hafði. “Vil ek,” segir hann, “at þú látir mik vita, hvárt þú

had Will I says he that thou let me know whether thou

ert sjúkr eða berr annat til. Megum vér þá bætr á vinna.”

art sick or bears another to-it May we then remedy on work

Egill segir: “Engar hefi ek kvellisóttir, en áhyggjur hefi

Egil says No have I ailments but cares have

ek miklar um þat, hversu ek skal ná fé því, er

I great about that how I shall obtain property that which

ek vann til, þá er ek fellda Ljót inn bleika norðr á

I won for then when I felled Ljot the Pale north in

Mæri. Mér er sagt, at ármenn konungs hafi þat fé

Maeri To-me is said that (the)-stewards of-(the)-king have that property

allt upp tekit ok kastat á konungs eigu. Nú vil ek

all up taken and cast on of-(the)-king (the)-property Now will I

þar til hafa þitt liðsinni um þessa fjárheimtu.”

there for have thy assistance about this property-claim

Arinbjörn segir: “Ekki ætla ek þat fjarri lands lögum,
Arinbjorn says Not think I that far of-(the)-land from-laws
 at þú eignaðist fé þat, en þó þykkir mér nú fét
that thou shouldst-own property that but yet seems to-me now the-property
 fastliga komit. Er konungsgarðr rúmr inngangs, en þröngur
firmlly come Is (the)-king's-court roomy of-entry but narrow
 brottfarar. Hafa oss orðit margar torsóttar fjárheimtur við
of-departure Have to-us become many hard-to-get property-claims against
 ofreflismennina, ok sátum vér þá í meira trausti við konung
the-overbearing-men and sat we then in greater trust with (the)-king
 en nú er, því at vinátta okkur Hákonar konungs
than now is for that (the)-friendsbip of-us-two of-Hakon king
 stendr grunnt, þó at ek verða svá at gera sem fornkveðit
stands shallow though that I must so to do as an-old-spoken
 orð er, at þá verðr eik at fága, er undir skal búa.”
word is that then must (the)-oak to be-tended who under shall dwell
 “Þar leikr þó minn hugr á,” segir Egill, “ef vér höfum
There plays yet my mind on says Egil if we have
 lög at mæla, at vér freistim. Má svá vera, at konungur
law to plead that we try May so be that (the)-king
 unni oss hér af réttis, því at mér er sagt, at konungur
grant to-us here of-it of-right for that to-me is said that (the)-king
 sé maðr réttlátr ok haldi vel lög þau, er hann setr hér
be a-man just and keep well laws those which he sets here
 í landi. Telst mér þat helzt í hug, at ek muna fara
in (the)-land Inclines to-me that most into mind that I shall go
 á fund konungs ok freista þessa mála við hann.”
to a-meeting of-(the)-king and try these of-cases with him
 Arinbjörn segir, at hann var ekki fúss þess. “Þykkir mér
Arinbjorn says that he was not eager of-that Seems to-me
 sem því muni óhægt saman at koma, Egill, kappi þínu
as that may hard together to come Egil (the)-zeal thine

ok dirfð, en skaplyndi konungs ok ríki hans, því at ek
and boldness and (the)-temper of-(the)-king and power his for that I
 hygga hann vera engan vin þinn, ok þykkja honum þó
think him to-be no friend thine and to-seem to-him yet
 sakar til vera. Vil ek heldr, at vit látim þetta mál niðr
offenses for to-be Will I rather that we-two let this case down
 falla ok hefim eigi upp. En ef þú vill þat, Egill, þá skal
fall and raise not up But if thou wilt that Egil then shall
 ek heldr fara á fund konungs með þessi málaleitan.”

I rather go to a-meeting of-(the)-king with this case-seeking
 Egill segir, at hann kynni þess mikla þökk ok auðusu ok
Egil says that he knew of-that great thanks and gratitude and
 hann vill þenna kost gjarna. Hákon var þá á Rogalandi,
he wishes this choice gladly Hakon was then in Rogaland
 en stundum á Hörðalandi. Varð ekki torsótt at sækja hans
but sometimes in Hordaland Became not hard-to-see to seek his
 fund. Var þat ok eigi miklu síðar en ræðan hafði verit.
meeting Was that also not by-much later than the-talk had been
 Arinbjörn bjó ferð sína. Var þá gert ljóst fyrir
Arinbjorn made-ready journey his Was then made clear before
 mönnum, at hann ætlaði til konungs fundar. Skipaði
men that he intended to of-(the)-king of-meeting Manned
 hann húskörslum sínum tvítugsessu, er hann átti. Egill
he with-house-carls his a-twenty-bencher which he owned Egil
 skyldi heima vera. Vildi Arinbjörn eigi, at hann færi. Fór
should at-home be Wished Arinbjorn not that he went Went
 Arinbjörn þá, er hann var búinn, ok fórst honum vel.
Arinbjorn then when he was ready and it-fared to-him well
 Fann hann Hákon konung ok fekk þar góðar viðtökur.
Found he Hakon king and got there good receptions

Ok er hann hafði litla hríð dvalizt þar, þar hann upp
And when he had a-little while stayed there bore he up
 erendi sín við konung ok segir, at Egill Skalla-Grímsson
errands his with (the)-king and says that Egil Skalla-Grim's-son
 er þar kominn til lands ok hann þóttist eiga fé
is there come to land and he thought-himself to-own property
 þat allt, er átt hafði Ljótr inn bleiki. “Er oss svá sagt,
that all which owned had Ljot the Pale Is to-us so said
 konungr, at Egill muni lög mæla um þetta, en fét
king that Egil may law speak about this but the-property
 hafa tekit upp ármenn yðrir ok kastat á yðvarri eigu.
have taken up (the)-stewards yours and cast on your property
 Vil ek yðr þess biðja, herra, at Egill nái þar af lögum.”
Will I you of-that ask lord that Egil obtain there of-it laws
 Konungr svarar hans máli ok tók seint til orða: “Eigi veit
(The)-king answers his speech and took slowly to words Not know
 ek, hví þú gengr með slíku máli fyrir hönd Egils. Kom
I why thou goest with such case on behalf of-Egil Came
 hann eitt sinn á minn fund, ok sagða ek honum, at ek
be one time to my meeting and said I to-him that I
 ekki vilda hér í landi vistir hans af þeim sökum, sem
not wished here in (the)-land lodgings his for those reasons as
 yðr er áðr kunnigt. Nú þarf Egill ekki at hefja upp slíkt
to-you is before known Now needs Egil not to raise up such
 tilkall við mik sem við Eirík, bróður minn. En þér,
a-claim against me as against Eirik brother mine But to-thee
 Arinbjörn, er þat at segja, at þú svá megir vera hér í
Arinbjorn is that to say that thou so mayest be here in
 landi, at þú metir eigi meira útlenda menn en mik eða
(the)-land that thou value not more foreign men than me or
 mín orð, því at ek veit, at hugir þínir standa þar til,
my words for that I know that (the)-minds thine stand there to

er Haraldr er Eiríksson, fóstrson þinn, ok er þér sá kostur
where Harald is Eirik's-son foster-son thine and is to-thee that choice
 beztr at fara til fundar við þá bræðr ok vera með þeim, því
best to go to a-meeting with those brothers and be with them for
 at mér er mikill grunr á, at mér muni slíkir menn illir
that to-me is great suspicion on that to-me may such men ill
 tiltaks, ef þat þarf at reyna um skipti vár sona Eiríks.”
of-resort if that needs to prove about (the)-dealings ours of-sons of-Eirik

Ok er konungr tók þessu máli svá þvert, þá sá Arinbjörn,
And when (the)-king took to-this to-case so flatly then saw Arinbjorn
 at ekki myndi tjá at leita þeira mála við hann. Þjóst
that not would avail to seek those of-cases with him Made-ready
 hann þá til heimferðar. Konungr var heldr styggr ok
he then for (the)-home-journey (The)-king was rather short and
 óblíðr til Arinbjarnar, síðan hann vissi erendi hans.

unfriendly to Arinbjorn after he knew (the)-errand his
 Arinbjörn hafði þá ok ekki skaplyndi til at mjúklæta sik
Arinbjorn had then also no temper for to humble himself
 við konung um þetta mál. Skildust þeir við svá búit.

with (the)-king about this case Parted they with so done
 Fór Arinbjörn heim ok sagði Agli erendislok sín. “Mun
Went Arinbjorn home and said to-Egil (the)-errand's-end his Will
 ek eigi slíkra mála oftar leita við konung.”

I not of-such of-cases oftener seek with (the)-king
 Egill varð allófrýnn við þessa sögu, þóttist þar mikils
Egil became very-scowling at this tale thought-himself there of-much
 fjár missa ok eigi at réttu.

of-property to-lose and not by right
 Fám dögum síðar var þat snemma einn morgin, þá er
With-few with-days later was that early one morning then when
 Arinbjörn var í herbergi sínu, — var þar þá ekki margt
Arinbjorn was in chamber his was there then not much

manna, — þá lét hann kalla þangat Egil, ok er hann
of-men then had he call thither Egil and when he
 kom þar, þá lét Arinbjörn lúka upp kistu ok reiddi þar
came there then had Arinbjorn open up a-chest and weighed there
 ór fjóra tigu marka silfrs ok mælti svá: “Þetta fé geld
out four tens of-marks of-silver and spoke so This property pay
 ek þér, Egill, fyrir jarðir þær, er Ljótr inn bleiki hafði
I to-thee Egil for (the)-lands those which Ljot the Pale had
 átt. Þykkir mér þat sannligt, at þú hafir þessi laun af
owned Seems to-me that just that thou have this reward from
 okkr Friðgeiri frændum fyrir þat, er þú leystir líf hans
us-two Fridgeir from-kinsmen for that which thou freedst life his
 af Ljóti, en ek veit, at þú lézt mín at njóta. Em
from Ljot but I know that thou didst-let of-me to enjoy Am
 ek því skyldr at láta þik eigi lögræning af því máli.”
I therefore bound to let thee not law-robbed in that case
 Egill tók við fénu ok þakkaði Arinbirni. Gerðist Egill
Egil took with the-property and thanked to-Arinbjorn Became Egil
 þá enn einteiti.
then again quite-cheerful

Hernaðr Arinbjarnar ok Egils

LXIX · ARINBJÖRN AND EGILL GO HARRYING

Arinbjörn fits out three longships and three hundred men, and Egill steers one of them. They harry in Saxland through the summer and lie by Frisia in the autumn, where the land is cut with ditches. Three hundred Frisians gather against them; Egill leaps a ditch no other man will try and kills the eleven who set on him, then cuts a way back through their array. From Limafjörðr, Arinbjörn goes to the Eiríkssons and Egill north to Þorsteinn Þóruson.

Arinbjörn var þenna vetr heima at búum sínum, en eftir um
Arinbjorn was this winter at-home at households his but after in
 várit lýsti hann yfir því, at hann ætlar at fara í viking.

the-spring made-known he about that that he intends to go on viking

Arinbjörn hafði skipakost góðan. Bjó hann um várit

Arinbjorn had a-ship-supply good Made-ready he in the-spring

þrjú langskip ok öll stór. Hann hafði þrjú hundruð manna.

three longships and all great He had three hundreds of-men

Hafði hann húskarla á skipi sínu, ok var þat allvel skipat.

Had he house-carls on ship his and was it very-well manned

Hann hafði ok marga bóndasonu með sér. Egill ræðst til

He had also many farmers'-sons with him Egil engaged-himself for

farar með honum. Stýrði hann skipi, ok fór með honum

(the)-voyage with him Steered he a-ship and went with him

margt af föruneyti því, er hann hafði haft með sér af Íslandi.

much of following that which he had had with him from Iceland

En kaupskip þat, er Egill hafði haft af Íslandi, lét hann

But (the)-merchant-ship that which Egil had had from Iceland had he

flytja austr í Vik. Fekk hann þar manna til at fara með

carry east into (the)-Vik Got he there of-men for-it to go with

varnað sinn. En þeir Arinbjörn ok Egill heldu langskipunum

goods his But they Arinbjorn and Egil held with-the-longships

suðr með landi. Síðan stefndu þeir liðinu suðr til

south along (the)-land Then steered they with-the-company south to

Saxlands ok herjuðu þar um sumarit ok fengu sér fé.

Saxland and harried there in the-summer and got for-themselves property

En er hausta tók, heldu þeir norðr aftir ok lágu við Frísland.

But when to-autumn took held they north back and lay by Frisia

Einhverja nótt, þá er veður var kyrrt, lögðu þeir upp

(On)-a-certain night then when weather was calm laid they up

í móðu eina, þar er illt var til hafna ok útfiri mikil.

into a-river one there where bad was for harbors and an-ebb great

Þar váru á land upp sléttur miklar ok skammt til skógar.

There were on land up plains great and a-short-way to wood

Þar váru vellir blautir, því at regn höfðu verit mikil.

There were fields sodden for that rains had been great

Þar réðu þeir til uppgöngu ok létu eftir þriðjung liðs

There resolved they for a-landing and left behind a-third of-(the)-company

at gæta skipa. Þeir gengu upp með ánni, milli ok

to guard (the)-ships They went up along the-river between and

skógarins. Þá varð brátt fyrir þeim þorp eitt, ok byggðu

of-the-wood Then became soon before them a-hamlet one and dwelt

þar margir bændr. Liðit rann ór þorpinu á landit, þar

there many farmers The-people ran out-of the-hamlet onto the-land there

er mátti, þegar er vart varð við herinn, en víkingar

where might-(one) at-once when aware became of the-host but (the)-vikings

sóttu eftir þeim. Var þá síðan annat þorp ok it þriðja.

pressed after them Was then afterward a-second hamlet and the third

Liðit flýði allt, þat er því kom við. Þar var jafnlandi ok

The-people fled all that which to-it came with There was level-land and

sléttur miklar. Díki váru skorin víða um landit ok stóð í

plains great Ditches were cut widely about the-land and stood in

vatn. Höfðu þeir lukt um akra sína ok eng, en í sumum

water Had they enclosed about fields their and meadow but in some

stöðum váru settir staurar stórir yfir díkin, þar er fara

places were set stakes great over the-ditches there where go

skyldi. Váru brúar, ok lagðir yfir viðir. Landsfólkit flýði í

one-should Were bridges also laid over timbers The-land's-folk fled into

mörkina. En er víkingar váru komnir langt í byggðina, þá

the-forest But when (the)-vikings were come far into the-settlement then

söfnuðust Frísir saman í skóginum, ok er þeir höfðu

gathered (the)-Frisians together in the-wood and when they had

aukin þrjú hundruð manna, þá stefna þeir í móti víkingum

increased three hundreds of-men then steer they in against (the)-vikings

ok ráða til orrostu við þá. Varð þar harðr bardagi, en svá
and resolve for battle with them Became there a-hard battle but so
lauk, at Frísir flýðu, en víkingar ráku flóttann. Dreifðist
ended that (the)-Frisians fled but (the)-vikings drove the-flight Scattered-itself
bæjarliðit víðs vegar, þat er undan fór. Gerðu þeir ok
the-town-company of-wide of-way that which away went Did they also
svá, er eftir fóru. Kom þá svá, at fáir fóru hvarir saman.
so who after went Came then so that few went each together
Egill sótti þá hart eftir þeim ok fáir menn með honum,
Egil pressed then hard after them and few men with him
en mjök margir fóru undan. Kómu Frísir þar at, er
but very many went away Came (the)-Frisians there to where
díki var fyrir þeim, ok fóru þar yfir. Síðan tóku þeir af
a-ditch was before them and went there over Then took they off
bryggjuna. Þá koma þeir Egill at öðrum megin. Réð
the-bridge Then come they Egil(-and-his) to (the)-other side Resolved
Egill þegar til ok hljóp yfir díkit, en þat var ekki annarra
Egil at-once for-it and leapt over the-ditch but that was not of-other
manna hlaup, enda réð ok engi til. Ok er Frísir
men a-leap and-also resolved also none for-it And when (the)-Frisians
sá þat, þá sækja þeir at honum, en hann varðist. Þá
saw that then press they at him but he defended-himself Then
sóttu at honum ellifu menn, en svá lauk þeira viðskiptum,
pressed at him eleven men but so ended their dealings
at hann felldi þá alla. Eftir þat skaut Egill yfir brúnni ok
that he felled them all After that pushed Egil over the-bridge and
fór þá aftur yfir díkit. Sá hann þá, at lið þeira allt
went then back over the-ditch Saw he then that (the)-company theirs all
hafði snúið til skipanna. Hann var þá staddr nær skóginum.
had turned to the-ships He was then placed near the-wood
Síðan fór Egill fram með skóginum ok svá til skipanna,
Then went Egil forward along the-wood and so to the-ships

at hann átti kost skógarins, ef hann þyrfti. Vikingar
that he had (the)-choice of-the-wood if he needed (The)-vikings
 höfðu haft mikit herfang ofan ok strandhögg, ok er þeir
had had great war-booty down and strand-slaughter and when they
 komu til skipanna, hjuggu sumir búfét, sumir fluttu út
came to the-ships hewed some the-livestock some carried out
 á skipin fén þeira, sumir stóðu fyrir ofan í skjaldborg,
onto the-ships the-cattle theirs some stood up above in a-shield-wall
 því at Frísir váru ofan komnir ok höfðu mikit lið
for that (the)-Frisians were down come and had great company
 ok skutu á þá. Höfðu Frísir þá aðra fylking. Ok er
and shot at them Had (the)-Frisians then a-second battle-array And when
 Egill kom ofan ok hann sá, hvat títt var, þá rann hann at
Egil came down and he saw what afoot was then ran he at
 sem snarast, þar sem múginn stóð. Hafði hann kesjuna fyrir
as most-swiftly there where the-throng stood Had he the-halberd before
 sér ok tók hana tveimr höndum, en kastaði skildinum á
himself and took it two with-hands but cast with-the-shield on
 bak sér. Hann lagði fram kesjunni, ok stökk frá allt, þat
back his He thrust forth with-the-halberd and sprang from all that
 er fyrir stóð, ok gafst honum svá rúm fram í gegnum
which before stood and gave-itself to-him so room forth in through
 fylkingina. Sótti hann svá ofan til manna sinna. Þóttust
the-battle-array Made he so down to men his Thought-themselves
 þeir hafa hann ór helju heimtan. Ganga þeir síðan á skip
they to-have him out-of hel reclaimed Go they then on ships
 sín ok heldu brott frá landi. Sigldu þeir þá til Danmerkr.
their and held away from land Sailed they then to Denmark
 Ok er þeir koma til Limafjarðar ok lágu at Hálsi, þá
And when they come to Limafjord and lay at Hals then
 átti Arinbjörn húsping við lið sitt ok sagði mönnum
held Arinbjörn a-house-assembly with company his and said to-men

fyrirætlan sína. "Nú mun ek," segir hann, "leita á fund
purpose his Now will I says he seek to a-meeting
 Eiríkssona við lið þat, er mér vill fylgja. Ek hefi nú
of-Eirik's-sons with company that which me will follow I have now
 spurt, at þeir bræðr eru hér í Danmörku ok halda sveitir
learned that those brothers are here in Denmark and keep troops
 stórar ok eru á sumrum í hernaði, en sitja á vetrum hér
great and are in summers in harrying but sit in winters here
 í Danmörk. Vil ek nú gefa leyfi öllum mönnum at fara
in Denmark Will I now give leave to-all to-men to go
 til Nóregs, þeim er þat vilja heldr en fylgja mér. Sýnist
to Norway to-those who that wish rather than follow me Seems
 mér þat ráð, Egill, at þú snúir aftr til Nóregs ok leitir
to-me that counsel Egil that thou turn back to Norway and seek
 enn sem bráðast til Íslands út, þegar vit skiljumst."

still as soonest to Iceland out at-once we-two part
 Síðan skiptust menn á skipunum. Réðust þeir til
Then shifted men on the-ships Engaged-themselves they to
 Egils, er aftr vildu fara til Nóregs, en hitt var meiri
Egil who back wished to-go to Norway but the-other was (the)-greater
 hluti liðs miklu, er fylgði Arinbjörn. Skilðust þeir
part of-(the)-company by-much which followed Arinbjorn Parted they
 Arinbjörn ok Egill með bliðu ok vináttu. Fór Arinbjörn á
Arinbjorn and Egil with kindness and friendship Went Arinbjorn to
 fund Eiríkssona ok í sveit með Haraldi gráfeld, fóstursyni
a-meeting of-Eirik's-sons and into (the)-troop with Harald Gray-cloak foster-son
 sínum, ok var síðan með honum, meðan þeir lifðu báðir.
his and was afterward with him while they lived both
 Egill fór norðr í Vikina ok helt inn í Óslóarfjörð. Var
Egil went north into the-Vik and held in into Oslofjord Was
 þar fyrir kaupskip hans, þat er hann hafði látit flytja
there before merchant-ship his that which he had let carry

suðr um várit. Þar var ok varnaðr hans ok sveitungar,
south in the-spring There was also goods his and companions
 þeir er með skipinu höfðu farit.

those who with the-ship had gone

Þorsteinn Þóruson kom á fund Egils ok bauð honum með
Thorstein Thora's-son came to a-meeting of-Egil and offered to-him with
 sér at vera um vetrinn ok þeim mönnum, er hann vildi
him to be through the-winter and to-those to-men whom he wished
 með sér hafa. Egill þekkdíst þat, lét upp setja skip sín ok
with him to-have Egil accepted that had up set ships his and
 færa varnað til staðar. En lið þat, er honum fylgði,
bring (the)-goods to a-place But (the)-company that which him followed
 vistaðist þar sumt, en sumir fóru norðr í land, þar er
took-lodging there some but some went north into (the)-land there where
 þeir áttu heimili. Egill ferr til Þorsteins, ok váru þar saman
they had homes Egil goes to Thorstein and were there together
 tíu eða tólf. Var Egill þar um vetrinn í góðum fagnaði.
ten or twelve Was Egil there through the-winter in good cheer

Egill ræðst til Vermalandsferðar

LXX · THE JOURNEY TO VERMALAND

Vermaland has paid Norway tribute since Óláfr trételgja won it, but under Earl Arnviðr two sets of the king's messengers have been killed in Eiðaskógr and no money has come back. Hákon sends word that Þorsteinn Þóruson must fetch the tribute or leave the country. Egill offers to go in his place, and takes the errand with the king's men for company.

Haraldr konungr inn hárfagri hafði lagt undir sik austr
Harald king the Fair-haired had laid under himself east
 Vermaland. Vermaland hafði unnit fyrstr Óláfr trételgja,
Vermaland Vermaland had won first Olaf Tree-bewer

faðir Hálfðanar hvítbeins, er fyrst var konungr í Nórøgi
father of-Halfdan of-White-leg who first was king in Norway
 sinna kynsmanna, en Haraldr konungr var þaðan kominn
of-his of-kinsmen and Harald king was thence come
 at langfeðgatali, ok höfðu þeir allir langfeðgar ráðit fyrir
by line-of-descent and had those all forefathers ruled over
 Vermalandi ok tekit skatta af, en setta menn yfir til
Vermaland and taken tributes of-it and set men over-it for
 landgæzlu.

land-guarding

Ok er Haraldr konungr var gamall orðinn, þá réð fyrir
And when Harald king was old become then ruled over
 Vermalandi jarl sá, er Arnviðr hét. Var þar þá sem
Vermaland an-earl that-one who Arnvid was-called Was there then as
 mjök víða annars staðar, at skattar greiddust verr en þá
very widely in-another place that tributes were-paid worse than then
 er Haraldr konungr var á léttasta skeiði aldrs, svá ok, þá
when Harald king was in (the)-lightest course of-age so also then
 er synir Haralds deildu um ríki í Nórøgi. Var þá lítt
when sons of-Harald contended about (the)-realm in Norway Was then little
 sét eftir um skattlöndin, þau er fjarri lágu. En þá er
seen after about the-tribute-lands those which far lay But then when
 Hákon sat í friði, þá leitaði hann eftir um ríki þat allt, er
Hakon sat in peace then sought he after about realm that all which
 Haraldr, faðir hans, hafði haft. Hákon konungr hafði sent
Harald father his had had Hakon king had sent
 menn austr á Vermaland, tólf saman. Höfðu þeir fengit skatt
men east into Vermaland twelve together Had they got tribute
 af jarlinum. Ok er þeir fóru aftr um Eiðaskóg, þá kómu at
from the-earl And when they went back over Eidaskog then came at
 þeim stigamenn ok drápu þá alla. Á sömu leið fór um aðra
them highwaymen and killed them all In (the)-same way went about other

sendimenn, er Hákon konungur sendi austr á Vermaland, at
messengers whom Hakon king sent east into Vermaland that
menn váru drepnir, en fé kom eigi afr. Var þat þá sumra
men were killed but property came not back Was that then of-some
manna mál, at Arnviðr jarl myndi setja menn sína til at
of-men (the)-talk that Arnvid earl would set men his for to
drepa menn konungsins, en hafa fét at færa jarlinum.
kill (the)-men of-the-king but have the-property to bring to-the-earl
Þá sendir Hákon konungur ina þriðju menn, — var hann
Then sends Hakon king the third men was he
þá í Þrándheimi, — ok skyldu þeir fara í Vík austr til
then in Thrandheim and should they go into (the)-Vik east to
fundar við Þorstein Þóruson með þeim orðum, at hann skyldi
a-meeting with Thorstein Thora's-son with those words that he should
fara austr á Vermaland at heimta skatta konungi til handa,
go east into Vermaland to collect tributes for-(the)-king into hands
en at öðrum kosti skyldi Þorsteinn fara ór landi, því at
but at (the)-other choice should Thorstein go out-of (the)-land for that
konungur hafði þá spurt, at Arinbjörn, móðurbróðir hans,
(the)-king had then learned that Arinbjorn (the)-mother's-brother his
var kominn suðr til Danmerkr ok var með Eiríkssonum, þat
was come south to Denmark and was with (the)-Eirik's-sons that
ok með, at þeir höfðu þar miklar sveitir ok váru í hernaði
also with that they had there great troops and were in warfare
um sumrum. Þótti Hákon konungi þeir allir saman ekki
in summers Seemed to-Hakon king they all together not
trúligir, því at honum var ván ófriðar af Eiríkssonum,
trustworthy for that to-him was expectation of-hostility from (the)-Eirik's-sons
ef þeir hefði styrk nokkurn til þess at gera uppreist móti
if they had strength any for that to make a-rising against
Hákon konungi. Þá gerði hann til allra frænda Arinbjarnar
Hakon king Then did he to all of-kinsmen of-Arinbjorn

ok mága eða vina, rak hann þá marga ór landi
and of-in-laws or of-friends drove he then many out-of (the)-land
 eða gerði þeim aðra afarkosti. Kom þat ok þar fram, er
or did to-them other hard-terms Came that also there forth where
 Þorsteinn var, at konungr gerði fyrir þá sök þetta kostaboð.
Thorstein was that (the)-king made for that reason this offer-of-terms
 Maðr sá, er erendi þetta bar, hann var allra landa maðr,
(The)-man that-one who errand this bore he was of-all of-lands a-man
 hafði verit löngum í Danmörk ok í Svíaveldi. Var honum
had been long in Denmark and in Sweden's-realm Was to-him
 þar allt kunnigt fyrir bæði um leiðir ok mannadeili. Hann
there all known before both about ways and men's-distinctions He
 hafði ok víða farit um Nóreg. Ok er hann bar þetta mál
had also widely gone about Norway And when he bore this matter
 Þorsteini Þórusyni, þá segir Þorsteinn Agli, með hverjum
to-Thorstein Thora's-son then says Thorstein to-Egil with which
 erendum þessir menn fóru, ok spurði, hversu svara skyldi.
errands these men went and asked how to-answer one-should
 Egill segir: “Auðsætt lízt mér um orðsending þessa, at
Egil says Easily-seen seems to-me about message this that
 konungr vill þik ór landi sem aðra frændr Arinbjarnar, því
(the)-king wishes thee out-of (the)-land as other kinsmen of-Arinbjorn for
 at þat kalla ek forsending svá göfgum manni sem þú ert. Er
that that call I a-death-errand so noble to-man as thou art Is
 þat mitt ráð, er þú kallir til tals við þik sendimenn konungs,
that my counsel that thou call to talk with thee (the)-messengers of-(the)-king
 ok vil ek vera við ræðu yðra. Sjám þá, hvat í gerist.”
and will I be at speech yours Let-us-see then what in it-happens
 Þorsteinn gerði sem hann mælti, kom þeim í talit.
Thorstein did as he spoke brought them into the-talk
 Sögðu þá sendimenn allt it sanna frá erendum sínum
Said then (the)-messengers all the true of errands their

ok orðsending konungs, at Þorsteinn skyldi fara þessa
and (the)-message of-(the)-king that Thorstein should go this
 sendiför, en vera útlægr at öðrum kosti.

errand-journey but be outlawed at (the)-other choice

Þá segir Egill: “Sé ek gerla um erendi yðvart. Ef
Then says Egil See I clearly about (the)-errand yours If
 Þorsteinn vill eigi fara, þá munuð þér fara skulu at heimta
Thorstein will not go then will you go shall to collect
 skattinn.”

the-tribute

Sendimenn sögðu, at hann gat rétt.

(The)-messengers said that he guessed rightly

“Eigi mun Þorsteinn fara þessa ferð, því at hann er ekki
Not will Thorstein go this journey for that he is not
 þess skyldr, svá göfugr maðr, at fara svá órífligar sendiferðir,
of-that bound so noble a-man to go so inglorious errand-journeys
 en hitt mun Þorsteinn gera, er hann er til skyldr, at
but the-other will Thorstein do which he is for bound to
 fylgja konungi innan lands ok útan lands, ef konungr
follow (the)-king within (the)-land and outside (the)-land if (the)-king
 vill þess krefja, svá ok, ef þér vilið nökkura menn hafa
wishes of-that to-demand so also if you wish any men to-have
 heðan til þessar ferðar, þá mun yðr þat heimult, ok
hence for this journey then will to-you that (be)-free and
 allan farargreiða þann, er þér vilið Þorsteini til segja.”

all journey-provision that which you wish to-Thorstein for say

Síðan töluðu sendimenn sín í milli, ok kom þat ásamt
Then spoke (the)-messengers themselves in between and came that together
 með þeim, at þeir skyldi þenna kost upp taka, ef Egill
with them that they should this choice up take if Egil
 vildi fara í ferðina. “Er konungi,” sögðu þeir, “allilla
would go on the-journey Is to-(the)-king said they very-ill

til hans, ok mun honum þykkja vár ferð allgóð, ef
toward him and will to-him seem our journey very-good if
 vér komum því til leiðar, at hann sé drepinn. Má
we bring that to accomplishment that he be killed May
 hann þá reka Þorstein ór landi, ef honum líkar.”

he then drive Thorstein out-of (the)-land if to-him it-pleases
 Síðan segja þeir Þorsteini, at þeir láta sér líka, ef
Then say they to-Thorstein that they let to-themselves please if
 Egill ferr ok siti Þorsteinn heima.

Egil goes and sit Thorstein at-home
 “Þat skal þá vera,” segir Egill, “at ek mun Þorstein undan
That shall then be says Egil that I will Thorstein from-under
 ferð þessi leysa, eða hversu marga menn þykkizt þér
journey this free or how many men think-yourselves you
 þurfa heðan at hafa?”

to-need hence to have
 “Vér erum saman átta,” sögðu þeir. “Viljum vér, at heðan
We are together eight said they Wish we that hence
 fari fjórir menn. Erum vér þá tólf.”

go four men Are we then twelve
 Egill segir, at svá skyldi vera.

Egil says that so should be
 Önundr sjóni ok þeir nökkurir sveitungar Egils höfðu farit
Onund Sjoni and those some companions of-Egil had gone
 út til sjóvar at sjá um skip þeira ok annan varnað, er
out to (the)-sea to see about ship their and other wares which
 þeir höfðu selt til varðveizlu um haustit, ok kómu þeir
they had given for keeping in the-autumn and came they
 eigi heim. Þótti Agli þat mikit mein, því at konungsmenn
not home Seemed to-Egil that great harm for that (the)-king's-men
 létu óðliga um ferðina ok vildu ekki biða.

behaved impatiently about the-journey and would not wait

Egill fann Ármóð skegg

LXXI · EGILL MEETS ÁRMÓÐR BEARD

Snow buries the road, and the king's men turn back on skis as soon as Egill is out of sight. Egill reaches the farm of Ármóðr skegg, who serves his guests curds and says he has no ale. The housewife sends her young daughter with a verse warning them to save their stomachs, and Ármóðr strikes her for it. Ale is then brought in and pressed on the guests until Egill stands up and vomits in Ármóðr's face. His verses call ale the sound of horns and the poet the Ullr of poetry.

Egill bjóst til ferðar ok þrír menn aðrir hans förunautar.

Egil made-ready for (the)-journey and three men others his companions

Höfðu þeir hesta ok sleða svá sem konungsmenn. Þá váru

Had they horses and sledges so as (the)-king's-men Then were

snjóvar miklir ok breyttir vegar allir. Ráða þeir til ferðar,

snows great and changed ways all Set-out they for (the)-journey

er þeir váru búnir, ok óku upp á land, ok er þeir sóttu

when they were ready and drove up onto land and when they made

austr til Eiða, þá var þat á einni nótt, at fell snjór mikill,

east to Eidar then was that in one night that fell snow great

svá at ógerla sá vegana. Först þeim þá seint um

so that indistinctly one-saw the-ways Fared-it to-them then slowly in

daginn eftir, því at kafhlaup váru, þegar af fór veginum.

the-day after for that deep-drifts were at-once off one-went from-the-way

Ok er á leið daginn, dvöldust þeir ok áðu hestum

And when on wore the-day stayed they and baited horses

sínum. Þar var nær skógarháls einn.

their There was near a-wood-ridge one

Þá mæltu þeir við Egil: “Nú skiljast hér vegar, en hér fram

Then spoke they with Egil Now part here ways but here forward

undan hálsinum býr bóndi sá, er heitir Arnaldr, vinr

under the-ridge dwells a-farmer that-one who is-called Arnald a-friend

várr. Munum vér förunautar fara þangat til gistingar, en þér
ours Will we companions go thither for lodging but you
 skuluð fara hér upp á hálsinn, ok þá er þér komið þar,
shall go here up onto the-ridge and then when you come there
 mun brátt verða fyrir yðr bær mikill, ok er yðr þar vís
will soon become before you a-farm great and is to-you there sure
 gisting. Þar býr stórauðigr maðr, er heitir Ármóðr skegg.
lodging There dwells a-very-wealthy man who is-called Armod Beard
 En á morgin árdegis skulum vér hittast ok fara annat
But in (the)-morning early shall we meet and go (the)-next
 kveld til Eiðaskógs. Þar býr góðr bóndi, er Þorfinnr heitir.”
evening to Eidaskog There dwells a-good farmer who Thorfinn is-called
 Síðan skiljast þeir. Fara þeir Egill upp á hálsinn, en frá
Then part they Go they Egil(-and-his) up onto the-ridge but of
 konungsmönnum er þat at segja, at þegar er sýn fal í
(the)-king's-men is that to say that at-once when sight was-bidden in
 milli þeira Egils, þá tóku þeir skið sín, er þeir höfðu haft,
between of-them of-Egil then took they skis their which they had had
 ok stigu þar á, létu síðan ganga aftr á leið, sem þeir máttu.
and stepped there on let then go back on way as they might
 Fóru þeir nótt ok dag ok sneru til Upplanda ok þaðan norðr
Went they night and day and turned to (the)-Uplands and thence north
 um Dofrafjall ok létu eigi fyrr en þeir kómu á fund
over Dofrafjall and stopped not before than they came to a-meeting
 Hákonar konungs ok sögðu um sína ferð sem farit hafði.
of-Hakon king and told about their journey as gone it-had
 Egill ok förunautar hans fóru um kveldit yfir hálsinn. Var þat
Egil and companions his went in the-evening over the-ridge Was that
 þar skjótast af at segja, at þeir fóru þegar af veginum. Var
there shortest of to tell that they went at-once off the-way Was
 snjórinn mikill. Lágu hestarnir á kafi annat skeið, svá at
the-snow great Lay the-horses in a-drift (the)-other time so that

draga varð upp. Þar váru kleifar ok kjarrrskógar nökkurir,
drag one-had-to up There were cliffs and brush-woods some
 en um kjörrin ok kleifarnar var alltorsótt. Var þeim þá
but about the-brush and the-cliffs was very-hard-to-travel Was to-them then
 seinkan mikil at hestunum, en mannfærðin var in þyngsta.
delay great at the-horses but the-man-going was the heaviest
 Mæddust þeir þá mjök, en þó kómust þeir af hálsinum
Grew-weary they then much but yet got they off the-ridge
 ok sá þá fyrir sér bæ mikinn ok sóttu þangat til.
and saw then before themselves a-farm great and made thither to-it
 Ok er þeir kómu í túnit, þá sá þeir, at þar stóðu
And when they came into the-home-field then saw they that there stood
 menn úti, Ármóðr ok sveinar hans. Köstuðust þeir orðum
men outside Armod and lads his Exchanged they words
 á ok spurðust tíðenda. Ok er Ármóðr vissi, at þeir váru
at and asked-each-other of-tidings And when Armod knew that they were
 sendimenn konungs, þá bauð hann þeim þar gisting. Þeir
messengers of-(the)-king then offered he to-them there lodging They
 þekkdust þat. Töku húskarlar Ármóðs við hestum þeira ok
accepted that Took house-carls of-Armod with horses theirs and
 reiða, en bóndi bað Egil ganga inn í stofu, ok þeir
harness but (the)-farmer bade Egil go in into (the)-sitting-room and they
 gerðu svá. Ármóðr setti Egil í öndvegi á inn óæðra bekk
did so Armod set Egil in (the)-high-seat on the less-honorable bench
 ok þar förunautar hans útar frá. Þeir ræddu margt um,
and there companions his further-out from They spoke much about
 hversu erfilliga þeir höfðu farit um kveldit, en heimamönnum
how toilsomely they had gone in the-evening but to-(the)-home-men
 þótti mikit undr, er þeir höfðu fram komizt, ok sögðu,
seemed a-great wonder that they had forth got and said
 at þar væri engum manni fært, þó at snjólaust væri.
that there were to-no to-man passable though that snowless it-were

Þá mælti Ármóðr: “Þykkir yðr eigi sá beini beztr,

Then spoke Armod Seems to-you not that entertainment best

at yðr sé borð sett ok gefinn náttverðr, en síðan farið

that to-you be a-table set and given a-night-meal and then go

þér at sofa? Munuð þér þá hvílast beztr.”

you to sleep Will you then rest-yourselves best

“Þat líkar oss allvel,” segir Egill.

That pleases us very-well says Egil

Ármóðr lét þá setja þeim borð, en síðan váru settir fram

Armod had then set for-them a-table but then were set forth

stórir askar, fullir af skyri. Þá lét Ármóðr, at honum

great bowls full of curds Then made-out Armod that to-him

þætti þat illa, er hann hafði eigi mungát at gefa þeim.

seemed that ill that he had not ale to give to-them

Þeir Egill váru mjök þyrstir af mæði. Tóku þeir upp

They Egil(-and-bis) were very thirsty from weariness Took they up

askana ok drukku ákaft skyrit ok þó Egill miklu mest.

the-bowls and drank eagerly the-curds and yet Egil much most

Engi kom önnur vistin fram.

No came other the-food forth

Þar var margt hjóna. Húsfreyja sat á þverpalli ok

There was many of-household (The)-housewife sat on (the)-cross-dais and

þar konur hjá henni. Dóttir bónda var á gólfinu,

there women beside her (The)-daughter of-(the)-farmer was on the-floor

tíu vetra eða ellifu. Húsfreyja kallaði hana til sín ok

ten of-winters or eleven (The)-housewife called her to herself and

mælti í eyra henni. Síðan fór mærin útar fyrir
spoke into ear to-her Then went the-maiden further-out before
 borðit, þar er Egill sat. Hon kvað:
the-table there where Egil sat She recited

Því sendi mín móðir
For-this sent my mother
 mik við þik til fundar
me with thee to a-meeting
 ok orð bera Agli,
and word to-bear to-Egil
 at ér varir skyldið.
that you wary should-be
 Hildr mælti þat horna:
Hild spoke that of-horns
 Haga svá maga þínum,
Manage so to-stomach thine
 eigu órir gestir
have our guests
 æðra nest á frestum.
better fare in store

Ármóðr laust meyna ok bað hana þegja. “Mælin þú þat
Armod struck the-maiden and bade her be-silent Speakest thou that
 jafnan, er verst gegnir.”
always which worst suits

Mærin gekk á brott, en Egill skaut niðr skyraskinum, ok
The-maiden went off away but Egil pushed down the-curd-bowl and
 var þá nær tóm. Váru þá ok brott teknir askarnir frá þeim.
was then nearly empty Were then also away taken the-bowls from them
 Gengu þá ok heimamenn í sæti sín ok váru borð upp
Went then also (the)-home-men into seats their and were tables up

tekin um alla stofu ok sett á vist. Því næst kómu inn
taken through all (the)-hall and set on food To-that next came in
 sendingar ok váru þá settar fyrir Egil sem fyrir aðra menn.
(the)-portions and were then set before Egil as before other men
 Því næst var öl inn borit, ok var þat it sterkasta mungát.
To-that next was ale in borne and was that the strongest ale
 Var þá brátt drukinn einmenningr. Skyldi einn maðr
Was then soon drunk single-drinking Should one man
 drekka af dýrshorni. Var þar mestr gaumr at gefinn, er
drink off an-animal-born Was there greatest heed to given where
 Egill var ok sveitungar hans, skyldu drekka sem ákafast.
Egil was and followers his should drink as most-eagerly
 Egill drakk ósleitiliga fyrst langa hríð. En er förunautar
Egil drank unflinchingly first a-long while But when companions
 hans gerðust ófærir, þá drakk hann fyrir þá þat, er
his became unable then drank he for them that which
 þeir máttu eigi. Gekk svá til þess, er borð fóru brott.
they might not Went so to that when tables went away
 Gerðust þá ok allir mjök drukknir, þeir er inni váru, en
Became then also all very drunk those who inside were but
 hvert full, er Ármóðr drakk, þá mælti hann: "Drekk ek
every cup which Armod drank then spoke he Drink I
 til þín, Egill." En húskarlar drukku til förunauta Egils
to thee Egil But (the)-house-carls drank to companions of-Egil
 ok höfðu inn sama formála. Maðr var til þess fenginn
and had the same formula A-man was for that got
 at bera þeim Agli hvert full, ok eggjaði sá mjök,
to bear to-them Egil(-and-bis) every cup and urged that-one much
 at þeir skyldi skjótt drekka. Egill mælti við förunauta
that they should quickly drink Egil spoke with companions

sína, at þeir skyldi þá ekki drekka, en hann drakk fyrir
his that they should then not drink but he drank for
 þá þat, er þeir máttu eigi annan veg undan komast.
them that which they might not (in)-another way from-under get-off
 Egill fann þá, at honum myndi eigi svá búit eira. Stóð
Egil found then that to-him would not so done agree Stood
 hann þá upp ok gekk um gólf þvert, þangat er
he then up and went about (the)-floor across thither where
 Ármóðr sat. Hann tók höndum í axlir honum ok
Armod sat He took with-hands into shoulders to-him and
 kneikði hann upp at stöfum. Síðan þeysti Egill upp ór
pressed him up against (the)-posts Then spouted Egil up out-of
 sér spýju mikla, ok gaus í andlit Ármóði, í augun ok
himself a-vomit great and gushed into (the)-face to-Armod into the-eyes and
 nasarnar ok í munninn, rann svá ofan um bringuna, en
the-nostrils and into the-mouth ran so down about the-breast but
 Ármóði varð við andhlaup, ok er hann fekk öndinni
to-Armod became at-it a-choking and when he got with-the-breath
 frá sér hrundit, þá gaus upp spýja. En allir mæltu þat,
from himself pushed then gushed up a-vomit But all spoke that
 þeir er hjá váru, húskarlar Ármóðs, at Egill skyldi fara
they who beside were house-carls of-Armod that Egil should go
 allra manna armastr ok hann væri inn versti maðr af
of-all of-men most-wretched and he were the worst man from
 þessu verki, er hann skyldi eigi ganga út, er hann vildi
this deed that he should not go out when he wished
 spýja, en verða eigi at undrum inni í drykkjustofunni.
to-vomit but become not for wonders inside in the-drinking-hall
 Egill segir: “Ekki er at hallmæla mér um þetta, þótt ek gera
Egil says Not is to blame me about this though I do
 sem bóndi gerir, spýr hann af öllu afli eigi síðr en ek.”
as (the)-farmer does spews he with all might not less than I

Síðan gekk Egill til rúms síns ok settist niðr, bað þá
Then went Egil to seat his and sat-himself down bade them
 gefa sér at drekka. Þá kvað Egill við raust:
give to-himself to drink Then recited Egil with voice

Títt erum verð at vátta,
Eager is-to-me reward to Vatti
 vætti berk at hættak
witness bear-I that I-risked
 þung til þessar göngu,
heavy for this going
 þinn kinnalá minni.
thy cheek-jaw to-mine
 Margr velr gestr, þars gistir,
Many chooses a-guest where he-lodges
 gjöld, finnumsk vér sjaldan,
payment meet-we we seldom
 Ármóði liggr, æðri,
To-Armod lies (the)-nobler
 öðra dregg í skeggi.
of-ale (the)-dregs in beard

Ármóðr hljóp upp ok út, en Egill bað gefa sér drekka.
Armod leapt up and out but Egil bade give to-himself to-drink
 Þá mælti húsfreyja við þann mann, er þeim hafði
Then spoke (the)-housewife with that man who to-them had
 skenkt um kveldit, at hann skyldi gefa drykk, svá at
poured in the-evening that he should give drink so that
 þá skyrti eigi, meðan þeir vildi drekka. Síðan tók hann
them lacked not while they wished to-drink Then took he

dýrshorn mikit ok fylldi ok bar til Egils. Egill kneyfði
an-animal-horn great and filled and bore to Egil Egil quaffed
 af horninu í einum drykk. Þá kvað hann:
off the-horn in one drink Then recited he

Drekkum ór, þótt Ekkils

Let-us-drink out though of-Ekkil

eykriðr beri tíðum

(the)-horse-rider bear often

horna sund at hendi,

of-horns (the)-sound to hand

hvert full, bragar Ulli.

every cup of-poetry to-Ull

Leifík vætr, þótt Laufa

Leave-I nothing though of-Laufi

leikstærir mér færi,

(the)-play-increaser to-me bring

hrosta tjarnar horni,

of-(the)-mash of-(the)-tarn with-horn

horn til dags at morni.

horn to day in morning

Egill drakk um hríð ok kneyfði hvert horn, er at honum

Egil drank for a-while and quaffed every horn which to him

kom, en lítil var þá gleði í stofunni, þótt nökkurir

came but little was then merriment in the-hall though some

menn drykki. Síðan stendr Egill upp ok förunautar hans

men drank Then stands Egil up and companions his

ok taka vápn sín af veggjum, er þeir höfðu upp fest,

and take weapons their from (the)-walls where they had up fastened

ganga síðan til kornhlöðu þeirar, er hestar þeira váru inni.

go then to (the)-corn-barn of-that where horses theirs were inside

Lögðust þeir þar niðr í hálm ok sváfu um nóttina.

Laid-themselves they there down in straw and slept through the-night

Egill kom til Þorfinns bónda

LXXII • EGILL COMES TO ÞORFINNR

In the morning Egill pulls Ármóðr onto the bed-board, cuts off his beard, and hooks a finger into his eye, sparing his life at the women's asking. At Þorfinnr's farm by Eiðaskógr he finds the farmer's daughter Helga wasting and sleepless. A farmer's son close by has carved runes for her and carved them wrong. Egill finds the whalebone in her bed, scrapes the runes off and burns it, and cuts new ones under her pillow; she says she is healed, though still weak.

Egill stóð upp um morgininn, þegar er dagaði. Þjuggust

Egil stood up in the-morning at-once when it-dawned Made-ready

þeir förunautar ok fóru þegar, er þeir váru búnir, aftr til

those companions and went at-once when they were ready back to

bæjarins ok leita Ármóðs. Ok er þeir kómu til skemmubúrs

the-farm and seek of-Armod And when they came to (the)-bower

þess, er Ármóðr svaf í ok kona hans ok dóttir, þá hratt

that where Armod slept in and wife his and daughter then thrust

Egill upp hurðinni ok gekk til rekkjunnar Ármóðs. Hann brá

Egil up the-door and went to the-bed of-Armod He drew

þá sverði, en annarri hendi greip hann í skegg Ármóðs

then a-sword but (the)-other with-hand gripped he into (the)-beard of-Armod

ok hnykkði honum á stökk fram, en kona Ármóðs ok

and jerked him onto (the)-bed-board forward but wife of-Armod and

dóttir hljópu upp ok báðu Egil, at hann dræpi eigi Ármóð.

daughter leapt up and begged Egil that he kill not Armod

Egill segir, at hann skyldi þat gera fyrir þeira sakar, —

Egil says that he should that do for their sake

“því at þat er makligt, en hefði hann verðleika til, at
for that that is fitting but had he deserts for-it that
ek dræpa hann.” Þá kvað Egill:

I kill him Then recited Egil

Nýtr illsögull ýtir

Enjoys (the)-ill-speaking (the)-launcher

armlinns konu sinnar,

of-(the)-arm-snake of-woman of-his

oss's við ógnar hvesi

to-us-is with of-terror (the)-wbetter

óttalaust, ok dóttur.

fearlessly and of-daughter

Þeygi munt við þenna

Yet-not wilt-thou against this

þykkjask verður fyr drykkju

think-thyself worthy for (the)-drinking

grepp, skulum á veg vappa

poet shall-we on way stroll

vítt, svágöru hlíta.

far with-so-done be-content

Síðan sneið Egill af honum skeggit við hökuna. Síðan

Then sliced Egil off him the-beard by the-chin Then

krækði hann fingrinum í augat, svá at úti lá á

hooked he with-the-finger into the-eye so that outside it-lay on

kinninni. Eftir þat gekk Egill á brott ok til förunauta sinna.

the-cheek After that went Egil off away and to companions his

Fara þeir þá leið sína, koma at dagverðarmáli til bæjar
Go they then way their come at (the)-day-meal-time to (the)-farm
 Þorfinns. Hann bjó við Eiðaskóg. Þeir Egill kröfðu
of-Thorfinn He dwelt by Eidaskog They Egil(-and-bis) demanded
 dagverðar ok æja hestum sínum. Þorfinnr bóndi lét heimult
a-day-meal and to-bait horses their Thorfinn (the)-farmer let free
 skyldu þat. Ganga þeir Egill þá inn í stofu.
should-be that Go they Egil(-and-bis) then in into (the)-sitting-room
 Egill spurði, ef Þorfinnr hefði varr orðit förunauta hans.
Egil asked if Thorfinn had aware become of-companions his
 “Höfum vér hér mælt mót með oss.”

Have we here appointed a-meeting between us

Þorfinnr segir svá: “Fóru hér sex menn saman nökkuru
Thorfinn says so Went here six men together somewhat
 fyrir dag ok váru vápnaðir mjök.”

before day and were armed much

Þá mælti húskarl Þorfinns: “Ek ók í nótt eftir viði, ok
Then spoke a-house-carl of-Thorfinn I drove in (the)-night after wood and
 fann ek sex menn á leið, ok váru þat húskarlar Ármóðs,
found I six men on (the)-way and were those house-carls of-Armod
 ok var þat miklu fyrir dag. Nú veit ek eigi, hvárt þeir munu
and was that much before day Now know I not whether they will
 allir einir ok inir sex menn, er þú sagðir frá.”

all one-and-the-same as the six men whom thou saidst of

Þorfinnr segir, at þeir menn, er hann hafði hitt, höfðu
Thorfinn says that those men whom he had met had
 síðar farit en húskarlinn kom heim með viðarhlassit.

later gone than the-house-carl came home with the-wood-load

Ok er þeir Egill sátu ok mötuðust, þá sá Egill,

And when they Egil(-and-his) sat and ate then saw Egil

at kona sjúk lá í þverpallinum. Egill spurði Þorfinn,

that a-woman sick lay in the-cross-dais Egil asked Thorfinn

hver kona sú væri, er þar var svá þungliga haldin.

which woman that were who there was so heavily afflicted

Þorfinnr segir, at hon hét Helga ok var dóttir hans, —

Thorfinn says that she was-called Helga and was daughter his

“hefir hon haft langan vanmátt,” — ok þat var kröm

has she had long weakness and that was a-wasting

mikil. Fekk hon enga nótt svefn ok var sem hamstoli væri.

great Got she no night sleep and was as shape-stolen were

“Hefir nökkurs í verit leitat,” segir Egill, “um mein

Has of-anything in been sought says Egil about ailment

hennar?”

hers

Þorfinnr segir: “Ristnar hafa verit rúnar, ok er sá einn

Thorfinn says Carved have been runes and is that one

bóndason heðan skammt í brott, er þat gerði, ok er

farmer's-son hence a-short-way off away who that did and is

síðan miklu verr en áðr, eða kanntu, Egill, nökkut gera

since much worse than before or canst-thou Egil anything do

at slíkum meinum?”

at such ailments

Egill segir: “Vera kann, at ekki spillist við, þó at ek

Egil says Be may that nothing worsens at-it though that I

koma til.”

come to

Ok er Egill var mettr, gekk hann þar til, er konan

And when Egil was fed went he there to where the-woman

lá, ok ræddi við hana. Hann bað þá hefja hana ór

lay and spoke with her He bade them lift her out-of

rúminu ok leggja undir hana hrein klæði, ok nú var svá
the-bed and lay under her clean clothes and now was so
 gert. Síðan rannsakaði hann rúmit, er hon hafði hvílt í,
done Then searched he the-bed where she had rested in
 ok þar fann hann tálkn, ok váru þar á rúnarnar. Egill
and there found he a-whalebone and were there on the-runes Egil
 las þær, ok síðan telgði hann af rúnarnar ok skóf þær
read them and then whittled he off the-runes and scraped them
 í eld niðr. Hann brenndi tálknit allt ok lét bera í
into fire down He burned the-whalebone all and had bear into
 vind klæði þau, er hon hafði haft áðr. Þá kvað Egill:
wind clothes those which she had had before Then recited Egil

Skalat maðr rúnar rísta,

Sball-not a-man runes carve

nema ráða vel kunni.

unless to-read well he-knows

Þat verðr mörgum manni,

That becomes many to-man

es of myrkvan staf villisk.

who about a-dark stave goes-astray

Sák á telgðu talkni

Saw-I on whittled whalebone

tíu launstafi ristna.

ten secret-staves carved

Þat hefr lauka lindi

That has of-leeks (the)-linden

langs ofrtrega fengit.

of-long of-over-grief got

Egill reist rúnar ok lagði undir hægðit í hvíluna, þar er
Egil carved runes and laid under the-pillow into the-bed there where
 hon hvíldi. Henni þótti sem hon vaknaði ór svefni ok sagði,
she rested To-her seemed as she woke out-of sleep and said
 at hon var þá heil, en þó var hon máttlítill, en faðir hennar
that she was then well but yet was she strength-little but father hers
 ok móðir urðu stórum fegin. Bauð Þorfinnr, at Egill skyldi
and mother became greatly glad Offered Thorfinn that Egil should
 þar hafa allan forbeina, þann er hann þóttist þurfa.
there have all furtherance that which he thought-himself to-need

Egill kom til Álfs bónda

LXXIII · EGILL COMES TO ÁLFR THE FARMER

Þorfinnr and his son ride into the wood with Egill, four of them with his four, since Ármóðr has sent six men ahead and more ambushes are likely. The waiting men see eight and slip away. Egill sends Þorfinnr's party back and goes on with three. The same six set on them further along, and Egill fells two before the rest run into the wood. They take lodging by the wood with Álfr inn auðgi, old and wealthy, who keeps few servants and has no love for the earl.

Egill segir förunautum sínum, at hann vill fara ferð
Egil says to-companions his that he will go journey
 sína ok biða eigi lengr. Þorfinnr átti son, er Helgi
his and wait not longer Thorfinn had a-son who Helgi
 hét. Hann var vaskligr maðr. Þeir feðgar buðu Agli
was-called He was a-valiant man Those father-and-son offered to-Egil
 föruneyti sitt um skóginn. Sögðu þeir, at þeir vissi til
following their through the-wood Said they that they knew for
 sanns, at Ármóðr skegg hafði gert menn sex á skóginn
truth that Armod Beard had sent men six into the-wood

fyrir þá, ok þó líkara, at vera myndi fleiri sátirnar á
before them and yet more-likely that be would more the-ambushes in
 skóginum, ef in fyrsta slyppi. Váru þeir Þorfinnr fjórir
the-wood if the first escaped Were they Thorfinn(-and-his) four
 saman, er til ferðar buðust. Þá kvað Egill vísu:
together who for (the)-journey offered-themselves Then recited Egil a-verse

Veizt, ef ferk með fjóra,
Knowest-thou if I-go with four
 færat sex, þás víxli
go-not six when exchange
 hlifa hneitiknífum
of-shields with-cutting-knives
 hjaldrgoðs við mik roðnum.
of-(the)-battle-god against me reddened
 En ef ek em með átta,
But if I am with eight
 esat þeir tolf, es skelfi
are-not they twelve who shake
 at samtogi sverða
at (the)-together-drawing of-swords
 svartbrúnum mér hjarta.
black-browed to-me (the)-heart

Þeir Þorfinnr réðu þessu, at þeir fóru á skóginn
They Thorfinn(-and-his) resolved this that they went into the-wood
 með Agli, ok váru þeir þá átta saman. Ok er þeir kómu
with Egil and were they then eight together And when they came
 þar, er sátin var fyrir, þá sá þeir þar menn. En þeir
there where the-ambush was before then saw they there men But those
 húskarlar Ármóðs, er þar sátu, sá, at þar fóru átta menn,
house-carls of-Armad who there sat saw that there went eight men

ok þótti þeim sér ekki færi til at ráða, leyndust
and seemed to-them to-themselves no chance for to attack bid-themselves
 þá í brott á skóginn. En er þeir Egill kómu þar,
then off away into the-wood But when they Egil(-and-bis) came there
 sem njósarmenn höfðu verit, þá sá þeir, at eigi var allt
where (the)-spies had been then saw they that not was all
 fritt. Þá mælti Egill, at þeir Þorfinnr skyldi aftr fara,
safe Then spoke Egil that they Thorfinn(-and-bis) should back go
 en þeir buðu at fara lengra. Egill vildi þat eigi ok bað
but they offered to go further Egil wished that not and bade
 þá fara heim, ok þeir gerðu svá ok hurfu aftr, en þeir
them go home and they did so and turned back but they
 Egill heldu fram ferðinni ok váru þá fjórir saman.
Egil(-and-bis) held forth with-the-journey and were then four together
 Ok er á leið daginn, urðu þeir Egill varir við, at þar
And when on wore the-day became they Egil(-and-bis) aware of that there
 váru sex menn á skóginum, ok þóttust vita, at þar
were six men in the-wood and thought-themselves to-know that there
 myndi vera húskarlar Ármóðs. Njósarmenn hljópu upp ok
would be house-carls of-Armod (The)-spies leapt up and
 réðu at þeim, en þeir í mót, ok varð sá fundr þeira, at Egill
rushed at them but they in against and became that meeting of-them that Egil
 felldi tvá menn, en hinir, er eftir váru, hljópu þá í skóginn.
felled two men but the-others who behind were leapt then into the-wood
 Síðan fóru þeir Egill sína leið, ok gerðist þá ekki til
Then went they Egil(-and-bis) their way and happened then nothing of
 tíðenda, áðr þeir kómu af skóginum ok tóku gistingu við
tidings before they came from the-wood and took lodging by
 skóginn at bónda þess, er Álf hét ok var kallaðr Álf
the-wood at a-farmer's of-that who Alf was-called and was called Alf
 inn auðgi. Hann var maðr gamall ok auðigr at fé, maðr
the Wealthy He was a-man old and rich in property a-man

einrænn, svá at hann mátti ekki hafa hjón með sér nema
solitary so that he could not have household with him except
 fá ein. Góðar viðtökur hafði Egill þar, ok var Álfr við hann
few alone Good receptions had Egil there and was Alf with him
 málreitinn. Spurði Egill margra tíðenda, en Álfr sagði slíkt, er
talkative Asked Egil many of-tidings but Alf said such as
 hann spurði. Þeir ræddu flest um jarlinn ok um sendimenn
he asked They spoke most about the-earl and about (the)-messengers
 Nóregskonungs, þá er fyrr höfðu farit austr þangat at
of-Norway's-king those who before had gone east thither to
 heimta skatt. Álfr var engi vinr jarls í ræðum sínum.
collect tribute Alf was no friend of-(the)-earl in speeches his

Egill heimti skatt

LXXIV · EGILL COLLECTS THE TRIBUTE

Egill gives Álfr a fur cloak and rides on to Earl Arnviðr, who says he paid the tribute to the king's messengers and does not know what they did with it. Since Egill carries the king's tokens, the earl pays it again in silver and gray fur. At parting Egill tells him that men say he had the messengers killed; the earl denies it. When Egill is gone the earl sets two brothers, both named Úlfr, to waylay him with thirty men.

Egill bjóst snemma um morgininn til farar ok þeir
Egil made-ready early in the-morning for journey and those
 förunautar, en at skilnaði gaf Egill Álfí loðólpu. Álfr tók
companions but at parting gave Egil to-Alf a-fur-cloak Alf took
 þakksamliga við gjöfinni, — “ok má hér gera mér
thankfully with the-gift and (one)-may here make for-me

af loðkápu,” — ok bað Egil þar koma til sín, er
from-(it) a-fur-cape and bade Egil there to-come to him when
 hann færi aftur.

he might-fare back

Skilðust þeir vinir, ok fór Egil ferðar sinnar ok kom
Parted they friends and fared Egil journey his and came
 aftan dags til hirðar jarlsins Arnviðar ok fekk þar allgóðar
evening of-day to court of-the-earl of-Arnvid and got there very-good
 viðtökur. Var þeim förunautum skipat næst öndvegismanni.

receptions Was to-those companions assigned next to-the-high-seat-man

Ok er þeir Egill höfðu þar verit um nótt, þá bera þeir
And when they Egil(-and-his) had there been for night then bear they
 upp erendi sín við jarl ok orðsending konungs ór Nóregi

up errands their with earl and message of-(the)-king out-of Norway

ok segja, at hann vill hafa skatt þann allan af Vermalandi,
and say that he wills to-have tribute that all from Vermaland

sem áður hefir eftir staðit, síðan Arnviðr var þar yfir settr.
which before has behind stood since Arnvid was there over set

Jarlinn segir, at hann hefði af höndum greitt allan skatt
The-earl says that he had from hands paid all tribute

ok fengit í hendr sendimönnum konungs, — “en eigi
and given into hands to-messengers of-(the)-king but not

veit ek, hvat þeir hafa síðan við gert, hvárt þeir hafa
know I what they have since with done whether they have

fengit konungi eða hafa þeir hlaupit af landi á brott
given to-(the)-king or have they run from land off away

með. En því, at þér berið sannar jartegnir til, at konungr
with But for that you bear true tokens to that (the)-king

hefir yör sent, þá mun ek greiða skatt þann allan, sem
has you sent then will I pay tribute that all which

hann á at réttu, ok fá yðr í hönd, en eigi vil ek
he owns by right and give to-you into hand but not will I
 ábyrgjast síðan, hvernig yðr ferst með.”

to-answer-for after how for-you goes-(it) with

Dveljast þeir Egill þar um hríð, en áðr Egill færi
Dwell they Egil(-and-his) there for a-while but before Egil might-fare
 í brott, greiðir jarl þeim skattinn. Var þat sumt í silfri,
off away pays earl to-them the-tribute Was that some in silver
 sumt í grávöru.

some in gray-fur

Ok er þeir Egill váru búnir, þá fóru þeir aftr á leið.

And when they Egil(-and-his) were ready then fared they back on way

Segir Egill jarli at skilnaði þeira: “Nú munum vér færa
Says Egil to-earl at parting their Now will we bring
 konungi skatt þenna, er vér höfum við tekit, en þat skaltu

to-(the)-king tribute this which we have with taken but that shalt-thou

vita, jarl, at þetta er fé miklu minna en konungr þykkist
know earl that this is money much less than (the)-king thinks-himself
 hér eiga, ok er þat þó ekki talit, er honum mun þykkja,

here to-own and is that yet not counted which to-him will seem

at þér eigið at gjalda aftr sendimenn hans manngjöldum,
that you have to pay back messengers his with-man-payments
 þá er menn kalla, at þér munuð hafa drepa látit.”

those whom men call that you will have to-kill let

Jarl segir, at þat var eigi satt. Skilðust þeir at þessu.

Earl says that that was not true Parted they at this

Ok er Egill var á brottu, þá kallaði jarl til sín bræðr tvá, er
And when Egil was off away then called earl to him brothers two who
 hvárrtveggi hét Úlfr. Hann mælti svá: “Egill sjá inn mikli,

each-of-the-two was-called Ulf He spoke thus Egil this the great

er hér var um hríð, ætla ek, at oss muni allóþarfr, er

who here was for a-while think I that to-us will-(be) very-hurtful when

hann kemr til konungs. Megum vér af því marka, hvernig
he comes to (the)-king May we from that mark how
 hann mun bera fyrir konung várt mál, er hann jós slíku í
he will bear before (the)-king our case when he poured such into
 augu oss upp, aftöku konungsmanna. Nú skuluð þit fara
eyes to-us up (the)-slaying of-king's-men Now shall you-two fare
 eftir þeim ok drepa þá alla ok láta þá ekki bera róg þetta
after them and kill them all and let them not bear slander this
 fyrir konung. Þykkir mér þat ráðligast, at þér sætið þeim á
before (the)-king Seems to-me that most-advisable that you ambush them on
 Eiðaskógi. Hafið með yðr menn svá marga, at þat sé víst, at
Eidaskog Have with you men so many that that be certain that
 engi þeira komist undan, en þér fáið ekki mannspell af þeim.”
none of-them get away but you get no man-loss from them
 Nú búast þeir bræðr til ferðar ok höfðu þrjá tigu
Now prepare-themselves those brothers for journey and had three tens
 manna. Fóru þeir á skóginn, ok kunnu þeir þar hvern
of-men Fared they on the-wood and knew they there every
 stig fyrir. Heldu þeir þá njósn um ferð Egils.
path before Held they then watch on journey of-Egil
 Á skóginum váru tvennar leiðir. Var önnur at fara yfir ás
On the-wood were twofold ways Was one to fare over ridge
 nökkurn, ok var þar klif bratt ok einstigi yfir at fara, —
some and was there a-cliff steep and a-narrow-path over to fare
 var sú leiðin skemmri, — en önnur var fyrir framan ássinn
was that the-way shorter but other was before in-front-of the-ridge
 at fara, ok váru þar fen stór ok höggna á lágir, ok var
to fare and were there fens great and hewn on logs and was
 þar einstigi yfir at fara, ok sátu fimmtán í hvárum stað.
there a-narrow-path over to fare and sat fifteen in each place

Þeir Egill drápu hálfan þriðja tug manna

LXXV · EGILL AND HIS MEN KILL TWENTY-FIVE

Álfr warns Egill that the wood is trodden and men are lying in wait. Egill goes on, binds a flat stone over his breast under a bast rope, and takes the shorter road over the ridge. Seven attack from below and more stone them from the crag; Egill climbs the rock and kills the eight above it. In the narrow path he kills eleven more, Úlfr among them. Five escape, all badly wounded, and twenty-five are dead.

Egill fór, til þess er hann kom til Álfs, ok var þar
Egil fared until that when he came to Alf's and was there
um nótt í góðum beinleika. Eftir um morgininn stóð
for night in good hospitality After in the-morning stood
hann upp fyrir dag, bjóst þá til ferðar.
he up before day made-ready then for journey

Ok er þeir sátu yfir dagverði, þá kom þar Álfr bóndi. Hann
And when they sat over day-meal then came there Alf farmer He
mælti: “Snemma búizt þér, Egill, en hitt myndi mitt
spoke Early prepare-yourselves you Egil but the-other would-be my
ráð at hrapa ekki ferðinni, sjást heldr fyrir, því at
counsel to hurry not the-journey look-yourselves rather before for that
ek ætla, at menn munu settir fyrir yðr á skóginn. Ek hefi
I think that men will-be set before you on the-wood I have
ekki menn til at fá þér til fylgðar, svá at þér sé styrkr
not men for to give to-thee for following so that to-thee be strength
at, en þat vil ek bjóða, at þú dvelist hér með mér, þar til
at but that wish I to-offer that thou stay here with me there to
er ek kann þat at segja þér, at fært mun um skóginn.”
where I can that to say to-thee that passable will-be through the-wood

Egill segir: “Þat mun ekki nema hégómi einn. Mun ek
Egil says That will-be nothing except vanity alone Will I
 fara veg minn, sem ek hefi áðr ætlat.”

fare way my as I have before intended

Þeir Egill bjuggust til farar, en Álfir latti ok bað
They Egil(-and-his) made-ready for journey but Alf dissuaded and bade
 hann aftir fara, ef hann yrði varr við, at vegrinn væri
him back to-fare if he became aware with that the-way were
 troðinn, sagði, at þar hefði engi maðr farit yfir skóginn
trodden said that there had no man fared over the-wood
 austan, síðan er Egill fór austr, — “nema þessir hafi
from-east since when Egil fared east except these have
 farit, er mér er ván, at yðr vili finna.”

fared whom to-me is expectation that you wish to-find

“Hvat ætlar þú, hversu margir þeir muni vera, ef svá er
What thinkest thou how many they may be if so is
 sem þér segið? Ekki erum vér uppnæmir, þótt nökkurr sé
as you say Not are we takeable though some be
 liðsmunr.”

force-difference

Hann segir: “Ek var farinn fram til skógarins ok húskarlar
He says I was gone forward to the-wood and house-carls
 mínir með mér, ok kómum vit á mannafar, ok lá sú slóð
my with me and came we-two on men's-track and lay that trail
 fram á skóginn, ok mundu þeir hafa verit margir saman.

forward on the-wood and would they have been many together

En ef þú trúir eigi því, er ek segi þér, þá far þangat
But if thou believest not that which I say to-thee then fare thither
 ok sjá slóðina, en snú aftir, ef þér sýnist sem ek segi þér.”
and see the-trail and turn back if to-thee seems as I say to-thee

Egill fór sína leið. Ok er þeir kómu á veginn, þann er
Egil fared his way And when they came on the-way that which
 á skóginn lá, þá sá þeir þar bæði manna spor ok hrossa.
on the-wood lay then saw they there both of-men tracks and of-horses
 Þá mæltu förunautar Egils, at þeir skyldi afr hverfa.

Then spoke companions of-Egil that they should back turn
 “Fara munum vér,” sagði Egill. “Þykkir mér þat ekki
To-fare will we said Egil Seems to-me that not
 undarligt, þótt menn hafi farit um Eiðaskóg, því at þat
strange though men have fared through Eidaskog for that that
 er alþýðuleið.”

is a-public-way

Síðan fóru þeir, ok helzt ferillinn, ok var þá fjölði
Then fared they and held the-track and was then a-multitude
 spora, ok er þeir koma þar, er leiðir skilði, þá skilði
of-tracks and when they come there where ways parted then parted
 ok slóðina, ok var þá jafnmikil í hvárn stað.

also the-trail and was then equally-great in each place

Þá mælti Egill: “Nú þykkir mér vera mega, at Álfr hafi
Then spoke Egil Now seems to-me to-be may that Alf have
 satt sagt. Skulum vér nú búast um, svá sem oss
true said Shall we now prepare-ourselves about so as to-us
 sé ván, at fundr várr muni verða.”

be expectation that meeting our may become

Síðan kasta þeir Egill af sér skikkjum ok öllum
Then cast they Egil(-and-his) off themselves cloaks and all
 lausaklæðum. Leggja þeir þat í sleða. Egill hafði haft
loose-clothes Lay they that in sledge Egil had had
 í sleða sínum bastlínu mjök mikla, því at þat er siðr
in sledge his a-bast-rope very great for that that is custom
 manna, er aka langar leiðir, at hafa með sér lausataugir,
of-men who drive long ways to have with themselves loose-ropes

ef at reiða þarf at gera. Egill tók hellustein mikinn ok
if at harness needs to make Egil took a-flat-stone great and
 lagði fyrir brjóst sér ok kviðinn. Síðan rábendi hann þar
laid before breast his and the-belly Then bound he there
 at taugina ok vafði henni sívafi ok bjó svá
at the-rope and wound it with-continuous-winding and made so
 allt upp um herðarnar. Eftir þat fara þeir leið sína.
all up about the-shoulders After that fare they way their
 Eiðaskógr er á þann veg, at mörk er stór allt at
Eidaskog is on that way that forest is great all to
 byggðinni hvárritveggju, en um miðjan skóginn er víða
the-settlement each-of-the-two but about middle the-wood is widely
 smáviði ok kjörr, en sums staðar skóglaust með öllu.
small-wood and brushwood but in-some place woodless with all
 Þeir Egill sneru leið ina skemmri, er yfir hálsinn
They Egil(-and-his) turned way the shorter which over the-ridge
 lá. Allir höfðu þeir skjöldu ok hjálma ok höggvápn ok
lay All had they shields and helmets and hewing-weapons and
 lagvápn. Egill fór fyrir þeim. Ok er þeir fóru at hálsinum,
thrusting-weapons Egil fared before them And when they fared to the-ridge
 þá var þar undir niðri skógr, en skóglaust uppi á klifinu.
then was there under down wood but woodless up on the-cliff
 En er þeir váru komnir upp í klift, þá hljópu sjau
But when they were come up into the-cliff then leapt seven
 menn ór skóginum ok upp í kleifna eftir þeim ok
men out-of the-wood and up into the-cliff-path after them and
 skutu at þeim. Þeir Egill snerust við, ok stóðu
shot at them They Egil(-and-his) turned-themselves against and stood
 þeir jafnfram um þvera götuna. Þá kómu aðrir menn
they abreast about across the-path Then came other men

ofan at þeim á hamarinn, ok grýttu þeir þaðan á þá,
down at them on the-crag and stoned they thence on them
 ok var þeim þat miklu hættara.

and was to-them that much more-dangerous

Þá mælti Egill: "Nú skuluð þér fara á hæli undan í
Then spoke Egil Now shall you to-fare on heel away into
 kleifna ok hlífast sem þér meguð, en ek mun leita
the-cliff-path and to-shield-yourself as you may but I will seek
 upp á bergit."

up on the-rock

Þeir gerðu svá. Ok er Egill kom upp ór klifinu, þá váru þar
They did so And when Egil came up out-of the-cliff then were there
 fyrir átta menn ok gengu allir senn at honum ok sóttu hann.

before eight men and went all at-once at him and attacked him

En ekki er at segja frá höggva viðskiptum, svá lauk, at hann
But nothing is to say of of-blows exchanges so ended-(it) that he
 felldi þá alla. Síðan gekk hann á bergit fram ok bar ofan

felled them all Then went he on the-rock forward and bore down

grjót, ok stóð þar ekki við. Lágú þar eftir þrír inir vermsku,
stones and stood there nothing against Lay there behind three the Vermish

en fjórir kómust í skóginn, ok váru þeir sárir ok barðir.

but four got into the-wood and were they wounded and beaten

Síðan tóku þeir Egill hesta sína ok fóru fram á

Then took they Egil(-and-his) horses their and fared forward on

leið, til þess er þeir kómu yfir hálsinn, en þeir inir

way until that when they came over the-ridge but those the

vermsku, er undan höfðu komizt, gerðu njósni felögum

Vermish who away had got made word to-fellows

sínum, þeim er við fenin váru. Stefndu þeir þá fram ina

their those who by the-fens were Steered they then forward the

neðri leiðina ok svá fram fyrir þá Egill á veginn.

lower way and so forward before them Egil(-and-his) on the-way

Þá sagði Úlfr félögum sínum: “Nú skulum vér fara at
Then said Ulf to-fellows his Now shall we fare with
 ráðum við þá, stilla svá til, at þeir nái eigi at renna.
counsels against them arrange so to that they manage not to run
 Hér er þannig til farit,” segir hann, “at leiðin liggir fram
Here is thus to fared says he that the-way lies forward
 með hálsinum, en feninu víkr at upp, ok er þar hamarr
with the-ridge but the-fen turns to up and is there a-crag
 fyrir ofan, en brautin liggir fram í milli ok er eigi breiðari
up above but the-road lies forward in between and is not broader
 en götubreidd. Skulu sumir fara fram um hamarinn ok
than a-path's-breadth Shall some fare forward past the-crag and
 taka við þeim, ef þeir vilja fram, en sumir skulu leynast
take against them if they wish forward but some shall hide-themselves
 hér í skóginum ok hlaupa síðan á bak þeim, er þeir
here in the-wood and leap then on back to-them when they
 koma fram um. Gætum svá til, at engi komist undan.”
come forward past Let-us-see so to that none get away
 Þeir gerðu svá sem Úlfr mælti. Fór Úlfr fram um bergit
They did so as Ulf spoke Fared Ulf forward past the-rock
 ok tíu menn með honum.
and ten men with him
 Þeir Egill fara sína leið ok vissu ekki til þessar ráðagerðar,
They Egil(-and-bis) fare their way and knew not of this plan
 fyrr en þeir kómu í einstigit. Þá hljópu þar menn á bak
before than they came into the-narrow-path Then leapt there men on back
 þeim ok báru þegar vápn á þá. Þeir Egill snerust í
to-them and bore at-once weapons on them They Egil(-and-bis) turned-themselves in
 móti ok vörðust. Nú drífa ok menn at þeim, þeir er verit
against and defended-themselves Now throng also men at them those who been
 höfðu fyrir framan hamarinn, ok er Egill sá þat, snerist
had in front-of the-crag and when Egil saw that turned-himself

hann í móti þeim. Var þar skammt höggva í millum, ok
he in against them Was there short of-blows in between and
 felldi Egill þar suma í götunni, en sumir hurfu aftir, þar er
felled Egil there some in the-path but some turned back there where
 jafnlendit var meira. Egill sótti þá eftir þeim. Þar fell Úlfr,
the-level-ground was more Egil pressed then after them There fell Ulf
 ok at lýkðum drap Egill þar einn ellifu menn. Síðan sótti
and at ends killed Egil there alone eleven men Then pressed
 hann þar til, er förunautar hans vörðu götuna fyrir átta
he there to where companions his defended the-path against eight
 mönnum. Váru þar hváirtveggju sárir. Ok er Egill kom
men Were there both wounded And when Egil came
 til, þá flýðu þegar inir vermsku, en skógrinn var við sjálf.
to then fled at-once the Vermish but the-wood was by itself
 Kómust þar undan fimm ok allir sárir mjök, en þrír fellu þar.
Got there away five and all wounded much but three fell there
 Egill hafði mörg sár ok engi stór. Fóru þeir nú sína leið.
Egil had many wounds and none great Fared they now their way
 Hann batt sár förunauta sinna, ok váru engi banvæn.
He bound wounds of-companions his and were none deadly
 Settust þeir þá í sleða ok óku, þat er eftir var dagsins.
Set-themselves they then in sledge and drove that which behind was of-the-day
 En þeir inir vermsku, er undan kómust, tóku hesta sína
But those the Vermish who away got took horses their
 ok drógust austr af skóginum til byggða. Váru þá
and dragged-themselves east from the-wood to settlements Were then
 bundin sár þeira. Fá þeir sér föruneyti, til þess er
bound wounds their Get they for-themselves company until that when
 þeir kómu á fund jarls, ok segja honum sínar ófarar.
they came on meeting of-(the)-earl and say to-him their misfortunes

Peir segja, at hvárrtveggi Úlfr er fallinn ok dauðir váru
They say that each-of-the-two Ulf is fallen and dead were
 hálfr þriði tigr manna, — “en fimm einir kómust undan
half (the)-third ten of-men but five alone got away
 með lífi ok þó þeir allir sárir ok barðir.”

with life and yet they all wounded and beaten

Jarl spurði, hvat þá væri tíðenda um Egil ok hans
(The)-earl asked what then were of-tidings about Egil and his
 förunauta.

companions

Peir svöruðu: “Ógerla vissum vér hversu mjök þeir váru
They answered Not-clearly knew we how much they were
 sárir, en ærit djarfliga sóttu þeir at oss. Þá er vér
wounded but sufficiently boldly attacked they at us Then when we
 várum átta, en þeir fjórir, þá flýðum vér. Kómust fimm
were eight and they four then fled we Got five
 á skóginn, en þrír létust, en eigi sáum vér annat en
on the-wood but three died and not saw we other than
 þeir Egill væri þá spánnýir.”

they Egil(-and-his) were then brand-new

Jarlinn sagði, at þeira ferð var orðin in versta. “Mynda
The-earl said that their journey was become the worst Would
 ek kunna því, at vér hefðim mannalát mikit, ef þér
I bear with-that that we had man-loss great if you
 hefðið drepit þá Norðmennina, en nú er þeir koma
had killed those the-Norwegians but now when they come
 vestr af skóginum ok segja þessi tíðendi Nóregskonungi,
west from the-wood and say these tidings to-Norway's-king
 þá eigum vér af honum ván inna mestu afarkosta.”
then have we from him expectation of-the greatest hard-terms

Egill færir skattin ok ferr til Íslands

LXXVI · THE TRIBUTE BROUGHT, AND ICELAND

Egill returns to Þorfinnr, where Helga is on her feet again, and Þorfinnr and his son see him on his way for a whole day, ten or twelve together, as a guard against Ármóðr, who sits at home with all his men. He reaches Þorsteinn, and their wounds are healed. Þorsteinn sends the tribute to Hákon with the news of the journey; the king takes it as proof that the earl had his messengers killed, and gives Þorsteinn his peace. Egill gives Þorsteinn the longship and sails home to Borg.

Egill fór, til þess er hann kom vestr af skóginum.

Egil fared until that when he came west from the-wood

Sóttu þeir til Þorfinns at kveldi ok fengu þar allgóðar

Sought they to Thorfinn's at evening and got there very-good

viðtökur. Váru þá bundin sár þeira Egils. Nökkurar

receptions Were then bound wounds of-them of-Egil(-and-his) Some

nætr váru þeir þar, — Helga, dóttir bónda, var þá

nights were they there Helga daughter of-(the)-farmer was then

á fótum ok heil meina sinna, þakkaði hon ok öll þau

on feet and whole of-hurts her thanked she and all they

Agli þat, — hvíldu sik þar ok eyki sína.

to-Egil that rested themselves there and draft-beasts their

En maðr sá, er Helgu hafði rúnar ristit, var þaðan

But man that who for-Helga had runes carved was thence

skammt á brott. Kom þat þá upp, at hann hafði beðit

short off away Came that then up that he had asked-for

hennar, en Þorfinnr vildi eigi gifta hana. Þá vildi

her but Thorfinn would not to-give-in-marriage her Then would

bóndason glepja hana, en hon vildi eigi. Þá þóttist

(the)-farmer's-son to-seduce her but she would not Then thought-himself

hann rísta henni manrúnar, en hann kunni þat eigi, ok
he to-carve for-her love-runes but he knew that not and
 hafði hann þat ristit henni, er hon fekk meinsemi af.
had he that carved for-her which she got sickness from
 Ok er Egill var til brottfarar búinn, þá fylgði Þorfinnr
And when Egil was for departure ready then accompanied Thorfinn
 honum ok þeir feðgar á götu. Váru þeir þá saman tíu
him and those father-and-son on way Were they then together ten
 eða tólf. Fóru þeir þá dag þann allan með þeim til varúðar
or twelve Fared they then day that all with them for precaution
 fyrir Ármóði ok húskörlum hans. Ok er þessi tíðendi
before Armod and house-carls his And when these tidings
 spurðust, at þeir Egill höfðu barizt við ofrefli
were-beard that they Egil(-and-bis) had fought against overwhelming-force
 liðs á skóginum ok sigrat, þá þótti Ármóði engi ván,
of-troop on the-wood and conquered then seemed to-Armod no expectation
 at hann myndi mega reisa rönd við Agli. Sat Ármóðr því
that he would be-able raise shield against Egil Sat Armod therefore
 heima við alla sína menn. Þeir Egill ok Þorfinnr skiptust
at-home with all his men They Egil and Thorfinn exchanged
 gjöfum við at skilnaði ok mæltu til vináttu með sér.
with-gifts with at parting and spoke to friendship with themselves
 Síðan fóru þeir Egill leið sína, ok er ekki sagt, at til
Then fared they Egil(-and-bis) way their and is not said that to
 tíðenda yrði í ferð þeira, áðr þeir kómu til Þorsteins. Váru
tidings became in journey their before they came to Thorstein's Were
 þá grædd sár þeira. Dvöldust þeir Egill þar til várs.
then healed wounds their Dwelt they Egil(-and-bis) there until spring
 En Þorsteinn fekk sendimenn til Hákonar konungs at færa
But Thorstein got messengers to Hakon king to bring
 honum skatt þann, er Egill hafði sótt til Vermalands.
to-him tribute that which Egil had fetched from Vermaland

Ok er þeir kómu á konungs fund, þá sögðu þeir honum
And when they came on of-(the)-king meeting then said they to-him
 tíðendi þau, er gerzt höfðu í ferð þeira Egils, ok
tidings those which happened had in journey of-them of-Egil(-and-his) and
 færðu honum skattinn. Konungr þóttist þá vita, at þat
brought to-him the-tribute King thought-himself then to-know that that
 mundi satt vera, er áðr hafði hann grunat um, at Arnviðr
would true be which before had he suspected about that Arnvid
 jarl mundi hafa látit drepa sendimenn hans tvenna, er hann
earl would have let to-kill messengers his twofold whom he
 hafði austr sent. Sagði konungr, at Þorsteinn skyldi þá
had east sent Said king that Thorstein should then
 hafa landvist ok vera í sætt við hann. Fara sendimenn
have land-residence and be in settlement with him Fare messengers
 síðan heimleiðis, ok er þeir koma aftr til Þorsteins, þá
then homewards and when they come back to Thorstein's then
 segja þeir honum, at konungr lét vel yfir þessi ferð ok
say they to-him that king let well over this journey and
 Þorsteinn skyldi þá vera í sætt ok vináttu við konung.
Thorstein should then be in settlement and friendship with king
 Hákon konungr fór í Vík austr um sumarit, en þaðan
Hakon king fared into Vik east in the-summer and thence
 gerði hann ferð sína austr á Vermaland með mikit lið.
made he journey his east on Vermaland with great troop
 Arnviðr jarl flýði undan, en konungr tók stór gjöld af
Arnvid earl fled away but king took great payments from
 bóndum þeim, er honum þóttu í sökum við sik, svá
farmers those who to-him seemed in charges with himself so
 sem sagt er af þeim, er skattinn sóttu. Setti hann þar
as said is by those who the-tribute fetched Set he there
 yfir jarl annan ok tók gíslar af honum ok bóndum.
over earl another and took hostages from him and farmers

Hákon konungur fór í þeirri ferð víða um Gautland it
Hakon king fared in that journey widely about Gautland the
 vestra ok lagði þat undir sik, svá sem sagt er í sögu
western and laid that under himself so as said is in saga
 hans ok finnst í kvæðum þeim, er um hann hafa
his and is-found in poems those which about him have
 ort verit. Þá er ok sagt, at hann fór til Danmerkr
composed been Then is also said that he fared to Denmark
 ok herjaði þar víða. Þá hrauð hann tólf skip af Dönum
and harried there widely Then cleared he twelve ships from Danes
 með tveimr skipum, ok þá gaf hann konungsnafn Tryggva
with two ships and then gave he king's-title to-Tryggvi
 Ólafssyni, bróðursyni sínum, ok vald yfir Víkinni austr.

Olaf's-son brother's-son his and power over the-Vik east
 Egill bjó kaupskip sitt um sumarit ok réð þar
Egil made-ready merchant-ship his in the-summer and engaged there
 til föruneysi, en langskip þat, er hann hafði haft um
for company but longship that which he had had in
 haustit ór Danmörku, gaf hann Þorsteini at skilnaði.
the-autumn out-of Denmark gave he to-Thorstein at parting
 Þorsteinn gaf Agli góðar gjafar, ok mæltu til mikillar
Thorstein gave to-Egil good gifts and spoke to great
 vináttu sín í milli. Egill gerði sendimenn til Þórðar
friendship of-themselves in between Egil made messengers to Thord
 á Aurland, mágs síns, ok fekk honum umboð
on Aurland of-brother-in-law his and gave to-him commission
 sitt at skipa jarðir þær, er Egill átti í Sogni ok á
his to dispose lands those which Egil owned in Sogn and on
 Hörðalandi, ok bað hann selja, ef kaupendr væri til.
Hordaland and bade him to-sell if buyers were to

Ok er Egill var búinn ferðar sinnar ok byr gaf, þá
And when Egil was ready of-journey his and a-fair-wind gave then
 sigldu þeir út eftir Víkinni ok svá leið sína norðr fyrir Nóreg
sailed they out along the-Vík and so way their north along Norway
 ok síðan í haf út. Byrjaði þeim til góðrar hlítar, kómu
and then into sea out It-gave-fair-wind for-them to good sufficiency came
 af hafi í Borgarfjörð, ok helt Egill skipinu inn eftir firðinum
from sea into Borgarfjord and held Egil the-ship in along the-fjord
 ok til hafnar skammt frá bæ sínum ok lét heim flytja varnað
and to harbor short from farm his and let home to-carry wares
 sinn, en ráða skipi til hlunns. Egill fór heim til bús
his and to-put ship to roller Egil fared home to household
 síns. Urðu menn honum fegnir. Dvaldist Egill þar þann vetr.
his Became men to-him glad Dwelt Egil there that winter

Af þrælum Ketils gufu

LXXXVII · THE THRALLS OF KETILL GUFA

Ketill gufa comes to Iceland when the land is fully settled and moves three times before he finds a seat. While he is away his Irish thralls burn Þórðr Lambason in his house at Lambastaðir; Lambi hunts them down, and the places where each was killed carry their names still. Egill gives his stepdaughter Þórdís to Grímr Svertingsson of Mosfell.

Þá er þetta var tíðenda, at Egill var út kominn ór
Then when this was of-tidings that Egil was out come from
 þessi ferð, þá var heraðit albyggt. Váru þá andaðir allir
this journey then was the-district fully-settled Were then dead all
 landnámamenn, en synir þeira lifðu eða sonarsynir, ok
land-taking-men but sons their lived or sons'-sons and
 bjuggu þeir þá í heraði.
dwelt they then in district

Ketill gufa kom til Íslands, þá er land var mjök byggt.

Ketil Steam came to Iceland then when land was much settled

Hann var inn fyrsta vetr at Gufuskálum á Rosmhvalanesi.

He was the first winter at Gufuskalar on Rosmhvalanes

Ketill hafði komit vestan um haf af Írlandi. Hann hafði með

Ketil had come from-west over sea from Ireland He had with

sér þræla marga írska. Lönd váru öll byggð á Rosmhvalanesi

him thralls many Irish Lands were all settled on Rosmhvalanes

þann tíma. Réðst Ketill því þaðan í brott ok inn á Nes

that time Betook-himself Ketil therefore thence off away and in on Nes

ok sat annan vetr á Gufunesi ok fekk þar engan ráðstafa.

and sat second winter on Gufunes and got there no settled-abode

Síðan fór hann inn í Borgarfjörð ok sat þar inn þriðja

Then fared he in into Borgarfjord and sat there the third

vetr, er síðan er kallat at Gufuskálum, en áin Gufuá,

winter which since is called at Gufuskalar and the-river Gufua

er þar fellr í ofan, er hann hafði skip sitt um vetrinn.

which there falls in down where he had ship his in the-winter

Þórðr Lambason bjó þá á Lambastöðum. Hann var

Thord Lambi's-son dwelt then on Lambastadir He was

kvángaðr ok átti son, er Lambi hét. Hann var þá vaxinn

married and had son who Lambi was-called He was then grown

maðr, mikill ok sterkr at jöfnum aldri. Eftir um sumarit, þá

man great and strong at even age After in the-summer then

er menn riðu til þings, reið Lambi til þings. En Ketill gufa

when men rode to assembly rode Lambi to assembly But Ketil Steam

var þá farinn vestr í Breiðafjörð at leita þar um bústaði.

was then gone west into Breidafjord to seek there about dwellings

Þá hljópu þrælar hans á brott. Þeir kómu fram um nótt

Then ran thralls his off away They came forward in night

at Þórðar á Lambastöðum ok báru þar eld at húsum ok

to Thord's on Lambastadir and bore there fire to houses and

brenndu þar inni Þórð ok hjón hans öll, en brutu upp
burned there within Thord and household his all and broke up
 búr hans ok báru út gripi ok vöru. Síðan ráku þeir
storehouse his and bore out valuables and wares Then drove they
 heim hross ok klyfjuðu ok fóru síðan út til Álfanes.

home horses and loaded and fared then out to Alftanes

Þann morgin um sólarupprásarskeið kom Lambi heim, ok
That morning about sunrise-time came Lambi home and
 hafði hann sét eldinn um nóttina. Þeir váru nökkurir menn

had he seen the-fire in the-night They were some men
 saman. Hann reið þegar at leita þrælanna. Ríða þar menn
together He rode at-once to seek of-the-thralls Ride there men

af bæjum til móts við hann. Ok er þrælarnir sá eftirför
from farms to meeting with him And when the-thralls saw pursuit
 þá, stefndu þeir undan, en létu lausan ránsfeng sinn. Hljópu

then steered they away and let loose plunder-booty their Ran
 sumir á Mýrar út, en sumir út með sjó, til þess at
some on Myrar out and some out along (the)-sea until that that

fjörðr var fyrir þeim. Þá sóttu þeir Lambi eftir þeim ok
fjord was before them Then pressed they Lambi(-and-his) after them and
 drápu þar þann, er Kóri hét, — því heitir þar síðan

killed there that-one who Kori was-called therefore is-called there since
 Kóranes, — en Skorri ok Þormóðr ok Svartr gengu á kaf ok
Koranes but Skorri and Thormod and Svart went on dive and

summu frá landi. Síðan leituðu þeir Lambi at skipum
swam from land Then sought they Lambi(-and-his) at ships

ok reru at leita þeira ok fundu þeir Skorri í Skorraey
and rowed to seek of-them and found they Skorri in Skorraey

ok drápu hann þar. Þá reru þeir út til Þormóðsskers ok
and killed him there Then rowed they out to Thormodssker and

drápu þar Þormóð. Er við hann skerit kennt. Þeir hendu
killed there Thormod Is with him the-skerry named They caught
 þrælana enn fleiri, þar sem síðan eru örnefni við kennd.
the-thralls yet more there where since are place-names with named
 Lambi bjó síðan at Lambastöðum ok var gildr bóndi.
Lambi dwelt afterward at Lambastadir and was worthy farmer
 Hann var rammr at afli. Engi var hann uppivöðslumaðr.
He was mighty at strength No was he turbulent-man
 Ketill gufa fór síðan vestr í Breiðafjörð ok staðfestist í
Ketil Steam fared then west into Breidafjord and settled-himself in
 Þorskafirði. Við hann er kenndr Gufudalr ok Gufufjörðr. Hann
Thorskafjord With him is named Gufudal and Gufufjord He
 átti Ýri, dóttur Geirmundar heljarskinns. Váli var sonr þeira.
had Yri daughter of-Geirmund Hel-skin Vali was son their
 Grímr hét maðr ok var Svertingsson. Hann bjó at
Grim was-called a-man and was Sverting's-son He dwelt at
 Mosfelli fyrir neðan Heiði. Hann var auðigr ok ættstórr.
Mosfell down below Heidi He was wealthy and high-born
 Rannveig var systir hans sammæðra, er átti Þoroddr goði
Rannveig was sister his same-mothered whom had Thorodd priest
 í Ölfusi. Var þeira sonr Skafti lögsögumaðr. Grímr var
in Olfus Was their son Skafti law-speaker Grim was
 ok lögsögumaðr síðan. Hann bað Þórdísar Þorólfsdóttur,
also law-speaker afterward He asked-for Thordis Thorolf's-daughter
 bróðurdóttur Egils ok stjúpóttur. Egill unni Þórdísi engum
brother's-daughter of-Egil and step-daughter Egil loved Thordis by-no
 mun minna en sínum börnum. Hon var in fríðasta kona.
measure less than his children She was the fairest woman
 En fyrir því at Egill vissi, at Grímr var maðr göfugr ok sá
But for that that Egil knew that Grim was man noble and that
 ráðakostur var góðr, þá var þat at ráði gert. Var Þórdís gift
match was good then was that at counsel done Was Thordis given

Grími. Leysti Egill þá af hendi föðurarf hennar. Fór
to-Grim Loose Egil then from hand father's-inheritance her Fared
 hon til bús með Grími, ok bjuggu þau lengi at Mosfelli.
she to household with Grim and dwelt they long at Mosfell

Egill kveðr Sonatorrek ok Arinbjarnarkviðu

LXXVIII · SONATORREK AND ARINBJARNARKVIÐA

Böðvarr drowns in Borgarfjörð; Egill lays him in Skalla-Grím's howe and shuts himself in his bed-closet to die, and Þorgerðr comes from Hjarðarholt and draws him into composing Sonatorrek instead, which revives him. Later he makes Arinbjarnarkviða for Arinbjörn, now Haraldr Eiríksson's counselor, and a verse when Arinbjörn falls with Haraldr. Einarr skálaglamm bangs a gold-mounted shield by Egill's bed, and Egill, after threatening to kill him for it, answers with a drápa.

Óláfr hét maðr, sonr Höskulds Dala-Kollssonar ok sonr
Olaf was-called a-man son of-Hoskuld Dala-Koll's-son and son
 Melkorku, dóttur Mýrkjartans írakonungs. Óláfr bjó í
of-Melkorka daughter of-Myrkjartan King-of-the-Irish Olaf dwelt in
 Hjarðarholti í Laxárdal vestr í Breiðafjarðardölum. Óláfr
Hjarðarholt in Laxardal west in Breidafjord-dales Olaf
 var stórauðigr at fé. Hann var þeira manna fríðastr
was greatly-wealthy at property He was of-those men fairest
 sýnum, er þá váru á Íslandi. Hann var skörungr mikill.
in-looks who then were on Iceland He was a-paragon great
 Óláfr bað Þorgerðar, dóttur Egils. Þorgerðr var væn kona ok
Olaf asked-for Thorgerd daughter of-Egil Thorgerd was comely woman and
 kvenna mest, vitr ok heldr skapstór, en hversdagliga kyrrlát.
of-women greatest wise and rather high-tempered but everyday quiet
 Egill kunni öll deili á Óláfi ok vissi, at þat gjaforð var
Egil knew all particulars on Olaf and knew that that match was

göfugt, ok fyrir því var Þorgerðr gift Óláfi. Fór hon til bús
noble and for that was Thorgerd given to-Olaf Fared she to household
 með honum í Hjarðarholt. Þeira börn váru þau Kjartan,
with him into Hjarðarbolt Their children were they Kjartan
 Þorbergr, Halldórr, Steindórr, Þuríðr, Þorbjörg, Bergþóra.
Thorberg Halldor Steindor Thurid Thorbjorg Bergthora
 Hana átti Þórhallr goði Oddason. Þorbjörgu átti fyrr Ásgeirr
Her had Thorhall priest Odd's-son Thorbjorg had earlier Asgeir
 Knattarson, en síðar Vermundr Þorgrímsson. Þuríði átti
Knott's-son and later Vermund Thorgrim's-son Thurid had
 Guðmundr Sölmundarson. Váru þeira synir Hallr ok Víga-Barði.
Gudmund Solmund's-son Were their sons Hall and Slaying-Bardi
 Özurr Eyvindarson, bróðir Þorodds í Ölfusi, fekk Beru,
Ozur Eyvind's-son brother of-Thorodd in Olfus got Bera
 dóttur Egils.

daughter of-Egil

Böðvarr, sonr Egils, var þá frumvaxti. Hann var inn
Bodvar son of-Egil was then just-grown He was the
 efniligsti maðr, fríðr sýnum, mikill ok sterk, svá sem
most-promising man fair in-looks great and strong so as
 verit hafði Egill eða Þórólfr á hans aldri. Egill unni
been had Egil or Thorolf on his age Egil loved
 honum mikit. Var Böðvarr ok elskr at honum.

him much Was Bodvar also fond at him

Þat var eitt sumar, at skip var í Hvítá, ok var þar mikil
That was one summer that ship was in Hvita and was there great
 kaupstefna. Hafði Egill þar keypt við margan ok lét flytja
market Had Egil there bought timber much and let to-carry
 heim á skipi. Fóru húskarlar ok höfðu skip áttært, er Egill
home on ship Fared house-carls and had ship eight-oared which Egil
 átti. Þat var þá eitt sinn, at Böðvarr beiddist at fara með
owned That was then one time that Bodvar asked to fare with

þeim, ok þeir veittu honum þat. Fór hann þá inn á Völlu
them and they granted to-him that Fared he then in on Vellir
 með húskörlum. Þeir váru sex saman á áttæru skipi. Ok er
with house-carls They were six together on eight-oared ship And when
 þeir skyldu út fara, þá var flæðrin síð dags, ok er þeir
they should out fare then was the-flood-tide late of-day and when they
 urðu hennar at bíða, þá fóru þeir um kveldit síð. Þá hljóp
had for-it to wait then fared they in the-evening late Then leapt
 á útsynningr steinóði, en þar gekk í móti útfallsstraumr.
on a-southwester stone-mad but there went in against ebb-current
 Gerði þá stórt á firðinum, sem þar kann oft verða. Lauk
Made-(it) then great on the-fjord as there can often become Ended
 þar svá, at skipit kafði undir þeim, ok týndust þeir allir.
there so that the-ship sank under them and were-lost they all
 En eftir um daginn skaut upp líkunum. Kom lík Böðvars
But after in the-day shot up the-bodies Came body of-Bodvar
 inn í Einarsnes, en sum kómu fyrir sunnan fjörðinn,
in into Einarsnes and some came on (the)-south the-fjord
 ok rak þangat skipit. Fannst þat inn við Reykjarhamar.
and drove thither the-ship Was-found that in by Reykjarhamar
 Þann dag spurði Egill þessi tíðendi, ok þegar reið hann at leita
That day heard Egil these tidings and at-once rode he to seek
 líkanna. Hann fann rétt lík Böðvars. Tók hann þat upp
of-the-bodies He found straightway body of-Bodvar Took he that up
 ok setti í kné sér ok reið með út í Digranes til haugs
and set in knee for-himself and rode with out into Digranes to howe
 Skalla-Gríms. Hann lét þá opna hauginn ok lagði Böðvar þar
of-Skalla-Grim He let then to-open the-howe and laid Bodvar there
 niðr hjá Skalla-Grími. Var síðan aftir lokinn haugrinn, ok var
down beside Skalla-Grim Was then back closed the-howe and was
 eigi fyrr lokit en um dagsetrsskeið. Eftir þat reið Egill heim
not before finished than about sunset-time After that rode Egil home

til Borgar, ok er hann kom heim, þá gekk hann þegar til
to Borg and when he came home then went he at-once to
 lokrekkju þeirar, er hann var vanr at sofa í. Hann lagðist
bed-closet that which he was wont to sleep in He laid-himself
 niðr ok skaut fyrir loku. Engi þorði at krefja hann máls.
down and shot before bolt None dared to demand him of-speech
 En svá er sagt, þá er þeir settu Böðvar niðr, at
But so is said then when they set Bodvar down that
 Egill var búinn: Hosan var strengð fast at beini. Hann
Egil was dressed The-hose was drawn tight at leg He
 hafði fustanskyrtíl rauðan, þröngvan upphlutinn ok láz
had a-fustian-kirtle red narrow the-upper-part and lacing
 at síðu. En þat er sögn manna, at hann þrútnaði svá,
at side But that is report of-men that he swelled so
 at kyrtillinn rifnaði af honum ok svá hosurnar.
that the-kirtle burst off him and so the-hose
 En eftir um daginn lét Egill ekki upp lokrekkjuna. Hann
But after in the-day let Egil not up the-bed-closet He
 hafði þá ok engan mat né drykk. Lá hann þar þann
had then also no food nor drink Lay he there that
 dag ok nóttina eftir. Engi maðr þorði at mæla við hann.
day and the-night after No man dared to speak with him
 En inn þriðja morgin, þegar er lýsti, þá lét Ásgerðr skjóta
But the third morning at-once when it-dawned then let Asgerd to-shoot
 hesti undir mann, — reið sá sem ákaflegast vestr í
horse under man rode that-one as most-vehemently west into
 Hjarðarholt, — ok lét segja Þorgerði þessi tíðendi öll saman,
Hjarðarholt and let to-tell to-Thorgerd these tidings all together
 ok var þat um nónskeið, er hann kom þar. Hann sagði ok
and was that about nones-time when he came there He said also
 þat með, at Ásgerðr hafði sent henni orð at koma sem fyrst
that with that Asgerd had sent to-her word to come as soonest

suðr til Borgar. Þorgerðr lét þegar söðla sér hest, ok fylgðu
south to Borg Thorgerd let at-once to-saddle for-her horse and followed
 henni tveir menn. Riðu þau um kveldit ok nóttina, til þess
her two men Rode they in the-evening and the-night until that
 er þau kómu til Borgar. Gekk Þorgerðr þegar inn í eldahús.

when they came to Borg Went Thorgerd at-once in into fire-house
 Ásgerðr heilsaði henni ok spurði, hvárt þau hefði náttverð etit.

Asgerd greeted her and asked whether they had night-meal eaten

Þorgerðr segir hátt: “Engan hefi ek náttverð haft, ok engan

Thorgerd says loudly No have I night-meal had and none

mun ek fyrr en at Freyju. Kann ek mér eigi betri ráð en

will I before than at Freyja's Know I for-me not better counsel than

faðir minn. Vil ek ekki lifa eftir föður minn ok bróður.”

father my Wish I not to-live after father my and brother

Hon gekk at lokhvílunni ok kallaði: “Faðir, lúk upp

She went to the-bed-closet and called Father unlock up

hurðinni, vil ek, at vit farim eina leið bæði.”

the-door will I that we-two fare one way both

Egill spretti frá lokunni. Gekk Þorgerðr upp í hvílugólfrit

Egil unfastened from the-bolt Went Thorgerd up into the-bed-floor

ok lét loku fyrir hurðina. Lagðist hon niðr í aðra

and let bolt before the-door Laid-herself she down in (the)-other

rekkju, er þar var.

bed which there was

Þá mælti Egill: “Vel gerðir þú, dóttir, er þú vill fylgja

Then spoke Egil Well didst thou daughter that thou wilt to-follow

feðr þínum. Mikla ást hefir þú sýnt við mik. Hver ván

father thine Great love hast thou shown with me What expectation

er, at ek muna lifa vilja við harm þenna?”

is that I will to-live wish with grief this

Síðan þögðu þau um hríð. Þá mælti Egill: “Hvat er nú,
Then were-silent they for a-while Then spoke Egil What is now
 dóttir, tyggr þú nú nökkut?”

daughter chewest thou now something

“Tygg ek söl,” segir hon, “því at ek ætla, at mér muni
Chew I dulse says she for that I think that to-me will-(be)
 þá verra en áðr. Ætla ek ella, at ek muna of lengi lifa.”

then worse than before Think I otherwise that I will too long live

“Er þat illt manni?” segir Egill.

Is that ill for-man says Egil

“Allillt” segir hon, “villtu eta?”

Very-ill says she wilt-thou to-eat

“Hvat mun varða?” segir hann.

What will matter says he

En stundu síðar kallaði hon ok bað gefa sér drekka.

But a-while later called she and bade to-give to-herself to-drink

Síðan var henni gefit vatn at drekka.

Then was to-her given water to drink

Þá mælti Egill: “Slíkt gerir at, er sölin etr, þyrstir æ

Then spoke Egil Such does that who the-dulse eats thirsts ever

þess at meir.”

of-that the more

“Villtu drekka, faðir?” segir hon.

Wilt-thou to-drink father says she

Hann tók við ok svalg stórum, ok var þat í dýrshorni.

He took with and swallowed greatly and was that in beast's-horn

Þá mælti Þorgerðr: “Nú erum vit vélt. Þetta er mjólk.”

Then spoke Thorgerd Now are we-two deceived This is milk

Þá beit Egill skarð ór horninu, allt þat er tennr tóku,

Then bit Egil a-notch out-of the-horn all that which teeth took

ok kastaði horninu síðan.

and cast the-horn then

Þá mælti Þorgerðr: "Hvat skulum vit nú til ráðs taka?

Then spoke Thorgerd What shall we-two now to counsel take

Lokit er nú þessi ætlan. Nú vilda ek, faðir, at við lengðim líf

Ended is now this plan Now would I father that we-two lengthened life

okkart, svá at þú mættir yrkja erfíkvæði eftir Böðvar, en ek

our-two's so that thou mightest compose a-funeral-poem after Bodvar and I

mun rísta á kefli, en síðan deyjum vit, ef okkr sýnist. Seint

will carve on stick and then die we-two if to-us-two it-seems Slow

ætla ek Þorstein, son þinn, yrkja kvæðit eftir Böðvar, en

think I Thorstein son thine to-compose the-poem after Bodvar and

þat hlýðir eigi, at hann sé eigi erfðr, því at eigi ætla

that beseems not that he be not (given)-funeral-rites for that not think

ek okkr sitja at drykkjunni þeiri, at hann er erfðr."

I us-two to-sit at the-drinking that when he is (given)-funeral-rites

Egill segir, at þat var þá óvænt, at hann myndi þá

Egil says that that was then unlikely that he would then

yrkja mega, þótt hann leitaði við, — "en freista má

compose be-able though he tried with but to-attempt may

ek þess," segir hann.

I of-that says he

Egill hafði þá átt son, er Gunnarr hét, ok hafði sá

Egil had then had son who Gunnar was-called and had that-one

ok andazt litlu áðr. Ok er þetta upphaf kvæðis:

also died a-little before And is this beginning of-poem

Mjök erum tregt

Much is-to-me hard

tungu at hræra

tongue to move

eða loftvætt

or air-weight

ljóðpundara.

of-(the)-song-steelyard

Esa nú vænligt

Is-not now hopeful

of Viðurs þýfi

about of-Vidur theft

né hógdrægt

nor easy-drawn

ór hugarfylgsni.

out-of mind's-hiding-place

Esa auðþeystr,

Is-not easily-gusbed

þvítt ekki veldr

for-that grief causes

höfugligr,

heavy

ór hyggju stað

out-of thought's place

fagnafundr

a-joy-finding

Fríggjar niðja,

of-Frígg of-kinsmen

ár borinn

early born

ór Jötunheimum,

out-of Jotunheim

lastalauss

blameless

es lifnaði

which came-to-life

á Nökkvers

on of-Nokkver

nökkva bragi.

of-boats Bragi

Jötuns hals

of-giant of-neck

undir þjóta

wounds roar

Náins niðr

of-Nain kinsman

fyr naustdurum.

before boathouse-doors

Þvítt ætt mín

För-that kin my

á enda stendr,

on end stands

hræbarnir

storm-beaten

sem hlynir marka.

as maples of-forests

Esa karskr maðr

Is-not glad man

sás köggla berr

he-who bones bears

frænda hrörs

of-kinsman of-corpse

af fletjum niðr.

from benches down

Þó munk mitt

Yet will-I my

ok móður hrör

and of-mother corpse

föður fall

of-father fall

fyrst of telja.

first — to-tell

Þat berk út

That bear-I out

ór orðhofi

out-of word-temple

mærðar timbr

of-praise timber

máli laufgat.

with-speech leafed

Grimmt vörum hlið,

Grim was-to-me gap

þats hrönn of braut

that-which wave — broke

föður míns

of-father my

á frændgarði.

on kin-fence

Veitk ófullt

Know-I unfilled

ok opit standa

and open to-stand

sonar skarð,

of-son gap

es mér sær of vann.

which to-me sea — wrought

Mjök hefr Rán

Much has Rán

ryskt um mik.

shaken about me

Emk ofsnauðr

Am-I very-bereft

at ástvinum.

of love-friends

Sleit marr bönd

Tore sea bonds

minnar ættar,

my of-kin

snaran þátt

twisted strand

af sjölfum mér.

from self me

Veizt, ef þá sök

Knowest-thou if that cause

sverði of rækak,

with-sword — avenge-I

vas ölsmiðr

was ale-smith

allra tíma.

of-all of-times

Hroða vágs bræðr,

of-storm of-wave brothers

ef vega mættak,

if to-slay might-I

fórk andvígr

fared-I opposing

ok Ægis mani.

and of-Aegir with-maid

En ek ekki

But I not

eiga þóttumk

to-have thought-myself

sakar afl

of-cause strength

við sonar bana,

against of-son slayer

þvítt alþjóð

for-that all-people

fyr augum verðr

before eyes becomes

gamals þegns

of-old of-man

gengileysi.

helplessness

Mik hefr marr

Me has sea

miklu ræntan.

of-much robbed

Grimmt es fall

Grim is fall

frænda at telja,

of-kinsmen to tell

síðan's minn

since-when my

á munvega

on joy-ways

ættar skjöldr

of-kin shield

aflifi hvarf.

from-life vanished

Veitk þat sjalfr,

Know-I that myself

at í syni mínum

that in son my

vasa ills þegns

was-not of-ill of-man

efni vaxit,

stuff grown

ef sá randviðr

if that shield-tree

röskvask næði,

to-grow-strong might-get

unz her-Gauts

until of-war-Gaut

hendr of tæki.

bands — might-take

Æ lét flest

Ever yielded most

þats faðir mælti,

to-that-which father spoke

þótt öll þjóð

though all people

annat segði.

other said

Mér upp helt

For-me up held

of herbergi

— house

ok mitt afl

and my strength

mest of studdi.

most — supported

Oft kemr mér

Often comes to-me

mána bjarnar

of-moon of-bear

í byrvind

in fair-wind

bræðraleysi.

brotherlessness

Hyggjumk um,

Think-I about

es hildr þróask,

when battle grows

nýsumk hins

Peer-I of-that

ok hygg at því,

and think at that

hverr mér hugaðr

which for-me courageous

á hlið standi

on side stands

annarr þegn

other man

við óðræði.

at swift-counsel

Þarf þess oft

Need-I that often

of þvergörum.

in cross-dealings

Verðk varfleygr,

Become-I wary-flying

es vinir þverra.

when friends dwindle

Mjök es torfyndr,

Much is hard-to-find

sás trúa knegum

he-whom to-trust we-may

of alþjóð

among all-people

Elgjar galga,

of-elk of-gallows

þvít niðgóðr

for-that mist-good

niðja steypir

of-kinsmen thrower-down

bróður hrör

of-brother corpse

við baugum selr.

for rings sells

Finn ek þat oft,

Find I that often

es féar beiðir — — —

when of-money he-asks

Þat's auk mælt,

That-is also said

at engi geti

that none gets

sonar iðgjöld,

of-son requital

nema sjalfr ali

unless himself be-beget

enn þann nið,

yet that kinsman

es öðrum sé

who to-other be

borinn maðr

born man

í bróður stað.

in of-brother place

Erumka þekkt

Is-not-to-me pleasing

þjóða sinni,

of-people company

þótt sér hverr

though for-himself each

sátt of haldi.

peace — holds

Burr's Bileygs

Son-is of-Bileyg

í bæ kominn,

into farm come

kvánar sonr,

of-wife son

kynniss leita.

of-acquaintance to-see

En mér fens

But to-me of-fen

í föstum þokk

in firm mood

hrosta hilmir

of-mash prince

á hendi stendr.

on hand stands

Mákak upp

Can-I-not up

jörðu grímu,

earth of-mask

rýnnis-reið,

wisdom's-wagon

réttri halda,

upright to-bold

síz son minn

since son my

sóttar brími

of-sickness flame

heiftugligr

savage

ór heimi nam,

out-of world took

þanns ek veit

whom I know

at varnaði

that guarded

vamma varr

of-blemishes wary

við vámaeli.

against ill-speech

Þat mank enn,

That remember-I still

es upp of hóf

when up — raised

í goðheim

into god-world

Gauta spjalli

of-the-Gauts confidant

ættar ask,

of-kin ash

þanns óx af mér,

which grew from me

ok kynvið

and kin-tree

kváunar minnar.

of-wife my

Áttak gótt

Had-I good

við geirs dróttin.

with of-spear lord

Gerðumk trygggr

Made-myself trusting

at trúa hánun,

to trust him

áðr vinan

before the-friendship

vagna rúni,

of-wains confidant

sigrhöfundr,

victory-author

of sleit við mik.

— broke with me

Blætka því

Sacrifice-I-not therefore

bróður Vílis,

to-brother of-Vili

goðjaðar,

god-defender

at gjarn séak.

that eager be-I

Þó hefr Míms vinr

Yet has of-Mim friend

mér of fengnar

to-me — given

bölva bætr,

of-evils remedies

ef et betra telk.

if the better reckon-I

Göfumk íþrótt

Gave-me craft

ulfs of bági

of-wolf — foe

vígi vanr

in-battle practiced

vammi firrða

from-blemish removed

ok þat geð,
and that temper
 es ek gerða mér
that I made for-me
 vísa fjandr
certain foes
 af vélöndum.
from schemers

Nú erum torvelt.
Now is-to-me hard
 Tveggja bága
of-Tveggi of-foe
 njörva nift
close sister
 á nesi stendr.
on headland stands
 Skalk þó glaðr
Shall-I yet glad
 með góðan vilja
with good will
 ok óhryggr
and unsorrowing
 heljar bíða.
of-hel to-await

Egill tók at hressast, svá sem fram leið at yrkja kvæðit,
Egil began to to-revive so as forward went to compose the-poem
 ok er lokit var kvæðinu, þá færði hann þat Ásgerði ok
and when finished was the-poem then brought he that to-Asgerd and

Þorgerði ok hjónum sínum. Reis hann þá upp ór rekkju ok
to-Thorgerd and to-household his Rose he then up out-of bed and
 settist í öndvegi. Kvæði þetta kallaði hann Sonatorrek. Síðan
set-himself in high-seat Poem this called he Sonatorrek Then
 lét Egill erfa sonu sína eftir fornri siðvenju. En er
let Egil to-honor-with-rites sons his after old custom But when
 Þorgerðr fór heim, þá leiddi Egill hana með gjöfum í brott.
Thorgerd fared home then led Egil her with gifts off away
 Egill bjó at Borg langa ævi ok varð maðr gamall, en ekki
Egil dwelt at Borg long life and became man old but not
 er getit, at hann ætti málaferli við menn hér á landi.
is mentioned that he had lawsuits with men here on land
 Ekki er ok sagt frá hólmgöngum hans eða vígaferlum,
Not is also said of duels his or slayings
 síðan er hann staðfestist hér á Íslandi.
since when he settled-himself here on Iceland
 Svá segja menn, at Egill færi ekki í brott af Íslandi, síðan
So say men that Egil fared not off away from Iceland since
 er þetta var tíðenda, er nú var áðr frá sagt, ok bar þat
when this was of-tidings which now was before of said and bore that
 mest til þess, at Egill mátti ekki vera í Nórøgi af þeim
most to that that Egil could not be in Norway from those
 sökum, sem fyrr var frá sagt, at konungar þóttust
causes which before was of said that kings thought-themselves
 eiga við hann. Bú hafði hann rausnarsamligt, því at
to-have with him Household had he magnificent for that
 fé skorti eigi. Hann hafði ok gott skaplyndi til þess.
money lacked not He had also good disposition for that
 Hákon konungr Aðalsteinsfóstri réð fyrir Nórøgi langa
Hakon king Atbelstan's-fosterling ruled over Norway long
 stund, en inn efra hluta ævi hans þá kómu synir Eiríks til
while but the latter part of-life his then came sons of-Eirik to

Nóregs ok deildu til ríkis í Nórégi við Hákon konung, ok
Norway and contended for realm in Norway with Hakon king and
 áttu þeir orrostu saman, ok hafði Hákon jafnan sigr. Ina
had they battle together and had Hakon always victory The
 síðustu orrostu áttu þeir á Hörðalandi í Stord á Fitjum.
last battle had they on Hordaland in Stord on Fitjar

Þar fekk Hákon konungr sigr ok þar með banasár.
There got Hakon king victory and there with a-death-wound

Eftir þat tóku þeir konungdóm í Nórégi Eiríkssynir.
After that took they kingdom in Norway Eirik's-sons

Arinbjörn hersir var með Haraldi Eiríkssyni ok gerðist
Arinbjorn lord was with Harald Eirik's-son and became
 ráðgjafi hans ok hafði af honum veizlur stórliga miklar. Var
counselor his and had from him grants greatly great Was
 hann forstjóri fyrir liði ok landvörn. Arinbjörn var hermaðr
he leader over troop and land-defense Arinbjorn was warrior
 mikill ok sigrsæll. Hann hafði at veizlum Fjarðafylki.
great and victory-blessed He had at grants Fjardafylki

Egill Skalla-Grímsson spurði þessi tíðendi, at konungaskipti
Egil Skalla-Grim's-son heard these tidings that a-change-of-kings
 var orðit í Nórégi, ok þat með, at Arinbjörn var þá kominn
was become in Norway and that with that Arinbjorn was then come

í Nóreg til búa sinna ok hann var þá í virðing mikilli.

into Norway to households his and he was then in honor great

Þá orti Egill kvæði um Arinbjörn, ok er þetta upphaf at:

Then composed Egil a-poem about Arinbjorn and is this beginning at

Emk hraðkvæðr

Am-I swift-in-speech

hilmi at mæra,

prince to praise

en glapmáll

but stumbling-tongued

of glögginga,

about niggards

opinspjallr

open-speaking

of jöfurs dáðum,

about of-prince deeds

en þagmælskr

but silent-spoken

of þjóðlygi,

about great-lie

skaupi gnægðr

with-mockery filled

skrökberöndum,

to-lie-bearers

emk vilkvæðr

am-I kindly-spoken

of vini mína.

about friends my

Sótt hefk mörg

Sought have-I many

mildinga sjöt

of-princes seats

með grunlaust

with guileless

grepps of æði.

of-poet — temper

Hafðak endr

Had-I once

Ynglings burar,

of-Yngling of-son

ríks konungs,

of-mighty of-king

reiði fengna.

wrath got

Drók djarfhött

Drew-I a-bold-hood

of dökkva skör,

over dark hair

létk hersi

let-I lord

heim of sóttan,

home — sought

þars allvaldr
where sovereign
 und ýgs hjalmi,
under of-terrible helm
 ljóðfrömuðr,
(the)-people's-furtherer
 at landi sat.
at land sat
 Stýrði konungr
Steered king
 við stírðan hug
with stiff mind
 í Jórvík
in York
 úrgum ströndum.
wet shores

Vasa þat tunglskin
Was-not that moonshine
 tryggt at líta
safe to look-on
 né ógnlaust
nor terror-free
 Eiríks bráa,
of-Eirik of-brows

þás ormfránn

when-that serpent-gleaming

ennimáni

brow-moon

skein allvalds

shone of-sovereign

ægigeislum.

with-terror-beams

Þó bólstrverð

Yet bolster-payment

of bera þorðak

— to-bear dared-I

maka hæings

of-mate of-salmon

markar dróttni,

of-forest to-lord

svát Yggs full

so-that of-Ygg cup

ýranda kom

surging came

at hvers manns

to of-every of-man

hlusta munnum.

of-ears to-mouths

Né hamfagrt

Nor shape-fair

höldum þótti

to-men seemed

skaldfé mitt

skald's-fee my

at skata húsum,

at of-chiefs houses

þás ulfgrátt

when-that wolf-gray

við Yggjar miði

for of-Ygg mead

hattar staup

of-hat knob

at hilmi þák.

from prince took-I

Við því tók,

With that took

en tvau fylgðu

and two followed

sökk sámleit

hollows dark-looking

síðra brúna

of-long of-brows

ok sá muðr,
and that mouth
 es mína bar
which my bore
 höfuðlausn
head-ransom
 fyr hilmis kné.
before of-prince knee

Þars tannfjölð
Where tooth-multitude
 með tungu þák
with tongue took-I
 ok hlertjöld
and listening-tents
 hlustum göfguð,
with-ears endowed
 en sú gjöf
and that gift
 golli betri
than-gold better
 hróðugs konungs
of-glorious of-king
 of heitin vas.
— named was

Þar stóð mér

There stood for-me

mörgum betri

than-many better

hoddfiöndum

board-foes

á hlið aðra

on side other

tryggr vinr minn,

true friend my

sás trúa knáttak,

he-whom to-trust could-I

heiðþróaðr

honor-grown

hverju ráði,

in-every counsel

Arinbjörn,

Arinbjorn

es oss einn of hóf,

who us alone — raised

knía fremstr,

of-men foremost

frá konungs fjónum,

from of-king hatreds

vinr þjóðans,

friend of-chief

es vættki ló

who nothing lied

í herskás

in of-war-eager

hilmis garði.

of-prince court

Ok — — —

And

— — stuðli lét

with-pillar let

margfrömuðr

(the)-much-furtherer

minna dáða,

of-my of-deeds

sem en — — at —

as and at

— — Halfdanar

of-Halfdan

at í væri

that in were

ættar skaði.

of-kin harm

Munk vinþjófr

Will-I friend-thief

verða heitinn

to-become called

ok váljúgr

and vow-false

at Viðurs fulli,

at of-Vidur cup

hróðrs örverðr

of-praise unworthy

ok heitrofi,

and vow-breaker

nema þess gagns

unless of-that of-benefit

gjöld of vinnak.

repayment — work-I

Nú's þat sét,

Now-is that seen

hvars setja skal

where-that to-set shall

bratt stiginn

steep climbed

bragar fótum

of-poetry with-feet

fyr mannfjölð,

before man-multitude

margra sjónir,

of-many sights

hróðr máttigs

praise of-mighty

hersa kundar.

of-lords of-kin

Erum auðskæf

Is-to-me easily-planed

ómunlokri

with-voice-plane

magar Þóris

of-son of-Thorir

mærðar efni,

of-praise material

vinar míns,

of-friend my

þvítt valið liggja

for-that chosen lie

tvenn ok þrenn

twofold and threefold

á tungu mér.

on tongue for-me

Þat telk fyrst,
That reckon-I first
 es flestr of veit
which most — knows
 ok alþjóð
and all-people
 eyru sækir,
ears seeks
 hvé mildgeðr
how gentle-minded
 mönnum þótti
to-men seemed
 bjóða björn
of-boards bear
 birkis ótta.
of-birch of-terror

Þat allsheri
That to-all-the-host
 at undri gefsk,
for wonder is-given
 hvé hann urþjóð
how be men-folk
 auði gnægir,
with-wealth fills

en grjót-björn

but stone-bear

of gæddan hefr

— *endowed has*

Freyr ok Njörðr

Frey and Njord

at féar afli.

with of-money strength

En Hróalds

But of-Hroald

at höfuðbaðmi

to head-tree

auðs iðgnótt

of-wealth abundance

at ölnum sífjar,

at grown of-kinship

sér vinreið

is-seen friend-riding

af vegum öllum

from ways all

á vindkers

on of-wind-vessel

víðum botni.

wide bottom

Hann drógseil

He drag-rope

of eiga gat

— to-own got

sem hildingr

as a-warrior

heyrnar spanna,

of-bearing of-spans

goðum ávarðr

to-gods dear

með gumna fjöld,

with of-men multitude

vinr Velporms,

friend of-Vethorm

veklinga tös.

of-weaklings helper

Þat hann viðr,

That he works

es þrjóta mun

which to-fail will

flesta menn,

most men

þótt fé eigi.

though money be-own

Kveðka skammt

Say-I-not short

meðal skata húsa

between of-chiefs of-houses

né auðskeft

nor easily-shafted

almanna spjör.

of-all-men spears

Gekk maðr engi

Went man none

at Arinbjarnar

at of-Arinbjorn

ór legvers

out-of of-bed-place

löngum knerri

long ship

háði leiddr

with-scorn led

né heiftkviðum

nor with-hate-words

með atgeirs

with of-halberd

auðar toftir.

of-wealth tofts

Hinn's fégrimmr,

That-one-is money-fierce

es í Fjörðum býr.

who in Fjords dwells

Sá's of dolgr

That-one-is — foe

Draupnis niðja,

of-Draupnir of-kin

en sökunautr

and cause-fellow

Sónar hvinna,

of-Son of-thieves

hringum hætttr,

to-rings dangerous

hoddvegandi.

board-slayer

Hann aldrteig

He life-strip

of eiga gat

— to-own got

fjölsáinn

much-sown

með friðar spjöllum

with of-peace with-spoilings

* * *

(lacuna)

Þat's órétt,

That-is unright

ef orpit hefr

if cast has

á máskeið

on seagull-course

mörgu gagni,

much benefit

ramriðin

strongly-ridden

Rökkva stoði,

of-Rokkvi steeds

vellvönuðr,

gold-diminisher

þvís veitti mér.

that-which granted to-me

Vask árvakr,

Was-I early-waking

bark orð saman

bore-I words together

með málþjóns

with of-speech-servant

morginverkum.

with-morning-works

Hlóðk lofköst,

Piled-I a-praise-beap

þanns lengi stendr

which long stands

óbrotgjarn

not-prone-to-break

í bragar túni.

in of-poetry home-field

Einnar hét maðr. Hann var sonr Helga Óttarssonar,

Einar was-called a-man He was son of-Helgi of-Ottar's-son

Bjarnarsonar ins austræna, er nam lönd í Breiðafirði. Einnar

of-Bjorn's-son the eastern who took lands in Breidafjord Einar

var bróðir Ósvífrs ins spaka. Einnar var þegar á unga aldri

was brother of-Osvif the wise Einar was already on young age

mikill ok sterkr ok inn mesti atgervimaðr. Hann tók

great and strong and the greatest man-of-accomplishments He began

at yrkja, þegar er hann var ungr, ok var maðr námgjarn.

to compose at-once when he was young and was man eager-to-learn

Þat var eitt sumar á alþingi, at Einnar gekk til búðar

That was one summer on (the)-Althing that Einar went to booth

Egils Skalla-Grímssonar, ok tókust þeir at orðum, ok

of-Egil of-Skalla-Grim's-son and took-themselves they to words and

kom þar brátt talinu, at þeir ræddu um skáldskap. Þótti

came there soon the-talk to they spoke about poetry Seemed

hvárumtveggja þær ræður skemmtiligar.

to-each-of-the-two those talks entertaining

Síðan vandist Einnar oftliga at ganga til tals við Egil.

Then accustomed-himself Einar often to go for talk with Egil

Gerðist þar vinátta mikil. Einnar hafði litlu áðr komit út

Became there friendship great Einar had a-little before come out

ór för. Egill spurði Einar mjök austan tíðenda ok at
from voyage Egil asked Einar much from-east of-tidings and after
 vinum sínum, svá ok at þeim, er hann þóttist vita,
friends his so also after those whom he thought-himself to-know
 at óvinir hans váru. Hann spurði ok mjök eftir stórmenni.
that enemies his were He asked also much after great-men
 Einarr spurði ok í móti Egil at þeim tíðendum, er
Einar asked also in return Egil after those tidings which
 fyrr höfðu gerzt um ferðir Egils ok stórvirki hans, en
before had happened about journeys of-Egil and great-deeds his and
 þat tal þótti Agli gott, ok rættist af vel. Einarr spurði
that talk seemed to-Egil good and it-turned-out off well Einar asked
 Egil, hvar hann hefði þess verit staddr, at hann hafði
Egil where he had of-that been placed that he had
 mest reynt sik, ok bað hann þat segja sér. Egill kvað:
most tested himself and bade him that to-say to-himself Egil recited

Börðumk einn við átta,

Fought-I alone against eight

en við ellifu tysvar.

and against eleven twice

Svá fengum val vargi.

So got-we slain to-wolf

Varðk einn bani þeira.

Became-I alone slayer of-them

Skiptumsk hart af heiftum

Exchanged-we hard from hatreds

hlífar skelfiknifum.

of-shield with-shaking-knives

Létk af ermar aski

Let-I from of-sleeve ash

eld valbasta kastat.

fire of-sword-part cast

Peir Egill ok Einarr mæltu til vináttu með sér at skilnaði.

They Egil and Einar spoke to friendship with themselves at parting

Einarr var löngum útanlendis með tígnum mönnum. Einarr

Einar was long abroad with noble men Einar

var örr maðr ok oftast félítill, en skörungr mikill ok

was generous man and oftenest money-poor but paragon great and

drengr góðr. Hann var hirðmaðr Hákonar jarls Sigurðarsonar.

fellow good He was a-retainer of-Hakon earl of-Sigurð's-son

Í þann tíma var í Nóregi ófriðr mikill ok bardagar með þeim

In that time was in Norway strife great and battles with those

Hákoni jarli ok Eiríkssonum, ok stukku ýmsir ór landi.

Hakon earl and Eirik's-sons and fled various out-of land

Haraldr konungr Eiríksson fell suðr í Danmörk at Hálsi í

Harald king Eirik's-son fell south in Denmark at Hals in

Limafríði, ok var hann svikinn. Þá barðist hann við Harald

Limafríð and was he betrayed Then fought he with Harald

Knútsson, er kallaðr var Gull-Haraldr, ok þá Hákon jarl.

Knut's-son who called was Gold-Harald and then Hakon earl

Þar fell ok þá með Haraldi konungi Arinbjörn hersir, er
There fell also then with Harald king Arinbjorn lord who
 fyrr var frá sagt. Ok er Egill spurði fall Arinbjarnar, þá
before was of said And when Egil heard fall of-Arinbjorn then
 kvað hann:

recited he

Þverra nú, þeirs þverrðu,
Dwindle now those-who diminished
 þingbirtingar Ingva,
assembly-brighteners of-Yngvi
 hvar skalk manna mildra,
where shall-I of-men of-generous
 mjaðveitar dag, leita,
of-mead-meadow day to-see
 þeira's hauks fyr handan
of-those-who of-hawk beyond across
 háfjöll digulsnjávi
high-fells with-crucible-snow
 jarðar gjörð við orðum
of-earth girdle with words
 eyneglda mér hegldu.
island-nailed to-me bailed

Einarr Helgason skáld var kallaðr skálaglamm. Hann orti
Einar Helgi's-son skald was called Scale-clink He composed
 drápu um Hákon jarl, er kölluð er Vellekla, ok var þat
a-drapa about Hakon earl which called is Vellekla and was that

mjök lengi, at jarlinn vildi eigi hlýða kvæðinu, því at
very long that the-earl would not to-hear the-poem for that
 hann var reiðr Einari. Þá kvað Einarr:

he was angry at-Einar Then recited Einar

Gerðak veig um virða

Made-I a-draft about of-men

vörð, þanns sitr at jörðu,

warden who sits at land

iðrumk þess, meðan aðrir,

repent-I of-that while others

Örr Vafaðar, sváfu.

Generous of-Vafud slept

Hykk, at hodda stökkvi,

Think-I that of-boards to-scatterer

hinig sóttak gram, þótti,

hither sought-I prince seemed

fýsinn, fræknum vísa,

eager to-bold to-chief

ferri, skald in verra.

farther skalds the worse

Ok enn kvað hann:

And still recited he

Sækjum jarl, þanns auka

Seek-we earl who-that to-increase

ulfs verð þorir sverðum.

of-wolf food dares with-swords

Skipum borðróinn barða

Man-we board-rowed ship

baugskjöldum Sigvalda.

with-ring-shields of-Sigvaldi

Drepr eigi sá sveigir

Strikes not that bender

sárlinn, es gram finnum,

of-wound-snake when prince we-find

rönd berum út á andra

shield bear-we out on skis

Endils, við mér hendi.

of-Endil against me with-hand

Jarlinn vildi eigi, at Einarr færi á brott, ok hlýddi þá

The-earl would not that Einar fared off away and heard then

kvæðinu, ok síðan gaf hann Einari skjöld, ok var hann in

the-poem and then gave he to-Einar a-shield and was it the

mesta gersemi. Hann var skrifaðr fornsögum, en allt milli

greatest treasure It was written with-old-foes and all between

skriftanna váru lagðar yfir spengr af gulli, ok settr steinum.

the-writings were laid over plates of gold and set with-stones

Einarr fór til Íslands ok til vistar með Ósvífi, bróður sínum.

Einar fared to Iceland and to lodging with Oswif brother his

En um haustit reið Einarr vestan ok kom til Borgar ok gisti

But in the-autumn rode Einar from-west and came to Borg and lodged

þar. Egill var þá eigi heima, ok var hann farinn norðr til

there Egil was then not at-home and was he gone north to

heraða, ok var hans þá heim ván. Einarr beið hans þrjár

districts and was of-him then home expectation Einar waited for-him three

nætr, en þat var engi siðr at sitja lengr en þrjár nætr at

nights but that was no custom to sit longer than three nights at

kynni. Bjóst Einarr þá í brott, ok er hann var búinn, þá
visit Made-ready Einar then off away and when he was ready then
 gekk hann til rúms Egils ok festi þar upp skjöldinn þann inn
went he to bed of-Egil and fastened there up the-shield that the
 dýra ok sagði heimamönnum, at hann gaf Agli skjöldinn.
precious and said to-home-men that he gave to-Egil the-shield
 Síðan reið Einarr í brott, en þann sama dag kom Egill
Then rode Einar off away but that same day came Egil
 heim. En er hann kom inn til rúms síns, þá sá hann
home But when he came in to bed his then saw he
 skjöldinn ok spurði, hvern gersemi þá ætti. Honum var
the-shield and asked who treasure that owned To-him was
 sagt, at Einarr skálaglamm hafði þar komit ok hann
said that Einar Scale-clink had there come and he
 hafði gefit honum skjöldinn.

bad given to-him the-shield

Þá mælti Egill: “Gefi hann allra manna armastr! Ætlar
Then spoke Egil May-give he of-all of-men most-wretched Thinks
 hann, at ek skyla þar vaka yfir ok yrkja um skjöld hans?
he that I should there wake over and to-compose about shield his
 Nú taki hest minn. Skal ek ríða eftir honum ok drepa hann.”

Now let-take horse my Shall I ride after him and kill him

Honum var þá sagt, at Einarr hafði ríðit snemma um
To-him was then said that Einar had ridden early in
 morgininn. “Mun hann nú kominn vestr til Dala.”
the-morning Will he now come west to Dales

Síðan orti Egill drápu, ok er þetta upphaf at:

Then composed Egil a-drapa and is this beginning at

Mál es lofs at lýsa

Time is of-praise to make-known

ljósgarð, es þák, barða,

light-fence which took-I of-ship

mér kom heim at hendi

to-me came home to hand

hoddsendis boð, enda.

of-board-sender message with-end

Skalat at grundar Gylfa

Shall-not at of-land of-Gylfi

glaums misfengnir taumar,

of-steed mis-taken reins

hlýðið ér til orða,

hear you to words

erðgróins mér verða.

of-earth-grown for-me to-become

Egill ok Einarr heldu vináttu sinni, meðan þeir lifðu

Egil and Einar held friendship their while they lived

báðir. En svá er sagt, at færi skjöldrinn um síðir, at

both But so is said that fared the-shield about at-last that

Egill hafði hann með sér í brúðför þá, er hann

Egil had it with him on a-bridal-journey that when he

fór norðr á Víðimýri með Þorkatli Gunnvaldssyni ok

fared north on Vidimyri with Thorkel Gunnvald's-son and

þeir Rauða-Bjarnarsynir, Trefill ok Helgi. Þá var spillt

those Red-Bjorn's-sons Trefil and Helgi Then was spoiled

skildinum ok kastat í sýruker. En síðan lét Egill taka
the-shield and cast into a-why-vat But then let Egil to-take
 af búnaðinn, ok váru tólf aurar gulls í spöngunum.
off the-mounting and were twelve ounces of-gold in the-plates

Af Þorsteini Egilssyni ok börnum hans

LXXIX · ÞORSTEINN EGILSSON AND HIS CHILDREN

Þorsteinn is the fairest of men, quiet and even-tempered, and Egill loves him little. Ásgerðr lets him take the silk robes Arinbjörn gave Egill to the assembly, where they are dragged through the mud, and Egill makes a verse on the son who has betrayed him while he lives. After Ásgerðr dies Egill hands over the household and goes south to Mosfell. A shield sent from Norway brings out the Berudrápa.

Þorsteinn, sonr Egils, þá er hann óx upp, var allra
Thorstein son of-Egil then when he grew up was of-all
 manna fríðastr sýnum, hvítr á hár ok bjartir álitum.
of-men fairest in-looks white on hair and bright in-countenance
 Hann var mikill ok sterkr ok þó ekki eftir því sem
He was great and strong and yet not after that as
 faðir hans. Þorsteinn var vitr maðr ok kyrrlátr, hógværr,
father his Thorstein was wise man and quiet gentle
 stilltr manna bezt. Egill unni honum lítit. Þorsteinn var
composed of-men best Egil loved him little Thorstein was
 ok ekki við hann ástúðigr, en þau Ásgerðr ok Þorsteinn
also not with him affectionate but they Asgerd and Thorstein
 unnust mikit. Egill tók þá at eldast mjök.
loved-each-other much Egil began then to age much
 Þat var eitthvert sumar, er Þorsteinn reið til alþingis, en
That was a-certain summer when Thorstein rode to (the)-Alþing but
 Egill sat þá heima. En áðr Þorsteinn færi heiman, stilltu
Egil sat then at-home But before Thorstein fared from-home arranged

þau Ásgerðr um ok tóku ór kistu Egils silklæður,
they Asgerd(-and-be) about and took out-of chest of-Egil silk-ropes
 Arinbjarnarnauta, ok hafði Þorsteinn til þings. Ok er hann
Arinbjorn's-gifts and had Thorstein to assembly And when he
 hafði á þinginu, þá váru honum dragsíðar ok urðu saugar
had on the-assembly then were for-him trailing-long and became soiled
 neðan, þá er þeir váru í Lögbergsgöngu. Ok er hann kom
below then when they were in Law-rock-procession And when he came
 heim, þá hirði Ásgerðr slæðurnar, þar sem áðr váru. En mjök
home then stowed Asgerd the-ropes there as before were But very
 miklu síðar, þá er Egill lauk upp kistu sína, þá fann hann,
much later then when Egil opened up chest his then found he
 at spillt var slæðunum, ok leitaði þá máls um við Ásgerði,
that spoiled was the-ropes and sought then of-speech about with Asgerd
 hverju þat gegndi. Hon sagði þá it sanna til. Þá kvað Egill:
to-what that answered She said then the true to Then recited Egil

Áttkak erfínytja

Had-I-not inheritance-enjoyer

arfa mér til þarfan.

beir for-me for useful

Mik hefr sonr of svikvinn,

Me has son — betrayed

svik telk í því, kvikvan.

treachery reckon-I in that living

Vel mátti þess vatna

Well might of-that of-waters

viggriðandi bíða,

steed-rider to-await

es hafskiða hlæði

that of-sea-skis might-pile

hljótendr of mik grjóti.

getters over me with-stones

Þorsteinn fekk Jófríðar, dóttur Gunnars Hlífarsonar. Móðir

Thorstein got Jofrid daughter of-Gunnar Hlif's-son Mother

hennar var Helga, dóttir Óláfs feilans, systir Þórðar gellis.

her was Helga daughter of-Olaf Feilan sister of-Thord Gellir

Jófríði hafði átt fyrr Þóroddr, sonr Tungu-Odds.

Jofrid had had before Thorodd son of-Tunga-Odd

Litlu eftir þetta andaðist Ásgerðr. Eftir þat brá Egill

A-little after this died Asgerd After that broke Egil

búi ok seldi í hendr Þorsteini, en Egill fór suðr

household and gave into hands to-Thorstein and Egil fared south

til Mosfells til Gríms, mágs síns, því at hann unni mest

to Mosfell to Grim in-law his for that he loved most

Þórdísi, stjúp dóttur sinni, þeira manna, er þá váru á lífi.

Thordis step-daughter his of-those of-men who then were on life

Þat var eitt sumar, at skip kom út í Leiruvági, ok

That was one summer that ship came out in Leiruwag and

stýrði sá maðr, er Þormóðr hét. Hann var norrænn ok

steered that man who Thormod was-called He was Norwegian and

húskarl Þorsteins Þórusonar. Hann hafði með at fara skjöld,

house-carl of-Thorstein Thora's-son He had with to fare a-shield

er Þorsteinn hafði sent Agli Skalla-Grímssyni, ok var þat

which Thorstein had sent to-Egil Skalla-Grim's-son and was that

ágætagripr. Þormóðr færði Agli skjöldinn, en hann tók
an-excellent-treasure Thormod brought to-Egil the-shield and he took
 við þakksamliga. Eftir um vetrinn orti Egill drápu um
with thankfully After in the-winter composed Egil a-drapa about
 skjaldargjöfina, er kölluð er Berudrápa, ok er þetta upphaf at:
the-shield-gift which called is Berudrapa and is this beginning at

Heyri fúrs á forsa
May-bear of-fire on falls
 fallhadds vinar stalla,
of-fall-bair of-friend of-altars
 hyggi, þegn, til þagnar
may-think man to silence
 þinn lýðr, konungs, mína.
thy people of-king my
 Oft skal arnar kjafta
Often shall of-eagle of-jaws
 örð góð of tröð Hörða,
seed good over path of-Hords
 hrafnstýrandi hræra
raven-steerer to-stir
 hregna, mín of fregnask.
of-storms my — to-be-heard-of

Þorsteinn Egilsson bjó at Borg. Hann átti tvá laungetna
Thorstein Egil's-son dwelt at Borg He had two illegitimate
 sonu, Hriflu ok Hrafn, en síðan hann kvangaðist, áttu þau
sons Hrifla and Hrafn and after he married had they
 Jófríðr tíu börn. Helga in fagra var þeira dóttir, er
Jofrid(-and-be) ten children Helga the Fair was their daughter over-whom
 þeir deildu um Skáld-Hrafn ok Gunnlaugr ormstunga.
they contended about Skald-Hrafn and Gunnlaug Serpent-tongue

Grímr var ellstr sona þeira, annarr Skúli, þriði Þorgeirr,
Grim was eldest of-sons their second Skuli third Thorgeir
 fjórði Kollsveinn, fimmti Hjörleifr, sétti Halli, sjaundi Egill,
fourth Kollsvein fifth Hjorleif sixth Halli seventh Egil
 átti Þórðr. Þóra hét dóttir þeira, er átti Þormóðr
eighth Thord Thora was-called daughter their whom had Thormod
 Kleppjárnsson. Frá börnum Þorsteins er komin kynslóð
Kleppjarn's-son From children of-Thorstein is come lineage
 mikil ok margt stórmenni. Þat er kallað Mýramannakyn,
great and much great-people That is called Myramen's-kin
 allt þat, er frá Skalla-Grími er komit.
all that which from Skalla-Grim is come

Steinarr beitti land Þorsteins

LXXX · STEINARR GRAZES ÞORSTEINN'S LAND

Steinarr Önundarson at Ánabrekka drives his cattle across Háflækr onto Þorsteinn's meadow at Staksmýrr and pays no heed when Þorsteinn's house-carls object. Þorsteinn turns the cattle back; Steinarr sets his thrall Grani to sit over them, and Þorsteinn kills him and pulls the wall down on his body. Steinarr then buys Þrándr, the biggest and strongest man he can find, gives him an axe nearly an ell across the edge, and sends him to the same pasture.

Önundr sjóni bjó at Ánabrekku, þá er Egill bjó at
Onund Sjoni dwelt at Anabrekka then when Egil dwelt at
 Borg. Önundr sjóni átti Þorgerði, dóttur Bjarnar ins digra
Borg Onund Sjoni had Thorgerd daughter of-Bjorn the Stout
 af Snæfellsströnd. Börn þeira Önundar váru þau Steinarr
from Snæfellsstrond Children of-them of-Onund were they Steinar
 ok Dalla, er átti Ögmundur Galtason, þeira synir Þorgils
and Dalla whom had Ogmund Galti's-son their sons Thorgils

ok Kormákr. Ok er Önundr gerðist gamall ok sýndr lítt,
and Kormak And when Onund became old and sighted little
 þá seldi hann af hendi bú. Tók þá við Steinarr, sonr
then gave he from hand household Took then with Steinarr son
 hans. Þeir feðgar áttu auð fjár. Steinarr var allra
his Those father-and-son had wealth of-property Steinarr was of-all
 manna mestr ok rammr at afli, ljótr maðr, bjúgr í vexti,
of-men greatest and mighty at strength ugly man bent in growth
 fóthár ok miðskammr. Steinarr var uppivöðslumaðr mikill
long-legged and short-waisted Steinarr was a-turbulent-man great
 ok ákafamaðr, ódæll ok harðfengr, inn mesti kappsmaðr.
and a-vehement-man unruly and hardy the greatest man-of-energy
 Ok er Þorsteinn Egilsson bjó at Borg, þá gerðist þegar
And when Thorstein Egil's-son dwelt at Borg then became at-once
 fátt um með þeim Steinari. Fyrir sunnan Háflæk
cool about between them Steinarr(-and-his) On south Hafslaek
 liggr mýrr, er heitir Stakksmýrr. Standa þar yfir vötn
lies a-moor which is-called Stakksmyr Stand there over waters
 á vetrinn, en á várit, er ísa leysir, þá er þar útbeit
in the-winter but in the-spring when ice it-loosens then is there out-grazing
 svá góð nautum, at þat var kallat jafnt ok stakkr töðu.
so good for-cattle that that was called equal and a-stack of-bay
 Háflækir réð þar landamerkjum at fornu fari. En á várum
Hafslaek ruled there boundaries at old course But in springs
 gengu naut Steinars mjök á Stakksmýri, er þau váru
went cattle of-Steinarr much on Stakksmyr when they were
 rekin útan at Háflæk, en húskarlar Þorsteins vönduðu
driven from-outside to Hafslaek but house-carls of-Thorstein objected
 um. Steinarr gaf at því engan gaum, ok fór svá fram
about Steinarr gave at that no heed and fared so forward
 it fyrsta sumar, at ekki varð til tíðenda.
the first summer that nothing became to tidings

En annat vár, þá helt Steinarr beitinni, en Þorsteinn lagði
But second spring then held Steinarr the-grazing and Thorstein laid
 þá í umræðu við hann ok ræddi þó stilliliga, bað hann
then in discussion with him and spoke yet calmly bade he
 Steinarr halda beit búfjár síns, svá sem at fornu hafði verit.
Steinar to-hold grazing of-livestock his so as at old had been
 Steinarr segir, at fé myndi ganga þar, sem þat vildi. Hann
Steinar says that stock would to-go there where it would He
 ræddi um allt heldr festiliga, ok skiptust þeir Þorsteinn
spoke about all rather firmly and exchanged they Thorstein(-and-his)
 við nökkurum orðum. Síðan lét Þorsteinn hnekkja nautunum
with some words Then let Thorstein to-turn-back the-cattle
 út á mýrar yfir Háflæk, ok er Steinarr varð þess varr,
out on moors over Hafslæk and when Steinarr became of-that aware
 þá fekk hann til Grana, þræl sinn, at sitja at nautunum á
then got he to Grani thrall his to sit at the-cattle on
 Stakksmýri, ok sat hann þar alla daga. Þetta var inn efra hlut
Stakksmyr and sat he there all days This was the later part
 sumars. Beittust þá upp allar engjar fyrir sunnan Háflæk.
of-summer Were-grazed then up all meadows on south Hafslæk
 Nú var þat einn dag, at Þorsteinn hafði gengit upp á Borg at
Now was that one day that Thorstein had gone up on Borg to
 sjást um. Hann sá, hvar naut Steinars fóru. Hann gekk út
look-himself about He saw where cattle of-Steinar fared He went out
 á mýrar. Þat var síð dags. Hann sá, at nautin váru þá komin
on moors That was late of-day He saw that the-cattle were then come
 langt út í holtasundit. Þorsteinn rann út um mýrarnar, ok
far out into the-bolt-sound Thorstein ran out over the-moors and
 er Grani sá þat, þá rak hann nautin óvægiliga, til þess
when Grani saw that then drove he the-cattle roughly until that
 er þau kómu á stöðul. Þorsteinn kom þá eftir, ok hittust
when they came on milking-pen Thorstein came then after and met

þeir Grani í garðshliðinu. Þorsteinn vá hann þar. Þat
they Grani(-and-his) in the-fence-gate Thorstein slew him there That
 heitir Granahlið síðan. Þat er á túngarðinum. Þorsteinn
is-called Granahlid since That is on the-home-field-wall Thorstein
 hratt garðinum ofan á Grana ok hulði svá hræ hans. Síðan
pushed the-wall down on Grani and hid so corpse his Then
 fór Þorsteinn heim til Borgar, en konur þær, er til stöðuls
fared Thorstein home to Borg but women those who to milking-pen
 fóru, fundu Grana, þar er hann lá. Eftir þat fóru þær heim
fared found Grani there where he lay After that fared they home
 til húss ok sögðu Steinari þessi tíðendi. Steinarr leiddi hann
to house and said to-Steinar these tidings Steinar buried him
 uppi í holtunum, en síðan fekk Steinarr til annan þræl at
up in the-bolts and then got Steinar to another thrall to
 fylgja nautunum, ok er sá eigi nefndr. Þorsteinn lét þá
follow the-cattle and is that-one not named Thorstein let then
 sem hann vissi eigi um beit, þat sem eftir var sumarsins.
as he knew not about grazing that which behind was of-the-summer
 Þat varð til tíðenda, at Steinarr fór inn fyrra hlut vetrar
That became to tidings that Steinar fared the earlier part of-winter
 út á Snæfellsströnd ok dvalðist þar um hríð. Steinarr sá
out on Snæfellsstrond and stayed there for a-while Steinar saw
 þá þræl, er Þrándr hét. Hann var allra manna mestr
then a-thrall who Thrand was-called He was of-all of-men greatest
 ok sterkastr. Steinarr falaði þræl þann ok bauð til verð
and strongest Steinar bargained-for thrall that and offered for price
 mikít, en sá, er átti þrælinn, mat hann fyrir þrjár
great but that-one who owned the-thrall valued him for three
 merkr silfrs ok mat hann hálfu dýrra en meðalþræl,
marks of-silver and valued him by-half dearer than an-average-thrall
 ok var þat kaup þeira. Hann hafði Þránd með sér heim.
and was that bargain their He had Thrand with him home

Ok er þeir kómu heim, þá ræðir Steinarr við Þránd:

And when they came home then speaks Steinar with Thrand

“Nú er svá til farit, at ek vil hafa verknað af þér.

Now is so to fared that I will to-have work from thee

Er hér skipat áðr til verka allra. Nú mun ek verk fyrir

Is here assigned before to works all Now will I work for

þik leggja, er þér er lítit erfiði í. Þú skalt sitja at

thee to-lay which for-thee is little toil in Thou shalt sit at

nautum mínum. Þykkir mér þat miklu skipta, at þeim sé

cattle my Seems to-me that much to-matter that them be

vel til haga haldit. Vil ek, at þú hafir þar engis manns

well to pasture held Will I that thou have there of-no of-man

hóf við nema þitt, hvar hagi er beztr á mýrum. Má

measure by except thine where pasture is best on moors Can

ek eigi á manni sjá, ef þú hefir eigi til þess hug eða

I not on man to-see if thou hast not for that spirit or

afl at halda til fulls við einn hvern húskarl Þorsteins.”

strength to hold to full with one every house-carl of-Thorstein

Steinarr seldi í hendr Þrándi öxi mikla, nær álnar fyrir

Steinar gave into hands to-Thrand an-axe great near of-ell before

munni, ok var hon hárhvöss.

edge and was it hair-sharp

“Svá lízt mér á þik, Þrándr,” segir Steinarr, “sem eigi sé

So seems to-me on thee Thrand says Steinar as not be

sýnt, hversu mikils þú mettr goðorð Þorsteins, ef þit

clear how of-much thou valuest chieftaincy of-Thorstein if you-two

sjáizt tveir á.”

see-each-other two on

Þrándr svarar: “Engan vanda ætla ek mér á við Þorstein,

Thrand answers No difficulty think I for-me on with Thorstein

en skilja þykkjumst ek, hvert verk þú hefir fyrir mik

but to-understand think-myself I which work thou hast for me

lagt. Muntu þykkjast litlu til verja, þar sem ek em. En
laid Wilt-thou think-thyself little to spend there where I am But
 ek ætla mér vera góðan kost, hvárr sem upp kemr, ef
I think for-me to-be good choice whichever as up comes if
 vit Þorsteinn skulum reyna með okkr.”

we-two Thorstein shall test with us-two

Síðan tók Þrándr til nautagæzlu. Honum hafði þat skilizt,
Then took Thrand to cattle-keeping To-him had that become-clear
 þótt hann hefði eigi lengi verit, hvert Steinarr hafði nautum
though he had not long been where Steinar had cattle
 sínum látit halda, ok sat Þrándr at nautum á Stakksmýri.
his let to-bold and sat Thrand at cattle on Stakksmyr

Ok er Þorsteinn varð þess varr, þá sendi hann húskarl
And when Thorstein became of-that aware then sent he house-carl
 sinn til fundar við Þránd ok bað segja honum landamerki
his to meeting with Thrand and bade to-say to-him boundaries
 með þeim Steinari. Ok er húskarl hitti Þránd, þá
between them Steinar(-and-his) And when house-carl met Thrand then
 sagði hann honum erendi sín ok bað hann halda nautunum
said he to-him errands his and bade him to-bold the-cattle
 annan veg, sagði, at þat var land Þorsteins Egilssonar,
another way said that that was land of-Thorstein Egil's-son
 er nautin váru þá í komin.

which the-cattle were then in come

Þrándr segir: “Þat hirði ek aldri, hvárr þeira land á.

Thrand says That care I never which of-them land owns

Mun ek naut hafa þar, sem mér þykkir hagi beztr.”

Will I cattle have there where to-me seems pasture best

Síðan skilðust þeir. Fór húskarl heim ok segir Þorsteini
Then parted they Fared house-carl home and says to-Þorstein
 svör þrælsins. Þorsteinn lét þá kyrrt vera, en Þrándr tók
answers of-the-thrall Þorstein let then quiet to-be but Thrand took
 þá at sitja at nautum nætr ok daga.
then to sit at cattle nights and days

Víg Þrándar ok af málartilbúnaði

LXXXI · THE KILLING OF ÞRÁNDR, AND THE SUIT

Þorsteinn wakes Þrándr with an axe-shaft on the crag by Háflækr and kills him when he will not move the cattle. Steinarr summons him over both thralls, buys Tungu-Oddr's backing with money, and Einarr of Stafaholt rides with him. Egill comes to the spring assembly with eighty picked men and urges Önundr sjóni that the fathers settle it themselves rather than let Oddr and Einarr bait their sons like pack-horses. Steinarr hands the case to Önundr, who puts it wholly in Egill's judgment.

Þorsteinn stóð upp einn morgin við sól ok gekk upp á Borg.
Thorstein stood up one morning by sun and went up on Borg
 Hann sá, hvar naut Steinars váru. Síðan gekk Þorsteinn út
He saw where cattle of-Steinar were Then went Thorstein out
 á mýrar, til þess er hann kom til nautanna. Þar stendr
on moors until that when he came to the-cattle There stands
 skógarklettr við Háflæk, en uppi á klettinum svaf Þrándr ok
a-wood-crag by Hafslaek and up on the-crag slept Thrand and
 hafði leyst af sér skúa sína. Þorsteinn gekk upp á klettinn
had loosed off himself shoes his Thorstein went up on the-crag
 ok hafði öxi í hendi ekki mikla ok engi fleiri vápn.
and had an-axe in hand not great and no more weapons
 Þorsteinn stakk öxarskaftinu á Þrándi ok bað hann vaka.
Thorstein poked with-the-axe-shaft on Thrand and bade him to-wake

Hann spratt upp skjótt ok hart ok greip tveim höndum

He sprang up quickly and hard and gripped with-two hands

öxina ok reiddi upp. Hann spurði, hvat Þorsteinn vildi.

the-axe and swung up He asked what Thorstein wished

“Ek vil segja þér, at ek á land þetta, en þér eiguð

I will to-say to-thee that I own land this but you own

hagabeit fyrir utan lækinn. Er þat eigi undarligt, þóttú

pasture-grazing on outside the-brook Is that not strange though-thou

vitir eigi landamerki hér.”

know not boundaries here

Þrándr segir: “Engu þykkir mér skipta, hverr land á.

Thrand says To-nothing seems to-me to-matter who land owns

Mun ek þar láta naut vera, er þeim þykkir bezt.”

Will I there let cattle to-be where to-them seems best

“Hitt er líkliga,” segir Þorsteinn, “at ek muna nú ráða

The-other is more-likely says Thorstein that I will now to-rule

vilja fyrir landi mínu, en eigi þrælar Steinars.”

wish over land my and not thralls of-Steinar

Þrándr segir: “Miklu ertu, Þorsteinn, óvitrari maðr en

Thrand says By-much art-thou Thorstein less-wise man than

ek hugða, ef þú vill eiga náttból undir öxi minni ok

I thought if thou wilt to-have night-quarters under axe my and

hætta til þess virðingu þinni. Mér sýnist, at ætla til, sem

to-risk for that honor thine To-me it-seems to think to as

ek muna hafa tvau öfl þín, en mik skortir eigi hug.

I will have two strengths thine and me lacks not spirit

Ek em ok vápnaðr betr en þú.”

I am also armed better than thou

Þorsteinn mælti: “Á þá hættu mun ek leggja, ef þú gerir
Thorstein spoke On that risk will I lay if thou dost
 eigi at um beitina. Vænti ek, at mikit skili hamingju
not at about the-grazing Expect I that much may-part luck
 okkra, svá sem málaefni eru ójöfn.”

our-two's so as case-grounds are uneven

Prádr segir: “Nú skaltu sjá, Þorsteinn, hvárt ek hræðumst
Thrand says Now shalt-thou to-see Thorstein whether I fear
 nökkut hót þín.”

any threats thine

Síðan settist Prádr niðr ok batt skó sinn, en Þorsteinn
Then set-himself Thrand down and bound shoe his and Thorstein
 reiddi upp öxina hart ok hjó á háls Prándi, svá at
swung up the-axe hard and hewed on neck to-Thrand so that
 höfuðit fell á bringuna. Síðan bar Þorsteinn grjót at
the-head fell on the-breast Then bore Thorstein stones at
 honum ok hulði hræ hans, gekk síðan heim til Borgar.

him and hid corpse his went then home to Borg

En þann dag kómu seint heim naut Steinars, ok er
But that day came late home cattle of-Steinar and when
 þrotin ván þótti þess, þá tók Steinarr hest sinn ok
failed expectation seemed of-that then took Steinar horse his and
 lagði á söðul. Hann hafði alvæpni sitt. Hann reið suðr til
laid on saddle He had full-arms his He rode south to
 Borgar, ok er hann kom þar, hitti hann menn at máli.

Borg and when he came there met he men at speech

Hann spurði, hvar Þorsteinn væri. Honum var sagt, at
He asked where Thorstein were To-him was said that
 hann sat inni. Þá bað Steinarr, at Þorsteinn kæmi út,
he sat within Then bade Steinar that Thorstein might-come out
 kvaðst eiga erendi við hann. Ok er Þorsteinn heyrði
said-himself to-have errand with him And when Thorstein heard

þetta, tók hann vǫpn sín ok gekk út í dyrr. Síðan
this took he weapons his and went out into (the)-doorway Then
 spurði hann Steinar, hver erendi hans væri.

asked he Steinar what errands his were

“Hefir þú drepit Þránd, þræl minn?” segir Steinar.

Hast thou killed Thrand thrall my says Steinar

“Svá er víst,” segir Þorsteinn, “þarftu þat ekki öðrum

So is certain says Thorstein needest-thou that not to-other

mönnum at ætla.”

to-men to impute

“Þá sé ek, at þú munt þykkjast harðhendliga verja land þitt,

Then see I that thou wilt think-thyself hard-handedly to-defend land thine

er þú hefir drepit þræla mína tvá. En mér þykkir þat ekki svá

that thou hast killed thralls my two But to-me seems that not so

mikit framaverk. Nú mun ek gera þér á þessu miklu betra

great exploit Now will I make for-thee on this much better

kost, ef þú vill með kappi verja landit þitt, ok skal ekki

choice if thou wilt with zeal to-defend the-land thine and shall not

öðrum mönnum nú at hlíta at reka nautin, en vita skaltu

to-other to-men now to rely to drive the-cattle but to-know shalt-thou

þat, at nautin skulu bæði dag ok nótt í þínu landi vera.”

that that the-cattle shall both day and night in thy land to-be

“Svá er,” segir Þorsteinn, “at ek drap í fyrra sumar þræl

So is says Thorstein that I killed in last summer thrall

þinn, þann er þú fekkt til at beita nautunum í land

thine that whom thou gottest for to graze the-cattle in land

mitt, en síðan lét ek yðr hafa beit, sem þér vilduð, allt

my and then let I you to-have grazing as you wished all

til vetrar. Nú hefi ek drepit annan þræl þinn fyrir þér. Gaf

until winter Now have I killed another thrall thine before thee Gave

ek þessum ina sömu sök sem inum fyrra. Nú skaltu hafa

I to-this-one the same cause as to-the earlier Now shalt-thou have

beit heðan í frá í sumar, en at sumri, ef þú beitir
grazing hence in from in summer but at (next)-summer if thou grazest
 land mitt ok fær menn til þess at reka hingat fé þitt,
land my and gettest men to that to drive hither livestock thine
 þá mun ek enn drepa fyrir þér einn hvern mann, þann er
then will I again kill before thee one certain man that who
 fénu fylgir, svá, þó at þú fylgir sjálfr. Mun ek svá gera
the-livestock follows so though that thou follow thyself Will I so do
 á hverju sumri, meðan þú heldr teknum hætti um beitina.”
on every summer while thou holdest taken manner about the-grazing
 Síðan reið Steinarr í brott ok heim til Brekku, ok litlu síðar
Then rode Steinar off away and home to Brekka and a-little later
 reið Steinarr upp í Stafaholt. Þar bjó þá Einarr. Hann var
rode Steinar up into Stafaholt There dwelt then Einar He was
 goðorðsmaðr. Steinarr bað hann liðs ok bauð honum fé til.
a-chieftain Steinar asked him of-help and offered to-him money for
 Einarr segir: “Þik mun litlu skipta um mína liðsemð,
Einar says Thee will little to-matter about my support
 nema fleiri virðingamenn veiti at þessu máli.”

unless more men-of-rank grant at this case
 Eftir þat reið Steinarr upp í Reykjardal á fund Tungu-Odds
After that rode Steinar up into Reykjardal on meeting of-Tunga-Odd
 ok bað hann liðs ok bauð honum fé til. Oddr tók við
and asked him of-help and offered to-him money for Odd took with
 fénu ok hét liðveizlu sinni, at hann skyldi efla Steinar
the-money and promised support his that he should strengthen Steinar
 at koma fram lögum við Þorstein. Steinarr reið síðan heim.
to bring forward laws against Thorstein Steinar rode then home
 En um várit fóru þeir Oddr ok Einarr með Steinari
But in the-spring fared they Odd and Einar with Steinar
 stefnuför ok höfðu fjölmenni mikit. Stefndi Steinarr
a-summoning-journey and had company great Summoned Steinar

Þorsteini um þræladráp ok lét varða fjörbaugsgarð um
Thorstein for thrall-slayings and let to-warrant lesser-outlawry for
 hvárt vígit, því at þat váru lög, þar er þrælar váru
each the-slaying for that that were laws there where thralls were
 drepnir fyrir manni, enda væri eigi færð þrælsgjöldin fyrir
killed before man and were not brought the-thrall-payments before
 ina þriðju sól. En jafnt skyldu metast tvær fjörbaugssakar
the third sun But equal should be-reckoned two lesser-outlawry-suits
 ok ein skógangssök.

and one outlawry-suit

Þorsteinn stefndi engum sökum í mót, ok litlu síðar
Thorstein summoned with-no charges in return and a-little later
 sendi Þorsteinn menn suðr á Nes. Kómu þeir til Mosfells
sent Thorstein men south on Nes Came they to Mosfell
 til Gríms ok sögðu þar þessi tíðendi. Egill lét sér fátt
to Grim and said there these tidings Egil let for-himself little
 um finnast ok spurði þó at í hljóði vandliga um skipti
about to-be-found and asked yet at in silence carefully about dealings
 þeira Þorsteins ok Steinars ok svá at þeim mönnum, er
of-them of-Thorstein and of-Steinar and so after those men who
 Steinar höfðu styrkt til þessa máls. Síðan fóru sendimenn
Steinar had supported for this case Then fared messengers
 heim, ok lét Þorsteinn vel yfir þeira ferð.

home and let Thorstein well over their journey

Þorsteinn Egilsson fjölmennti mjök til várþings ok kom þar
Thorstein Egil's-son mustered much to spring-assembly and came there
 nótt fyrr en aðrir menn, ok tjölduðu búðir sínar, ok þingmenn
night before than other men and tented booths their and assembly-men
 hans, er þar áttu búðir. Ok er þeir höfðu um búizt,
his who there owned booths And when they had about prepared-themselves
 þá lét Þorsteinn ganga til þingmannalið sitt, ok gerðu þar
then let Thorstein to-go to assembly-men's-troop his and made there

búðarveggi mikla. Síðan lét hann búð tjalda miklu meiri en
booth-walls great Then let he booth to-tent much greater than
 aðrar búðir, þær er þar váru. Í þeiri búð váru engir menn.
other booths those which there were In that booth were no men
 Steinarr reið til þings ok fjölmennti mjök. Þar réð
Steinar rode to assembly and mustered much There ruled
 Tungu-Oddr fyrir liði ok var allfjölmennt. Einnar ór
Tunga-Odd over troop and was very-well-attended Einar out-of
 Stafaholti var ok fjölmennr. Tjölduðu þeir búðir sínar. Var
Stafabolt was also well-attended Tented they booths their Was
 þingit fjölmennt. Fluttu menn fram mál sín. Þorsteinn
the-assembly well-attended Brought men forward cases their Thorstein
 bauð engar sættir fyrir sik, en svaraði því þeim mönnum,
offered no settlements for himself but answered that to-those men
 er um sættir leituðu, at hann ætlaði at láta dóms bíða,
who about settlements sought that he intended to let of-judgment to-await
 sagði, at honum þóttu mál lítils verð, þau er Steinarr
said that to-him seemed cases of-little worth those which Steinarr
 fór með um dráp þræla hans, en talði þræla Steinars
fares with about slaying of-thralls his and reckoned thralls of-Steinar
 hafa gnógar sakar til gert. Steinarr lét stórliga yfir málum
to-have enough causes for done Steinarr let greatly over cases
 sínum. Þóttu honum sakar lögligar, en liðsaffi gnógr at
his Seemed to-him charges lawful and troop-strength enough to
 koma málum fram. Var hann því framgjarn um sín mál.
bring cases forward Was he therefore eager about his cases
 Þann dag gengu menn í þingbrekku, ok mæltu menn
That day went men into assembly-slope and spoke men
 málum sínum, en um kveldit skyldu dómur út fara til
cases their but in the-evening should courts out fare to
 sóknar. Var Þorsteinn þar með flokk sinn. Hann réð þar
prosecution Was Thorstein there with band his He ruled there

þingsköpum mest, því at svá hafði verit, meðan Egill fór
assembly-usages most for that so had been while Egil fared
 með goðorð ok mannaforráð. Þeir höfðu hvártveggju alvæpni.
with chieftaincy and rule-over-men They had both full-arms
 Menn sá af þinginu, at flokkur manna reið neðan með
Men saw from the-assembly that a-band of-men rode from-below along
 Gljúfrá, ok blikuðu þar skildir við. Ok er þeir riðu á
Gljufra and gleamed there shields with And when they rode on
 þingit, þá reið þar maðr fyrir í blárri kápu, hafði hjálmm
the-assembly then rode there a-man before in blue cloak had a-helmet
 á höfði gullroðinn, en skjöld á hlið gullbúinn, í hendi
on head gilt and a-shield on side gold-mounted in hand
 krókasþjót, var þar gullrekinn falrinn. Hann var sverði gyrðr.
a-barbed-spear was there gold-inlaid the-socket He was with-sword girt
 Þar var kominn Egill Skalla-Grímsson með átta tigu manna,
There was come Egil Skalla-Grim's-son with eight tens of-men
 alla vel vápnaða, svá sem til bardaga væri búnir. Þat lið var
all well armed so as for battle were ready That troop was
 valit mjök. Hafði Egill haft með sér ina beztu bóndasonu
chosen much Had Egil had with him the best farmers'-sons
 af Nesjum sunnan, þá er honum þóttu víglígstir. Egill
from Nes from-south those who to-him seemed most-warlike Egil
 reið með flokkinn til búðar þeirar, er Þorsteinn hafði
rode with the-band to booth that which Thorstein had
 tjalda látit ok áðr var auð. Stigu þeir af hestum sínum.
to-tent let and before was empty Stepped they from horses their
 Ok er Þorsteinn kenndi ferð föður síns, þá gekk hann
And when Thorstein recognized journey of-father his then went he
 í móti honum með allan flokk sinn ok fagnaði honum
in against him with all band his and welcomed him
 vel. Létu þeir Egill bera inn fargervi sína í búð,
well Let they Egil(-and-his) to-bear in travel-gear their into booth

en reka hesta í haga. Ok er þetta var sýslat, gekk
and to-drive horses into pasture And when this was arranged went
 Egill ok Þorsteinn með flokkinn allan upp í þingbrekku
Egil and Thorstein with the-band all up into assembly-slope
 ok settust, þar sem þeir váru vanir at sitja.

and set-themselves there where they were wont to sit

Síðan stóð Egill upp ok mælti hátt: “Hvárt er Önundr
Then stood Egil up and spoke loudly Whether is Onund
 sjóni hér í þingbrekkunni?”

Sjoni here in the-assembly-slope

Önundr kvaðst þar vera. “Ek em feginn orðinn, Egill,
Onund said-himself there to-be I am glad become Egil
 er þú ert kominn. Mun þat allt bæta til um þat, er
that thou art come Will that all mend for about that which
 hér stendr milli máls manna.”

here stands between of-speech of-men

“Hvárt ræðr þú því, er Steinarr, sonr þinn, sækir sökum
Whether rulest thou that that Steinarr son thine prosecutes with-charges
 Þorstein, son minn, ok hefir dregit saman fjölmenni til
Thorstein son my and has drawn together a-company to
 þess at gera Þorstein at urðarmanni?”

that to make Thorstein into a-scee-man

“Því veld ek eigi,” segir Önundr, “er þeir eru ósáttir. Hefi ek
That cause I not says Onund that they are unreconciled Have I
 þar lagt til mörg orð ok beðit Steinar sættast við Þorstein, því
there laid to many words and asked Steinarr to-settle with Thorstein for
 at mér hefir verit í hvern stað Þorsteinn, sonr þinn, sparari
that to-me has been in every place Thorstein son thine more-sparing
 til ósæmðar, ok veldr því sú in forna ástvinátta, er með okkr
to dishonor and causes that that the old dear-friendship which between us-two
 hefir verit, Egill, síðan er vit fæddumst hér upp samtýnis.”
has been Egil since when we-two were-raised here up neighboring

“Brátt mun þat,” segir Egill, “ljóst verða, hvárt þú
Soon will that says Egil clear to-become whether thou
 mælir þetta af alvöru eða af hégóma, þótt ek ætla þat
speakest this from earnest or from vanity though I think that
 síðr vera munu. Man ek þá daga, at hvárumtveggja
less to-be will Remember I those days that to-each-of-two
 okkrum mundi þykkja ólíkligt, at vit myndim sökum
of-us-two would seem unlikely that we-two would with-charges
 sækjast eða stilla eigi sonu okkra, at þeir fari eigi
prosecute-each-other or restrain not sons our-two's that they fare not
 með fíflsku slíkri sem ek heyri, at hér horfist til. Sýnist
with folly such as I hear that here turns to Seems
 mér þat ráð, meðan vit erum á lífi ok svá nær staddir
to-me that counsel while we-two are on life and so near placed
 deilu þeira, at vit takim mál þetta undir okkr ok setim
to-quarrel their that we-two take case this under us-two and set
 niðr, en látim eigi þá Tungu-Odd ok Einar etja saman
down and let not them Tunga-Odd and Einar to-bait together
 sonum okkrum sem kapalhestum. Látum þá hafa annat
sons our-two's as pack-horses Let-us them to-have other
 heðan í frá til févaxtar sér en taka á slíku.”
hence in from for money-increase for-themselves than to-take on such
 Þá stóð Önundr upp ok mælti: “Rétt segir þú, Egill, ok þat
Then stood Onund up and spoke Rightly sayest thou Egil and that
 er okkr ófallit at vera á því þingi, er synir okkrir deila.
is for-us-two unbecoming to be on that assembly where sons our-two's contend
 Skal okkr ok aldri þá skömm henda at vera þeir vanskörungrar
Shall us-two also never that shame to-befall to be those wretches
 at sætta þá eigi. Nú vil ek, Steinarr, at þú selir mér
to to-reconcile them not Now will I Steinar that thou give to-me
 mál þessi í hendr ok látir mik með fara sem mér líkar.”
cases these into hands and let me with to-fare as to-me pleases

“Eigi veit ek þat,” segir Steinarr, “hvárt ek vil svá kasta

Not know I that says Steinarr whether I will so to-cast

niðr málum mínum, því at ek hefi áðr leitat mér

down cases my for that I have before sought for-me

liðsemðar af stórmenni. Vil ek nú svá at einu lúka

of-support from great-men Will I now so at one to-close

málum mínum, at þat líki vel Oddi ok Einari.”

cases my that that please well to-Odd and to-Einar

Síðan ræddu þeir Oddr ok Steinarr sín í milli, sagði

Then spoke they Odd and Steinarr of-themselves in between said

Oddr svá: “Efna vil ek, Steinarr, liðsemð við þik, þá er

Odd so To-fulfill will I Steinarr support with thee that which

ek hét at veita þér til laga eða þeira málalýkða, er

I promised to grant to-thee for laws or those case-conclusions which

þú vill taka þér til handa. Muntu mest í ábyrgjast,

thou wilt to-take for-thee to hands Wilt-thou most in answer-for

hvernig mál þín eru til komin, ef Egill skal um dæma.”

how cases thine are to come if Egil shall about judge

Þá mælti Öundur: “Ekki þarf ek at eiga þetta undir

Then spoke Onund Not need I to have this under

tungurótu Odds. Hefi ek af honum haft hvárki gott né

tongue-root of-Odd Have I from him had neither good nor

illt, en Egill hefir margt stórvel gert til mín. Trúi ek

ill but Egil has much right-well done to me Trust I

honum miklu betr en öðrum, enda skal ek þessu ráða.

him much better than others and shall I this rule

Mun þér þat hæfa at hafa eigi alla oss í fangi þér.

Will for-thee that befit to have not all us in grasp for-thee

Hefi ek enn hér til ráðit fyrir okkr, ok skal enn svá vera.”

Have I still here to ruled for us-two and shall still so be

“Ákafr ertu um þetta mál, faðir, en oft ætla ek, at
Vehement art-thou about this case father but often think I that
 vit iðrimst þessa.”

we-two may-repent of-this

Síðan seldi Steinarr í hendr Önundi málit, ok skyldi
Then gave Steinar into hands to-Onund the-case and should
 hann þá sækja eða sættast á, svá sem lög kenndu til.

he then prosecute or settle on so as laws taught to

Ok þegar er Önundr réð fyrir málum þessum, þá gekk
And at-once when Onund ruled over cases these then went
 hann til fundar við þá feðga, Þorstein ok Egil.

he to meeting with those father-and-son Thorstein and Egil

Þá mælti Önundr: “Nú vil ek, Egill, at þú skapir einn ok
Then spoke Onund Now will I Egil that thou shape alone and
 skerir um þessi mál, svá sem þú vill, því at ek trúi þér
shear about these cases so as thou wilt for that I trust thee
 bezt til at skipa þessum mínum málum ok öllum öðrum.”

best for to to-order these my cases and all other

Síðan tókust þeir Önundr ok Þorsteinn í hendr ok
Then took-each-other they Onund and Thorstein in hands and
 nefndu sér vátta ok þat með váttnefnumni, at Egill

named for-themselves witnesses and that with the-witness-naming that Egil

Skalla-Grímsson skyldi einn gera um mál þessi, svá sem hann
Skalla-Grim's-son should alone judge about cases these so as he
 vill, allt óskorat þar á þingi, ok lauk svá þessum málum.

wills all uncurtailed there on assembly and ended so these cases

Gengu menn svá heim til búða. Þorsteinn lét leiða til

Went men so home to booths Thorstein let to-lead to

búðar Egils þrjá yxn ok lét höggva til þingnests honum.

booth of-Egil three oxen and let to-slaughter for assembly-provision for-him

Ok er þeir Tungu-Oddr ok Steinarr kómu heim til búðar,
And when they Tunga-Odd and Steinarr came home to booth
 þá mælti Oddr: “Nú hefir þú, Steinarr, ok þit feðgar
then spoke Odd Now hast thou Steinarr and you-two father-and-son
 ráðit fyrir lykð mála ykkarra. Nú teljumst ek ór lauss
ruled over conclusion of-cases your-two's Now declare-myself I out loose
 við þik, Steinarr, um liðveizlu þá, er ek hét þér, því at
with thee Steinarr about support that which I promised to-thee for that
 svá var mælt með okkr, at ek skylda veita þér svá, at
so was spoken between us-two that I should to-grant to-thee so that
 þú kæmir málum þínum fram eða til þeira lykða, er
thou mightest-bring cases thine forward or to those conclusions which
 þér hugnaði, hvernig sem þér gefst sættargerð Egils.”
to-thee pleased however as to-thee turns-out settlement-judgment of-Egil
 Steinarr segir, at Oddr hefir honum vel veitt ok drengiliga
Steinarr says that Odd has to-him well granted and manfully
 ok þeira vinátta skal nú vera miklu betri en áðr. “Vil ek kalla,
and their friendship shall now be much better than before Will I to-call
 at þú sér ór lauss við mik um þat, er þú vart í bundinn.”
that thou be out loose with me about that which thou wert in bound
 Um kveldit fóru dómar út, ok er ekki getit, at þar
In the-evening fared courts out and is not mentioned that there
 yrði til tíðenda.
became to tidings

Sættargerð Egils

LXXXII · EGILL'S JUDGMENT

On the next day Egill stands up on the assembly slope and asks whether Steinarr and Önundr are there to hear him. Egill begins with Skalla-Grímr's land-taking and the boundary at Háflækir, holds that both thralls fell by their own deeds, and gives judgment: Steinarr forfeits Ánabrekka without payment, must be gone before the moving-days, and may hold no dwelling south of Langá. Önundr says the judgment is crooked; Egill answers that their lot will only worsen the longer the quarrel stands.

Egill Skalla-Grímsson gekk í þingbrekku um daginn
Egil Skalla-Grím's-son went into assembly-slope in the-day
eftir ok með honum Þorsteinn ok allr flokkur þeira. Þar
after and with him Thorstein and all band their There
kom þá ok Önundr ok Steinarr. Tungu-Oddr var ok þar
came then also Onund and Steinarr Tunga-Odd was also there
kominn ok þeir Einar.

come and they Einar(-and-bis)

Ok er menn höfðu þar mælt lögmálum sínum, þá stóð

And when men had there spoken law-pleadings their then stood

Egill upp ok mælti svá: "Hvart eru þeir Steinarr ok

Egil up and spoke so Whether are those Steinarr and

Önundr feðgar hér, svá at þeir megi skilja mál mitt?"

Onund father-and-son here so that they may understand speech my

Önundr segir, at þeir váru þar.

Onund says that they were there

"Þá vil ek lúka upp sættargerð milli þeira Steinars ok

Then will I to-open up settlement-judgment between them Steinarr and

Þorsteins. Hef ek þar upp þat mál, er Grímr, faðir minn,

Thorstein Take I there up that matter when Grim father my

kom hingat til lands, ok nam hér öll lönd um Mýrar ok

came hither to land and took here all lands about Myrar and

víða herað ok tók sér bústað at Borg ok ætlaði þar
wide district and took for-himself dwelling at Borg and appointed there
 landeign til, en gaf vinum sínum landakosti þar út í frá, svá
estate to and gave to-friends his land-portions there out in from so
 sem þeir byggðu síðan. Hann gaf Ána bústað at Ánabrekku,
as they settled since He gave to-Ani dwelling at Anabrekka
 þar sem Önundr ok Steinarr hafa hér til búit. Vitum vér
there where Onund and Steinarr have here to dwelt Know we
 þat allir, Steinarr, hvar landamerki eru milli Borgar ok
that all Steinarr where boundaries are between Borg and
 Ánabrekku, at þar ræðr Háflækr. Nú var eigi þat, Steinarr,
Anabrekka that there rules Hafslaek Now was not that Steinarr
 at þú gerðir þér óvitandi at beita land Þorsteins ok lagðir
that thou didst for-thee unknowing to graze land of-Thorstein and laidst
 undir þik eign hans ok ætlaðir, at hann myndi vera svá
under thee property his and thoughtest that he would be so
 mikill ættleri, at hann myndi vera vilja ræningi þinn, —
great a-degenerate that he would to-be wish a-robbed-man thine
 því at þú, Steinarr, ok þit Önundr meguð þat vita, at
for that thou Steinarr and you-two Onund may that know that
 Áni þá land at Grími, feðr mínum, — en Þorsteinn
Ani received land from Grim father my and Thorstein
 drap fyrir þér þræla tvá. Nú er þat öllum mönnum auðsýnt,
killed from thee thralls two Now is that to-all to-men evident
 at þeir hafa fallit á verkum sínum, ok eru þeir óbótamenn,
that they have fallen on works their and are they un-atonable-men
 ok at heldr, þótt þeir væri frjálsir menn, þá væri þeir þó
and the rather though they were free men then were they yet
 óbótamenn. En fyrir þat, Steinarr, er þú hugðist ræna
un-atonable-men But for that Steinarr that thou thoughtest-thyself to-rob
 mundu Þorstein, son minn, landeign sinni, þeirri er hann
would Thorstein son my of-estate his that which he

tók með mínu ráði ok ek tók í arf eftir föður minn,
took with my counsel and I took in inheritance after father my
 þar fyrir skaltu láta laust þitt land at Ánabrekku ok hafa
there for shalt-thou let loose thy land at Anabrekka and to-have
 eigi fyrir fé. Þat skal ok fylgja, at þú skalt eigi hafa
not for money That shall also follow that thou shalt not have
 bústað né vistafar hér í heraði fyrir sunnan Langá ok
dwelling nor domicile here in district on (the)-south Langa and
 vera brottu frá Ánabrekku, áðr fardagar sé liðnir, en falla
to-be away from Anabrekka before moving-days be passed and to-fall
 óheilagr fyrir öllum þeim mönnum, er Þorsteini vilja lið
unblessed before all those men who to-Thorstein will help
 veita, þegar eftir fardaga, ef þú vill eigi brott fara eða
to-grant at-once after moving-days if thou wilt not away to-fare or
 nökkurn hlut eigi halda, þann er ek hefi á lagt við þik.”
any part not to-hold that which I have on laid with thee
 En er Egill settist niðr, þá nefndi Þorsteinn vátta at
And when Egil set-himself down then named Thorstein witnesses to
 gerð hans.

judgment his

Þá mælti Önuendr sjóni: “Þat mun mál manna, Egill,
Then spoke Onund Sjoni That will speech of-men Egil
 at gerð sjá, er þú hefir gert ok upp sagt, sé heldr
that judgment this which thou hast made and up said be rather
 skökk. Nú er þat frá mér at segja, at ek hefi allan mik
crooked Now is that from me to say that I have all me
 við lagt at skirra vandræðum þeira, en heðan af skal ek
with laid to to-avert troubles their and hence from shall I
 ekki af spara, þat er ek má gera til óþurftar Þorsteini.”
nothing off to-spare that which I may do for harm to-Thorstein

“Hitt mun ek ætla,” segir Egill, “at hlutr ykkarr
The-other will I think says Egil that lot your-two's
 feðga mun æ því verri er deildir várar standa lengr.
of-father-and-son will ever the worse as quarrels our stand longer
 Hugða ek, Önundr, at þú myndir þat vita, at ek hefi
Thought I Onund that thou wouldst that know that I have
 haldit hlut mínum fyrir þvílíkum svá mönnum sem þit
beld lot my before such-like so men as you-two
 eruð feðgar. En Oddr ok Einarr, er dregizt hafa svá
are father-and-son But Odd and Einar who drawn-themselves have so
 mjök til þessa máls, hafa hér af fengit skapnaðar virðing.”
much to this case have here from got of-fitting honor

Steinarr sat fyrir Þorsteini

LXXXIII · STEINARR WAITS FOR ÞORSTEINN

Þorgeirr blundr, Egill's sister's son, takes Ánabrekka, and Steinarr moves out over Langá to Leirulekr. Þorsteinn's freedman Íri, swiftest and keenest-sighted of men, comes running from Einkunnir to say he has seen twelve spears gleaming in the wood above the winter path. Þorsteinn says loudly, so his men will hear it, that he must go round by Ölvaldsstaðir, and rides home another way. It is learned later that Steinarr lay there that day, twelve men in all.

Þorgeirr blundr var þar á þinginu, systirsonr Egils, ok hafði
Thorgeir Slumber was there on the-assembly sister's-son of-Egil and had
 mikit lið veitt Þorsteini í þessum málum. Hann bað þá
great help granted to-Thorstein in these cases He asked those
 feðga gefa sér land nökkut út þar á Mýrunum. Hann
father-and-son to-give to-himself land some out there on the-Myrar He
 bjó áðr fyrir sunnan Hvítá fyrir neðan Blundsvatn. Egill tók
dwelt before on south Hvita on below Blundsvatn Egil took

vel á því ok fýsti Þorstein, at hann léti hann þangat fara.
well on that and urged Thorstein that he might-let him thither to-fare
 Þeir settu Þorgeir niðr at Ánabrekku, en Steinarr færði bústað
They set Thorgeir down at Anabrekka and Steinarr moved dwelling
 sinn út yfir Langá ok settist niðr at Leirulæk. En Egill reið
his out over Langa and set-himself down at Leirulaek But Egil rode
 heim suðr á Nes, ok skildust þeir með blíðskap feðgar.
home south on Nes and parted those with kindness father-and-son
 Maðr sá var með Þorsteini, er Íri hét, hverjum manni
Man that was with Thorstein who Iri was-called than-every than-man
 fóthvatari ok allra manna skyggnastr. Hann var útlendr ok
swifter-of-foot and of-all of-men most-keen-sighted He was foreign and
 lausingi Þorsteins, en þó hafði hann fjárgæzlur ok þær mest
a-freedman of-Thorstein but yet had he stock-keepings and those most
 at safna geldfé upp til fjalls á várum, en á haust ofan
to to-gather barren-sheep up to fell in springs and in autumn down
 til réttar. En nú eftir fardaga lét Þorsteinn safna geldfé
to fold But now after moving-days let Thorstein to-gather barren-sheep
 því, er eftir hafði verit um várit, ok ætlaði at láta reka
that which behind had been in the-spring and intended to let to-drive
 þat til fjalls. Íri var þá í fjárréttinum, en Þorsteinn ok
that to fell Iri was then in the-sheep-fold and Thorstein and
 húskarlar hans reið upp til fjalls, ok váru þeir átta saman.
house-carls his rode up to fell and were they eight together
 Þorsteinn lét gera garð um þvera Grísartungu milli
Thorstein let to-make a-wall about across Grísartunga between
 Langavatns ok Gljúfrár. Lét hann þar at vera margi menn
Langavatn and Gljufra Let he there at to-be many men
 um várit. Ok er Þorsteinn hafði litit yfir verk húskarla
in the-spring And when Thorstein had looked over work of-house-carls
 sinna, þá reið hann heim, ok er hann kom gegnt
his then rode he home and when he came opposite

þingstöð, þá kom Íri þar hlaupandi í mót þeim ok sagði,
assembly-place then came Iri there running in against them and said
 at hann vill mæla við Þorstein einmæli. Þorsteinn mælti,
that he wills to-speak with Thorstein private-talk Thorstein spoke
 at förunautar hans skyldi ríða fyrir, meðan þeir talaði.
that companions his should ride before while they talked
 Íri segir Þorsteini, at hann hefði farit upp á Einkunnir
Iri says to-Thorstein that he had fared up on Einkunnir
 um daginn ok sét til sauða, — “en ek sá,” segir hann,
in the-day and looked to sheep but I saw says he
 “í skóginum fyrir ofan vetr götu, at skinu við tólf spjót
in the-wood on above winter-path that gleamed with twelve spears
 ok skildir nökkurir.”

and shields some

Þorsteinn segir hátt, svá at förunautar hans heyrðu svá
Thorstein says loudly so that companions his heard so
 beint: “Hví mun honum svá annt at hitta mik, at ek mega
plainly Why will for-him so eager to to-meet me that I may
 eigi ríða heim leiðar minnar, en þó mun Ölvaldi þykkja
not ride home of-way my but yet will to-Olvald seem
 ósannligt, at ek synja honum máls, ef hann er sjúkr.”
unfair that I deny to-him of-speech if he is sick
 Íri hljóp þá, sem mest mátti hann til fjalls upp.

Iri ran then as most might he to fell up

Þorsteinn segir förunautum sínum: “Lengja ætla ek nú
Thorstein says to-companions his To-lengthen think I now
 leiðina, ef vér skulum fyrst ríða suður til Ölvaldsstaða. Ölvaldr
the-way if we shall first ride south to Olvaldsstadir Olvald
 sendi mér orð, at ek skylda finna hann. Mun honum þó
sent to-me word that I should to-meet him Will to-him yet

eigi miklu þykkja launaðr uxinn, er hann gaf mér í fyrra
not much to-seem repaid the-ox which he gave to-me in last
 haust, at ek hitta hann, ef honum þykkir máli skipta.”

autumn that I meet him if to-him seems in-matter to-differ

Síðan riðu þeir Þorsteinn suðr um mýrar fyrir ofan

Then rode they Thorstein(-and-his) south over moors on above

Stangarholt ok svá suðr til Gufuár ok ofan með ánni

Stangarbolt and so south to Gufua and down along the-river

reiðgötur. Ok er hann kom niðr frá Vatni, þá sá þeir fyrir

riding-paths And when he came down from Vatn then saw they on

sunnan ána naut mörg ok mann hjá. Var þar húskarl

south the-river cattle many and a-man beside Was there a-house-carl

Ölvalds. Spurði Þorsteinn, hvernig þar væri heilt. Hann sagði,

of-Olvald Asked Thorstein how there were healthy He said

at þar var vel heilt ok Ölvaldr var í skógi at viðarhöggvi.

that there was well healthy and Olvald was in wood at wood-cutting

“Þá skaltu,” segir Þorsteinn, “segja honum, ef hann á

Then shalt-thou says Thorstein to-say to-him if he has

við mik skylt erendi, at hann komi til Borgar, en ek

with me needful errand that he come to Borg but I

mun nú ríða heim.” Ok svá gerði hann.

will now ride home And so did he

En þat spurðist þó síðan, at Steinarr Sjóason hafði þenna

But that was-heard yet since that Steinarr Sjöni's-son had this

sama dag setit upp við Einkunnir með tólfta mann. Þorsteinn

same day sat up by Einkunnir with twelfth man Thorstein

lét sem hann hefði ekki spurt, ok var þat kyrrt síðan.

let as he had nothing heard and was that quiet since

Þorsteinn stökkvir í brott Steinari

LXXXIV · ÞORSTEINN DRIVES STEINARR AWAY

Riding to a feast at Álfanes, Þorsteinn is overtaken by Steinarr at Langabolt. Both his house-carls are killed, and his ten-year-old son Grímr dies of his wounds in the holt that now carries his name. On the way home Steinarr waits for him with his sword Skrímir, and Lambi throws him down from behind. Þorsteinn sends Steinarr beyond Borgarbraun; later Þorgeirr blundr proves a bad neighbor and leaves Ánabrekka.

Þorgeirr er maðr nefndr. Hann var frændi Þorsteins ok
Thorgeir is a-man named He was kinsman of-Thorstein and
inn mesti vinr. Hann bjó í þenna tíma á Álfanesi.
the greatest friend He dwelt in this time on Alfanesi
Þorgeirr var vanr at hafa haustboð hvert haust. Þorgeirr
Thorgeir was wont to have an-autumn-feast every autumn Thorgeir
fór til fundar við Þorstein Egilsson ok bauð honum til
fared to meeting with Thorstein Egil's-son and invited him to
sín. Þorsteinn hét ferðinni, ok fór Þorgeirr heim.
himself Thorstein promised the-journey and fared Thorgeir home
En at ákveðnum degi bjóst Þorsteinn til farar, ok váru
But at appointed day made-ready Thorstein for journey and were
þá fjórar vikur vetrar. Með Þorsteini fór Austmaðr hans
then four weeks of-winter With Thorstein fared Norwegian his
ok húskarlar tveir. Grímr hét sonr Þorsteins. Hann var
and house-carls two Grim was-called son of-Thorstein He was
þá tíu vetrar, ok fór ok með Þorsteini, ok váru þeir
then ten of-winters and fared also with Thorstein and were they
fimm saman ok riðu út til fors ok þar yfir Langá,
five together and rode out to a-waterfall and there over Langa
síðan út, sem leið lá, til Aurriðáar.
then out as way lay to Aurridaa

En fyrir útan ána var Steinarr á verki ok Önundr ok
But on outside the-river was Steinar at work and Onund and
 húskarlar þeira. Ok er þeir kenndu Þorstein, þá hljópu
house-carls their And when they recognized Thorstein then leapt
 þeir til vápna sinna ok síðan eftir þeim Þorsteini.
they to weapons their and then after them Thorstein(-and-his)
 Ok er Þorsteinn sá eftirför Steinars, þá riðu þeir út
And when Thorstein saw pursuit of-Steinar then rode they out
 af Langaholti. Þar er hóll einn hár ok óvíðr. Þar
from Langaholt There is a-knoll one high and not-wide There
 stíga þeir Þorsteinn af hestunum ok sækja upp á
step they Thorstein(-and-his) from the-horses and press up on
 hólinn. Þorsteinn mælti, at sveinninn Grímr skyldi fara
the-knoll Thorstein spoke that the-boy Grim should fare
 í skóginn ok verða eigi við staddr fundinn. Ok þegar
into the-wood and become not with present at-the-meeting And at-once
 er þeir Steinarr koma at hólnum, þá sækja þeir at
when they Steinar(-and-his) come to the-knoll then press they at
 þeim Þorsteini, ok varð þar bardagi. Þeir Steinarr
them Thorstein(-and-his) and became there a-battle They Steinar(-and-his)
 váru sex saman vaxnir menn, en inn sjaundi sonr Steinars
were six together grown men and the seventh son of-Steinar
 tíu vetra gamall. Þenna fund sá þeir menn, er váru á
ten of-winters old This meeting saw those men who were on
 engiteigum af öðrum bæjum, ok runnu til at skilja þá.
meadow-strips from other farms and ran to to to-part them
 Ok er þeir váru skilðir, þá váru látin húskarlar Þorsteins
And when they were parted then were dead house-carls of-Thorstein
 báðir. Fallinn var ok einn húskarl Steinars, en sárir sumir.
both Fallen was also one house-carl of-Steinar and wounded some

Ok er þeir váru skilðir, leitar Þorsteinn at, hvar Grím
And when they were parted seeks Thorstein at where Grim
 var, ok finna þeir hann. Var Grímur þá sárr mjök, ok
was and find they him Was Grim then wounded much and
 sonr Steinars lá þar hjá honum dauðr.

son of-Steinar lay there beside him dead

Ok er Þorsteinn hljóp á hest sinn, þá kallaði Steinarr
And when Thorstein leapt on horse his then called Steinarr
 á hann ok mælti: “Rennr þú nú, Þorsteinn hvíti,” segir
on him and spoke Runnest thou now Thorstein (the)-White says
 hann.

he

Þorsteinn segir: “Lengra skaltu renna, áðr vika sé liðin.”

Thorstein says Farther shalt-thou to-run before week be passed

Síðan riðu þeir Þorsteinn út yfir mýrina ok höfðu
Then rode they Thorstein(-and-bis) out over the-moor and had
 með sér sveininn Grím. Ok er þeir kómu út í holt
with them the-boy Grim And when they came out into holt
 þat, er þar verðr, þá andast sveinninn, ok grófu þeir
that which there is then dies the-boy and buried they
 hann þar í holtit, ok er þat kallat Grímsholt, en þar
him there in the-holt and is that called Grimsbolt and there
 heitir Orrostuhváll, sem þeir börðust.

is-called Orrostuhvall where they fought

Þorsteinn reið á Álfanes um kveldit, sem hann hafði

Thorstein rode on Alftanes in the-evening as he had

ætlat, ok sat þar at boði þrjár nætr, en síðan bjóst
intended and sat there at feast three nights and then made-ready
 hann til heimferðar. Menn buðust til at fara með
he for home-journey Men offered-themselves to to fare with
 honum, en hann vildi eigi. Riðu þeir tveir saman.

him but he would not Rode they two together

Ok þann sama dag, er Steinarr vissi ván, at Þorsteinn
And that same day when Steinarr knew expectation that Thorstein
 myndi heim ríða, þá reið Steinarr út með sjó. Ok er hann
would home ride then rode Steinarr out along sea And when he
 kom á mela þá, er verða fyrir neðan Lambastaði, þá
came on gravel-banks those which lie on below Lambastadir then
 settist hann þar á melinn. Hann hafði sverð þat,
set-himself he there on the-gravel-bank He had (the)-sword that
 er Skrýmir hét, allra vápna bezt. Hann stóð þar á
which Skrymir was-called of-all of-weapons best He stood there on
 melnum með sverðit brugðit ok horfði þá á einn veg,
the-gravel-bank with the-sword drawn and looked then on one way
 því at hann sá þá reið Þorsteins utan um sandinn.
for that he saw then riding of-Thorstein from-outside over the-sand
 Lambi bjó á Lambastöðum ok sá, hvat Steinarr hafðist at.
Lambi dwelt on Lambastadir and saw what Steinarr was-doing at
 Hann gekk heiman ok ofan á bakkann, ok er hann kom
He went from-home and down on the-bank and when he came
 at Steinari, þá greip hann aftan undir hendr honum.
to Steinarr then gripped he from-behind under arms for-him
 Steinarr vildi slíta hann af sér. Lambi held fast, ok
Steinarr would to-tear him off himself Lambi held fast and
 fara þeir nú af melunum á sléttuna, en þá ríða þeir
fare they now from the-gravel-banks on the-flat and then ride they
 Þorsteinn it neðra götuna. Steinarr hafði riðit stóðhesti
Thorstein(-and-his) the lower the-path Steinarr had ridden stud-horse
 sínum, ok hljóp hann inn með sjó. Þat sá þeir Þorsteinn
his and ran it in along sea That saw they Thorstein(-and-his)
 ok undruðust, því at þeir höfðu ekki varir orðit við för
and wondered for that they had not aware become with journey
 Steinars. Þá þveraðist Steinarr fram á bakkann, því at
of-Steinarr Then moved-atwart Steinarr forward on the-bank for that

hann sá eigi, at Þorsteinn hefði um riðit. Ok er þeir
he saw not that Thorstein had past ridden And when they
 kómu á bakkann framanverðan, þá hratt Lambi honum
came on the-bank front-turned then pushed Lambi him
 fyrir melinn ofan á sandinn, en Lambi hljóp heim. Ok
before the-gravel-bank down on the-sand and Lambi ran home And
 er Steinarr komst á fætr, þá rann hann eftir Lamba. En
when Steinarr got on feet then ran he after Lambi But
 er Lambi kom at durum, þá hljóp hann inn, en rak
when Lambi came to (the)-doorway then ran he in and shut
 aftr hurðina. Steinarr hjó eftir honum, svá at sverðit stóð
back the-door Steinarr hewed after him so that the-sword stood
 fast í vindskeiðunum. Skilðust þeir þar. Gekk Steinarr heim.
fast in the-barge-boards Parted they there Went Steinarr home
 En er Þorsteinn kom heim, þá sendi hann um daginn
But when Thorstein came home then sent he in the-day
 eftir húskarl sinn út til Leirulækjar at segja Steinari, at
after house-carl his out to Leirulaek to say to-Steinar that
 hann færði bústað sinn um Borgarhraun, en at öðrum
he move dwelling his past Borgarhraun and at other
 kosti myndi hann njóta þess við Steinar, ef hann ætti
choice would he enjoy of-that with Steinar if he had
 fleira mannaforráð, — “ok mun þá eigi kostur brottferðar.”
more rule-over-men and will then not choice of-departure
 En Steinarr bjó ferð sína út á Snæfellsströnd, ok þar
But Steinar made journey his out on Snaefellsstrond and there
 setti hann bú saman, er heitir at Elliða, ok lýkr
set he household together which is-called at Ellidi and ends
 þar viðskiptum þeira Þorsteins Egilssonar.
there dealings of-them of-Thorstein Egil's-son

Þorgeirr blundr bjó at Ánabrekku. Hann veitti Þorsteini

Thorgeir Slumber dwelt at Anabrekka He granted to-Thorstein

illar búsiðjar í öllu því, er hann mátti.

ill neighbor-dealings in all that which he might

Þat var eitt sinn, er þeir hittust Egill ok Þorsteinn,

That was one time when they met Egil and Thorstein

at þeir ræddu margt um Þorgeir blund, frænda sinn, ok

that they spoke much about Thorgeir Slumber kinsman their and

kómu allar ræður ásamt með þeim. Þá kvað Egill:

came all talks together with them Then recited Egil

Spanðak jörð með orðum

Coaxed-I land with words

endr Steinari ór hendi.

once from-Steinar out-of hand

Ek þóttumk þá orka

I thought-myself then to-work

arfa Geirs til þarfar.

for-beir of-Geir to benefit

Mér brásk minnar systur

To-me failed of-my of-sister

mögr. Hétumk þá fögru.

son Promised-myself then fair

Máttit böls of bindask

Could-not of-evil — to-refrain

Blundr. Ek slíkt of undrumk.

Slumber I such — wonder

Þorgeirr blundr fór í brott frá Ánabrekku ok fór suðr
Thorgeir Slumber fared off away from Anabrekka and fared south
 í Flókadal, því at Þorsteinn þóttist ekki mega við
into Flokadal for that Thorstein thought-himself not to-be-able with
 hann eiga, en hann vildi þó vægjast þar við.
him to-deal but he would yet to-yield there with
 Þorsteinn var maðr órefjusamr ok réttlátr ok óáleitinn við
Thorstein was man not-tricky and just and unaggressive with
 menn, en helt hlut sínum, ef aðrir menn leituðu á hann,
men but held lot his if other men encroached on him
 enda veitti þat heldr þungt flestum at etja kappi við hann.
and proved that rather heavy to-most to to-match contest with him
 Oddr var þá höfðingi í Borgarfirði fyrir sunnan Hvítá.
Odd was then chieftain in Borgarfjord on south Hvita
 Hann var hofsgoði ok réð fyrir hofi því, er allir
He was a-temple-priest and ruled over temple that to-which all
 menn guldu hoftoll til fyrir innan Skarðsheiði.
men paid temple-toll to on inside Skardsheidi

Andlát Egils Skalla-Grímssonar

LXXXV · THE DEATH OF EGILL SKALLA-GRÍMSSON

Egill grows old at Mosfell, heavy-footed, deaf, and at last blind, and the women laugh at him when he falls. He plans to carry Aðalsteinn's two chests of English silver to the Law-rock and scatter them to see the whole assembly fight over the pieces, and Grímr will not let him ride. One evening he takes two thralls and the chests out into the dark; neither the thralls nor the silver comes back. He dies that autumn and is laid in a howe at Tjaldanes.

Egill Skalla-Grímsson varð maðr gamall, en í elli hans
Egil Skalla-Grim's-son became man old and in old-age his
 gerðist hann þungfærr, ok glapnaði honum bæði heyrn ok
became he heavy-moving and failed for-him both bearing and
 sýn. Hann gerðist ok fótstirðr. Egill var þá at Mosfelli
sight He became also foot-stiff Egil was then at Mosfell
 með Grími ok Þórdísi.

with Grim and Thorðis

Þat var einn dag, er Egill gekk úti með vegg ok drap
That was one day when Egil walked outside along wall and struck
 fæti ok fell.

with-foot and fell

Konur nökkurar sá þat ok hlógu at ok mæltu: "Farinn
Women some saw that and laughed at and spoke Gone
 ertu nú, Egill, með öllu, er þú fellr einn saman."

art-thou now Egil with all when thou fallest one alone

Þá segir Grímr bóndi: "Miðr hæddu konur at okkr, þá
Then says Grim farmer Less mocked women at us-two then
 er vit várum yngri."

when we-two were younger

Þá kvað Egill:

Then recited Egil

Vals hefk váfur helsis.

Of-steed have-I shakings of-collar

Váfallr em ek skalla.

Fall-prone am I on-bald-head

Blautr erum bergis fótar

Soft is-to-me of-taster of-foot

borr, en hlust es þorrin.

borer and hearing is dwindled

Egill varð með öllu sjónlauss.

Egil became with all sightless

Þat var einnhvern dag, er veður var kalt um vetrinn, at Egill

That was a-certain day when weather was cold in the-winter that Egil

fór til elds at verma sik. Matseljan ræddi um, at þat var

fared to fire to warm himself The-housekeeper spoke about that that was

undr mikit, slíkr maðr sem Egill hafði verit, at hann skyldi

wonder great such man as Egil had been that he should

liggja fyrir fótum þeim, svá at þær mætti eigi vinna verk sín.

lie before feet for-them so that they might not do work their

“Ver þú vel við,” segir Egill, “þótt ek bökumst við eldinn,

Be thou well with says Egil though I bake-myself by the-fire

ok mýkjumst vér við um rúmin.”

and soften-ourselves we with about the-places

“Statt þú upp,” segir hon, “ok gakk til rúms þíns ok lát

Stand thou up says she and go to place thine and let

oss vinna verk vár.”

us to-do work our

Egill stóð upp ok gekk til rúms síns ok kvað:

Egil stood up and went to place his and recited

Hvarfak blindr of branda,

Wander-I blind about firebrands

biðk eirar Syn geira,

ask-I of-mercy Syn of-spears

þann berk harm á hvarma

that bear-I grief on of-eyelids

hnitvöllum mér, sitja,

clash-fields for-me to-sit

es jarðgöfugr orðum,
when earth-noble with-words
 orð mín konungr forðum
words my king formerly
 hafði gramr at gamni,
had prince at pleasure
 Geirhamðis mik framði.
Of-Spear-Hamdir me advanced

Þat var enn eitt sinn, er Egill gekk til elds at verma
That was still one time when Egil went to fire to warm
 sik, þá spurði maðr hann, hvárt honum væri kalt á
himself then asked a-man him whether for-him were cold on
 fótum, ok bað hann eigi rétta of nær eldinum.
feet and bade him not to-stretch too near the-fire
 “Svá skal vera,” segir Egill, “en eigi verðr mér nú hógstýrt
So shall be says Egil but not becomes for-me now easily-steered
 fótunum, er ek sé eigi, ok er of daufligt sjónleysit.” Þá
with-the-feet when I see not and is too dreary the-sightlessness Then
 kvað Egill:
recited Egil

Langt þykki mér.
Long seems to-me
 Ligg einn saman
Lie-I one alone
 karl afgamall,
a-man very-old
 án konungs vörnum.
without of-king defenses

Eigum ekkjur

Have-I widows

allkaldar tvær,

all-cold two

en þær konur

but those women

þurfu blossa.

need blaze

Þat var á dögum Hákonar ins ríka öndverðum, þá var

That was on days of-Hakon the Mighty early then was

Egill Skalla-Grímsson á níunda tigi, ok var hann þá

Egil Skalla-Grim's-son on ninth ten and was he then

hress maðr fyrir annars sakar en sjónleysis.

bale man for of-other sake than of-sightlessness

Þat var um sumarit, er menn bjuggust til þings, þá

That was in the-summer when men made-ready for assembly then

beiddi Egill Grím at ríða til þings með honum. Grímr

asked Egil Grim to ride to assembly with him Grim

tók því seinliga.

took that slowly

Ok er þau Grímr ok Þórdís töluðust við, þá sagði

And when they Grim and Thordis talked-together with then said

Grímr henni, hvers Egill hafði beitt. “Vil ek, at þú

Grim to-her of-what Egil had asked Will I that thou

forvitnist, hvat undir mun búa bæn þessi.”

inquire what under will dwell request this

Þórdís gekk til máls við Egil, frænda sinn. Var þá mest

Thordis went to speech with Egil kinsman her Was then greatest

gaman Egils at ræða við hana.

pleasure of-Egil to speak with her

Ok er hon hitti hann, þá spurði hon: "Er þat satt,
And when she met him then asked she Is that true
 frændi, er þú vill til þings ríða? Vilda ek, at þú
kinsman that thou wilt to assembly to-ride Would I that thou
 segðir mér, hvat væri í ráðagerð þinni."

mightest-tell to-me what were in plan thine

"Ek skal segja þér," kvað hann, "hvat ek hefi hugsat. Ek
I shall say to-thee said he what I have thought I
 ætla at hafa til þings með mér kistur þær tvær, er

intend to have to assembly with me chests those two which

Aðalsteinn konungr gaf mér, er hvártveggja er full af

Athelstan king gave to-me of-which each is full of

ensku silfri. Ætla ek at láta bera kisturnar til Lögbergs,

English silver Intend I to let to-bear the-chests to Law-rock

þá er þar er fjölmennast. Síðan ætla ek at sá silfrinu, ok

then when there is most-crowded Then intend I to sow the-silver and

þykkir mér undarligt, ef allir skipta vel sín í milli.

seems to-me strange if all divide well of-themselves in between

Ætla ek, at þar myndi vera þá hrundningar eða pústrar,

Think I that there would be then shovings or blows

eða bærist at um síðir, at allr þingheimrinn berðist."

or it-might-come at about at-last that all the-assembly-host might-fight

Þórdís segir: "Þetta þykkir mér þjóðráð, ok mun uppi,

Thordis says This seems to-me a-great-plan and will-be up

meðan landit er byggt."

while the-land is settled

Síðan gekk Þórdís til tals við Grím ok sagði honum

Then went Thordis to talk with Grim and said to-him

ráðagerð Egils.

plan of-Egil

“Þat skal aldri verða, at hann komi þessu fram, svá
That shall never become that he bring this forward so
 miklum firnum.”

with-great with-monstrosities

Ok er Egill kom á ræður við Grím um þingferðina,
And when Egil came on talks with Grim about the-assembly-journey
 þá talði Grímr þat allt af, ok sat Egill heima um
then talked Grim that all off and sat Egil at-home during
 þingit. Eigi líkaði honum þat vel. Var hann heldr ófrýnn.
the-assembly Not pleased to-him that well Was he rather scowling
 At Mosfelli var höfð selför, ok var Þórdís í seli
At Mosfell was had a-sbieling-move and was Thordis in sbieling
 um þingit.

during the-assembly

Þat var eitt kveld, þá er menn bjuggust til rekkna at
That was one evening then when men made-ready for beds at
 Mosfelli, at Egill kallaði til sín þræla tvá, er Grímr átti.
Mosfell that Egil called to himself thralls two whom Grim owned
 Hann bað þá taka sér hest. “Vil ek fara til laugar.”

He bade them to-take for-him horse Will I to-fare to bath

Ok er Egill var búinn, gekk hann út ok hafði með sér
And when Egil was ready went he out and had with him
 silfrkistur sínar. Hann steig á hest, fór síðan ofan eftir
silver-chests his He stepped on horse fared then down along
 túninu fyrir brekku þá, er þar verðr, er menn sá síðast.
the-home-field before slope that which there is where men saw last

En um morgininn, er menn risu upp, þá sá þeir, at
But in the-morning when men rose up then saw they that
 Egill hvarflaði á holtinu fyrir austan garð ok leiddi eftir
Egil wandered on the-holt on east wall and led after
 sér hestinn. Fara þeir þá til hans ok fluttu hann heim.

him the-horse Fare they then to him and carried him home

En hvárki kom aftr síðan þrælarnir né kisturnar, ok eru
But neither came back afterward the-thralls nor the-chests and are
 þar margar gátur á, hvar Egill hafi fólgt fé sitt. Fyrir
there many guesses on where Egil have hidden money his On
 austan garð at Mosfelli gengr gil ofan ór fjalli. En þat
east wall at Mosfell goes a-ravine down out-of mountain But that
 hefir orðit þar til merkja, at í bráðaþeyjum er þar vatnfall
has become there for marks that in sudden-thaws is there water-fall
 mikit, en eftir þat er vötnin hafa fram fallit, hafa fundizt
great and after that when the-waters have forward fallen have been-found
 í giliu enskir penningar. Geta sumir menn þess, at Egill
in the-ravine English pennies Guess some men of-that that Egil
 muni þar fét hafa fólgt. Fyrir neðan tún at Mosfelli
may there the-money have hidden On below home-field at Mosfell
 eru fen stór ok furðuliga djúp. Hafa þat margir fyrir satt, at
are fens great and wondrously deep Have that many for true that
 Egill muni þar hafa kastat í fé sínu. Fyrir sunnan ána
Egil may there have cast in money his On south the-river
 eru laugar ok þar skammt frá jarðholur stórar, ok geta þess
are baths and there short from earth-holes great and guess of-that
 sumir, at Egill mundi þar hafa fólgt fé sitt, því at þangat
some that Egil would there have hidden money his for that thither
 er oftliga sénn haugaeldr. Egill sagði, at hann hefði drepit
is often seen howe-fire Egil said that he had killed
 þræla Gríms, ok svá þat, at hann hafði fé sitt fólgt,
thralls of-Grim and so that that he had money his hidden
 en þat sagði hann engum manni, hvar hann hefði fólgt.
but that said he to-no to-man where he had hidden
 Egill tók sótt eftir um haustit, þá er hann leiddi til bana.
Egil took sickness after in the-autumn that which him led to death
 En er hann var andaðr, þá lét Grímr færa Egil í klæði
But when he was dead then let Grim to-bring Egil into clothes

góð. Síðan lét hann flytja hann ofan í Tjaldanes ok gera
good Then let he to-carry him down into Tjaldanes and to-make
 þar haug, ok var Egill þar í lagðr ok vápn hans ok klæði.
there a-bowe and was Egil there in laid and weapons his and clothes

Af beinum Egils

LXXXVI · EGILL'S BONES

Grímr is baptized when Christianity is made law and builds a church at Mosfell, and Þórdís has Egill moved to it. When the church is taken down at Hrísrú, bones far larger than other men's are found under the altar-place. The priest Skafti sets the skull on the wall: it is ridged like a scallop-shell, and a hand-axe swung with all his strength only whitens it, without a dent or a crack.

Grímr at Mosfelli var skírðr, þá er kristni var í lög
Grim at Mosfell was baptized then when Christianity was into law
 leidd á Íslandi. Hann lét þar kirkju gera. En þat er
led on Iceland He let there a-church to-make But that is
 sögn manna, at Þórdís hafi látit flytja Egil til kirkju,
report of-men that Thordis have let to-carry Egil to church
 ok er þat til jartegna, at síðan er kirkja var ger at
and is that for tokens that afterward when a-church was made at
 Mosfelli, en ofan tekin at Hrísrú sú kirkja, er Grímr
Mosfell and down taken at Hrisru that church which Grim
 hafði gera látit, þá var þar grafinn kirkjugarðr. En undir
had to-make let then was there dug churchyard But under
 altarisstaðnum þá fundust mannabein. Þau váru miklu
the-altar-place then were-found human-bones They were much
 meiri en annarra manna bein. Þykkjast menn þat vita
greater than of-other of-men bones Think-themselves men that to-know
 af sögn gamalla manna, at mundi verit hafa bein Egils.
from report of-old of-men that would been have bones of-Egil

Þar var þá Skafti prestur Þórarinnsson, vitr maðr. Hann tók
There was then Skafti priest Thorarin's-son wise man He took
 upp hausinn Egils ok setti á kirkjugarðinn. Var haussinn
up the-skull of-Egil and set on the-churchyard Was the-skull
 undarliga mikill, en hitt þótti þó meir frá líkendum,
wondrously great but that seemed yet more from likelihoods
 hvé þungur var. Haussinn var allr báróttur útan svá sem
how heavy (it)-was The-skull was all wavy outside so as
 hörpuskel. Þá vildi Skafti forvitnast um þykkleik haussins.
a-scallop-shell Then would Skafti to-inquire about thickness of-the-skull
 Tók hann þá handöxi vel mikla ok reiddi annarri hendi
Took he then a-hand-axe well great and swung with-other with-hand
 sem harðast ok laust hamrinum á hausinn ok vildi brjóta,
as hardest and struck with-the-hammer on the-skull and would to-break
 en þar sem á kom, hvítnaði hann, en ekki dalaði né sprakk,
but there where on it-came whitened it but not dented nor split
 ok má af slíku marka, at hauss sá mundi ekki auðskaddr
and may from such mark that skull that would not easily-harmed
 fyrir höggum smámennis, meðan svörðr ok hold fylgði. Bein
before blows of-small-men while scalp and flesh followed Bones
 Egils váru lögð niðr í útanverðum kirkjugarði at Mosfelli.
of-Egil were laid down in outward churchyard at Mosfell

Um Mýramannakyn

LXXXVII · THE KIN OF THE MÝRAMENN

Þorsteinn is baptized, builds a church at Borg, and dies old in his bed. From him comes the kin of the Mýramenn, in which men were strong and great slayers and some were wise. It bred the handsomest men in Iceland — Þorsteinn himself, Kjartan Ólafsson, Hallr Guðmundarson, and Helga the Fair, over whom Gunnlaugr ormstunga and Skáld-Hrafn contended — yet more of the Mýramenn were among the ugliest. Skúli, greatest of Þorsteinn's sons, holds Borg after him.

Þorsteinn Egilsson tók skírn, þá er kristni kom á
Thorstein Egil's-son took baptism then when Christianity came on
 Ísland, ok lét kirkju gera at Borg. Hann var maðr trúfastr
Iceland and let a-church to-make at Borg He was man faithful
 ok vel siðaðr. Hann varð maðr gamall ok sótt dauðr ok
and well mannered He became man old and sickness-dead and
 var jarðaðr at Borg at þeirri kirkju, er hann lét gera.
was buried at Borg at that church which he let to-make
 Frá Þorsteini er mikil ætt komin ok margt stórmenni
From Thorstein is great kin come and many great-people
 ok skáld mörg, ok er þat Mýramannakyn ok svá allt þat,
and skalds many and is that Myramen's-kin and so all that
 er komit er frá Skalla-Grími. Lengi helzt þat í ætt
which come is from Skalla-Grim Long held that in kin
 þeirri, at menn váru sterkir ok vígamenn miklir, en sumir
that that men were strong and slaying-men great and some
 spakir at viti. Þat var sundrleitt mjök, því at í þeirri ætt
wise at wit That was various much for that in that kin
 hafa fæðzt þeir menn, er fríðastir hafa verit á Íslandi,
have been-born those men who fairest have been on Iceland
 sem var Þorsteinn Egilsson ok Kjartan Ólafsson, systursonr
as was Thorstein Egil's-son and Kjartan Olaf's-son sister's-son
 Þorsteins, ok Hallr Guðmundarson, svá ok Helga in fagra,
of-Thorstein and Hall Guðmund's-son so also Helga the Fair
 dóttir Þorsteins, er þeir deildu um Gunnlaugr ormsunga
daughter of-Thorstein whom they contended about Gunnlaug Serpent-tongue
 ok Skáld-Hrafn. En fleiri váru Mýramenn manna ljótastir.
and Skald-Hrafn But more were Myramen of-men ugliest
 Þorgeirr, sonr Þorsteins, var þeira sterkastr bræðra, en Skúli
Thorgeir son of-Thorstein was of-them strongest of-brothers but Skuli
 var mestr. Hann bjó at Borg eftir dag Þorsteins, föður
was greatest He dwelt at Borg after day of-Thorstein of-father

síns. Skúli var lengi í víking. Hann var stafnbúi Eiríks
his Skuli was long in viking He was a-stem-man of-Eirik
 jarls á Járnbarðanum, þá er Óláfr konungr Tryggvason
earl on the-Iron-Ram then when Olaf king Tryggvi's-son
 fell. Skúli hafði átt í víking sjau orrostur.
fell Skuli had had in viking seven battles
